3601
No. 2178

Presented by Srinivasa T.C. Srinivasa Ayyar Esq
Advocate. Madras

TIRUMALAI-TIRUPATI DEVASTHANAM EPIGRAPHICAL SERIES

Vol. V—INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(FROM 1541 A. D. to 1574 A. D.)

PUBLISHED UNDER THE AUTHORITY OF

A. RANGANATHA MUDALIYAR,

Commissioner, on behalf of the Tirumalai-Tirupati Dēvasthānams Committee, Tirupati.

TRANSLATED AND EDITED

BY

PANDIT V. VIJAYARAGHAVACHARYA,

Dēvasthānam Epigraphist,

WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.

PRINTED AT

TIRUMALAI-TIRUPATI DEVASTHANAMS PRESS,

13-14, SECOND LINE BEACH,

MADRAS.

1937

All Rights Reserved.

EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. V.

T. T.	=	Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Srī Vēṅkaṭēśvara's Temple at Tirumalai.
G. T.	=	Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Gōvindarājasvami's Temple in Tirupati, Śrī Kapilēśvara's Temple at Kapilatīrtham and Śrī Padmāvati-amman's (Alamēlumaṅgamm's Temple in Tiruchānur.
Dev. Ep. Rep.	=	Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.

SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THE MODERN MEANINGS.

I

Śrīnivāsan Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān Periya Perumāḷ Mūla-Mūrti	=	Śrī Vēṅkaṭēśa, abiding in Tirumalai Temple.
Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ Malaikkiniyaninṟa-Perumāḷ Malai Perumāḷ Malayappa Svāmi Utsava Mūrti	=	Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa.
Vēṅkaṭatturaivār	=	Ugra Śrīnivāsa Svāmi in Tirumalai Temple.
Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyār Śrī Padmāvatīdēvī Lakshmīdēvī	=	Divine consort of Śrī Vēṅkaṭēśa.
Gōvindapperumāḷ Gōvindarājan	=	Śrī Gōvindarājan, abiding in Tirupati Temple.
Kṛishṇan Nārāyaṇan	=	Śrī Kṛishṇa.
Raghunādhan Periya Raghunādhan	=	Śrī Rāma.
Kaiyār-Chakram Tiruvāḻi Āḻvān	=	Śrī Sudarśana = Chakrattāḻvān.
Nāraśiṅgapperumāḷ Aḻagiya-Śiṅgar	=	Śrī Narasiṁha.
Nāchchimār	=	Divine consorts of Processional deity.
Gñānappirān	=	Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai.
Achyuta-Perumāḷ	=	Śrī Achyutasvāmi in Tirupati.
Aḻagiya-Perumāḷ	=	Śrī Sundararājasvāmi in Tiruchānūr.

Varadarāja Perumāḷ = Śrī Varadarājasvāmi in Tiruchānūr.
Sēnai Mudaliyār = Śrī Vishvaksēna.
Tirukkoḍi-Āḻvān = Flag Garuḍa=Garuḍāḻvān.

Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār, Āṇḍāḷ, Śrī Gōdādēvi = Divine consort of Lord=Āṇḍāḷ

Āḻvārs = Śrīvaishṇava Saints.

Uḍaiyavar, Emperumānār, Rāmānujan = Śrī Rāmānujan.

Āchāryas, Pūrvāchāryas = Spiritual teachers.

Teyvanāyaka-Perumāḷ = Śrī Dēvarājasvāmi.
Tiruvaḍigaḷ = Hanumān or Āñjanēya.
Gōvinda-Kṛishṇan = Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Viṭṭhalēśvaraperumāḷ = Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Varadarājar = Śrī Varadarājasvāmi in Tirupati.
Tirukkachchi Nambi = Preceptor of Śrī Rāmānuja.
Madana Gōpālaperumāḷ = Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Janārdana Perumāḷ = Śrī Janārdanasvāmi in Tirupati.
Tiruvēṅkaṭa Gōpāla Kṛishṇan. Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Tirumalai Nambi = Preceptor of Śrī Rāmānuja.
Lakshmī Nārāyaṇa Perumāḷ. Śrī Lakshmī Nārāyaṇa in Tirupati.
Aḻagappirānār = Koluvu Śrīnivāsa in Tirumalai Temple.

Prasanna Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān = Prasanna Śrīnivāsa in Tirumalai Temple.

Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān = Śrīnivāsasvāmi in Tirupati.

II

Sthānattār = Trustees or Managers of Tirumalai Temple.
Sabhaiyār = Members of the Temple assembly=Tirumalai temple councillors.

Tirumalai = Tirumalai Hills or Tirumalai village=Upper Tirupati and abode of Lord Śrī Vēṅkaṭēśa.

Śrī-Bhaṇḍāram, Śālai = Temple-treasury and Temple stores.

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram	=	Treasury of Songs or a room in which the copper-plates of Saṅkīrtanas of the Tāḷḷapākam poets are preserved in the first prākāra of Tirumalai Temple.
Poṟ-Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and jewellery stores in Tirumalai Temple.
Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works.
Āsthānam or Tiruvōlakkam	=	Temple Durbar.
Tirumāla Sēvai	=	Modern Tōmālasēvā or Archanā.
Avasaram	=	Worship.
Uttarāyam	=	Revenue or income.
Rāyasam	=	Royal order.
Nāmārchanā	=	Worship with 1008 appellations.
Puḷugukkāppu	=	Friday abhishēkam or civet-oil ablution.
Malaikuniyaninṟān-kāl	=	Tirumalai-temple measure.
Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl	=	Tirupati-temple measure.
Tiruppaṇipiḷḷai	=	Officer of Public works.
Jīyar	=	Performer of religious duties in temples.
Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas	=	do. do.
Āchārya-Purushas	=	Spiritual teachers.
Nambimār	=	Vaikhānasa-worshippers (=Archakas)
Dāsanambi	=	Sāttada Śrīvaishṇvas.
Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān	=	Temple-accountants.
Kaikkōḷar	=	Temple servants.
Kōyil-kēḷvi Periya-kōyil-kēḷvi	=	Priests for religious functions.
Tēvai Tēvaiyāḷ	=	Temple-cooks.
Śippiyar	=	Artisan
Uvachchar	=	Temple-servants.
Tiruppaṇiyāḷ	=	Temple servants.
Kaṇgāṇippān	=	Inspectors.
Śiṅgamuṟai	=	Fuel-suppliers.
Mēi-nāyam or nāyakam	=	Supervisors.
Anusandhānam	=	Performers of religious duties
Mēkarai-svarūpam	=	Suppliers of brass vessels.
Kummaṟa-svarūpam	=	Potters.
Dēśantari Paradēśi	=	Out siders or pilgrims.
Nirvāham	=	Managers.
Vagai	=	Temple Officials.

Nandavanam, Tirunandavanam = Flower-gardens of the temples.

Iyal = Works of Āḻvārs

Tiru-viḷakku, Nandā-viḷakku, Kaṭṭi-viḷakku, Akhaṇḍa-dīpam = Evening lights and incessant lights.

Maṭha-śēsham = Offered prasādam to be delivered to Mutt.
Aḍaippu = Time for distribution of offered prasādam etc.

Tirumañjanam, Snapana-tirumañjanam = Ablution.

Jīvitam = Salary.
Śīrmai = Districts and Sub-districts.
Nāḍu = District.
Rājyam = Province.
Tonmai = Free gifts.
Tiruppaḷi-dāmam = Flowers.
Parivaṭṭam = Sacred-cloth = front lets.
Tirumun-kāṇikkai = Cash-offering.
Tirukkai-vaḷakkam = Sundry expenses.
Pañchadhārai = Refined sugar.
Kaḷabham = Perfumed chandanam.
Māviḷakku = Piṇḍi-dīpamu or flour lights.
Paṇimuṟai = Temple-servants.
Pachchaḍikkarār = Distributors of Prasādam.
Tūkkan = Vāhanam bearers.
Vaishṇavakāri = Śrīvaishṇava officer.

III

Śilāśāsanam, Dharma-śāsanam = Records or documents on stones.

Poliyūṭṭu = Interest on the money or lands.

Kaiṅkaryam, Ubhaiyam = Charity, service or donation.

Tiruviḍaiyāṭṭam = Villages or lands granted to the temples.
Sarvamānyam = Tax free villages or lands.

Paṇam, Naṟ-paṇam, Rākhai-pon and Rākhai-Varāhan	=	Coins and gold-coins.
Viṭṭavar-viḻukkāḍu	=	A portion of the prasādam offered to Gods due to the donors.

IV

Sandhi	=	Prasādam (food) offerings
Sandhi-tirupōnakam	=	,,
Tiruppōnakam	=	,,
Rājāna-tiruppōnakam	=	,,
Veḷḷai-tiruppōnakam	=	,,
Ardha-nāyaka-taḷigai	=	,,
Nāyaka-taḷigai	=	,,
Dadhyōdanam	=	,,
Māttirai-taḷigai	=	,,
Tiruppāvāḍai	=	,,
Tiruvōlakkam	=	,,
Kaḍugu-ōgarai	=	,,
Uḷundu-ōgarai	=	,,
Akkāḷi-maṇḍai	=	,,
Appa-paḍi	=	,,
Atirasa-paḍi	=	A kind of cake (cake-offerings).
Vaḍai-paḍi	=	,,
Gōdhi-paḍi	=	,,
Sukhiyan-paḍi	=	,,
Iḍḍali paḍi	=	,,
Śīḍai-paḍi	=	,,
Porivilaṅgāy-paḍi	=	,,
Pori-paḍi	=	Parched rice.
Tirukkaṇāmaḍai (modern Manōhara-paḍi)	=	A kind of cake (cake-offerings,
Paruppuviyal	=	Modern Śuṇḍal=Kaḍalai-śuṇḍal.
Tiruppaṇyāram, Paṇyāram	=	Modern Vaḍai-paruppu.
Aval-paḍi	=	Flattened rice
Ambili	=	A kind of offerings.
Rasāyanam	=	,,
Tilānnam	=	,,
Tēṅkuḻal	=	,,
Pañchahavis	=	,,

V

Tirunāḷ = Brahmōtsavam	=	Annual festivals.
Tirukkoḍi-tirunāḷ	=	Brahmōtsavam.
Tiṅgal divasam	=	Monthly festivals.
Viśēsha-divasam	=	Special festivals.
Tiruvanantal	=	Śēsha-vāhanam festival.
Tirunakshatram	=	Monthly birth-star festivals.
Āṭṭai-tirunakshatram	=	Annual birth-star festivals.
Aṅkurārpaṇam	=	Commencement of festival etc.
Adhivāsam	=	Auspicious days.
Āḍi-Ayanam Ānivarai-Āsthānam	=	Ānivarai-Āsthānam festival.
Anna-ūñjaḷ-tirunāḷ	=	Swing festival.
Tiruppaḷi-ōḍam = Jala-krīḍā	=	Floating festival.
Tōṭṭa-tirunāḷ	=	Garden festival.
Vanabhōjanam	=	Picnic festival.
Nāvalūṟṟu-tirunāḷ	=	Spring channel festival.
Pāḍiyavēṭṭai	=	Hunting festival.
Pushpa-yāgam	=	Dvādaśārādhanam festival.
Śamī or Vannimaram	=	Vijaya-Daśamī festival.
Kōḍai-tirunāḷ	=	Summer festival.
Tiruppaḷḷi-eḻuchchi	=	Dhanurmāsa pūjā.
Saṅkramam	=	Makara Saṅkrānti festival.
Tiruppudiyadu	=	New harvest festival.
Tirukkalyāṇam	=	Kalyāṇa-Utsavam or Marriage festival.
Tiru-dvādaśi	=	Mukkōṭi-dvādaśī festival.
Yugādi	=	Telugu New year's day festival.
Vishu	=	Tamil New year's day festival.
Vasanta-pūrṇimā	=	Narasimha-Jayanti festival.
Vasantōtsavam	=	Spring festival.

VI

Tirumāmaṇi-maṇṭapam	=	Front maṇṭapam (near Baṅgāru-vākili) in Tirumalai temple.
Chitrakūṭa-maṇṭapam Tillaikkuvāyttān-maṇṭapam	=	Front maṇṭapam (near Dvārapālaka-entrance) in Tirupati temple.
Chakra-Tīrtham Āḻvār-Tīrtham	=	Holy tank in Tirupati (=Kapila Tīrtham.)
Yānai-nambirān	=	Elephant vehicle.
Gajēndrāḻvān	=	Elephant devotee.

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Garuḍa-Vāhanam	=	Garuḍa-Vāhanam (vehicle).
Vaikuṇṭha-Vimānam	=	Vimāna-Vāhanam (vehicle).
Pūṅkōyil	=	Palanquin.
Chivikai Tiruchchivikai Pallayan-tulām	=	Palanquin.
Kōnēri	=	Kṛishṇarāya's tank in Tirupati.
Kōnēri	=	Achutarāya's tank at Tirumalai.
Tirukkōnēri	=	Svāmi-pushkariṇī (holy tank) at Tirumalai.
Rāmānujakūṭam	=	Sacred feeding house.
Satram	=	Choultry.
Lakshmīdēvi maṇṭapam	=	Front maṇṭapam in front of the paḍikāvali gopuram in Tirupati.
Chātaka-vāhanam	=	Chātaka-bird vehicle.
Hamsa-vāhanam	=	Swan-vehicle.
Tiruchchi	=	Tiruchchi Vehicle.

Classified list of donors

(I)

No.	Class.		Serial Nos. of Inscriptions
1.	Emperor of Vijayanagara	...	47, 77, 92, 154, 150
2.	Ministers	..	29, 85 A, 155
3.	Generals	..	13, 19, 30, 86, 98, 102, 113, 114, 137 138, 139
4.	Palace Officers	...	21, 95, 129, 145, 147, 161, 167, 173
5.	Chiefs	...	11, 27, 51, 52, 73, 75, 78, 79, 93, 101, 122, 125, 133, 142, 143, 151, 154, 155, 156, 158, 168
6.	Palace servants	...	135
7.	Jīyars	...	2, 65, 80, 94
8.	Āchāryapurushas	...	7, 26, 48, 50, 92, 123, 171
9.	Vaidika-Brāhmaṇas	..	17, 20, 35, 44, 45, 87, 96, 110, 121
10.	Musician Poets	...	34, 47, 47 A, 55, 68, 71 99, 153, 159
11.	Scholars	...	1, 28, 61, 66, 89, 90, 91, 131, 157
12.	Nambimārs or Archakas	...	60, 73, 103
13.	Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas	...	117
14.	Temple-accountants	...	5, 6, 15, 52 A, 58, 59, 64, 67, 82, 115, 115
15.	Temple-servants	...	70, 83, 88
16.	Citizens and merchants	...	10, 25, 33, 38, 39, 54, 100
17.	Temple-damsels	...	9, 14, 32, 36, 37, 41, 46, 74, 104, 172
18.	Private (devoted) persons	...	3, 4, 8, 12, 16, 24, 31, 42, 43, 44, 49, 56, 57, 76, 77, 81, 84, 85, 97, 106, 107, 108, 118, 119, 137, 142, 144, 163, 164, 165, 166

List of donors and their periods.

(II)

No.	Class.	Serial No. of inscriptions.	Donor's Name.	Date.
1	Emperor of Vijayanagara.	47	Sadāśivarāya Mahārāya.	3-7-1545 A.D.
		77	do.	19-8-1546 A.D.
		92	do.	3-6-1547 A.D.
		154	do.	2-7-1554 A.D.
		150	do.	3-2-1554 A.D.
2	Minister.	29	Aḷiya Rāmarāja.	19-1-1545 A.D.
		85-A	do.	8-1-1547 A.D.
		155	do.	11-11-1554 A.D.
3	Generals.	13	Attilaṅgu Nāyakkar.	5-6-1544 A.D.
		19	Mūrti Nāyakkar.	7-8-1544 A.D.
		30	Kṛishṇappa Nāyakkar.	.....
		86	Śevvu Nāyakkar.	13-1-1547 A.D.
		102	do.	1-1-1548 A.D.
		98	Śevvappa Nāyakkar.	8-7-1547 A.D.
		113	do.	.....
		114	do.	.....
		127	Śūrappa Nāyakkar.	10-5-1551 A.D.
		138	Tirumalai Nāyafikar.	1-8-1552 A.D.
		139	do.	.....
4	Palace Officers.	21	Rāyasam Hariyappar.	11-9-1544 A.D.
		95	Śrīpati Kōnamādhayya.	.....
		129	Rāyasam Vēṅkaṭādri.	8-7-1551 A.D.

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
		167	Rāyasam Vēṅkaṭādri.	5-12-1561 A.D.
		161	Karaṇikkam Appalayyar.	19 - 5-1558 A.D.
		173	do.	26 - 1-1564 A.D.
		145	Karaṇikka Bhasavarasar.	.....
		147	do.	.....
5	Chiefs.	11	Maṭla Varadarāja.	1 - 1-1544 A.D.
		27	Manamapōli Śrīraṅgarāja.	19 - 1-1545 A.D.
		51	Viṭṭhalēśvararāja.	5 - 1-1545 A.D.
		52	do.	.....
		53	Timmarājayyan.	15 - 1-1545 A.D.
		78	do.	21 - 9-1546 A.D.
		168	Tirumalai Rāja.	15-12-1561 A.D.
		143	Śrīraṅgarāja.	.....
		79	Poṭlapāḍi Raṅgarāja.	15-10-1546 A.D.
		93	Peṇḍilikoḍuku Timmarāja.	8 - 1-1547 A.D.
		101	Pāppu Timmayadēva Mahārāja.	24-11-1547 A.D.
		156	do.	14 - 4-1555 A.D.
		122	Nandyāla Nārapparāja.	18 - 3-1549 A.D.
		75	Śrīpati Ōbaḷēśvararāja.	13 - 8-1546 A.D.
		125	Koṇḍarāja (Āravīḍu Koṇḍarāja.)	2-10-1550 A.D.
		133	do.	10 - 3-1552 A.D.
		141	do.	25 - 5-1553 A.D.
		154	do.	2 - 7-1554 A.D.
		158	Tiruvaḍi Rāja.	14 - 9-1557 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
6	Palace servants.	135	Nārāyaṇan and others.	27 – 7–1552 A.D.
7	Jīyars.	2	Kōyilkōḷvi Jīyar.	27 – 1–1542 A.D.
		80	do.	13–10–1546 A.D.
		65	Vēdānta Śaṭhakōpa Jīyar.	[18–3–1549 A.D.]
		94	Vaḍa Tiruvēṅkaṭa Jīyar.	.....
8	Āchāryapurushas.	7	Anandāmpiḷḷai Appayyaṅgār.	1 – 9–1543 A.D.
		26	Rāmānuja Timmayyan.	22–10–1544 A.D.
		48	Kandāḍai Śrīraṅgāchārya.	5 – 7–1545 A.D.
		50	do.	.....
9	Vaidika-Brāhmaṇas.	17	Bhayakkāra Rāmappayya.	14 – 6–1544 A.D.
		20	Āchchārayyan.	.....
		35	Kumāra Tāttayyaṅgār.	.....
		44	Āttakkūr Siṅgaarayya.	21 – 3–1545 A.D.
		45	Vaṅgāpuram Tiruvēṅkaṭayyan.	1 – 5–1545 A.D.
		87	Śēṭṭalūr Kuppayyan.	2 – 5–1547 A.D.
		96	Dēśāntari Pēraruḷāḷayyan.	28 – 6–1547 A.D.
		110	Śrīvaishṇavas.	.....
		121	Ēṭṭūr Śrīnivāsan.	15 – 8–1548 A.D.
10	Musician Poets.	34	Tāḷḷapāka Peda Tirumalāchārya.	19 – 3–1544 A.D.
		47	do.	3 – 7–1545 A.D.
		47-A	do.	do.
		55	do.	2 – 8–1545 A.D.
		68	do.	20 – 6–1546 A.D.

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
		71	Tāḷḷapāka Tiruvēṅkaṭanādha alias Tiruvēnādhayyar.	17-7-1546 A.D.
		153	do.	19-2-1554 A.D.
		159	do.	13-1-1558 A.D.
		99	Tāḷḷapāka China Tirumalāchārya.	17-8-154 A.D.
		99	Tāḷḷapāka Tiruvēṅkaṭayyan.	do.
		153	Tāḷḷapāka Tiruvēṅgaḷayyar.	19-2-1554 A.D.
11	Scholars.	1	Śrīrāma Bhaṭṭar.	21-7-1541 A.D.
		131	Malaiyappar, brother of Śrīrāma-Bhaṭṭar.	30-7 1551 A.D.
		157	Viśvanādha Bhaṭṭar.	.....
		28	Udayagiri Dēvaraya Bhaṭṭar.	.....
		61	do.	8-1-1546 A.D.
		66	do.	25-3-1546 A.D.
		89	do.	6-3-1547 A.D.
		90	do.	12-5-1547 A.D.
		91	do.	.....
12	Nambimār or Archakas.	60	Vēṅkaṭattuṛaivār.	26-11-1545 A.D.
		73	Appayyan Vēṅkaṭattuṛaivār.	.....
		103	Malaininṛān Bhaṭṭar Appayyan.	9-3-1548 A.D.
13	Ēkāṅgi.	117	Ēkāṅgi Tiruvēṅkaṭayyan.	.....
14	Temple-accountants.	5	Kuppā Vēṅkaṭattaraśu.	5-2-1543 A.D.

No.	Class.	Serial No. of inscriptions.	Donor's Name.	Date.
		64	Kuppā Vēṅkaṭattarasu.	11 – 3–1546 A.D.
		67	do.	11 – 4–1546 A.D.
		6	Tiruvantāḷvār Kuppayan.	10 – 2–1543 A.D.
		15	do.	.....
		52 A	do.	.....
		58	do.	31–10–1545 A.D.
		115	do.	.....
		59	Periya Śōlaiyār.	18–11–1545 A.D.
		82	do.	25–10–1546 A.D.
		105	Dāmōdaran.	.....
15	Temple-servants.	70	Tirumalikaran and others.	20 – 6–1546 A.D.
		83	Tiruvēṅkaṭa Bhayakkāra Ārya-Bhaṭṭar.	1–11–1546 A.D.
		88	Prasādakkārar (Prasādam contractors).	6 – 2–1547 A.D.
16	Citizens and Merchants.	10	Kāḷatti-śeṭṭi.	31–12–1543 A.D.
		25	Vaṅgāpuram Nārāyaṇa-śeṭṭi.	19–10–1544 A.D.
		33	Appayya-śeṭṭi.	.....
		38	Gōvindi.	6 – 3–1545 A.D.
		39	Nāmi-śeṭṭi.	.....
		54	Ellan and Narasan.	16 – 7–1546 A.D.
		100	Tirupati Merchants.	14–11–1547 A.D.
17	Temple-damsels.	9	Śelli.	21–11–1543 A.D.
		14	Haṇumasāni.	.....

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donar's Name.	Date.
		32	Lingi and Tiruvēṅkaṭamāṇikkam.	26 - 2-1545 A.D.
		36	do.	.....
		37	do.	.....
		74	do.	23 - 7-1546 A.D.
		104	do.	23 - 3-1548 A.D.
		41	Śeṇbaka Veṅgu.	11 - 3-1545 A.D.
		46	Nāgasāni.	2 - 7-1545 A.D.
		172	Śevvusāni.	30 - 1-1563 A.D.
18	Private (devoted) persons.	3	Gaṅgu Reḍḍi.	11 - 9-1542 A.D.
		84	do.	3-11-1546 A.D.
		4	Śāttāda Śrīvaishṇavas.	.....
		43	do.	.....
		57	do.	.....
		8	Ellappāpiḷḷai.	3-10-1543 A.D.
		12	Śevvu-śeṭṭi.	11 - 5-1544 A.D.
		16	Nāgappayyan.	.....
		24	Ārumulli Appayyan.	13 - 9-1544 A.D.
		31	Tirumalamman, wife, of Kāmayyar.	15 - 2-1545 A.D.
		42	Periya Kōnēri-śeṭṭi.	[1545 A.D.]
		44	Siṅgarayya.	21 - 3-1545 A.D.
		56	Hanumayyan.	26-10-1545 A.D.
		49	Tiruvēṅkaṭa Koṟṟi (lady disciple.)	.....
		76	Tirumalamman of Pākkura village.	18 - 8-1546 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
		77	Nāgara Padaṇḍaiyar.	21 - 9-1546 A.D.
		81	Vaṅgāpuram Timmaṇa Uḍaiyar.	13-10-1546 A.D.
		85	Koppu-śeṭṭi.	14-11-1546 A.D.
		106	Paraśivam Āṇḍān.	.....
		107	Dāmōdaran and Kanni.	.....
		108	Timmayyan of Paramēśvaramaṅgalam village.	.....
		118	Chinnamman, daughter of Ellamarasa.	8 - 7-1547 A.D.
		119	Periyān.	.....
		137	Kuppamman and others.	.....
		142	Tiruvēṅkaṭadāsar.	.....
		144	Piṇḍāri Tirumalamman, Vēṅkaṭādri and Timmayyaṅgar.	.....
		165	Malaiyan.	.....
		166	do.	.....

Summary of Inscriptions.

(III)

Page No.	Serial and prcper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
1	No. 1. (No 659-T.T.)	1463 21-7-1541 A.D.	Śrī Rāma-Bhaṭṭar, son of Yaṇḍalūr Tirumalai Jōśiyar of Vishṇuvardhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rikśākhā.	He granted two villages, viz., Muttūr situated in Siddhavaṭṭa-śīrmai and Pudukkal in the Paḍaivīḍu Province for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 4 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai as his ubhayam in the Temple at Tirumalai.
2	No. 2. (No. 509-T.T.)	1463 27-1-1542 A.D.	Kōyil-Kēḷvi Jīyar, disciple of Vānamāmalai Jīyar and manager of Aḷagiyamaṇavāḷan flower-garden and Aḷagiyamaṇavāḷan Maṭham at Tirumalai and Vānamāmalai Jīyar, the disciple of Rāmānuja Jīyar.	The sum of 2500 naṟpaṇam paid into the temple-treasury for certain offerings to be made on the stipulated days for Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Narasiṁhasvāmi, Teyvanāyaka-Perumāḷ, Āṇḍāḷ (Śrī Gōdādēvī), Hanūmān, Śrī Rāmānuja, Śrī Gōvindarājan and Śrī Kṛishṇan as the ubhaiyam of these two donors
8	No. 3. (No. 428-T.T.)	1464 11-9-1542 A.D.	Gaṅgu Reḍḍi, son of Bhasava Reḍḍi, residing in Ōgamapāḍi village.	Arrangements were made by a cash deposit of 10,080 naṟ-paṇam for the offering of 6 tiruppōnakataḷigai daily to Śrī Vēṅkaṭēśa, 1 vaḍai-paḍi for Śrī Sudarśana Mūrti and 1 paruppuviyal-paḍi for Śrī Gōvinda-Kṛishṇan. He also made provision for certain offerings for Śrī Gōvindarājan on the day of Kārtikai-festival as his ubhaiyam.
10	No. 4. (No. 509-A T.T.)	...	...	Sāttāda Śrīvaishṇavas (Dāsanambis) residing at Tirumalai are hereby authorised to receive 2 prasādam per paḍi offered to Śrī Rāmānuja during His Adhyayanōtsavam celebrated at Tirumalai.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
11	No. 5. (No. 510-T.T.)	1464 5-2-1543 A.D.	Kuppā Vēṅkaṭattaraśu, the son of Dēvarvaṇaṅgavaruvār, one of the Tirumalai-temple accountants.	He paid the sum of 1282 naṟ paṇam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār, (Śrī Padmāvatī Dēvī, the divine consort of Śrī Vēṅkaṭēśa) Śrī Varāhasvāmi and other deities for the merit of his mother, Piramāttāḷ.
13	No. 6. (No. 377-G.T.)	1464 16-2-1542 A.D.	Kuppayyan, son of Tiruvanantāḷvān, residing at Kuḍipparambūr village, one of the Tirumalai temple-accounts.	He provided for daily offerings to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan and His consorts whom he installed in the shrine constructed by him in the North māḍa street in Tirupati through the cash deposit of 1500 paṇam as his ubhaiyam.
15	No. 7. (No. 146-G.T.)	1465 1-9-1543 A.D.	Anandāmpiḷḷai Appayyaṅgār, son of Anandāmpiḷḷai Siṅgamayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuśśākhā, one of the Tirupati Āchārya-purushas, residing in Tirupati.	A sum of 500 naṟ-paṇam was deposited into the temple-treasury for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēsa and Śrī Gōvindarājan on the days of Kaṇṇinuṇ-Śiṟuttāmbu-festivals, occurring during Adhyayanōtsavam, celebrated in the Temples at Tirumalai and in Tirupati as his ubhaiyam.
18	No. 8. (No. 668-T.T.)	1465 3-10-1543 A.D.	Ellappā-Piḷḷai, son of Andhakālam-Tīrttār of Gōpāla-gōpāla-gōtra, one of the merchants, residing in Tiruvakkarai village.	As the sum of 2580 paṇam was deposited by the main donor and other 7 persons for the celebration of the annual birth-star festival of Śrī Sēnai Mudaliyār, abiding in the temple at Tirumalai, the trustees of Tirumalai temple registered this deed of charity for conducting the same festival every year in the name of the donors. Further, the donor arranged for certain offerings for Śrī Vēṅkaṭēśa and other deities on the days of Mukkōṭi-dvādaśi festival, Śrī Rāma-Navamī festival etc.,

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc,
25	No. 9. (No 395-T.T.)	1465 21-11-1543 A.D.	Śelli, the daughter of .....one of the temple-damsels, residing in Tirupati.	She deposited the sum of 1120 paṇam for the celebration of new-harvest festival at Tirumalai on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Tai for Śrī Vēṅkaṭēśa as her ubhaiyam.
27	No. 10. (No. 466-T.T)	1465 31-12-1543 A.D.	Kāḷatti-śeṭṭi, son of Peṅgāṇḍai-śeṭṭi alias Tiruvēṅkaṭamuḍaīyān of Peṇṇakkagōtra, one of the merchants, residing in Tirupati.	He inaugurated a festival called Nityōtsavam in the temple at Tirumalai for Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Varāhasvāmi for a period of 30 days in the months of Tai and Māśi. Another ubhaiyam was also arranged for Śrī Vēṅkaṭēśa on the day of Mukkōṭi-dvādaśi at Tirumalai; for which a sum of 1085 paṇam was deposited by him. The reading of Śrī-nivāsa-purāṇam was also introduced during the said Nityōtsavam festival.
31	No. 11. (No. 503-T.T.)	1465 5-1-1544 A. D.	Maṭla Varadarāja, son of Pottarāja who was the son of Maṭla Sōma-rāja entitled Śrīmat Kā-vēri-vallabha etc., This Maṭla Varadarāja was another son-in-law of Kṛishṇadēvarāya. For further reference vide note 2 on page 31 of this volume.	He constructed a maṇṭapam in the garden of his mother, chennamman at Tirumalai and arranged for certain offerings to Śrī Utsava-Mūrti while seated in the above-said maṇṭapam during Brah-mōtsavam through a cash deposit of 312 gold-coins as his ubhaiyam.
34	No. 12. (No. 511-T.T.)	1466 11-5-1544 A. D	Śevvu-śeṭṭi, son of Āṇḍipaṇḍi Appuśeṭṭi, one of the merchants, residing in Kōḷḷūr village.	A contribution of 980 paṇam was made by him for an offering of 14 vaḍaī-paḍi, 14 palam of chan-danam, 700 areca-nuts and 1400 betels to be offered to Śrī Utsava-Mūrti while He visits the garden-maṇṭapam of the donor at Tirumali during Brah-mōtsavam.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
36	No. 13. (No 513-T.T.)	1466 5-6-1544 A. D.	Attilangu - Nāyakkar, son of Ānikāla Taṅgapa Nāyakkar, residing in Vēmam paṭṭupālaiyam (one of the Military stations of Vijayanagara empire).	Registers the gift of 500 paṇam made by the donor for the purpose of providing 11 appa-paḍi to Śrī Utsava-Mūrti during 10 Brahmōtsavam while He visits the garden-maṇṭapam of the donor at Tirumalai.
38	No. 14. (No. 513-T. T.)	.....	.....	States that Hanumasāni, one of the famous temple-damsels always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa in the temple at Tirumalai.
38	No. 15. (No. 394 A-T. T.)	.....	Anantāḻvān Kuppayyan.	Fragmentary. A sum of 300 paṇam was paid into the temple-treasury for 20 parappuviyal-paḍi (vaḍaiparuppu-paḍi) to be offered on the stipulated days as his ubhaiyam.
39	No. 16. (No. 394-T.T.)	.....	.....	A stone-car was constructed at Tiaumalai as the charity of Nāgappayyan, son of Sevvarāya Vaḍamalai Appar.
40	No. 17. (No. 352-G.T.)	1466 14-6-1544 A. D.	Bhayakkāra Rāmappayyar, son of Periya Timmarasayyar of Parāśaragōtra, Āpastambasūtra and Yajuśśākhā, residing in Pādirikuppam village.	As the income of the 3 villages, viz., Chīrāla, Pērāla and Āṇḍupalli yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold-coins) granted previously to the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa by his father Periya Timmarasayyar stopped, the donor, Bhayakkāra Rāmappayyar granted this day in its stead the first half of the village Kuḻattūr yielding an annual income of 150 rēkhai-pon and another gift of a village Koppōli with an income of 350 rēkhai-pon was also made, in this manner the donor granted 1½ villages for certain offerings to be made as his ubhaiyam.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
44	No. 18. (No. 698 B-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. A cash deposit of 650 paṇam was made for certain offerings to be made on the days of Garden-festival, Uṟiaḍi, Kārtikai etc.
45	No. 19. (No. 578 A-T. T.	1466 7-8-1544 A,D,	Mūrti-Nāyakkar, son of Kaṭla Koṇḍama-Nāyakkar of Chaturthagōtram. residing in Kumārapalli village.	As he granted 4½ shares of lands in the village of Rājēndrasiṅganattūr with an income of 50 rēkhi and half the village of Puduppaṭṭu-Kōnēṭikālvay with an annual income of 25 rēkhai, the trustees of Tirumalai temple arranged for certain offerings to Śrī Utsava Mūrti and other deities as the ubhaiyam of the donor, his father, mother, wife, younger-brother, sons, secretary and other members of his family on the day of garden festival etc.
52	No. 20. (No. 569-T.T.)	.....	.....	Registers that the quarter share of the offered prasādam due to the donor was granted to Āchchārayyan and the Śrīvaishṇavas, chanting the Iyal prabandham of Āḻvārs as arranged by the donor.
53	No. 21. (No 443-T.T.)	1466 11-9-1544 A.D.	Rāyasam (Secretary) Hariyappar of Kāśyapagōtra, Āśvalāyanā-sūtra and Rik-sākhā.	For the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 1 veḷḷai-tiruppōnakam (veṇpoṅgal taḷigai) daily as his ubhaiyam, the sum of 1580 paṇam was paid as capital.
54	No. 22. (No. 698 A-T. T.)	.....	.....	Fragmentary and incomplete.
55	No. 23. (No. 698-T.T.)	.....	.....	Incomplete. For certain offerings to be made the donor paid sum money as his ubhaiyam.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
56	No. 24. (No. 400-T. T.)	1466 13-9-1544 A. D.	Āramulli Appayyan, ...the manager of Vēṅkaṭarayan-kōil,-residing in Ālattūr village.	Registers the gift of 1800 paṇam for 1 daily tiruppōnakam to Śrī Vēṅkaṭēśa and for 1 appapaḍi and 2 paruppuvialpaḍi to Śrī Sudarśana, abiding in the tower of the temple in Tirupati.
58	No. 25. (No. 396-G. T.)	1466 19-10-1544 A. D.	Vaṅgāpuram Nārāyaṇa-śeṭṭi, son of Periya Nāgu-śeṭṭiyār of Neḍuṅkumārā-gōtra, one of the merchants, residing in Tirupati.	He paid 48,900 paṇam in his name, in the name of his elder sister, younger sister, wife, sons, daughters, brother's wife and other members of his family for certain offerings to be made during Kōyilāḻvār-tirumañjanam, Brahmōtsavam, Adhyayanōtsavam etc., for Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Gōvindarājan, Śrī Sudarśana, Śrī Narasiṁha etc.
71	No. 26. (No. 151-T. T.)	1466 22-10-1544 A. D.	Rāmānuja Tīmmayan.	Arrangements were made for certain offerings during Adhyayanōtsavam, celebrated in the temple at Tirumalai through a cash deposit of 500 paṇam.
74	No. 27. (No. 402-T. T.)	1466 19-1-1545 A. D.	Manamapōli Śrīraṅgarāja, son of ōbaḷurāja of Kāśyapa-gōtra.	He granted half the village of Eraṇapākkam yielding an annual income of 100 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 5 veṇpoṅgal taḷigai daily as his ubhaiyam.
75	No. 28. (No. 403-T. T.)	1466 [19-1-1545 A. D.]	do.	The donor, Manamapōli Śrīraṅgarāja (mentioned in No. 27 above) granted 1¼ tiruppōnaka-prasādam due to him to Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṁha-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra and Āśvalāyana-sūtra.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
76	No. 29. (No. 48-G. T.)	1466 19-1-1545 A. D.	Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Aḷiya Rāmarājadēva Mahārāya, son of Āravīḍu Bukkarāja-Śrī Raṅgarāja.	For the merit of Sadāśivarāya Mahārāya, he (Aḷiya Rāmarāya) granted Puduppaṭṭu village yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the purpose of conducting Mukkōti-dvādaśi festival, daily worship and other services to Śrī Vēṅkaṭēsa and Śrī Gōvindarājan as his ubhaiyam.
80	No. 30. (No. 680-T.T.)	.....	Kṛishṇappa Nāyakkar, son of....	Fragmentary. A sum of 780 paṇam was paid for certain offerings to be made to Śrī Utsava Mūrti while He visits the maṇṭapam constructed in his garden at Tirumalai during Brahmōtsavam.
81	No. 31. (No. 350-G.T.)	1466 15-2-1545 A. D.	Tirumalamman, wife of Seṇpaka Kāmayyar, who was the son of Ādināthar of Ātrēya-gōtra, residing in Vānavanmādēvi village.	She constructed a maṇṭapam in front of the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati and paid 4100 paṇam for 50 dōśai-paḍi to be made to Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam on the prescribed days yearly and 1 vaḍai-paḍi and 2 paruppuviyal to Śrī Sudarśana on the day of the star Viśākham, being her annual birth-star.
83	No. 32. (No. 500-T.T.)	1466 26-2-1545 A. D.	Liṅgaśāni and Tiruvēṅkaṭa Māṇikkam, the daughters of Tiruvēṅkāṭadāsi, belonging to the temple-damsel class residing in Tirupati.	For the presentation of 20 manōhara-paḍi and other offerings to Śrī Malayappasvāmi while seated in the swing arranged in the stone car at Tirumalai on the 20 days of Summer festival, the sum of 1600 paṇam was paid into the temple-treasury as the ubhaiyam of these two sisters.
86	No. 33. (No. 449-T.T.)	.....	Appaya-śeṭṭi of Neḍuñkumāra-gōtra, one of the merchants, residing in Chandragiri.	Incomplete. A cash deposit of 850 paṇam was made for certain offerings to be made at his maṇṭapam at Tirumalai.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
87	No. 34. (No. 393-G.T.)	1466 19-3-1544 A. D.	Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛikśākhā.	For the purpose of conducting Śāttumuṟai festival of Adhyayanōtsavam for Śrī Nammāḻvar enshrined in Āḻvār-Tīrtham on the day of the star Viśākham, occurring in the month of Vaikāśi, the sum of 1020 paṇam was paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa.
89	No. 35. (No. 501-T. T.)	.....	.....	States the distribution of the offered prasādam due to the donor (Liṅgasāni and Tiruvēṅkaṭa-Māṇikkam, mentioned in No. 32 above.)
90	No. 36. (No. 218 A-T. T)	.....	.....	This is an extract for the charity instituted in the name of (Liṅgasāni and Tiruvēṅkaṭa-Māṇikkam, mentioned in No. 32 above.)
90	No. 37 (No. 176-A T.T.)	.....	.....	This is an another extract for the charity iustituted in the name of (Liṅgasāni and Tiruvēṅkaṭa-Mānikkam, the famous temple-damsels, residing in Tirupati, mentioned in No. 32 above.)
90	No. 38. (No 379-G. T.)	1466 6-3-1545 A. D.	Gōvindi, daughter of Koṇḍār Dāsari Timmayyan, belonging to Vaḍukar-iḍaiyar (shepherd) caste residing in Tirupati.	A cash deposit of 2180 paṇam was made for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Gōvindarājan and other deities with certain offerings on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam, Chittirai Vishu festival, Ānivarai Āsthānam etc; while seated in her garden-maṇṭapam at Tirumalai.
95	No. 39. (No. 400 A-T. T.)	.....	Nāmi-śeṭṭiyār, son of Vaṇigar Nāgu-śeṭṭiyār, one of the Tirupati merchants.	Incomplete. He paid the sum of.....paṇam for the supply of butter-milk in large quantities to the pilgrim population visiting Tirumalai temple during Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
95	No. 40. (No. 404-G.T.)	.....	Kṛishṇamaṅgai, daughter of Gōvindi who was the daughter of Timmayyan of Oḍukarai village	A sum of 110 paṇam was deposited for 1 dōśai-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan after hearing Kaisika-Purāṇam and 1 iḍḍali-paḍi to Śrī Raghunādhan on the day of Hunting festival celebrated for Him in Tirupati as her ubhaiyam.
97	No. 41. (No. 514-T. T.)	1466 11-3-1545 A. D.	Śeṇbaka Veṅgu, daughter of Timmi who was the daughter of Tūṅgā-śelvi, one of the temple-damsels residing in Tirupati.	A contribution, of 600 paṇam was paid by her for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 10 iḍḍali-paḍi during 10 chūrṇābhishēkam function celebrated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam (front maṇṭapam near Baṅgāruvākili) on all the 9th festival days during 10 Brahmōtsavam as her ubhaiyam.
98	No. 42. (No. 474-T. T.)	1466 .....1545 A. D.	Periya Kōnēri śeṭṭi and his younger brother Kāsari Koṇḍu-śeṭṭi, sons of Ellu-śeṭṭi, belonging to Kavaṟi caste residing in Paḷavēṟkāḍu village.	Registers the gift of 3200 naṟ-paṇam for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 2 tirupōnakam (modern poṅgal taḷigai) daily in the name of these two brothers.
100	No. 43. (No. 678 A-T. T.)	.....	.....	As arranged by the donor, the trustees of Tirumalai temple are authorised to deliver the full share of the prasādam due to the donor to the Śāttāda Śrīvaishṇavas (modern Dāsanambis), residing in the Rāmānujan street at Tirumalai.
100	No. 44. (No. 644-T. T.)	1467 21-3-1545 A. D.	Āttakkūru Siṅgarayya son of Koṇḍamarāju Timmayya who was the son of Śirivaram Sthaḷakarṇam Bhīmarāju of Śrī Vatsa-gōtra, Āśvalāyanasūtra and Ṛik-sākhā.	(Damaged). He paid the sum of 150 paṇam for certain offerings to be made during daily tirumañjanam (holy bath) celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa in the temple at Tirumalai Hills.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
101	No. 45. (No. 512-T. T.)	1467 1-5-1545 A. D.	Vaṅgīpuram Tiruvēṅkaṭayyan, son of...	For the purpose of propitiating Śrī Malaiyappasvāmi with 50 atirasa-paḍi yearly as his ubhaiyam he granted Kattilappaṭṭu village ylelding an annual income of 30 rēkhai (gold coins).
103	No. 46. (No. 674-T. T.)	1467 2-7-1545 A. D.	Nāgasāni, daughter of Ōbuḷayyan and one of the temple-damsels sent by the emperor Achyutarāya Mahārāya.	Incompletc. She constructed a maṇṭapam in her garden at Tirumalai and paid the sum of..... for an offering of 13 appa paḍi yearly to Śrī Vēṅkaṭēśa while seated in the above-said maṇṭapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai.
104	No. 47. (No. 681-T. T.)	1467 3-7-1545 A. D.	Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalayana-sūtra and Ṛikśākhā.	As the income of Muttyālapaṭṭu village granted by him previously was stopped owing to certain circumstances, a sum of 157 rēkhai-pon and 3½ paṇam was paid by him for some years for conducting his ubhaiyam during Āni-Brahmōtsavam when Sadāśivarāya Mahārāyar came to the throne of Vijayanagara empire, he applied for the renewel of the gifted village and obtained sanction from the emperior and Aḷiya Rāmarāja; Finally he arranged for conducting his whole ubhaiyam with the income of the said village.
112	No. 47A. (No. 397-G.T.)	1467 (3-7-1545 A.D.)	do.	For the celebration of Vanabhōjanam festival (picmic) on the day of the star Śravaṇam, occurring in the month of Kārtikai every year, Periya Tirumalayyaṅgār paid a sum of 2860 paṇam as an additional fund. 12 maṇṭapam were constructed in 12 personal names of

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
				the temple-trustees and arrangement was made for certain offerings when He visits the above-said 12 maṇṭapam on the day of the same Vanabhōjanam festival.
116	No. 48. (No. 655-T.T.)	1467 5-7-1545 A.D.	Kandāḍai Śrīraṅgāchāryar, son of Kandāḍai Bhāvanāchāryar of Vādhūla-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, one of the Tirupati Āchārya-purushas.	He deposited the sum of 1500 paṇam for 30 dōśai-paḍi, viz, 21 dōśai-paḍi to be offerred to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Utsava Mūrti yearly in the temple at Tirumalai and 9 dōśai-paḍi to Śrī Gōvindarājan, Śrī Kṛishṇan and Uḍaiyavar on the prascribed days yearly in the temple in Tirupati in his name.
118	No. 49. (No. 410-G.T.)	1467 5-7-1545 A.D.	Tiruvēṅkaṭa Korri, the lady disciple of Kandāḍai Śrīraṅgācharyar (mentioned in No. 48 above).	As she made a gift of 40 paṇam into the temple treasury for 1 manōharapaḍi to be offered to Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāḷ in front of the house of Tāḷḷapākkam family in T'rupati on the day of Hunting festival celebrated for Him this record was registered for the same.
119	No. 50. (No 654-T.T.)	.....	Kandāḍai Śrīrāṅgāchāryar (mentioned in No. 48 above).	This is an extract in Telugu for the poliyūṭṭu charity instituted by the donor (Tirupati Kandāḍai Śrīraṅgāchāryar.)
119	No. 51. (No. 561 and 660-T.T.)	1467 5-7-1545 A.D.	Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Viṭṭhalēśvara Mahārāja, son of Araviḍu Bukkarāja Rāmarāja Timmarājayyan of Ātrēya-gōtra and Āpastamba-sūtra.	He inaugurated a festival called Pallavōtsavam for Śrī Vēṅkaṭēśa for 5 days in the month of Vaikāśi and granted 3 villages viz., Pālamaṅgalam yielding an annual income of 500 rēkhai-pon (gold-coins), Paranūr with an annual income of 250 rēkhai and Vēṇakattūr with an income of 250 rēkhai for the celebration of the same festival, daily offerings of 30 tiruppōnakam etc. as his ubhaiyam.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
127	No. 52. (No. 656-T.T.)	.....	.....	This is an extract in Telugu for the charity instituted by Viṭṭhalēśvara Mahārāja (mentioned in No. 51 above).
127	No. 52 A. (No. 139 B-G. T.)	.....	Kuppayyan, one of the Temple-accountants designated Tiruninṟa-ūruḍaiyān.	Incomplete. He arranged tirumañjanam for Śrī Hanūmān on every Saturday and 52 paruppuviyal-paḍi to be offered to the said Hanūmān after tirumañjanam. 30 tiruppaḷḷi-eḻuchchi - tiruppōnakam (Dhanurmāsa-pūjā offerings) were also arranged for Him.
128	No. 53. (No. 360-G.T.)	1467 15-7-1545 A. D.	Timmarājayyan, son of.....	For the merit of Sadāśivarāya Mahārāya and Aḷiya Rāmarāja, the donor paid the sum of 13220 paṇam into the temple-treasury this day for certain daily and festival offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa and other deities as his ubhaiyam. He also arranged for the recital of Vēṅkaṭāchala-Māhātmy am daily in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Gōvindarājan, Achyutaperumāḷ and Aḷagiya-Perumāḷ.
139	No. 54. (No. 362-G. T.)	1467 15-7-1545 A. D.	Ellan and Narasayyan, sons of Sāman Poḷuṇḍan of Vaḍugar-Iḍaiyar caste (shepherd), residing in Tirupati.	As the sum of 850 paṇam was paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa by these two brothers, arrangements were made for 4 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇan after the car-procession during 4 Brahmōtsavam in Tirupati yearly and 13 dōśai-paḍi to be presented to Śrī Chakrattāḻvān, abiding in the tower of the temple of Śrī Gōvindarāja on every new-moon day as his ubhaim.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc,
141	No. 55. (No. 450-T. T.)	1467 2-8-1545 A. D.	Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛikśākhā.	He granted Gaṇḍama Timmāpuram village yielding an annual income of 100 rēkhai-pon (gold-coins) and paid 114 rēkhai and 2 paṇam for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa as his ubhaiyam. Further states that 16 rēkhai was also paid as capital by Pallibhaṭṭarayyan, one of his disciples in Tirupati for 1 iḍḍali-paḍi and 2 dōśai-paḍi to be offered while the temple-car reaches the front of the house of Tāḷḷapākam Tirumalayyaṅgār during Āni-Brahmōtsavam instituted by him in the temple at Tirumalai.
143	No. 56. (No. 417-T. T.)	1467 26-10-1545 A.D.	Hanumayyan, son of Pālini Koppu Nāyakkan of Atiralai-gōtram, residing in Reḍḍibhūmi village and one of the disciples of Kumāra-Tāttayyaṅgār.	A cash deposit of 3750 paṇam was made with the object of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 1 tiruppōnakam daily as his ubhaiyam. He also arranged for 25 appa-paḍi to be presented yearly to Śrī Utsava-Mūrti while seated in Tiruchi - vehicle on every Ēkādaśi day in the temple at Tirumalai.
145	No. 57. (No. 313-T. T.)	.....	Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār (mentioned in Nos. 24, 47 and 55 above.)	Śāṭlāda Śrīvaishṇavar (modern Dāsanambis) who conducts the charity of Periya Tirumalayyaṅgār is hereby authorised to receive 3 atirasam per paḍi from the share of atirasam due to the donor and supply the required articles during Friday tirumañjanam conducted for Śrī Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyār at Tirumalai.
146	No. 58. (No. 378-G. T.)	1467 31-10-1545 A. D.	Turuvananṭāḷvān Kuppayyan of Kuḍipparambūr family, one of the Tirumalai temple-accountants	For the merit of his mother Periyaperumāḷ, he deposited the sum of 2210 paṇam into the temple-treasury for the

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
				preparation of 1 daily tiruppōnakam to be made to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan enshrined in Ayyaṅgār street in Tirupati as night offerings. He also arranged for certain offerings on all the Rōhiṇi-days for the celebration of His birth-star festival.
148	No. 59. (No. 375-G.T.)	1467 18-11-1545 A. D.	Periya-Śōlai, son of Samaiyar Gōvindar of Koṭṭikkāṭṭār family, one of the Tirumalai temple-accountants.	For the preparation of 30 Dhanurmāsa-pūjā-offerings, 1 daily tiruppō-nakam and 1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Tiruvēṅkaṭa-Gōpāla-Kṛishṇan and His two divine consorts installed by the donor in his maṇṭapam in Tirupati on the prescribed days, the donor paid the sum of 2240 paṇam as capital.
150	No. 60. (Nos. 505 and 667-T. T.)	1467 26-11-1545 A. D.	Vēṅkaṭaṭuṟaivār, son of Malaininṟān Bhaṭṭar Appayyan of Kāśyapa-gōtra and Vaikhānasa-sūtra, one of the Nambi-mars, (Tirumalai temple-priests).	A contribution of 2657 paṇam was paid for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Utsava-Mūrti, Nāchchmār, Śrī Kṛishṇan, Śrī Gōvindarājan, Śrī Rāman and other deities on the prescribed days as his ubhaiyam.
155	No. 61. (No. 399-G. T.)	1467 8-1-1546 A. D.	Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṁha-Bhaṭṭar os Vasishṭha-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā.	For the purpose of maintaining his two water-heds, viz, one water-shed established in Tirupati and other established in his maṇṭapam at the foot of the Tirumalai-Hills with in the limits of Maṅgalam village, he paid the sum of 1600 paṇam as capital.
157	No. 62. (No. 365-G. T.)	.....	.....	An instriction is given by the Śilpi (or engraver) to the readers of this stone-record of Udayagiri DēvarayaBhaṭṭar for the remaining portion of the above-record.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc..
158	No. 63. (No. 91-T. T.)	1467 5-2-1546 A.D.	Laṅkāyi-Amman.	Incomplete. She granted previously a share of land with in the limits of Pāḍi village for the purpose of……
158	No. 64. (No. 664-T.T.)	1467 11-3-1546 A.D.	Kuppā Vēṅkaṭattaraśu, son of Dēvar Vaṅaṅgavāruvār, one of the Tirumalai temple-accountants.	A sum of 530 paṇam was paid by him for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa during 10 Brahmōtsavam and Śrī Varāhasvāmi on the day of Mukkōṭi-dvādaśi as an additional gift at Tirumalai in his name.
161	No. 65. (No. 374-G.T.)	……	Nandyāla Nārappa-rāja.	Vēdānta Śaṭhakōpa Jiyar, the fifth pontiff in succession to Ādi-Vaṇ Śaṭhakōpa Jiyar of the Ahōbila-Maṭham, is hereby authorised to receive the donor's share of the offered prasādam throughout the succession of his disciples.
161	No. 66. (No. 347-G. T.)	1467 25-3-1546 A. D.	Udayagiri Dēvaraya Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṁha-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rikśākhā, and private Secretary to Poṭlapāḍi Timmarāja, who was the son of Āravīḍu Bukkarāja of Ātrēya-gōtra	He installed Śrī Viṭṭhatēśvarasvāmi in the shrine of Hanūmān in Tirupati and arranged for certain offerings for Him. He also arranged for certain other offerings to be made to Śrī Gōvindarājan and Śrī Sudarśana on the days of Brahmōtsavam, monthly and special festival days as his ubhaiyam
170	No. 67. (No. 351-G. T.)	1467 11-3-1546 A.D.	Kuppā Vēṅkaṭattaraśu and Vēṅkaṭatturaivār Siddhayyan, sons of Dēvar Vaṇaṅgavaruvār and accountants in the temple at Tirumalai.	For the celebration of the Nūṟṟandādi festival during Adhyayanōtsavam conducted for Śrī Gōvindarājan in Tirupati he excavated an irrigation channel at the cost of 400 paṇam and paid the sum of 565 paṇam into the temple-treasury as his ubhaiyam. Further, he arranged for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa on the day of Śrī Jayanti festival.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
174	No. 68. (No. 394-G.T.)	1467 20-6-1546 A.D.	Tāḷḷapākam Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛikśākhā.	Provision was made for daily and occasional offerings for Śrī Lakshmī Nārāyaṇa-Perumāḷ whom he (the donor Tirumalayyaṅgar) installed in the maṅtapam built by him at Āḻvār Tīrtham, in Tirupati through a cash deposit of 2300 paṇam.
176	No. 69. (No. 348-G.T.)	.....	.....	The trustees of Tirumalai temple are hereby authorised to utilise the income collect only for the repairs of the shrine of Śrī Viṭṭhalēśvaraperumāḷ in Tirupati.
177	No. 70 (No. 535-T.T.)	1468 20-6-1546 A.D.	Ārumuṅgāḷigal, headed by Tirumalikaran (Tirumālākāran) who was the son of Āḻvāriṅgāri Tippayyan, one of the Kòyilāḍis (Tirumalai temple door keepers)	A cash deposit of 570 paṇam was made for an offering of 1 iḍḍali-paḍi to Śrī Vēṅkaṭēśa on the day of Yugādi festival and 10 dōśai-paḍi to Śrī Utsava Mūrti on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai as his ubhaiyam.
179	No. 71. (No 669-T.T.)	1468 17-7-1546 A.D.	Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkaṭanādha, the fourth son of Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār who was the son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja - gōtra, Āśvalāyana - sūtra and Ṛik-śākhā. This Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkaṭanadha wrote a Telugu work (Ashṭa-Mahishī-Kalyāṇaṃu) in Dvipaḍa-metre and it was published by Tirupati Dēvasthānam. He was also the author of Parama - yōgi - vilāsamu and Ushā-Pariṇayamu.	He instituted Kalyāṇa-Utsavam (Marriage festival) for Śrī Vēṅkaṭēśa for 5 days in the month of Paṅguni through a grant of 2 villages, viz, Sēndalūru yielding an annual income of 500 rēkhai (gold-coins) and Mallavaram yielding an annual income of 120 rēkhai-pon. Arrangements were also made for certain offerings for Śrī Alarmelmaṅgai-Nāchchiyār and Śrī Varāhasvāmi on the days of Hunting festival, Paṅguni Uttiram festival etc., Further states that he also provided for certain offerings on the days of birth-stars and on the days of annual ceremony of his father, mother, grand - father, Petranal uncle etc.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc,
191	No. 72. (No. 72-G. T.)	.....	Śevvu-Nāyakkar.	This is an extract of No. 86 of this valume.
192	No. 73. (No. 120-G.T.)	.....	Appayyan Vēṅkaṭatturaivār, the son of Gōvindar of Kāśyapa-gōtra and Vaikhānasa-sūtra, one of the Tirumalai-temple priests or Archakas.	Fragmentary. He provided for certain offerings to be made on the day of Makara-Saṅkraman and on 30 days of Dhanurmāsa-pūjā-as his ubhaim.
192	No. 74. (No. 507-T. T.)	1468 23-7-1546 A. D.	Tiruvēṅkaṭa - Māṇikkam, daughter of Tippasāni, one of the famous temple-damsels, residing in Tirupati. For other gifts made by her, vide Dēvasthānam Inscriptions Vol. VI, Part II.	Poṭlapāḍi Timmarājā (the provincial chief) and the trustees of Tirumalai-temple granted a daṇḍikai (palanquin) as a token of the honour for the services rendered by her for her use towards the temples in Tirupati and at Tirumalai.
194	No. 75. (No. 653-T. T.)	1468 13-8-1546 A. D.	Śrīpati Ōbaḷēśvara-rāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Māru-rāja Rāmarāju of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and yajuś-śākhā.	He granted Pērūr village yielding an annual income of 300 gaṭṭivarāhan (gold-coins) for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 1 jummu-paḍi (a kind of pāyasam) and 8 tirupōnakataḷigai daily as his ubhaiyam.
196	No. 76. (No. 502-T. T.)	1468 18-8-1546 A. D.	Tirumalamman, residing in Pākkura village.	She constructed a maṇṭapam in front of her house at Tirumalai and arranged for 40 maṇōharapaḍi offerings to Śrī Utsava-Mūrti while He visits the above-said maṇṭapam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai through a cash deposit of 100 rēkhai-pon as her ubhaiyam.
197	No. 77. (No. 651-T. T.)	1468 19-8-1546 A. D.	Nāgara Padaṇḍaiyar, son of Timmarasa Padaṇḍaiyar of Gauraṇḍam village situated in Māmōli (Manamapōli) śīrmai (district).	As he granted half the village of Tippaṇapuram yielding an annual income of 300 varāhan in addition to 100 gaṭṭi-varāhan gifted by him for the improvement of the said village 4 tiruppōnakam offerings were arranged in his name.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
199	No. 78. (No. 350-G. T.)	1468 21-9-1546 A. D.	Āravīḍu Timmarājayyan, son of Timmarāja.	Damaged. For the merit of Aḷiyarāmarāya the sum of.....paṇam was paid by the donor for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa, His Utsava-Mūrti, Śrī Rāma, Lakshmaṇa, Śrī Gōvindarāja and Śrī Āṇḍāḷ on the prescribed days as his ubhaiyam. Further states that he constructed a maṇṭapam on the western side of Achyutarāyar-kōnēri at Tirumalai and arranged for certain offerings to Śrī Utsava Mūrti while seated in the above-said maṇṭapam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai.
206	No. 79. (No. 361-G. T.)	1468 13-10-1546 A.D.	Śrīman Mahāmāṇḍalēśvara Poṭlapāḍi Raṅgarāja, son of Āravīḍu Nārapparāja of Ātrēya-gōtra.	He granted Rāchcheṟulu village yielding an annual income of 370 rēkhai-pon for certain daily offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai. He also arranged for 2 veḷḷai-tiruppōnakaṭaḷigai to Śrī Vēṅkaṭēśa installed by him in the shrine constructed by him on the eastern side of Vānamāmalai Jīyar's maṭham in Tirupati.
208	No. 80. (No. 399-G. T.)	1468 13-10-1546 A.D.	Kōyil-kēḷvi Vānamāmalai Rāmānuja Jīyar.	He constructed a shrine on the eastern side of his maṭham situated in Sannidhi street of Śrī Gōvindarājan in Tirupati and installed Śrī Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (an image of Śrī Vēṅkaṭēśa) in it. He deposited a sum of 2000 paṇam for His daily offerings as his ubhaiyam.
210	No. 81. (No. 400-G. T.)	1468 13-10-1546 A.D.	Vaṅgāpuram Timmaṇa Uḍaiyar, son of Vaṅgāpuram Ellappuḍaiyar.	A cash deposit of 12000 paṇam was made for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 6 veṇpoṅgal-taḷigai daily as his

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
				ubhaiyam. He also arranged to deliver his quarter share of the offered prasādam to Vaṅgāpuram Nārāyaṇa-śeṭṭi for maintaining his water-shed established in a maṇṭapam constructed by his father at the foot of the Tirumalai Hills.
211	No. 82. (No. 370-G. T.)	1468 25-10-1546 A.D.	Periya Śōlaiyān, son of Samaiyar Gōvindar of Kōṭṭikkāṭṭār family, one of the Tirumalai temple-accountants.	He constructed a maṇṭapam in the Rāmānuja-street in Tirupati and installed Śrī Tiruvēṅkaṭa-Gōpāla-Kṛishṇan as the ubhaiyam of all the members of the Tirumalai temple-accountants. As he made a gift of 2575 paṇam, His daily offerings, 13 monthly birth-star offerings and 14 special feetival days offerings were arranged by the trustees of Tirumalai temple in the name of all the 13 temple-accountants.
216	No. 83. (No. 647-T T.)	1468 1-11-1546 A. D.	Tiruvēṅkaṭa-Bhayakkāra Ayyapāṭṭar (Ayya-Bhaṭṭar or Ārya-Bhaṭṭār), son of Tiruvēṅkaṭaperumāḷ Araiyar.	He constructed Tirumoḷi-maṇṭapam in front of his house at Tirumalai and paid the sum of 2455 paṇam for certain offerings to Śrī Utsava Mūrti in the temple at Tirumalai while He seated in the above-said maṇṭapam during 10 Brahmōtsavam.
220	No. 84. (No. 347-G. T.)	1466 3-11-1546 A. D.	Gaṅgu Reḍḍi, son of Bhasava Reḍḍi, residing in Ōgamapāḍi village. [For his various gifts vide No. 3 of this volume.]	As he granted 1½ villages yielding an annual income of 120 rēkhai-pon, 4 veḷḷai-tiruppōnakam offcrings were arrnged in his name. He also arranged for certain other offerings to Śrī Utsava-Mūrti while seated in his garden maṇṭapam during summer feztival, Hunting festival etc., at Tirumalai as his ubhaiyam.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
224	No. 85. (No. 268-T. T.)	1468 14-12-1546 A. D.	Koppu-śeṭṭi, son of Kāḷam Kanni śeṭṭi, residing in Koḷḷakkuṇḍai village.	Provison was made for 1 veḷḷai-tirup,pōnakam to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa daily as the ubhaiyam of the donor through a cash deposit of 2000 paṇam.
225	No. 85-A. (No. 152-T.T.)	1468 8-1-1647 A. D.	Aliya Rāmarāja, the chief adminstrative officer under Sadāśivarāya Mahārāyar.	Much damaged. He granted 10000 kuḷi of lands in Prodaṭṭūr village for Śrī Kulaśēkhara-Āḻvār, Tirumaṅgai Āḻvār, Rāmābhaṭṭar. Prativādi-Bhayaṅkaram[Hastigirināthar and others.
227	No. 86. (No. 403-G. T.)	1468 13-1-1547 A. D.	Śevvu-Nāyakkar, son of Siṅga-Nallappan of Khāṇḍabhāla-gōtra, belonging to Veḷḷāḷar caste, risiding in Pāṅgunāḍu or Eastern country.	He constructed a maṇṭapam in Tirupati and paid 1600 paṇam into the temple-treasury for the purpose of conducting Hunting festival for Rāma, abiding in Tirupati as his ubhaiyam. Further, registers that another sum of 880 paṇam was also paid by Bhasavayyan, Pāppayyan, Pottunāyakkan, Śrīraṅgarāja Timmayyan and others for certain offerings to Śrī Gōvindarājan on the day of Pāḍiyavāṭṭai, Tai-Amāvāsai, Vijaya-Daśami festival etc.
231	No. 87. (No. 642 A-T T.)	1468 22-2-1547 A. D.	Śēṭṭalūr Kuppayyan, son of Śēṭṭalūr Appan of Kausika-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuśśākhā, residing in Payaṉṟavēḍu village.	A sum of 2550 paṇam was deposited for 1 daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa and 30 poṅgal-taḷigai on the 30 days of Mārgaḷi month. He also arranged for 1 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi on the day of his annual birth star. In addition to this, arrangements were also made for 30 Dhanur-māsa pūjā offerings to Śrī Gōvindarāja and 1 manōhara paḍi to Śrī Viṭṭhalēśvarar on the prescribed days.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc..
233	No. 88. (No. 409-G. T.)	1468 6-2-1547 A. D.	Prasādakkāra Mahamēdagaḷ (contractors of the offered prasādam in Tirumalai temple.)	For the purpose of conducting hunting festival for Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāḷ, abiding in Tirupati he paid the sum of 1850 paṇam as capital. Further states that an another sum of 3260 paṇam were also deposited by Aṇṇan, Perāyiram, Nayinār and others for certain offerings for Śrī Gōvindarājan and Śrī Viṭṭhalēśa-perumāḷ on the prescribed days.
239	No. 89. (No. 363-G. T.)	1468 6-3-1547 A. D.	Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-sākhā.	Regisers the detail list of Budget estimate for the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāḷ, abiding in Tirupati. In the list of the above-said budget, the following contractors and temple servants are registered for their yearly salaries, viz., suppliers of ghee, oil and other articles store-keepers, watch-men, temple-repairers, mahouts, managers of Rāmānuja-kūṭam, temple priests, pipers, fuel-suppliers, accountants, vāhanam bearers, etc..
245	No. 90. (No. 364-G. T.)	1468 12-5-1547 A. D.	do.	The trustees of Tirumalai temple were agreed to spend the sum of 104 and ¾ rēkhai-pon from the temple-treasury every year for various items and for the celebration of 5th day festival of Kōḍai-tirunāḷ for Śrī Gōvindarājan.
247	No. 91. (No. 357-G. T.)	1468	do.	[Damaged inscription.] A sum of 2,800 paṇam was paid for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Achyutaperumāḷ and Śrī Viṭṭhalēśvaperumāḷ as his ubhaiyam.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
249	No. 92. (No. 415-T. T.)	1469 8-6-1547 A. D	Śrīnivāsayyaṅgār, son of Soṭṭai Ēṭṭūr Tirumalainambi Kumāra Tāttayyaṅgār of Śaṭhamarshṇa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuśśākhā, one of the Tirumalai Āchāryapurushas (religious teaches).	He granted Periya Ekkalūr village situated in Gutti-śīrmai yielding an annual income of 2000 chakram-pon (gold-coins) which he received previously from Sadāśivarāya Mahārāya with libations of water with its copper-plate documents for conducting Pallavōtsavam festival at Tirumalai, daily offerings, Adhyayanōtsauam ubhaiyam, Māśi Brahmōtsavam ubhaiyam in Tirupati and Mārgaḻi-Nīrāttōtsavam ubhaiyam for Āṇḍāḷ or Śrī Gōdādēvi as his kaiṅkaryam or ubhaiyam.
274	No. 93. (No. 649-T. T.)	.....	Peṇḍilikoḍuku Timmarāja, son of Kamparāja of solar race, belonging to Kāśyapagōtra and Āpastambasūtra, residing in Manumapōli village.	He granted 3 villages, viz., Baṅgāram, Viṭṭaśēri and Bhūdāpuram yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the celebration of Vasantōtsavam festival for Śrī Vēṅkaṭēśa for 5 days in the month of Māśi every year as his ubhaiyam.
278	No. 94. (No. 509 A-T. T)	.....	Vaḍa-Tiruvēṅkṭa Jīyar. (spiritual teacher)	He arranged for 10 manōhara-paḍi offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa immediately after Kōyilāḻvār-tirumañjanam to be conducted on all the previous days of the commencement of 10 Brahmōtsuvam at Tirumalai as his ubhaiyam.
280	No. 95. (No. 119-G.T.)	.....	Rāmarājayyan, son of Bukkarāja Tirumalaidēva Mahārāyar.	He granted 2 taḻigaiprasādam daily out of the donor's portion of the prasādam offered to Śrī Gōvindarājan and Śrī-Vēṅkaṭēśa in his name to Śrī pati Kōnamādhayyan, the officer under Bhaiyappa-Nāyakka-Kṛishṇappa Nāyakkar in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc,
281	No. 96 (No. 407-T. T.)	1469 28-6-1547 A. D.	Dēśāntari Pēraruḷāḷayyan, the manager of Tiruvēṅkaṭanādhan flower-garden at Tirumalai and Timmarāja.	A sum of 14 pon was deposited by these two persons for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa while seated in his garden-maṇṭapam during Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam at Tirumalai as their services.
282	No. 97. (No. 420-T. T.)	1469 8-7-1547 A. D	Tirumalai-amman, daughter of Kāmarasayyaṅgār of Bhāradvājagōtra, Āśvalāyanasūtra and Ṛikśākhai.	He paid 300 naṟ-paṇam for 60 tiruppōnaka-taḷigai to Śrī Vēṅkaṭēśa as Dhanurmāsa-pūjā offerings in his name.
284	No. 98. (No. 648-T. T.)	1469 8-7-1547 A. D.	Śevvu-Nāyakkar, son of Māṇikkakkōḍiyār, residing in Maḍippākkam village.	He granted Maḍippākkam village situated in Nagari division yielding an annual income of 70 pon for 2 tiruppōnaka-taḷigai to Śrī Vēṅkaṭēśa daily and 13 appa-paḍi to Śrī Viṭṭhalēśvara perumāḷ, abiding in Tirupati yearly as his ubhaiyam.
285	No. 99. (No. 354-T. T.)	1469 17-8-1547 A.D.	Śiṟu(chinna) Tirumalai Ayyaṅgār, son of Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār of Bhāradvāja -gōtra, Āśvalāyanasūtra and Ṛik-śākhā.	For the merit of his father Tāḷḷapākam Periya Tirumalayyaṅgār, he instituted Marriage festival for Śrī Gōvindarājan for 5 days in the month of Chittirai through the grant of Neḍiyam village. Further, he made an aditional gift of Vēḍumapākkam village, yielding an annual income of 200 rēkhai (gold-coins) for daily offerings to be made to Śrī Gōvindarājan, Śrī Laksmīnārāyaṇa Perumāḷ at Āḻvār Tīrtham and Śrī Nārasiṅga Perumāḷ installed by him within the temple of Kattāri Hanumān in Tirupati ; certain festival offerings were also arranged for Śrī Raghunāḍhan, Śrī Gōvindarājan, Śrī Achyuta Perumāḷ and other deities as his ubhaiyam.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
				Further, this inscription also registered the charity of Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkaṭayyan, son of the said Tāḷḷapākam Chinna-Tirumalayyaṅgār paid the sum of 41 rēkhai for certain offerings as his ubhaiyam.
304	No. 100. (No. 367-G.T.)	1469 14-11-1547 A. D.	Udayagiri Dēvarāya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga-Bhaṭṭar of Vasistha-gōtra, Āśvalāyana sūtra and Ṛikśākhā. [For his other gifts, vide Nos. 61, 66, 89, 90, 91 and 92 of this Vol.]	As arranged by him, 52 rēkhai-pon is to be collected yearly from the merchants of Tirupati; 70 rēkhai is the surplus money belonging to the temple of Śrī Viṭṭhalaperumāḷ; altogether 122 rēkhai-pon is the sum of capital for the expenditure of the various items in the temple.
307	No. 101. (No. 371-G.T.)	1469 24-11-1547 A. D.	Pāppu-Timmaya Mahārāja, son of Āravīḍu Rāmarāju Timmayadēva Mahārāja of Ātrēya-gōtra, Apastamba-sūtra and Yajuśśākhā.	He granted Koḷḷūr village situated in Pāḷaiyam sīrmai, yielding an annual income of 100 rēkhai-pon for certain offerings to be made to Śrī Janārdana Perumāḷ installed by the Kottapāḷaiyam Kōmaṭis (merchants) in Tirupati on the days of Śrī Jayanti, Dīpāvali, Kārtikai, Makara-Saṅkramam and other festival occasions as his ubhaiyam.
312	No. 102. (No. 405-G.T.)	1469 1-1-1548 A. D.	Śevvu-Nāyakkar, son of Siṅga-Nallappan. (For his other gifts made on 13th January 1547 A. D., vide No. 86 of this volume.)	He made an additional gift for certain offerings to be made for Śrī Gōvindarājan and Śrī Raghunādhan on the days of Hunting festivals celebrated for Them in Tirupati. This inscription contains that Pōḷi Reḍḍi of Rāmānujapalli village deposited 12 gold-coins as capital for certain offerings to Śrī Rāma while seated in the maṇṭapam constructed by Śevvunāyakkar on the day of Hunting festival in his name.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
314	No. 103. (No. 117-G.T.)	1469 9-3-1548 A. D.	Malaininṟān - Bhaṭṭar Appayyan of Kāśyapagōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā (one of the Archakās or temple-priests at Tirumalai.)	Arrangements were made by the trustees of Tirumalai temple that 2½ prasādam shall be delivered to this Malaininṟān Bhaṭṭar Appayyan during morning worship in the temple at Tirumalai.
315	No. 104. (No. 506-T. T.)	1469 23-3-1548 A. D.	Liṅgasāni, daughter of Tiruvēṅkaṭadāsi, one of the temple-damsels, residing in Tirupati	Incomplete. She arranged for 10 manōhara-paḍi to be made to Śrī Utsava-Mūrti on all the 7th festival days during Brahmōtsavam at Tirumalai as her ubhaiyam.
316	No 105. (No. 62 A-T.T.)	.....	Dāmōdaran, one of the Tirumalai temple-accountants.	Incomplete. He constructed a water-shed at Tirumalai and arranged for delivery of one nāḷi of offered prasādam to the person maintaining this water-shed.
316	No. 106. (No. 383-G.T.)	1469	Paraśivam Āṇḍān.	Incomplete. Arrangement was made for the supply of flowers for daily worship in the temple of Śrī Parāśarēśvarasvāmi, situated at Yōgimallavaram (near Tiruchānūr).
317	No. 107. (No. 142A-T. T.)	.....	Dāmōdaran and Kanni.	He bows always before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa and divine consort Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār.
317	No. 108. (No. 18A-T. T.)	.....	Timmayyan, son of Chēdirāya Mahārāyar, residing in Paramēśvara maṅgalam village.	Incomplete. A sum of 600 paṇam was paid for certain offerings to be made for Śrī Vēṅkaṭēśa on the day of Mukkōṭi-dvādaśi and 30 tiruppōnaka-taḷigai for Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai.
318	No. 109. (No. 90-T. T.)	.....	.....	Incomplete. An irrigation channel was excavated by the donor for daily offerings for Śrī Vēṅkaṭēśa.

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc,
319	No. 110. (No, 169A-T. T.)	.....	.....	As arranged by the donor, the trustees of Tirumalai temple are bound to deliver certain prasādam to the Śrīvaishṇava devotees and others.
320	No. 111. (No. 680 B-T. T)	.....	.....	Incomplete. The trustees of Tirumalai temple were authorised to collect the income of 60 rēkhaipon yearly from the two shares of lands granted by the donor and arranged for certain offerings on the day of Yugādi, Dīpāvaḷi and Māsa Saṅkrānti.
320	No. 112. (No. 680 A-T. T.)	.....	.....	Incomplete.
321	No 113. (No. 438 A-G. T.)	.....	Śevvappa Nâyakkar.	A water-shed was established by him on the path-way to Tirumalai Hills as his dharmam.
322	No. 114 (No. 438 G.T.)	.....	do.	This is an another copy for No. 113 above.
322	No. 115. (No. 186-G.T.)	.....	Kuppayyan, one of the temple-accountants.	Incomplete. He paid 600 paṇam for 10 dōśaipaḍi on the prescribed days as his ubhaiyam.
323	No. 116. (No. 100 A-T. T.)	.....	.....	Ūḍiyam Timmappan was authorised to receive a portion of the offered prasādam and maintain the flower-garden at Tirumalai.
324	No. 118. (No. 401-G.T.)	1469 8-7-1547 A.D.	Chinnamman, daughter of Pratāpa-Ellamarasar of Ātrēya-gōtra, Āśvalāyana - sūtra and Ṛik-śākhā.	He granted Vaṅkāyalapaṭṭu surnamed as Rāmachandrapuram yielding an annual income of 300 rēkhai for certain daily offerings to be made for Śrī Gōvindapperumāḷ and Śrī Viṭṭhalēśaperumāḷ in Tirupati as her ubhaiyam.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
326	No. 119. (No. 89A-T.T.)	.....	Periyān, residing in Paramēśvara Maṅgalam village.	Periyān, a devotee, bows always Śrī Vēṅkaṭēśa as his family deity.
326	No. 120. (No. 82-T. T.)	1470 5-6-1548 A.D.	.....of Kāśyapa-gōtra and Āpastamba-sūtra.	He granted two villages, viz., Bhūtamaḍuppūr and Vāgalapūṇḍi, yielding an annual income of 300 rēkhai-pon which were previously granted to Tirumalai Sōmayāji by the emperor Achyutarāya and which were received by him from that Sōmayāji for 8 tiruppōnaka-taḷigai to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa daily in his name.
328	No. 121. (No. 557-T.T.)	1470 15-8-1548 A.D.	Ēṭṭūr Śrīnivāsan of Harita-gōtra, Āpastamba sūtra and Ṛik-sākhā, residing in Kuñjappanallūr village.	Provision was made for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa on the days of Śrī Jayanti, Dipāvali, Yugādi and certain other festival days through a cash deposit of 450 paṇam.
330	No. 122. (No. 373-G.T.)	1470 18-3-1549 A.D.	Nandyāla Nārasiṅgarāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-sākhā.	He prepared and installed two Dvārapālakas (divine door-keepers in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati) and arranged daily offerings for Them through the grant of two villages, viz., Pallipaṭṭu and Guṇḍippūṇḍi, yielding an annual income of 100 rēkhai-pon as his service.
331	No. 123. (No. 185-G.T.)	1471	.....	Fragmentary.
332	No. 124. (No. 129-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. Provision was made for certain offerings to Āḻvārs and other deities on the prescribed days in his name.
334	No. 125. (No. 407-G.T.)	1472	Koṇḍarāja, (Āravīḍu Koṇḍarāja) son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Āravīḍu Rāmarāja Kōnētirāja of Ātrēya-gōtra, Āpastampa-sūtra and Yajuś-śākhā.	He granted 10 (Ten) villages, yielding an annual income of 5, 713 rēkhai-pon (gold-coins) for feeding the Śrīvaishṇava pilgrims in Tirupati.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
341	No. 126. (No. 187-G.T.)	.....	.....	Incomplete. Provision was made for certain offerings to be made to Śrī Sudarśana, Śrī Raghunādhan and Śrī Rāmānuja on the prescribed days.
342	No. 127. (No. 666-T. T.)	1473 10-5-1551 A. D.	Śūrappa - Nāyakkar, son of Pottappa-Nāyakkar of Kāśyapa gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā.	Sahasranāmār c h a n ā - festival was newly instituted by this donor Śūrappa-Nāyakkar for 5 days in the temple at Tirumalai for Śrī Vēṅkaṭēśa through the grant Villiyanallūr village yielding an annual income of 400 rēkhai-pon. He also arranged for daily offerings for Śrī Vēṅkaṭēśa in his name.
352	No. 128. (No. 187 A. G. T.)	.....	.....	Incomplete. Cerrain offerings were arranged on the occasion of Yūgādi, Dīpāvaḷi, Śrī Rāma Navami. Māsi Makkam etc.
353	No. 129. (No. 662-T. T.)	1473 8-7-1551 A. D.	Rāyasam Vēṅkaṭādri, son of Vīramarāju Timmayyar of Harita-gōtra, Āpastamba - sūtra and Yajuś-śākhā.	For the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Koluvu Śrīnivāsasvāmi with certain daily offerings he granted 2½ villages, yielding an annual income of 1030 rēkhai-pon. List of 10 annual Brahmōtsavam instituted by 10 chiefs and officers in the temple at Tirumalai is also registered in this inscription.
358	No. 130. (No. 177-A T. T.)	.....	Ellappa-Nāyakkar.	Fragmentary. Certain offerings were arranged for Śrī Vēṅkaṭēśa and established a water-shed at Tirumalai.
358	No. 131. (No. 661-T. T.)	1473 30-7-1551 A.D.	Malaiyappar, son of Tirumalai Jōsyar and brother of Śrī Rāma-Bhaṭṭar of Vishnuvardhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śāhā, residing in Yaṇdālūr village.	He granted 2 villages, yielding an annual income of 300 rēkhai-pon (gold-coins) for for 4 veṇ-poṅgal taḷigai to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa daily as his ubhaiyam at Tirumalai.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc,
359	No. 132. (No. 177 B-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
360	No. 133. (No. 408-G.T.)	1473	Koṇḍarājā, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Āravīḍu Rāmarāja Kōnēṭi Ayyan of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuśśākhā.	For the purpose of conducting annual Śāttumuṟai festival for Śrī Rāmānuja, enshrined in the Nammāḻvār's Rāmānuja-kūṭam constructed in the north Māḍa street in Tirupati, he granted 10¾ shares of lands. Arrangements were also made for certain offerings to Śrī Nammāḻvār and Śrī Gōvindarājan on the prescribed days in his name
366	No. 134. (No. 251 A-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
367	No. 135. (No 372-G.T.)	27-7-1552 A. D.	Tirumalarāja.	Āditttan Chinnān-kōn and others, residing in Kumāramaṅgalam village are hereby authorised to supply ghee to the temple store of Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai Hills as their services were transferred.
369	No. 136. (No. 282 A-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
369	No. 137. (No 712-T.T.)	.....	.....	Kuppamman, Tirumalamman and others always bow before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa.
370	No. 138. (No. 539-T.T.)	1474 1-8-1552 A. D.	Tirumalai Nāyakkar son of Pālu-Nāyakkar residing in Āraṇi.	He granted a village yielding an annual income of 80 rēkhai-pon for 3 poṅgal-taḷigai to be made for Śrī Vēṅkaṭēśa daily as ubhaiyam.
372	No. 139. No, 539 A-T.T.)	do.	do.	He empowered to reserve the right of cultivation of this granted village (mentionnd in No. 138 above) and pay the sum of 80 rēkhai-pon every year for conducting the ubhaiyam in his name.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
372	No. 140. (No. 128-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
374	No. 141. No. 416-G.T.)	1475 25-5-1553 A. D	Koṇḍarāja, son of Āravīḍu Rāmarāja Kōnēṭi Ayyan of Ātrēyā-gôtra.	For the celebration of Rāmānujakūṭam Nammāḻ-vār's Adhyayanōtsavam and monthly birth-stars of Āḻvārs, he granted Nagari village yielding an annual income of 400 rēkhai pon as his ubhaiyam.
386	No. 142. (No. 132-G. T.)	1477	Tiruvēṅkaṭadāsar.	He paid the sum of 3,650 paṇam for 2 daily tiruppōnaka-taḷigai to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarājan in his name.
389	No. 143. (No. 473-T. T.)	.....	Śrī Raṅgarāya Mahā-rāyar.	He visited Tirumalai temple and worshipped Śrī Vēṅkaṭēśa in the year Visvāvasu.
389	No. 144. (No. 452-T. T.)	.....	.....	Incomplete. Three devoted persons visited Tirumalai temple.
390	No. 145. (No. 697-T. T.)	.....	Karaṅikka- Bhasa-varasar.	Incomplete.
390	No. 146. (No. 697 A-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
391	No. 147. (No. 677-T. T.)	.....	.....	Incomplete.
391	No. 148. (No. 677 A-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
392	No. 149. (No. 677 B-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
392	No. 150 (No. 393-T T.)	1475 3-2-1554 A. D.	Sadaśivarāya - Mahā-rāyar.	The emperor granted 2 daily prasādam to Śrīnivā-sayyan and others of Vai-khānasa-caste residing in Tirumalai temple for the purpose of free gifts.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc..
395	No. 151. (No. 649 A-T.T.)	15-12-1554 A. D.	Peṇḍilikoḍuku Timmarāja, son of Manumapōli Kamparāja of Kāsyapa-gōtra, entitled Sūryavamśādhipati.	He granted 3 villages yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for certain offerings as his ubhaiyam.
396	No, 152. (No. 105 A-T.T.)	.....	Timmappan and Rāmappan.	Incomplete States that the trustees of Tirumalai temple are authorised to conduct the ubhaiyam of these two brothers.
396	No. 153. (No. 419-G. T.)	1475 19-2-1554 A. D.	Tāḷḷapākkam Tiruvēṇādhayyar, son of Periya Tirumalayyaṅgār and Tiruvēṅgaḷayyar, son of Chinna Tirumalayyaṅgār.	He granted Dēvarāyapalli village yielding an annual income of 470 rēkhai-pon for his old and new ubhaiyam in the temple at Tirumalai Tiruvēṅgaḷappan also arranged for Marriage festival for Śrī Gōvindarājan in Tirupati as his ubhaiyam.
406	No. 154. (No. 417-G.T.)	1476 2-7-1554 A.D.	Sadāśivarāya Mahārāyar, the emperor of Vijayanagara.	The emperor granted certain taxes in 16 provinces for the purpose of conducting charities and ubhaiyam in the Nammāḻvar's Rāmānujakūṭam constructed by Āravīḍu Koṇḍarāja in Tirupati.
408	No. 155. (No. 415-G.T.)	1467 11-11-1554 A. D.	Rāmarājayyan, (Aḷiya Rāmarāja), son of Āravīḍu Bukkarāja Rāmarāja Śrīraṅgarāja.	He granted 4 villages yielding an annual income of 4,000 rēkhai-pon for 200 tiruppōnakam daily for Śrī Vēṅkaṭēśa as his ubhaiyam.
410	No. 156. (No. 678-T. T.)	1467 14-4-1557 A.D.	Pāppu Timmarājayyan of Āravīḍu family.	He granted Vēṇāḍu village for daily offerings in the temple at Tirumalai.
416	No. 157. (No. 456-T. T.)	1479	Viśvanādha-Bhaṭṭar, son of Ananta-Bhaṭṭar.	He was authorised to receive 1 poṅgal-taḷigai and 1 appam daily as a free gift out of the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭēśa.
417	No. 158. (No. 147-G. T.)	1479 14-9-1557 A.D.	Tiruvaḍirāja, the ruler of Tiruvaḍi-rājyam (modern Travancore State).	He granted half village of Kuḷaiyapāṭṭam yielding 350 rēkhai-pon for conducting Mārgaḷi Nīrāṭṭam festival, Friday festival etc. for Śrī Āṇḍāḷ or Śrī Gōdādēvi in Tirupati.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
419	No. 159. (No. 422-G.T.)	1479 13-1-1558 A.D.	Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkaṭanādha, the 4th son of Peda-Tirumalāchārya of Bhāradvāja gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā.	He installed Śrī Sudarśana on the bank of Śrī Gōvindapushkariṇī in Tirupati and made provision for daily offerings to this Sudarśāna. Further arrangements were also made for certain offerings to Śrī Gōvindarājan, Āṇḍāḷ and other deities on the prescribed days as an additional ubhaiyam.
430	No. 160. (No. 663-T.T.)	.....	.....	This is an extract in Telugu of the charity made by Rāyasam Vēṅkaṭādri.
431	No. 161. (No. 418-G.T.)	1480 19-5-1558 A. D.	Karaṇikkam Appalayyar, son of Karaṇikkam Kāmarasappar of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Ṛik-śākhā.	He granted 100 kuḷi of lands and 2¾ shares of lands for the celebration of the 3rd day ubhaiyam of summer festival at Tirumalai and Hasta star ubhaim in Tirupati.
439	No. 162. (No. 689-T. T.)	.....	.....	Incomplete.
439	No. 163. (No. 689 A. T. T.)	.....	.....	Registered the gift of a garden and an irrigation tank for the ubhaiyam of Sri Vishvaksēna in the temple at Tirumalai.
439	No. 164. (No. 689 B. T. T.)	.....	.....	This is an extract in Tamil of the matter mentioned in No. 163 above.
440	No. 165. (No. 688 T.T.)	.....	.....	Malayan of Tappaḍaiyār family always bows before His divine presence at Tirumalai.
440	No. 166. (No. 688 A-T. T.)	.....	.....	States the same matter mentioned in No. 165 above.
440	No. 167. (No. 645-T. T.)	1483 5-12-1561 A. D.	Rāyasam Vēṅkaṭādri Ayyan and his younger brother Rāyasam Kōnappayyan, sons of Timmarasayyar who	For the purpose of conducting civit-oil ablution for Śrī Vēṅkaṭēśa on all the 52 Fridays, occuring in every year and daily

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
			was the son of Vīrama-rasayyar of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, residing in Musalimaḍu village.	offerings for Śrī Gōvinda-rājan two villages and some shares of lands were granted yielding an annual income of 646 rēkhai-pon as their ubhaiyam.
445	No. 168. (No. 633-T. T.)	1483 15-12-1561	Tirumalayyarāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍa-lēśvara Āravīḍu Bukka-rāja Rāmarāja Śrīraṅga-rāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba - sūtra and Yajuś-śākhā.	He constructed Uñjal-maṇṭapam (now called Tirumalarāyar-maṇṭapam) in the second prākāra of Tirumalai temple and paid the sum of 16,500 nar-paṇam for certain offerings to be made to Śrī Malai-yappan and His consorts while seated in the above-said - maṇṭapam during Brahmōtsavam and other festival occations as his ubhaiyam. [For the view of the above-said uñjal-maṇṭapam, vide. Fig. No. 20 of Illustrations, in Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.]
451	No. 169. (No. 536-T. T.)	.....	Elli-Tirumagaḷ, i.e., the daughter of Elli.	The trustees of Tiru-malai temple are authori-sed to deliver some prasā-dam to the devotees, temple - councillors and the donor out of the pre-parations offered in the name of Elli-Tirumagal.
451	No. 170. (No. 497-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
452	No. 171. (No. 428-G. T.)	1484	Śoṭṭai Ēṭṭūr Tiruma-lai Nambi Śrinivasay-yaṅgār, son of Tiruma-lai Nambi Kumāra Tāt-tayyaṅgār of Śaṭhamar-shaṇa-gōtra, Āpastam-ba - sūtra and Yajuś-śākhā, one of the Tiru-malai Āchāryapurushas.	Incomplete. He cons-tructed a maṇṭapam in front of his house at Tirumalai and arrange-ments were made for cer-tain offerings while Śrī Utsava - Mūrti and His consorts seated in the above-said-maṇṭapam du-ring Brahmōtsavam and other occasions occuring in every year. Furthere states that he (this donor) instituted a new-Brahmōts-savam for Śrī Gōvindarā-jan in his name.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
458	No. 172, (No. 205-G.T).	1485 30-1-1563 A.D.	Śevvusāni, daughter of Aṅgāḷi, one of the Tirupati temple-damsels.	She paid the sum of 200 paṇam as capital for the daily offerings of Śrī Vighnēśvara installed by her in the temple of Śrī Kapilēśvarasvāmi at Kapila-Tīrtham in Tirupati. Further registers the fact that Rāchavīḍu-Nāyakkar (chief) reconstructed the prākāra walls and kitchen attached to this temple of Śrī Kapilēśvarasvāmi while they were damaged by being struck by thunder during rains at his own cost.
459	No. 173. (No. 376-G.T.)	1485 26-1-1564 A. D.	Karaṇikkam Appalayyar, son of Kāmarasappayyan, of Bhāradvāja-gōtra, and Āśvalāyana-sūtra.	For the purpose of conducting Ratha-Saptami-festival in the month of Tai for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai and for the Pallavōtsavam festival for 5 days in the month of Chittirai for Śrī Gōvindarājan in Tirupati this donor Appalayyar granted Śeṅgallēṟu village, situated in Gaṇḍikōṭṭai-sīrmai yielding an annual income of 150 rēkhai-pon as his ubhaiyam.
471	No. 174. (No. 133-G.T.)	1495 29-1-1574 A.D.	Aruḷāḷar and Karuṇākarayyan, sons of Appan .....of Vatsa-gōtra-Āśvalāyana-sūtra and Sāma-śākhā, residing in Marudur village.	Incomplete. States that these two brothers are herewith authorised to receive the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered to Sri Vēṅkaṭēśa at Tirumalai as free gift.
472	No. 175. (No. 319-G.T.)	.....	.....	This is an extract in Tamil for the charity instituted by Kāmayyar, son of Vānavanmādēvi Ādinādhar, residing in Durgasamudram village.
473	No. 176. (No. 632-T.T.)	.....	Timmayyan, son of .....Perūmāḷ and Tiruvāḷi-Āchchārayyan..... of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā.	[Incomplete and damaged.] He granted 5 shares of lands in the village of .....his ubhaiyam shall be conducted in the name of Kumāra Rāmānujayaṅgār during 11 Brahmōtsavam at Tirumalai.

Inscriptions of Sadasivaraya's Time
Vol. V.

TEXT AND TRANSLATION OF INSCRIPTIONS.

Vol. V

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME.

No. 1.

(No. 659—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீஸகலராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வுக்கராய ஸ்ரீவிர சதாசிவதெவமகாராயர்[2] வுகிவிராஜயீம்[3] பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் கூசாசுயிந ஙமெல் செல்லாநின்ற

2 ப்லவஸ்ம[ஸ்]ரத்து கற்கடகனயற்று அபரபக்ஷத்து துவாதசியும் பூஹ-
ஸ்பதிவாரமும் பெற்ற புணர்பூசநக்ஷத்திரத்துளள் திருமலையில் ஸ்ரீநத்தா-
ரொழி விஷ்ணுவயுகமாதத்து

3 சூஸ்தாயநஸ்ரீத்தத்து[5] ஸிவஸ்ரீவாஜ்யாயராக[6] யெண்டலூர் திருமலை-
சொசியர்[7] புதூர் சிராமபட்டற்கு ஸிலாஸாஸனம்[8] பண்ணிக்குடுத்த-
படி தம்முடைய உபயமாக

4 திருவெங்கடமுடையாந் ஞள்வழி ஆசெய்தருளும் வெள்ளைதிருவொலக்கம்
ச ரு[9] திருவெங்கடமுடையானுக்கு சமற்பித்த.....சித்தவட்டசிர்-
மையில்

5 முத்[தூரு] மூரமம் க ரு [10]ரெகை ஸ ரா ஒ படைவிட்டு ராஜஸ்தில்
புதுக்[கல்] மூரமம் க ரு ரெகை உரா ஒ ஆக யிந்த வகைக்கு ஸ-
நா இதுக்கு திருவொலக்கம் ச தினவழி சிபண்டாரத்திலெ

6 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந வுஸாதத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது
பூவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிரு

7 தப்முடைய சந்தாநபரம்பரை சஞ்ரதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊ-
ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெஷ் ஒ

---

1. Read வுஸ்தி.
2. Read வுதாபிவதேவமஹாராயர்.
3. Read வுக்ரீராஜயீம்.
4. Read ஸ்ரீநத்தாரோம்.
5. Read சுபவநுயநஸ்ரீத்தத்து.
6. Read ஜகதாவாஜ்யாயராக.
7. Read திருமலைஜோஸ்யர்.
8. Read ஸிநாபஸாஸனம்.
9. This figure stands for க்கு.
10. Read ரேகை-பொன்-நூறும்.

Translation

1–3. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śrī Rāma-Bhaṭṭar, son of Yaṇḍalūr Tirumalai Jōsyar (Tirumalai Astrologer) of Vishṇuvardhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā on Thursday,[1] combined with the star Punarpūśam (Punarvasu), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Āḍi) month in the cyclic year Plava, current with the Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa-Śrī Vīra [2]Sadāśivadēva Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3–6. since you have granted two villages, viz., Muttūr, yielding an annual income of 100 rēkhai-pon (gold coins), situated in Siddhavaṭṭa śīrmai and Pudukkal in the Province of Paḍaivīḍu yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) with 4 veḷḷai tiruvōlakkam daily as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income of 300 rēkhai-pon yearly from the above-said two villages, the 4 veḷḷai-tiruvōlakam (modern veṇpoṅgal taḷigai) shall be prepared and offered daily at Tirumalai from the temple-funds.

6–7. You are entitled to receive the quarter portion of the offered prasādam as donor's share. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

This pratice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 2.

(No. 509—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஒ ஸ்ரீஹரஹர ஜெயீ [3]ஸ்ரீமன்மகாராசாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ருகாப ஸ்ரீவிர ஸதாசிவராய[4]ஹாராயர் [4]த்ருவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் தசாசுபக ஸுமெல் செல்லாநின்ற பிலவ-

NOTE 1 :—21st July 1541 A.D. is the equivalent English date of this record.

NOTE 2 :—Though Sadāśivarāya administered the empire apparently as a co-regent with Achyutarāya, his position on the Vijayanagara throne appears to have been shaken immediately after the death of Achyutarāya, through the attempted usurpation by Salaka Timmarāja, one of the two brothers-in-law of Achyutarāya, and the ensuing civil war which continued for over a year. Along with his two younger brothers Tirumalarāya and Vēṅkaṭādri, Aḷiya-Rāmarāja is said to have taken up the cause of his brother-in-law Sadāśivarāya, vanquished the usurper Salaka Timma and then installed Sadāśiva on the throne of Vijayanagara in Śaka 1465. [For further reference vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report pages 250-251.]

3. Read ஸ்ரீஹரஹரராஜாதிராஜ. 4. Read த்ருயீராஜ்ய.

ஸ்ரீவஸுசரத்து கும்பனுயற்று [பூற்வ]பக்ஷத்து (இ)தசமியும் சுக்கிற-
வாரமும் பெற்ற திருவாதிரைநக்ஷத்திரத்துளுள் திருமலையில் [1]ஸ்தானத்தர-
சொம் அழகியமணவாளன் திருநந்தவனத்துக்கும் அழகியமணவாளன்
மடத்துக்கும் கற்தரான வானமாமலைசியர் ஸ்ரீஷ்யரான கொயில்-
[கெழ்வி ஜீயற்கு]ம் இராமானுஜஜீயர் ஸ்ரீஷ்யரான வானமாமலைஜீயற்கும்
[2]ஸ்ரீலாஸ்தானம் பண்ணிக்குடுத்தபடி

2 தம்மிட[3] உபயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு எம்பெருமானுர் ஆட்டை-
திருநக்ஷத்தம் [4]சித்திரைமாஸ்தயில் சித்திரைநாள் பெரியபெருமாள்
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ [இற்றைநாள்] மலைகுனியநின்ற-
பெருமாளும் ஞச்சியாரும் செணமுதலியாரும் உடையவரும் அழகிய-
மணவாளன் திருநந்தவனத்துக்கு எழுந்தருளி திருமஞ்சனம் கொண்-
டருள எண்ணைக்காப்பு [5]ஈ ரு ய [க] குழம்பு சாத்த சந்தணம் ஸ
[ரு ரு ய ங] களபத்துரு மெகித்த சந்தனம் பலம் [உ ரு ய ச]
.....திருமுகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம் [க ரு ய சு] கற்பூரம்
தூக்கம் [ர ரு ய உ] திருமஞ்சனப்படி தத்தியதனம் பட்டை [ர]
.....திருவாராதனம் கொண்டருளி

3 அமுதுசெய்தருளும் செத்தியோதனம் ச திருப்பொனகம் [உ ச].....
அற்தனுயகத்தளிகை க ரு திருப்பொனகம் [சு].....திருக்கணுமடை
க ரு ய ங அப்பபடி [க க்கு ய எ] அதிரசப்படி க க்கு
ய அ யிட்டலிப்படி க க்கு ய ரு வடைப்பபடி க க்கு ய எ
சுகியன்படி க க்கு ய ரு தொசைபடி [க க்கு ய ங] அவல்ஆ
சு[6] ய க்கு ய ங பொரிஆ சு ய க்கு ய உ சக்கரைஆ ஸ்ரீ
க க்கு ய க பஞ்சதாரை ஸ்ரீ வ க்கு ய ர எள்பருப்பு க ய க்கு
ய ங கடலை க ய க்கு [ர உ] பருப்புவியல் [உ].....பானகசூன்
உ க்கு சக்கரைஅமுது விசை க.....அடைக்காயமுது உா இலைஆ
சா சந்தனம் ஸ[7] ச.....திருவிளக்குக்கு எண்ணை ஸ்ரீ[8] திருக்கை-
வழக்கம் வகை ச ர க்கு ய ச ர.....மலைகுநிய-

4 நின்றபெருமாள் பல்லயந்துலாத்திலும் எழுந்தருள சபையாற்கு திருமுன்-
காணிக்கை ய ச [நம்பிமார்] திருமுன்காணிக்கை [ய க].....சபை-
யார் திருமுன்காணிக்கை ய க மலைகுநியநின்றபெருமாளை கொவிந்த-
ராஜனுக அலங்கரிக்கும் நம்பி[மா]ற்கு ய ச ஞச்சிமாரை எழுந்தரு-
ளப்பண்ண நம்பிமாற்கு திருமுன்காணிக்கை பணம் க அனுசந்தானம்
பணம் க கங்காணிப்பானுக்கு பணம் க விண்ணப்பம்செய்வாருக்கு
பணம் க மண்டபக்கொத்தர் பணம் க மண்டபம் விதாநிக்க கையிக்-

---

1. Read ஸ்ரீநத்தாரோம்.
2. Read ஸ்ரீனாஸ்தானம்.
3. Read தம்முடைய.
4. Read சித்திரைமாஸத்தில்.
5. Read உழக்குக்கு-பணம்-ஒன்று.
6. Read ஆறு-மரக்காலுக்கு.
7. This figure stands for பலம்.
8. This symbol stands for இருநாழி.

கொளற்கு பணம் க [சிப்பியர் டணம் ?] ஞர்னூலுக்கு பணம் ?
தூக்கனுக்கு பணம் க பட்டைக்கு பணம் உ.....

5 எண்ணை [ஈ ஏ க்கு பணம் அ] திருப்பணியாளுக்கு பணம் க [பச்-
சடிக்]காறனுக்கு பணம் உ திருவிளக்குகாறனுக்கு பணம் க திருக்-
கைவழக்கம் பணம் க திருமுன்காணிக்கை [நம்பிமார் பணம் சு]
எழுந்தருளப்பண்ணவும்.....உடையவர் சன்நதியில் எறிஅருளி மாலை
சாத்திஅருளி மலைகுனியநின்றபெருமாளும் ஞச்சிமாரும் அமுதுசெய்-
தருளும் பருப்புவியல் ஈ யிட்டலிப்படி ஈ.....இந்த திருக்கொடிதிரு-
ளுள் ம க்கு பணம் சம ஞவலூற்றுளுள் திருக்கணமடை க.....இந்த
மண்டபத்தில்.....உடையவர் சன்நதியில் இராமானுஜஜியர் ஆட்டை

6 திருநகூஷத்ரம் திருவாடிபூரத்துளுள் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
இட்டலிபடி க க்கு பணம் ரு அழகியமணவாளன் மடத்துவாசலில்
அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிபடி க திருத்தெர் திருநாளில் திருத்தெர்
ரு க்கு யிட்டலிபடி ரு க்கு பணம் உ ரு (செ)ஜலக்கிறிடைதிருளுள்
க க்கு உலாவியருளும்பொது மடத்துவாசலில் நிலைத்திருத்தெரில்
உஞ்சலில் அமுதுசெய்தருளும் மணிகாரப்படி [கூ].....[புரட்டாசி]-
திருளுள் [எட்டாந்]திருளுள் அழகியமணவாளன் தொப்புக்கு திருத்-
தெரில் எழுந்தருளி திருப்பொனகம் ச[க்கு பணம் ஈ] திருக்கண-
மடை க க்கு பணம் ஈ அப்ப-

7 படி க க்கு பணம் எ அவலமுது [க ⁴].....ளுள்வழி அமுதுசெய்தரு-
ளும் [திருப்பொனகம் க] அய்யங்கார் ஆட்டைதிருநகூஷத்ரம் சித்திரை
சித்திரைளுள் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் க க்கு பணம் ஈ.....
தெய்வநாயகபெருமாள் கைத்திருளுள் ஸ்ரீபுஷ்யாகத்துளுள் அடிப்புளி
அடியில் தம்மிட[1] கயிங்கரியம்[2] திருவடிகள் அண்டையில் அமுது-
செய்தருளும் மணிகரப்படி க க்கு பணம் ஈ அலிமெல்மங்கைநாச்சி-
யார் ஆட்டைதிருநகூஷத்ரம் [3]காற்திகைமா-

8 வைகாயில் உத்திராடத்துளுள்.....தெய்வநாயகபெருமாள்..... அமுதுசெய்-
தருளும் யிட்டலிபடி க க்கு பணம் ரு சூடிக்குடுத்தநாச்சியார் மார்-
கழிதிருளுள் எதிருளுள் [திருத்]தெர்[க்*]கு எழுந்தருளி மிண்டு
எருந்தருளும்பொது சாலையில் எறியருளி தெய்வநாயகபெருமாள்
[சன்னதியில்] அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிபடி க க்கு பணம் ரு.....
கொவிந்தாசன் சூடிக்குடுத்தநாச்சியார் [4]கிரணும் எழுந்தருளி அமுது-
செய்தருளும் [5]மாசிமாவைகாயில் [சித்திரை]நகூஷத்ரத்திலை மணிகாரப்படி
க க்கு பணம் ஈ.....திருப்பணியாரத்துக்கு

---

1. Read தம்முடைய.
2. Read கைங்கரியஞ்.
3. Read காற்திகை-மாஸத்தில்.
4. Read கருணும்.
5. Read மாசி-மாஸத்தில்.

9 பயற்றமுது ரூ [க்கு] பணம் வ.....உடையவர் ஆட்டைதிருநக்ஷத்திரம் சித்திரைத்திருவாதிரைஞள் எழாந்திருஞளில் திருவாயிமொழி சாத்தி-அருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் க க்கு பணம் [ரூ] சித்திரைமாஹெஓயில்.....கொவிந்தராஜன் திருவடிகள் அண்டையில் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியியல் க க்கு பணம் ரூ.....[ஆக இந்த வகை] எல்லாம் தம்மிட பொாலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளைபண்ணி தாம் இற்றைஞள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் உதரூ இப்பணம் இரண்டாயிரத்தஞ்ஞூறும் நடத்திக்-கொ(ண்ட)[ள்*]கையில் திருவிடைஆட்டஊர்-

10 களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்கொண்டு ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-தருளின ஆஹாரதம் பண்ணியாரம் திருக்கணமடையில் விட்டவன் விழுக்காட்டில் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் யிட்டலிபடி க திருக்கண-மடை பாதியும் தம்மிட ஆசாரியர் அனந்தாம்பிள்ளைஜியர்.....கொயில் கந்தாடை அண்ணன் பெறும் பண்ணியாரம்[க].....திருப்பண்ணியா-ரம்.....ஆஹாரதம் திருக்கணமடை பருப்புவியல்.....அழகியமணவா-ளன்மட-

11 கற்தரான தெசாந்திரியெ பெறக்கடவராகவும் யிதில் உதரி பரிமாறுகிற எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு மஞ்ஞகாப்படி க.....திருப்பணியாரம் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்முடைய பரிஷ்யபரம்பரை சந்ரார்கதியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊ-ருடையான் எழுத்து[* ||]

Translation

1. May there be prosperity, Hail! On Friday,[1] combined with the star Tiruvādirai (Ārdrā), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māśi) month in the cyclic year Plava, current with the Śālivāhana Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīra-pratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Kōyil-kēḷvi Jīyar, disciple of Vānamāmalai Jīyar and manager of Aḷagiya-maṇavāḷan flower garden and Aḷagiya-maṇavāḷan-maṭham and Vānamā-malai Jīyar, disciple of Rāmānuja Jīyar, to wit,

2–10. the money paid by both of you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 2,500 nar-paṇam :—

2 paruppuviyal (modern vaḍai-paruppu) to be offered to Periya Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) as your ubhaiyam on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Emperumānār (Śrī Rāmānuja),

NOTE 1:—27th January 1542 A.D. is the corresponding date.

1 paṇam for 1 uḻakku of oil intended for tirumañjanam (holy bath), 3 paṇam for 5 palam of chandanam for His body, 4 paṇam for 12 palam of chandanam for kaḻabham decoration, 6 paṇam for 1 weight of musk for His forehead and 2 paṇam for ½ weight of refined camphor,

100 paṭṭai-prasādam of dadhyōdanam to be offered as Tirumañjana-paḍi after tirumañjanam,

4 dadhyōdanam and 24 tiruppōnakam to be offered after tiruvārādhanam or worship; 1 ardhanāyaka-taḻikai, comprising 6 tiruppōnakam.....3 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai,... . 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 7 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 3 paṇam for 1 dōśai-paḍi, 3 paṇam for 6 marakkāl of flattened rice, 2 paṇam for 6 marakkāl of parched rice, 1 paṇam for 1 vīśai of sugar, ½ paṇam for ½ vīśai of refined sugar, 3 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 2 paṇam for 1 marakkāl of bengal gram,..... paruppuviyal.....1 vīśai of sugar for 2 pots of pānakam.....2co areca-nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam for distribution during Āsthānam; 2 nāḻi of oil for lights, 4½ paṇam for 4½ vagai (temple officials), 4 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumunkāṇikkai for carrying Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ in palanquin, 1 paṇam for Nambimār (temple priests),.....1 paṇam for Sabhaiyār (councillors), 4 paṇam for Nambimār (Archakas) who decorate Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) in the style of Śrī Gōvindarājan, 1 paṇam for Nambimār to carry the two Nāchchimār (divine consorts, Śrīdēvī and Bhūdēvī), 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān (supervisor), 1 paṇam for Viṇṇappam-śeyvār, 1 paṇam for the repairer of the maṇṭapam, 1 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam,.. .. ½ paṇam for fibre, 1 paṇam for vāhanam bearers, 2 paṇam for paṭṭai, ... 8 paṇam for 30 nāḻi of oil, 1 paṇam for temple-servants, 2 paṇam for Pachchaḍikkārar (distributors), 1 paṇam to the persons for lighting, 1 paṇam as tirukkai-vaḻakkam, 6 paṇam for Nambimār as tirumun-kāṇikkai;

3 paruppuviyal and 3 iḍḍali-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated and decorated with garlands in the shrine of Śrī Rāmānujan at Tirumalai;

40 paṇam to be paid for the . ...during this 10 Brahmōtsavam celebrated yearly at Tirumalai;

1 tirukkaṇāmaḍai to be presented on the day of Nāvalūṟṟu (spring festival);

5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) and Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) on the day of the

star Pūram, occurring in the month of Āḍi, being the annual birth-star of Rāmānuja Jīyar ;

1 iḍḍali-paḍi to be offered in front of Aḻagiya-maṇavāḷan-maṭham;

25 paṇam for 5 iḍḍa'i-paḍi to be offered on the 5 car-festival days during 10 Brahmōtsavam ;

9 manōhara-paḍi to be offered on the 9 days of Jalakṛīḍai-tirunāḷ (floating festival) while seated in swing, arranged in the stone-car situated in front of the maṭham ;

3 paṇam for 4 tiruppōnakam, 3 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai, 6 paṇam for 1 appa paḍi, 1 marakkāl of flattened rice,.....to be offered while proceeding to Aḻagiyamaṇavāḷan grove after the car procession on the 8th festival day during Puraṭṭāśi Brahmōtsavam ;

1 tiruppōnakam to be offered daily to (Teyvanāyaka Perumāḷ);

3 paṇam for 1 paruppuviyal on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of..... Ayyaṅgār ;

3 paṇam for 1 manōhara-paḍi to Hanūmān (tiruvaḍigaḷ) enshrined near the Aḍippuḷiaḍi (Śrī Narasiṁhasvāmi) on Pushpayāgam day of Tai-Brahmōtsavam, celebrated for Teyvanāyaka-Perumāḷ as your ubhaiyam ;

... to be presented to Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyār (Śrī Padmāvatīdēvī) on the day of the star Uttirāḍham, being Her annual birth-star, occurring in the month of Kārtikai ;

5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Teyvanāyaka-Perumāḷ on the day of.....,

5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāḷ or Śrī Gōdādēvī) while seated in the Yāga-śālai in the shrine of Teyvanāyaka-Perumāḷ after the car-procession on the 7th festival day of the Mārgaḻi-Nīrāṭṭa-tirunāḷ, celebrated for Herself, (Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār),

3 paṇam for 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan, Śuḍikkoḍutta-Nāchchiyār and Śrī Kṛishṇan on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Māśi ; .....¼ paṇam for 2 nāḻi of green gram for the preparation of tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) ;

3 paṇam for 1 paruppuviyal to be offered to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) after hearing the Tiruvāymōḻi songs of Nammāḻvār on the 7th day during Chittirai-Tiruvādirai festival and

3 paṇam for 1 paruppuviyal to be offered to Śrī Gōvindarājan in the shrine of Hanūmān on the day of . ...

10– 1. This sum of 2500 naṟ-paṇam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the trustees of the temple shall prepare and offer the above-said offerings on the prescribed days.

Out of the donor's share of the offered prasādam, paṇyāram and tirukkaṇāmaḍai 1 iḍḍali-prasādam shall be delivered to the Śrīvaishṇavās, and your preceptor Anandāmpiḷḷai Jīyar is hereby authorised to receive the half portion of the tirukkaṇāmaḍai-prasādam; 1 paṇyāram shall be delivered to Kōyil Kandāḍai Aṇṇan; .... tiruppaṇyāram,..... prasādam, tirukkaṇāmaḍai and paruppuviyal shall be delivered to Dēsāntari, the manager of Aḷagiyamaṇavāḷan maṭham; the Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas, supplying the flowers to the temple shall receive 1 monōhara-paḍi from the portion of this Dēsāntari. The balance of the prasādam and tiruppaṇyāram we shall appropriate for distribution at the early aḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 3.

(No. 428—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்ரீஹஸ்தே [1]ஸ்ரவிஸ்ரீ ஸகாஷ்டழி சுசாகயே [2]ஸ்ரீஹஸ்தித்ஹஸ்ங்வக்ஷாத்து கன்னிஞயற்று பூவ-[3]வக்ஷத்து இதியையும் ஹொமவாரமும் பெற்ற சித்திரைநக்ஷத்திரத்துளுள் திருமலையில் [3]ஷ்தானத்தாரொம் ஒக-

2 ம[பாடி] [4]பசவுரெட்டி புதிர் கங்குரெட்டிக்கு சிலாஸாஹநம் பண்ணிக்-குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிட உபையமாக ஞள்-வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [சு ஒ] திருப்பதி-

3 யில் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் திருக்கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வானுக்கு [5]புரட்டாசிமா[வ்ஹையில்] திருக்காற்றிகை நக்ஷத்தில் அமுதுசெய்-தருளும் வடைப்படி - க - பருப்புவியல் - ச - அடைக்காயமுது நிய இலேய.

4 முது ஈ சந்தனம் ஸ க அவல்அமுது க ½ பொரிஅமுது க ½ அய்-யங்கார்திருவிதியில் [6]கொவிந்தகிஷ்ணன் சநிவாரங்கள்தொறும் அமுது-செய்தருளும் [பருப்புவியல் க] சக்கரைஅமுது [7]ஸ ய அடைக்கா-யமுது உய்நு இலேஅமுது நிய

5 சந்தனம் ஸ ? ஆக இந்த [8]வகையள் எல்லாம் தம்மிட பொராலெ பொலி-யூட்டாக நடக்கும்படி கட்டளைபண்ணித் தாம் இற்றைஞள் ஸ்ரீபண்-டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ½ [ய.கூ].....சபையார் மலையண்ண-

---

1. Read ஸ்ரவிஸ்ரீ.
2. Read ஸ்ரீஹகூஷ்ஹஸ்வதரத்து.
3. Read ஸ்ரீநக்ஷத்தாரோம்.
4. Read ஹஸவரெட்டி.
5. Read புரட்டாசிமாஸ்ரத்தில்.
6. Read மோவிஸ்ரீகூஷ்ஷன்.
7. Read பலம்-பத்து.
8. Read வகைகள்.

6 [ன் உ]பையமாக மொவிந்தராஜனும் ஞச்சிமாரும் திருவாழி ஆழ்வானும் [1]சேநமுதலியாரும் திருக்காற்திகைஞளில் லக்ஷ்மிதெவிமண்டபத்தில் எறிஅருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் [2]தெத்தி-

7 யொதகம் ச க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிக நற் பணம் [அய] இப்பணம் [பதிநாயிரத்து] என்பதும் திருவிடைஆட்டம் [3]எரிகால்-வாயலிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடை-யான் ஞள்வழி

8 அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் [ஆறும்] [4]தெஜோதகம் ச ஹ்ர க க்கு அமுதுசெய்தருளும் வனடப்படி ஒன்றும் பருப்புவியல் ஞலும் அவல்ஆ க ५ பொரிஅமுது க ५ அடைக்காய்அமுது ரூபி இலையமுது ர சந்தனம் ல க

9 [5]கொவிந்தகிஷ்ன் சனிவாரங்கள்தொறும் அமுதுசெய்தருளும் [பருப்பு-வியல் க] அடைக்காயமுது உ ரூ இலைஅமுது ரூபி சந்தனம் ல [6]சபயார் மலையணன்.....ஆக யிந்த [7]வகையள் எ-

10 ல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொகக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-ளின [வ ஹாதத்தில்] விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும்.....விட்டவன் விழு

11 க்காடு..... மலையணனெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்-பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சாந்திருந்திதயிவரை நடக்க[க்]-

12 கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ [ஸ்ரீ]செஷ்ய வ

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! On Monday,[8] combined with the star Chittirai, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Kanyā (Puraṭṭāśi) month in the year Śubhakṛit, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1464, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Gaṅgu-Reḍḍi, son of Bhasava Reḍḍi, residing in Ōgamapāḍi village, to wit,

2–10. the sum of capital paid by Gaṅgu Reḍḍi into the Śrī Bhaṇḍāram (temple treasury) this day for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and other deities on the prescribed days as his ubhaiyam is 10,080 nar-paṇam :—

6 tiruppōnakam ta'igai to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) daily as his ubhaiyam,

---

1. Read வேணமுதலியாரும்.
2. Read தியோதகம்.
3. Read எரிகால்வாய்களிலிட்டு.
4. Read தியோதகம்.
5. Read மோவிந்தசுவாமிகள்.
6. Read வகையார் மலையண்ணங.
7. Read வகைகள்.

NOTE 8:—11th September 1542 A.D. is the English equivalent date.

1 vaḍai-paḍi, 4 paruppuviyal (vaḍai-paruppu), 50, areca-nuts, 100 betels, 1 marakkāl of flattened rice, 1 marakkāl of parched rice and 1 palam of chandanam to be presented to Tiruvāḷi-Āḻvān (Śrī Sudarśana Mūrti) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindapperumāḷ in Tirupati on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Puraṭṭāśi every year and

1 paruppuviyal, 10 palam of sugar, 25 areca-nuts, 50 betels and ½ palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvinda Kṛishṇan enshrined in Ayyaṅgār-tiruvīdhi (north māḍa street) in Tirupati on every Saturday; (for these above-mentioned offerings, the donor paid 10,000 naṟ-paṇam as the capital); and

4 dadhyōdanam to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śrī Sudarśana and Śēnai Mudaliyār after tirumañjanam while seated in Lakshmīdēvi-maṇṭapam on the day of the Kārtikai festival as the ubhaiyam of Malaiyaṇṇan, one of the temple-councillors; (for this offering the sum of 80 naṟ-paṇam is paid by the donor, Gaṅgu Reḍḍi).

This sum of 10,080 naṟ-paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered on the stipulated days as the ubhaiyam of these two persons.

10–12. The donor is entitled to receive the quarter share of the offered prasādam as his portion; and out of the preparations offered in the name of councillor Malaiyaṇṇan the quarter share of the prasādam (viz., 1 dadhyōdana-prasādam) shall be delivered to him. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early aḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 4.

(No. 509 A—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 கொயில்கெழ்வி[1] எதிராஜகியர்[2] உடையவர் எ-

2 ம்பெருமாணர் திருவத்திஎனப்படி[3] ஆக விட்ட படி-

3 யில் சாத்காத சிவைவூவர்[4] படி க க்கு உ பிற-

---

1. Read கோயில் கேழ்வி.
2. Read யதிராஜஜீயர்.
3. Read திருவையகப்படி.
4. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்.

4 ஸுதம் பெற்று ஸுஹெயாரில்...பெருமாள் உபய-

5 ம் கண்டு நடத்திவரக்கடவர்[1].....

Translation

1–5. Śāttāda Śrīvaishṇavas (modern Dāsanambis, residing in Tirumalai) are hereby authorised to receive 2 prasādam per paṇyāra-paḍi offered to Uḍaiyavar Emperumānār (Śrī Rāmānujan) as Tiruvadhyayana-paḍi in the name of Kōyil-kēḷvi Yatirāja Jīyar during Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānujan), and conduct the charity instituted by Perumāḷ..... one of the members of the assembly in Tiruchānūr.....

No. 5.

(No. 510—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்ரீஹரஹ ஸுவஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ[2] ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் வ்ருகிவிராஜ்யம்[3] பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாவ்தம் சுபகாசு நுமெல் செல்லாநின்ற ஸ்ரீஹ-
கூரகேஹவஸ்ரத்து[4] கும்பஞயற்று பூவ-பகஷத்து தஸமிகையும்
ஹொமவாரமும் பெற்ற பூரட்டாதிநாள் திருமலையில் [5]ஷோனத்தாரொம்
திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்

2 தெவர் வணங்கவருவார் குப்பா வெங்கடத்தரசுக்கு சிலாஸாஸநம் பண்-
ணிக்குடுத்தபடி தம்பிடய[6] தாயார் பிரமாத்தாளுக்கு புணர்மாக
திருவெங்கடமுடையான் திருமார்பில் எழுந்தருளியிருக்கும் அலமெல்-
மங்கைநாச்சியார் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
ஒன்று மார்கழிமாஹெயில்[7] திருத்துவா(ரி)தகிநாள் திருவாழி ஆழ்-
வான் திற்த்தம்[8] வ்ரஹாதித்தருளும்பொது

3 திருக்கொனெரிக்கரையில் ஞானப்பிரான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொ-
னகம் நாலும் திருப்பதியில் அய்யங்கார் திருவிதியில் குப்பயந மண்-
டபத்தில் எழுந்தருளியிருக்கிற [9]கொவிந்தகிஷ்ண திருப்ப[ள்*]ளி
எழிச்சி நாள் நடை க்கு திருப்பொனகம் நடை நாள் க க்கு திரு-
விளக்கு எண்ணை [10][ஞ] ஆக நாள் நடை க்கு [11]நெணை [12]எ ட நா ஞ
ஆக யிந்த வகைப்படி எல்லாம் [13]தம்முட தாயார் பிரமாத்தாள்
பெராலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை

NOTE [1] :—The rest of the inscription is much damaged.

2. Read ஸ்ரீமந்மஹாராஜாயிராஜ.
3. Read வ்ரஜ்வீராஜ்யம்.
4. Read —ஸ்வகேஹவஸ்ரத்து.
5. Read ஷ்ரோத்தாரோம்.
6. Read தம்முடைய.
7. Read மார்கழி—மாஸத்தில்.
8. Read தீர்த்த-ழி.
9. Read கோவிந்தகிஷ்ண.
10. This figure stands for உழக்கு.
11. Read நெல்லெண்ணை.
12. Read எழு-நாழி-முவ்வுழக்கு.
13. Read தம்முடைய.

4 பண்ணி தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் கூஉஅஅஉ இப்பணம் ஆயிரத்து யிருநூற்று எண்பத்து ரெண்டும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் [1]எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு அலமெல்மங்கைநாச்சியார் அமுதுசெய்தருளும் நாள்வழி திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு ஈறு க க்கு நாள் கூகூஉறு க்கு திருப்பொனகம் கூகூஉறு ஒ திருத்துவாதெசினாள்[2] ஞானப்-

5 பிரான் அமுது- செயிதருளும் திருப்பொனகம் னூலும் திருப்பதியில் [3]கொவிந்தஸ்ரீஷ்ணு திருப்ப[ள்*]ளி எழிச்சினாள் திருப்பொனகம் கூய ஆக திருப்பொனகம் கூகூயக ரெணை[4] எ ஏ கூ ஜ[5] ஆக யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வூஹாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னூலிலொன்றும் தாமெ பெறக்-

6 கடவராகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் [இப்படிக்கு] தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை [6]சஞ்ராதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-ஊருடையான் எழுத்து இஇவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவாசெஷ ஏ

Translation

1–2. Hail! Prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Kuppā Vēṅkaṭattaraśu, (son of) Dēvar-vaṇaṅga-varuvār, one of the Tirumalai-temple accountants, belonging to Tiruninṟaiyūr family on Monday,[7] combined with the star Pūraṭṭādi, being 3rd lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māśi) month in the year Śubhakṛit, corresponding to the Śaka year 1464 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīra-pratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–5. since you have paid the sum of 1,282 naṟ-paṇam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyār, Śrī Varāhasvāmi and other deities with the following offerings for the merit of your mother Piramāttāḷ,—we shall utilise this sum of 1,282 paṇam for the improvement of tanks and channels in the temple-villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be made from the temple-funds :—

1 tiruppōnakam to be offered to Alaimēl-maṅgai-Nāchchiyār (Śrī Mahālakshmī), adorning the bosom of Śrī Vēṅkaṭēśa daily,

4 tiruppōnakam to be presented to Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi) enshrined on the bank of the Tirukkōnēri (Śrī Svāmi-

1. Read எரிகால்வாய்களில்.
2. Read திரு-ஆஉபிஞாள்.
3. Read மோவிஂஉகூஷ்ணன்.
4. Read செல்லெண்ணை.
5. Read எழு-காழி-முவ்வுழக்கு.
6. Read அஂஊஞ்சிதஸ்ரீவரை.

NOTE 7 :—This day corresponds to 5th February 1543 A.D.

pushkariṇī at Tirumalai) while Tiruvāḷi-Āḷvān is bathing in the holy tank of Svāmi-pushkariṇī on the day of Mukkōṭi-dvādaśi (Tirudvādaśī), occurring in the month of Mārgaḷi, and

30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan enshrined in the Kuppayyan-maṇṭapam, situated in Ayyaṅgār street in Tirupati on the 30 days of Mārgaḷi-month as Dhanurmāsa-pūjā ; 7 nāḷi and 3 uḻakku of oil for lights to be maintained during tiruppaḷḷi-eḻuchchi in the temple of Śrī Gōvinda-Kṛishṇan shall also be supplied from the temple-store at the rate of 1 uḻakku of oil per day ;

In this manner 399 tiruppōnakam (poṅgal-taḷigai) and 7 nāḷi and 3 uḻakku of oil for lights shall be supplied yearly at the temple costs and these 399 tiruppōnakam shall be offered in the name of the donor's mother, Piramāttāḷ.

5–6. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution at the early aḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 6.

(No. 377—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 ஒ ஸ்ரீஹரஸ்து வ்ருஷ ஸ்ரீஸகலாஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமஹேஸ்வர ஸ்ரீ-
விரூபாக்ஷ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ஆசாசுபச ஆமெல் செல்லாநின்ற [1]ஸ்ரீஹ-
கூ ஸ்ரீஹ ஸ்ரீவ்ருத்து கும்ப-

2 ணயற்று பூவ-பக்ஷத்து [2]ஸா(ஏ)தசியும் சுக்கிறவாரமும் பெற்ற பூச-
நக்ஷத்ரத்தாளை திருமலையில் [2]ஸ்ரீநத்தாரொம் திருமலையில் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றவூருடையார் குடிப்பரம்பூர் திருவனந்தாழ்-

3 வார் குப்பயனுக்கு ஸ்ரீலாஸாஹஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதியில்
கொவிந்தராஜந் உள்(த்)திருவிதியில் ஸ்ரீஹாஷ்டீகாறர் [3]அஸ்ரமாக அய்-
யங்கார் திருவிதியில் வடகிறகில் திருப்பணிப்பி-

---

1. Read ஸ்ரீஹகூ ஸ்ரீவ்ருத்து.
2. Read ஸ்ரீனத்தாரோம்.
3. Read கூஸ்ரமான.

4 ள்ளமனை ஆய் திருப்பணிப்பிள்ளை கை(ய்)யில் தாம் [1]தற்மஹாஹானம் பண்ணுவித்துக்கொண்டு திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றை-

5 ஊர்- உடையார்களுக்கு புண்ணியமாக தாம் அந்த நிலத்தில் கொயிலும் மண்-டபமும் கட்டிவித்து அதில் [2]கொவிந்தகிஷ்ணனையும் ஞ்சிமாரையும் எறிஅருளப்பண்ணி-

6 வித்து அவர்களுக்கு ளுள்வழி ஒரு திருப்பொனகம் கொவிந்தராஜன் திருமடப்பள்ளியிலும் [3]சமைந்து வந்து அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு பொலிஊட்டாக கட்டளை பண்ணி

7 தாம் யிற்றைளுள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் ஆநிரா இப்-பணம் [4]ஆயிரத்தஞ்ஞூறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் [5]எரிகால்வா-யளிலிட்டு யிதில் விளை-

8 ந்த முதல் கொண்டு கொவிந்தகிருஷ்ணனுக்கு ளுள்வழி ஒரு திருப்பொன-கம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-ளின வூஹாதத்தில் விட்டவன்

9 விழுக்காடு ளுலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ[6]த்-தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய வந்தானபரம்பரை [6]வந்ராதித்தவரை

10 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)-கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-ரெழுத்து

Translation

1–3. Hail, prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Tiruvanantāḻvār Kuppayan of Kuḍipparambūr village, one of the Tirumalai-temple accountants entitled Tiruninṟa-ūr-uḍaiyār on Monday,[7] combined with the star Pūśam, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māśi) month in the year Śubhakṛit, corresponding to the Saka year 1464 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–8. the money paid by you into the temple-treasury this day for the purpose of providing 1 tiruppōnakam daily to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan in Tirupati as your poliyūṭṭu (ubhaiyam) is 1,500 naṟ-paṇam :—

1 tiruppōnakm to be prepared daily in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan, carried on to this new-temple and offered to Śrī

---

1. Read ஶ்ரீமஹாஹானம்.
2. Read கோவிந்தகிருஷ்ணனையும்.
3. சமைந்து = சமைத்து.
4. Read ஆயிரத்தைந்நூறும்.
5. Read எரிகால்வாய்களில் இட்டு.
6. Read அந்ராதித்தவரை.

Note 7 :— 16th February 1543 A.D. is the equivalent date.

Gōvinda-Kṛishṇan and His consorts (Nāchchimār) whom you installed in a new shirne constructed by you, at your own cost, along with its front maṇṭapam in the site, situated to the northern side of the Ayyaṅgār-tiruvīdhi (modern North Mada street) known as Śrī-Bhāshyakārar's street within the inner four streets of Śrī Gōvindarājan in Tirupati and secured by you through a document of free gift from the Tiruppaṇip-piḷḷai (temple-repairers) for the merit of Tirumalai-temple accountants.

This sum of 1,500 naṟ-paṇam shall be laid out for the improvements of tanks and channels in the temple-villages and with the produce obtained thereby, the above-mentioned one tiruppōnakam shall be prepared and offered daily to Śri Gōvinda-Kṛishṇan.

8–10. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam daily as the portion of the donor. The balance of the prasādam we are auth orised to set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-niṟṟ-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrivaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No 7.

(No. 146—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the entrance gōpuram of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 ஏ ஸ்ரீஹஹஹ்ஹ ஹவஹி [1]ஸ்ரீஹஹுஹஹாராஜாதிராஜ ராஜவராஹெஹ்ர ஸ்ரீ-விரவ்ரதாவ ஸ்ரீவிர [2]ஹஹதாகிவராய-

2 ஹஹாராயர் வ்ரயிவிராஜய்ழி பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாவ்ழி ஆசாசுமருு ஹுமெல்(ச்) செல்லாநின்ற ஸொஹகூகஹம்-

3 வகஹொர்த்து கன்னிஞயற்று பூவ-[3]பகஷத்து கிரகியையும் சனிவாரமும் பெற்ற சித்திரைநக்ஷத்த்ரநாள் திருமஞ்யில்

4 ஹ்ரூநத்தாரொம் ஹார[அ]ராஜமொதத்து ஸுவஹ்ழிவஹொதத்து [3]யஜ்ஞ-ஸாவாஜ்யாயரூர திருப்பதியில் ஆசாரியபுருஷர்களில்

5 அனந்தாம்பிள்ளை [சிங்கமய்யங்]கார் குமாரர் அப்பய்யங்காற்கு ஸிஞா-ஸாஹரம் பண்ணிக்குடுத்தபடி- தம்மிட[4] உபயமாக

6 திருவெங்கடமுடையான் மார்கழிதிருக்கல்யாணம் [5]திருவ்ஜ்யநத்திருஞள் பிற்பத்து பதிஞ்ராந்திருஞள் கண்ணி-

---

1. Read ஸ்ரீஹஹுஹஹாராஜாயிராஜ.
2. Read ஹஹாஸிவராயஹஹாராயர்.
3. Read யஜ்ஞஸ்ராவாய்ஜ்ஞாயியான.
4. Read தம்முடைய.
5. Read திருவய்யனதிருஞள்,

7 ணுண்சிறுத்தாம்பு சிறப்பு திருமாமணிமண்டபத்தில் மஹாருனியங்கின்ற-
பெருமாளும் ஞச்சிமாரும் சிங்ஹாசனத்தில்[1] எறியருளி

8 கண்ணிணுண்சிறுத்தாம்பு வுபையும் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைத்திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு

9 திருப்பொனகம் [உஎன] திருக்கணுமடை க அப்படி க மாத்திரைக்கு
அமுதுபடி [2] ஊக திருப்பண்ணியாரத்துக்கு

10 பயற்றமுது ஊக பொரியமுது க ५ அவலமுது க ५ வுஹாரிக்க
சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ஈ இலையமுது ஊ

11 கொவிந்தராஜரு [3]திருவழியெனத்திருளுள் பிற்பத்து பதிஞொன்திருளுள்
கண்ணிணுண்சிறுத்தாம்புச் சிறப்புக்கு

12 தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபத்தில் கொவிந்தராசனும் ஞச்சிமாரும் [4]சூழ்-
வார்சன்னதிக்கு எறியருளி கண்ணிணுண்-

13 சிறுத்தாம்பு திவ்யுவபழி[5] கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்-
திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு திருப்பொனகம் உஎன

14 திருக்கணுமடை க அப்படி க மாத்திரைக்கு அமுதுபடி ஊக திருப்-
பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க ५ பொரி க ५

15 வுஹாரிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ யிலையமுது ஊ
ஆக யிந்த வகை[க்கு] ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின

16 நற் ५ நூ யிப்பணம் [6]அஞ்ஞூறும் திருவிடையாட்டமாமங்களில் [7]எரி-
கால்வாயளில் இட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு

17 ஆக யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாக-
வும் அமுதுசெய்தருளின வெள்ளைத்திருவொ-

18 லக்கம் ரெண்டில்[8] விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றில் யியல் செயிக்-
கும் ஞட்டுஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு திருமலையில்

19 பெறும் வுஹாதம் க அப்பம் க திருப்பதியில் பெறும் வுஹாதம் க
அப்பம் க ஆக வுஹாதம் உ அப்பம் உ நிக்கி நின்ற வுஹாதம்

20 பண்ணியாரம் உள்ளது தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவத்தில்
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட

21 வுஞானபரம்பரை அநாதியு[ர்*]வரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான்
எழுத்து

22 இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெஷ்ட வ

---

1. Read ஸிம்ஹாஸனத்தில்.
2. Read இருநாழி.
3. Read திருவய்யயத்திருளுள்.
4. Read ஆழ்வார்ஸந்நியிக்கு.
5. Read திவ்யுவபைம்யழிகேட்டருளி.
6. Read ஐந்நூறும்.
7. Read எரிகால்வாய்களில்.
8. Read இரண்டில்.

Translation

1–5. May it be prosperous, Hail ! On Saturday[1] combined with the star Chittirai, being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Kanyā (Puraṭṭāśi) month in the cyclic year Śōbhakṛit, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1465 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Anandāmpiḷḷai Appayyaṅgār, son of Śiṅgamayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, one of the Āchārya-Purushas, residing in Tirupati, to wit,

6–17. the sum of capital paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śri Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarājan on the prescribed days as your ubhaiyam is 500 naṟ-paṇam.

1 veḷḷai-tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-paḍi, 1 mātrai prepared with 2 nāḻi of rice, 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḻi of green gram, 1 marakkāl of parched rice, and 1 marakkāl of flattened rice to be presented along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to Śrī Malaikuniyaniṉṟa-Perumāḷ and Nāchchimār after hearing the Kaṇṇinuṇ śiṟuttāmbu-Prabandham (of Madhurakavi Āḻvār) while seated in Simhāsanam decorated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam as Kaṇṇinuṇśiṟappu on the 11th festival day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān at Tirumalai during the month of Mārgaḻi, and

1 veḷḷai-tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-paḍi, 1 mātrai prepared with 2 nāḻi of rice, 1 tiruppaṇyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of parched rice, and 1 marakkāl of flattened rice to be presented along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betels to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār (His divine consorts) while He visits the shrine of Nammāḻvār from the Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam (front maṇṭapam) after hearing the Kaṇṇinuṇ-siṟuttāmbu-Prabandham as Kaṇṇinuṇśiṟuttāmbu-śiṟappu on the 11th festival day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati.

This sum of 500 naṟ-paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, the above-said offerings shall be prepared and offered on the stipulated days both at Tirumalai and in Tirupati as your ubhaiyam every year.

17–22. We shall deliver 1 prasādam and 1 appam to the Nāṭṭu-Śrīvaishṇavas (Śrīvaishṇava devotees) chanting the Iyal-Prabandham of Āḻvārs from the quarter share of the donor's veḷḷai-tiruvōlakka-prasādam offered

NOTE 1 :—1st September 1543 A.D. is the equivalent date.

at Tirumalai. This practice shall also be observed in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati. In this manner after deducting this 2 prasādam and 2 appam for Nāṭṭu-Śrīvaishṇavas both at Tirumalai and in Tirupati, the remaining prasādam and paṇyāram shall be delivered to you and the balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 8.

(No. 668—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாமண்டலாதீச்வர ராஜவரமஹேச்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ருக்கண ஸ்ரீவிர பக்தசிவராயமஹாராயர்[1] வ்ருத்திவிராஜயுஷ பண்ணி-
யருளாநின்ற ஸகாவுழி[3] ஆசாசுயற்று மேல் செல்லாநின்ற சோப-
கிறு[து*]ஸ்வஸ்ரீக்கு[4] தலாணயற்று பூவ-ஸ்வஸ்தி பஞ்சமியும்
புதவாரமும் பெற்ற மூலநக்ஷத்திரத்துளுள் திருமலை[யில்] ஸ்தானத்தா-
ரோம்[5] மொபாலமொதத்து செட்டிகளில் திருவக்கரையிலிருக்கும்
அந்தகாலந்தித்தார்[6] புதூர் எல்லப்பாபிள்ளைக்கு ஸிலாஸாஸனம் பண்-
ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக திருமலையில் சென்னமுதலியார்
ஆட்டைதிருநக்ஷத்ரம் அற்பசிபூராடத்துளுள் பெரிய-

2 சென்னமுதலியார் ஸ்ரீகாமண்டபத்தில் அச்சுதராயமஹாராயர் அவஸரம்
அமுதுசெய்தருளினுப்பொலெ மஹாகுரியாகின்றபெருமாளும் ஸ்ரீமாரும்
சென்னமுதலியாரும் ஸிம்ஹாஸனத்தில் எறியருளி திருமஞ்சனம்
கொண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு எஸ-ஸேண[7] [8]ஹ ஏஸ க்கு பணம் வ
குழம்பு சாத்த சந்தனம் ஸ[9] உ க்கு பணம் வ களபத்துக்கு
மெதித்த சந்தனம் பலம் சு க்கு பணம் உ திருமுகமண்டலத்துக்கு
சாத்தியருள கற்பூரக்காப்புக்கு கற்பூரம் தூக்கம் க க்கு பணம் க
திருமுடிக்கு கஸ்தூரிக்காப்புக்கு பணம் ? பன்னிர்செம்பு ? க்கு
பணம் ங அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி தைத்யொதனம் ச
க்கு பணம் அ ல திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுதுசெயி-

---

1. Read ஸ்ரீபசிவதேவமஹாராயர்.
2. Read வ்ருத்திராஜயுஷ.
3. Read ஸகாவுழி.
4. Read ஸோபகிறு.ஸ்வஸ்தி.
5. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
6. Read அந்தகாலந்தீர்த்தார்.
7. Read நெல்லெண்ணை.
8. These figures represent for உழக்கு-ஆழாக்கு.
9. Read பலம்.

3 தருளும் பருப்புவியல் க க்கு பணம் [ஈ] வகைப்படி அப்பபடி க க்கு பணம் நு அதிரசப்படி க க்கு பணம் சு வடைப்படி க க்கு பணம் நு மொதிப்படி க க்கு பணம் எ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் நு சுகியன்படி க க்கு பணம் [சு] ஆக வகைப்படி சு க்கு ஸ ஈ பணம் [ச] அவல்ஆ ய ள க்கு பணம் ச பொரியமுது ய ள க்கு பணம் ஈ பயற்றமுது ச ள க்கு பணம் உ கடலை ச ள க்கு பணம் உ எள்ளுப்பருப்பு உ ள க்கு பணம் [சு] இளநிர் ா க்கு பணம் ஈ கரும்பு உா க்கு பணம் உ வாழைப்பழம் உா க்கு பணம் உ பலாப்பழம் ய க்கு பணம் ஈ பானககூன் உ க்கு பணம் க சக்கரைஆ ஷை ஈ க்கு பணம் ஈ.....பாகுசெற்க சர்க்-
கரை ஷை [ச க்கு பணம் ச] மெல்படைக்க பஞ்ச-

4 தாரை ஷை க க்கு பணம் க கல்லை உா க்கு பணம் உ திருப்பணி-
யாரதட்டு திருத்த கூலிக்கு பணம் ? வ்ரஹாதிக்க சந்தனம் பலம் ய க்கு பணம் க வ அடைக்காய்ஆ சா க்கு பணம் ? இலைஆ அா க்கு பணம் க திருக்கைவழக்கச்சிலவு தானத்தார் வகை ச ? க்கு பணம் ச ? சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளற்கு பணம் க சிப்பியற்கு பணம் ? ஞர்-
னூலுக்கு பணம் வ மண்டபம் அலங்கரிக்க திருப்பளித்தாமத்துக்கு பணம் ச தூக்கனுக்கு பணம் க திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் க ஆ[1] ஸ [க பணம் ஈ வ] மார்கழிமாசத்து திருத்துவா(வி)தசியின் அருணஉதயவெளையில் திருவாழிஆழ்வான் [2]திற்த்தம் வ்ரஹித்தரு-
ளினப்பொலெ ஞானப்பிரான் சன்னதிமண்டபத்திலெ மலைகுநியநின்ற-
பெருமாளும்

5 ஞச்சிமாரும் திருவாழியாழ்வானும் விஷ்ணுவனத்தில் எறிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் ஞயகத்தளிகை க க்கு பருப்புவியல் இராசான திருப்-
பொனகம் யஉ க்கு ஸ க பணம் உ திருப்பதியில் ஸ்ரீகோவிந்-
தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் மார்கழிமாதம் திருப்ப[ள்*]ளி-
எழிச்சினுள் ஈய க்கு திருப்பொனகம் ஈய க்கு ஸ க பணம் நு [ஆக] எல்லப்பாபிள்ளை உபையம் ஸ யஉ பணம் நு ல திருவெங்-
கடமுடையானுக்கு மார்கழிமாதம் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி திருப்பொ-
னகம் ஈய க்கு ஸ க பணம் நு ஆக எல்லப்பாபிள்ளை உபையம் ஸ யச.....தொன்றியப்பாபிள்ளை பொலியூட்டு திருவெங்கடமுடை-
யான் திருக்கொடிதிருனுள் ய க்கு

6 கூடதிருனுள் திருவனந்தனுக்கு கம்மிட தொட்டத்து மண்டபத்தில் மலை-
குநியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி யல மன்ன-
சமுத்திரத்துநாள் தொசைப்படி க வன்னிமரத்துனுள் தொசைப்படி க

---

1. Read as ஆக ரேகை-ஒன்று-பணம்-மூன்றேகால்.

2. Read தீயஉம்.

பாடியவெட்டைனுள் தொசைப்படி க ஆக திருக்கொடி.திருனுள் எல்-
லப்பாபிள்ளை தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொழுது தொசைப்படி
[ரு] கொடைத்திருநாள் [ரு] . திருநாளில் இந்த எல்லப்பயன்
தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொழுது தொசைப்படி க—.....கூ
திருனுள் ராமசந்திரதிகூஷிதர் தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொழுது
தொசைப்படி க..... தொசைப்படி க ஆக ஹூ க க்கு தொன்றி-
யப்பாபிள்ளை தொட்டத்தில்

7 அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி [கூ ல] வ்ருஹாதிக்க சந்தனம் பலம்
ரு அடைக்காய்ஆ அர இலைஆ கூசூர ரூ ரெகை சூ பணம் ச
கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார் அந்தகாலம்தித்தார் உலகப்பர்
பொலியூட்டு திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீஜயந்தினுள் அமுதுசெய்-
தருளும் சிடைப்படி க க்கு பணம் ச கௌபதிகூமொதத்து ஆப-
ஸ்தம்பஸூத்ரத்து யஜ்ஞாவாஹ்யாயரான.....செட்டனூர் நயினூர்
புதூர் ஆச்சார[ய்*]யன் பொலியூட்டு ஸ்ரீராமநவமினுள் உஞ்சல்திரு-
னுள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி க க்கு பணம் சூ மொஹிப்-
படி க க்கு பணம் எ [ஆநி]திருனுள் புஷ்யாகத்துக்கு மலைகுநிய-
நின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-

8 ப்படி க க்கு பணம் ரு ஆக ஆச்சார[ய்*]யன் ரெகை க பணம் அ
மெற்படியார் பொன்னம்பலனுதர் புதூர் அக்காரக்கன்னி தம்பி வெங்-
கடையன் பொலியூட்டு மார்கழிமாசத்து னுள் கூ க்கு ரெகை க
பணம் ரு திருப்புரட்டாசித்திருனுள் திருத்தெரில் மலைகுநியநின்ற-
பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு பணம் ரு ஆக
வெங்கடய்யன் உபையம் ரெகை உ மெற்படி செட்டனூர் அப்பன்
புதூர் னுகப்பன் பொலியூட்டு தம்மிட ஆட்டை (ரி)ஜ்ஞானகூஷித்தம்
புரட்டாசி [உத்திரட்டாதி] நகூஷித்துக்கு பெரிய பெருமாள் அமுது-
செய்தருளும்

9 இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ரு அனந்தாம்பிள்ளை அப்பயங்கார் புதூர்
திருமலை[அய்*]யங்கார் பொலியூட்டு திருவெங்கடமுடையான் கொவிந்த-
ராசன் திருவதியயனம் திருநாள் உ க்கு கண்ணிநுண்சிறுத்தாம்பு-
சிறப்பு உ க்கு அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி உ க்கு பணம்
[ம] பெரிய கொயில்கெழ்வி எதிரா[ஜ்*]ஜியர் பொலியூட்டு.....[திரு-
வெ]ங்களபெருமாள் னுச்சிமார் மார்கழிமாதம் திருப்பள்ளிஎழிச்சினுள்
கூ க்கு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் கூ க்கு ரெகை க
பணம் ரு ஆக இப்படிக்கு அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு எல்லப்பாபிள்ளை ஒடுக்கின நற் பணம் கூசா தொன்றி-
யப்பாபிள்ளை ஒடுக்கின பணம் சூசாசு உலகப்பன் ஒடிக்கின பணம் சுய

10 ஆச்சார[ய்*]யன் பணம் ஈஅ வெங்கடய்யன் பணம் உய் ஈகப்பன் பணம் நுய அனந்தாம்பிள்ளை அய்யங்கார் பணம் ஈ கொயில்கெழ்வி [1]எதிராஜஜியர் முன்னுள் [ஒடுக்கிற பணம் ஈநுய்] ஆக பலரும் ஒடுக்கிற நற் பணம் உசூநுஈஅ இந்தப் பணம் இரண்டாயிரத்து அஞ்ஞூற்-றெண்பதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் [2]எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அழுதுசெய்தருளின வ்யவஹாரம் பண்ணியாரத்தில்...பருப்புவியல் சு திருப்பண்ணியாரத்தட்டு ஊ திருத்-துவா(ல்)தசியில் பருப்புவியல் ஞயகந்தளி-

11 கை [க].....திருமஞ்சனப்படி அடைப்பிலெ பெறக்கடவதாகவும் நின்ற வ்யவஹாரம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றும் தங்கள் தங்கள் பொலியூட்டு அடைப்பிலெ தங்கள் தங்கள் பெறக்-கடவாராகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாக-வும் இப்படிக்கு தங்களிட சந்தானபரம்பரை சந்திரார்தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவ-ஈஎஜ்ஞ் ஏ

Translation

1. May there be prosperity, Hail! On Wednesday[3] combined with the star Mūlam, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Tulā (Aṟpaśi) month in the cyclic year Śōbhakṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1465 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāśā-sanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Ellappā-Piḷḷai, son of Andhakāḷam-tīrtār of Gōpāla-gōtra, one of the merchants, residing in Tiruvakkarai village, to wit,

1–10. the money paid into the temple-treasury by all these eight donors viz., 1400 paṇam by Ellappā-Piḷḷai, 640 paṇam by Tōṉṟiyappā-Piḷḷai, 40 paṇam by Ulagappan, 180 paṇam by Āchchārayyan, 20 paṇam by Vēṅka-ṭayyan, 50 paṇam by Nāgappan, 100 paṇam by Anandāmpiḷḷai Ayyaṅgār, and 150 paṇam by Kōyil-kēḷvi Yatirāja Jīyar, altogether 2,580 naṟ-paṇam is the capital for the purpose of providing the following offerings on the prescribed days as the ubhaiyam of these persons as detailed below :—

8 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ, Nāchchimār and Śēnai Mudaliyār while seated in Simhāsanam after the worship arranged by Achyutarāya Mahārāya of Periya Sēnai-Mudaliyār (Mūla-mūrti Śēnai Mudaliyār) on the day of the star Pūrāḍham, occurring in the month of Aṟpaśi, being His (Sēnai Mudaliyār's) annual birth-star in Tirumalai temple as your ubhaiyam,

---

1. Read யதிராஜஜியர். 2. Read எரிகால்வாய்களிலிட்டு.

NOTE 3 :—This day corresponds to 3rd October 1543 A.D.

¼ paṇam for 1 āḻākku of oil intended for tirumañjanam, ¼ paṇam for 2 palam of chandanam to cover His body, 2 paṇam for 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 1 paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor for the decoration of His face, ½ paṇam for musk for His forehead, and 3 paṇam for ½ rose-water vessel and 3 paṇam for 1 parup-puviyal-paḍi;

5 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 5 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, and 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, thus in all 3 rēkhai-pon and 4 paṇam for these offerings of 6 kinds to be offered after tiruvārādhanam (worship) along with the 10 marrakkāl of flattened rice worth 4 paṇam and other offerings as detailed below :—

3 paṇam for 10 marakkāl of parched rice, 2 paṇam for 4 marakkāl of green gram, 2 paṇam for 4 marakkāl of bengal gram, 6 paṇam for 2 marakkāl of sesame, 3 paṇam for 100 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 200 sugar-canes, 2 paṇam for 200 plantains, 3 paṇam for 10 jack-fruits, 1 paṇam for 2 pots of pānakam (sugar-water), 3 paṇam for 3 vīśai of sugar,..... 4 paṇam for 4 vīśai of jaggery for preparing pāgu 1 paṇam for 1 vīśai of refined sugar, 2 paṇam for 200 kallai (mountain-fruits), ½ paṇam as wages for the preparation of tiruppaṇyā-ram-taṭṭu; 1¼ paṇam for 10 palam of chandanam, ½ paṇam for 400 areca-nuts and 1 paṇam for 800 betels for distribution among the devotees during Āsthanam;

4½ paṇam for 4½ vagai of the temple-trustees, 1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash offering), 1 paṇam for Kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam, ½ paṇam for Śippiyar (artisan), ¼ paṇam for fibre, 4 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam, 1 paṇam for vāhanam bearers and 1 paṇam for tiruppaṇippiḷḷai (temple repairers), altogether 1 rēkhai-pon and 3 paṇam shall be paid from the temple-treasury as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses);

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 1 nāyaka-taḷigai, comprising 12 paruppuviyal-rājāna-tiruppōnakam to be offered to Malai-kuniyaninṟa-Perumāḷ, Nāchchimār and Tiruvāḷi-Āḷvān while seated in Simhāsanam arranged in the front maṇṭapam at the shrine of Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi) after Śrī Sudarśana's bath in the holy tank of Svāmi-pushkariṇī at Tirumalai during early morning on the day of Mukkōṭi-dvādaśī, occurring in the month of Mārgaḷi; and

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ in Tirupati on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā), occurring in the month of Mārgāḻi; thus 12 rēkhai-pon and 5 paṇam is the capital for the ubhaiyam of Ellappā-Piḷḷai; and

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā), to be performed in the month of Mārgaḻi; altogether 14 rēkhai-pon is paid as capital for the ubhaiyam of Ellappā-Piḷḷai;

10 dōśai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ while seated in your garden-maṇṭapam on the day of Śēshavāhanam festival, celebrated on the 9th day of every Brahmōtsavam at Tirumalai,

1 dōśai-paḍi to be offered on the day of Mannasamudram festival,

1 dōśai-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-daśamī) festival and

1 dōśai-paḍi on the day of Hunting festival; altogether 13 dōśai-paḍi to be offered in the garden of Ellappā-piḷḷai during 10 Brahmōtsavam;

1 dōśai-paḍi to be presented while proceeding to the garden of Ellappaiyan on the 5th day of Summer-festival, and

1 dōśai-paḍi while proceeding to the garden of Rāmachandra-Dīkshitar on the 9th festival day of.....

1 dōśai-paḍi on the day of..... ; thus in all 16 dōśai-paḍi to be presented yearly along with the 16 palam of chandanam, 800 areca-nuts and 1600 betels in the garden of Tōnṟi-appā-Piḷḷai, for which 6 rēkhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum..... altogether the sum of 640 paṇam is paid by Tōnṟi-appā-Piḷḷai;

4 paṇam for 1 śīḍai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa on the day of Śrī Jayanti festival as the ubhaiyam of Andhakālam-tīrtār Ulagappar, one of the temple-accountants, known as Tiruninṟa-ūr-uḍaiyār;

6 paṇam for 1 atirasa-paḍi and 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi) to be offered to Śrī Rāman while seated in swing on the day of Śrī Rāma-Navamī festival as the ubhaiyam of Āchchārayyan, son of Śēṭṭalūr Nayinār of Kauśika-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā; and

5 paṇam for 1 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ on the day of Pushpa-yāgam festival during Āni-Brahmōtsavam; thus in all 1 rēkhai-pon and 8 paṇam is the cost for the ubhaiyam of Āchchārayyan;

1 rākhai-pon and 5 paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa on the 30 days of Mārgaḻi-month as the ubhaiyam of Vēṅkaṭayyan, the younger brother of Akkārak-kanni and son of Āchchārappan Ponnambala-nādhar and

5 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ while seated in the car during Puraṭṭāśi-Brahmōt-savam ; altogether 2 rēkhai-pon is the cost for the ubhaiyam of Vēṅkaṭayyan ;

5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of the star Uttiraṭṭādi, occurring in the month of Puraṭṭāśi, being your annual birth-star as the ubhai-yam of Nāgappayan, son of Śeṭṭalūr Appan ;

10 paṇam for 2 iḍḍali-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Śrī Gōvindarājan on the 2 days of Kaṇṇinuṇ-śiruttāmbu festival during Adhyayanōtsavam celebrated both at Tirumalai and in Tirupati as the ubhaiyam of Tirumalai Ayyaṅgār, son of Anandām-Piḷḷai Appayyaṅgār, and

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Tiruvēṅgaḷa-Perumāḷ and Nāchchimār on the 30 days of Mārgaḻi month as the ubhaiyam of Periya-kōyil-kēḷvi Yatirāja Jīyar.

This sum of 2,580 paṇam shall be utilised for the improvement of tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, all the above-said offerings shall be prepared and offered on the prescribed days.

10–11. Out of the offered prasādam and paṇyāram.....shall be delivered 6 paruppuviyal and 200 tiruppaṇyārattaṭṭu to.....shall receive 1 paruppuviyal-Nāyaka-taḻigai.....shall be delivered during tirumañjana-paḍi-aḍaippu. The quarter share of the remaining prasādam and paṇyāram shall be delivered to all the donors. The balance of the prasādam and paṇyāram we shall set apart for distribution at the early aḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 9.

(No. 395—T. T.)

[On the east base of Paḍikāvali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்ரீஹஹஹ ஹஹஸ்ரீ ஸ்ரீஹஹஹாராஜாஸிராஜ ராஜவராஜஹஹ ஸ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் வ்ரதிவிராஜ்யீம் பண்ணி-

2 யருளாநின்ற ஸகாப்தம் சுசாகசுமரு ஷுமெல் செல்லாநின்ற ஸௌம்ய
ஸம்வத்ஸரத்து[1] விற்சிகஞயற்று[2] அபரபக்ஷத்து தெசமியும் புதன்-
கிழமையும்

3 பெற்ற [3]அஹஹதக்ஷத்துள் திருமலையில் [4]ஸ்தானத்தாரொம் திருப்பதியில்
திரு[வகம்]படிகைக்கொளரில்.....மகள் எம்பெருமானடியார்

4 செல்லிக்கு சிலாஸாஹஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்கள் உபையமாக திரு-
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் தைமாஹ-

5 த்தில் ஸௌஹிணிநக்ஷத்தம் அலைக[திர்]நாள் செஞ்சமுதலியார் அலைகதிர்
எதிர்கொண்டு திருவிதி எழுந்தருளி மலைகுனியநின்ற-

6 பெருமாளும் நாச்சிமாரும் செஞ்சமுதலியாரும் திருமாமணிமண்டபத்தில்
எறிஅருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு எண்-
ணைக்காப்பு ஹ[5]

7 க்கு பணம் வ குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் உ க்கு பணம் உ கள-
பத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பணம் ச திருமுகமண்டலத்துக்கு
சாத்தியருள கற்பூரக்காப்புக்கு [பணம் ஈ]

8 கஸ்தூரிக்காப்புக்கு பணம் ரு பங்கிர்செம்பு க க்கு [பணம் அ] அமுது-
செய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச க்கு பணம் ச
திருவாசாதனம் கொண்-

9 டருளி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருவொலக்கம் க க்கு திருப்பொ-
னகம் [உ ச] திருக்கணமடை க அப்பபடி க திருப்பணஸாரத்துக்கு
பயற்றமுது ஸ

10 அவல்ஆ[6] உ ५ பொரிஆ[7] உ ५ பயற்றமுது உ ५ வ்ரஹாதிக்க
சந்தனம் ஸ[8] உ அடைக்காய்ஆ ா இலைஆ ஊ க்கு ம் [9]ஸ உ
பணம் அ திருக்கைவழக்கம் தானத்தார் வகை [மலை]-

11 குதியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும் செஞ்சமுதலியாரும் மண்டபத்தில்
எறிஅருளி

---

1. Read ஸௌம்யஸம்வத்ஸரத்து.
2. Read வ்ருச்சிகனயற்று.
3. Read ஹஹதக்ஷத்துள்.
4. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
5. Read உழக்குக்கு.
6. Read அவல்அமுது.
7. Read பொரிஅமுது இரண்டு மாக்கால்.
8. This figure stands for பலம் throughout the inscription.
9. Read ரேகை-பொன்.

12 மிண்டு திருமாமணிமண்டபத்தில் எறியருளப்பண்ணுவிக்கவும் திருமுன்-
காணிக்கை பணம் சு.....

13 த்து காற்திகைக்கு திருப்பதியில் கொபுரத்து திருவாழியாழ்வானுக்கு
[அதி]ரசபடி க க்கு பணம் சு

14 .....அற்பசிபூராடத்துளுள் பருப்புஷியல் க க்கு பணம் உ ஆக ரெகை
உ பணம் ரு ஆக இவ்வகைக்கு இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கிந நற் பணம் [கூஉ] இப்பணம் ஆயிரத்து நூ-

15 ற்றிருபதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவாகவும் அமுது-
செய்-

16 தருளின வ ஹாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு தாமெ பெறக்கடவாக-
வும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்

17 இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றை-
யூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ ரெஷ் ட

Translation

1–4. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed on stone in favour of Selli, daughter of... .....one of the Tiruvagambaḍi-kaikkōḷars (temple-servants) belonging to temple-damsel caste, on Wednesday,[1] combined with the star Hastam, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Vṛiśchika (Kārtikai) month in the cyclic year Śōbhakṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1465 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīra-pratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4–14. for the purpose of providing the following offerings to Malai-kuniyaninṟa-Perumāḷ, Nāchchimār, Sēnai Mudaliyār and Tiruvāḷi-Āḻvān as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 1120 naṟ-paṇam is paid by you this day into the temple-treasury :—

the tirumañjanam (holy-bath) to be performed at the following scale for Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ, Nāchchimār, and Śēnai Mudaliyār while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam (front maṇṭapam near Baṅgāruvākili) after Sēnai Mudaliyār's procession was over on the day of new-harvest festival celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Tai ;

¼ paṇam for 1 uḻakku of oil for tirumañjanam, 2 paṇam for 2 palam of chandanam to cover His body, 4 paṇam for chandanam for kaḻabham decoration, 3 paṇam for refined camphor for the holy face, 5 paṇam for musk for the decoration of His forehead and 8 paṇam for 1 rose-water vessel ;

4 paṇam for 4 tiruppōnakam to be offered as tirumañjana-paḍi, after tirumañjanam,

---

Note 1 :— 21st November 1543 A.D. is the English equivalent date.

1 veḷḷai-tiruvōlakkam comprising 24 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇā-maḍai, 1 appa-paḍi, 1 tiruppaṇyāram prepared with 2 nāḻi of green gram, 2 marakkāl of flattened rice and 2 marakkāl of parched rice; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam (Durbar) for this ubhaiyam 2 rēkhai-pon and 8 paṇam is the sum required; and 6 paṇam as tirumun-kāṇikkai to be paid to 4½ vagai of the Sthānattār;.....

6 paṇam for 1 atirasa-paḍi to be presented to Tiruvāḻi-Āḻvān enshrined in the tower of Śrī Gōvindapperumāḷ in Tirupati on the day of Kārtikai festival,.....and

2 paṇam for 1 paruppuviyal to be offered on the day of the star Pūrāḍham, occurring in the month of Aṟapaśi; altogether 2 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for this ubhaiyam to be celebrated in Tirupati.

14–17. This sum of 1120 paṇam shall be utilised for the improvement of tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said offerings shall be prepared and offered as your ubhaiyam.

The donor's quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to you. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early aḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 10.

(No. 466—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ಶ್ರೀಮತಿ ಶ್ರೀವಿ ಶ್ರೀಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜಪರಮೇಶ್ವರ ಶ್ರೀವಿರ-
ವೆಂಕಾವ ಶ್ರೀವಿರ ಸದಾಶಿವರಾಯಮಹಾರಾಯರ್ ವೆಂಕುವಿರಾಜೀಯಂ ಪಣ್ಣಿ-
ಅರುಳಾನಿನ್ಱ ಶಕಾಬ್ದಂ ತೊಸಾಗುಂದು ನಾಮಂ ಸಲ್ಲಾನಿನ್ಱ ಸೊಪ-
ಕಿತ್ಶಂವಶ್ಚರತ್ತು[1] ಮಕರನಾಯಱ್ಱು ಪೂರ್ವಪಕ್ಷತ್ತು ಪಞ್ಚಮಿ[ಯುಂ]

2 ಸೊಮವಾರಮುಂ [ಪೆಱ್ಱ] ಉತ್ತಿರ[ಟ್ಟಾದಿ]ನಕ್ಷತ್ತಿರತ್ತುಳ್ ತಿರುಮಲೈಯಿಲ್
ಸ್ಥಾನತ್ತಾರೊಂ[2] ತಿರುಪ್ಪದಿಯಿಲ್ ನಗರತ್ತಾರಿಲ್ ಪೆಣ್ಣೈಕ್ಕಮೊತ್ತತ್ತು
ಪೆಂಗಾಣ್ಡೈಚೆಟ್ಟಿ ತಿರುವೆಂಗಡಮುಡೈಯಾನ್ ಪುತ್ತಿರ್ ಕಾಳತ್ತಿಚೆಟ್-
ಟಿಕ್ಕು ಶಿಲಾಶಾಸನಂ ಪಣ್ಣಿಕ್ಕುಡುತ್ತಪಡಿ

---

1. Read ಶೋಭಕೃತ್ಸಂವತ್ಸರತ್ತು. 2. Read ಸ್ಥಾನತ್ತಾರೋಂ.

3 [திருவெங்]கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபையமாக தையமாவாசை பாட்டியம்ஞள் முதல் மாசிஅமாவாசை வரைக்கு மாசம் ஒன்றுக்கு ஞள் ஈ க்கு திருமஞ்சனகாலவெளியில் பெரியபெருமாள் அமுது-செய்தருளும் இட்டலிப்படி க ஆக ஞள் ஈ க்கு இட்டலிபடி ஈ [இந்த இட்டலி]-

4 [ப்படி] ஈ க்கு பணம் ஈ ஞள் க க்கு ஆஆ[1] ா இலைஆ[2] உா ஞள் ஈ க்கு நாள் க க்கு சந்தனம் பலம் உ ஆக ஞள் ஈ க்கு சந்தனம் பலம் ஈ [க்கும்] ரெகை [உ] ஞானப்பிரான் அமுது-செய்தருளும் ஞள் ஈ க்கு பருப்புவியல் ஈ க்கு பணம் [ஙரு] ஸ்ரீநிவாசபுராணம்

5 படிக்கிற ப்ராம்மணனுக்கு[3] மாதம் க க்கு [ரெகை க] திருத்வாதெசி ஞள் காலத்திலெ மலைகுகியநின்றபெருமாளும் ஞச்சிமாரும் திருவிதி எழுந்தருளி ஞானப்பிரான் சஹ்தி முன்மண்டபத்தில் எறியருளி திரு-மஞ்சனங் கொ-

6 ண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு நெய்[4] ஙூ சந்தனம் பலம் [ஈ] பால் உரி தென் உரி தயிர் உரி சந்தனம் பலம் [ங] கஹ்தரிக்காப்பு கற்-பூரக்காப்பு நிராட [வஹ்தும்] ரெகை உ திருமஞ்சனப்படிக்கு தத்தி-யொதனம் [தளிகை] ஙஉ திருவொலக்கம் ஈ [வகைபடியும்]

7 [அடைக்காயமுது ா இலையமுது உா] சந்தனம் பலம் ச க்கு [பணம் உ] .....தட்டு ா [க்கு பணம் உ] [கெல்லை ா க்கு] பணம் உ அவல் உ ५ க்கு பணம் க பொரி உ ५ க்கு பணம் உ தெங்காய் ஙூ க்கு பணம் ஈ [கரும்பு] ஙூ க்கு பணம் [க२] வாழைப்பழம் ா க்கு பணம் [க२].....தொட்டப்பாய் கூ அலகுகூடை

8 ஆக இவ்வகைக்கு திருத்திற[5] கூலிக்கு [பணம் உ] தாஸத்தார் [நிற்வாகம் ஙஉ க்கு பணம் சு] வகை ச २ க்கு பணம் ச २ திருமுன்காணிக்கை பணம் க தெவையாள் பணம் உ வைஷ்ணவ[கா]ரி பணம் க அனுசந்-தானம் பணம் க

9 கங்காணிப்பான் பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வான் பணம் க பூவுக்கு பணம் உ [திருப்பணிப்பிள்ளை] பணம் க சிப்பியர் பணம் க [ஞர்] ணால் [முங்கல் பணம் २] ஆக பணம் ஙா.....கொடி குடை பிடிக்க கூலிக்கு ரெகை க.....ஆக [இந்த வகையெல்லாம்]

10 [தம்மிட]பொலியூட்டாக நடப்பித்து ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் ஈஅஙு இப்பணம் ஆயிரத்து எண்பத்தஞ்சும் திருவிடை-யாட்ட ஞாமங்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையா-

---

1. Read அடைக்காயமுது.
2. Read இலையமுது.
3. Read ப்ராஹ்மணனுக்கு.
4. Read நெல்லெண்ணை இருநாழி.
5. Read திருத்துகிற.

11 னும் ஞானப்பிரானும் [அமுதுசெய்ய] ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
வூஹாதத்தில் இட்டலிப்படி ஈயம் பருப்புவியல் ஈ அடைக்கா-
யமுது [ஈகூ] இலைஆ [சுகூ] சந்தனம் பலம் [சுஈ] புராணம்
கெட்கிறவற்கு சிற்வ-

12 ருக்கும் தொன்மையாக வூஹாதிக்க[க்கடவதாகவும்] விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் விட்டவன் [நிக்கி நின்ற] பருப்புவியல் பன்னிரண்டு நிற்-
வாகத்திலும் பெறக்கடவோமாகவும் நின்றது பூற்வத்திலே பெறக்-
கடவோமாகவும்

13 [திருத்துவாதசி படியில் விட்டவன்].....திருப்புண்ணியாரம்.....பெறக்-
கடவோமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை சஜ்ரா-
நித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவை-

14 ஷ்ணவரெஷூ வ

Translation

1–2. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanm issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Kāḷatti-Śeṭṭi, son of Peṅgāṇḍai Śeṭṭi alias Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān of Peṇṇakka-gōtram, one of the merchants residing in Tirupati, on Monday,[1] combined with the star Uttiraṭṭāḍi, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Śōbhakṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1465 while Śrīman Mahārājadhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–10. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 1085 naṟ-paṇam :—

150 paṇam is the sum required for the 30 iḍḍali-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) during tirumañjanam (holy bath) on 30 days commencing from the first lunar day of the bright fortnight in the month of Tai and ending with the new-moon day, occurring in the month of Māśi, at the rate of 1 iḍḍali-pali per day; along with this, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam to be presented for distribution during these 30 days, for which 2 rēkhai pon is the estimated sum;

15 paṇam for 30 paruppuviyal to be offered to Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi) on these 30 days,

1 rēkhai-pon for a Brāhmaṇan engaged in reading the Śrīnivāsapurāṇam,

2 nāḻi of oil, 3 palam of chandanam, 1 uri of milk, 1 uri of honey and 1 uri of curds for tirumañjanam; 10 palam of

NOTE 1 :—31st December 1543 A.D. is the equivalent date of Christian era.

danam for kaḷabham decoration ; musk, refined camphor and a cloth are to be supplied for this tirumuñjanam (holy bath) to be conducted for Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam of the shrine of Śrī-Varāhasvāmi after procession through the streets on tālam (Tiruchchi vehicle) on the day of Tirudvādaśī (Mukkōṭi-dvādaśī) for which 2 rēkhai-pon is the estimated sum ;

12 dadhyōdana-taḷikai to be offered as tirumañjana-paḍi along with 3 tiruvōlakkam taḷigai, 1 vagai-paḍi of 6 kinds, 100 areca-nuts, and 200 betels ; 2 paṇam for 4 palam of chandanam,..... 2 paṇam for 100 taṭṭu, 2 paṇam for 100 kellai (mountain fruits), 1 paṇam for 2 marakkāl of flattened rice, 2 paṇam for 2 marakkāl of parched rice, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 1½ paṇam for 50 sugar-canes, 1½ paṇam for 100 plantains, 2 mats and baskets, 2 paṇam for wages for cleaning fruits and vegetables, 6 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār, 4½ paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 2 paṇam for Tēvaiyāḷ (temple cooks), 1 paṇam for Vaishṇavakāri, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān (supervisor) 1 paṇam for Viṇṇappam-śeyvān, 2 paṇam for flowers, 1 paṇam for tiruppaṇippiḷḷai (temple repairer), 1 paṇam for Śippiyar (artisan), and ½ paṇam for fibre and bamboos ; altogether 500 paṇam for these articles including 1 rēkhai-pon for the bearer of umbrellas and flags.

12–13. This sum of 1085 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the pro luce raised thereby, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered.

We are authorised to distribute the 30 iḍḍali-paḍi, 30 paruppuviyal, 3000 areca-nuts, 6000 betels and 60 palam of chandanam among the devotees, hearing Śrīnivāsa-purāṇam ;.....shall be delivered. After deducting this the remaining prasādam and paruppuviyal shall be distributed among the twelve nirvāham of the Sthānattār. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early aḍaippu. Out of the tiruppaṇyāram and prasādam offered on the day of Mukkōṭi-dvādaśī.....we shall receive.....

13–14. In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 11.

(No. 503—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்ரீஹஸ்தி ஸஹி[1] ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வுதாவ ஸ்ரீவிர [2]ஸதாசிவராயர்மஹாராயர் [3]பூதுவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ஆசாகூடு [4]மெற் செல்லாநின்ற [4]சோப-
கிற்ஸம்வஸ்ர-

2 த்து மகாநவற்று பூற்வபக்ஷத்து எகா(தி)தியும் சநிவாரமும் பெற்ற
ரோஹிணிநக்ஷத்துள் திருமலையில் [5]ஸ்தானத்தாரோம் ஸ்ரீமத்-
காவெரிவல்லப கடி[த்தாக்காலஹிருது] மாயிஹிண்டிஹிருது ஒக்கெத்து
ராஜ-லதல.ம-

3 ண்டு [மம்ய]மஜவிம்ஹ மட்டிலி சோமராஜ- குமாரன் பொத்தராஜ-
குமாரன் மட்டிள வரதரா[ஜாவுக்கு பி]லாஸாஹநம் பண்ணிக்குடுத்த-
படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிட உபயமாக ஞள்வழி
அமுது-

4 செய்தருளும் வெள்ளித்திருப்பொனகம் க ஒ தம்மிட தாயார் சென்னம்-
மன் தொட்டத்தில் திருப்பூமண்டபத்தில் மலைகுநியநின்றபெருமாள்
திருக்கொடித்திருஞள் ய க்கு எழாம்-

5 திருஞள்களில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி [உயெ] பாடிய-
வெட்டைஞள் அப்பப்படி க வன்னிமரத்துஞள் அப்பப்படி க ஆக
அப்பப்படி [உயஉ] திருப்பதியில் ஸ்ரீஹாஸ்தீகாறர்

6 திருவிதிக்கொடியில் மதனகொபாலபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீ-
(தி)ஜயந்திஞள் அப்பப்படி க.....[ஆக] இவ்வகைக்கு தாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு

7 ஒடுக்கின [6]ஸ- நாயஉ இந்தப் பொன் முன்னூற்றுப் பங்நிரெண்டும்
திருவிடைஆட்ட ஸ்ரமங்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு[7] இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு ஞள்வழி திருப்பொனகம் [8]கஒ ஹெ க க்கு அப்ப-
டடி உயெ ஒ

8 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
வுஸாதம் அப்பத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றுக்கு
[9]இயற் செவிக்கும் ஜட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்குப் படி க க்கு அப்பம்
உ நிக்கி நின்றது தாமெ பெறக்கட-

---

1. Read ஹஸ்தி.
2. Read ஸதாசிவராயமஹாராயர்.
3. Read பூமிவீராஜ்ய.
4. Read ஸோஹகூ-ஹ்ம்வத்ஸர.
5. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
6. Read ரேகைபொன்.
7. Read எரிகால்வாய்களிலிட்டு.
8. Read ஒன்றும்.
9. Read இயல்-ஸேவிக்கும்.

9 வராகவும் நின்றது பூற்வத்திலடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை [1]சந்த்ராதித்ய[ர்*]வரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்ற-
10 ஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவாசெஷ் வ

Translation

1–3. May it be Prosperous, Hail! We, the Sthānattār of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Maṭla Varada Rāja,[2] son of Pottarāju, who was the son of Maṭla Sōma Rāju, entitled Śrīmat Kāvēri-vallabha Kaṭittākkāla-birudu Gāyibiṇḍi birudu Okkettu-

---

1. Read அம்ஹாதித்யர்வரை.

NOTE 2:—From the Telugu-Prabhandha-Kāvya "Kakutsthavijayamu" we learn that Sōmarāju, the son of Bommarāju who was the progenitor of the Maṭli family, had five sons the eldest of whom was Pōtarāja. Pōtarāja married two wives Chinnammā and Rāmamāmbā and begot Varadarāja and Vaiyārirāja through Chinnammā and Paiḍirāja, Rāmarāja, Chittirāja and Chinna-Ellamarāja through Rāmamāmbā. The eldest of these six sons, viz., Varadarāja, married Kṛishṇammā and by her had a son named Vaiyārirāja. With a strong hand he put down evil-doers and ruled the kingdom. Just as Vishṇu and Īśvara were the sons-in-law of the Ocean and the Mountain, so did Varadarāja become the beloved son-in-law of Kṛishṇarāya by virtue of his possession of the divine river, sages, elephants, horses, trees, cows, fierce vehicle, forehead-ornament, mountain-ornament, etc The above genealogy therefore indicates that one of the two brothers Varadarāja and Vaiyārirāja, the sons of Pōtarāja by his wife Chennammā and the grandsons of Sōmarāja, must be the donor of this record. And quite possibly it was the elder brother Varadarāja himself, the son-in-law of the famous Kṛishṇarāya of Vijayanagara, that was the author of the afore-said services for Śrī Vēṅkaṭēśa. It is inferable that Kṛishṇamāmbā the single consort of Maṭli Varadarāja mentioned in the Telugu-Kāvya, was the daughter of Kṛishṇarāya, whose other daughter Tirumalāmbā was married to Aḷiya-Rāmarāja to become the senior among his four wives. Varadarāja is known to have made a gift of money to the temple at Little Conjeevaram in Śaka 1466, Krōdhi, Mithuna (=14-6-1544 A.D.), for 'providing daily offerings to Śrī Vararāja Perumāḷ and for special offerings on his birth-star day' and to have granted a daśavanda charter to certain Reḍḍis, probably of Pottappi-nāḍu, under orders of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Rāmarāju-Tirumalarājayyadēva Mahārāja, i.e., Tirumala 1.

In this record Varadajā is stated to be represented with these birudas, mentioned above. This Varadarāja, the son of Pōtarāja, grandson of Sōmarāja and great-grandson of Bommarāja, the progenitor of the Maṭli family, was related as paternal uncle to Maṭli Anantarāja, the author of "Kakutsthavijayamu," being the son of Ellamarāja, grandson of Kōnarāja, great-grandson of Timmarāja, the younger brother of Sōmarāja and great-great-grandson of Bommarāja. The Maṭli chiefs belonged to the Dēva-Chōḷa family of the Solar race and were therefore different from the ancient Pottapi-Chōḷas and Uṟaiyūr Chōḷas, though these were also of the Solar race.

It may be noted that the two sons-in-law of Kṛishṇarāya, viz., Āravīṭi Aḷiya-Rāmarāja and Maṭli Varadarāja, had not made their appearance in the reign of Kṛishṇarāya himself or in that of his successor Achyutarāya, but only in the succeeding reign of this Sadāśivarāya when the influence and power of the two brothers, the elder and younger Salakarājas, had been undermind.

rājulatalaguṇḍu and Gandhagaja-simha, on Saturday,[1] combined with the star Rōhiṇī, being the 11th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Śōbhakṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1465 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–8. as you have paid the sum of 312 rākhai-pon (gold-coins) into the temple-treasury for the purpose of providing the following offerings as your ubhaiyam on the prescribed days—we shall utilise this sum of 312 rākhai-pon for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the following offerings shall be prepared and offered :—

1 veḷḷai-tiruppōnakkam to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily as your ubhaiyam,

20 appa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ while seated in flower maṇṭapam constructed in the garden of your mother Chennamman on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai,

1 appa-paḍi to be offered on the day of Hunting festival,

1 appa-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-daśamī) festival celebrated at Tirumalai and

1 appa-paḍi to be offered to Śrī Madanagōpāla-Perumāḷ enshrined in the street of Śrī Bhāshyakārar in Tirupati on the day of Śrī Jayanti festival,.....altogether 1 daily tiruppōnakam and 27 appa-paḍi yearly shall be made and offered on the prescribed days.

8–9. We shall deliver the quarter share of the offered daily prasādam due to you. The Nāṭṭu-Śrīvaishṇavas chanting Iyal-prabandham of Āḻvārs shall receive 2 appam per paḍi from the quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor. The balance of the appa-prasādam you are entitled to receive. The remaining daily prasādam and appam we shall set apart for distribution at the early aḍaippu.

9–10. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

Note 1 :—5th January 1544 A.D. is the date of this record.

No. 12.

(I.O. 511—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்ரீஹஸ்தி ஸுவஸி ஸ்ரீஸகலஹாராஜாதிராஜ[1] ராஜவரமெ[ஸ்வர] ஸ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர [2]சதசிவராயமகாராயர் வ்ரதிவிராஜ்யே பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற ஸகாவ்தே சுசாசுபகு க்குமெல் செல்லாநின்ற [3]சுறெதி-
ஸம்வகு அரத்து ரிஷபனையற்று அமரபக்ஷத்து பஞ்சமியும் சுக்கிரவார-
மும் பெற்ற உத்திராடநக்ஷத்திதத்துளள் திருமலையில் வ்ரானத்தாரொம்
கொள்ளுரில்இருக்கும் செட்டிகளில் ஆண்டிபண்டி(ன) அப்புசெட்டி
மகன் செவ்வுசெட்டிக்கு [4]பிலாசாதநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்-

2 கடமுடையான் திருக்கொடித்திருளுள் பத்துக்கு எழாந்திருளுள் [5]தன்னிட
தொட்டமான ராமாநுஜகூடத்தார் [விட்ட] நிலத்தில் வைலூற்றுக்-
குப் பொற[6] வழியில மண்டபத்தில் மலைகுநியநின்றபெருமாள் எறி-
அருளி அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி ய வைலூற்றுளள் வடைப்-
படி க கைதத்திருளள் [7]செநமுதலியார் தொட்டத்துக்கு எழுந்தரு-
ளும்பொது வடைப்படி க உடையவர் [8]திருவத்திளன[ம்*] சாத்து-
முறைளள் வாநமாமலையர் தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொது

3 வடைப்படி க ஆ[நி]திருளள் [9]விடாயாத்திக்கு [10]பெரியசியர் தொட்டத்-
துக்கு எழுந்தருளும்பொது வடைப்படி க ஆக வருஷம் க க்கு
வடைப்படி யச க்கு வரசாதிக்க அடைக்காய்ஆ ளா இலைஆ சுசா
சந்தனம் [11]ல யச க்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ழு
கூஅய் இப்பணம் துளாயிரத்து எண்பதும் திருவிடையாட்ட ஊர்-
களில் [12]எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
அமுதுசெய்தருளக்கட வராகவும் அமுதுசெய்தருளின

4 பண்ணியாரத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு படி க க்கு வடை யங ல் ளுட்டு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு வடை [உ] குமாரதாதய்யங்கார் வடை சு
[திருமலை]அப்பயளுக்கு[13] வடை நி ஆக வடை யங நின்றது பூற்-
வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
சந்தானபரம்பரை [14]சந்திராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு

---

1. Read ஸ்ரீஸகலஹாராஜாயிராஜ.
2. Read ஸதாசிவராயமஹாராயர்.
3. Read சோபகிருத்து
4. Read பரிஹாரஸாஹனம்.
5. Read தன்னுடைய.
6. Read—போகிற.
7. Read சேநைமுதலியார்.
8. Read திருவய்யனம்.
9. Read விடாயாற்றிக்கு.
10. Read பெரிய-ஜீயர்.
11. Read பலம் பதிநுலுக்கும்.
12. Read எரிகால்வாய்களில்.
13. This may be read as திருமலை அப்பய்யனுக்கு.
14. Read அம்தாதித்யர்வரை.

ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாசெஷ் ட

Translation

1. Hail, prosperity! On Friday,[1] combined with the star Uttirāḍham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Ṛishabha (Vaikāśi) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Śevvu-Śeṭṭi, son of Āṇḍipaṇḍi Appu-Śeṭṭi, one of the merchants, residing in Koḷḷūr village, to wit,

2–3. 10 vaḍai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ while seated in the maṇṭapam constructed on the site granted to you by the managers of Rāmānujakūṭam, on the way to Nāvalūṟṟu (Nāval spring) on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai,

1 vaḍai-paḍi on the day of Nāvalūṟṟu festival,

1 vaḍai-paḍi to be offered in the garden of Sēnai Mudaliyār during Tai-Brahmōtsavam,

1 vaḍai-paḍi to be offered while proceeding towards the garden of Vānamāmalai Jīyar on the day of Śāttu muṟai of Adhyayanotsavam, celebrated for Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) and

1 vaḍai-paḍi to be presented while proceeding towards the garden of Periya Jīyar on the day of Viḍāyāṟṟi festival during Āni-Brahmōtsavam; thus in all 14 vaḍai-paḍi to be offered yearly in your name along with 14 palam of chandanam, 700 arecanuts and 1400 betels for distribution during Āsthānam for which the sum you have paid into the temple-treasury is 980 naṟ-paṇam.

3–4. This sum of 980 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned ubhaiyam shall be conducted at the temple-costs in your name.

4. 13 vaḍai-prasādam is due to you as the quarter share of the donor per paḍi offered; as arranged by you we shall deliver 2 vaḍai to the Nāṭṭu-Śrīvaishṇavas, 6 vaḍai to Kumāra-Tāttayyaṅgār, and 5 vaḍai to Tirumalai Appayagaḷ from the quarter share of the donor's vaḍai-prasādam. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

NOTE 1:—According to 'Indian Ephemeris' the star Uttirāḍam (Uttarāshāḍha) and the tithi Pañchamī are not coinciding with Friday. Therefore, 11th May 1544 A.D. may be taken to be the proper date of the inscription.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrivaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 13.

(No. 513—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஒ ஸ்ரீஹஸ்தி வஸ்தி ஸ்ரீஸஹஸ்ரராஜாதிராஜ[1] ராஜவராஜேசுர[2] ஸ்ரீ-விரவ்ரதாவ ஸ்ரீவிர [3]சதாசிவராயஸஹாராயர் [4]வ்ரதுவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்தம்

2 கூசாசுயகு நமெல் செல்லாநின்ற [5]குரோதிஸம்வகூச்சரத்து மிதுநநாயற்று பூவ-பக்ஷத்து [6]பவுன்றமையும் [7]வ்ரஹஸ்பதிவாரமும் பெற்ற [முல]-நக்ஷத்ரத்துளள்

3 திருமலையில் [8]ஸ்தானத்தாரொம் வெமம்பட்டுபாலையத்தில் ஆமிகாலதங்கப-ணையக்கர் புத்ர் அத்திலங்குணையக்கற்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்த-படி திருவெங்கட-

4 முடையான் திருக்கொடித்திருளள் ம க்கு எழாந்திருளள்களில் [9]தம்முட தொட்டத்து மண்டபத்தில் மலைகுநியநின்றபெருமாளும் ஞச்சிமாரும் [எறிஅருளி]

5 அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ம ஞவலூற்றுளள் அப்பபடி க அடைக்காய்ஆ[10] நிாநுய இலைஆ கூா சந்தனம் [11]ல யக [ஆக இந்த வகை]

6 பொலிஊட்டாக நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிக நற் பணம் நிாநுய இப்பணம் [12]அய்ஞூற்று அன்பதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் [13]எரிகால்வாயளிலிட்டு

7 இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிக படி க க்கு விட்ட-வன் விழுக்காடு அப்பம் [பதின்மு-]

8 [ன்றும்] தம்மிட தொட்டம் பயிற் [14]செயிற சிங்க[ய்*]யன் பெறக்கடவ-ஞகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலை பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை

---

1. Read ஸ்ரீஸஹஸ்ரராஜாதிராஜ.
2. Read ராஜவராஜேஸ்வர.
3. Read ஸதாசிவராய—
4. Read வ்ரதிவிராஜ்ய.
5. Read க்ரோதிஸம்வத்ஸரத்து.
6. Read வௌண-மையும்.
7. Read ப்ரஹஸ்பதிவாரமும்.
8. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
9. Read தம்முடைய-தோட்டத்து.
10. Read அடைக்காயமுது.
11. Read பலம்.
12. Read ஐந்நூற்று ஐம்பதும்.
13. Read எரிகால்வாய்களிலிட்டு.
14. Read செய்கிற.

9 சஞ்ஞாதிதீயவரை[1] நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெல்லா உ

Translation

1–3. May there be prosperity ! Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Attilaṅgu-Nāyakkar, son of Āmikāla-Taṅgapa-Nāyakkar, residing in Vēmampaṭṭu-pāḷaiyam (one of the Military Stations of the Vijayanagara empire) on Thursday,[2] combined with the star Mūlam, being the fullmoon day of the bright fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–6. for the purpose of providing the following offerings to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ and Nāchchimār as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 550 naṟ-paṇam is paid by you into the temple-treasury as capital :—

10 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) and Nāchchimār (consorts) while seated in your garden-maṇṭapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai and

1 appa-paḍi to be presented on the day of Nāvalūṟṟu (Spring) festival; thus in all 11 appa-paḍi to be offered along with the 11 palam of chandanam, 550 areca-nuts and 1100 betels for distribution during Āsthānam.

6–7. This sum of 550 paṇam shall be utilised for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above mentioned 11 appa-paḍi shall be prepared and offered.

7–8. As arranged by you the donor's quarter share of the offered appa prasādam i.e, 13 appam per paḍi shall be delivered to Siṅgayyan, the cultivator of your flower garden at Tirumalai. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early aḍaippu.

8–9. This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

---

1. Read அஞ்ஞாதிதீயர்வரை.

NOTE 2 :—5th June 1544 A.D. is the corresponding date.

No. 14.

(No. 418—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 [அ]னும-
2 சானி ச-
3 தாசெவை [|| *]

Translation

Hanumasāni[1] always bows before His divine presence at Tirumalai.

No. 15.

(No. 394 A—T. T.)

[On the east wall of the base of Paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்ரீஹஷ்ண ஸவஸ்தி ஸகாப்ழ்ழி சுசாசுயள ன்மெல்—
2 அபாபக்ஷத்து தெசமியும் சனிவாரமும் பெற்ற சித்தி[ரை]—
3 அனந்தாழ்வான் குப்பயதுக்கு சிலாசாசனம் பண்ணி—
4 [சொ]ல்லிணி நக்ஷத்தம் ஙஉ க்கு திருமஞ்சனம் கொண்—
5 வியல் படி ஙஉ எம்பெருமானர் திருவத்தியெனத்தி—
6 க னூற்றந்தாதி சிறப்புக்கு படி க தண்ணிரமுதுவழி—
7 ஆக பருப்புவியல் படி உ0 க்கு செலுத்தின ழு நா இந்த—
8 வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மாதம்—
9 அமுதுசெய்தருளக்கடவாராகவும் ஆசெய்தருளின பரு—
10 தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடை—
11 மிட சந்தானபரம்பரை சஞ்ராதிதவரை நடக்கக்கடவ—
12 கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவ்வெ—
13 ரவெஷ்ஷ வ

Translation

1–3. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāśāsanam executed in favour of Anantāḻvān Kuppayyan on Saturday, combined with the star Chittirai, being the 10th solar day of the dark fortnight of the..... month in the year.....current with the Śālivāhana Śaka year 1467—

4. 13 tirumañjanam to be conducted on the 13 days of the star Rōhiṇī occurring in every year—

5. 13 paruppuviyal-paḍi to be offered ..during Adhyayanōtsavam of Emperumānār (Uḍaiyavar or Śrī Rāmānuja)—

NOTE 1 :—She was one of the famous temple damsels. For further gifts made by her vide No. 142 of Vol. IV of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

6. 1 paruppuviyal-paḍi to be presented as Nūṟṟandādi-śiṟappu, 1 paḍi on the day of Taṇṇīramudu festival—

7. altogether 20 paruppuviyal (modern kaḍalai-śuṇḍal-paḍi) to be prepared and offered to.....on the prescribed days,

7–8. for which you have paid 300 paṇam as capital. This sum of 300 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages, and with the produce derived therefrom, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered as your ubhaiyam.

9–13. Out of the preparations offered, the donor's quarter share of the paruppuviyal-prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruniṉṟa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 16.

(No. 394—T. T.)

[On the east wall of the base of Paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

1 செவ்வராய
2 வடமலையப்ப-
3 ர் புதிர் (ரா)
4 ராகப்பய-
5 ர் உபையம்
6 [கல்தெர் தற்]-
7 மம் யிது [|| *]

Translation

1–7. This stone-car is constructed as the charity of Nāgappayyan, son of Śevvarāya-Vaḍamalai-Appar.

No 17.

(No. 352—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸ்ஹஸ்ர ஸவஸி[1] ஸ்ரீஸஹஸ்ரஹார ராஜாயிராஜ ராஜவரஸெஸ்வர ஸ்ரீவிர..
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர [2]ஸஹாஸிவஸெவஸஹார ராயர் வ்யிவிராஜ்யே வண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாவ்தே சுசாகயுகு நுஸெல் செல்லாநின்ற கொயி
வம்வஅர[3]த்து மிதுன-

2 ுயற்று சுவரவக்ஷத்து ஆ(செ)உவியும் சனிவாரமும் பெற்ற காற்கிகை-
நக்ஷத்ரத்துளுள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொழி[4] பாதிரிகுப்பத்திலிருக்-
கும் பராஸரமொத்து ஆவஸ்தம்பஸூத்ரத்து [5]யெஜ்ஸாவாஹ்யாய-
ரான [பெரிய]

3 திம்மசயர் புத்ர் ஹயக்கார ராஜவ்யற்கு [6]ஸிலாசாதனம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாளுக்கு முன்னுள் திம்மசயர்
பொலியூட்டுக் கட்டளைப்படி கொண்டைவிட்டுச்சிர்மையில் [7]சிரால
[8]பொர(ர)ல

4 ஆண்டுப்பல்லி கிராமம் ந க்கு ரெகை பொன் ராயி க்கு வ்ரதிலமமாக
ராமவ்வயர் விட்ட நெடுஞுடு யிச்சம்பாடிக்கு கிழக்கு குளத்தூர் ராமம்
க க்கு [9]அரரம் பாதி நிக்கி ராமம் ச க்கு ரெகைபொன் ராயி
கொண்டவிட்டுராஜ்யத்தில் (அ)

5 மனமபொலுசிர்மையில் கொப்பொலி ராமம் க க்கு ரெகை பொன் ராயி
ஆக ராமம் க ச க்கு ரெகை பொன் ரூ யிந்த பொன் [10]அஞ்-
ஞூறுக்கும் முன்னுள் கட்டின கல்வெட்டுப்படிக்கு ஸ்ரீமொவிந்தப்-
பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்

6 ளுள்வழி திருப்பொனகம் யசு அதிரசப்படி க அடைக்காய்அமுது ர
இலைஅமுது உர சந்தனம் பலம் உ ஒ நிங்கலாக ளுளது ராவ்வயர்
உஹயம் ஹாஅரசயர்க்கு புணர்மாக ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் அமுது-
செய்தருளும் ளுள்வழி திருப்பொ-

7 நகம் யநி ஒ ஹாஅரசயர் குமாரர் [11]கிஷ்ப்பயற்கு புணர்மாக அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொநகம் ச அப்படி க மெதித்த சந்தனம் பலம்

---

1. Read ஹவஸி.
2. Read ஸஹாஸிவஸேவஸஹாராயர்.
3. Read கோயிவம்வதாரத்து.
4. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
5. Read யஜ்ஸாவாய்யாயரான.
6. Read ஸிலாசாஸனம்.
7. Read சீரால.
8. Read பேரால.
9. Read சுமுஹாரம்.
10. Read ஐந்நூற்றுக்கும்.
11. Read கூஷ்ப்பய்யற்கு

[இரண்டும்] திருவாழிஆழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொகசம் க திருவிருந்தபெருமாள் அமுதுசெய்-

8 தருளும் திருப்பொகசம் க சூடி-க்குடுத்தநாச்சியார் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க.....[திருப்பொகசம் ங] [அச்சுத]பெருமாள் நாச்சிமார் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொகசம் க ஆக திருப்பொனகம் [உஎசு]

9 .....[அப்படிபடி க] சாத்துப்படி சந்தனம் ல [உ] ஆக இவ்வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு..... விட்ட கொண்டவிட்டு ராஜஸ்தில் அத்தங்கிசிர்மையில் பருச்சூர் கிராமம் க க்கு ரெகை பொன் ஈஎய

10 [கண்டிகொட்டை] சிர்மையில் காருச்சூறு கிராமம் க க்கு ரெகை பொன் அய வெல்லிமுககொண்டைச் சிர்மையில் குப்பாயிநிகுண்டை ராமம் க க்கு ரெகை பொன் உஉஎய ஆக ராமம் நு க்கு ரெகை பொன் கூஈநுய இந்தப் பொன் துளாயிரத்தன்பதுக்கும்

11 இதில் விலைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாளும் சுற்றுக்கோயிலிலும் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொகசம் [உஎசு] அப்பப்படி க சந்தனம் பலம் உ க்கு ம் விடும் ஞள்வழி சாளுக்கைஞராயணன்-காலால் அமுதுபடி க பு அ ५ பயற்றமுது [ங வ]

12 .....மிளகமுது [உரி] நெய்யமுது [ங வ உரி] சக்கரைஅமுது விசை [ங] தயிர்அமுது அ வ உரி பலகறிஅமுது சுமை க மெகித்த சந்தகம் பலம் உ ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவொமாகவும் அமுதுசெய்தருளின

13 வரஹாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றில் திம்மரசயர் புதர் ஹயக்கார ராமப்பய்யநெ [பெறக்கடவது] பாச்சரசயற்கு புணரீமாக இந்த கல்வெட்டுப்படி பொலியூட்டில் [த]ங்கள் விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றில் வஸிஷ்டமொதத்தில்[1] ஆஸ்வலாயநசூதத்தில்[2]

14 .....உதயகிரி தெவ[ண]பட்டர் புதர் [3]சினிவாசய்யற்கு இருஞழி வரஹாதமும் [4]மொவிநராஜன் சஹதியில் உஹாணியொகத்தாராபூவ-ஈ-மாக[5] தாரை வாத்துக்குடுத்தொம் இந்த வரஹாதழி இரு ஞழியும் இந்த சினிவாசபட்டற்கு சந்தானபாம்பரை [6]சஞ்ராதிதீவரை [தாஞயிவிதிம][7]-

15 யவிக்கிரயங்களுக்கும் உரித்தாகக்கடவதாகவும் நின்றது தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூவ ४த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாக-

---

1. Read வஸிஷ்டமொதத்தில்.
2. Read சூஸ்வாயநஹ்ய்தத்தில்.
3. Read ஸ்ரீநிவாஹய்யற்கு.
4. Read மொவிம்ராஜன்.
5. Read உஹாநியோமயாராபூவ-ஈ-மாக.
6. Read அம்ராதிதீர்வரை.
7. Read ராதாதிவிதிமய—

வும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சஞ்ராதியுவரை நடக்கக்-
கடவதா-

16 கவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெஷ்ட

Translation

1–3. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Bhayakkāra Rāmappayyar,[1] son of Periya Timmarasayyar of Parāśara gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, residing in Pādirikuppam village on Saturday,[2] combined with the star Kṛittikai, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Krōdhi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

---

NOTE 1:—He was the son of Hiriya or Periya-Lakkalīśamma and Periya Timmarasayya and the partner of the king in the administration of the country. His son was Liṅgālayya and his daughters were Kāmamma and Achyutamma. The first provision made by him for offering one tiruppōnaka-taḷigai daily for Śrī Vēṅkaṭēśa is referred to in connection with the six tiruppōnaka-taḷigai provided in Śaka 1456, Jaya (=20-7-1534 A.D.) (No 32 of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions Vol. IV) for the merit of Chikka-Vēṅkaṭādrirāya, i.e., Kumāra Vēṅkaṭādri, son of Achyutarāya Mahārāya, by Bhāchcharasayyan, son of Śrīrāmayya of Parāśara-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, residing in the same village of Pādirikuppam.

Rāma-mantri who married Telugamā had five sons, viz., Peda-Timmaya, Timma-mantri, Sūra, Bhāskara or Rāmaya-Bhāskara and Bhāvaya and a daughter Chinnamāmbā. Of these sons Peda-Timmaya, the father of Bhayakkāra Rāmappayya or Rāmayya who was the Governor of Koṭṭavīḍu Fort is identical with Periya Timmarasayyar mentioned in this document.

This Bhayakkāra Rāmappayya also constructed 'the temple of Bāchēśvara, Ammēśvara and Kṛishṇēśvara for the merit of his uncle Bācharasayya, his aunt Ammājamma and his brother Kṛishṇappa' in Śaka 1461, Vikāri (=25-8-1539 A.D.). This Bāchcharasayya is identical with Bhāskara or Rāmaya-Bāskara, the fourth son of Rāmamantri.

The donor of this record Bhayakkāra Rāmappayya or Rāmaya-mantri was an able minister and viceroy of both Achyutarāya and Sadāśivarāya. Like his uncle Bhāskara or Rāmaya-Bhāskara he 'also obtained from King Achyutadēvarāya the Governorship of Koṇḍavīḍu together with the insignia of authority such as parasol of pearls,' constructed a number of temples and tanks and founded many Brāhman villages in the Āndhradēśa and presented them to Brāhmaṇas. During this reign of Sadāśivarāya he also secured viceroyalty of Koṇḍavīḍu fort from Aḷiya-Rāmarāja. He was also the author of "Svaramēḷana-Kaḷānidhi," a treaties on music, which art he have acquired from his maternal grand-father Tōḍaramalla-Kallinādha, the commentator of Śārṅgadēva's Saṅgītaratnākara.

NOTE 2:—According to 'Indian Ephemeries' the star Kṛittikai and the tithi dvādaśī are not coinciding with Saturday. Therefore, 14th June 1544 A.D. may be taken to be the proper date of this record.

(1) Timmarasayyar's ubhaiyam :—

3–11. as the income of the 3 villages, viz., Chīrāla, Pērāla and Aṇḍupalli situated in Koṇḍavīḍu-śīrmai, yielding an annual income of 150 rākhai-pon (gold coins) granted previously to the temple by your father, Timmarasayyar for the purpose of conducting a ubhaiyam for Śrī Gōvindapperumāḷ in his name stopped, you have this day granted in its stead for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa the first half of the village Kuḷattūr situated in the east of Neḍunāḍu Ēchchambāḍi village, yielding an annual income of 150 rākhai-pon after reserving the second half of the same village for its residents and

another gift of a village Koppōli situated in Manamapōli-śīrmai, belonging to the province of Koṇḍavīḍu yielding an annual income of 350 rākhai-pon was also made by you; in this manner as you have granted these 1½ villages yielding an annual income of 500 rākhai-pon and as we are authorised to collect the income from the above-said 1½ villages, the following offerings shall be made as stated in the previous record engraved on stone in the name of Timmarasayyar as his (poliyūṭṭu) ubhaiyam :—

16 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ daily along with 1 atirasa-paḍi, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam;

(2) Bhayakkāra Rāmappayyar's ubhaiyam :—

15 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ daily for the merit of Bhāchcharasayyar, as your ubhaiyam,

4 tiruppōnaka-taḷigai, 1 appa-paḍi and 2 palam of refined chandanam to be presented to Śrī Gōvindapperumāḷ daily for the merit of Kṛishṇappayyar, son of Bhāchcharasayyar,

1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Tiruvāḷi-Āḻvān (Chakrattāḻvān) or Śrī Sudarśana daily,

1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Tiruvirunda Perumāḷ (Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa Perumāḷ) daily,

1 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Śrī Gōdādēvī or Āṇḍāḷ) daily,

3 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to ...and

1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Achyuta Perumāḷ and His two divine consorts daily as your ubhaiyam; altogether 26 tiruppōnaka-taḷigai, 1 appa-paḍi and 2 palam of chandanam to be presented in your name as daily offerings; for which you have granted 3 villages in favour of Śrī Vēṅkaṭēśa, viz.,

(1) Paruchchūr village situated in Addaṅki-śīrmai, belonging to the province of Koṇḍavīḍu, yielding an annual income of 150 rākhai-pon (gold coins),

(2) Kāruchchūru village situated in Gaṇḍikōṭṭai-śīrmai yielding an annual income of 80 rākhai-pon and

(3) Kuppāyiniguṇṭai village situated in Veḷḷimukha-koṇḍai śīrmai yielding an annual income of 220 rākhai-pon.

11–12. As we are authorised to collect the annual income of 950 rākhai-pon from these five villages, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 26 tiruppōnaka-taḷigai and 1 appa-psḍl 1 vaṭṭi and 8 marakkāl of rice, measured with the Tirupati-temple measure, 3 nāḻi of green gram, 3 nāḻi and 1 uri of ghee, 3 vīśai of sugar, 8 nāḻi and 1 uri of curds and 1 basket of vegetables ; and 2 palam of chandanam shall also be supplied daily as your ubhaiyam.

13–15. We shall deliver you the quarter share of the prasādam and paṇyāram as the share of the donor out of the prasādam and paṇyāram offered in the name of Bhayyakkāra Rāmappayyar, son of Timmarasayyar.

From the quarter share of the prasādam and paṇyāram offered for the merit of Bhāchcharasayyar, Śrīnivāsayyar, son of Udayagiri Dēvaṇa-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra and Āśvalāyana-śūtra is authorised to receive 2 nāḻi of prasādam daily.

As approved by us, the Uḍayagiri Śrīnivāsa Bhaṭṭar and his descendants are entitled to grant as gift, or transfer or to sell their share of 2 nāḻi of prasādam.

After deducting this 2 nāḻi of prasādam, we shall deliver you the remaining prasādam. The balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

15–16. This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 18.

(No. 698 B—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—ஜெயப்பநயக்கர் தொட்டத்திருநளில்.....தொட்டமண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி—

2—களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ரு திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் [1]தூ வ கஷ்தூரி தூ க—

---

1. This letter stands for தூக்கம்=paṇa-weight.

3—[1]மாத்திரைறு ஆடபடி ஙூ) நம்பிமாற்கு ५ வ நாமாற்சனைக்கு [2]பூவுறு ५ உ)—

4—திருவிதியெழுந்தருளின பின்பு தம்மிட மடத்துவாசலில் யியல் கண்-டருளுகயில்—

5—உறிஅடிஞள் படி க திருக்காற்திகைஞள் படி க உத்தானயெகாதசி ஞள்படி க ஆக சுகியன்படி—

6—திருப்பதியில் அமுதுசெய்யும் திருவொலக்கம் க ண ம் ஒடுக்கின ५ சுாறும் இப்பணம்—

7—[ஸ்ரீ பண்]டாரத்திலெ இந்த திவசங்களிலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தரு[3]—

Translation

1—while seated in the garden maṇṭapam constructed by Bhaiyyappa-Nāyakkar..... on the day of garden festival—

2.—5 palam of chandanam for Kaḷabham decoration, ¼ paṇa-weight of refined camphor and ¼ paṇa-weight of musk for the decoration of His face—

3.—2 nāḻi of rice for the preparation of 1 māttirai-prasādam, ¼ paṇam for Nambimār, 2 paṇam for flowers intended for Nāmārchanā (worship)—

4.—to be presented in front of your maṭham while chanting the Iyal-prabandham of Āḻvārs after the procession—

5.—1 sukhiyan-paḍi to be offered on the day of Uṟi-aḍi festival, 1 sukhiyan-paḍi on the day of Kārtikai festival and 1 sukhiyan-paḍi on the day of Uṭṭhāna-ēkādaśi festival,

6.—the sum of 650 paṇam was paid for the preparation of 1 tiru-vōlakkam to be offered in the temple of Tirupati—

7.—tbe above-mentioned your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds on the prescribed days. Out of the preparations offered—

No. 19.

(No. 578 A—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்ரீமஹமஹ வ்வஸ்ரீ ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவராஜெஸ்வர ஸ்ரீவிர-வ்ருதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் பிறிதிவிராஜ்யீம் பண்ணி-அருளாகின்ற ஸகாவ்ழி சூசா[சுபகு] நுமெல் செல்லாநின்ற குரோதி-ஸம்வத்ஸரத்து[5] சிம்ஹஞ்யற்று அபரபக்ஷத்து பஞ்சமியும் ப்ருஹவ்ஸ்தி-வாரமும் பெற்ற அஸ்வினிநக்ஷத்திரத்துளள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம்

1. Read மாத்திரைக்கு - அமுதுபடி-இரு காழியும்.
2. Read பூவுக்கு-பணம்-இரண்டும்.
3. The rest of the inscription is much damaged.
4. Read ஸ்ரீமஹமஹாராஜாயிராஜ.
5. Read க்ரோயிஸம்வத்ஸரத்து.

சதுற்த்தமொத்து குமாரவல்லி கட்ல கொண்டமனையக்கர் புதூர் மூற்த்தினையக்கருக்கு[1] ஸிலாஹாஹஂம்[2] பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக

2 திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமலை[யி*]லெ தாம் கிறயம் கொண்டு [பண்ணுவித்த] னந்தவனத்[திலெ] கட்டிவித்த [மண்டபத்தில்] தாளில்பாக்க திருமலை[அய்*]யங்கார் கட்டிந ஆநி-திருக்கொடித்திருளள் அங்குரார்ப்பணளள் திருவெணநூத்துளள் [யிந்த] மண்டபத்தில் மலைகுனியநின்றபெருமாளும் ஞச்சியாரும் கிஷ்ணும் செநமுதலியாரும் ஸ்ரீஹாஷ்யகாரரும் எறிஅருளி திருமஞ்ச-னத்துக்கு ெ[நல்லெண்]ணை உரி க்கு பணம் ? குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் உ? க்கு பணம் ?

3 களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் ஹஉ க்கு பணம் சு (க்கு) திரு-மஞ்சனத்துக்கு கஹூரி தூக்கம் வ க்கு பணம் உ) திருமுகமண்-டலத்துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் க க்கு பணம் உ [திருனமத்துக்கு] கெம்பூரா கற்பூரம் தூக்கம் க க்கு பணம் உ பனீர்செம்பு க க்கு [பணம் சு] அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி ஈத்திஓதனம் ச க்கு ரெகை க பணம் சு திருவொலக்கம் க க்கு வெள்ளைதிருப்-பொனகம் உஹள திருக்கணமடை க அப்பபடி க மாத்திரை அமுது-படி ஹூ க்கும் ரெகை [நு] பணம் [ச] தொன்மையாக வூஹா-திரு கலந்த ஞயகத்தளிகை திருப்பொனகம் உஹச க்கு ரெகை ச பணம் அ) வகைப்படிக்கு விவரம் (உ)

4 அப்பப்படி க க்கு பணம் [எ] அதிரசப்படி க க்கு பணம் கூ [வடைப்-படி க க்கு பணம் அ] கொதிப்படி க க்கு பணம் அ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் சு சுகியன்படி க க்கு பணம் சு ஆக வகைப்படி சு க்கு ரெகை ச பணம் ச திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவல்ஆ ஹ ரு க்கு ரெகை க பொரிஆ [ஹ ரு] க்கு ரெகை க பயற்றமுது நு ரு க்கு பணம் நு மணிபருப்பு ஹூ க்கு பணம் க எள்பருப்பு ஹூ க்கு பணம் க பாகுசெற்க வெல்லம் வீசை ஙு க்கு பணம் [நு] மெல்படைக்க பஞ்சதாரை வீசை உ? க்கு பணம் [ச] தெங்காய் ஙஹ க்கு பணம் உ கரும்பு ா க்கு பணம் உ வாழைப்பழம் உா க்கு பணம் க படி[வகைக்கு] சந்தனம் அடைக்காஆ இலைஆ நிங்கலாக அதிக சந்தனம் பலம் நுஹ க்கு ரெகை [உ] ஆஆஆ நுா [க்கு பணம் உ]

5 இலைஆ ஆ க்கு பணம் உ.....ரெகை க பணம் நு திருக்கைவழக்கம் பணம் ச நிற்வாகம் ஹஉ க்கு ரெகை க பணம் உ வகை ச? க்கு பணம் ச? திருப்பதியார் பணம் உ சந்தனம் அரை கூலி பணம் க ஆக ரெகை [உ பணம் ஙு?] சபையார் பெறும் பணம் க மலை-

1. Read மூர்த்தி-நாயகற்கு. 2. Read ஸிறுாஹாஹஂம்.

நின்றபெருமாள் பல்லயங்துலாத்திலும் ஞச்சிமார் பல்லக்கிலும் [1]செந-
முதலியார் ஸ்ரீ ஹாஷ்யகாரரும் தொளுக்கினியாகில் எழுந்தருளப்பண்ண
நம்பிமார் பணம் உ அனுசந்தாநம் பணம் உ...விண்ணப்பஞ்செய்வார்
பணம் க சிங்கமுறை பணம் க கும்மறசுருபம்[3] பணம் [க]

6 மெகறைசுருபம்[4] பணம் [உ] பணிமுறை பணம் ? திருவிளக்கு பணம்
வ மண்டபக்கொத்தர் [பணம் க] மண்டபத்துக்கு முன் பந்தலிட
மரமுங்கல் ஞர் [பணம் உ] திருப்பணிஆளுக்கு பணம் ங மண்டபம்
விதாநிக்க கைக்கொளன் பணம் க சிப்பியர் பணம் ? திருப்பளி-
தாமத்துக்கு பூவுக்கு பணம் ச தூக்கணுக்கு பணம் உ பந்தம்
குடை பிடிக்கிற கூலிக்கு [பணம் ங] தட்டு திருத்த பணம் ? ஆக
திருக்கைவழக்கம் ரெகை [ரு பணம் க வ] ஆக தொப்புதிருளுள்
க க்கு ரெகை [உலகூ பணம் சு] திருக்கொடித்திருளுள் ல க்கு
எ) திருளுள்... ..[தம்மிட]தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுனியநின்றபெரு-
மாள் அமுதுசெய்தருளும்

7 குணுக்கு படி ல க்த [ரெகை ரு கூ)] ..திருளுள் குணுக்குபடி ல க்கு
ரெகை ரு...திருக்கொடி திருளுள் ல க்கு திருக்கொடி ஆழ்வான் எறி-
அருளும்பொழுது சுமங்கலியளுக்கு தொன்மையாக வ்யவஹாரிக்கும்
கலந்த இராசானதிருப்பொனகம் ல க்கு பணம் ரு...ஆடித்திருளுள்
தம்மிட தொப்பனுர் கொண்டமனுயக்கர் கலந்த திருப்பொனகம் க
தம்மிட [தாயார்] பொக்கமன் கலந்த திருப்பொனகம் க [ஆவணி]-
திருளுக்கு [5]மூற்தினுயக்கர் கலந்த திருப்பொனகம் க திருப்புரட்-
டாசித்திருநாளுக்கு

8 தம்மிட தெவியார் [6]மூற்தியம்மன் கலந்த திருப்பொனகம் க அற்பிசி-
திருளுக்கு தம்மிட தெவியார் கனகம்ம[ந்] கலந்த திருப்பொனகம்
க காற்திகைதிருளுக்கு தம்மிட தம்பியார் நறவூயந் கலந்த திருப்-
பொனகம் க தை(யி)த்திருளுக்கு தம்மிட தம்பியார் நாயணந்
கலந்த திருப்பொனகம் க மாசிதிருக்கொடிதிருளுக்கு தம்மிட குமா-
ரர் மட்[ட]யன் கலந்த திருப்பொனகம் க பங்குனிதிருளுக்கு தம்-
மிட குமாரர் தாத்தயன் கலந்த திருப்பொனகம் க சித்திரைதிரு-
ளுக்கு தம்மிட மச்சினனுர் கொம்முனுயக்கர் கலந்த திருப்பொ-
னகம் க

9 ஆனித்திருளுள் தம்மிட இராயசம்(ந்) திருமலையன் கலந்த திருப்பொனகம்
க ஆக திருக்கொடி திருளுள் ல க்கு தொன்மையாக வ்யவஹாரிக்-
கும் கலந்த திருப்பொனகம் [லஉ] க்கு ரெகை க பணம் உ தம்மிட

---

1. Read வேணுமுதலியார்.
2. Read தோளுக்கினியானில்=திருச்சி-வாஹனத்தில்.
3. Read கும்மர-ஸ்வரூபம்.
4. Read மேகறை-ஸ்வரூபம்.
5. Read மூர்த்தி-நாயக்கர்.
6. Read மூர்த்தி அம்மன்.

திருனந்[த]வனதொட்டம் பயிர் செயிற ஆள் உ க்கு மாதம் க க்கு ரெகை க பணம் ச ஆக ஹூ க க்கு ரெகை யசு பணம் அ திரு-மலைவழிகாட்டி...சிங்கர்கொயி[ல்] வழிக்கு மெற்குற தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்துக்கு தண்ணிர் வாற்க்க தண்ணிர்பந்தலுக்கு ஆள் உ க்கு மாதம் க க்கு ரெகை க பணம் நி?

10 ஆக தண்ணிர்பந்தலுக்கு ரெகை யஅ பணம் சு தெர்மண்டபம் தண்ணிர்-பந்தல் மண்டபம் அழிவு சொர்வு ரெகை க பணம் சு ஆக திரு-மலைக்கு ரெகை எயங பணம் ங திருப்பதியில் கொவிந்தராசன் அமுதுசெய்தருளும் ஆனிதிருக்கொடிதிருனாளுக்கு திருக்கொடி ஆழ்வா-னுக்கு தம்மிட [1]தொப்பனர் கொண்டமனயக்கர் கலந்த திருப்பொ-னகம் க மாசித்திருனாளுக்கு தம்மிட சிறியதகப்பனர் கருனயக்கர் கலந்த திருப்பொனகம் க வைகாசிதிருக்கொடிதிருனாளுக்கு மூர்த்தி-னயக்கர் குணுக்குபடி க கலந்த திருப்பொனகம் க நரஹயன் தெவி சிஹம்ம[ன்] கலந்த திருப்பொனகம் க

11 தெற்குமாகாணயில் அகர[ம்*] சிறுகரும்பூர் முழுத்தயனயக்கர் [கலந்த-திருப்பொனகம் க] சிறுகரும்பூர்... ... இராயசம் திருமலையன் கலந்த திருப்பொனகம் க ஆக திருக்கொடிதிருனாள் ங க்கு திருக்கொடி-ஆழ்வானுக்கு கலந்த திருப்பொனகம் எ க்கு [ரெகை க பணம் ச] குணுக்குபடி க க்கு பணம் நி [2]சுமங்கலியனுக்கு தொன்மையாக வ்ருஹாதிக்கும் கலந்த இராசானதிருப்பொனகம் சு க்கு ரெகை க பணம் உ ஆக திருப்பதி கொவிந்தராசனுக்கு ரெகை [ங] பணம் [க] ஆக திருமலை திருப்பதிக்கு கட்டிந ஹூ க க்கு ரெகை எயநு இந்த பொன் எழுபத்தஞ்சுக்கும் தாம் இதனுள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட செருப்பணி கெசவயன் புதூர் [3]சினிவாசயன் கையில் கொண்ட படவூர்கொட்டத்து பெருந்திமாளட்டு [4]ராஜெந்திரசிங்க[நல்லூர் பங்கு ச? க்கு ரெகை நுய].....

12 .....திருவெங்கடகொட்டத்து குடவூர்ளட்டில் சந்திரகிரிராஜஸ்தித்தில் புதுபட்[டு] கொநெடிகால்வாய் ? க்கு..... ஹூ க க்கு ரெகை உயநு ஆக பங்கு ச? கால்வாய் ? க்கு ஹூ க க்கு ரெகை எயநு இந்த பொன் எழுபத்தஞ்சுக்கு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக யிந்த வகையள்ளெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வ்ருஹாதத்தில் விட்டவன்..... தொன்மையாக [பெறும்]வகை.....திருமலை.....திருனளில் (இதில் விளைந்த) ராசான-திருப்பொனகம் உயச திருக்கொடிதிருனாள் ல க்கு.....ஸ்ரீ வைஷ்-வர்கள்.....

---

1. Read தொப்பனர் = தகப்பனர்.
2. Read ஸுமங்கலிகளுக்கு.
3. Read ஸ்ரீநிவாஸ அய்யன்.
4. Read ராஜேந்ரஸிம்ஹ நல்லூர்.

13 நிக்கி நின்ற வ்ரஹாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞலி-
லொன்றும் தம்மிட பொலியூட்டு தொட்டமண்டபம் தண்ணீர்ப்பந்தல்
தற்மபரிபாலனம் பண்ணிக்கொண்டு வாற்த்துவருகிறவர் பெறக்கடவ-
ராகவும்..... ஆக திருமலே திருப்பதிக்கு தொன்மையாக வ்ரஹாதிக்-
கும் கலந்த ராசானதிருப்பொனகம் சமக.....தம்மிட சந்தானபரம்-
பரை சஞ்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு

14 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ர]க்ஷை ட

Translation

1. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Mūrti Nāyakkar, s n of Kaṭla Koṇḍama-Nāyakkar of Chaturtha-gōtram, residing in Kumārapalli village, on Thursday,[1] combined with the star Aśvinī, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Simha (Āvaṇi) month in the cyclic year Krōdhi, current with the Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadaśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1–12. since you have purchased from Śrīnivāsan, son of Śeruppaṇi Kēśavayyan. and granted to the temple the 4½ shares of the land in the village of Rājēndrasiṅganallūr, belonging to Perundimānāḍu in the district of Paḍuvūrkōṭṭam yielding an annual income of 50 rēkhai-pon (gold coins) and half of the village Puduppaṭṭu Kōnēṭi-kālvāy, yielding an annual income of 25 rēkhai-pon, situated in Kuḍavūrnāḍu, belonging to Iiruvēṅkaṭa-kōṭṭam in Chandragiri-rājyam for the purpose of propitiating Malaikuniyaniṉa-Perumāḷ, Nāchchimār. Kṛishṇan, Sēnai Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakārar with the offerings as detailed below as your ubhaiyam and conducting a garden festival in your name—we, (the trustees) of Tirumalai temple shall collect the annual income of 75 rēkhai-pon for the benefit of the temple-treasury, and conduct the garden festival for Śrī Vēṅkaṭēśa in your name every year:—

On the day of the star Tiruvēṇam (Śravaṇam), occurring in the month of Āni, being the Aṅkurārpaṇam festival day of the Āni-Brahmōtsavam instituted by Tāḷilpākkam Tirumalai Ayyaṅgār a tirumañjanam function to be performed at the following scale for Malaikuniyaniṉa-Perumāḷ, Nāchchimār, Śrī Kṛishṇan, Sēnai Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) while seated in the maṇṭapam constructed by you, at your own cost, in your flower garden purchased and cultivated by you at Tirumalai:—

½ paṇam for 1 uri of oil intended for tirumañjanam, ½ paṇam for 2½ palam of chandanam for thick coating, 6 paṇam for 12 palam of refined chandanam for kaḷabham decoration, 2 paṇam for ¼ paṇa weight of musk, 2 paṇam for 1 paṇa weight

NOTE 1:—7th August 1544 A.D. is the equivalent English date.

of refined camphor for His holy face, 2 paṇam for 1 paṇa weight of gambūrā compher for His holy face, and 6 paṇam for 1 rose-water vessel ;

1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyōdanam to be offered as tirumañjanam-paḍi, 3 rēkhai-pon and 4 paṇam for 1 tiruvōlakkam, comprising 27 veḷḷai-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-paḍi and 1 māttirai-prasādam prepared with 2 nāḷi of rice, 4 rēkhai-pon and 8 paṇam for 24 kalanda-nāyaka-taḷigai-tiruppōnakam intended for free distribution among the devotees, 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 9 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, and 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi ; altogether 4 rēkhai-pon and 4 paṇam for the preparation of this vagai-paḍi of 6 kinds ; 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of flattened rice, 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of parched rice, 5 paṇam for 5 marakkāl of green gram, 1 paṇam for 2 nāḷi of select pulse, 1 paṇam for 2 nāḷi of sesame, 3 paṇam for 3 vīśai of jaggery, 4 paṇam for 2½ vīśai of refined sugar, 2 paṇam for 30 cocoanuts, 2 paṇam for 100 sugar-canes, 1 paṇam for 200 plantains 2 rēkhai-pon for 50 palam of chandanam excluding the usual scale of chandanam, areca-nuts and betels ; 2 paṇam for 500 areca-nuts and 2 paṇam for 1000 betels .....altogether 1 rēkhai-pon and 5 paṇam ;

4 paṇam for tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses of the Sthānattār), 1 rēkhai and 2 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār, 4½ paṇam for 4½ vagai, 2 paṇam for Tirupati residents, and 1 paṇam for wages for preparing chandanam ; thus in all 2 rēkhai-pon and 3½ paṇam shall be paid as tirukkai-vaḷakkam ; 1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors), 2 paṇam for Nambimār (temple priests known as Archakas) to decorate Deities in vehicles viz., Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ to be adorned in Pallayamtulām vehicles, consorts in palanquin, Sēnai Mndaliyār and Śrī-Bhāshyakārar (Srī Rāmānuja) in Tōḷukkiniyān, known as Tiruchchi vehicle; 2 paṇam for Anusandhānam,.... 1 paṇam for Viṇṇappam-śeyvār, 1 paṇam for Siṅgamuṟai (fuel suppliers), 1 paṇam for Kummara-svarūpam (pots), 2 paṇam for mēkarai-svarūpam (brass-vessels), ½ paṇam for paṇimuṟai, ¼ paṇam for lights, 1 paṇam for maṇṭapam repairers, 2 paṇam for bamboos and fibre for the erection of pandal in front of the maṇṭapam, 3 paṇam for temple-servants, 1 paṇam for kaikkōḷan for the decoration of the maṇṭapam, ½ paṇam for Śippiyar (artisan), 4 paṇam for garlands and flowers, 2 paṇam for Tūkkan, 3 paṇam for the bearers of torches and umbrellas and ½ paṇam for cleaning the fruits ; thus in total 5 rēkhai-pon and 1¼ paṇam is the estimated sum for conducting this Tōppu-tirunāḷ (garden festival) as your ubhaiyam ;

5 rēkhai-pon for 10 kuṇukku-paḍi to be offered to Malaikuniya-niṟa-Perumāḷ while seated in your garden maṇṭapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai;

5 rēkhai-pon for 10 kuṇukku-paḍi to be offered on all the 9th festival days during 10 Brahmōtsavam,

5 paṇam for 10 rājāna-tiruppōnakam to be distributed freely among the married women while the Garuḍa flag is raised to the top of the flag-staff during 10 Brahmōtsavam,

1 kalanda-tiruppōnakam to be offered in the name of your father, Koṇḍama-Nāyakkar during Āḍi-Brahmōtsavam,

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your mother Bokkamman during Āḍi-Brahmōtsavam,

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Mūrti-Nāyakkar during Āvaṇi-Brahmōtsavam,

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your wife, Mūrti-Amman during Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam,

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your junior wife, Kanakamman during Aṟpaśi-Brahmōtsavam,

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your younger brother, Narasayyan during Kārtikai-tirunāḷ,

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your another younger brother, Nārāyaṇan during Tai-Brahmōtsavam,

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your son, Maṭṭayyan, during Māśi-Brahmōtsavam,

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your younger son, Tāttayyan during Paṅguni-Brahmōtsavam,

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Kommunāyakkar, your wife's brother during Chittirai-Brahmōtsavam and

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your Rāyasam (Secretary) Tirumalaiyyan during Āni-Brahmōtsavam; thus in all 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 11 kalanda-tiruppōnakam (modern kadambam-prasādam);

16 rēkhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly for 2 persons, cultivating your flower garden at Tirumalai at the rate of 1 rēkhai-pon and 4 paṇam per month,

18 rēkhai-pon and 6 paṇam for 2 persons supplying water to the devotees in the water-shed, arranged in your maṇṭapam, constructed to the west of the way of Śiṅgar-kōyil (temple of Śrī Narasimhasvāmi) on the way to Tirumalai at the rate of 1 rēkhai-pon and 5½ paṇam per month as their salary and

1 rēkhai-pon and 6 paṇam for the execution of repairs to the water-shed instituted in Tēr-maṇṭapam; altogether 73 rēkhai-

pon and 3 paṇam is the estimated sum for your charity at Tirumalai ;

1 rākhai-pon and 2 paṇam is the estimated sum for the preparation of 6 kalanda rājāna Tiruppōnakam to be distributed among the married women freely and

5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi and 7 kalanda-tiruppōnakam to be offered to Tirukkoḍi-Āḻvān (Flag Garuḍa) during the 3 Brahmōtsavam, celebrated in Tirupati, viz., 1 kalanda-tiruppōnakam to be presented in the name of your father Koṇḍama-Nāyakkar during Āni-Brahmōtsavam ; 1 kalanda-tiruppōnakam to be offered in the name of your paternal uncle (Śiṟiya-takappanār) during Māśi-Brahmōtsavam and 1 kalanda-tiruppōnakam and 1 kuṇukku-paḍi to be offered in the name of Mūrti-Nāyakkar (the main donor of this record) along with the 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Chinnamman, wife of Narasayyan, 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Muḻuttaya-Nāyakkar, residing in Agaram Śirukarumbūr (village) situated in Teṟku-mākāṇai division and 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your Rāyasam (Secretary) Tirumalaiyyan, residing at Śiṟukarumbūr village during Vaikāśi-Brahmōtsavam ; thus in total the sum of 3 rākhai-pon and 1 paṇam is the capital for your charity in Tirupati; altogether 75 rākhai-pon is the capital for your ubhaiyam to be conducted every year both at Tirumalai and in Tirupati.

12–14. Out of the prasādam offered, the donor's portion of the prasādam.....shall be distributed freely.....at Tirumalai..... ; Out of the 24 kalanda-rājāna-tiruppōnakam.....during the 10 Brahmōtsavam.....after deducting the portion of the prasādam for Śrīvaishṇavas... ..the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to the donor shall be delivered to the maintainers of your water-sheds, maṇṭapam and flower-gardens as arranged by you. This practice shall be observed in the case of distribution of this 41 taḷigai of kalanda-rājāna-tiruppōnakam offered at Tirumalai and in Tirupati.

So this service shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 20.

(No. 569—T. T.)

[On the north Kumuda-paṭṭai of the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 இந்த விட்டவன் விழுக்காடு இயலுக்கு [கூ] பொக்கி நின்றது ஆச்சாரய்யனுக்கு ஞலும் காராபூறுவமாக குடுத்தொம் அவரிடய[1] சந்தானபரம்பரை சஞ்ராதிதவரை[2] பெற்றுவரக்கடவராகவும் ஸ்ரீ [|| *]

---

1. Read அவருடைய. 2. Read அம்ஞாதிகளீர்வரை.

Translation

We, the trustees of Tirumalai temple have granted with libations of water 4 nāḻi of prasādam to Āchchārayyan after reserving 9 prasādam to the Śrī Vaishṇavas chanting the Iyal prabandham of Āḻvārs from the quarter share of the prasādam due to the donor.

The above said 4 nāḻi of prasādam shall be enjoyed by this donee throughout the succession of his descendants till the lasting of the moon and the sun.

No. 21.

(No. 443—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஒ ஸ்வஸ்தி[1] ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜமஹமெஸ்வர ஸ்ரீவிர வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் வ்ரதிவிராஜ்யம் பண்ணி அருளாநின்ற ஸகாப்தம் சாசாசுஅ ஆமெல் செல்லாநின்ற [கு ரெ] தி ஸம்வத்ஸரத்து[2] கன்னிஞாயற்று அபரபக்ஷத்து தசமியும் வ்ரஹஸ்பதிவாரமும்[3] பெற்ற புணர்பூசநக்ஷத்திரத்துஞள்

2 திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் காசிபமொத்தத்து[4] [5]ஆஸ்தாயநஹமொத்தத்து ஸிம்மாஹாமாத்யராந[6] ராயஹழி அரியப்பற்கு[7] சிலாஹாஹனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் ஞள்வழி ஆசெய்தருளும் வெள்ளித்திருப்பொனகம் க க்கு [இற்றைநாள்]

3 தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் சூநிஅய் இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞூற்று எண்[பதும்] திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளித்திருப்பொனகம் க க்கு மலைகிநிய-

4 நின்றுன்காலால் அமுதுபடி க ५ நெய்ஆ ஸ்ரீ பயற்றமுது ஸ்ரீ [உப்பு]ஆ மிளகுஆ கறிஆ தயிர்ஆ இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலை விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின வ்ரஹாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-த்தில்

---

1. Read ஸ்வஸ்தி.
2. Read கோபிஸம்வத்ஸரத்து.
3. Read வ்ரஹஸ்பதிவாரமும்.
4. Read காஸ்யபமோத்தத்து.
5. Read சூஸ்வஸ்தாயநஹமொத்தத்து.
6. Read ஜக்ஷாவாய்யாயிான.
7. Read ஹரியப்பற்கு சிலாஸ்தாஹனம்.

5 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்-
பரை சஞ்ராதியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்-
கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து
இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவாரெக்ஷை வ

Translation

1–2. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Rāyasam (Secretary) Hariyappar of Kāśyapa-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā, on Thursday,[1] combined with the star Punarpūśam, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Puraṭṭāśi) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadaśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–4. since you have paid the sum of 1580 naṟ-paṇam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) with 1 veḷḷai-tiruppōnakam daily as your ubhaiyam,—we shall utilise this sum of 1580 paṇam for the improvement of tanks and channels in the temple village and with the income obtained thereby, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 1 veḷḷai-tiruppōnakam 1 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai-temple measure, 1 āḻākku of ghee, 1 āḻākku of green gram, salt, pepper, vegetable and curds.

4–5. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 22.

(No. 698 A—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—எழுந்தருளி ஸ்ரீ ஹாஷ்யகாரரும் மலைநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும்
திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சநப்படி.
திருப்பொனகம் ச—

2—செய்தருளும் திருவொலக்கம் க ஒ மடபொஷவ்ரஹாதம் க ஒ
தொன்மை பிறஹாதம் க ஒ தாமெ விதியொழித்துக்கொள்ள—

NOTE 1 :—11th September 1544 A.D. is the English equivalent date.

3—வ ஸாகிக்க சந்தனம் ல உ அடைக்காய்ஆ நிய இலைஆ ஈ திருமுங்காணிக்கை ५ க திருமாலை திருச்சூட்டு ५ க—

4—நம்பிமார் ५ க அனுசந்தானம் ५ க விண்ணப்பம்செய்வார் ५ க சிப்பியர் ५ ३ கங்காணிப்பான்—

5—சிங்கமுறை ५ க கும்மறசுருபம் ५ க மெகறைசுருபம் ५ ३ ராஜி-திருவிதி எழுந்தருளி திருமாமணிமண்டபம்—

Translation

1.—while Śrī-Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja), Śrī Malaininṟa-Perumāḷ and Nāchchimār seated (in this maṇṭapam) 4 tiruppōnaka-taḷigai to be offered after tirumañjanam (holy bath) as tirumañjana-paḍi—

2.—you are entitled to distribute among the devotees the 1 tiruvōlakka-prasādam, 1 maṭhaśēsha-prasādam and 1 tonmai-prasādam (free gift prasādam)—

3.—2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution; 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai, 1 paṇam for flowers—

4.—1 paṇam for Nambimār (temple priests), 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Viṇṇappam-śeyvār, ½ paṇam for Śippiyar, (1 paṇam) for Kaṅgāṇippān (supervisor)—

5.—1 paṇam for Śiṅgamuṟai, (fuel suppliers), 1 paṇam for kummara-svarūpam (suppliers of pots), ½ paṇam for mēgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels); .....while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam at Tirumalai after the night procession—

No. 23.

(No. 698—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahal-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—உகா திஞல் மலைநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும் செனைமுதலியார் எழுந்தருளி திருமஞ்சனங்கொண்டருளி—

2—அமுதுசெய்தருளும் தத்திஓதனதிருப்பொனகம் ஞலும் ஞயகதளிகை ஒன்றும் ஆறு வகைப்படியும் சபை[யாற்கு]—

3—ஆக வகை படி சு ஈ ளூ சயசூ படி க ஈ பிறசாதிக்க சந்தனம் ல கூ ஆஆ ஈ இலைஆ உஈ—

4—திருப்பதியில் புணர்பூசநகூத்திரம் ய ஈ பெரிய ரகுநாதன் அமுது-செய்தருளும் சுகியன் படி ய ஈ சிராமநவமி—

5—திருப்பளித்தாமத்துக்கு ५ உ சிப்பியர் கைக்கொளர் பணிமுறை தெவை [५ நிம] சபையாற்கு திருமுங்காணி—

6—வர் பெற்று திருநந்தவனம் பயிர்செய்யக்கடவாகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலை பெறக்கடவொ—

Translation

1.—tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Malainiṉṟa-Perumāḷ, Nāchchimār and Śēnai Mudaliyār while seated in the maṇṭapam on the day of Yugādi (Telugu New year's day=Chāndra-Samvatsarādi) festival—

2.—4 dadhyōdana-tiruppōnakam taḷigai, 1 nāyaga-taḷigai and 6 vagai-paḍi to be offered after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi ; .. to be paid to Sabhaiyār (temple councillors),—

3.—46 rēkhai-pon is the capital for these 6 vagai-paḍi ; 1 palam of chandanam, 100 areca nuts and 200 betels to be presented for distribution per-paḍi—

4.—13 sukhiyan-paḍi to be offerd to Śrī Periya-Raghunādhan (Śrī Rāma) abiding in Tirupati on the 13 days of the star Punarpūśam, being His monthly birth-star, and on the day of Śrī Rāma-Navami festival—

5.—2 paṇam for flowers, 5 paṇam for Śippiyar (artisan), Kaikkōḷar (temple servants), Paṇi-muṟai (supplier of brass vessels) and Tēvai (temple-cooks), ... to the temple-councillors as tirumunkāṇikkai (cash offering)—

6.—the Śāttāda Śrīvaishṇavar shall receive this prasādam and cultivate the flower garden. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution—

No. 24.

(No. 400—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமஹேஸ்வர ஸ்ரீவிரு[பா]க்ஷ
ஸ்ரீவிர சதாசிவராய(ர்)மஹாராயர் வ[ர்]திவிராஜ்ய
பண்ணி அருளா-
நின்ற ஸகாவ்ஷ ஆசாசுக்ல நவமெல் செல்லாநி-

2 ன்ற கொயிலம்வபஸ்ரத்து கஹிநாயற்று அபரபக்ஷத்து எகா(தெ)தசியுழ
ஆட ஜீமும் பெற்ற சநிவாரத்துநாள் திருமலையில் வ்ரானத்தாபொம்
ஆலத்தூரில் வெங்கடராயன்கொயில் ஆமுல்லி

3 ....[அப்பயனுக்கு] சிலா[ஸா]ஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்பிட
உஹையமாக திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ல்வழி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளித்திருப்பொனகம் க க்கு பணம் ஆளா ம் திருப்பதியில்
கொவிந்ஸ்ராஜன்

4 கொபுரத்து திருவாழிஆழ்வானுக்கு அதிககாற்திகைக்கு அப்பபடி க ம்
பருப்புவியல் உ ம் அவல்அமுது க ५ பொரிஅமுது க ५ ம் ஆக
இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் ஈ ஆக பணம்
ஆஅ

5 யிப்பணம் [ஆயிரத்து யெண்ணூறும்] திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயிலெ யிட்டு யிதில் விளைந்த முதல்(க்) கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திரு-

6 ப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுநியநின்ருன்காலால் அமுதுபடி க ५ நெயி-அமுது ॐ பயற்றமுது ॐ தயிர்ஆ ஹ உப்புஆ ॐ மிளகு-ஆ ॐ கறிஆ ஆக வருஷம் க க்கு ஞள் கூசுமந்து க்கு விடும் மலைகுநியநின்ருன்காலால் அமுதுபடி ம அ பு நு ५ நெயிஅமுது சம்நு வ உரி ஆழாக்கு தயிர்ஆ கூமக வ ஹ பயற்றமுது மக ५ உரி உப்புஆ மக ५ உரி ஆழாக்கு மிளகுஆ மக ५ ஹ...

7 திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வானுக்கு அதிக-காற்திகைக்கு அப்பபடி க க்கு ஆபடி உ மரக்கால் நெயிஆ ச வ சக்கரைஅமுது பலம் ஈ மிளகுஅமுது ஆழாக்கு பருப்புவியல் உ க்கு அமுதுபடி உ மரக்கால் மணிபருப்பு வ நெயிஅமுது இருநாழி சக்கரைஅமுது விசை க தயிர் உரி கறிஆ திருப்பணியாரத்துக்கு அவல் க மரக்கால் பொரி க மரக்கால் ஆஆ நிய இலைஅ-

8 முது ஈ சந்தனம் பலம் க இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு அமுதுசெய்தருளின வ்ருசா-தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு வ்ருசாதத்தில் ஞலிலொன்றும் திருப்-பதியில் ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்களில் ஹாஈ ஹாஜவொதத்து ஆபஹும்பஹ ஹிதத்து எ[சு]சாகாஈரா(யா)யாஈ காக்கண்டுர் திருமலையப்பன் புதர் சிரா-ம[ய்*]யன்

9 பெறக்கடவாகவும் நின்ற பணியாரம் பருப்புவியல் ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தனிட சந்தாநபரம்பரை சந்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-கணக்கு திருநின்றையூருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவெ(யி)ஷ்ணவ-ரசெஷ் வ

Translation

1–3. May it be prosperous, Hail! On Saturday[1] combined with the star Āyilyam (Āśleshā), being the 11th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Puraṭṭāśi) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the Sthānattār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Āramulli Appayyan, ...the manager of Vēṅkaṭarāyan Kōyil, residing in Ālattūr village, to wit,

3–8. since you have paid the sum of 1800 naṟ-paṇam (i.e., 1700 naṟ-paṇam for 1 veḷḷai-tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa as your ubhaiyam at Tirumalai and 100 naṟ-paṇam for 1 appa-paḍi and 2 parup-

NOTE 1 :—This day corresponds to 13th September 1544 A.D.

puviyal (modern vaḍai-paruppu) comprising 1 marakkāl of flattened rice and 1 marakkāl of parched rice to be offered to Tiruvāḻi-Āḻvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati on the day of Adhika-kārtikai festival)—into the temple-treasury we, the trustees of Tirumalai temple, shall utilise this sum of 1800 naṟ-paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 1 tiruppōnakam 1 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḻākku of ghee, 1 āḻākku of green gram, 1 uḻakku of curds, 1 āḻākku of salt, 1 āḻākku of pepper and vegetables per day ; at this scale, for 365 tiruppōnakam to be prepared on 365 days in a year 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice, 45 nāḻi, 1 uri and 1 āḻākku of ghee, 91 nāḻi and 1 uḻakku of curds, 11 marakkāl and 1 uri of green gram, 11 marakkāl, 1 uri and 1 āḻākku of salt, 11 marakkāl and 2 nāḻi of pepper.....

for the preparation of 1 appa-paḍi 2 marakkāl of rice, 4 nāḻi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḻākku of pepper ; towards the 2 paruppuviyal 2 marakkāl of rice, 1 nāḻi of split pulse, 2 nāḻi of ghee, 1 vīśai of sugar, 1 uri of curds and vegetables ; all the above mentioned articles shall be supplied along with the 50 area-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (Darbar) to be celebrated on the day of Adhika-kārtikai festival.

8–9. We shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to the donor to Śrīrāmaiyan, son of Kākkaṇḍūr Tirumalai Ayyan of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, one of the Śrīvaishṇavas residing in Tirupati ; and the donor's share of the paṇyāram and paruppuviyal we shall set apart for distribution among the Śrīvaishṇavas. After deducting these prasādam and paṇyāram we shall appropriate the balance for distribution at the early aḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 25.

(No. 396—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீஉஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஶ்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயஉஹாராயர் வ்யிவிராஜ்யே பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாவ்தே ஊசாசுயசு நுமெல் செல்லாநின்ற கொயி-

வம்வசீச்சரத்து தலாயற்று பூவ-பசூத்து கதிகையும் ஆதிதீ-
வாரமும் பெற்ற அனிழ[நக்ஷத்]த்துள் திருமலையில் வூரத்தாரொம்
திருப்பதியிலிருக்கும் நகரத்தாரில் நெடுங்குமாரமொதத்து பெரியநகு-
செட்டியார் புதின் வங்காபுரம் ராயணசெட்டிக்கு ஸ்ரீவாரவனம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் மார்கழிமாசத்தில் திருவத்தினைத்தில் வஞ்சட-
கொபன் சிறப்புக்கு முன்னுள் கட்டினது னிங்கலாக ளது கட்டின்
திருவொலக்க ளுயகதளிகைக்கு[ம்*] மண்டபபடிக்கும் தம்மிட
கொமடிமண்டபபடிக்கும் தம்முட ஆசாரியர் அநன்தாம்பிள்ளை அய்-
யங்கார் சித்திரை[நக்ஷத்]தம் இட்டலிப்படிக்கும் கண்ணங்சிறுத்தாம்பு
திருவொலக்கத்துக்கும்

2 கொயிலாழ்வார் திருமஞ்சனத்துக்கும் திருப்பதியில் கொவுந்தராஜன் னுள்-
வழி திருமாலை வடைப்படிக்கும் பச்சைப்பயறு பானகத்துக்கும்
பங்குனிமாத்தையில் னடக்கும் உமனகாொஹர வஹந்தொற்ச்சவத்-
திருளுக்கும் திருவாழிஆழ்வான் னுள்வழி திருப்பொனகத்துக்கும்
காசுக்கடை மண்டபபடிக்கும் முன்னுள் கட்டின திருவெணம் ஒன்பது
நிங்கலாக ளது கட்டின திருவெணம் ச க்கும் முன்னுள் கட்டின
வகை பா[னக]த்துக்கும் ளது கட்டின வகையும் கண்ணங்சிறுத்-
தாம்[பு*]த் திருவொலக்கத்துக்கும் செ ா க்க ர் அப்பப்படிக்கும்
மொவுந்தராஜன் திருப்ப[ள்*]ளிளழிச்சிளுள் நூய க்கு அப்பப்படி
நூய க்கும் ஆழ்வார்கள் திருவத்தினைத்துக்கும் திருவாழிஆழ்வான்
அற்பசி காற்த்திகைக்கும் ஆக இவ்வகையள் எல்லாம் தம்மிட பொலி-
ஊட்டாக நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணி தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின னற் பணம் ராயணசெட்டி பணம் சயநூகூா தம்மிட
தமக்கை பெரிய தங்கமன் பணம் ஊறுய சிறு தங்கமன் பணம் நூா
தம்மிட ஸ்ரீ[1] வெங்கம்மாள் பணம் நூா காமியார் பணம் நூா
சிஹமன் பணம் நூா தம்மிட மகன் திருவெங்கடமுடையான் பணம்
சா தம்மிட மகள் ஞ்சியார் பணம் நூா தம்மிட மகன் வெங்க-
டாதி திருவெங்கடமுடையான் பணம் சா தம்மிட தம்பி மகந்
ஞகுசெட்டி

3 ராயணன் பணம் சா தம்மிட தம்பி பெண்சாதி காமாத்தாள் பணம்
[சா] தம்மிட பெத்தி குப்பாத்தாள் பணம் ா தஞ்சி பணம் ாறுய
திம்மாள் பணம் ா தம்மிட தம்பி பெண்சாதி குப்பாத்தாள் பணம்
ா திம்மாத்தாள் பணம் ா தம்மிட சிறியதாயார் மகள் சிக்காத்தாள்
பணம் உா திருவெம்பிடையான் பெண்சாதி திம்மாள் பணம் ா ஆக
இற்றைனுள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் சயஅநூகூா

---

1. Read ஸ்ரீ = wife.

இப்பணம் ஞற்பத்து எண்ணூயிரத்து துளாயிரமும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திரு-வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் மார்கழி மாசத்தில் திரு-வத்திளனத்தில் வஞ்சடகொபன் சிறப்பு[ஆரூந்திரு]னுள் பச்சைத்-திருக்கண் சாத்தி அமுதுசெய்தருளும்பொது இட்டலிப்படி க ராஜி அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க திருமாமணி மண்டபத்தில் வெள்ளைதிருவொலக்கம் ங ணையகதளிகை க க்கு ராஜானதிருப்பொ-னகம் ய உ தம்மிட ஆசாரியர் அநன்தாம்-

4 பிள்ளை அய்யங்கார் பெராலெ கண்ணன்சிறுத்தாம்பு னுள் திருவொலக்கம் க காற்திகைதிருனுள் எ)திருனுள் வஞ்சடகொபன் மண்டபத்தில் அப்பப்படி க ஆனிதிருனுள் அப்பபடி க ஆனிதிருத்தெரில் வஞ்சட-கொபந் மண்டபத்தில் அப்பபடி க) திருவூறல்னுள் இட்டலிப்படி க பாடியவெட்டை வெளியில் தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் காற்த்-திகைதிருனுள் எ)திருனுள் அப்பப்படி க ஆநித்திருனுள் அப்பப்படி க தம்மிட ஆசாரியர் அனந்தாம்பிள்ளைஅய்யங்கார் சித்திரை ரதசப்தம் ஹ க க்கு னுள் ய ங க்கு இட்டலிப்படி ய ங கொயிலாழ்வார் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி திருவெங்கடமுடையான் மழை கூடாரம் களைஞ்சபிறகு விடாயாற்றிஆய் ஆசெய்தருளும் வட்டில் ச க்கு தெங் உ பால் உ தயிர் உ நெய் உ வெண்ணை [ச உ] பானகத்-துக்கு பஞ்சதாரை விசை க வாழைப்பழம் ா திருமஞ்சனத்துக்கு பன்னிர் செம்பு உ ஆசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க மலைகுனிய-நின்றபெருமாள் ஞச்சிமார் மண்டபத்தில் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி சாத்தும் பன்னிர்

5 செம்பு க கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் சாயங்காலத்தில் திரு-மாலை சாத்திஅருளும்பொது னுள்வழி ஆசெய்தருளும் வடைப்படி க ஆக ஹ க க்கு படி ஹாசூ)நு பானகத்துக்கு தினவழி வெல்லம் விசை ? பச்சைபயறு ஸ ஆஆ நெய் இலைஆ ா சந்த[ன*]ம் ல க ஆக ஹ க க்கு வெல்லம் விசை ாஅ)உ? பயறு சு பு உ ஸ ஸ) சந்தனம் ல ஹாசூ)நு ஆஆ)அதஉாநுய் இலைஆ ஹ)சுஉநுா திருவாழி ஆழ்வான் னுள்வழி சந்தி க ஆக ஹ க க்கு சந்தி ஹாசூ)நு க்கும் காசுக்கடையில் தம்மிட மண்டபத்தில் ஆசெய்தருளும் ஹ க க்கு மாலைப்பிறப்பு ய உ அமாவாசை ய ங பவுன்றமை ய உ (ெ)தசமி உய்நு எகா(ெ)தசி உய்நு ஈமனகா-ரொஹரவசந்தொற்சவதிருனுள் நு அற்பசி காற்த்திகைக்கு திருவாழி-ஆழ்வான் படி க அவல் க ஸ பொரி க ஸ டளிஅடியில் எ[ல்*]லப்-புடையர் மண்டபத்தில் வஹஜபவுன்றமைனுள் படி க ஆநிதிருனுள் புஜியாகத்துனுள் படி க திருப்ப[ள்*]ளி எழிச்சினுள் ங ய க்கு படி ங ய ஆக அப்பப்படி ாஉய்நு கொவுஜராஜந் திருவத்தினனத்தில்

தம்மிட ஆசாரிய[ர்*] அகோம்பிள்ளை அய்யங்கார் பெராலெ கண்ணங்-
சிறுத்தாம்பு சிறப்புக்கு

6 விடும் திருவொலக்கம் க காற்த்திகை மாசத்தில் வனபொசனத்தில் முன்-
ஞள் கட்டினது நிங்கலாக ஞளது கட்டின தெத்தியொதனம் அ
சம்பா திருப்பொனகம் உ கொவுகோராஜன் ஞச்சிமாரும் சிறப்பு
அமுதுசெய்தருளிஞப்பொலெ ஞாயப்பட்டு [ங] பச்சைவடம் [ங]
மெற்படி செலை ங நம்மாழ்வார் கொயில் மண்டபம் சொப்பனிட
பணம் ங பச்சடிக்காறனுக்கு பணம் க விண்ணப்பம்செய்வார் பணம்
க முன்ஞள் கட்டின திருவெணம் ஒன்பது நிங்கலாக ஞளது கட்-
டின திருவெணம் ஞலுக்கு கொவிகோராஜன் கொயிலுக்குள் அமுது-
செய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ய்கூ இட்டலிப்படி ச
சுகியன்படி ச விண்ணப்பம்செய்வார் முன்ஞள் கட்டின திருவெணம்
அ க்கு பணம் ச கொவுகோராஜங் பங்குனிமாஸத்தில் நடக்கும்
உமனகாரொஹ[ண] வஸந்தொற்சவதிருஞள் க க்கு சொதிநகஷத்திரம்
அங்குரார்பணமாகவும் அலைமெல்மங்கைநச்சியார் உத்திராடநகஷத்திரம்
சாத்துமுறை ஆகவும் எழுந்தருளு[ம்*] ஞள் நி க்கு அங்குரூர்ப்-
பனத்துக்கு திருமூலதானஸ்தித்துக்கு ஊ உ பு க ५ கும்பத்துக்கு
மஹமெருவுக்கும்

7 செலை ங பாகை க ஞள் நி க்கு ஒமச்சரு திருப்பொனகம் ய் ஒமத்-
துக்கு நெய் உ ५ இருநாழி வூபநத்துக்கு நெய் க மரக்கால் வ
தென் நி வ பால் நி வ தயிர் நி வ எலிம்பிச்சம்பழம் ய் சந்த-
னம் பலம் நி ஆஆ நா இலைஆ ஈ ஞழிச்சரு இருஞழிச்சரு
உண்டை திருப்பொனகம் உ சொமவாரதிமை க க்கு பணம் ச
திருக்காப்புஞணுக்கு பணம் அ ஆசரி[1] அவூமாலைதி கஸமாலைதிக்கு
பணம் ச வா[வூ]செனபதி அரியத்துக்கு[2] அலங்காரத்துக்கும்
பணம் சு பஞ்சசயனவாரதிமைக்கு பணம் அ ஆசாரியர் தெசஷிண
பணம் அ ரித்துக்குக்கு[3] [தகஷிண பணம் அ] நவரற்றினம் பணம்
உ சித்தானம் பணம் நி பூதானம் பணம் ங கும்பத்துக்கும்
சுவணஸ்தித்துக்கும்[4] பணம் க திருமஞ்சனத்துக்கு ஙெணை வ ஈ ஸெ
சஷணம் பலம் ய் (ஸ்)தமனத்துக்கு ஞள் நி க்கு பணம் நி களபத்-
துக்கு சஷணம் பலம் ய் பன்னிர்ச்செம்பு உ திருமுமத்துக்கு
கஸ்தூரி கற்பூரக்காப்புக்கு பணம் உ ஞள் நி க்கு அமுதுசெய்தரு-
ளும்வகை திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் உய்ய பஞ்ச[ஹ*]விசு
உயரு திருப்பொனகம் ஈஉய்நரு வகைப்படி அப்பபடி நி அதிரசப்படி
நி வடைப்படி நி கொதிப்படி நி இட்டலிப்படி நி சுகியன்படி நி
ஆகப் படி ங்ய லட்சுமிதெவிமண்டபத்தில் எறிஅருளி

---

1. Read சூஆரஸீர்.
2. Read சுயுயஸ்-ஸ்ரீவுக்கு.
3. Read ஜீவ்வுக்குக்கு.
4. Read வூண-ஸ்தித்துக்கும்.

8 அமுதுசெய்தருளும் ஞள் நி க்கு வகை சு க்கு பணம் நமு தட்டு ஆ இளநிர் ஆ கரும்பு நிா வாழைப்பழம் ஆ மாம்பழம் ஆ பலாப்பழம் உமு தெங்காயி உாடுமு அவல் க பு பொரி க பு கடலை க ५ கெல்லை ஆ சர்னம் பலம் சுமு ஆஆஆ நஆ இலைஆ சுஆ பான-கத்துக்கு பெல்லம் விசை மு திருவிதி எழுந்தருளி உள்ளெ அமுது-செய்தருளும் பருப்புவியல் மு திருவிதி எழுந்தருள ஞள் நி க்கு பந்தத்துக்கு நெணை[1] நாளமுச உ பர்ம் பிடித்த கூலிக்கு ண உ பணம் நி தூக்கனுக்கு ஞள் நி க்கு பணம் நி ஞள் நி க்கு பூவுக்கு பணம் மு பூங்கொயிலுக்கு வகை தூக்கனுக்கு பணம் நு பூவுக்கு பணம் உ ஆக பணம் நி திருப்பளிஅறைக்கு பூவுக்கு பணம் உ திருக்கைவழக்கம் நிற்வாகம் முஉ க்கு பணம் [சு] வகை சஅ க்கு [ண] உ பணம் உஅ சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் உ மெனுயம் பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க வயிஷ்ணவாரி[2] பணம் க நம்பிமார் பணம் க தெவையாள் பணம் உ பணிமுறை பணம் உ சிங்கமுறை பணம் க கைக்கொளர் திருமுன்காணிக்கை பணம் உ திருவிதி எழுந்தருள ஞள் ச [க்கு] ண க பணம் உ சாத்துமுறைக்கு எட்டுத் திருவிதி-

9 யும் பூங்கொயிலில் எழுந்தருளப்பண்ண பணம் நி விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் உ மண்டபத்து கொத்தர் பணம் உ தட்டு திருத்த பணம் உ மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளருக்கு பணம் உ சிப்பியர் பணம் க மஹமெரு பண்ணவும் வன்றமிடவும்[3] தச்சனுக்கு பணம் உ திண்ணை பொடவும் மரமழைப்பிக்கவும் தடுக்குக் கட்டவும் ஞர் முங்கலுக்கு திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ச மண்டபத்துக்கு கட்ட தடுக்குக்கு பணம் நு வெதபாராயணம் பணம் நி திருவாய்மொழி பணம் க கும்மறசொருபத்துக்கு பணம் க திருஓலையில் சிங்கமுறையானுக்கு பணம் க முன்னுள் கட்டினை திருவெணத்துக்கு வைஷ்ணவகாரிக்கு பணம் உ உடையவர் திருவெஓனம் னலாந்திருனுள் திருப்பதியில் நகரத்தார் விடும் திருவொலக்கம் அரையும் எட்டாந்திருனுளில் நகரத்-தார் பொலெ விடும் திருவொலக்கம் க ம நம்மாழ்வார் திருவெஓ-நழி சம திருனுள் (த்) திருவொலக்கம் ஈ திருமங்கைஆழ்வார் திரு-வெஓநழி சம திருனுள் திருவொலக்கம் ஈ: ஆக ஆழ்வார்களுக்கு விடும் திருவொலக்கம் உஈ ஸ்ரீமொவிஞப்பெருமாள் திருவைகாசித்-திருநாள் அம திருனுளில்

10 திருத்தெரில் இறங்கிஅருளி எழுந்தருளும்பொது சொக்கர் வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்படி [க] ஆக ஹூ க க்கு திருவெங்கட-முடையான் மொவிநராஜன் சுற்றுக்கொயில் ஆழ்வார்கள் அமுதுசெய்-தருளும் வகை திருவொலக்கம் [எஈ] க்கு ண ாஅமெ[ல்] திரு-

1. Read நெல்லெண்ணை. 2. Read வைஷ்ணவகாரி. 3. Read வர்ணமிடவும்.

வாழிஆழ்வானுக்கு திருவழி சந்தி க ஆக ஒரு க க்கு திருப்பொ-
னகம் நூசுயிரு க்கு ஸ ஈசுயெ பலவகையும் திருப்பொனகம்
ஈகுயஅ க்கு பணம் க க்கு உ.....ஸ சு பணம் கூ க்கு.....
ஸ கூயசு தெத்தியொதனம் அ க்கு ஸ யசு முயகத்தளிகை
க க்கு ரெகைபொன் யிரு பருப்புவியல் பஞ்சஹவிழு நூயிரு க்கு
ரெகைபொன் சு பணம் ரு ஆக ரெகைபொன் ரூநூயிரு அப்பப்படி
ஈசய க்கு ரெகைபொன் [ஈஉயசு] அதிரசப்படி ய க்கு ரெகைபொன்
எய வடைப்படி நூளையிரு க்கு ரெகைபொன் [நூ] இட்டலிப்படி
நூய க்கு ரெகைபொன் ஈருய சுகியப்படி யச க்கு ரெகைபொன்
[அயச] ஒ கொதிப்படி ய க்கு ரெகைபொன் ருய ஆகப்படி வகைக்கு
ரெகைபொன் [ளஈஅய] நெல்லு உ பு ரு ५ [க்கு ரெகைபொன் க]
[சம்பா] அமுதுபடி க பு நூ ५ ரூஉ க்கு [பணம் அ] நெய் ச
[५] க்கு ரெகைபொன் க பணம் ரு தென் சு வ க்கு பணம் நூ
பால் சு வ க்கு பணம் க தயிர் சு வ க்கு பணம் உ எலிம்பிச்-
சம்பழம் ய க்கு பணம் ஸசு செலை

11 நூ க்கு பணம் சு பாகை க க்கு பணம் க அடைக்காய்அமுது ரூஈ க்கு
பணம் உ இலைஅமுது கூ க்கு பணம் உ சந்தனம் பலம் உய க்கு
பணம் ரு களபம் சந்தனம் பலம் நூயிரு க்கு ரெகைபொன் க
பணம் ரு பனீர்ச்செம்பு ரு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு திரு-
முகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி கற்பூரத்துக்கு பணம் உ தட்டு கூ க்கு
ரெகைபொன் க அலகு கூடைக்கு பணம் க கெல்லிக்கு பணம் க
தெங்காய் ஊருய க்கு ரெகைபொன் க கரும்பு ரூஈ க்கு பணம் சு
இளநிர் கூ க்கு ரெகைபொன் நூ மாம்பழம் கூ க்கு பணம் சு
பலாப்பழம் உய க்கு பணம் ரு வாழைப்பழம் கூ க்கு ரெகைபொன்
க அவல் க பு சு மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பொரி
க பு சு மரக்காலுக்கு பணம் எ உ கடலை ய மரக்காலுக்கு பணம் எ
பயறு சு பு யஉ [மரக்கால்] வ க்கு ரெகைபொன் சு பணம் கூ
பானகத்துக்கு சக்கரை விசை ஈசுயஉ உ க்கு ரெகைபொன் கூ பணம்
சு பஞ்சதாரை விசை க க்கு பணம் உ வெண்ணை ச வ க்கு
பணம் ச பந்தம் நெணை நூளையஅ வ க்கு ரெகைபொன் யிரு
பட்டுப் பச்சைவடம் க மெற்படி செலை உ ரு ரெகைபொன் யிரு
திருக்கைவழக்கச்சிலவு ரெகைபொன் உயசு பணம் சு உ ஆக ரெகை-
பொன் கூயிரு பணம் ரு உ க்கு.....ஆக ரெகைபொன் சுஈருயசு
பணம் ரு ஆக இவ்வகையளெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வூஹாதம் பண்ணியாரத்தில்
விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றில்

12 தம்மிட ஆசாரியர் அநந்தாம்பிள்ளை[ஐ*]யங்கார் பெறும் கண்ணங்சிறுத்-
தாம்பு திருவொலக்கம் ரெண்டும் விட்டவன் உள்ளதும் அனந்தாம்-

பிள்ளை[ஐ*]யங்கார் திருகைத்தம் சித்திரைகைத்தம் இட்டளிப்படி
யங ஓவஞரொஹணத்திருஞள் மண்டபவகைப்படி நய காசுக்கடை
மண்டபத்தில் அப்படப்படி நிய (ெ)தசமிப்படி உய்நிய திருப்ப[ள்*]ளி-
எழிச்சிப்படி நய ஆகப் படி ஈந க்கு படி க க்கு பண்ணியாரம் க
ஆக பண்ணியாரம் ஈநய அனந்தாம்பிள்ளை வென்றுமாலையிட்டார்
பெருமாள் அநன்த[ய்*]யனும் திம்மையங்காருமை பெறக்கடவராகவும்
இதுப்படி ஈந நிங்கலாக நின்ற படிக்கெல்லாம் படி க க்கொரு
பண்ணியாரம் வஞ்சடகொபன் மடபதி பெறக்கடவராகவும் அமுது-
செய்தருளின படிக்கெல்லாம் ஞட்டு ஸ்ரீவெஷ்ணவ[ர]ருக்கு படிக்கு
உ பண்ணியாரமும் பணிமுறைக்கு பண்ணியாரம் க ஆக ந நிக்கி
ஞராயணசெட்டியாரை பெறும் படி வகைக்கெல்லாம் படி க க்கு
பண்ணியாரம் [ய] கண்ணன்சிறுத்தாம்பு திருவொலக்கம் உ நிங்கலாக
சஷ்சிறப்பு திருமலை திருப்பதிக்கு உண்டான வராகத்தில் விட்ட-
வன் ஞலிலொன்றும் தாமை பெறக்கடவராகவும்

13 காற்திகைமாஸம்.....வதஹொஜகத்தில் [சம்பா] திருப்பொனகம் உய
ஒஜ்ஜனம் அ ஆக உயஅ க்கு ஞானத்தார் நிவேதகம் யஉ க்கு
கூ வகை சரீ க்கு உ வ விட்டவன் பெறும் எ அ[ந*]ஞ்சாம்பிள்ளை-
[அய்*]யங்காற்று க வினியொகம் பண்ணும் வகை ஞட்டு ஸ்ரீ-
வெஷ்ணவர்களுக்கும் பலற்றும்[1] வராகாதிக்க யகஞ ஆக உயஅ
சொக்கர் வாசலில் அமுதுசெய்தருளின அப்பப்படி க க்கு விட்ட-
வன் விழுக்காட்டு பண்ணியாரம் யந ல் குமாரதாத்தய்யங்கார்
பெறும் அப்பம் உ சொக்கர் பெறும் அப்பம் யக ஆக யந நின்ற
(த்) திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சிப்படி முப்பதும் நிற்றைப்படி அடைப்பிலை
பெறக்கடவொமாகவும் வஹஞதிருஞள் வகைப்படி இரட்டை வகைப்-
படி அடைப்பிலை பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூவராத்தில்
அடைப்பிலை பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட வராக-
பரம்பரை சஞ்ராதியிவரை னடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வெஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெஷ்ண வ

Translation

1. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Vaṅgāpuram Nārāyaṇa-Śeṭṭi, son of Periya-Nāgu-Śeṭṭiyār of Neḍuṅkumāra-gōtra, one of the merchants, residing in Tirupati, on Sunday[2] combined with the star Anusham, being the 3rd solar day of the bright fortnight of the Tulā (Aṟpaśi) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1. Read பலர்க்கும்.

Note 2:—This day corresponds to 19th October 1544 A.D.

1–3. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ, Śrī Gōvindarājan and other deities as your ubhaiyam on the prescribed days, the sum of 48,900 naṟ-paṇam is paid this day into the temple-treasury as capital, by the following persons, viz.,

43,900 naṟ-paṇam paid by you, Nārāyaṇa-Śeṭṭi, (the main donor)
250 paṇam by your elder sister, Periya-Taṅgaman,
500 paṇam by your younger sister, Śiṟu-Taṅgaman,
500 paṇam by your wife Veṅgammāḷ,
500 paṇam by your (another wife) Kāmiyār,
500 paṇam by Chinnaman,
400 paṇam by your son, Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,
300 paṇam by your daughter Nāchchiyār,
400 paṇam by your younger son, Vēṅkaṭādri Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān
400 paṇam by your brother's son Nāguśeṭṭi Nārāyaṇan,
400 paṇam by your younger brother's wife, Kāmāttāḷ,
100 paṇam by your grand-daughter, Kuppāttāḷ,
150 paṇam by Tañji,
100 paṇam by Timmāḷ,
100 paṇam by your brother's wife, Kuppāttāḷ,
100 paṇam by Timmāṭṭāḷ,
200 paṇam by your mother's sister's daughter, Chikkāttāḷ and
100 paṇam by Timmāḷ, wife of Tiruvēmbiḍaiyān.

This sum of 48,900 paṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple-villages and with the income realised thereby, the following articles shall be supplied from the temple-store for conducting your ubhaiyam, i.e., Kōyilāḷvār-tirumañjanam, Damanārōhaṇa Vasantōtsavam festival and other maṇṭapa-paḍi every year in the following manner :—

[List of ubhaiyam in Tirumalai temple] :—

1 iḍḍali-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) after decoration with the garlands on the 6th festival day of Adhyayanōtsavam, being the Vaṇ-Śaṭhakōpan-śiṟappu day, celebrated in the month of Mārgaḷi,

1 iḍḍali-paḍi to be presented to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as the night offering on the same day,

3 veḷḷai-tiruvōlakkam and 1 nāyaka-taḷigai, comprising 12 rājāna-tiruppōnakam to be offered to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam, (front maṇṭapam near Baṅgāru-vākili in Tirumalai temple) on the same day,

1 tiruvōlakkam to be offered in the name of your Āchāryar (religious teacher) Anandāmpiḷḷai Ayyaṅgār on the day of Kaṇṇinuṇ-śiṟuttāmbu festival during Adhyayanōtsavam at Tirumalai,

1 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ while seated in the maṇṭapam of Vaṇ-Śaṭhakōpan (Śrī Ādi-Vaṇ Śaṭhakōpa Jīyar of Ahōbila-maṭhaṁ) on the 7th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam,

1 appa-paḍi at the same maṇṭapam on the 7th festival day during Āṇi-Brahmōtsavam,

1 appa-paḍi at the same maṇṭapam on the day of car festival during Āṇi-Brahmōtsavam,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Tiruvūṟal-festival (spring festival),

1 appa-padi to be presented while seated in your garden maṇṭapam, constructed on the site near the Hunting ground on the 7th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam,

1 appa-paḍi at the same maṇṭapam during Āṇi-Brahmōtsavam,

13 iḍḍali-paḍi to be offered on the 13 days of the star Chittirai, occurring in every month, being the monthly birth-star of your Āchāryar, Anandāmpiḷḷai Ayyaṅgār,

1 pañchāmṛita-offering prepared in 4 vaṭṭil (big cups) with 1 nāḻi of honey, 1 nāḻi of milk, 1 nāḻi of curds, 1 nāḻi of ghee and 4 nāḻi of butter, and 1 pānakam vaṭṭil prepared with 1 vīśai of refined sugar and 100 plantains to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as viḍāyāṟṟi-offering after removing the maḻaikūḍāram (a cool garment covering His holy body) during the Kōyilāḻvār-tirumaṅjanam,

1 iḍḍali-paḍi to be offered on the same occasion after laghu-tirumaṅjanam (holy bath) with 2 rose-water vessels and

1 rose-water vessel to be presented during tirumaṅjanam to be celebrated to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam ;

[List of ubhaiyams in Tirupati temple] :—

1 vaḍai-paḍi, 1 vaṭṭil of pānakam prepared with ½ viśai of jaggery, 1 vaḍai-paruppu prepared with 2 nāḻi of green gram, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be offered to Śrī Gōvindarājan after decoration with garlands on every evening; at this rate 365 vaḍai-paḍi, 182½ vīśai of jaggery, 6 vaṭṭi, 2 marakkāl and 2 nāḻi of green gram, 365 palam of chandanam, 18,250 areca-nuts and 36,500 betels shall be supplied from the Tirupati temple-store for conducting this function every year,

1 sandhi (tiruppōnakam) to be offered daily to Tiruvāḻi-Āḻvān (Śrī Sudarśana, enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan),

125 appa-paḍi to Śrī Gōvindarājan yearly, while seated in your maṇṭapam constructed in Kāśukkaḍai street (gold-bazaar street in Tirupati) on 125 days, viz.,

12 appa-paḍi on 12 days of Māsa-saṅkramam,

13 appa-paḍi on the 13 new-moon days,

12 appa-paḍi on the 12 full-moon days,

25 appa-paḍi on the 25 days of Daśamī,

25 appa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśī,

5 appa-paḍi on the 5 days of Damanārōhaṇa-Vasantōtsavam festival,

1 appa-paḍi, 1 marakkāl of flattened rice and 1 marakkāl of parched rice to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvan on the day of Kṛittikai star, occurring in the month of Aṟpaśi,

1 appa-paḍi to be presented while seated in the maṇṭapam constructed in the name of Ellappuḍaiyar near the temple of Aḍippuḷi Narasiṁhasvāmi on the day of Vasanta-pūrṇimā,

1 appa-paḍi on the day of Pushpa-yāgam festival, during Āni-Brahmōtsavam and,

30 appa-paḍi on the 30 days of Tirupaḷḷi-eḻuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā);

1 tiruvōlakka-prasādam to Śrī Gōvindarājan as the Kaṇṇinuṇ-Śiṟuttāmbu Śiṟappu in the name of your Āchāryar Anandām-piḷḷai Ayyaṅgār, during Adhyayanōtsavam,

8 dadhyōdana taḷigai and 20 Śambā-tiruppōnaka-taḷigai to Śrī Gōvindarājan as an additional gift to the one arranged previously on the day of Vanabhōjanam festival, celebrated in the month of Kārtikai,

3 silks and 3 garlands to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār (two divine consorts) after Śiṟappu-naivēdyam on the same day of Vanabhōjanam festival,

3 paṇam for maṇṭapam-repairer in the shrine of Nammāḻvār,

1 paṇam for Pachchaḍikkāran (distributor),

1 paṇam for Viṇṇappam-śeyvār,

16 tirumañjanapaḍi-tiruppōnakam, 4 iḍḍali-paḍi and 4 sukhiyan paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan (on the 4 days of the star Śravaṇam, after deducting the 9 days of the star Śravaṇam for which provision was already made by you,)

4 paṇam for Viṇṇappam-śeyvār for their services on 8 days of the star Śravaṇam;

as arranged by you, Damanārōhaṇa-Vasantōtsava-tirunāḷ shall be celebrated for Śrī Gōvindarājan for 5 days commencing from the day of aṅkurārpaṇam on the day of the star Śvāti, occurring in the month of Paṅguni and ending with the day of Śāttumuṟai conducted on the day of the star Uttirāḍam, being the birth-star of Śrī Alaimēlmaṅgai-Nāchchiyār (consort of Śrī Vēṅkaṭēśa) as your ubhaiyam at the following scale :—

2 vaṭṭi and 1 marakkāl of paddy for seed-sowing ceremony on the day of aṅkurārpaṇam; 3 cloths and 1 roll of thread for

main pots (kumbham) and Mahāmēru-pots; 10 hōma-charu-tirupōnakam for 5 festival days, 2 marakkāl and 2 nāḻi of ghee for hōmam; 1 marakkāl and 2 nāḻi of ghee, 5 naḻi of honey, 5 nāḻi of milk and 5 nāḻi of curds for snapanam; 10 lemons, 5 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels; 2 uṇḍai-tiruppōnakam for 4 nāḻi-charu pots and 2 nāḻi-charu pots; 4 paṇam for 1 Sōma-pratimai (Sōma-image) 8 paṇam for tirukkāppu-nāṇ (holy thread for wrist), 4 paṇam for hasta-mātrai and karṇa-mātrai (ornaments) for the chief priest, 6 paṇam for decoration for Brahma-Sēnāpati and Adhvaryu (another priest and religious conductor), 8 paṇam for pañcha-śayana images, 8 paṇam for Āchārya as dakshiṇai, 8 paṇam for Ṛitvik (another priest) as dakshiṇai, 2 paṇam for nava-ratnam (9 kinds of gems), 5 paṇam for Siddhānnam offerings, 3 paṇam for Bhūdānam (gift of land) and 1 paṇam for Ghaṭa-dānam and Svarṇa-dānam;

1 nāḻi, 1 uḻakku and 1 āḻākku of oil and 10 palam of chandanam for tirumañjanam; 5 paṇam for damana-flowers for 5 days, 10 palam of chandanam for kaḻabham decoration, 2 rose-water vessels and 2 paṇam for musk and refined camphor for His forehead;

20 tiruppōnakam, to be offered as tirumañjana-paḍi, 25 pañcha-havis-prasādam, 125 tiruppōnakam, 5 appa-paḍi, 5 atirasa-paḍi, 5 vaḍai-paḍi, 5 gōdhi-paḍi, 5 iḍḍali-paḍi and 5 sukhiyan-paḍi;

30 paṇam for 6 vagai-paḍi to be offered on 5 days while seated in Lakshmīdēvi-maṇṭapam; 1000 mountain fruits, 1000 tender-cocoanuts, 500 sugar-canes, 1000 plaintains, 1000 mangoes, 20 jack-fruits, 250 cocoanuts, 1 marakkāl of flattened rice, 1 marakkāl of parched rice, 1 marakkāl of bengal gram, 1000 kellai fruits, 60 palam of chandanam, 3000 areca-nuts, 6000 betels and 10 pānakam vessels prepared with 10 vīśai of jaggery to be presented while seated in the same maṇṭapam;

10 paruppuviyal offering to be presented within the temple after procession;

2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 374 nāḻi of oil for torches during the procession for 5 days, 2 rēkhai and 5 paṇam for torch-bearers; 5 paṇam for vāhanam bearers for 5 days, 10 paṇam for flowers, 3 paṇam for decorating the palanquin with flowers and 2 paṇam for purchasing the flowers; 2 paṇam for flowers for the decoration of the bed-chamber, 6 paṇam for 12 nirvāham of Sthānattār (trustees), 2 rēkhai and 2½ paṇam for 4½ vagai (officials), 2 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as cash-offering, 1 paṇam for the supervisor, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Vaishṇavakāri, 1 paṇam for temple-priests, 2 paṇam for temple-cooks, 2 paṇam for Paṇimuṟai, 1 paṇam for fuel-suppliers,

2 paṇam for Kaikkōḷar (temple-servants), 1 rākhai-pon and 2 paṇam for Vāhanam bearers for 4 days, 5 paṇam for the bearers of flower-palanquin during procession through 8 streets on the last day, 2 paṇam for Viṇṇappam-śeyvār, 2 paṇam for maṇṭapam repairers (masons), 2 paṇam for the persons engaged in cleaning the fruits, vegetables, areca-nuts and betels, 2 paṇam for Kaikkōḷar (servants) for decorating the maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar (artisan), 2 paṇam for carpenters for making and painting the Mahāmēru-images 4 paṇam for tiruppaṇippiḷḷai (temple-repairer) for arranging bamboo mats, wooden planks making altars in the temple-kitchen, 3 paṇam for bamboo-mats to be arranged in the maṇṭapam, 5 paṇam for reciters of Vēdas, 1 paṇam for reciters of Tiruvāymoḷi of Nammāḷvār, 1 paṇam for the suppliers of pots, 1 paṇam for the fuel-suppliers at Tirumalai and 2 paṇam for Vaishṇavakāri (Śrīvaishṇava-servants) engaged on Śravaṇam-star festival, instituted in previous years ;

2½ tiruvōlakka-taḷigai to be offered to Āḷvārs, viz., ½ tiruvōlakkam to be offered in the name of the Tirupati-merchants on the 4th festival day of Adhyayanōtsavam to be celebrated for Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja), 1 tiruvōlakkam-taḷigai in the name of the Tirupati-merchants on the 8th festival day of the said Adhyayanōtsavam, ½ tiruvōlakkam-taḷigai on the 4th festival day of Adhyayanōtsavam, celebrated for Nammāḷvār and ½ tiruvōlakkam-taḷigai on the 4th festival day of Adhyayanōtsavam, conducted for Tirumaṅgai-Āḷvār ; and

1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of the Śokkar-gate after the car-procession on the 8th festival day of Vaikāśi-Brahmōtsavam.

The following is a list of total expenditure for the above-mentioned articles and offerings to be conducted at the temple-funds :—

187 rākhai-pon for 7½ tiruvōlakkam to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Gōvindarājan and Āḷvārs enshrined in the surrounding prākāras in the temples ; 160 rākhai-pon for 365 daily sandhi to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) ;.....2½ taḷigai per paṇam ; at this rate for 198 tiruppōnakam . ...for 6 rākhai-pon and 9 paṇam .....96 rākhai-pon ; 16 rākhai pon for 8 dadhyōdanam, 15 rākhai-pon for 1 nāyaka-taḷigai ; 6 rākhai-pon and 5 paṇam for 35 paruppuviyal-pañcha-havis ; thus in total 126 rākhai-pon for 140 appa-paḍi. 70 rākhai-pon for 10 atirasa-paḍi, 300 rākhai-pon for 375 vaḍai-paḍi, 150 rākhai-pon for 30 iḍḍali-paḍi, 84 rākhai-pon for 14 sukhiyan-paḍi and 50 rākhai-pon for 10 gōdhi-paḍi ; altogether 780 rākhai-pon is the cost for 579 vagai-paḍi ;

1 rākhai-pon for 2 vaṭṭi and 5 marakkāl of pad ly, 8 paṇam for 1 vaṭṭi, 3 marakkāl and 3 nāḷi of rice, 1 rākhai-pon and 5 paṇam

for 4 marakkāl of ghee, 3 paṇam for 6 nāḻi of honey, 1 paṇam for 6 nāḻi of milk, ½ paṇam for 6 nāḻi of curds, ⅛ paṇam for 10 lemons, 6 paṇam for 3 cloths, 1 paṇam for 1 roll of thread, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1000 betels, 5 paṇam for 20 palam of chandanam, 1 rākhai-pon and 5 paṇam for 35 palam of chandanam intended for kaḻabham decoration, 2 rākhai-pon and 5 paṇam for 5 rose-water vessels, 2 paṇam for refined camphor and musk for His face, 1 rākhai-pon for 1000 taṭṭu (mountain fruits), 1 paṇam for baskets, 1 paṇam for keḻḻai, 1 rākhai-pon for 250 cocoanuts, 6 paṇam for 500 sugar-canes, 3 rākhai-pon for 1000 tender-cocoanuts, 6 paṇam for 1000 mangoes, 5 paṇam for 20 jack-fruits, 1 rākhai-pon for 1000 plantains, 1 rākhai-pon and ½ paṇam for 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of flattened rice, 7½ paṇam for 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of parched rice, 7 paṇam for 10 marakkāl of bengal gram, 6 rākhai-pon and 9 paṇam for 6 vaṭṭi, 12 marakkāl and 1 nāḻi of green gram, 9 rākhai-pon and 6 paṇam for 162½ vīśai of sugar to be used for pānakam, 2 paṇam for 1 vīśai of refined sugar, 4 paṇam for 4 nāḻi of butter, 15 rākhai-pon for 378 nāḻi of oil intended for torches, 15 rākhai-pon for 2 silks and garlands, 26 rākhai-pon and 9½ paṇam for sundry expenses ;... altogether 656 rākhai-pon and 5 paṇam shall be paid from the temple treasury.

12–13. As stipulated by you, 2 tiruvōlakka-prasādam shall be delivered to your Āchāryar (religious teacher) Anandāmpiḻḻai Ayyaṅgār on the day of Kaṇṇinuṇ-Śiṟuttāmbu festival out of the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram due to the donor ; Anandāmpiḻḻai Veṅkumālaiyiṭṭa-Perumāḷ Anantayyan and Timmaiyaṅgār shall receive 103 paṇyāram at the rate of 1 paṇyāram per paḍi out of the 103 paḍi offered, viz.,

13 iḍḍali-paḍi offered on the day of the star Chittirai, being the birth-star of Anandāmpiḻḻai Ayyaṅgār,

30 paḍi presented at the maṇṭapam during damanārōhaṇam festival,

5 appa-paḍi at the maṇṭapam of gold-bazaar street in Tirupati,

25 appa-paḍi on the 25 days of Daśamī and

30 appa-paḍi on the 30 days of Tiruppaḻḻi-eḻuchchi.

We shall deliver 1 paṇyāram per paḍi to the manager of Vaṇ-Śaṭhakōpan-maṭham after deducting these 103 paṇyāram as mentioned above ; from the quarter share of other paḍi offered, we shall also deliver 2 paṇyāram per paḍi to the Nāṭṭu-Śrīvaishṇavas and 1 paṇyāram to the paṇi-muṟai the remaining 10 paṇyāram per paḍi shall be delivered to you (Nārāyaṇa-Śeṭṭiyār, the main donor) ; we are also authorised to deliver you the quarter share of the daily prasādam offered both at Tirumalai and in Tirupati in addition to the 2 prasādam offered as Kaṇṇinuṇ-śiruttāmbu-śiṟappu ;

We shall reserve the 20 Śambā-tiruppōnaka-prasādam and 8 dadhyōdana-prasādam offered on the day of Vana-bhōjanam festival, celebrated in the month of Kārtikai for distribution in the following manner :— 6 prasādam for 12 nirvāham of Sthānattār, 2¼ prasādam for 4½ vagai of Sthānattār, 7 prasādam for the donor, 1 prasādam to Anandāmpiḷḷai Ayyaṅgār and 11¾ prasādam for the local Śrīvaishṇavas and other devotees; from the donor's quarter share of the appa-paḍi containing 52 appam offered in front of the Śokkar-gate, we shall deliver 2 appam to Kumāra-Tāttayyaṅgār and 11 appam to Śokkar; the balance of the prasādam offered as Tiruppaḷḷi-eḻuchchi, shall be set apart for distribution at the time of daily-aḍaippu; the full share of the vagai-paḍi offered on the day of Vasantam festival shall be distributed among the officials and devotees at the time of Iraṭṭai vagai-paḍi aḍaippu; the balance of the prasādam we shall receive for distribution at the time of early aḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 26.

(No. 151—T. T.)

[On the south wall of the Kalyāṇa-maṇṭapam in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்ரீஹரஹர வஹவி ஸகாவ்ழி சகாசகும்சு மெல் செல்லாநின்ற குரோதி-

2 கிழமையும் பெற்ற அவிட்டத்துளுள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம் இரா-

3 நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் மார்கழிமாஸத்தில்

4 தாயை தந்தைச் சிறப்பில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டும்

5 ளுள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ५ நிரா இப்பணம் ஐஞ்ஞூறும்

6 ல் கொண்டு மார்கழிமாஸத்தில் திருவெஞ்ஞும் முற்பத்து அஞ்சாந்திரு-

7 லக்கம் ஒன்றுக்கு மலிகிநியநின்ரூன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி னெய்

8 க்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் திருக்கணை-

9 படி இரு ழிஞியும் ஆக அமுதுபடி க பு கூ மரக்கால் இருநாழி நெய்-
யமுது கூ வ உரி ம் சக்கரையமுது கூ பலமும் மிளகமுது ஊ
ஆழாக்கும் பயற்றமுது நூ

10 கறியமுது உப்பமுது தயிரமுது திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது
இருநாழி சக்கரையமுது நு [1]ல திருவொலக்கத்துக்கு வ்ரஹா-

11 ஸிக்க சந்தனம் உ ஸ ல அடைக்காய்அமுது ஈ இலையமுது ஈ இராஜி மலை-
கிநியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொல-

12 க்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி க பு கூ மரக்கால் இருநாழி நெய்அமுது
கூ வ உரி சக்கரையமுது ஈகூஎநு ல மிளகமுது ஊ ஆழாக்கு
பயற்றமுது

13 க மரக்கால் வ கறியமுது உப்பமுது தயிரமுது சந்தனம் ல ஸ
அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது ஈ ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீ-
பண்டா-

14 ரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வ்ரஹாதத்தில்
திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு விட்டவர் பெறும் வ்ர-

15 ஹாதத்தில் வ்ரஹாதம் ஒன்றும் அப்பம் இரண்டும் அக்காளிவ்ரஹாதம்
உரியும் மடசெஷத்தில் வ்ரஹாதம் ஒன்று திம்மயன் பெற்றுவரக்க-

16 டவராகவும் மெலும் திம்மய்யன் மனுஷ்யராய் ஸ்ரீமாதவன் திருனந்த-
வனம் பயிர் செய்கிறவர் பெற்றுவரக்கடவதாகவு-

17 ம் விட்டவர் விழுக்காட்டில் னிக்கி னின்ற வ்ரஹாதம் அப்பவ்ரஹாதம்
அக்காளிவ்ரஹாதம் உள்ளது பூற்வத்தில்

18 கல்வெட்டுப்படி பெற்றுவரக்கடவொம்ஆகவும் விட்டவர் விழுக்காட்டில்
னிக்கி னின்ற வ்ரஹாதம் அப்பம் அக்காளி-

19 வ்ரஹாதம் உள்ளது திருவொலக்கஅடைப்பிலெ பெற்றுவரக்கடவொம்-
ஆகவும் இந்த வகைப்படி [2]சந்த்ராதித்யவரை நடக்கக்கடவ-

20 தாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ[illegible] வ

Translation

1–3. May it be prosperous, Hail! On Wednesday,[3] combined with the star Aviṭṭam (Danishṭhā), being the 8th solar day of the bright fortnight of the Tulā (Aṛpasi) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1466, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Rāmānuja Timmaiyyan,[4] to wit,

---

1. This letter stands for பலம் throughout the inscription.

2. Read அம்சந்த்ராதித்யவரை.

NOTE 3 :—The equivalent English date is 22nd October 1544 A.D.

NOTE 4 :—On 28th October 1504 A.D. he made a gift of 360 paṇam for certain offerings during the reign of Kṛishṇarāya. (Vide No. 3 of Vol. III of Tirupati Dēvasthānam inscriptions).

3–14. since you have paid the sum of 500 naṟ-paṇam into the temple-treasury this day for the purpose of providing 2 tiruvōlakkam taḷigai to Śrī Vēṅkaṭēśa on the stipulated days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 500 paṇam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered at Tirumalai :—

1 tiruvōlakkam taḷigai to be offered at midday to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the 5th festival day of the first 10 days of Adhyayanōtsavam, celebrated in the month of Mārgaḷi; for which 1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaniṟān-kāl (Tirumalai temple measure), 2 marakkāl of rice for 1 maṭha-śēsham, 2 marakkāl of rice for 1 appa-paḍi, 1 marakkāl of rice for 1 tirukkaṇāmaḍai and 2 nāḻi of rice for 1 mātrai-prasādam; thus in total 1 vaṭṭi, 9 marakkāl and 2 nāḻi of rice, 6 nāḻi and 1 uri of ghee, 60 palam of sugar, 1 uḻakku and 1 āḻākku of pepper, 3 nāḻi of green gram, vegetables, salt and curds; 2 nāḻi of green gram and 5 palam of sugar for 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu); 2½ palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam (Darbar); all these articles shall be supplied from the temple-store, and

1 tiruvōlakkam taḷigai to be offered to Malaikuniyaniṟa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) at night on the same 5th festival day of Adhyayanōtsavam; for which 1 vaṭṭi, 9 marakkāl and 2 nāḻi of rice, 6 nāḻi and 1 uri of ghee, 165 palam of sugar, 1 uḻakku and 1 āḻākku of pepper, 1 marakkāl and 1 nāḻi of green gram, vegetables, salt, and curds; ½ palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 100 betels for distribution during Āsthānam; all these articles also shall be supplied from the temple-store.

14–20. We are authorised to deliver you 1 prasādam, 2 appam, 1 uri of akkāḻi-prasādam, and 1 maṭha śēsha prasādam out of the tiruvōlakka-prasādam offered. Timmaiyyan, who cultivates the flower garden of Śrīmādhavan, as manager, shall be entitled to receive the remaining prasādam. The balance of the prasādam, appa-prasādam and akkāḻi-prasādam we shall appropriate for distribution at the tiruvōlakka-aḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruniṟa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 27.

(No. 402—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி[1] ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீ-
வீரப்ரதாப ஸ்ரீவிர[2]மதாசிவராய(ர்)மஹாராயர் ப்ரதிவிரோதிஸ
வண்ணி அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ஈசாசுமிசு ஜமெல் செல்லாநின்ற
[3]குரோதிஸம்வத்ஸரத்து மகரஞாயற்று பூர்வபக்ஷத்து [4]சதுர்தியும் [புத]-
வாரமும் பெற்ற அஸ்வதிநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் [5]ஸ்தானத்தா-
ரொழி

2 காரஸ்யமொத்து மனமபொலி ஒபளராஜா புதூர் சிங்கராஜாவுக்கு
சிலாஸாசனம்[6] பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக திருவெங்கட-
முடையான்[7] ஸன்னிதி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் நி பொலி-
யூட்டாக நடக்கும்படிக்கு இற்றைஞள் பாளையத்தில் சர்மையில்
இரணபாக்கம் கிராமம் க க்கு [8][அக்ரஹாரம்] ச பொய் நிக்கி

3 கிறமம் ச க்கு ரெகை [9]ஸ ா இரு(த)ப் பொன் னூற்றுக்கும் அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனகம் நி க்கு அமுதுபடி நி மரக்கால்
பயற்றுஆ [ஸூ] [நெய்ஆ] உ உப்புஆ மிளகுஆ உ ஆக
[10]இவ்வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாக-
வும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஹாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
ஞலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது

4 பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு [11]தம்மிட
[12]சந்தானபரம்பரை [13]சந்த்ராதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெஸ்ஷ [|| *]

Translation

1–2. May it be Prosperous, Hail! On Monday,[14] combined with the star Aśvinī, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanm issued

---

1. Read ஸ்வஸ்தி.
2. Read மஹாசிவராய—
3. Read க்ரோதிஸம்வத்ஸரத்து.
4. Read சதுர்தியும்.
5. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
6. Read ஸிலாஸாஸனம்.
7. Read திருவேங்கடமுடையான்.
8. Read அக்ரஹாரம்.
9. Read பொன்.
10. Read இவ்வகைகள்.
11. Read தம்முடைய.
12. Read ஸந்தானபரம்பரை.
13. Read அம்சந்த்ராதித்யர்வரை.

NOTE 14 :—The equivalent English date is 19th January 1545 A.D.

by the trustees of Tirumalai temple in favour of Manamapōli Srīraṅgarāja, son of Ōbaḷu-rāja of Kāśyapa-gōtra, to wit,

2–3 since you have granted this day for the benefit of the temple-treasury for providing Śrī Vēṅkaṭēśa with 5 tiruppōnaka-taḷigai daily as your ubhaiyam, half the village of Eraṇapākkam situated in Pāḷaiyam-śīrmai, yielding an annual income of 100 rākhai-pon, the other half being retained for the residents of the same village, and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned half village, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 5 tiruppōnaka-taḷigai daily 5 marakkāl of rice, 2 nāḻi of green gram, 1 nāḻi of ghee, salt and pepper.

3–4. Out of the 5 tiruppōnaka-taḷigai offered daily we shall deliver you the 1¼ tiruppōnaka-taḷigai as the donor's quarter share. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 28.

(No. 403—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 இந்த விட்டவன் விழுக்காடு சிரங்க[ராஜா] [1]வசிஷ்டகொத்திரத்து [2]ஆச்-
லாயந-

2 சூத்திரத்து உதயகிரி நாரசிங்கபட்டர் புத்ர் தெவர(ய்)யபட்டர் [பெறும்-
படி] திருவெங்கடமுடையான் சந்நிதியிலெ.....[3]சாசநம் பண்ணிந
[4]பரசாதம் க வ தம்முடைய [5]சந்நானபரம்பரை [6]சந்நிதியிவரை
அனுபவிக்கக்கடவதாகவும் இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாளெஷி ட

Translation

1–2. As Manamapōli Srīraṅgarājā,[7] granted 1¼ tiruppōnaka-prasādam due to him as the share of the donor to Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra and Āśvalāyana-sūtra, we, the trustees of Tirumalai temple shall deliver the same prasādam daily to him throughout the succession of his descendants till the lasting of the moon and the sun. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

---

1. Read வஸிஷ்டகோத்திரத்து.
2. Read சூத்ரத்யாயநஸூத்ரத்து.
3. This may be read as ஸ்ரீ-மஹாசாசநம்.
4. Read பரசாதம் ஒன்றே-காலும்.
5. Read சந்நாநபரம்பரை.
6. Read அந்நாதியீர்வரை.
7. This Siṅgarājā is the donor, mentioned in No. 27 above.

No. 29.

(No. 48—G. T.)

[On the south wall of the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸ்ரீஹஸ்தி [1]ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீஸகலஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஸ்வர [ஸ்ரீவிர-] வுதாவ] ஸ்ரீவிர [2]சதாசிவதெவமஹாராயர் [3]பூதிவிராஜ்யே வண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்தே சுசாகமெ ஸுமெல் செல்லாநின்ற [4]குரொதி-ஸம்வத்ஸரத்து [மகர]ஞயற்று [பூறுவபக்ஷத்து அஷ்டமியும்]

2 புதவாரமும் பெற்ற [5]அஸ்வதிநக்ஷத்திரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநத்தா-சொம் ஸ்ரீமஹாமண்டலெஸ்வர ஆரவிட்டி புக்காராஜர் [6]சிரங்காராஜர் குமா-ரர் அளியராமராஜதெவமஹாராஜாவுக்கு ஸிஞாபநாவகே பண்ணிக்-குடுத்தபடி தம்மிட

3 உஷயமாக சதாசிவதெவமஹாராயருக்கு புண்ணியமாக ஸ்ரீமொவிந்-பெருமாளுக்கு [அங்கரங்க]வைஹாகத்துக்கு ஆரியச்சிர்மையில் விட்ட நெய்தல்அண்டையில் புதுப்பட்டு கிருமம் க க்கு சைகை [உள] பொட்டிலபாடி ராமராஜ-

4 வின் புதூர் திம்மராஜா கட்டமெயிட்ட தூவா(டை)தசிஞள் க க்கு ஸ்ரீமொ-விந்தப்பெருமாள் திருமஞ்சனத்துக்கு நெணை ஈ மெதித்த சந்தனம் ல சு மெதித்த கெஸரி தூக்கம் [க] [அமுதுசெய்தருளும்]

5 திருமஞ்சனப்படி திருப்பொகடம் ச க்கு.....[கொவிந்தராஜன்] (டை)கருட-வாஹநத்திலும் ஞச்சிமார் பல்லக்கிலும் செ[ன்ன]முதலியாருடனும் திருவிதியும் எழுந்தருளி லட்சுமிதெவிமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தரு-ளும் [திருப்பொனகம் மூ அப்ப]-

6 ப்படி க தொசைப்படி க திருப்பண்ணியாரம் பயறு க ५ அவல் [உ ५] பொரி [உ மாக்கால்].....இளநிர் உள தெங்காய் ஒன்று கரும்பு சள வாழைப்பழம் சள மாம்பழம் சள பலாப்பழம் மூ.....[வ்யாதிக்க]

7 அடைக்காய்அமுது உள இலைஅமுது சள சந்தனம் [ல உ]...அமுது-செய்ய திருப்பொகடம் [க].....சந்தியில் அனுமாநுக்கு பருப்புவியல் க மண்டபம் விதாநிக்கிற கைக்கொளற்கு பணம் உ எட்டுத்திருவிதி-யும் (டை)கருடவாஹநத்தில் எழுந்தருள [பணம் அ].....

8 பல்லக்கிலும் செனமுதலியார்.....திருமுன்காணிக்கை பணம் க..... கொத்தனுக்கு பணம் க தாசநம்பிமாற்கு பணம் க மண்டபத்துக்கு கட்ட பூவுக்கு பணம் [சு] சிப்பியர் [பணம் க].....

---

1. Read ஸ்வஸ்தி.
2. Read ஸதாசிவதெவமஹாராயர்.
3. Read வீரபூதிராஜ்யே.
4. Read ரௌதிஸம்வத்ஸரத்து.
5. Read ஸ்வாதிநக்ஷத்திரத்துநாள்.
6. Read ஸ்ரீரங்கராஜர்.

9 .....திருக்கைவழக்கத்துக்கு [பணம் சு]...சங்கிறமத்துநாள் திருமஞ்சனத்துக்கு.....நெஹ்ன ஹ சந்தனம் பலம் க ஆசெய்யும் திருமஞ்சனபடி திருப்பொனகம் க ஸ்ரீவைஷ்ணவ அடைக்காய் ர இலை உ சந்தனம் ல [உ] களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் [சு] மெதித்த [சாத்துப்படி பலம் சு].....

10 திருப்பொனகம் நி க்கு பருப்புஅமுது.....அப்பபடி உ.....வடைப்படி உ [அவல்ஆ சு மரக்கால்] பொரி சு மரக்கால் தெங்காய் ர.....

11 சக்கரைஅமுது விசை [சு] ஸ்ரீவைஷ்ணவ சந்தனம் பலம் க அடைக்காய்அமுது ர இலைஅமுது உ க்கும் பணம் உ திருமுன்காணிக்கை பணம் க சபையார் பணம் உ கைக்கொளர் பணம் க.....மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளர் [பணம் உ].....

12 ஞனூறுக்கும்.....உஉநி க ம்.....அலகு கூடை நிஉ க்கு பணம் [க] திருவெங்கடமுடையான் கொவிந்தராசன் சன்னதியில் திருமஞ்சனகாலவெளி கட்டளையில் சதாசிவராயமஹாராயற்கும் சிரங்காஜாவுக்கும்

13 புணுகீமாக பொட்டிலபாடித் திம்மராஜா கட்டளையிட்ட பணம் நிஉ..... அருளுப்பாடு இட்டு திருவெங்கடமுடையான் ஸன்னிதியில் ஸெவிக்கும் வடமாமலையன் குமாரர் வெ[ங்கடத்துறைவார்]-

14 க்கு மாதம் க க்கு சிவிதம் பணம் சு [ஆக ஹூப க க்கு செகைபொன் எ பணம் உ].....திருப்பதியில் மொவிந்தப்பெருமாள் சன்னதியில் செவிக்கும்.....திருவெங்கட[யன்] குமாரன் அநன்தய்யங்கார்க்கு [மாதம் க க்கு சிவிதம் பணம் ச].....இதுவும் திருப்பதியில் தினவழி திருமஞ்சனம்.....

15 வசக்கடவராகவும்.....[ஆசெய்தருளின ஸ்ரீவசனத்தில்].....திருவெங்கடமஹாத்மம் செவிக்கும் [வெங்கடத்துறைவார்] பெறக்கடவராகவும்.....

16 தாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீவசனத்திலும்.....பண்ணியாரத்திலும் விட்டவன் விழுக்காடு முதலான.....திருநந்தவனத்திலெ.....திருவெங்கட[முடையான்].....

17 பாதியும் நிற்வாகத்திலெ பாதியும் பெறக்கடவொமாகவும் தினவழி திருமஞ்சனகாலவெளியில் அமுதுசெய்தருளும்.....[கணக்கில்] விட்டவன் ஞலிலொன்றும் திருவெங்கடமகாத்மம் செவிக்கும் அநந்தய்யன் பெறக்கடவராகவும்.....நின்றது பூற்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலெ பெறக்கடவொம்ஆகவும் [இப்படிக்கு]

18 [தம்மிட சந்தானபரம்பரை சஞ்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்] இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ர ஸெஷை ஒ]

Translation

1–2. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śrīman Mahāmaṇḍaḷēśvara Aḷiya Rāmarājadēva Mahārāja, son of Āravīḍu Bukkarāja Śrīraṅgarāja on Wednesday,[1] combined with the star Aśvinī, being the 8th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Krōdhi, corresponding to the Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivadēva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–14. whereas you have granted Puduppaṭṭu village, belonging to Neydal division in the Ārya-śīrmai, yielding an annual income of 200 rākhaipon (gold-coins), in favour of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa for the purpose of conducting Mukkōṭi-dvādaśi festival, daily worship and other services to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindapperumāḷ as your ubhaiyam (as detailed below) for the merit of the emperor Sadāśivarāya Mahārāyar—we are authorised to collect the yearly income from the above-mentioned village, the following supply of articles shall be made from the temple-store at Tirumalai and in Tirupati :—

6 *palam of chandanam*, 1 paṇa-weight of musk and 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted to Śrī Gōvindarājan on the day of Mukkōṭi-dvādaśī,

4 tiruppōnaka-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi,

12 tiruppōnaka-taḷigai, 1 appa-paḍi, 1 dōśai-paḍi, 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of aval (flattened rice), 2 marakkāl of pori (parched rice), 200 tender-cocoanuts, 50 cocoanuts, 400 sugarcanes, 400 plantains, 400 mangoes, 10 jack fruits, 200 arecanuts, 400 betels, and 2 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Lakshmīdēvi-maṇṭapam after procession through Garuḍavāhanam along with His two consorts on palanquin accompanied by Sēnai Mudaliyār or Śrī Vishvaksēna seated on palanquin on the day of Mukkōṭi-dvādaśī,

1 paruppuviyal-(kaḍalai-śundal) paḍi to be offered to Hanumān,...

2 paṇam for kaikkōlar (servants) for the decoration of the maṇṭapam,

8 paṇam for vāhanam-bearers.....Sēnai Mudaliyār in palanquin.....

1 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash offering),

1 paṇam for kottam (mason),

NOTE 1 :—This day might have been wrongly engraved. It must be Monday; because Wednesday does not agree with the star Aśvinī. Therefore, according to 'Indian Ephemeris' 19th January 1545 A. D. is the correct equivalent English date of this record.

1 paṇam for dāsanambimār (Śāttāda Śrīvaishṇavas),

6 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam,

1 paṇam for Śippiyar (artisan).....

6 paṇam for tirukkai-vaḷakkam.....;

1 uḷakku of gingelly oil and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan on the day of Makara-Saṅkramam, 1 tiruppōnakam to be offered as tirumañjana-paḍi; 100 areca-nuts, 200 betels and 1 palam of chandanam, 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 6 palam of chandanam.....for 5 tiruppōnakam.....2 appa-paḍi ..... 2 vaḍai-paḍi, 6 marakkāl of flattened rice, 6 marakkāl of parched rice, 100 cocoanuts.....and 6 vīśai of sugar; 2 paṇam for 100 areca-nuts, 200 betels and 1 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (Darbar); 1 paṇam for tirumunkāṇikkai, 2 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors), 1 paṇam for kaikkōḷar, 2 paṇam for kaikkōḷar for decorating the maṇṭapam,..... and 1 paṇam for 50 baskets; 50 paṇam is the capital for conducting the daily tirumañjanam (holy bath), instituted by Poṭlapāḍi Timmarāja, for the merit of Sadāśivarāya Mahārāyar and Śrīraṅgarāja for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān at Tirumalai and Śrī Gōvindarājan in Tirupati;

6 paṇam to be paid every month to Vēṅkaṭattuṟaivār, son of Vaḍamāmalai Ayyan for the recital of Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa; at this rate 7 rēkhaipon and 2 paṇam to be paid yearly as his jīvitam (salary) from the temple-treasury;

4 paṇam to be paid every month to Anantayyaṅgār, son of Tiruvēṅkaṭayyan..... for the recital of Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam in the divine presence of Śrī Gōvindarājan in Tirupati;... ..

15–18. Out of the preparations offered.....shall be delivered to Vēṅkaṭattuṟaivār who is engaged in reading the Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam..... the donor's quarter share of the prasādam and paṇyāram shall receive..... in flower garden.....Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.....the first half of the prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and.....the quarter share of the prasādam offered during tirumañjanam daily shall be delivered to Anantayyan who reads the above-said Māhātmyam.....the balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No 30.

(No. 680—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—ஸ்ரீவிரவுதாவ ஸ்ரீவிர ஸதாசிவரசயமகாரரயர் வுதுவிராஜயீம்—

2—பசூத்து கியொசெசியும் குருவாரமும் பெற்ற மூலஅசூத்து—

3—குமாரர் கிஷ்ப்பனுயக்கற்கு ஸிலாசாசனம் பணிக்குடுத்த—

4—பண்ணுவித்த திருனந்தவனத்தில் மண்டபத்தில் மலிகுநிய—

5—திருமுகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி தூ வ க்கு ५ உ—

6—அப்பபடி க க்கு பணம் அ அதிரசபடி க க்கு பணம் ம மாத்திரை—

7—பணம் எழுனூற்றெண்பதும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்—

8—விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின பிறஹாத —

9—ஊருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவெஷவராசெஷ —

Translation

1–3. .....the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Kṛishṇappa-Nāyakkar, son of.....on Thursday, combined with the star Mūla, being the 13th solar day of the.....while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,—

4.—while Śrī Malaikuniyaniṉṟa Perumāḷ seated in your garden maṇṭapam—

5.—2 paṇam for ¼ paṇa-weight of musk for the decoration of His face—

6.—8 paṇam for 1 appa-paḍi, 10 paṇam for 1 atirasa-paḍi,.....for māttirai-prasādam—

7.—This sum of 780 paṇam shall be utilised for the excavation of the tanks and channels in temple villages,.....the required articles shall be supplied from the temple-store—

8.—Out of the prasādam offered—

9.—the temple-accountant, Tiruniṉṟa-ūr-uḍaiyān has written this document. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 31.

(No. 350—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸ்ரீஹஉஷ்ண ஸ்வஸ்தி[1] ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீ-
விரூபாக்ஷ ஸ்ரீவிர ஸதாசிவராயமஹாராயர் வ்ருதுவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற [2]ஸகாஸ்ஹ்ழ ஸுசாகுயகு ஷமெல் செல்லாநின்ற [3]சகாஷி-
ஸங்-

2 வகஅரத்து கும்பஞயற்று பூற்வபக்ஷத்து பஞ்சமியும் ஆதிவாரமும்
பெற்ற அஸ்வதிநக்ஷத்ரத்துஞள் திருமலையில் [4]ஸ்தானத்தாரொம் [5]ஆதிய-
மொதத்து வானவன்மாதெவிஉடையார் ஆதிஞகர் டுதன் செண்பக
[6]காமயரிட [7]ஸ்ரீயி

3 திருமலப்மனுக்கு [8]சிலாஸாஸஹம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபை-
யமாக கொயில் வாசலில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் ஸ்ரீமொ-
விடப்பெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை ஷ

4 க க்கு மாசப்பிறப்பு ஞள் ய உ எகா(ஏ)தசிஞள் உயரு [9]ஸ்ரீஜெக்திஞள்
க உறிஅடிஞள் க [10]திபளிகைஞள் க திருக்காற்திகைஞள் க பாடிய-
வெட்டைஞள் க [11]ரதசத்தமிஞள் க மாசிமகம்ஞள் க [12]உகாதி-
ஞள் க வசந்-

5 தத்திருஞள் முதல்திருஞள் ஞள் க ஈ ஏ திருஞள் ஞள் க ஆக ஞள்
சயிஎ பங்குனிஉத்திரஞள் க [13]வய்யாசி ஆநிதிருஞள் ஈ ஏதிருஞள்
[ஞள்] உ ஆக வருஷம் க க்கு மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் ஞள் ரூய க்கு படி

6 க க்கு பணம் அய ஆக பணம் சஆ கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வான்
காற்திகைமாத்தையில்[14] தம்மிட (ஏ)ஜன்மநக்ஷத்ரம் விசாகநக்ஷத்ரத்து
ஞள் அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க பருப்புஅியல் உ பொரி க ५
அவல் க ५

7 ரூய பணம் ஈ ஆக யிவ்வகைக்கு பொலிஊட்டாக தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் சஆஈ யிப்பணம் ஞலாயிரத்தொருஞாறும்
திருவிடையாட்டம் கிருமங்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு

---

1. Read ஸ்வஸ்தி.
2. Read ஸகாஸ்வ்ழ.
3. Read சோயிஸ்வம்வதரத்து.
4. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
5. Read சுதேயமோதத்து.
6. Read காஉய்யருடைய.
7. Read ஸ்ரீ = wife.
8. Read சிஞாஸாஸஹம்.
9. Read ஸ்ரீஜயஜீஞள்.
10. Read தீவாவளிநாள்.
11. Read ரயஸவ்தமிநாள்.
12. Read யுகாதிநாள்.
13. Read வைகாசி—
14. Read காற்திகைமாஸத்தில்.

8 இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீ க க்கு அதி-
ரசப்படி நிய வடைப்படி க பருப்புவியல் உ பொரி க ५ அவல் க
மாக்கால் சந்தனம் பலம் நிய அடைக்காய்அமுது உகூநிா ம்

9 இயமுது நிகூ ஆக இவ்வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலை விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பண்ணியாரத்தில் விட்ட-
வன் விழுக்காட்டிலை [செண்பகாமய்யர் பண்ணியாரம் ம்க] பெறக்-
கடவராகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலை

10 [பொரவும்] தம்மிட மகள் அலைமெல்மங்கை பெறும் பண்ணியாரம் உ
ஆக விட்டவந் விழுக்காடு பண்ணியாரம் பதின்மூன்று இந்த விழுக்-
காடு [நிய்க படியிலை]

11 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்கள் சந்தானபரம்பரை சந்திரார்க்க-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வஸ்ரீ உ

Translation

1–3. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tirumalamman, wife of Seṇpaka Kāmayyar, who was the son of Ādinādhar of Ātrēya-gōtra, entitled Vānavanmādēvi Uḍaiyār on Sunday,[1] combined with the star Aśvinī, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māśi) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–7. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below, the sum of 4,100 naṟ-paṇam is paid by you into the temple-treasury :—

12 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ while seated in your maṇṭapam constructed in front of the temple in Tirupati on the first day of every month (known as Māsappiṟappu or Māsa-saṅkramam),

25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśī, occurring in every year,
1 paḍi on the day of Śrī Jayantī festival,
1 paḍi on the day of Uṟi-aḍi festival,
1 paḍi on the day of Dīpāvaḷi festival,
1 paḍi on the day of Kārtikai festival,
1 paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai (Hunting festival),
1 paḍi on the day of Ratha-Saptamī festival,
1 paḍi on the day of Māśi-Makham festival,
1 paḍi on the day of Yugādi festival,
1 paḍi to be presented on the first day of Vasantōtsavam festival,

NOTE 1 :—15th February 1545 A.D. is the corresponding date of the record.

1 paḍi on the third festival day of the said-Vasantōtsavam,

1 paḍi on the day of Paṅguni-Uttiram festival,

1 paḍi on the third festival day of Vaikāśi-Brahmōtsavam, and

1 paḍi on the third festival day of Āni-Brahmōtsavam; altogether 50 atirasa-paḍi to be presented yearly as your ubhaiyam for which 4000 paṇam is paid as capital at the rate of 80 paṇam per paḍi ;

1 vaḍai-paḍi, 2 paruppuviyal, 1 marakkāl of flattened rice and 1 marakkāl of parched rice to be offered to Tiruvāḻi-Āḻvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the gōpuram of Śrī Gōvindarājan on the day of the star Viśākham, occurring in the month of Kārtikai, being your birth-star ; for which the estimated and paid sum is 100 paṇam.

7–9. This sum of 4100 naṟ-paṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple villages and with the income realised thereby, the above-mentioned 50 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 2 paruppuviyal, 1 marakkāl of flattened rice (aval) and 1 marakkāl of parched rice (pori) shall be prepared and offered along with the 50 palam of chandanam, 2500 areca-nuts, and 5000 betels, at the rate of 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels per paḍi for distribution during Āsthānam (Darbar).

9–11. Out of the 50 atirasa-paḍi and 1 vaḍai-paḍi offered we shall deliver 11 paṇyāram to your husband, Śeṇbaka-kāmayyar and 2 paṇyāram to your daughter, Alamēlmaṅgai as the share of the donor. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 32.

(No. 500—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஒ ஸ்ஹஷ்ட [1]ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஸ்வர
ஸ்ரீவிரவ்ரதாவ ஸ்ரீவிர வஸ்தாசிவாயமஹாராயர் வரதுவிராஜயும்
பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாவ்ழி ஆசாசுக்சு ஙமெல்(ச்) செல்லாநின்ற
குருதிஹங்வக்அரத்து மினஞயற்று பூற்வபக்ஷத்து [2]பவுன்றமையும்
சுக்கிரவாரமும் பெற்ற அத்தநக்ஷத்தத்துளுள் திருமலையில் ஸ்தானத்தா-
ரொம் திருப்பதியில் எம்பெருமானடியாரில் திருவெங்கடதாசி மகள்

1. Read ஸ்வஸ்தி. 2. Read வௌணமியும்.

லிங்கசானிக்கும் திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கும் பிலாஷாஹகம் பண்-
ணிக்குடுத்தபடி தங்களிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு

2 கொடைத்திருளுள் நாள் உ க்கு நிலைத்தெர் உஞ்சலில் மலைகுநியநின்ற-
பெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் மநொகரப்படி [1]உ ஒ
[2]உ ஒதிருளுள் யிந்த உஞ்சலில் மலைகுநியநின்றபெருமாளும் நாச்சி-
மாரும் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு ५ எ
அதிரசப்படி க க்கு ५ அ வடைப்படி க க்கு பணம் எ
மொனிப்படி க க்கு பணம் சு ஆகப் படி ச க்கு பணம் உஅ
தட்டு ா க்கு திருப்பணியாரம் பயறு உ மரக்கால் கடலை உ மரக்-
கால் [பொரி] உ மாக்கால் அவல் உ ५ [3] பணம் ம வாழைப்பழம்
ா க்கு பணம் [உ] கரும்பு நி க்கு பணம் [உ] தெங்காய் நி
க்கு பணம் [ஈ] பலாப்பழம் நி க்கு பணம் [க] மாம்பழம் ா க்கு
பணம் [உ] தட்டு ா ஒ தொட்டப்பாய் அலகு கூடை.....

3 ா க்கு பணம் உநி ஆக தட்டு வகைக்கு பணம் [சுஉநி] ஒ வசந்தனுக
வ்ரசாதிக்க சந்தணம் பலம் சஉ க்கு பணம் [ம] அடைக்காய்ஆ
உா யிலைஆ சா க்கு பணம் ம சாத்திஅருளும் பொனின் அண்டை
ந ५ [4]கொக்கவும் சாத்திஅருளவும் கொயிலுக்குள் எழுந்தருளின
பின் சாத்திஅருளவும் பனிநிர்செம்பு க ம் குங்குமம் தூக்கம் ?
கஷ்ரி பு[5] (விடை) உ கற்பூரம் தூள் தூக்கம் ? ற ஒ [५ அ]
கொயிலுக்குள்ளெழுந்தருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்-
தருளும் பருப்புவியல் ச ற பணம் நி பிளவுஆ நிம யிலைஆ ா
சூடன் [6]கூ ? களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ச பானகத்துக்கு
பஞ்சதாரை ஷ க? ற பணம் [அ].....ஆக பணம் [சுாஉஅநி]
ஆக யிந்த வகையள் எல்லாம் தம்மிட

4 பொாலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைஞள்
தாங்கள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் சுசுா இப்பணம்
ஆயிரத்து அறுனூறும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளி-
லிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு யிந்த வகையள் எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
வ்ரஹாதத்திலெ விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றில் [கரு]ப்பு
திருவெங்கடய்யன் குமாரர் குமாரதாத்தய்யங்கார் பெறும் படி க க்கு
பணியாரம் உ நிக்கி பணஸ்ாரம் ஙக தாங்களெ பெறக்கடவர்களாகவும்
நின்றது

5 பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தங்கள்
சந்தானபாம்பரை சஞ்ரிதியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு

---

1. Read இருபதும்.
2. Read இருபதாந்திருளுள்.
3. Read இரண்டு மரக்காலுக்கும்.
4. Read கோர்க்கவும்.
5. Read பணவிடை.
6. Read தூக்கம் அரை.

ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து [ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்ரீ]

Translation

1. Hail, Prosperity! On the day of the star Hastam, combined with Friday,[1] being the day of Pūrṇimā of the bright fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the cyclic year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour Liṅgasāni and Tiruvēṅkaṭamāṇikkam, daughters of Tiruvēṅkaṭadāśi, belonging to the temple-damsel caste, residing in Tirupati, to wit,

2–4. the money paid by both of you into the Śrī-Bhaṇḍāram this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 1600 naṟ-paṇam. This sum of 1600 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall prepare and offer the following as detailed below:—

20 manōhara-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) while seated in the swing arranged in the stone-car on the 20 days of Summer festival and the following offerings to be made to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in this swing on the 20th day of the said Summer festival :—

70 paṇam is the estimated sum for 1 appa-paḍi, 80 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 70 paṇam for 1 vaḍai-paḍi and 60 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi); thus in total 280 paṇam is the capital for these four vagai-paḍi; 10 paṇam for 1 taṭṭu comprising 1 tiruppaṇyāram prepared with 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 2 marakkāl of parched rice (pori) and 2 marakkāl of flattened rice (aval); 2 paṇam for 50 sugar-canes, 3 paṇam for 50 cocoa-nuts, 1 paṇam for 5 jack fruits, 2 paṇam for 100 mangoes, ...baskets and mats; ...25 paṇam; altogether 65 paṇam for taṭṭu offering; 10 paṇam for 40 palam of chandanam to be distributed as Vasantam; 10 paṇam for 200 areca-nuts and 400 betels; 80 paṇam for 3 gold strings for decoration, 1 rose-water vessel, ½ paṇa-weight of saffron, 2 paṇa-weight of musk and ½ paṇa-weight of camphor;

5 paṇam for 4 paruppuviyal (vaḍai-paruppu) to be offered after tirumanjanam (holy bath) celebrated within the temple; 8 paṇam for 50 areca-nuts, 100 betels, ½ paṇa-weight of camphor, 4 palam of chandanam for kaḷabham decoration and 1½ vīśai of

---

Note 1:—According to 'Indian Ephemeris' the star Hasta and the tithi Pūrṇimā are not coinciding with Friday. Therefore, Thursday, the 26th February 1545 A.D. may be taken to be the proper date of the inscription.

refined sugar for pānakam,.....thus in total 1125 paṇam is paid by.....and 475 paṇam paid by..... altogether 1600 paṇam is the fund for the above-said charity.

4–5. We are authorised to deliver 2 paṇyāram per paḍi to Kumāra-Tāttayyaṅgār, son of Karuppu Tiruvēṅkaṭayyan and 11 paṇyāram to you from the quarter share of the offered manōhara-paḍi and other offerings due to the donor. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 33.

(No. 449—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஒ ஸ்ஹஸ்வஸ்தி ஸ்ரீஸகலஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர வ்ருதாவ—

2 பகஷத்து பஞ்சமியும் புதவாரமும் பெற்ற மிருகசிரிஷநக்ஷத்ரத்துளுள் திருமலை—

3 சந்த்ரகிரியிலிருக்கும் வியாபாரியளில் நெடுங்குமாரமொதத்து அப்பய்ய-செட்டி—

4 எழாந்திருனுட்கள்தொறும் தம்மிட மண்டபத்தில் எறியருளி ஆசெய்-தருளும்—

5 அதிரஸம் மந க்கு பாயஸம் மந க்கு ஒடுக்கின நற் பணம் [அஞ்சும்]—

6 ஒன்பதும் அதிரஸம் பதின்மூன்றும் பாயஸம் [நாழியும்] தாமெ பெறக்கடவ—

7 ஸ்ரீவைஷ்ணவரெஞ்ச ஒ

Translation

1–3. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam issued in favour of Appayya-śeṭṭi of Neḍuṅkumāra-gōtra, one of the merchants residing in Chandragiri on Wednesday, combined with the star Mṛigaśīrsham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the.....while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4–5. for the purpose of providing 13 atirasa-paḍi and 13 pāyasam taḷigai to Śrī Utsava-Mūrti while seated in your maṇṭapam on all the 7th

festival day of 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai and 3 atirasa-paḍi.....for which the sum of 850 naṟ-paṇam was paid into the temple-treasury by the donor Appayya-śeṭṭi.....—

6–7. You are entitled to receive 13 atirasam per paḍi, 1 nāḷi of pāyasam and 9 .....out of the preparations offered.—May the Śrīvaishṇavas protect this charity !

No. 34.

(No. 393—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஶ்வர ஶ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஶ்ரீவிர ஸதாஶிவராயமஹாராயர் வ்ரதுவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகலாவ்ருதி ஆசாகயசு நுமெல் செல்லாநின்ற குரோதி-
ஸம்வத்ஸரத்து மினைஞயற்று பூவ பக்ஷத்து சதுர்தமியு-

2 ம் குருவாரமும் பெற்ற திருவாதிரை நக்ஷத்ரத்துஞள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்-
தாரொம் ஸ்ரீ ஸ்ரீ [ஜ*]மொதத்து ஆசுலாயனஸூத்ரத்து ரு-
ஸ்ரீமாஹேஶ்வரான தாளிள்பாக்கம் அஹமயங்கார் குமாரர் பெரிய-
திருமலை[அய்*]யங்காற்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முட
உபையமாக நம்மாழ்-

3 வார் திருவடீனம் பத்தாந்திருஞள் சாத்துமுறை விசாகநக்ஷத்ரத்துஞள்
ஆழ்வார்திற்தக்கரையில் நம்மாழ்வார்(த்) திருத்தெரில் எறிஅருளி
திருக்கோயிலை வலய எழுந்தருளி திருத்தெரில் இறங்கிஅருளி கோயி-
லுக்குள் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் க க்கு
திருப்பொகசம்

4 உலெ க்கு தளிகை க க்கு [1]பு ஆக பு உல வ திருக்கணமடை[க்கு]
பு ச அப்பப்படி க க்கு பு சு மாலெதிக்கு ஒஉ க்கு பு ?
திருப்பணியாரம் பயறு இருநாழி பெல்லம் விஉ க்கு பு ? அடைக்-
காய்அமுது ா இலைஅமுது உா சந்தனம் ல உ க்கும் பு க தட்டு
உா க்கு பு க இளநிர் ா க்கு பு ச தெங்காய் உல க்கு பு உ
அவல் உ பு க்கு பு க ? பொரி உ பு க்கு பணம் க காராமணி
க பு க்கு பணம் க

5 .....கடலெ ங மாக்காலுக்கு பணம் க கரும்பு நுல க்கு பணம் க?
வாழைப்பழம் ா க்கு பணம் க? கெல்லெ[ா ரு] பணம் ? தட்டு
திருத்த பணம் ஸ குசவனுக்கு பணம் ஸ சிங்கமுறையான் பணம் க
தெவையானுக்கு பணம் க பணிமுறை பணம் க தொட்டப்பாயி உ
முறம் உ க்கும் பணம் ? திருத்தெர் விதாநிக்க கைக்கொளர் பணம் ?

---

1. Read பணம்-முக்கால்.

எழுந்தருளப்பண்ண சபையார் பணம் ங முகூர்த்தம் இட்ட [1]இயுன்றி அப்பயனுக்கு

6 பணம் க திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் [க] தெரில் எறிஅருளப்பண்ண சபையார் பணம் ச வகை சரீ க்கு பணம் சரீ கங்காணிப்பான் பணம் க பூவுக்கு பணம் க [தூக்க]னுக்கு பணம் க இந்தத் தெர் [2]ஙெணை பணம் ங.....வகை எல்லாம் தம்முட பொராலெ பொலி-ஊட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி

7 யிதனுள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் ஆஉய யிப்பணம் ஆயிரத்திருபதும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இவ்வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளுகிற ஸ்வாதம் விட்டவன் விழுக்காடு ஞலில்

8 ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை [சஞ்ரா]-திதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஙெஷ் ட

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Tāḷilpākkam Periya Tirumalai Ayyaṅgār, son of Annamaiyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā, on Thursday,[3] combined with the star Tiruvādirai (Ārdrā), being the 7th solar day of the bright fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–7. since you have deposited the sum of 1020 naṟ-paṇam into the temple-treasury for the purpose of conducting Śāttumuṟai festival during the Adhyayanōtsavam for Nammāḻvār enshrined in Āḻvār-tirtham in Tirupati as your ubhaiyam and as we are authorised to utilise the said amount for the temple villages and to collect the income derived therefrom, the following offerings shall be made every year as detailed below :—

1 tiruvōlakkam comprising 27 tiruppōnaka-taḷigai to be offered as Śāttumuṟai offerings to Nammāḻvār while seated in the maṇṭapam constructed within the temple after the car-procession through the bank of Āḻvār-tīrtham on the day of the star Viśākham, occurring on the 10th day of Adhyayanōtsavam (= Brahmōtsavam), celebrated for Nammāḻvār, enshrined in Āḻvār-tīrtham (known as Kapila-tīrtham in Tirupati); for the preparation of this 1 tiruvōlakkam-taḷigai 20¼ paṇam is the capital at the rate of ¾ paṇam per taḷigai;

---

1. Read ஈயுண்ணி. 2. Read நெல்லெண்ணை.

Note 3 :—19th March 1544 A.D. is the corresponding date of this record.

4 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai, 6 paṇam for 1 appa-paḍi, ½ paṇam for 1 mātrai-prasādam prepared with 2 nāḻi of rice, ½ paṇam for 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḻi of green gram and 1 vīśai of jaggery, 1 paṇam for 100 arecanuts, 200 betels and 2 palam of chandanam, 1 paṇam for 200 taṭṭu, 4 paṇam for 100 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 20 cocoanuts, 1½ paṇam for 2 marakkāl of flattened rice (aval), 1 paṇam for 2 marakkāl of parched rice (pori), 1 paṇam for 1 marakkāl of kārāmaṇi, 1 paṇam for 3 marakkāl of bengal gram, 1½ paṇam for 50 sugar-canes, 1½ paṇam for 100 plantains, ½ paṇam for 100 kellai (mountain) fruits, ¾ paṇam for the arrangement of taṭṭu, ¾ paṇam for potters, 1 paṇam for Siṅgamuṟaiyān (fuel suppliers), 1 paṇam for Tēvaiyāḷ (temple-cooks), 1 paṇam for paṇimuṟai, ½ paṇam for 2 mats and 2 winnows, ½ paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the temple-car, 3 paṇam for Sabhaiyār for carrying Nammāḻvār from the sanctum to car, 1 paṇam for Īyuṇṇi Appayyan, who fixes the muhūrtam, 1 paṇam for tiruppaṇippiḷḷai (temple-repairers), 4 paṇam for Sabhaiyār for carrying Nammāḻvār from the car to sanctum, 4½ paṇam for 4½ vagai (officials), 1 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for flowers, 1 paṇam for decorators, 3 paṇam for oil for lights to be maintained in this car,.....

7–8. We shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early aḍaippu.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruniṉṟa-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 35.

(No. 501—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 விட்டவன் யிக க்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ர்க்]கு ரு குமார[ர்]தாத்தய்யங்கார்[க்]கு ச குப்பா அர்ச்சக கருணைகரய்ய னுக்கு [உ] [॥ *]

Translation

As arranged by you, we shall deliver 5 paṇyāram to the Śrīvaishṇava devotees, 4 paṇyāram to Kumāra-Tāttayyaṅgār and 2 paṇyāram to Kuppā-Archaka Karuṇākara Ayyan from the 11 paṇyāram due to the donor. (Liṅgasāni and Tiruvēṅkaṭamāṇikkam, mentioned in No. 32 above).

No. 36.

(No. 218 A—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 லிங்கசாநிபொாலும் திருவெங்கடமாணிக்கம் பொாலும் கட்டின பொலி-
யூ[ட்]டு சாசனம் [॥ *]

Translation

This is the poliyūṭṭu charity instituted in the name of Liṅgasāni and Tiruvēṅkaṭamāṇikkam.

No. 37.

(No. 176 A—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 திருப்பதி [1]லிங்கசா-
2 னி திருவெங்கடமாணிக்-
3 கம் யிவர்கள் பெரிலெ
4 கட்டின பொலியூ-
5 ட்டு சிலாஹாவை-[2]
6 னம் [பரம்பாதம்துணை] [॥ *]

Translation

1–6. This is the poliyūṭṭu charity instituted in the name of Liṅgasāni and Tiruvēṅkaṭamāṇikkam, (the famous temple damsels) residing in Tirupati. May Śrī Paramapadanādhan protect these donors!

No. 38.

(No. 379—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸ்ரீஹஸ்தி ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாயிராஜ ராஜவராஜெஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராய(ர்)மஹாராயர் வ்ரதிவிராஜயழி[4] வண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தழி கூசாசுயசு ஷுமெல் செல்லாநின்ற [5]கொயி-
ஸம்வத்ஸரத்து தினஞயற்று

NOTE 1 :—For the various gifts made by these two sisters vide Nos. 21, 49 and 146 of Vol. IV of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

2. Read ஶிலாஸாஹஸம்.
3. Read ஸ்வஸ்தி.
4. Read வ்ரதீவிராஜயழி.
5. Read கொயிஸம்வத்ஸரத்து.

2 அவரவகூத்து அஷ்டமியும் சுக்கிறவாரமும் பெற்ற மூலகூத்திதத்துஞள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொழி திருப்பதியிலிருக்கும் வடுகிடையரில் கொண்டார் தாசரித் திம்மயன் மகள் மொவிஷிக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்த-

3 படி தன் [1]தொப்பன் திம்மயனுக்கும் தாயார் [2]ராமவம்மனுக்கும் தமக்-கை வெங்களுவுக்கும் புணயீமாக கட்டுவித்து திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருஞள் ய - க்கு எழாந்திருஞள்-களில் தன் தொட்ட-

4 மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிபடி ய[3] சித்திரை-விஷுவுஞள் இட்டலிப்படி க ஆகப் படி யக - திருப்ப[ள்*]ளி-எழிச்சிஞள் கய - ற அமுதுசெய்தருளும் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி திருப்பொகம் கயல

5 கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சிஞள் கய ற திருப்பொகம் கய ஆடிஅயனத்துஞள் திருவாண்டெழுத்திடும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் க [4]ஸ்ரீசெஞ்ஞள் பருப்புவியல் க திருக்கா-

6 ற்த்திகைஞள் பருப்புவியல் க [5]திபளிகைஞள் பருப்புவியல் க சங்கிற-மத்துஞள் பருப்புவியல் க [6]ரதசத்தமிஞள் பருப்புவியல் க [7]உகாதி-ஞள் பருப்புவியல் க சித்திரைவிஷுவுஞள் பருப்புவியல் க வைகாசி ஆனித்திருஞள் உ க்கு

7 திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ பொங்கல்வெளியில் தன் தொட்டம் மண்டபத்தில் மொவிந்-தராஜன் பாடியவெட்டைஞள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் முன்-ஞள்

8 கட்டின படி முன்று நிங்கலாக ஞளது கட்டின கொதிப்படி க இட்ட-லிப்படி க சுகியன்படி க ல தட்டு [உா] அவல் ச ५ பொரி ச ५ பயறு உ ५ கடலை உ ५ கரும்பு ா வாழைப்பழம் உா தெங்காய் நல்ல இளநிர் உா கெல்லை உா சாத்திஅருளும் [10]பன்னிற்செம்பு கல

9 லட்சுமிதெவிதிருஞள்[8] வஹிமரம் குத்த எழுந்தருளும்பொது அமுது-செய்தருளும் அப்பப்படி உல அச்சுதப்பெருமாள் பாடியவெட்டை-ஞள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க ஆக திருவெங்கடமுடையான் [9]கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் ஹல க க்கு

---

1. தொப்பன் = தகப்பன்.
2. Read ராவவம்மனுக்கும்.
3. Read பத்தும்.
4. Read ஸ்ரீஜயஞ்ஞள்.
5. Read தீவாவளிநாள்.
6. Read ரயஹவதீநாள்.
7. Read யாமாதிநாள்.
8. Read லக்ஷ்மீதேவிதிருநாள்.
9. Read மோவிந்தராஜன்.
10. Read பன்னீர்செம்பு ஒன்றும்.

திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி திருப்பொநகம் கூ க்கு [1]ஸ சு பணம் நு பருப்-
புவியல் ம க்கு ஸ க பணம் நு அப்பப்படி கூ க்கு ஸ உ
பணம் க கொதிப்படி க க்கு பணம் எ சுகியன்படி க க்கு பணம்
நு இட்டலிப்படி மஉ க்கு ஸ எ பணம் உ தட்டு உா க்கு
பணம் கூ பயறு உ ரு க்கு பணம் உ? கடலை உ ரு க்கு பணம்
உ? அவல் ச ரு க்கு பணம் கூ பொரி ச ரு க்கு பணம் உ
கரும்பு

ா க்கு பணம் உ தெங்காய் நுய க்கு பணம் உ இளநிர் உா க்கு
பணம் அ வாழைப்பழம் உா க்கு பணம் உ கெல்லை உா க்கு
பணம் ? தட்டு திருத்த கூலிக்கு பணம் ? பன்னிர்செம்பு க க்கு
பணம் [ச] திருமலையில் தன் தொட்ட மண்டபத்தில் எறிஅருளப்-
பண்ண திருஞள் மக க்கு திருமுன்காணிக்கை

சபையாற்கு பணம் உ பாடியவெட்டைக்கு மண்டபத்துக்கு பந்தலிட
திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் நு மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொ-
ளற்கு பணம் உ திருமுன்காணிக்கை பணம் ச சிப்பியற்கு பணம் க
ஞர்ணாலுக்கு பணம் ? [2]ஹூானத்தார் வகை ச? க்கு பணம் ச?
மண்டபத்துக்கு பூவுக்கு பணம் க விண்ண-

ப்பம்செய்வாற்கு பணம் க ஆக ஸ [உம பணம் அ] ஆக இவ்வகை-
யள் எல்லாம் தன் பொாலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு தான்
இற்றைஞள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் உதூாஅய
இப்பணம் ரெண்டாயிரத்தொருணூற்றெண்பதும் திருவிடைஆட்டம்
ஊர்களில் எரிகால்வாயி-

லிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடைஆன் மொவிஇ-
ராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு சாளுக்கிஞராயணன்காலால்
விடும் அமுதுபடி [கூ பு மநு ரு] பயற்றமுது மச ரு உழுந்து
மஉ ரு கொதி உ ரு கடலை உ ரு உப்புஅமுது க ரு வ மிளகு-
அமுது வ அவல்அமுது ச மரக்கால் பொரி ச மரக்கால் சக்கரை

அமுது விசை [நுய ?] நெய்யமுது மக மரக்கால் உரி தயிர்அமுது கூ
மரக்கால் [illegible] கரும்பு ா வாழைப்பழம் உா தெங்காய் நுய இள-
நிர் உா கெல்லை உா பலகறிஅமுது அடைக்காய்அமுது கூாநுய
இலைஅமுது எா சந்தணம் பலம் மஎ பன்னிர்செம்பு க ஆக இவ்-
வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ

விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வூஹாகம் பண்ணியா-
ரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றும் தானெ பெறக்கடவ-
ளாகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தன்னிட ஸந்தானபரம்பரை சந்திரார்கதீவரை நடக்கக்-

---

1. Read சேகை-பொன் நாலு. 2. Read ஹூாநத்தார்.

17 கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ர்*] பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றவூருடையான் எழுத்து [ஸ்ரீ]வைஷ்ணவாக்ஷை உ

Translation

1–2. May there be prosperity, Hail ! On Friday,[1] combined with the star Mūlam, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the cyclic year Krōdhi, corresponding with the Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadaśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Gōvindi, daughter of Koṇḍār Dāsari Timmayyan, belonging to Vaḍukar-Iḍaiyar (shepherd) caste, residing in Tirupati, to wit,

2–15. since you have paid the sum of 2,180 naṟ-paṇam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Gōvindarājan and other deities with the following offerings on the stipulated days as your ubhaiyam for the merit of your father, Timmayyan, mother, Rāghavamman, and elder sister, Veṅgaḷu—we shall utilise this sum of 2180 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall conduct your ubhaiyam from the temple-funds :—

10 iḍḍali-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ while seated in your garden-maṇṭapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkatēśa at Tirumalai,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Chittirai-Vishu-festival,

30 tiruppōnakam on the 30 days of tiruppaḷḷi-eḻuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi ; thus in total 11 iḍḍali-paḍi and 30 tiruppōnakam to be prepared and offered in Tirumalai temple every year as your ubhaiyam ;

30 tiruppōnakam to Śrī Gōvindarājan enshrined in Tirupati on the 30 days of tiruppaḷḷi-eḻuchchi,

1 paruppuviyal to be offered after opening the new year's account on the day of Āḍi-Ayanam (Dakshiṇāyanam, known as Ānivarai Āsthānam),

1 paruppuviyal on the day of Śrī Jayantī-festival,

1 paruppuviyal on the day of Kārtikai festival,

1 paruppuviyal on the day of Dīpāvaḷi festival,

1 paruppuviyal on the day of Makara-saṅkramam festival,

1 paruppuviyal on the day of Ratha-saptamī festival,

1 paruppuviyal on the day of Yugādi festival,

1 paruppuviyal on the day of Chittirai-Vishu-festival,

2 paruppuviyal to be presented to Tirukkoḍi-Āḻvān (Flag-Garuḍa) while ascending the flag-staff during Vaikāśi and Āni-Brahmotsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan,

---

NOTE 1 :—This day corresponds to 6th March 1545 A.D.

1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 iḍḍali-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 200 taṭṭu, 4 marakkāl of flattened rice (aval), 4 marakkāl of parched rice (pori), 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 100 sugar-canes, 200 plantains, 50 cocoanuts, 200 tender cocoanuts, 200 kellai fruits, and 1 rose-water vessel to be presented to Śrī Gōvindarājan along with the 3 paḍi offerings arranged by you previously, while seated on the day of Hunting festival in your garden maṇṭapam constructed in Poṅgalveḷi site,

2 appa-paḍi to be presented while proceeding to strike the Śami tree on the day of Lakshmīdēvi festival (Vijayadaśamī festival), and

1 appa-paḍi to be offered to Achyutaperumāḷ on the day of Hunting festival, celebrated for Him ;

for which the sum of money alloted is as detailed below :—

4 rākhai-pon and 5 paṇam for 60 tiruppōnakam to be prepared for tiruppaḷḷi-eḻuchchi offerings,

1 rākhai-pon and 5 paṇam for 10 paruppuviyal,

2 rākhai-pon and 1 paṇam for 3 appa-paḍi,

7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi,

5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi,

7 rākhai-pon and 2 paṇam for 12 iḍḍali-paḍi,

3 paṇam for 200 taṭṭu,

2½ paṇam for 2 marakkāl of green gram,

2½ paṇam for 2 marakkāl of bengal gram,

3 paṇam for 4 marakkāl of aval,

2 paṇam for 4 marakkāl of pori,

2 paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 50 cocoanuts, 8 paṇam for 200 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 200 plantains, ½ paṇam for 200 kellai, (mountain fruits), ⅓ paṇam for cleaning the vegetables, 4 paṇam for 1 rose-water vessel ; 2 paṇam to be paid to the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai (present) for conducting the festival in your garden-maṇṭapam at Tirumalai on the 11 days of Brahmōtsavam, 5 paṇam for the tiruppaṇippiḷḷai (temple repairers) for the erection of pandal in front of Pāḍiyavēṭṭai-maṇṭapam, 2 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, 4 paṇam for tirumunkāṇikkai (cash offering), 1 paṇam for Śippiyar (artisan), ½ paṇam for fibre, 4½ paṇam for the 4½ vagai (officials) of the Sthānattār, 1 paṇam of flowers for the decoration of the maṇṭapam and 1 paṇam for Viṇṇappam-śeyvār ; altogether 20 rākhai-pon and 8 paṇam is the sum of capital paid by you into the temple-treasury at the rate of 10 paṇam per rākhai-pon (gold-coin) as mentioned above.

Towards the preparations intended for Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarājan 5 vaṭṭi and 15 marakkāl of rice, 14 marakkāl of green gram, 12 marakkāl of black gram, 2 marakkāl of wheat, 2 marakkāl of bengal gram, 1 marakkāl and 1 nāḻi of salt, 1 nāḻi of pepper, 4 marakkāl of aval, 4 marakkāl of pori, 30½ vīśai of sugar, 11 marakkāl and 1 uri of ghee and 9 marakkāl and 2 nāḻi of curds; 100 sugar-canes, 200 plantains, 50 cocoanuts, 200 tender cocoanuts, 200 kellai fruits, vegetables, 350 areca-nuts, 700 betels 17 palam of chandanam and 1 rose-water vessel; all these articles shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-store) on the stipulated days for your ubhaiyam.

15–17. Out of the preparations offered, the quarter share of the donor shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 39.

(No. 400 A—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 திருப்பதி நகரத்தாரில் வணிகர் நாகுசெட்டியார் புத்திரன் நாமிசெட்டியார் திருமலைமெலை வந்தபெற்கு அபாரியாக மொர் வார்க்கவும் புரட்டாசி-திருளிலை[1]—

Translation

1. .....for the purpose of supplying butter-milk in large quantities to the pilgrim population visiting Tirumalai during Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam; Nāmi-śeṭṭiyār, son of Vaṇigar Nāgu-śeṭṭīyār, one of the merchants residing in Tirupati paid into the temple-treasury—

No. 40.

(No. 404—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 ளது [வ] ஒடுகற திம்மயங் மகள் கொவிந்தி மகள் [2]கிஷ்ணமங்கை பொலிஊட்டு பணம் ஈ க்கு அமுதுசெய்தருளும் ராகுதன் பாடிய-வெட்டை ளுள் [கரை] மண்டபத்தில்

Note 1:—The rest of the inscription is lost.

2. Read கூஷ்ணமங்கை.

2 இட்டலிப்படி க [1]கவுசிகபுராணம் கெட்டருளும்பொழுது கொவிந்தாசந் அழுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க இட்டலிப்படி க விட்டவங் ஞலுலொன்றும் தானெ பெறக்கடவளாகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் [2]கவுசிகபுராணம் தொசைப்படி ஒன்றும் தொன்மைஆக ஞட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்குப் பூஹாதிக்கக்-கடவதாகவும்

3 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றை-ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கெஹ் உ

Translation

1–2. Kṛishṇamaṅgai, daughter of Gōvindi who was the daughter of Immayyan of Oḍukarai village paid into the temple-treasury the sum of 110 paṇam as her poliyūṭṭu (ubhaiyam) for the following offerings to be made on the prescribed days :—

1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Raghunādhan abiding in Tirupati while seated in Karai-maṇṭapam on the day of Hunting festival celebrated for Him and

1 dōśai-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan after hearing the recitation of Kaiśika-purāṇam on the day of Kaiśikapurāṇam festival celebrated in His Temple in Tirupati.

2–3. Out of the preparations offered the quarter share of the iḍḍali-prasādam due to the donor shall be delivered to you. As arranged by you, one dōsai-paḍi offered to Śrī Gōvindarājan shall be distributed among the nāṭṭu-Śrīvaishṇavas (Śrīvaishṇava devotees) as free gift during Āsthānam on the day of Kaiśika-purāṇam festival. The balance of the offered prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect !

---

1 and 2. Read கெஹிகவாணழி.

No. 41.

(No. 514—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஒ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வ தாவ ஸ்ரீவிர வஸதாசிவராயமஹாராயர் வசதவிராஜயீம் பண்ணி-
அருளாநின்ற வகாஷ்டிழி சூசாகசுக நுமெல் செல்லாநின்ற குரோதி-
ஸம்வஸ்ஸரத்து [மின]நாயற்று [அபர]பக்ஷத்து சதுர்த்தசியும் புதவார-
மும் பெற்ற உத்திரட்டாதிநக்ஷத்திரத்துளள் திருமலை[யில் வ்ருஷபாசல-
சொம்] திருப்பதியில் யிருக்கும் எம்பெருமான் அடியாளில் தூங்க[ர*]-
செல்வி திம்மி மகள் செண்பகவெங்கு[க்கு] சிலாஸாஸனம் பண்-

2 ணிக்குடுத்தபடி தஹிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் அமுது செய்-
தருளும் திருக்கொடித்திருளள் ல க்கு ஒன்பதாம் திருளள்களில்
திருமாமணிமண்டபத்தில் திருசூண-ர்காப்பு சாத்தி அருளும்பொது திரு-
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் ஸ இட்டலிப்படி ல தஹிட
பெராலெ பொலியூட்டாக [நடக்கும்படிக்கு கட்டளை]பண்ணி இற்றை-
ளள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிற நற் பணம் கூ இப்பணம் அறு-
னூறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வா-

3 யளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிபடி ல க்கு விடும் மலைகுநியநின்றுன்-
காலால் அமுதுபடி க பு உழுந்து க பு ஈரு [நெய்ஆ உ வ]
தயிர் சு வ [உப்புஆ வ ஈரு] அடைக்காயமுது நூ இலையமுது
கூ சந்தனம் பலம் ல ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் [அமுதுசெய்தருளினெ] பண்ணியார-
ரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞலில் ஒன்றில் தம்மிட ஆசாரியர்
குமாரதாத்தய்யங்காற்கு சூடுக்கும் படி க க்கு யிட்டலி

4 உ உறப்புட்டுர் கருப்பு திருவெங்கடய்யங குமாரர் அனந்தயங்காற்கு
படி க க்கு யிட்டலி கூ திருவெங்கடஸுத்ழி செவிக்கும் வடமர-
லையங் குமாரர் வெங்கடத்துறைவார்க்கு [படி க க்கு யிட்டலி உ]
ஆக யிட்டலி நூ நிக்கி [நின்றது தான் பெறக்கடவளாகவும்] நின்-
றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு
தஹிட சந்தானபாம்பரை சந்தாநித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஷ்ணவர்

5 வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
இதெவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவரெஷ்ட வ

Translation

1–2. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Seṇbagaveṅgu, daughter

of Tūṅgāchchelvi Timmi, one of the temple damsels residing in Tirupati on Wednesday[1] combined with the star Uttiraṭṭādi, being the 14th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–3. since you have paid the sum of 600 naṟ-paṇam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with 10 iḍḍali-paḍi during chūrṇābhishēkam function celebrated at Tirumāmaṇi-maṇṭapam on all the 9th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 600 naṟ-paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, shall be supplied from the temple-store towards the 10 iḍḍali-paḍi 1 vaṭṭi of rice, measured with the Tirumalai-temple measure, 1 vaṭṭi and 1 āḻākku of black gram, 20 nāḻi of ghee, 6 nāḻi of curds and 1 nāḻi and 1 āḻākku of salt along with 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam for distribution during Āsthānam.

3–5. As arranged by you, we shall deliver you 8 iḍḍali per paḍi after deducting 2 iḍḍali to your religious teacher, Kumāra-Tāttayyaṅgār, 1 iḍḍali to Anantayyaṅgār, son of Karuppu-Tiruvēṅkaṭayyan of Uruppuṭṭūr family and 2 iḍḍali to Vēṅkaṭattuṟaivār, son of Vaḍamāmalai Ayyan and the reciter of Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruniṟa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 42.

(No. 474—T. T.)

[On the east wall (inner side) North of Paḍikāvali-Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

1 ఒ ఴ్ఱఽహ్ఽ ఴ్ఱవహ్ధి శ్రీఽఱుఽహారాఴాజాధిరాజ రాజపఴమెఴ్ఱర శ్రీవిర-
వ్రతావ శ్రీవిర ఱఽశివరాయర్మహారాయర్ వ్రతువిరాజ్యీం పణ్ణి-
అరుళానిన్ఱ ఴకాబ్ధ్ధి ఽశాశుఽశు ఱమెల్ చెల్లానిన్ఱ కురుధి-
ఱంవ[ఱ్ఱ్ఱ్

3 நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைனாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் ரூ ஆஉ யிப்பணம் மூவ்வாயிரத்து யிருனூறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு—

4 விடும் மலைகுநியினின்ருன்காலால் அழுதுபடி [உ]மாக்கால் பயற்றழுது ஈ நெய்ஆ ஈ தயிர்ஆ உரி உப்புஆ மிளகுஆ கறிஆ ஆக யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுபொதக்கடவதாகவும் [அழுது]-செய்தருளின வரஹா[தத்தில்]—

5 வொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை அனுராதத்வரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-[ரக்ஷ ॥ *]

Translation

1–2. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam issued in favour of Periya-kōnāri Śeṭṭi and his younger brother Kāsari Koṇḍu-Śeṭṭi, sons of Ellu-Śeṭṭi, belonging to Kavarai caste, residing in Paḷavēṟkāḍu village on the day of.....in the year Krōdhi,[1] current with the Śalivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīra-pratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–5. 2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa as your ubhaiyam; for which the sum of money paid by you both this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury), is 3,200 naṟ-paṇam.

This sum of 3,200 naṟ-paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall supply from the temple-store towards the 2 tiruppō-nakam to be prepared and offered daily, 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 uḻakku of green gram, 1 uḻakku of ghee, 1 uri of curds, salt, pepper and vegetables.

Out of the tiruppōnaka-prasādam offered daily .....shall be delivered to.....

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-niṉṟa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect!

NOTE 1:—This year corresponds to 1545 A.D.

No. 43.

(No. 678 A—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 వ్రాఱు[తిరువెంకటముడైయా]నుక్కు[1] కట్టి[న వగై]యిల్ విట్టవన్ విళుక్కాడు ఉళ్ళ(దు) పిఱవాదం తిరుమలైయిల్ ఇరామానుసన్ తిరు-
విదియిలిరుక్కుం సాత్తాద శ్రీవైష్ణవర్ పెఱ[క్కడవాగవుం] [॥ *]

Translation

As arranged by you, we shall deliver the full share of the donor out of the prasādam and paṇyāram offered to Śrī Prasanna-Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Prasanna Śrīnivāsan) to the Śāttāda Śrīvaishṇavas (Dāsanambis or Śāttani Śrīvaishṇavas) residing in the Rāmānujan street at Tirumalai.

No. 44.

(No. 644—T. T.)

[On the right wall of the paḍikavali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

1 శుభమస్తు స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శాలివాహనశక వర్షంబులు ౧౬౬౭ అగునేంటి

2 విశ్వావసు సంవత్సర చైత్ర శుద్ధ [నవమి] శ్రీమన్ మహారాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప సదాశివ-

3 దేవరాయ మహారాయలు పృథ్వీసామ్రాజ్యం చేయుచుండంగాను శ్రీతిరు-వేంగళనాంధుని స-

4 న్నిధిస్తానంవారు శ్రీవత్సగోత్రం ఆశ్వలాయన సూత్రం రుఖుశాఖాధ్యా-యులయ్యిబండి ఆత్మకూ-

5 రిలోని శిరివరం స్థళకరణం (భీ) భీమరాజు [పుత్రు]లగున కొండమరాజు తిమ్మయ్యకు పుత్రుండగు-

6 న సింగరయ్యకు పొలవోటు ధమన్ [శాసన] వివరం శ్రీతిరువేంగళ-నాధుని.....[తమ] పుభయ-

7 ముగాను తిరు [మ-జనంవేళ].....సమప్పించ్చి కట్టడవంకపోంకలు... ౯౬.....తే.....

8 నున్ను యెంకీవరిశెను ౨౯-౭౦ కి ౯౭ న్ను ఆ.....రంకి.....పుభయిం .....రూకలు.....వేంకటా-

---

Note 1 :—Prasanna Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān is now called by name "Koluvu-Śrīnivāsa-Mūrti" in Tirumalai Temple.

9 [ది] భండారానకు సముప్పించిన రూకలు.....అక్షరాల నూంటంయేంబడి-
రూకలున్ను శ్రీభండారానకు

10 సమప్పణశొయించ్చి యందుండి [శెల]వుగాను తాంబూలరి ఆచెంద్రా
క్కస్థాయి.....

11 .....

12 .....

13 పోగలవారు ॥ శ్రీశ్రీజేయసు.....తిమ్మయ్య సదాసేవ ॥

Translation

1-6. May it be prosperous, Hail! This is the Dharma-śilāśāsanam executed by the Sthānikas of Tiruveṅgaḷanādha (the trustees of Tirumalai temple) in favour of Āttakūru Siṅgarayya, son of Koṇḍamarāju Timmayya, who was the son of Śirivaram Sthaḷa-karnam Bhīmarāju of Śrīvatsa-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā on 5th lunar day[1] of the bright fortnight of the Chaitra month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Sadāśivadēvarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

6-10. as you have arranged for providing.....8 areca-nuts 16 betels.....during daily tirumañjanam (holy bath).....paid this sum of 150 rūkas into the temple-treasury.....your ubhaiyam shall be conducted in the Tirumalai temple till the lasting of the moon and the sun.

Timmayya, the father of the donor of this record always bows before His divine presence.

No. 45.

(No. 512—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ఓఁ ఓం ఘ్ర్ ఘ్రీం శ్రీమహారాజాధిరాజ రాజపరమెశ్వర[3] శ్రీవీర-
వ్రతాప శ్రీవీర సదాశివదెవమహారాయర్ వ్రజీవిరాజ్యం[4] వణ్ణి-
అరుళానిన్ర ఓకాబ్ది శకాసుంబ [నుమెల్ చెల్లా]నిన్ర విభ్వా-
వసుఁవత్సరత్తు[5]

2 నిషబణయత్రు అపరపక్షత్త పఞ్చమియుం శుక్రివారముం పెత్ర ఉత్తిరాడ-
నక్షత్తిత్తుళుళ్ తిరుమలియిల్ ఘ్నానత్తాంబం[6].....వఙ్గిప్పురం తిరు-
వెఙ్కడయ్యనుక్కు శిలాశాసనం పణ్ణిక్కుడుత్తపడి తిరుమలియిల్
తమ్మిడ తొట్టత్తిల్ [శాం]

Note 1 :—It corresponds to 21st March 1545 A.D.

2. Read శ్రీమహారాజాధిరాజ.
3. Read రాజవరపెశ్వర.
4. Read వ్రయివీరాజ్యం.
5. Read విభ్వావసు-వత్సరత్తు.
6. Read ఘ్నానత్తారొం.

3 கட்டிவித்த மண்டபத்தில் மலைகுனியனின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் மாசப்பிறப்பு ய உ க்கு அதிரசப்படி ய உ அமாவாசை
ய கூ க்கு அதிரசப்படி ய கூ எகாதெசி உ ய கு க்கு அதிரசப்படி உ ய கு
[வ ஹோதிக்க [1]அடை]-

4 க்காய்ஆ உ ஆ கு ரா [2]இலஆ கு ந்த சந்தனம் பலம் நி ய க்கு பொலி-
யூட்டாக விட்ட திருவிடையாட்டம் பெருங்கொண்டை ராஜ்ஜியத்தில்
மூகா[ப்புற]ச்சிர்மையில் கத்திலபட்டு ஸ்ரமம் க க்கு செகைபொன்
[கூ ய கு] இந்த

5 இருமத்தில் முதல் கொண்டு அமுதுசெய்யக்கடவராகவும் அமுதுசெய்-
தருளின பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றும்
தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூ[ர்வத்தில் அடைப்பி]-

6 லெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை
சந்திரார்த்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
பணியால் கோயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸெஸ்ரீ உ

Translation

1–2. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Vaṅgippuram Tiruvēṅkaṭayyan.....on Friday,[3] combined with the star Uttirāḍam, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Ṛishabha (Vaikāsi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājadhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivadēva Maharāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–5. since you have granted the village Kattilapaṭṭu, situated in Mugāppura-śīrmai, belonging to Peruṅkoṇḍai (Penukoṇḍa) province, yielding an annual income of 35 rākhai-pon as tiruviḍaiyāṭṭam (the temple village of Śrī Vēṅkaṭēśa) for the purpose of propitiating Śrī Malaikuniyaniṉṟa-Perumāḷ with 50 atirasa-paḍi, viz., 12 atirasa-paḍi on the first day of every month (Māsa-saṅkramam), 13 atirasa-paḍi on the 13 days of Amāvāsyā, occurring in every year, and 25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśi as your ubhaiyam—and as we are authorised to collect the income from the said village, your ubhaiyam shall be conducted in Tirumalai-temple.

5–6. You are entitled to receive the quarter share of the offered atirasa-prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruniṉṟa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

---

1. Read அடைக்காய்அமுது. 2. Read இலைஅமுது.

NOTE 3 :—The English equivalent date is 1st May 1545 A.D.

No. 46.

(No. 674—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமகாராயர் வ்ரதிவிராஜ்யம் பண்ணி அருளா-
நின்ற ஸகாவ்தம் சாலிவாஹன சகமெல் செல்லாநின்ற விஸ்வாவசுவரு-
ஷஞ்சரத்து கற்கடகாயற்று

2 கரஷவக்ஷத்து அஷ்டமியும் வ்ரஹவ்ரதிவாரமும் பெற்ற பரணிநக்ஷத்தி-
ரத்துள் திருமலையில் வ்ரானத்தாரொம் அச்சுதராயமகாராயர் விட்ட எம்-
பெருமானடியாரில் ஒபுளயந் மகள் நாகசாநிக்கு சிலாசாசனம்

3 பண்ணிக்குடுத்தபடி தன்னிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் திருக்-
கொடிதிருநாள் ம க்கு தன்னிட தொட்டமண்டபத்தில் எழாந்திரு-
ளுக்கள் தொறும் மலைகுநியநின்றபெருமாள் எறி-

4 அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ம ம் கொவிந்தராஜன் திருக்-
கொடிதிருநாள் [வைகாசி ஆனிதிருநாள் எழாந்திருளுக்கள்தொறும்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உ] சங்கிறமத்துநாள் அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பபடி க ஆக வரு க க்கு அப்பபடி [யாக ம்] பொலி-
ஊட்டாக [1]கட்டி தான்

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Nāgasāni, daughter of Ōbuḷayyan and one of the temple damsels sent by Achyutarāya Mahārāya on Thursday,[2] combined with the star Bharaṇī, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Kaṛkaṭaka (Āḍi) month in the cyclic year Viśvāvasu, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–4. for the purpose of providing 13 appa-paḍi, viz., 10 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaniṉa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) while seated in your garden maṇṭapam, on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai, 2 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on every 7th festival day of Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam celebrated in Tirupati and 1 appa-paḍi to be presented on the day of Saṅkramam (Makara-Saṅkramam) as your ubhaiyam..... ..

---

1. The rest of the inscription is covered by a platform structure.

NOTE 2 :—The tithi Ashṭamī, according to 'Indian Ephemeries' does not combine with Thursday. Therefore, 2nd July 1545 A.D. may be considered to be the correct equivalent date.

No. 47.

(No. 681—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் வ்ருகிவிராஜ்யம் பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற ஸகாப்தம் கூசாகூடிய நூமெல் செல்லாநின்ற விஸ்வாவஸு-
ஸம்வத்ஸரத்து கற்கடகஞாயற்று அவரவசுக்ரத்து (இ)தசமியுஞ் சுக்-
கிறவாரமும் பெற்ற பாணிக்ரஹணத்துநாள் திருமலையில் வ்ருஷபத்தா-
ரொம் ஹாரஹாரமொத்து சூரியோதயநவாம்சத்தில் நிர்மாவா-
யுராசிநாத காளில்பாக்கம் அஹோபிலங்கார் குமாரர் திருமலை[அய்*]யங்-
காற்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக

2 திருவெங்கடமுடையாந் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொ-
நகம் சு க்கு ரெகைபொன் ஈஉ முன்னுள் கட்டின பொலிஊட்டுப்-
படி நிங்கலாக ளுளது கட்டின வகை ஆநித்திருளுள் கை(ய்)யார்-
சக்கரம் முதல் விடாயாற்றி வரைக்கு, ளுள் ஙஉ க்கு திருப்பொநகம்
ஙஉ ஆக திருப்பொனகம் [ஙஅ க்கு] ரெகைபொன் [ஈஉசு பணம்
நு] திருக்கணமடை ஙஉ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் அ அப்ப
படி ஙஉ க்கு [ரெகைபொன் அ பணம் ச] திருப்பணியாரம் பயறு
சு மரக்காலுக்கு பணம் சு சக்கரைஆ விசை நு க்கு பணம் [நு]
மாத்திரை ஆபடி சு மரக்காலுக்கு பணம் சீ ஆக (திருப்பொனகம்
ஙஉ க்கு) ரெகைபொன் [ஈசஙி] பணம் அீ முதல்திருளுள்

3 திருக்கல்லியாணத்துக்கு பருப்புவியல் சு க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ
ஸ்ரீபுஷ்பயாகம் திருவாராதனழி ங க்கு அதிரஸப்படி ங க்கு ரெகை-
பொன் அ எஞ்திருளுள்களில் திருப்பூமண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி
மிண்டு உடையவர் சஹிதியில் பஹிர்காப்பு சாத்தியருளும்பொழுது
அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ இராத்திருளுளுக்கு
எழுந்தருளி மிண்டு திருமாமணிமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்-
வகை எஞ்திருளுள் அப்பபடி க க்கு பணம் எ அஞ்திருநாள் திருத்-
தெரில் யிறங்கி அருளிநபிறகு அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு
பணம் எ கூஞ்திருளுள் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ ஙஞ்திருளுளில்
விடை-

4 குடுத்துஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு பணம் எ
ஙகஞ்திருளுள் விடாயாற்றிளுள் மலைகுநியநின்றபெருமாள் பெரியபெரு-
மாள் சஹிதியில் செற்றி[யி]ல் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு
பணம் எ திருத்தெர் நு க்கு முன்னுள் கட்டிந வகை நிங்கலாக
திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு திருப்பளித்தாமத்-
துக்கு பணம் ச தூக்கத்துக்கு பணம் [உ] ஆக ரெகைபொன்

[ம சு பணம் நி] ஆக ஆநித்திருளுருக்கு எழுந்தருள செகைபொன் ாறுமள பணம் சுூ திருக்கொடிதிருநாள் ம க்கு அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடி ஆழ்வாங் எறிஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் தெதி-

5 யொதனம் உம க்கு செகைபொன் அ இறங்கிஅருளும்பொழுது அமுது-செய்தருளும் திருவொத்தசாமம்[1] உம க்கு செகைபொன் ம வ்ஹா-திக்க சந்தனம் பலம் ச க்கு [பணம்] க ஆஆ உா க்கு பணம் [க] இலையமுது சா க்கு பணம் [க] ஆக [பணம் ங] நி திருநாளில் தம்மிட திருமாளிகை வாசலில் [2]கிஷ்ண் அமுதுசெய்தருளும் வெண்ணை ம வ க்கு செகைபொன் க திருமங்கைதிருத்துவாங் மண்டபத்தில் எ திருளுள்களில் அமுதுசெய்தருளும் அதிசப்படி ம க்கு செகை-பொன் அ கொடைத்திருளுள் ளுள் உம க்கு சங்கிற்தநத்துக்கு அருளிப்பாடு யிடுகிறவெளையில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி உம க்கு செகைபொன் மஉ

6 பானககூன் உம க்கு செகைபொன் உ ஆக செகைபொன் மச உறியடி-ளுள் [வெட்டையாடு] கிஷ்ன் எண்ணை ஆடலில் இராமானுஜகூடத்து-வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் வெண்ணை வ க்கு பணம் க திரு-வெங்களப்பந் உறிக்கு வெண்ணை வ க்கு பணம் க ஆக ஹுப க க்கு செகைபொன் [மச] பணம் உ அலிமெல்மங்கைநாச்சியார் புழு[கு*]-காப்பு திருமஞ்சநத்துக்கு ஹுப க க்கு வெள்ளிக்கிழமை நிமங மிறுகசிறுஷ[3]கூத்தம் மங ஆக ளுள் சுமசு க்கு மஞ்சள்காப்புக்கு .....[செகைபொன் ங] திருமஞ்சநங்-

7 களில் வெளி.....மஞ்சள்காப்பு சமற்பிக்கவும் சங்கிற்தநஅருளுப்பாடு-வெளையில் [3]சங்கிற்த்தநம் செய்விக்கும் பெர் உ க்கு மாசம் க க்கு செகைபொன் க பணம் ச ஆக ஹுப க க்கு செகைபொன் மசு பணம் அ ம் ஸ்ரீபாஷ்யம் அருளுப்பாடுவெளைக்கு செவிக்கும் ஸ்ரீ-வெஷ்ணவற்கு மாசம் க க்கு பணம் நி ஆக ஹுப க க்கு செகை-பொன் சு ஆக திருமலையில் செகைபொன் உாஉமச பணம் சுூ திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமகளுடந் வருவார் திருமஞ்சநகாலத்துக்கு ளுள்வழி அடைக்காயமுது மஉ இலைஅமுது உமச ஹுப ஹுப க க்கு செகைபொன் உ பணம் ச ம் னால் திருவெளொபவித்துக்கு ஹுப க க்கு செகைபொன் உ பணம் ச மஞ்சள்

8 காப்பு.....செகைபொன் க பணம் உ சங்கிற்தநம் அருளுப்பாடு வெளைக்கு சங்கிற்தநம் செவிக்கும் பெர் உ க்கு மாசம் க க்கு செகைபொன் க பணம் [ச] ஆக ஹுப க க்கு செகைபொன் மசு பணம் அ

---

1. Read திரு-சுய-ஜாமம்.
2. Read கூஷ்ன்.
3. Read ஸங்கீத-உகம் ஸேவிக்கும் பேர்.

ஸ்ரீ ஹஸ்தி செவிக்கும் ஸ்ரீவெஙடேவற்கு மாதம் க க்கு பணம் நி ஆக ஹ க க்கு ரெகைபொன் சு ஆக திருமகளுடன்வருவார் திருமஞ்சனகாலத்துக்கு ரெகைபொன் உ அ பணம் அ உறிஅடிநாள் கொவிந்தராஜன் ஞச்சிமாரும் கிஷ்ணனும் சூடிக்குடுத்தநாச்சியாரும் லக்ஷ்மிதெவிமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை அப்படி க க்கு பணம் எ அதிரஸப்படி க க்கு பணம் அ வடைப்படி க க்கு பணம் எ கொதி-

9 ப்படி க க்கு பணம் எ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் சு சுகியன்படி க க்கு பணம் நி ஆக வகைப்படிக்கு ரெகைபொன் ச வெண்ணை ஈ உ க்கு பணம் ஈ தெனமுது ஸூ க்கு பணம் உ பாலமுது உ க்கு பணம் [உ] தயிர்சட்டி உ க்கு பணம் உ பஞ்சதாரை ஸூ க்கு பணம் உ.....தட்டுக்கு பொரியமுது க மரக்காலுக்கு பணம் க தெங்காய் ம க்கு பணம் உ பெல்லவிசை ச க்கு பணம் ச திருப்பணியாரதட்டு ா க்கு பணம் க கெல்லி [ா க்கு பணம் க] அவலமுது உ மரக்காலுக்கு பணம் உ பொரியமுது உ மரக்காலுக்கு பணம் உ பயற்றமுது உ மரக்காலுக்கு பணம் உ கடலி உ மரக்காலுக்கு பணம் உ கரும்பு நிய க்கு பணம் உ வாழைப்பழம் உா க்கு பணம் க விளாம்பழம் ா க்கு பணம் க தெங்காய் ஈய க்கு பணம் சு தட்டு திருத்த

10 கூலிக்கு பணம் க கொயில்வாசல் திருமலி[அய்*]யங்கார் உறிக்கு அழிவு சொர முங்கிலுக்கு ஹ க க்கு [பணம் சு] விதானிக்க கைக்கொளற்கு பணம் க சிப்பியர் பணம் ? ஞர்ணால் பணம் ? பூவுக்கு பணம் உ உறி உ க்கு [1]பஞ்சாமிற்தத்துக்கு நெய்யமுது இருநாழி தென் இருநாழி வெண்ணை இருநாழி [பால் இருநாழி] தயிர் இருநாழி சற்கரை இருநாழி பழம் தெங்காய்க்கு பணம் [ச] உறி கட்டுகிற கூலிக்கு ரெகைபொன் க ஆக உறிஅடிக்கு ரெகைபொன் [க பணம் ச].....[கர்ப்]பத்துள் பணம் ஈ.....

11 ஆக திருப்பதிக்கு ரெகைபொன் [நியநி] பணம் சூ? ஆக திருமலி திருப்பதிக்கு பொலிஊட்டு வகை ரெகைபொன் உாஅய் இந்த பொன் இருனூற்று எண்பதுக்கும் விட்ட கிரமத்துக்கு விபரம்.....ஆநித்-திருக்கொடித்திருஞலுக்கு [ரெகைபொன் ாநியஎ பணம் ஈ? க்கு விட்ட] முத்தியாலபட்டு கிரமம் தடைஆ[ச*]யில் இந்த கிரமத்துக்கு [2]பிறிதியாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு [பணமிட்டு] ஆநிதிருக்கொடிதிருஞல் நடந்துவருகையில் பிர்(ம்)பு ஸ்ரீதாசிவராயமஹாராயரிட

12 ராயஸும் ராமராஜ(ர்)அய்யங் திருமுகமும் வாங்கி இந்த கிரமம் கண்ட விடுவித்துகொண்டு இந்த கிரமத்து எரிக்கு பொன் னூறு இடுகையில்.....இந்த முத்தியாலபட்டு கிரமம் க க்கு ரெகைபொன்

1. Read வம்ஸாவதத்துக்கு. 2. Read பரதியாக.

உாஅய ஆக.....தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு உரக்கம் செலுத்திந செகைபொன் [நயசு] தம்மிட ஸிஷ்யந் ஸ்ரீப(ர)தி தொன்னடையந் செலித்திந செகைபொன் எய ஆக செகைபொன் [நாஅயசு] இந்த பொன் [முந்நூற்றெண்பத்தாறும்]

13 திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளும் வகை தாம் முன்னுள் திருவெங்கட-முடையானுக்கு கட்டிந ஆநித்திருக்கொடித்திருநாள் திருத்தெர் ஒன்று நிங்கலாக ளைது அதிகம் கட்டின[வகை] திருத்தெர் உ க்கு விதா-நிக்க கைக்கொளர் பணம் அ சிப்பியர் பணம் அ ஆக செகைபொன் க பணம் சு ம் கொவிந்தாஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகை வை(ய்)-காசிதிருளுள் திருக்கொடி ஆழ்வாந் எறி அருளும்பொழுது அமுதுசெய்-தருளும் பருப்புவியல் உ.....

14 [இறங்கி]அருளும்பொழுது பருப்புவியல் உ ம் வ்ருஷாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆஆஆ ா இலைஆ உா ம் ஆநிதிருநாள் திருக்கொடி ஆழ்வாந் எறி அருளும்பொழுது பருப்புவியல் உ வ்ருஷாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆஆஆ ா இலைஆ உா திருக்கொடி ஆழ்வாந் இறங்கி அருளும்பொழுது பருப்புவியல் உ வ்ருஷாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆஆஆ ா

15 [இலைஆ உா மாசித்திருளுள்].....வ்ருஷாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆஆஆ ா இலைஆ உா திருக்கொடி ஆழ்வாந் இறங்கி அருளும்பொழுது பருப்-புவியல் உ வ்ருஷாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆஆஆ ா இலையமுது உா ஆக திருளுள் ங உக்கு கட்டிந பருப்புவியல் ய உ ம் சந்தனம் பலம் ய உ அடைக்காயமுது சுா இலையமுது ஆஉா தம்மிடய ஸிஷ்யந் ஸ்ரீப(ர)தி தொன்னடையன் [உபயமாக].....

16 [திருவெங்கடமுடை]யான் திருக்கொடிதிருளுள் ய க்கு.....திருநன்தவன-மண்டபத்தில் மலைகுநியநின்றபெருமாள் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தரு-ளும் அப்படி ய ம் வ்ருஷாதிக்க சந்தனம் பலம் ய ம் ஆஆஆ நா ம் இலைஆ ஆ ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வ்ருஷாதம் பண்ணியாரத்-தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவர் நின்றது பூற்வத்தில் பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட

17 [சந்]தானபரம்பரை சந்ராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையாந் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவாசெஷ உ ஸ்ரீ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Tāḷilpākkam Tirumalai Ayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra,

Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-sākhā on Friday,[1] combined with the star Bharaṇī, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Kaṟkaṭaka (Āḍi) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

[List of ubhaiyams in Tirumalai temple :—]

2–16. 120 rēkhai-pon is the capital for 6 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa as your ubhaiyam,

6 rēkhai-pon and 3 paṇam for 12 tiruppōnakam to be presented as an additional charity on the 12 days commencing from the day of Kaiyār-Śakkaram festival and ending with the day of Viḍāyaṟṟi during Āni-Brahmōtsavam,

4 rēkhai-pon and 8 paṇam for 12 tirukkaṇāmaḍai,

8 rēkhai-pon and 4 paṇam for 12 appa-paḍi,

6 paṇam for 6 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu),

3 paṇam for 3 vīśai of sugar, 4½ paṇam for 6 marakkāl of rice for māttirai-prasādam; thus in total 140 rēkhai-pon and 8½ paṇam is the sum estimated and paid for this ubhaiyam;

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 6 paruppuviyal to be presented on the first festival day (known as Tirukkāḻyāṇam day),

8 rēkhai-pon for 10 atirasa-paḍi intended for 10 Tiruvārādhanam (worship) on the day of Pushpayāgam festival, celebrated during Āni-Brahmōtsavam,

7 paṇam for 1 appa-paḍi to be presented while decorating Him with garlands and rose-water in the shrine of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) after returning from the flower-maṇṭapam during day procession on the 7th festival day,

7 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered in Tirumāmaṇi-maṇṭapam after the night procession,

7 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered after car-procession on the 8th festival day,

7 paṇam for 1 appa-paḍi on the 9th festival day,

7 paṇam for 1 appa-paḍi while granting permission to gods on the 10th festival day,

7 paṇam for 1 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaniṉṟa-Perumāḷ while in the bed chamber (Śēṟṟi) arranged in the shrine of Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of Viḍāyāṟṟi, being the 11th festival day,

2 rēkhai-pon and 5 paṇam to be paid to Tiruppaṇippiḷḷai as an additional charge for repairing the temple-cars during three car festivals,

---

NOTE 1 :—It corresponds to 3rd July 1545 A.D.

4 paṇam for flowers and 2 paṇam for decoration ; altogether 157 rākhai-pon and 3½ paṇam is the capital for conducting your ubhaiyam during Āni-Brahmōtsavam ;

8 rākhai-pon for 20 dadhyōdana-taḷigai to be presented to Tirukkoḍi-Āḻvān (Flag Garuḍa) while ascending to the flag-staff during 10 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai yearly,

10 rākhai-pon for 20 ardhajāma-taḷigai to be presented while descending from the flag-staff during 10 Brahmōtsavam,

1 paṇam for 4 palam of chandanam, 1 paṇam for 200 areca-nuts and 1 paṇam for 400 betels ;

1 rākhai-pon for 10 nāḻi of butter to be offered to Śrī Kṛishṇan in front of your house at Tirumalai on all the 5th festival days of 10 Brahmōtsavam,

8 rākhai-pon for 10 atirasa-paḍi to be presented to Malaikiniya-niṉṟa-Perumāḷ while seated in the Tirumaṅgaitiruttuvān maṇṭapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam,

12 rākhai-pon for 20 iḍḍali-paḍi to be offered to Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram while honouring and worshipping the Saṅkīrtanas (engraved on copper-plates) during the 20 days of Summer-festival,

2 rākhai-pon for 20 pānakam-pots,

1 paṇam for 1 nāḻi of butter to be presented to Śrī Vēṭṭaiyāḍu Kṛishṇan in front of the Rāmānujakūṭam while going for eṇṇai-āḍal (oil-bath) on the day of Uṟi-aḍi festival at Tirumalai,

1 paṇam for 1 nāḻi of butter to be presented to Śrī Kṛishṇan while witnessing the Uṟi-aḍi instituted by Tiruvēṅgaḷappan,

3 rākhai-pon for turmeric powder to be used on 66 days of civet-oil ablution yearly, viz., 53 tirumaṉjanam on 53 Fridays and 13 tirumaṉjanam on 13 days of the star Mṛigaśīrsham to be conducted for Śrī Alarmērmaṅgai-Nāchchiyār (divine consort,) adorning the bosom of Śrī Vēṅkaṭēśa,

16 rākhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly for 2 learned persons engaged in singing the Saṅkīrtanas and supplying the turmeric powder on 66 ablution days yearly at the rate of 1 rākhai-pon and 4 paṇam per month, and

6 rākhai-pon to be paid yearly (at the rate of 4 paṇam per month) to a Śrīvaishṇava scholar engaged in reading the Śrī-Bhāshyam (a great religious Sanskrit work composed by Śrī Rāmānuja) in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa during the above-said 66 ablution days yearly ;

altogether 224 rākhai-pon and 3½ paṇam is the capital for your ubhaiyam to be conducted on the prescribed days yearly at Tirumalai ;

[List of ubhaiyams in Tirupati temple :—]

2 rākhai-pon and 4 paṇam is the capital for the supply of 4380 areca-nuts and 8760 betels yearly (at the rate of 12 areca-nuts and 24 betels per day) to be presented to Śrī Gōvindarājan during Tirumagaḷuḍan-varuvār-tirumañjanam (daily holy bath),

2 rākai-pon and 4 paṇam for 365 pairs of Yagnyōpavītam (sacred thread) to be presented yearly to Śrī Gōvindarājan at the rate of 1 pair per day,

1 rākhai-pon and 2 paṇam for turmeric powder for daily tirumañjanam,

16 rākhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly to two learned persons engaged in singing the Saṅkīrtanas during daily ablution at the rate of 1 rākhai-pon and 4 paṇam per month,

6 rākhai-pon to be paid yearly at the rate of 5 paṇam per month to the Śrīvaishṇava scholar engaged in reading the Śrī Bhāshyam in the divine presence of Śrī Gōvindarājan in Tirupati, thus in total 28 rākhai-pon and 8 paṇam is the capital for conducting the Tirumagaḷuḍan-varuvār-tirumañjanam (daily holy bath) ;

10 rākhai-pon and 3 paṇam is the capital for the following paḍi, fruits and other articles to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śrī Krishṇan and Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār while seated in Lakshmīdēvi-maṇṭapam on the day of Uṟi-aḍi festival as your ubhaiyam :—

7 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 7 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi ; thus in total 4 rākhai-pon is the capital for these 6 kinds of paḍi (known as vagai-paḍi) ; 3 paṇam for 3 nāḻi of butter, 2 paṇam for 2 nāḻi of honey, 2 paṇam for 1 nāḻi of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 2 paṇam for 2 nāḻi of refined sugar,.....1 paṇam for 1 marakkāl of pori (parched rice), 2 paṇam for 10 cocoanuts, 4 paṇam for 4 vīśai of jaggery, 1 paṇam for 100 baskets, 1 paṇam for 100 kellai (mountain fruits), 2 paṇam for 2 marakkāl of aval (flattened rice), 2 paṇam for 2 marakkāl of pori, 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram, 2 paṇam for 2 marakkāl of bengal gram, 2 paṇam for 50 sugar-canes, 1 paṇam for 200 plantains, 1 paṇam for 100 viḻāmpaḻam (விளாம்பழம்), 6 paṇam for 30 cocoanuts, 1 paṇam for cleaners, 6 paṇam for repairing the bamboos intended for Tirumalayyaṅgār's Uṟi, 1 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of Uṟi-aḍi maṇṭapam, ½ paṇam for Śilpi (artisan), ½ paṇam for fibre, 2 paṇam for flowers, 4 paṇam for pañchāmṛitam to be prepared with 2 nāḻi of ghee, 2 nāḻi of honey, 2 nāḻi of butter, 2 nāḻi of milk, 2 nāḻi of curds, 2 nāḻi of sugar for the decoration on the top of 2 Uṟi-aḍi-

(sticks) along with the fruits and cocoanuts and 1 rākhai-pon for servants engaged in Uṟi-aḍi festival ;.....3 paṇam for..... to be offered on the day of.....thus in total 55 rākhai-pon and 6½ paṇam is the capital for the ubhaiyam in Tirupati temple ; altogether 280 rekhai-pon is the capital for the ubhaiyam to be conducted both at Tirumalai and in Tirupati ;

for which you have granted in the previous year, the village Muttiyālapaṭṭu, yielding on annual income of 280 rākhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury. According to this grant the temple authorities performed your ubhaiyam for some years after which period the income of the said village was stopped owing to certain circumstances—so the sum of 157 rākhai-pon and 3½ paṇam was paid by you (donor) for some years for conducting your ubhaiyam during Āni-Brahmōtsavam only at Tirumalai. When Sadāśivarāya Mahārāyar came to the throne you have applied for renewel of the gifted village and obtained the sanction from the emperor and Aḷiyarāmarāja, the chief administrative officer. After reoccupation of the said village, you have paid 100 rākhai-pon for necessary repairs of the irrigation tank in the village and gave rights of possession to the temple trustees. In addition to this you have paid this day the sum of 36 rākhai-pon along with the sum of 70 rākhai-pon paid by your disciple Śrīpati Tonnaḍaiyan ; altogether 386 rākhai-pon is the capital with which the new ubhaiyam as well as the old one shall be performed from the temple funds every year in your name on the prescribed days at the following scale :—

1 rākhai-pon and 6 paṇam to be paid, viz., 8 paṇam for Kaikkōḷar and 8 paṇam for Śippiyar for the decoration of the two temple-cars, at Tirumalai ;

2 paruppuviyal to be presented to Tirukkoḍi-Āḷvān (Flag Garuḍa) along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while ascending the flag-staff during Vaikāśi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,

2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Āḷvan along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while descending the flag-staff during Vaikāśi-Brahmōtsavam,

2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Āḷvān along with the 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while ascending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,

2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Āḷvān along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while descending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam,

2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Āḷvān along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while ascending the flag-staff during Māśi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati and

2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Āḻvān along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while descending the flag-staff during Māśi-Brahmōtsavam; thus in total 12 paruppuviyal, 12 palam of chandanam, 600 areca-nuts and 1200 betels to be presented to Tirukkoḍi-Āḻvān as your ubhaiyam during 3 Brahmōtsavam in Tirupati;

10 appa-paḍi to be presented along with 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ while seated in the maṇṭapam constructed in the flower-garden of.....at Tirumalai as the ubhaiyam of your disciple, Śrīpati Tonnaḍaiyan.

16-17. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 47 A.

(No. 397—G. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 இது[வும்].....காற்திகை மாசத்தில் திருவெணத்தில் வநபொசனத்துக்கு கட்டின பொலியூட்டுக்கு ளௌது அதிகம் கட்டின வகைக்கு ஸ்ரீ-பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் உசூஅாகூ இப்பணம் ரெண்டாயிரத்தெண்ணூற்றருபதுக்கும் அமுதுசெய்தருளும் முன்னுள் கட்டின திருமஞ்சனப்படி தெத்தியொதனம் னலும் அமுதுசெய்தருளின வுடனெ அமுதுசெய்தருளும் தெத்தியொதனம் அ சம்பா திருப்பொனகம் உ ங்கலாக ளௌது இத்துடனெ அமுதுசெய்தருளும்படிக்குத் தாம் கட்டின தெத்தியொதனம் ரு ம் சிறப்பு அமுதுசெய்தருளி மிண்டெழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் மண்டபபடி வகை ஆழ்வார்முதலியார் நிற்வாகம் க க்கு படி க நரசிங்கராயமுதலியார் நிற்வாகம் க க்கு படி க இளையமுதலியார் நிற்வாகம் க க்கு படி க அரியராயமுதலியார் நிவாகம் க க்கு படி க சபையார் நிற்வாகம் ங க்கு படி ஙு நம்பிமார் நிற்வாகம் உ க்கு படி உ பெரியகொயில்கெழ்விஜியர் நிற்வாகம் க க்கு படி க இளங்-[கொயில்]கெழ்விஜியர் நிற்வாகம் க க்கு படி க கொயில்கணக்கு திருநின்றை-

2 ஊருடையார்கள் நிற்வாகம் க க்கு படி க ஆக மண்டபம் ம உ க்கு படி ம உ வகையில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பதியார் வகை க சபையார் வகை க நம்பிமார் வகை க தெசாஞ்ரியள் வகை க கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார் வகை ? ஆக வகை ச? க்கு படி [ரு] ஞராயணசெட்டி மண்டபத்தில் படி க திருப்பணிப்பிள்ளை மண்டபத்தில் படி க ஆக வடை படி ம கூ அடைக்காயமுது கூ ரு ம இலையமுது ஆகூ சந்தனம் பலம் [ம கூ] பச்சடிக்காறனுக்கு பணம் க தெவைக்கு பணம் ச சிங்கமுறை பணம் ச குசவனுக்கு பணம் க மெகறைசுருபத்துக்கு பணம் உ விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க [1]வைஷ்ணவாரி பணம் க முன்னுள் கட்டின திருவெணத்துக்கு படி.....ச அனுசந்தானம் பணம் உ ம் உபய.....ளைது கட்டின ஈமனகூரொஹண திருளுளுக்கு பணம் ங [2]மெனுயம் பணம் க ஆக பணம் உ ரு ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வ்யாதிகம் பண்ணியாரத்தில் பெறும் வகை படி க க்கு வடை ரு ம க்கு தெவை சிங்கமுறை பணிமுறை கைக்கொளர் பெறும் வடை ம க நிக்கி நின்ற

3 படி க க்கு வடை ரூற்பதாக நிற்வாகம் ம உ க்கு படி ம உ க்கு நிற்வாகவிழுக்காட்டிலெ பெறக்கடவொமாகவும் திருப்பணிப்பிள்ளை படி க க்கு வடை சம தாமெ பெறக்கடவாகவும் ஞராயணசெட்டி படி க க்கு வடை சம க்கு கைக்கொளருக்கு குடுத்த வகை ம கூ ஞராயணசெட்டி பெறும் வடை உ க தெஜீதனம் ரு ம க்கு நிற்வாகம் ம உ க்கு [3][வ்] ம உ வகை ச? க்கு [வ்] கூ தெவைக்கு ங உரி சிங்கமுறை க ஆக உ ரு? ஞராயணசெட்டி பெறும் கூ? தாளில்பாக்கம் திருமலி[அ*]ய்யங்கார் க குமாரதாத்தயங்கார் [க] இருநாழி சக்கறவற்றி அப்பயங்காருக்கு இருநாழி கந்தாடை அப்பயங்காற்கு க அனந்தாம்பிள்ளை அ[ய்*]யங்காற்கு இருநாழியும் திருமலி[அய்*]யங்காற்கு இருநாழியும் தொட்டயங்கார் அப்பைக்கு வ ஸ்ரீகுவஹ்ரீ அண்ணன் [க வ] அப்பூஅண்ணன் அப்பன் [க வ] அப்பூ திருவெங்கட[அ*]ய்யங்கார் ஜியர் [உ ம்].....ம கூ? வ

4 அண்ணந் நயினர் வ வெங்கடத்துறைவார் வ அப்பச்சி அண்ணன் அப்பன் வ பல்லிபட்டர் மலையணன் வ திருப்பணிப்பிள்ளை க ராமானுஜகூடத்தார் இருநாழி குசவற்கு வ மெகறையார் வ திருப்பதி வியாபாரியள் க பாலையம் வியாபாரியள் க பஞ்சாளத்தார் க கவறையள் க கைக்கொளர் க இளங்கொல்ல[ர்*] வ பரதெசியள்[4] முன்றெமுக்கால் இப்படிக்கு தம்மிட சஞானபரம்பரை சஞ்ராஜிதயீவரை

1. Read வைஷ்ணவாரி.
2. மெனுயம்=மேல்காயகம்.
3. Read வ்யாதிகம்.
4. Read பரதேசியர்கள்.

நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஙீவர்கள் பணியால் கொயில்-கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஙீவ-ஸ்ரீவைஷ்ண வ

Translation

1–2. As the sum of 2,860 naṟ-paṇam was paid by Tāḷḷapākam Tirumalai Ayyaṅgār into the temple-treasury as an additional fund for Vanabhōjanam festival (picnic) to be conducted on the day of the star Tiruvēṇam (Śravaṇam), occurring in the month of Kārtikai every year as his ubhaiyam at Tirumalai, the following offerings shall be offered in the name of the donor :—

50 dadhyōdana-taḷigai to be offered along with 12 tirumañjana-paḍi dadhyōdanam-taḷigai and 20 śambā-tiruppōnakam-taḷigai previously arranged by you to Malaikiniyaninṟa-Perumāḷ and Nāchchimār immediately after tirumañjanam conducted on the day of Vana-bhōjanam festival,

12 vaḍai-paḍi to be presented while returning to the temple after śiṟappu-āsthānam function which shall be conducted in the garden on the same Vana-bhōjanam-day in 12 maṇṭapams constructed in the name of 12 nirvāham (managements) of the Sthānattār (trustees of Tirumalai temple) i.e.

1 maṇṭapam constructed for 1 nirvāham of Āḻvār Mudaliyār,

1 maṇṭapam constructed for 1 nirvāham of Narasiṅgarāya Mudaliyār,

1 maṇṭapam constructed for 1 nirvāham of Iḷaiya Mudaliyār,

1 maṇṭapam constructed for 1 nirvāham of Ariyarāya Mudaliyār,

3 maṇṭapam constructed for 3 nirvāham of Sabhaiyār (temple councillors),

2 maṇṭapam constructed for 2 nirvāham of Nambimār (temple-priests),

1 maṇṭapam constructed for 1 nirvāham of Periyakōyil-kāḷvi Jīyar,

1 maṇṭapam constructed for 1 nirvāham of Iḷaṅkōyil-kāḷvi Jīyar, and

1 maṇṭapam constructed for 1 nirvāham of Temple-accountants at the rate of 1 vaḍai-paḍi per maṇṭapam as their ubhaiyam ;

5 vaḍai-paḍi to be offered as the ubhaiyam of 4½ vagai (temple officials) while seated in these 12 maṇṭapam, viz.,

1 vaḍai-paḍi to be offered for 1 vagai (official) representing the Tirupati residents, 1 vaḍai-paḍi for 1 vagai of Temple-councillors, 1 vaḍai-paḍi for 1 vagai of Nambimār (temple-priests), 1 vaḍai-paḍi for ½ vagai of Tiruninṟa-ūr-uḍaiyār (temple-accountants) and 1 vaḍai-paḍi for 1 vagai of Dēśāntaris (outsiders) ;

1 vaḍai-paḍi to be presented while seated in the maṇṭapam constructed in the name of Nārāyaṇa-śeṭṭi and

1 vaḍai-paḍi in the maṇṭapam constructed in the name of Tiruppaṇippiḷḷai (temple repairers); altogether 19 vaḍai-paḍi, 900 areca-nuts, 1900 betels and 19 palam of chandanam to be presented in these 12 maṇṭapams as their ubhaiyam;

4 paṇam for Tēvai (temple-cooks), 1 paṇam for Pachchaḍikkārar (distributors of prasādam), 4 paṇam for Siṅga-muṟai (fuel suppliers), 1 paṇam for potters, 2 paṇam for Mēgarai-svarūpam, 1 paṇam for Viṇṇappam-śeyvār, 1 paṇam for Vaishṇavakāri, 2 paṇam for Anusandhānam...as an additional salary previously arranged for Śravaṇam festival, 3 paṇam as an additional cost for Damanārōhaṇam festival along with 1 paṇam for Mēlnāyam (Mālnāyakam, supervision); altogether 25 paṇam shall also be paid from the temple-funds.

2–4. As arranged by you, we shall deliver 11 vaḍai to Tēvai (temple-cooks), Siṅga-muṟai (fuel suppliers), Paṇi-muṟai and Kaikkōḷar and 40 vaḍai to the 12 nirvāham (managements) of the Sthānattār (temple-trustees) per paḍi out of the prasādam and paṇyāram offered. From the vaḍai-paḍi offered in the name of Tiruppaṇippiḷḷai you are entitled to receive 40 vaḍai as the share of the donor. Out of the vaḍai-paḍi offered as the ubhaiyam of Nārāyaṇa-śeṭṭi we shall deliver 19 vaḍai to Kaikkōḷar and 21 vaḍai to Nārāyaṇa-śeṭṭi, and we are authorised to distribute the 50 dadhyōdana-taḷigai offered as tirumañjana-paḍi among the trustees and other officials as detailed below:—

12 dadhyōdana-prasādam shall be delivered to 12 nirvāham of the Sthānattār, 9 prasādam to 4½ vagai, 3 taḷigai and 1 uri of prasādam to the temple-cooks, 1 prasādam to siṅgamuṟai, 6½ prasādam to Nārāyaṇa-śeṭṭi, 1 prasādam to Tāḷilpākkam Tirumalai Ayyaṅgār, 1 taḷigai and 2 nāḻi of prasādam to Kumāra-Tāttayyaṅgār, 2 nāḻi of prasādam to Chakravarti Appayyaṅgār, 1 prasādam to Kandāḍai Appayyaṅgār, 2 nāḻi of prasādam to Anandāmpiḷḷai Ayyaṅgār, 2 nāḻi of prasādam to Tirumalayyaṅgār, 1 nāḻi of prasādam to Doḍḍayyaṅgār Appai (Doḍḍayāchārya, the famous religious teacher residing at Sholingar), 1 taḷigai and 1 nāḻi of prasādam to Śukavastu Aṇṇan, 1 taḷigai and 1 nāḻi of prasādam to Appū-Aṇṇan Appan,.....13½ taḷigai and 1 nāḻi of prasādam to Appū-Tiruvēṅkaṭayyaṅgār Jīyar, 1 nāḻi of prasādam to Aṇṇan Nayinār, 1 nāḻi of prasādam to Vēṅkaṭattuṟaivār, 1 nāḻi of prasādam to Appachchi-Aṇṇan Appan, 1 nāḻi of prasādam to Palli-bhaṭṭar Malayaṇṇan, 1 prasādam to Tiruppaṇippiḷḷai, 2 nāḻi of prasādam to the managers of Rāmānujakūṭam, 1 nāḻi of prasādam to potters, 1 nāḻi of prasādam to Mēgaraiyār, 1 prasādam to Tirupati-merchants, 1 prasādam to Pāḷaiyam-merchants, 1 prasādam to Pañchāḷattār (village smiths), 1 prasādam to Kavaṟai (traders),

1 prasādam to Kaikkōḷar, 1 nāḻi of prasādam to Iḷaṅ-kollar, and ¾ prasādam to Paradēśi or outsiders.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed of charity is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 48.

(No. 655—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவ்யாதெஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராய(ர்)மஹாராயர் வ்ருதிவிராஜயுழி பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் கூசாகூல ந்மெல் செல்லாநின்ற விஸ்வா-
வஸு-ஸம்வத்ஸரத்து கற்கடகநாயற்று கூஷ்ணபக்ஷத்து துவாதெசியுழி

2 ஆதிவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநக்ஷத்திரத்துநாள் திருமலையில் வ்ருத்தா-
ரொம் வாதுலமொதத்து ஆஹவத்தம்பகுதித்தில் எஜ்ஞவ்யாவாச்ரயராந
கந்தாடை பாவனசாரியர் புத்ர் ஸ்ரீரங்காசாரியற்கு சிலாஸாஸநமுழி
பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மி-

3 ட உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந் அமுதுசெய்தருளும் ஸாவன-
சாரியர் திருநக்ஷத்ரம் ஹ்ர க க்கு விசாகநக்ஷத்ரம் ம்ர க்கு
தொசைப்படி ம்ர கந்தாடை அப்பந் ஆட்டைதிருநக்ஷத்ரம் ஆவணிப்-
பூரத்துநாள் தொசைப்படி க அப்பூவண்ணந் சித்தி-

4 ரைமாஸத்தையில் மூலநக்ஷத்ரத்துநாள் தொசைப்படி க சிரங்காசாரியர்
திருநக்ஷத்ரம் ஆநிச்சொதிநாள் தொசைப்படி க் ஹ்ர க க்கு திருக்-
தெர் ரு க்கு தம்மிட திருமாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி ரு ஆக திருவெங்கடமுடையாந் அமுதுசெய்தருளுழி

5 தொசைப்படி உ க திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாளுக்கு ஹ்ர க க்கு
திருத்தெர் ச க்கு தொசைப்படி ச வைகாசி ஆநிதிருநாள் உ க்கு
தம்மிடைய திருமாளிகை வாசலில் கிஷ்ந் அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி உ ம் ஸ்ரீஜெந்தி உறிஅடி நாள் உ க்கு தொசைப்படி
உ உடையவர் ஆட்டை

6 திருநக்ஷத்ரம் சித்திரைமாஸத்தையில் திருவாதிரைநாள் தொசைப்படி க
ஆக திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாளுக்கு தொசைப்படி கூ ஆக
ஹ்ர க க்கு திருவெங்கடமுடையாந் ஸ்ரீகொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்-
தருளும் தொசைப்படி கூ

7 இந்தப் படி ஈயி க்கும் பொலியூட்டாக ஒடுக்கின நற் பணம் கூறுஈ இப்-
பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞாறும் திருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு
யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலெ விட்டு-

8 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின தொசைப்படியில் விட்டவர்
விழுக்காடு ஞலிலொன்றில் படி க க்கு ஞட்டு ஸ்ரீவெஷ்ணவர்களுக்கு
தொசை [உ] நின்ற தொசை உள்ளது தாமெ பெறக்கடவதாகவும்
விட்டவர் நிக்கி நின்றது பூற்வத்தில்

9 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட [ஈந்தான]பரம்-
பரை சந்திரதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ண-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையாந் எழுத்து
இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவ-

10 ஈவெஷ் உ

Translation

1–2. Hail, Prosperity! On Sunday,[1] combined with the star Rōhiṇī, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Kaṛkaṭaka (Āḍi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the Kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Kandāḍai Śrīraṅgāchāryar, son of Kandāḍai Bhāvanāchāryar, of Vādhūla-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, to wit,

2–8. naṛ-paṇam 1500 is the sum which you paid into the Śri-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the purpose of propitiating Śri Vēṅkaṭēśa with 21 dōśai-paḍi and Śri Gōvindarājan with 9 dōśai-paḍi yearly as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below :—

13 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa (Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān) on the 13 days of the star Viśākham, occurring in every month, being your (father's) Bhāvanāchārya's monthly birth-star,

1 dōśai-paḍi to be presented on the day of the star Pūram, occurring in the month of Āvaṇi, being the annual birth-star of Kandāḍai Appan,

1 dōśai-paḍi on the day of the star Mūlam, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Kandāḍai Appū-Aṇṇan,

1 dōśai-paḍi on the day of the star Svāti, occurring in the month of Āni, being your annual birth-star, and

5 dōśai-paḍi to be presented to Malaikuniyaniṉṟa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) on the 5 days of Car-festival conducted every year at Tirumalai while the temple-car stands

NOTE 1 :—5th July 1545 A.D. is the equivalent date of the record.

in front of your house at Tirumalai ; thus in total 21 dōśai-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai-temple yearly as your ubhaiyam ;

4 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 4 days of Car-festival celebrated every year in Tirupati,

2 dōśai-paḍi to be presented to Śrī Kṛishṇan in front of your house in Tirupati on the 5th festival days of Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam,

2 dōśai-paḍi on the 2 days of Śrī Jayantī and Uṛi-aḍi festival and

1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja on the day of the star Tiruvādirai (Ārdrā), occurring in the month of Chittirai, being His annual birth-star ; thus in total 9 dōśai-paḍi to be prepared and offered in Tirupati-temple every year as your ubhaiyam.

This sum of 1,500 naṟ-paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said ubhaiyam shall be made from the temple-funds every year.

8–10. We are authorised to deliver 2 dōśai per paḍi to the Nāṭṭu-Śrīvaishṇavas and 11 dōśai to you from the quarter share of the offered dōśai-prasādam due to the donor. The remaining dōśai-prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. This protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 49.

(No. 410—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 இதுக்கும் கந்தாடை சிரங்காசாரிய[ர்*] சிஷி[1] திருவெங்கடகொற்றி உபயம் விட்டலெசுரந்[2] பாடியவெட்டைஞள் தாளில்பாக்கத்தார் வாசலில் ஆசெய்தருளும்[3] மஞைகறபடி க க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தின பணம் சய இப்பணம் ஞற்பதுக்கும் இந்தப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அழுதுசெய்தருளிந படியில்

1. Read ஶிஷ்யஸ்ரீ.
2. Read விஜயேஶ்வரந.
3. Read அமுதுசெய்தருளும்.

விட்ட[வ]ன் ஞலிலொன்று தாமெ பெறக்கடவளாகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-வைஷ்ணவாளெஷ் வ

Translation

Further, the following is a gift made by Tiruvēṅkaṭa-Koṟṟi, the lady disciple of Kandāḍai Śrīraṅgāchāryar by depositing the sum of 40 paṇam into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the purpose of providing, as her ubhaiyam, 1 manōhara-paḍi to Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāḷ in front of the house of Tāḷilpākkam family situated in Tirupati on the day of Hunting festival celebrated for Śrī Viṭṭhalēśvara.

For this sum of 40 paṇam paid into the temple-treasury the above-mentioned 1 manōhara-paḍi shall be prepared and offered at the temple funds on the prescribed day.

The donor's quarter share of the offered manōhara-prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaippu.

The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

No. 50.

(No. 654—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 [తిరుపతి] కందాళ శ్రీరంగా-

2 చారిలయ్యవారి పొలియూట

3 సిలాసాసనము [॥ *]

Translation

1-3. This is the poliyūṭṭu charity made by Kandāḍai Śrīraṅgāchārya (the donor, mentioned in No. 48 above).

No. 51.

(Nos. 561 and 660—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஷ்வர ஸ்ரீவிர-
பதாப ஸ்ரீவிர பதாசிவாயர்மஹாராயர் பூமிவீராஜ்ஜ்ய பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாவுஷ் சூசாசுபில ஷுமெல் செல்லாநின்ற விஷ்வா-
வஸு-ஸம்வத்ஸரத்து கற்கடகநாயற்று சுவரவஷித்து ஆ(வா)தசி-
யும் ஆதிவாரமும் பெற்ற சொஹிணிநக்ஷத்தத்துநாள் திருமலையில்
ஷானத்தாரொம் சூதையமாதத்து சுவஷ்ரம்ஹசூத்திரத்து ஸ்ரீமஹ-

மஹாமண்டலெஶ்வர ஆவிட்டி[1] ஹுக்கராஜ ராஜ திம்மராஜயங் குமாரர்

2 விட்டலெஶ்வரமஹாராஜாவுக்கு ஶிலாஶாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் ஸ்வாமி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் ஈ க்கு ரெகைபொன் க பணம் ? ஸ்வாமி அப்பளாம்படி க க்கு ஸ்வா க க்கு பணம் க ? ம் சம்பாரமொர் கூ உ க்கு பணம் க வ ஆக ஸ்வா க க்கு பணம் உ ஆக ஈ க க்கு ஸ்வா ஈசுவரி க க்கு ரெகைபொன் ர பணம் ம் திருப்புரட்டாசிதிருஸ்வாதியில் செவிக்க[2] வந்த பெருக்கு [3]தொத்திக்கும் திருமலையில் கொயில்வாசலில் அபாரியாக[4] வாற்கும் மொர் விலைக்கு ரெகைபொன் கூ சு பணம் சு வ ம் வைகா-

3 சிமாத்தையில்[5] தம்மிட சென்மநக்ஷத்ரம் ரொஹிணிநக்ஷத்ரத்துநாள் சாத்துமுறையாக நடக்கும் பல்லவொற்சவதிருஸ்வா ஈ க்கு ஸ்வா க க்கு கட்டளை மலைகுநியநின்றபெருமாள் நாச்சிமார் திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணைக்காப்பு ஈ ஆழாக்கு ஆக ஸ்வா ஈ க்கு தெ[6] ந ஈ ஈசு க்கு[7] விலை பணம் க ? குழம்பு சாத்த ஸ்வா ஈ க்கு சந்தனம் பலம் ஈ க்கு பணம் [உ] திருமஞ்சநப்படி ஸ்வா க க்கு திருப்பொனகம் ச ம் அதிவாஸம் ஸ்வா க க்கு திருப்பொனகம் ச திருப்ப[ள்ளி]அறையில் ஸ்வா க க்கு திருப்பொனகம் ஈ ஆக ஸ்வா க க்கு திருப்பொனகம் ஈஅ ஆக ஸ்வா ஈ க்கு

4 திருப்பொனகம் ஈ ம் சாத்துமுறைஸ்வா பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அஞ்சு வட்டி திருப்பாவாடை க க்கு திருப்பொனகம் ர ஆக திருப்பொனகம் உ க்கு விலை ரெகைபொன் உ க பணம் எ ? பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் நாள் க க்கு பெரியநாயகதளிகை க க்கு திருப்பொனகம் உ ச ஆக ஸ்வா ஈ க்கு ராஜாதிருப்பொனகம் ர உ க்கு ரெகைபொன் ம உ சாத்துமுறை-நாள் திருப்பாவாடையுடன் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணமடை உ க்கு பணம் அ ம் வகைப்படிக்கு விவரம் ஸ்வா க க்கு அப்பபடி க க்கு பணம் ஈ அதிரசப்படி க க்கு பணம் சு கொதிப்படி க க்கு பணம் எ

5 வடைப்படி க க்கு பணம் ஈ தொசைப்படி க க்கு பணம் ச சுகியன்படி க க்கு பணம் ஈ ஆக வகைப்படி சு க்கு ரெகைபொன் ஈ பணம்

---

1. Read ஆவீடு.
2. Read ஶ்ரவிக்க-வந்தவற்கு.
3. தொத்திக்கும் = வஸந்தத்துக்கும்.
4. அபாரியாக = அளவற்றதாய்.
5. Read வைகாசி-மாஸத்தில்.
6. This letter stands for நெல்-லெண்ணை.
7. Read மூவ்வழக்கு-ஆழாக்குக்கு.

உ ஆக ஞள் நி க்கு வகைப்படி நடு ம் சாத்துமுறைஞள் திருப்-
பாவாடையுடன் அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி சு தொட்டத்துக்கு
திருவாழிஆழ்வாந் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் சுகியம்படி க ஆக
வகைப்படி நடுள க்கு [விலை செகைபொன் டுகூ பணம் எ] களபத்-
துக்கு நாள் க க்கு சந்தனம் பலம் டு ஆக ஞள் நி க்கு சந்தனம்
பலம் நடு க்கு விலை செகைபொன் உ பணம் நி திருப்பள்ளி-
அறைக்கு ஞள் க க்கு ஆஆ[1] ா இலைஆ[2] உா சந்தனம்

6 பலம் க ம் ஆசாதிக்க ஞள் க க்கு சந்தனம் பலம் சு ஆஆஆ உா
இலைஆ சா ஆக நாள் க க்கு ஆஆஆ நா இலைஅமுது சுா
சந்தனம் பலம் நி ஆக ஞள் நி க்கு ஆஆஆ கூநா க்கு விலை
பணம் [நு] இலையமுது நுகூ க்கு பணம் சு சந்தனம் பலம் உடநி
க்கு பணம் நி பஞ்ச[ஹ*]விசு ஞள் நி க்கு பஞ்ச[ஹ*]விசு உடநி
க்கு பணம் நி ஞள் நி க்கு வெச்சத்துக்கு.....செகைபொன் நி
பணம் நி ணமாற்ச்சனைக்கு பணம் நி பாயஷகூந் நி க்கு பணம்
உ[3] ஓமத்துக்கு நெயி உ மரக்கால் இருநாழிக்கு [செகைபொன் க
பணம் நி] ஷூபநத்துக்கு நெயி உ மரக்கால் இருநாழிக்கு செகை-
பொன் க பணம் நி.....தெந் இருநாழிக்கு பணம் க பால் க மரக்-
காலுக்கு பணம் உ தயிர் நி மரக்காலுக்கு பணம் உ.....

7 ஸுதவற்சத்துக்கு[4] ஷூ[5] உ ஊ க்கு பணம் உ தெந் உ ஊ க்கு
பணம் க பால் இருணழி தயிர் இருநாழி உரிக்கும் பணம் ?
வெல்லவிசை உ? க்கு பணம் க கும்பகவெஷ்யம்[6] ஞள் நி க்கு
திருப்பொனகம் டு க்கு பணம் எ? தெங்காயி நடு க்கு பணம் உ
எலிம்பிச்சம்பழம் ா க்கு பணம் க வாழைப்பழம் ா க்கு பணம் உ
எலம் உரிக்கு பணம் க மஞ்ச[ள்பொடி] இருநாழி உரிக்கு பணம் க
கும்பம் அற்சிக்க சந்தனம் பலம் நி க்கு பணம் உ பல்லவொற்ச்-
சவதிருஞளில்.....தண்டுமாலை [சாத்துகிறத்துக்கும்] திருப்பளிஅறைக்-
கும் மல்லிகை குறுவெர் விலைக்கு செகைபொன் உ ம் மண்டபம்
விதாநிக்க கைக்கொளர் பணம் க சிப்பியர் பணம் ? ஞர்ணாலுக்கு
பணம் க சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க

8 வைஷ்ணவகாரி பணம் உ திருமடிவளம் பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க
கங்காணிப்பான் பணம் க தானத்தார் நிற்வாகம் டுஉ க்கு செகை-
பொன் சு வகை ச? க்கு செகைபொன் உ பணம் உ திருப்பணிப்-
பிள்ளை பணம் நு விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க தெவையாள்
பணம் எ சிங்கமுறை பணம் எ குசவர் பணம் நு நாள் க க்கு

---

1. Read அடைக்காயமுது.
2. Read இலையமுது.
3. Read ஹோமத்துக்கு.
4. Read ஸுதவஷ்டத்துக்கு.
5. Read அமுதுபடி நாழி உழக்குக்கு.
6. Read கூம்ஹவெஷ்யம்.

திருவிதி எழுந்தருள கொடி குடை பந்தம் காளவிளக்கு பிடிக்கிற கூலி ரெகைபொன் க எண்ணிமிடா ஈ க்கு ரெகைபொன் சு ஆக ஞள் க க்கு ரெகைபொன் எ ஆக ஞள் ரு க்கு ரெகைபொன் ஈமரு சாத்திஅருள பன்னிர்செம்பு ரு க்கு ரெகைபொன் [ரு] தண்ணிரமுது மெதித்த கஸ்தூரி தூக்கம் க திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூ[1] செஷாதி-

9 வ்ருதிமைக்கு[2] தெசுஷிணைக்கு[3] விபரம் அனுகிரம்[4] பணம் உ அங்குரா[ற்பண]த்-துக்கு செ[ஷ]வ்ருதிமைக்கு பணம் ச [5]புணயாகதெசுஷிண பணம் உ புல்லுசமுதை பணம் ச [மயிலிறகு] பணம் ச மெத்தைக்கு பணம் ச சற்வகெந்தம்[6] பணம் க வெண்பட்டு பச்சைவடம் க க்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ ஆசாரியஅலங்காரத்துக்கு பஞ்சாங்க-பூஷணத்துக்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ [7]ரித்துக்கள் பெர் அ க்கு அலங்காரத்துக்கு ரெகைபொன் எ பணம் ரு திருக்காப்புஞணுக்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ [8]எயாதிவ்ருதிமை அ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச [9]வ்ருழிமவ்ருதிமை க க்கு பணம் அ கெருடவ்ருதிமை க க்கு பணம் அ.....

10 அரிதவ்ருதிமை[10] க க்கு பணம் அ வருணவ்ருதிமை அ க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ நவகிறகவ்ருதிமை கூ. ம் நகூத்தவ்ருதிமை க ஆக வ்ருதிமை ம க்கு ரெகைபொன் க பணம் [அ] ஆசாரியர் தெசுஷிண ரெகைபொன் சு ரித்துக்கள்[11] பெர் அ க்கு தெசுஷிண ரெகைபொன் எ பணம் எ [12]திற்வதெரிசநத்துக்கு [13]மொபிஞுதத்துக்கு ரெகை-பொன் உ கும்பஜபத்துக்கு பெர் ச க்கு ரெகைபொன் க பண்ம் உ நெல்லு [ச வட்டிக்கு] ரெகைபொன் க பணம் உ அழுதுபடி [14]ரு பு க ५ ரெகைபொன் உ பணம் அ எள்ளு உ மாக்கா-லுக்கு ரெகைபொன் க பணம் ரு.....க க்கு பணம் ரு செலை ஈமசு க்கு ரெகைபொன் ரு பணம் ச பாகை.....அடைக்காய்அழுது சுரா க்கு பணம் உ இலையழுது

11 சூஉரா க்கு பணம் உ ஆக நம்பிமார் பெறும் வகை ரெகைபொன் சுமக வெதபுராணத்துக்கு ரெகைபொன் க பணம் ரு திருவாய்மொழிக்கு

---

1. Read தூக்கம்= Paṇa-weight.
2. Read ஸோஷாதிவ்ருதிமைக்கு.
3. Read உசுஷிணைக்கு.
4. Read சுகுரமுகம்.
5. Read வணயாஹஉசுஷிண.
6. Read ஸவஷமயழி.
7. Read ஜிவ்விக்குகள்.
8. Read ஜயாதி-வ்ருதிமை.
9. Read வ்ருஹவ்ருதிமை.
10. Read ஹரிதவ்ருதிமை.
11. Read ஜிவ்விக்குகள்.
12. Read யுரவஉஸுநத்துக்கும்.
13. Read மோவீநாஉத்துக்கும்.
14. Read ஐந்துவட்டி-ஒரு-மரக்காலுக்கு.

பணம் உ திருவெங்கடமஹத்மம்[1] படிக்கிற அநந்தயங் வெங்கடத்-
துறைவார் பணம் ச முகூர்த்தம்[2] இடுகிற யியூணி[3] அப்பனுக்கு பணம்
க ஆக பல்லவொற்சவதிருநாள் க க்கு ஞள் நு க்கு செலவு
ரெகைபொன் [சாகூ] ஆக நிற்றைப்படிக்கு[4] நாள் நூகூ நு க்கு
ரெகைபொன் நூஅ ஆக சிலவு ரெகைபொன் ஊ இந்தப் பொங்
ஆயிரத்துக்கும் விட்ட நின்றைநாட்டில் சிர்மையில் பாலமங்கலம்
கிருமம் க க்கு ரெகைபொன் நூ பரணூர் கிருமம் க க்கு ரெகை
பொன் உ நுய்

12 பாளையச்சிர்மையில் வெணகத்தூர் கிருமம் க க்கு ரெகை உ நுய ஆக
கிருமம் நூ க்கு ரெகைபொன் ஊ இந்த கிருமம் நூ க்கு ரெகை
பொன் ஊ இது விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அழுதுசெய்தருளின
வ்யவஹாரம் பண்ணியாரம் விட்டவர் விழுக்காடு ஞலிலொன்றில் தம்-
மிட ஆசாரியர் கந்தாடை ஹாவஞசாரியர் குமாரர் சிரங்காசாரியரெ
பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-
கடவொ-

13 மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தாநபரம்பரை சந்திரார்தஸ்தாயீவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவ ரெக்ஷை
உ ஸ்ரீ

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Viṭṭhalēśvara Mahārāja, son of Āravīṭi Bukkarāja Rāmarāja Timmarājayyan of Ātrēya-gōtra and Āpastamba-sūtra, on Sunday,[5] combined with the star Rôhiṇī, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Āḍi) month in the year Visvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–12. since you have granted three villages, viz.,

(1) Pālamaṅgalam situated in Niṉṟai-nāḍu-śīrmai yielding an annual income of 500 rēkhai-pon (gold-coins),

(2) Paraṇūr yielding an annual income of 250 rēkhai-pon and

(3) Vēṇakattūr situated in Pāḷaiyam-śīrmai, yielding an annual income of 250 rēkhai-pon,

---

1. Read திருவேங்கட-மாஹாத்ம்ய.
2. Read உ-ஹூர்த்த.
3. Read ஈயுண்ணி.
4. Read நிகழ்படிக்கு.

NOTE 5 :—5th July 1545 A.D. is the equivalent English date.

for the benefit of the temple-treasury for the purpose of conducting Pallavōtsavam festival in Tirumalai temple for Śrī Vēṅkaṭēśa for 5 days ending with the day of the star Rōhiṇi, occurring in the month of Vaikāśi, being your birth-star and propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa and other deities with the following offerings as your ubhaiyam on the prescribed days,—we shall collect the income from the above-said three villages and supply the required articles from the temple-store every year :—

1 rākhai-pon and ½ paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) daily as your ubhaiyam,

1½ paṇam for 1 appaḷām-paḍi for daily offering, and

1¼ paṇam for 2 pots of butter-milk to be presented daily ; thus in total 498 rākhai-pon and ¾ paṇam is the cost for the preparation of 10,950 tiruppōnakam, 365 appaḷām-paḍi and 730 pots of butter-milk yearly in Tirumalai temple as your ubhaiyam ;

66 rākhai-pon and 6¼ paṇam for the purchase of cloths intended for free distribution among the devotees visiting the Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai and maintaining water-sheds in front of the Tirumalai-temple during the 10 days of the said Brahmōtsavam ;

1½ paṇam for 1 nāḻi, 3 uḻakku and 1 āḻākku of gingelly oil, for tirumañjanam for 5 days during Pallavōtsavam to be celebrated on the above-mentioned day at the rate of 1 uḻakku and 1 āḻākku of oil per day ;

2 paṇam for 5 palam of chandanam for 5 days intended for thick coating over His body at the time of tirumañjanam (holy bath),

4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 4 adhivāsa-tiruppōnakam and 30 tiruppaḷḷi-aṟai-tiruppōnakam (bed-chamber offerings) to be presented per day ; at this rate 190 tiruppōnakam to be offered during these 5 days of Pallavōtsavam festival ;

1 tiruppāvāḍai, prepared with 5 vaṭṭi of rice, comprising 100 tiruppōnakam to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of Śāttumuṟai (last day) of the said Pallavōtsavam festival ; altogether 21 rākhai-pon and 7½ paṇam is the cost for preparing these 290 tiruppōnakam,

12 rākhai-pon for 120 rājāna-tiruppōnakam to be offered to Periya-Pernmāḷ during these 5 days at the rate of 24 tiruppōnakam per day,

8 paṇam for 2 tirukkaṇāmaḍai (manōhara-paḍi) to be offered along with the tiruppāvāḍai on the day of Śāttumuṟai,

5 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 5 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 4 paṇam for 1 dōśai-paḍi and 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi; altogether 3 rākhai-pon and 2 paṇam is the cost for these 6 paḍi per day; at this rate 30 paḍi to be prepared and offered on these 5 days,

6 vagai-paḍi to be offered to Periya-Perumāḷ along with one tiruppāvāḍai on the day of Śāttumuṟai (last day of Pallavōtsavam); and

1 sukhiyan-paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Āḻvān while visiting your garden on the last day of Pallavōtsavam; altogether 19 rākhai-pon and 17 paṇam is the cost for preparing these 37 paḍi;

2 rākhai-pon and 5 paṇam for 50 palam of chandanam for 5 days for Kaḷabam decoration,

100 areca nuts, 200 betels and 1 palam of chandanam to be presented while seated in tiruppaḷḷi-aṟai (bed-chamber); 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels to be distributed among the devotees; thus in all 300 areca-nuts, 600 betels and 5 palam of chandanam to be presented per day; at this rate 3 paṇam for 1500 areca-nuts, 6 paṇam for 3000 betels and 5 paṇam for 25 palam of chandanam to be presented to God and distributed among the devotees during these 5 days of Pallavōtsavam at the time of Āsthānam;

5 paṇam for 25 pañcha-havis (sacrificial offerings) during these 5 days; and for sundry expenses.....altogether 5 rākhai-pon and 5 paṇam;

5 paṇam for nāmārchanai (worship through invocation of the 1008 appellations of Śrī Vēṅkaṭēśa), 2½ paṇam for 5 pāyasam-vessels, 1 rākhai-pon and 5 paṇam for 2 marakkāl and 2 nāḻi of ghee, 1 rekhai-pon and 5 paṇam for 2 marakkāl and 2 nāḻi of ghee intended for snapanam function (holy bath), 1 paṇam for 2 nāḻi of honey,.....2 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 paṇam for 5 marakkāl of curds,.....2 paṇam for 1 nāḻi and 1 uḻakku of rice for Śatavarsham function, 1 paṇam for 1 nāḻi and 1 uḻakku of honey, ½ paṇam for 2 nāḻi and 1 uri of curds, 1 paṇam for 2½ viśai of jaggery, 7½ paṇam for 10 tiruppōnakam intended for Kumbha-naivēdyam for 5 days, 2 paṇam for 30 cocoanuts, 1 paṇam for 100 lemons, 2 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 1 uri of cardamom, 1 paṇam for 2 nāḻi and 1 uri of turmeric, 2 paṇam for 5 palam of chandanam intended for the worship of the main-pot,.....2 rākhai-pon for jasmine and kuruvēr (the fragrant roots of the plant andropogon) for the decoration of bed-chamber, 1 paṇam for Kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam, ½ paṇam for Śippiyar

(artisan), 1 paṇam for fibre, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 2 paṇam for Vaishṇavakāri, 1 paṇam for tirumaḍivaḷam, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for the Kaṅgāṇippān (supervisor), 6 rākhai-pon for the 12 nirvāham of the Sthānattār, 2 rākhai-pon and 2 paṇam for the 4½ vagai (officials), 3 paṇam for the tiruppaṇippiḷḷai (temple-repairers), 1 paṇam for Viṇṇappam-śeyvār, 7 paṇam for the Tēvaiyāḷ (temple-cooks), 7 paṇam for the Śiṅgamuṟai (fuel suppliers), 3 paṇam for potters, 1 rākhai-pon for the bearers of flags, umbrellas and torches during the procession through the streets, 6 rākhai-pon for 3 jars of oil for torches; at this rate 7 rākhai-pon per day; altogether 35 rākhai-pon for these 5 days; 5 rākhai-pon for 5 rose-water vessels, 1 paṇa-weight of pure musk and 1 paṇa-weight of refined camphor;

the following is a list of dakshiṇā (presents) for Śēsha and other images :—

2 paṇam for blessings, 4 paṇam for Śēsha images to be worshipped on the day of aṅkurārpaṇam, 2 paṇam for puṇyāha-vāchanam, 4 paṇam for sacred grass and fuel, 4 paṇam for pecock feathers 4 paṇam for cushion, 1 paṇam for sarvagandham, 2 rākhai-pon and 2 paṇam for silks and garlands, 2 rākhai-pon and 2 paṇam for the pañchāṅga-bhūshaṇam, (ornaments) for the temple-priests, 7 rākhai-pon and 5 paṇam as presents for 8 persons engaged as priests, 2 rākhai-pon and 2 paṇam for tirukkāppu-nāṇ (thread for wrist), 2 rākhai-pon and 4 paṇam for 8 images of Jayāti, 8 paṇam for 1 image of Brahmā, 8 paṇam for 1 image of Garuḍa,.....8 paṇam for 1 image of Harita, 1 rākhai-pon and 8 paṇam for 8 images of Varuṇa, 1 rākhai-pon and 8 paṇam for 9 images of planates and 1 image of Star, 6 rākhai-pon for priests as dakshiṇā, 7 rākhai-pon and 7½ paṇam as presents for 8 Ṛitvik (high priests), 2 rākhai-pon for dhruva-darśanam and gōpīnadam, 1 rākhai-pon and 2 paṇam for 4 persons for the recitation of Kumbha-japam, 1 rākhai-pon and 2½ paṇam for 4 vaṭṭi of paddy, 2 rākhai-pon and 8 paṇam for 5 vaṭṭi and 1 marakkāl of rice, 1 rākhai-pon and 5 paṇam for 2 marakkāl of sesame, 5 paṇam for 1.....5 rākhai-pon and 4 paṇam for 36 clothes,.....for ball of thread, 2 paṇam for 600 areca-nuts and 2 paṇam for 1200 betels; altogether 61 rākhai-pon shall be paid to the Nambimār (Archakas or temple-priests), 1 rākhai-pon and 5 paṇam for the recitation of the Vēdas, 2 paṇam for the recitation of Tiruvāymoḻi, 4 paṇam for Anantayyan Vēṅkaṭattuṟaivār for reading the Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam and 1 paṇam for Yīyuṇṇi Appan for fixing the muhūrtam; thus in total 492 rākhai-pon for the several items of expenditure (as detailed-above) for conducting the Palla-vōtsavam festival as your ubhaiyam; altogether 1000 rākhai-

pon (gold-coins) shall be spent from the temple-treasury for daily offerings and Pallavōtsavam festival at Tirumalai.

12–13. As stipulated by you your preceptor Kandāḍai Śrīraṅgācharyar, son of Bhāvanāchāryar shall receive the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram due to the donor. The remaining portion of prasādam we shall receive for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 52.

(No. 656—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ఆరవీటి బుక్క-రాజ రామరాజయ్య

2 తిమరాజయ్య కొమారుడు విట్టలదేవ

3 మహారాజులుగారి[1] పొలియూట శిలాశా—

4 సనం [॥ *]

Translation

1–4. This charity is instituted by Viṭṭhaladāva Mahārājulu, son of Āravīḍu Bukkarāja Rāmarāja Timmarāja.

No. 52. A

(No. 139 B—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirupati Temple.]

Text

1 கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையாந் குப்பயதுக்கு சிலா—

2 சநிவாரங்கள்தொறும் அநுமாந் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை [ஙூ]—

3 ஙூ க க்கு சநிவாரம் நிலஉ க்கும் பருப்புவியல் நிலஉ—

4 மார்கழிமாஸத்தில் திருப்பள்ளியெழிச்சி திருப்பொனகம் [நூல் க்கு]—

5 தெவை சிங்கமுறை நம்பிமார் சபையார் உட்பட விநியோக—

6 செலவழிக்கக்கடவொமாகவும் நிக்கி நின்ற வூஸாதம் பருப்புவி[யல்] உள்ளது—

7 ஸ்ரீவெஷ்ணவ[ர]ணெஷ ஏ

NOTE 1 :—This is an extract in Telugu for No. 51 above.

Translation

1. This is the śilāśāsanam executed in favour of Kuppayyan, one of the temple-accountants designated Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān—

2. 1 āḻākku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted to Śrī Hanūmān on every Saturday—

3. 52 paruppuviyal (modern vaḍai-paruppu taḻigai) to be offered to Śrī Hanūmān on 52 Saturdays, occurring in each year—

4. 30 tiruppōnaka-taḻigai to be offered on the 30 days of Tiruppaḻi-eḻuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā)—

5–6. We, the trustees of Tirumalai temple are authorised to distribute the offered prasādam among the devotees including the Tēvai (temple-cooks), Śiṅgamuṟai (fuel suppliers), Nambimār (temple priests) and Sabhaiyār (temple councillors). The balance of the paruppuviyal prasādam shall be delivered to you—

7. May the Śrīvaishṇavas protect this charity!

No. 53.

(No. 360—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ఒ ఴ్ఴ఼ఽ ఴ్ఴ్ ఴ్ఴ్ఴ్ ఴ్ఴ్ ఴ్ఴ్ఴ్ ఴ్ఴ్ ఴ్ఴ్

செய்தருளினுப்பொலெ பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் [திருப்-
பொனகம் க] பிளவு நிய இலெஆ ா விளெய்கற்பூரம் பு வி உ
அச்சுதபெருமாள்.....அமுதுசெய்தருளினுப்பொலெ அமுதுசெய்தரு-
ளும்.....அமுதுசெய்தருளும் சுருளுக்கும் பிளவுக்கும்.....அமுது-
செய்தருளும் தத்தியொதனம் [க சபையார்] திருப்பொனகம் [நு]
.....[தினவழி] திருவொலக்கம்.....திருப்-

3 பொநகம் சூசாசுய அ(ந்)திரசப்படி சுாசுயநு சந்தணம் பலம் சுாசுயநு
பிளவு கூயகசூஉாநுய இலெஆ லசூஷத்து அயஉசூநுா விளெய்கற்பூரம்
தூக்கம் கூாயஉ திருக்கொடித்திருளள் ய க்கு திருக்கொடிஆழ்வான்
எறிஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புஷியல் உய வூஹா-
திக்க சந்தணம் பலம் உய அடைக்காயமுது சூ இலெஅமுது உசூ
திருக்கொடிஆழ்வான் எறங்கிஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும்
பருப்புஷியல் உய வூஹாதிக்க சந்தணம் பலம் உய அடைக்காயமுது
சூ இலெயமுது உசூ.....மலெகுனியநின்றபெருமாளும் ஞச்சிமாரும்
.....பொழுதெல்லாம் அமுதுசெய்தருளும்.....அடைக்காயமுது
யஅசூஉாநுய இலெஅமுது சுயசூசூநுா விளெய்கற்பூரம் பணவிடை
கூாயஉ?.....மார்கழிமாஹத்தில் [திருப்பளிளழிச்சி] ஞயகத்தளிகை
[சுய] திருப்பதியில் மொஷிந்தராஜன் ஞள்-

4 வழி அமுதுசெய்தருளும் வகை ஊத்திஒதநம் [ச] திருவொத்தசாமம்
அ(ந்)திரசப்படி க திருமஞ்சனகாலத்துக்கு இட்டலிப்படி க மொர்-
கூன் க கிஷ்ணராயர்வட்டில் க திருமஞ்சனகாலத்திலெ அமுதுசெய்-
தருளும் [தஒ்ஷாதநம் ச].....பிளவு நிய இலெஆ ா விளெய்கற்-
பூரம் பு க ? ராஜி கிஷ்ணம்மன் [அடை]ப்பத்துக்கு.....விளெய்கற்பூரம்
பணவிடை ? [ஆக] அமுதுசெய்தருளும் தத்திஒதநம் சூசாசுய அ(ந்)தி-
ரசப்படி சுாசுயநு இட்டலிப்படி சுாசுயநு மொர்கூன் [சுாசுயநு]
கிஷ்ணராயர் வட்டில் சுாசுயநு.....திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது
[க மரக்கால்] [அடைக்காயமுது நிய இலெஆ ா] சந்தணம் பலம் க
.....திருத்துவா(ெ)தசிஞள்

5 அணுமாணுக்கு திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி வூஹாதிக்க சந்-
தணம் பலம் க அடைக்காய்ஆ நிய இலெஆ ா ஆக ஹ்ய க க்கு
எகா(ெ)தசி உய நு க்கு ஜாக(ர)ரத்துக்கு பயற்றுஆ க பு நு மரக்கால்
தெங்காய் உாநுய வாழைப்பழம் [சூஉாநுய] பானககூன் உய நு
(ெ)சக்கரை விசை சுயஉ? வூஹாதிக்க சந்தநம் பலம் ா அடைக்-
காயமுது சூஉாநுய இலெயமுது உசூநுா திருத்துவா(ெ)தசிக்கு
திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது யஉ மரக்கால் இருநாழி சந்த-
னம் பலம் உய நு அடைக்காயமுது சூஉாநுய இலெஅமுது உசூநுா
.....ஆக ஹ்ய க க்கு.....[சங்கறமத்துளள் லக்ஷ்மிதெவி] மண்ட-

பத்தில் கொவிந்தராஜனும் ஞச்சிமாரும் சேனமுதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருள நெஈண உழக்கு ஆழாக்கு குழம்பு சாத்த சந்தணம் பலம் [உ] களபத்துக்கு மெகித்த சந்தனம் பலம் சு பன்னிர்செம்பு க கற்பூரம் பணவிடை க அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்-சனப்படி தெத்திஒதநதிருவொலக்கம் ச திருவொலக்கம் க க்கு திருப்பொனகம் உ ள திருக்கணமடை க

6 அப்பபடி க திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி மாத்திரைக்கு அமுதுபடி இருநாழி அப்பபடி க அதிரசப்படி க வடைப்படி க கொதிப்படி க இட்டலிப்படி க சுகியன்படி க ஆக [படி சு] திருப்-பண்ணியாரத்தட்டு உ க்கு அவல் உ மரக்கால் பொரி உ மரக்கால் பயறு உ மரக்கால் கடலை உ மரக்கால் பாநகத்துக்கு சக்கரை விசை ங இளநிர் உ தெங்காய் ா கரும்பு உ வாழைப்பழம் உ வ ஹாதிக்க சந்தனம் பலம் அ அடைக்காயமுது சா இலைஅமுது அ உகாதிஞள் காணவந்த பெர் பலற்கும் வ ஹாதிக்க அடைக்கா-யமுது ஊ இலைஆ உஊ.....[நெஈண மிடா ங] [சிகாய்] விசை ங ?.....கொயிலிலும் வந்து கொவிந்தராஜன் [நாச்சிமார்] சேனமுதலியார்.....தானத்தார் நிற்வாகம் ஐஉ க்கு பச்சைவடம் ஐஉ.....உ ? வகை ச ? க்கு பணம் ச ? படி க க்கு கணக்கு விண்ணப்பம் செய்-வானுக்கும் கங்காணிப்பானுக்கு பச்சைவடம் க

7 சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க மண்டபம் விதாநிக்க கைக்-கொளர் பணம் உ திருமுன்காணிக்கை பணம் உ ஆக பணம் [நி] சிப்பியர் பணம் க ஞர்னாலுக்கு பணம் ? திருப்பளித்தாமத்துக்கு பணம் நி தூக்கனுக்கு பணம் ? தட்டு உ க்கு பணம் ?..... தட்டு திருத்த பணம் க ஆக செகைபொன் உ பணம் சு திபளிகை-ஞள் லட்சுமிதெவி மண்டபத்தில் மொவிந்தராஜன் ஞச்சிமாரும் சேந-முதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனத்துக்கு நெஈண உழக்கு ஆழாக்கு குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் உ களபத்துக்கு மெகித்த சந்தனம் பலம் சு பன்னிர்செம்பு க கற்பூரம் தூக்கம் க அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சநப்படி தெத்திஒதநதிருவொலக்கம் க க்கு [திருப்பொனகம் ஐஉ] திருப்பணியாரம் [க].....அதிரஹப்படி க வடைப்படி க சுகி-யன்படி க இட்டலிப்படி க ஆக வகைப்படி [ச].....பானகத்-துக்கு (ெ)சக்கரை விசை ங இளநிர் உ தெங்காய் ா கரும்பு உ வாழைப்பழம் உ வ ஹாதிக்க சந்தணம் பலம் அ அடைக்காயமுது சா இலைஆ அ

8 திபளிகைக்கு காணவந்த பெற்கு பலற்கும் வ ஹாதிக்க நெஈண மிடா உ சியகாய் விசை ங ம் அடைக்காயமுது ஊ இலைஆ உஊ (திரு-மலையிலும்) கொவிந்தராஜன் ஞச்சிமாரும் சாத்திஅருளும் செந்திரி-

கைப்பச்சை வடம் செலை உ தாநத்தார் நிற்வாகம் லஉ க்கு பச்சை-
வடம் லஉ வகை ச? க்கு பச்சைவடம் ச? படித்தரம் கணக்கு
விண்ணப்பம் செய்யும் கங்காணிப்பாணுக்கு பச்சைவடம் [க] வகை
ச? க்கு பணம் ச? சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் [ங].....
திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி.....திருப்ப[ள்*]ளிளழிச்சினுள்
ஙல க்கு தளிகை ஙல.....வையாசி ஆனி கொடைத்திருனுள் சூடிக்-
குடுத்தனுச்சியார் திருனுள்.....உள்பட.....அமுதுசெய்தருளும் பிளவு
உதுளா

9 இலைஆ உதுளா விளாய்கற்பூரம் தூக்கம் லங அச்சுதப்பெருமாள் திரு-
மஞ்சன(த்த)த்துக்கு திம்மாஜயந் கட்டளை யிட்ட திருவெங்கட-
உஹாதும் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் அடைக்காயமுது ஙல
இலைஅமுது சுல ஆக வுல க க்கு ளுள் ஙாசுலரு க்கு அடைக்கா-
யமுது லதூகூாரும் இலைஆ உலகதூகூா திருவெங்கட உஹாதும் செவிக்-
க்கும் திருவெங்கட[அ*]ய்யன் குமாரர் அநன்த[அய்*]யங்கார்[க்*]கு
மாசம் க க்கு பணம் ச ஆக வுல க க்கு ரொகைபொன் ச பணம்
அ வாதுராஜப்பெருமாள் திருமஞ்சநகாலத்துக்கு திம்மாஜயன் கட்-
டளை யிட்ட திருவெங்கடமஹாதும் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும்
அடைக்காயமுது ஙல இலைஅமுது சுல ஆக வுல க க்கு ளுள்
ஙாசுலரு க்கு அடைக்காயமுது லதூகூாரும் இலையமுது உலகதூகூா
திருவெங்கட உஹாதும் செவிக்கும் உருப்புட்டூர் திருவெங்கட[அய்*]யன்
குமாரர் அநந்தயங்காற்கு மாசம் க க்கு பணம் ரு ஆக வுல க க்கு
[ரொகைபொன் சு] ஆக திருவெங்கடமுடையான் மொவிந்தராஜன்
அச்சுதப்பெருமாள் வாதுராஜப்பெருமாளுக்கும் பொட்டிலபா(ட்)டி-
திம்மயதெவஉஹாராஜ[அ*]ய்யந்

10 கட்டளை யிட்ட தெத்தீஒதநதிருப்பொநகம் உதூாகூலஅ திருவொத்தசரம்-
திருப்பொநகம் கூாஉல பருப்புவியல் திருப்பொநகம் ச ஙையகதளிகை
[கூலரு] க்கு திருப்பொனகம் ஙாசுல ம் திருவொலக்கம் உ க்கு
திருப்பொநகம் ருல்ச ஆக திருப்பொநகம் [ஙதூருாஙலசு] திருக்கண்-
மடை உ அ(ந்)திரசப்படி [ஙாசுலரு] இட்டவிப்படி ஙாசுலரு அப்-
பப்படி ஙாசுலரு வடைப்படி ஙாசுலரு கொதிப்படி ஙாசுலரு சுகி-
யன்படி ஙாசுலரு [மொர்கூன்] ஙாசுலரு [கூஜூராய]வட்டில் ஙாசுலரு
திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது உ பு.....[பொரிஅமுது ச பு
கடலை ச பு] இளநிர் சா தெங்காய் ாரும் கரும்பு சா வாழைப்-
பழம் தூசூாரும் பானககூன் [ருல].....சற்கரை விசை [ாரும்]
அடைக்காயமுது [தூ] இலைஅமுது [உதூ].....இளநிர் ாரும்.....
விளாய்கற்பூரம் தூக்கம் ருலஉ வ.....[மா]த்திரைக்கு அமுதுபடி [ஒரு
மாக்கால்].....(ெ)சந்திரிகைப்பச்சைவடம் [உ].....திருவாராதனம்...

11 த்துக்கும் செகைபொன் யரு பணம் எ ம்.....[இற்றைஞள்] ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு உரக்கம் ஒடுக்கிக நற் பணம் [யஉ ஊஉ] இப்பணம்
[பதிமுவ்]வாயிரத்திருனூற்றிருபதும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரி-
கால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடை-
யான் அமுதுசெய்தருளும் கொடைத்திருனள் உய க்கு மலைகுனிய-
நின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பணியாரம் பச்சைபயற்-
றுக்கு பயறு க பு பாநகசுன் உய வ்ஹாதிக்க சந்தனம் பலம் உய
அடைக்காய்ஆ ஊ இலைஆ உஊ கொவிந்தராஜன் கொடைதிரு-
னளுக்கு திம்மராஜயங் கட்டளை இட்ட கொயில் வாசலில் கல்(த்)-
தெரில் உஞ்சலில் கொவிந்தராஜனும் ஞச்சிமாரும் எறிஅரு[ளி உ]ஞ்-
சலில் எறிஅருளி சாத்திஅருளும் வகை பன்னிர்செம்பு க கற்பூரம்
தூளுக்கு மெம்பூரா தூக்கம் [க] அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க
[திருப்பணியாரத்து]க்கு பயறு [க மரக்கால்] பானகசுன் உ
வ்ஹாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்ஆ ஈ இலைஅமுது உஈ
ஆக கொடை-

12 த்திருநாள் நாள் உய க்கு சாத்திஅருளும் பங்நிற்செம்பு உய கெம்பூரா
தூக்கம் உய வடைப்படி உய பானகசுன் சய திருப்பண்ணியாரத்-
துக்கு பயறு உ பு வ்ஹாதிக்க சந்தனம் பலம் சய அடைக்காய்ஆ
உஊ இலைஆ சஊ பொட்டிலபா(ட்)டி திம்மராஜயன் உபயம் வண்டு-
வரைப்பெருமாள்.....கொடைத்திருனளில் படிக்கும் எம்பெருமானடி-
யார் பெர் க க்கு செகைபொன் க பணம் உ கொவிந்தராஜன்
வைகாசித்திருநாள் (ஆநித்திருநாள்) திருக்கொடிஆழ்வாந் எறிஅருளும்-
பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ வ்ஹாதிக்க சந்தனம்
பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உஈ திருக்கொடிஆழ்வான்
இறங்கிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ வ்ஹா-
திக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உஈ
ஆநித்திருக்கொடித்திருனள் திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ வ்ஹாதிக்க சந்தனம் பலம் உ
அடைக்காயமுது ஈ இலைஅமுது உஈ திருக்கொடிஆழ்வான் இறங்கி-
அருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ வ்ஹாதிக்க
சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உஈ

13 மாசித்திருனள் திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தரு-
ளும் பருப்புவியல் உ வ்ஹாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்கா-
யமுது உ ம் இறங்கி அருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்பு-
வியல் உ வ்ஹாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ இலை-
அமுது உஈ ஆக ஹூ க க்கு உரக்கம் குடுத்துக்கட்டின பொலி-
யூட்டி வகை பருப்புவியல் யஉ வடைப்படி உய பயறு ஈ பு
பாநகசுன் சுய சந்தனம் பலம் ஈஉய பன்னிர்ச்செம்பு உய கெம்பூரா

கற்பூரம் [தூக்கம்] உ அடைக்காய்ஆ நகூசுரா இலைஆ எகூஉரா ஆக இவ்வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வ்ரஹாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றில் பெறும் வகை ஸ்ரீபண்டாரத்தில் கட்டலீ பண்ணி அமுதுசெய்தருளும் விட்டவன் ஞலிலொன்றில் திருவெங்கடமுடையான் தினவழி திருமஞ்சனகாலவெளியில் அமுதுசெய்தருளும் .....விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றும் திருவெங்கடஹாதியும் செவிக்கும் வெங்கடத்துறைவாரெ பெறக்கடவராகவும் மொவிந்தராஜன்

14 அச்சுதபெருமாள் வரதராஜப்பெருமாள் தினவழி திருமஞ்சனகாலவெளியில் அமுது செய்தருளின அடைக்காயமுது பிளவு இலைஆ கற்பூரம் சந்தணத்தில் விட்டவன் ஞலிலொன்றும் திருவெங்கட[ஹா*]தியும் செவிக்கும் அநன்தயங்காரெ பெறக்கடவராகவும் திருமலெ திருப்பதி திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி அற்தஞயகத்தளிகை அறுபதும் விட்டவன் உள்பட ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கும் பலற்கும் தொன்மைஆக வ்ரஹாதிக்கக்கடவராகவும் நிக்கி நின்ற வ்ரஹாதம் தெத்தியாதநம் திருவொத்தசாமம் பண்ணியாரம் அடைக்காயமுது பிளவு இலைஆ கற்பூரமும் நிற்வாகம் பன்னிரண்டிலும் நம்பிமார் வகை நிங்கலாக வகை மூன்றரையிலும் பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் ரெக்கம் செலுத்தி கட்டின வகை விட்டவன் ஞலிலொன்றும் பொட்டிலப்பா(ட்)டி திம்மராஜயரெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிடைய ஸஹானபரம்பரை சஞ்ராதிதியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்

15 கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ. ரஎகூ உ

Translation

1. Hail! May it be prosperous! On Wednesday,[1] combined with the star Chittirai, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Kaṛkaṭaka (Āḍi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Timmarājayyan, son of.....for the merit of Sadāśivarāya Mahārāyar and Rāmarājayyan, to wit,

1–13. as you have paid the sum of 13,220 naṛ-paṇam this day into the temple-treasury for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 13,220 paṇam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the

Note 1:—This day corresponds to 15th July 1545 A.D.

produce raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store as detailed below :—

4 *tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily in your name,*

20 tiruppōnakam to be presented on the 20 days of Summer festival,.....

1 atirasa-paḍi to be presented.....50 areca-nuts, 100 betels, 1 palam of chandanam and 2½ paṇa-weight of refined-camphor to Śrī Vēṅkaṭēśa after hearing the recital of Vēṅkaṭāchala-Māhātmyam—a function instituted by Timmarāja—during Aḻagappirānār-tirumaṅjanam in Tirumalai temple every day *in the morning; and 50 areca-nuts, 100 betels, 1 palam of* chandanam and 2½ paṇa-weight of refined camphor to be presented at night while in bed-chamber,

1 tiruppōnakam, 50 areca-nuts, 100 betels and 2½ paṇa-weight of refined camphor to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) after dadhyōdana-avasaram,

.....to be presented to Achyuta-Perumāḷ enshrined in Tirupati,

.....for areca-nuts and betels.....

1 dadhyōdanam in the name of.....5 tiruppōnakam in the name of Sabhaiyār (temple-councillors),.....thus in total 1,460 daily tiruvōlakka-tiruppōnakam, 365 atirasa-paḍi, 365 palam of *chandanam, 91,250 areca-nuts 1,82,500 betels, and 912½ units* of refined camphor;

20 *paruppuviyal (modern vaḍai-paruppu), 20 palam of chandanam,* 1000 areca-nuts and 2000 betels to be offered to Tirukkoḍi-Āḻvān (Flag Garuḍa) while mounting to the top of the flag-staff during 10 Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai and

20 paruppuviyal, 20 palam of chandanam, 1000 areca-nuts and 200 betels to be presented to Flag-Garuḍa while descending the flag-staff, during the same Brahmōtsavam at Tirumalai;

.....to be offered to Malaikuniyaniṉa-Perumāḷ and Nāchchimār ..... *thus in total 18,250 areca-nuts, 36,500 betels, 912½* paṇa-weight of refined camphor;

30 *nāyaka taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa on the 30 days of* Mārgaḻi month as Dhanurmāsa-pūjā,

4 *dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan daily,*

1 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan during Ardha-jāmam worship,

1 iḍḍali-paḍi, 1 mōrkūn (pot of butter-milk) and 1 paṅchāmṛita vaṭṭil *in the name of Kṛishṇarāya Mahārāya during* tiru-maṅjanam,

4 dadhyōdanam,.....50 areca-nuts, 100 betels and 1½ paṇa-weight of refined camphor to be presented during tirumañjanam daily,

.....Śrī Kṛishṇan every night... ..and ½ paṇa-weight of refined camphor; thus in total 1460 dadhyōdana-taḷigai, 365 atirasa-paḍi, 365 iḍḍali-paḍi, 365 mōr-kūn and 365 pañchāmṛita-vaṭṭil (known as Kṛishṇarāyar vaṭṭil) to be prepared and offered in Tirupati temple;

1 tiruppaṇyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 50 areca-nuts, 100 betels, and 1 palam of chandanam to be presented.....and

1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḻi of green gram, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels to be presented to Śrī Hanūmān on the day of Mukkōṭi-dvādaśī; altogether 1 vaṭṭi and 5 marakkāl of green gram, 250 cocoanuts, 1250 plantains, 25 pānaka-gūn (pānakam pots) prepared with 62½ vīśai of sugar, 100 palam of chandanam, 1250 areca-nuts, and 2500 betels to be presented (as jāgāram offering) on 25 days of Ēkādaśī, occurring in every year; and

1 tiruppaṇyāram prepared with 12 marakkāl and 2 nāḻi of green gram, 25 palam of chandanam, 1,250 areca-nuts, and 2,500 betels to be presented on the day of Mukkōṭi-dvādaśi;

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated in Lakshmīdēvi-maṇṭapam on the day of Makara-Saṅkramam, 6 palam of chandanam for kaḻabham decoration, 1 rose-water vessel and 1 paṇa-weight of refined camphor;

4 dadhyōdana-taḷigai to be presented as tirumañjana-paḍi,

1 tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-paḍi, 1 tiruppaṇyāram prepared with 2 nāḻi of green gram and 1 māttirai-prasādam prepared with 2 nāḻi of rice to be offered along with the 6 vagai-paḍi, viz., 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi, 200 tiruppaṇyāra-taṭṭu, 2 marakkāl of flattened rice, 2 marakkāl of parched rice, 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 1 pānakam pot prepared with 3 vīśai of sugar, 200 tender cocoanuts, 100 cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plantains, 8 palam of chandanam, 400 areca-nuts, and 800 betels; 1000 areca-nuts, 2000 betels, 3 jars of gingelly oil, and 3 vīśai of soap-nuts to be presented for dirtribution among the devotees assembled in the temple on the day of Yugādi festival;

..... after returning from the temple.....Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār.....12 garlands to be

presented to 12 nirvāham (management) of the Sthānattār, 4½ paṇam to be paid to 4½ vagai (officials), 1 garland for the accountant and 1 garland for the supervisor, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for Kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam, 2 paṇam as cash-offering, 1 paṇam for the Śippiyar (artisan), ½ paṇam for fibre, 5 paṇam for flowers, ½ paṇam for vāhanam bearers ½ paṇam for 200 taṭṭu, and 1 paṇam for cleaners of taṭṭu; thus in total 2 rēkhai-pon and 6 paṇam is the estimated cost for the above-said function;

1 uḻakku and 1 āḻākku of gingelly oil, 2 palam of chandanam for thick coating over His body, 6 palam of chandanam for kaḻabham decoration, 1 rose-water vessel and 1 paṇa-weight of refined camphor for tirumañjanam (holy bath) to be conducted to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated in Lakshmīdēvi-maṇṭapam on the day of Dīpāvaḷi festival; 1 dadhyōdana-tiruvōlakkam (comprising 12 tiruppōnakam, 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu),.....1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, and 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan as Tirumañjana paḍi.....along with the 1 pānakam pot, prepared with 3 vīśai of sugar, 200 tender cocoanuts, 100 cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plantains, 8 palam of chandanam, 400 areca-nuts, and 800 betels for distribution; 2 jars of gingelly oil, 3 vīśai of soapnuts, 1000 areca-nuts and 2000 betels to be distributed among the visitors and devotees; 2 garments for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār, 12 garlands for 12 nirvāham of the Sthānattār, 4½ garlands for 4½ vagai, 1 pachchai-vaṭam (garland) for the accountant, 4½ paṇam for 4½ vagai, 3 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors).....2 nāḻi of green gram for 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu);.....30 tiruppōnakataḻigai to be offered on the 30 days of Tiruppaḻḻi-eḻuchchi, occurring in the month of Mārgaḻi (as Dhanurmāsa-pūjā, ... including Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam, Summer festival and Mārgaḻi-festival, celebrated for Śuḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāḷ or Śrī Gōdādēvī).....2,700 areca-nuts, 2,700 betels, and 13 paṇa-weights of refined camphor to be presented during.....

30 areca-nuts and 60 betels to be offered to Achyuta-Perumāḷ daily after the recital of Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam instituted by Timmarājayyan during tirumañjanam (holy bath); at this rate 10,950 areca-nuts and 21,900 betels to be presented yearly; 4 paṇam to be paid per month to Anantayyaṅgār, son of Tiruvēṅkaṭayyan, engaged in reciting Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam; at this rate 4 rēkhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly as his salary;

30 areca-nuts and 60 betels to be offered to Śrī Varadarāja-Perumāḷ daily after the recital of Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam ; at this rate 10,950 areca-nuts and 21,900 betels to be presented yearly ; 5 paṇam to be paid per month to Anantayyaṅgār, son of Uruppuṭṭūr Tiruvēṅkaṭayyan, engaged in the recital of Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam; at this rate 6 rēkhai-pon to be paid yearly as his salary ; the following[1] is the total number of offerings and paḍis to be made to Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān, Śrī Gōvindarājan, Achyuta-Perumāḷ, and Varadarāja Perumāḷ as the ubhaiyam of Poṭlapāḷi Timmayadēva Mahārājā :—

2,198 dadhyōdana tiruppōnakam, 920 Ardhajāma-tiruppōnakam, 4 paruppuviyal-tiruppōnakam, 95 nāyaka-taḷigai comprising 360 tiruppōnakam, and 2 tiruvōlakkam comprising 54 tiruppōnakam ; altogether 3536 tiruppōnakam, 2 tirukkaṇāmuḍi, 365 atirasa-paḍi, 365 iḍḍali-paḍi, 365 appa-paḍi, 365 vaḍai-paḍi, 365 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 365 sukhiyan-paḍi, 365 pots of buttermilk, 365 cups of Pañchāmṛitam to be presented in the name of Kṛishṇarāyar, 2 vaṭṭi of green gram for tiruppaṇyāram (vaḍai paruppu), ... 4 vaṭṭi of parched rice (pori), 4 vaṭṭi of flattened rice (aval), 400 tender cocoanuts, 150 cocoanuts, 400 sugar-canes, 1650 plantains, 50 pānakam-pots,.....150 vīśai of sugar, 1000 areca-nuts and 2000 betels ; 52¼ paṇa-weights of refined camphor, 1 marakkāl of rice for the preparation of Mātrai-prasādam, 2 garments,.....after worship,..... and 15 rēkhai-pon and 7½ paṇam.

Besides the above-mentioned offerings, Poṭlapāḍi Timmarājayyan created an additional gift to be conducted in the temples as detailed below : —

20 tiruppaṇyāram prepared with 2 vaṭṭi of green gram, 20 pānakam-pots, 20 palam of chandanam, 1000 areca-nuts and 2000 betels to be presented to Malaikuṇiyaniṉa-Perumāḷ on the 20 days of Summer festival at Tirumalai ;

1 rose-water vessel, 1 paṇa-weight of gembūra-camphor, 2 pots of pānakam, 1 vaḍai-paḍi, 1 tiruppaṇyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented every day during Summer festival to Śrī Gōvīndarājan and Nāchchimār while seated in swing, arranged in the stone-car stationed in front of the temple, as the ubhaiyam of Timmarājayyan ; at this rate 20 rose-water vessels, 20 paṇa-weights of camphor, 40 pots of pānakam, 20 vaḍai-paḍi, 20 tiruppaṇyāram, 40 palam of chandanam, 2000 areca-nuts, and 4000 betels to be prepared and presented during the 20 days of Summer festival, celebrated in Tirupati ;

NOTE 1 :—The total number of offerings arranged by Poṭlapāḍi Timmayyadēva Mahārāja does not seem to be a correct figure.

.....to be offered to Vaṇduvarai-Perumāḷ (Śrī Kṛishṇan).....

1 rākhai-pon and 2 paṇam to be paid to each damsel engaged in the recital of (Saṅkīrtanas) during the Summer festival ;

2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Tirukkoḍi-Āḻvān (Flag-Garuḍa) while ascending the flag-staff during Vaikāśi-Brahmōtsavam,

2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betels to be presented to Tirukkoḍi-Āḻvān while descending the flag-staff during Vaikāśi-Brahmōtsavam,

2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Tirukkoḍi-Āḻvān while ascending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam,

2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be offered to Tirukkoḍi-Āḻvān while descending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam,

2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be offered to Tirukkoḍi-Āḻvān while ascending the flag-staff during Māśi-Brahmōtsavam and

2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Tirukkoḍi-Āḻvān while descending the flag-staff during Māśi-Brahmōtsavam ;

thus in total 12 paruppuviyal, 20 vaḍai-paḍi, 3 vaṭṭi of green gram, 60 pots of pānakam, 120 palam of chandanam, 20 rose-water vessels, 20 paṇa-weights of refined camphor, 3600 areca-nuts, and 7200 betels to be presented yearly as your ubhaiyam.

13–15. Out of the preparations offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān during daily tirumañjanam, the quarter share of the prasādam due to the donor shall be delivered to.....Vēṅkaṭattuṟaivār engaged in the recital of Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam shall receive the quarter share of the donor.

We shall also deliver the donor's quarter share of the offerings viz., areca-nuts, betels, refined camphor, and chandanam presented to Śrī Gōvindarājan, Achyutaperumāḷ and Varadarāja-Perumāḷ during daily tirumañjanam, to Anantayyaṅgār, engaged in the recital of Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam in Their temples ;

The full share of 60 ardha-nāyaka-taḷigai prasādam offered in the temple at Tirumalai and in Tirupati during Tiruppaḷḷi-eḻuchchi, occurring in the month of Mārgaḻi shall be distributed freely among the Śrivaishṇavas including the donor and other devotees. Deducting this, the remaining prasādam, dadhyōdana-prasādam, Ardhajāma-prasādam, paṇyāram, areca-nuts, betels, and refined camphor shall be distributed among the 12 nirvāham (management) of the Sthānattār and 3½ vagai excluding Nambimār (temple priests or Archakas). The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

With regard to the special paḍi (viz., 12 paruppuviyal,) offered to Tirukkoḍi-Āḻvān during Vaikāśi, Āni and Māśi Brahmōtsavam (as mentioned above), the quarter share due to the donor shall be delivered to Poṭlapāḍi Timmarājayyan (the donor); and the balance of paruppuviyal-prasādam including chandanam, areca-nuts, and betels we are authorised to distribute during early aḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

No. 54.

(No. 362—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸ்ஹஷ்ஹ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீஷ்ணுஷ்ஹாஸ்ராஜாதிஸ்ராஜ ஸ்ராஜவஸ்ரஷ்ஸ்வஸ்ர ஸ்ரீவிஸ்ர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயஷ்ஹாராயர் வ்ரதுவிஸ்ராஜ்யஂ பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டஂ

2 சூசாசுபன ஙமெல் செல்லாநின்ற விஸ்வாவசுஷம்வஸ்ரத்து கற்கடகஞயற்று
பூவ-பக்ஷத்து ஸத்தமியும் ப்ருஹஷ்பதிவாரமும் [பெற்ற] சொதி-
நக்ஷத்ரத்துளள்

3 திருமலையில் ஷ்ரானத்தாரொழி திருப்பதியிலிருக்கும் வடுகரிடையரில் சாமன்
பொழுண்டன் மகன் எல்லனுக்கும் நறஷ்[ய]-

4 னுக்கும் ஸிலாசாஷனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதியில் ஸ்ரீமொஹிந்-
தப்பெருமாள் வைகாசித்திருளள் ஆநித்திருளள் மாசித்திருளள்
சூடி-

5 க்குடுத்தஞ்சியார் மார்கழித்திருளள் ஆகத் திருளள் ஞலுக்கு ஙஷ்ணன்
திருத்தெரில் யிறங்கி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ச் கொவிந்த-
ராஜன் திருக்கொபுரத்தில் திரு-

6 வாழிஆழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் அமாவாசை யிங க்கு தொசைப்படி
யிங ஆக ஙுப க க்கு அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி யெ க்கு
ஸ்ரீபண்டார-

7 ரத்தில் ஒடுக்கிந நற் பணம் அாறுய யிப்பணம் எண்ணூற்றண்பதும் திரு-
விடைஆட்ட ஸ்ராமங்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொ-

8 ண்டு ஹ்ப க க்கு இந்த தொசைப்படி பதினெழும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ நடக்கக்கடவதாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு படி க க்கு தொசை ம்ங நு-

9 (ற்)றஹ்ஹ எல்லநவர்கள் பெறும் தொசை கூ ம் ஸ்தானத்தார் நிற்வாகம் பன்னி(ெ)ரண்டி லும் நம்பிமார் வகை நிற்கலாக வகை முன்றரையி-

10 லும் பெறும் தொசை கூ ஆக யிந்த பதினெழு படியிலும் விட்டவன் விழுக்காடு உண்டானது பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவ-க்தி-லடைப்பி-

11 லெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை சந்திரார்த்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்கள்-

12 வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ஸகெஷ் ெ

Translation

1–4. Hail, Prosperity! On Thursday,[1] combined with the star Svāti, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Kaṛkaṭaka (Āḍi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this deed of charity on stone in favour of Ellan and Narasayyan, the sons of Sāman Poḷuṇḍan, belonging to Vaḍukar-Iḍaiyar (shepherd) class, residing in Tirupati, to wit,

4–8. the money paid by both of you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury), for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 850 naṛ-paṇam :—

4 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇan after the car procession during the 4 Brahmōtsavam, viz., Vaikāśi, Āni and Māśi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan and Mārgaḷi-Nīrāṭṭōtsavam, conducted for Śūḍikkoḍutta-Nāchiyār (Āṇḍāḷ or Śrī Gōdādēvī) and

13 dōśai-paḍi to be presented to Tiruvāḷi-Āḻvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the temple-tower of Śrī Gōvindarājan on the 13 new-moon days, occurring in every year.

This sum of 850 naṛ-paṇam shall be invested for the improvement of tanks and channels in the temple-villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 17 dōśai-paḍi shall be prepared at the temple costs and offered in the name of the donors.

8–12. We are authorised to deliver the 6½ dōśai-prasādam per paḍi to Narasayyan and Ellan (the donors) and 6½ dōśai-pasādam per paḍi to 12 nirvāham (management) of the Sthānattār and 3½ vagai (officials) excluding the 1 vagai of Nambimār (Archakas or temple-priests) out of the donor's quarter share of the offered dōśai-prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

Note 1 :—This day corresponds to 16th July 1545 A. D.

This practice shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun.

This is written by the temple-accountant Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān as per the order of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for its perpetuation.

No. 55.

(No. 450—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஹ்வர ஸ்ரீவிரு-
பூதாவ ஸ்ரீவிர ஸதாசிவராயமஹாராயர் பூதுவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாவ்ழி ஆசாசுயிள நுமெல் செல்லாநின்ற விஸ்வாவஸு-
ஸம்வத்ஸரத்து பிங்ஹநாயற்று அபரபக்ஷத்து (இ)தசமியும் ஆதித்ய-
வாரமும் பெற்ற உத்தரபல்குநீநக்ஷத்திரத்துளுள் திருமலையில்

2 ஸ்தானத்தாரொம் ஹாரராஜமொதத்து ஸுபிஷ்ணாயகஸ்ரீமத்து ஸ்ரீம-
ஹாகாஉடையராந தா[ள்ல]பாக்கம் அநமயங்கார் குமாரர் திருமலை-
[அய்*]யங்காற்கு பிலாஸ்வாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட
உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும்
தளிகை உ திருவாராதனம் கொண்டருளி (அமுதுசெய்தருளும்) ஞ-

3 ள்வழி அமுதுசெய்தருளும் தளிகை க க்கு ராஜாநதிருப்பொநகம் [உ ம்
ஆக தளிகை ஈக்கு] விடும் மலிகினியநின்றுன்காலால் இராஜாந அமுதுபடி
உ மரக்கால் [க்கு பணம் க] பயற்றமுது இருநாழிக்கு பணம் [ஈ]
உப்புஅமுது ஹ மிளகுஅமுது ஹ [இதுக்கும்] பணம் ஈ சிரகம்
சொலகை ஈ வெந்தையம் சொலகை ஈ ம் உழுந்து வடகம் உ ம்
[பொரிக்க]நெய்யமுது இருநாழி

4 தயிரமுது [இருநாழி] பலகறியமுது சுமை வ க்கு [பணம் க வஹ]
ஆக நாள் க க்கு [ஈ வஹ] ஆக ஹூப க க்கு நாள் ஈராசுயிரு க்கு
ரெகைபொன் ஈச பணம் உ க்கு [விட்ட கரிய] பல்லிலொநி விட்ட
கண்டம திம்மாபுரம் கிருமம் க க்கு ரெகை வராகந் ஈ க்கு சந்தாம
ரெகைபொன் [ஈச பணம் உ] ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ தாம் செலித்திக்-
கொண்ட ப[லிபட்டயன்]

5 பொலிஊட்டாக திருவெங்கடமுடையாந் ஆநித்திருநாள் அ ம் திருநாளில்
திருத்தெரில் தம்மிட திருமாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் இட்-
டலிபடி க வ்ரஹாதிக்க சந்தனம் பலம் க ஆஆ நிய இலையமுது
ஈ க்கும் ரெகைபொன் சூ ம் திருமலை[அய்*]யங்கார் பிஷ்யநு குல-
செகரபுரத்திலிருக்கும் சாத்தாத ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் நரசயன் புதர்
வலி-

6 பட்டயன் பொலிஊட்டு ஆநித்திருநாள் திருத்தெரில் திருமலையில் தம்பிட திருமாளிகை வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி க கொவிந்த-ராஜன் ஆநித்திருளுள் ம ம் திருளுளில் [முப்பளிஆடத்து] எழுந்தரு-ளும்பொது அமுதுசெய்தருளும்

7 தொசைபடி க வ்ரஹாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆஆ ா இலையமுது உா க்கும் [ரெகைபொன் ல] ஆக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு படி ங க்கு உரக்கம் செலுத்தின ரெகைபொன் மசு இந்த பொன் பதிறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு

8 விளோந்த முதல்கொண்டு ஆக இவ்வகைகளெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவுழி அமுதுசெய்தருளின வ்ரஹாதம் விட்ட வன் விழுக்காடு அலங்காரதளிகையில் நாலிலொன்றும் திருமலை[அய்*]-யங்காரெ பெறக்கடவராகவும் பலி-

9 பட்டரயங் விட்டவங் இட்டலி மங பட்டரயரெ பெறக்கடவராகவும் விட்-டவன் படி உ க்கு விட்டவன் தொசை உமசு ம் சாத்தாத ஸ்ரீ-வைஷ்ணவர்களெ பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்-பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்பிட

10 சந்தானபரம்பரை ஸூர்யசந்த்ரரீவரை நடக்கக்கடவதாகவுழி இப்படிக்கு ஸ்ரீ-வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவாரெஷ் ட ஸ்ரீ

Translation

1–2. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Taḷḷapākkam Tirumalai Ayyaṅgār, son of Tāḷḷapākam Annamaiyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā on Sunday,[1] combined with the star Mṛiga-śīrsham, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Siṁha (Āvaṇi) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–7. 2 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily before (morning worship) as your ubhayam and

1 alaṅkāra-taḷigai (containing 2 rājāna-tiruppōnakam) to be offered after morning worship; for the preparation of these 3 taḷigai-tiruppōnakam the following supply of articles shall be made from the temple-store at the following scale daily :—

1 paṇam for 2 marakkāl of rājāna-rice (superior rice) measured with the Tirumalai-temple measure (known as Malaikuniyaninṟān-kāl), ½ paṇam for 2 nāḷi of green gram, ½ paṇam for 1 uḻakku of salt, and 1 uḻakku of pepper and 1½ paṇam for ½ solagai of cumin, ½ solagai of fenu greek, 2 uḻunduvaṭakam, 2 nāḷi of ghee, 2 nāḷi of curds, and vegetables; thus in total 3½ paṇam is the sum required per day; at this rate 114 rēkhai pon (gold-coins) and 2 paṇam is the capital per year,

Note 1 :—This day corresponds to 2nd August 1545 A.D.

for which you have granted Gaṇḍaina Timmāpuram village yielding an annual income of 100 rākhai-pon, situated near Kariyapalli village, and paid 14 rākhai-pon and 2 paṇam into the temple treasury; and as we are authorised to collect the annual income of 100 rākhai-pon from the granted village your daily ubhaiyam shall be conducted in Tirumalai temple.

Further, 6 rākhai-pon is paid by Pallipaṭṭarayyan for the preparation of 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels while the temple-car reaches the front of your house at Tirumalai on the 8th festival day of Āni-Brahmōtsavam, and 10 rākhai-pon is paid by Pallipaṭṭarayyan, son of Narasayyan of Śāttāda Śrīvaishṇava sect, residing in Kulaśēkharapuram, (a suburb of Tirupati) and the disciple of Tirumalayyaṅgār for 2 dōśai-paḍi, viz., 1 dōśai-paḍi to be offered along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels while the temple-car reaches the front of your house at Tirumalai on the 8th festival day of the said Āni-Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai and the other to be offered to Śrī Gōvindarājan along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels while proceeding to Muppaḷi-āḍam dance on the 10th festival day of Āni-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati; altogether 16 rākhai-pon is the sum of capital for this ubhaiyam.

8–10. Tāḷḷapākam Tirumalayyaṅgār is hereby authorised to receive the quarter share of the offered alaṅkāra-taḷigai prasādam due to the donor. 13 iḍḍali shall be delivered to Palipaṭṭarayyan out of the iḍḍali-paḍi offered in his name. Out of the 2 dōśai-paḍi offered 26 dōśai shall be delivered to Śāttāda-Śrīvaishṇavas at Tirumalai and in Tirupati. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early-aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 56.

(No. 417—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ఒ ꣳ ஹரஹர ஷஷ்டி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஷ்வர ஸ்ரீவிர-

வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவாய(ர்)மகாராயர் வ்ரதிவிராஜ்யே பண்ணி-

2 அருளாநின்ற ஸகாவ்ஷே சூசாசுபல மேமல் செல்லாநின்ற விஷ்வாவசு-

வ ஸம்வத்ஸரத்து தலாகாயற்று அபரபக்ஷத்து சத்தமியும் சோமவார-

மும் பெற்ற

3 பூசாநக்ஷத்திரத்துளள் திருமலையில் ஷ்தானத்தாரொம் குமாரதாத்தயங்கார்

பரிஷ்தாந ரெட்டிபூமியில் அதிரலைமொதத்து பாலிநி கொப்புராயக்கர்

மகர் அனும[ய்*]-

4 யதுக்கு ஶிலாஶாஸனமிது பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொகம் க க்கு ரெகைபொன் உ ா

5 எகா(ெ)தசினுள் மலைகுநியநின்றபெருமாள் திருச்சையில் எறிஅருளும்-பொது அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க ஆக ஹ க க்கு எகா-(ெ)தசி உ ரு க்கு

6 ரெகைபொன் ாஎ ரு ஆக ஹ க க்கு திருப்பொகம் ாகாசு ரு அப்ப-படி உ ரு வ ஶாதிக்க சந்தகம் பலம் உ ரு ஆஆ ஊாரு இலைஅமுது உ ரு ா க்கு

7 [தம்மிட] பொலியூட்டாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் ாதளாரு இப்பணம் முவ்வாயிரத்து எழு நாற்று அன்பதும் திரு-விடையாட்ட ாமங்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு—ஹ க க்கு திருப்பொனகம் ாகாசு ரு க்கும் அப்பப்படி உ ரு க்கும்

8 ஆஆ ஊாரு இலைஅமுது உ ரு ா சந்தனம் பலம் உ ரு ம் ஸ்ரீ-பண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவுழி அமுதுசெய்தருளின வ ஶாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றும் —ய ஶ ஸ்தத்து [ரிக்]ஸாகாய ர [ய*]ராந உதயகிரி

9 ஞ ஸ்ரீ ஊபட்டர் புதிர் தெவாயபட்டரெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூற்வத்திலடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திரார்த்தவரை கடக்கக்கடவதாகவும்—பணியாரல் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்

10 எழுத்து இலெ ஸ்ரீவெஷ்ணவ ெஷ் ெ

Translation

1–4. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Hanumayyan, son of Pālini Koppunāyakkan of Atiralai-gōtram, residing in Reḍḍibhūmi village, and disciple of Kumāra-Tāttayyaṅgār, on Monday,[1] combined with the star Pūśam, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Tulā (Aṟpaśi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4–8. 200 rēkhai-pon (gold coins) is the estimated sum for the preparation of 1 tiruppōnakam to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily as your ubhaiyam and 175 rēkhai-pon is the sum for 25 appa paḍi to be presented along with 25 palam of chandanam, 1250 areca-nuts and 2500 betels to Malaikuniyaniṉṟa-Perumāḷ while seated in Tiruchi-vehicle on 25 Ēkādaśi days every year; as you have paid the sum of 3750 naṟ-paṇam into the

NOTE 1 :—26th October 1545 A.D. is the equivalent English date.

temple-treasury for these two items, we shall utilise this sum of [1]3750 naṟ-paṇam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-mentioned ubhaiyam shall be conducted in your name.

8–10. The quarter share of the offered daily prasādam and 25 appa-paḍi due to the donor shall be delivered to Udayagiri Dēvarayya-Bhaṭṭar, son of Nārasiṁha-Bhaṭṭar of Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect!

No. 57.

(No. 313—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 தாளில்ப்பாக்கம் திருமலய்யங்கார் உபயம் கொண்டு நடத்து—

2 சாத்சாத ஸ்ரீவைஷ்ணவர் விட்டவர் படி க க்கு அதிரசம் ந பெற்று—

3 அலமேல்மங்கை[2]நாச்சியார் திருமஞ்சனகாலங்கள்தொறும் திருமலய்யங்-[காரிட]—

4 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு நடத்தி தொட்டமும் மண்டபமும் ஞானப்-பிரான் சன்னதி—

5 திருமஞ திருப்பதி ஆசாரியபுருஷர்களுக்கு அதிரஸம் க ஒ பொக்கி—

6 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றையூருடையான் எழுத்து [‖ *]

Translation

1–4. Śāttāda Śrīvaishṇavar who conducts the charity instituted by Tāḷilpākkam Tirumalayyaṅgār is hereby authorised to receive 3 atirasam per paḍi from the portion of atirasam due to the donor and supply the required articles from the temple-store during Friday tirumañjanam to be conducted for Śrī Alarmēl-maṅgai Nāchchiyār adorning the bosom of Śrī Vēṅkaṭēśa as the ubhaiyam of Tirumalai Ayyaṅgār—

4–5. Further, this Śāttāda Śrīvaishṇavar is bound to do the required services in the temple of Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai and maintain the garden and maṇṭapam of Tirumalai Ayyaṅgār—1 atirasam shall be delivered during Āsthānam to the Āchāryapurushas (religious teachers) residing at Tirumalai and in Tirupati.

6. Under the orders of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān.

NOTE 1:—3750 naṟ-paṇam=375 rēkhai-pon (gold coin) at the rate of 10 paṇam per rēkhai-pon.

2. Read அலர்மேல்மங்கைநாச்சியார்.

No. 58.

(No. 378—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸ்ஹஸ்ரு வ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வுதாவ ஸ்ரீவிர வஸதாதிவராயரஹாராயர் வ்யிவிராஜ்யே பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாவ்தே சுசாசுயெள ஸுமெல் செல்லாநின்ற விஸ்வா-
வஸு-ஸங்வத்ஸரத்து விரபதிகநாயற்று

2 அபரவக்ஷத்து ஏகமியும் சனிவாரமும் பெற்ற ஹஸ்தநக்ஷத்திரத்துநாள்
திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்றஊர்உடையார் கு(ட்)டிபரம்பூர் திருவனந்தாழ்வான் குப்பய-
னுக்கு சிலாஸாசநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட தாயார்

3 பெரியபெருமாளுக்கு புணயீமாக கொவிந்தராஜந் உள்(த்)தெருவில் அய்யங்-
கார் திருவிதியில் கொவிந்தகிஷ்ணனுக்கு திநவழி ராஜிப்படிக்கு
கொவிந்தராஜந் திருமடப்பள்ளியிலும் சமைஞ்சு பொயி அமுதுசெய்-
தருளும் திருப்பொநகம் க க்கும் திருவிளக்கு நெஇணை ஆழாக்குக்கும்

4 இற்றைனள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் உகூ வரு
க க்கு ரொஹிணி மந க்கு திருமலையில் ஸ்தானத்தாரில் சபையாரில்
வெலிகடைஞ்சபெருமாந்தாஸர் ப(ர)ட்டமலையணந் பருப்புவியல் [படி]
உ க்கு பணம் நமு ம் கணக்கபிள்ளையள் பருப்புவி-

5 யல் மக க்கு பணம் ரகூமரு ஆக பருப்புவியல் படி மந க்கு பணம்
ரகூமரு செய்திராயஎம்பெருமாந் பணம்..... ஆக பணம் உகூரகூமரு
கொவிந்தராஜனுக்கு மார்கழிமாதம் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி முதல்நாள்
பருப்புவியல் க க்கு தித்தார் திருமலையப்பர்

6 கொவிந்தப்பந் பணம் மரு ஆக பணம் உகூஉரம இப்பணம் இரண்டா-
யிரத்து இருனூற்று ஒருபதும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரி-
கால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு கொவிந்தகிஷ்ண
தினவழி அமுது-

7 செய்தருளும் திருப்பொனகம் க க்கு சளுக்கினராயணக்காலால் அமுது-
படி க மரக்கால் நெய்யமுது ஆழாக்கு பயற்றமுது ஆழாக்கு தயி-
ரமுது ஆழாக்கு உப்பமுது பிளகமுது கறியமுது திருவிளக்கு நெ
ஆழாக்கு திங்கள் திவசம் வரு க க்கு ரொஹிணி[1]

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvanantāḻvār Kuppayyan, one of the Tirumalai-temple accountants residing in Kuḍipparambūr village

Note 1 :— The rest of the inscription is lost in the original.

on Saturday,[1] combined with the star Hastam, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Vṛiśchika (Kārtikai) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–6. 1 tiruppōnakam to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered daily as night offering to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan enshrined in Ayyaṅgār street joining with the inner street of Śrī Gōvindarājan in Tirupati for the merit of your mother Periya-Perumāḷ and 1 evening-light to be maintained in the presence of Śrī Gōvinda-Kṛishṇan daily with 1 āḻākku of oil; for which you have paid this day the sum of 2,000 naṟ-paṇam into the temple-treasury;

2 paruppuviyal-paḍi to be presented to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan as the ubhaiyam of Bhaṭṭa-Malaiyaṉṉan alias Vēlaikkaḍainda-perumāḷ dāsar, one of the temple-councillors and trustees at Tirumalai, and

11 paruppuviyal-paḍi as the ubhaiyam of Tirumalai-temple accountants; for which the sum of 195 naṟpaṇam was paid by the Chēdiyarāyar Emperumān at the rate of 15 paṇam per paruppuviyal-paḍi; thus in total 13 paruppuviyal-paḍi to be presented to Śrī Kṛishṇan on the 13 days of the star Rōhiṇī, occurring in every month, being His monthly birth-star;

1 paruppuviyal-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the first day of Tiruppaḻḻi-eḻuchchi (Dhanurmāsa-pūjā), occurring in the month of Mārgaḻi; for which 15 paṇam was paid by Tīrtār Tirumalai Appar Gōvindappan; altogether 2210 naṟ-paṇam was paid into the temple-treasury for the preparation of 1 daily tiruppōnakam and 14 yearly paruppuviyal-paḍi.

6–7. This sum of 2210 paṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store:—

for the preparation of 1 daily tiruppōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Chāḻukya-Nārāyaṇan-kāl, 1 āḻākku of ghee, 1 āḻākku of green gram, 1 āḻākku of curds, salt, pepper and vegetables; 1 āḻākku of oil for the light; for the preparation of 13 paruppuviyal-paḍi for Rōhiṇi offering...

Note 1 :—The equivalent English date is 31st October 1545 A.D.

No. 59.

(No. 375—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸ்ரீஹஸ்தி வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர ஸதாசிவராயமஹாராயர் வ்ரதிவிராஜ்யே பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாவ்தே சுசாசுபள(ச்) செல்லாநின்ற விஸ்வா-
வஸு-ஸம்வத்ஸரத்து விரஸ்சிகறையற்று

2 பூவ-3பக்ஷத்து பவுன்றமையும் புதவாரமும் பெற்ற கொகிணிநக்ஷத்-
துள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு
திருநின்றஊருடையார்களில் கொட்டிக்காட்டார் வகை சமையர்
மொவிந்த[ன்] புத்ரு

3 பெரியசொலைக்கு ஸிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீபாஷ்யகாறர்
[1]அஸ்தாரமான அய்யங்கார் திருவிதியில் கிழக்கில் தாம் திருவெங்கட-
முடையானுக்கும் அலமெல்மங்கைநாச்சியாற்கும் புண்ணியமாக தாம்
கட்டிவித்த மண்டபத்தில் தாம் எறி-

4 அருளப்பண்ணிவித்த திருவெங்கடகொபாலகிருஷ்ணனும் நாச்சிமாரும் நள்வழி
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் பொலிஊட்டாக கட்டின நள்வழி
திருப்பொனகம் க ம் நள்வழி திருவிளக்கு நெய்ய ஆழாக்குக்கும்
யிற்றைநள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம்

5 ஒடுக்கின நற் பணம் உக திதார் திருமலஅப்பர் புத்ர் கொவிந்தப்பன்
ஸ்ரீஜ[ய*]ந்திநள் மனைகரப்படி க க்கு பணம் சய பரமேஸ்வரமங்கல-
முடையான் மாரப்பன் ஹிமநுதர் மார்கழி பு[2] நள் நய க்கு திருப்-
ப[ள்*]ளிளழிச்சி திருப்பொனகம் நய ம் திருவிளக்கு நெய்ய
[முன்நழி உழக்கு ஆழாக்கு]க்கும்

6 ஒடுக்கிந பணம் உ ஆக பணம் உகஉாசய இப்பணம் ரெண்டாயிரத்-
திருனூற்று நூற்பதும் திருவிடையாட்ட ஸ்ரமங்களில் எரிகால்வாயளி-
லிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமொபாலகிருஷ்-
ணுக்கும் நாச்சிமார்க்கும் கொவிந்தராசந்

7 திருமடப்பள்ளியிலும் சமைந்து வந்து நள்வழி அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம் க நள்வழி திருவிளக்கு நெய்ய ஆழாக்கு ஆக ஸ்ரு
க க்கு நள் நாசுயிரு க்கு திருப்பொனகம் நாசுயிரு திருவிளக்கு
நெய்ய சயிரு உ உரி ஆழாக்கு மார்கழி

8 மாதம் நள் நய க்கு திருப்ப[ள்*]ளிளழிச்சி திருப்பொனகம் நய திரு-
விளக்கு நெய்ய முன்நழி ஈ ஆழாக்கு ஸ்ரீ(பெ)ஜ[ய*]ந்திநள் மனை-

1. Read ஸ்தானமான. 2. Read மார்கழிமாதம்.

கரப்படி க ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அழுதுசெய்தருளிந வரஹாதம் பண்ணியாரம்
9 விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றும் தங்கள் தங்கள் விட்டவன் தாங்-
களெ பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூவ-ஃத்தில் அடைப்பிலெ
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை
சஞ்ராதீதீவரை [நடக்கக்]கடவ-
10 தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவ ஸ்ரீ ஷெ ஷ ஸ்ரீ

Translation

1–3. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Periyasōlai, son of Samaiyar Gōvindan of Koṭṭikkāṭṭār family, one of the Tirumalai temple-accountants on Wednesday,[1] combined with the star Rōhiṇī, being the full-moon day of the bright fortnight of the Vṛiśchika (Kārtikai) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–8. 1 tiruppōnakam to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered daily to Tiruvēṅkaṭa-Gōpāla-Kṛishṇan and His consorts installed by you in the maṇṭapam constructed by you in the eastern portion of the Ayyaṅgār tiruvīdhi (Ayyaṅgār street) known as Śrī Bhāshyakārar-Agrahāram (in Tirupati) for the merit of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and His divine consort, Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār, and 1 tiruviḷakku (daily light) to be maintained in His presence with 1 āḻākku of oil as your ubhaiyam; for which you have paid this day into the temple-treasury the sum of 2000 naṟ-paṇam as the capital;

40 paṇam is the estimated sum for 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Tiruvēṅkaṭa-Gōpāla-Kṛishṇan as the ubhaiyam of Gōvindappan, son of Tīrtār Tirumalai Appar on the day of Śrī Jayantī festival and

200 paṇam is the capital sum for the preparation of 30 tiruppaḷḷi-eḻuchchi-tiruppōnakam to be offered yearly on the 30 days of Mārgaḻi month as Dhanurmāsa-pūjā as the ubhaiyam of Bhīmanāthar, son of Mārappan residing in Paramēśvara-maṅgalam and 3 nāḻi, 1 uḻakku and 1 āḻākku of oil for lights to be maintained on the 30 days of the above-said Mārgaḻi month; for these two ubhaiyam the sum of 240 paṇam is also paid by Gōvindappan and Bhīmanāthar respectively.

This sum of 2,240 paṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby the above-said 365 tiruppōnakam shall be prepared

NOTE 1 :—It corresponds to 18th November 1545 A.D.

and offered and 45 nāḻi, 1 uri, and 1 āḻākku of oil shall be supplied in the name of Periyaśōlai, 30 tiruppōnakam and 3 nāḻi, 1 uḻakku and 1 āḻākku of oil in the name of Gōvindappan and 1 manōhara-paḍi in the name of Bhīmanāthar.

8–10. We shall deliver you the quarter share of the prasādam and paṇyāram as the share of the donor out of the preparations offered in your name. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 60.

(Nos. 505 and 667—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஒ ஸ்ஹஸ்ரீ ஸ்ரீவரீ ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர ஸதாசிவராயமகாராயர் வ்ரஜிவிராஜ்ய(ய)ம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாவ்ஷ்ழ ஸுசாசுபள நுமெல் செல்லாநின்ற விஸ்வா-
வஸு ஸம்வத்ஸரத்து விற்சிகஸ்யற்று கிஷ்ணபக்ஷத்து அஷ்டமியும்
வ்ரஹஸ்பதிவாரமும் பெற்ற உத்திரநக்ஷத்திர-

2 த்துஞள் திருமலையில் தானத்தாசொம் திருவெங்கடமுடையாஸ்ன திருவா-
ராதநம் பண்ணும் நம்பிமாரில் காசிபமொத்து வைவாநஸஸூத்து
யஜுஸ்ஸாவாஜ்யாயரான மலைநின்ருன்பட்டர் அப்பயந் புத்திரர் வெங்-
கடத்துறைவாருக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட-
முடையாஞுக்கு தம்முட உபை-

3 யமாக தாம் முன்ஞள் பொலிஊட்டு கட்டின ஸண்ணையாடலுக்கு எழுந்-
தருளும்பொது திருவிதியில் பலருக்கும் பிரசாதிக்கும் மஞ்சள்பொடி
[ஸூ ரு உ].....மலைநின்றபெருமாள் ஞச்சிமார் கிஷ்ண எழுந்-
தருளும்பொது வென்றுமாலையிட்டார்மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்
பெரியஞயகதளிகைக்கு இராசாநதிரு-

4 ப்பொநகம் உம்ச பொங்கல்வெளியில் தாம் கட்டிவித்த அலமெல்மங்கை-
சமுத்திரமாந எரிகிழில் அலமெல்மங்கைஞச்சியார் திருநன்தவநமண்ட-
பத்தில் எறிஅருளி மலைகுநியநின்றபெருமாளும் ஞச்சிமாரும் செந-
முதலியாரும் பள்ளயந்துலா-

5 த்திலும் எழுந்தருளி மண்டபத்தில் எறிஅருளி திருமஞ்சனம் கொண்-
டருள எண்ணைக்காப்பு ஈ குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் நு சாத்-

தியருள களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் அ கவூரி [தூக்கம் க] கற்பூரம் [illegible] க? பன்னிர்செம்பு உ) திருமஞ்சன-

3 ப்படி (ெ)தத்யொதநம் ச திருவாராதநம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தரு-ளும் வெள்ளைதிருப்பொநகம் ச) அப்படி க வடைப்படி க கொதிப்-படி க யிட்டலிப்படி க அமுதுசெய்தருளி பிரசாதிக்க அவல்அமுது ம 4 பொரியமுது ம 4 தெங்காய் உம சக்கரைஆ விசை [க] பஞ்சதாரை [illegible] க

7 இளநிர் [உம] திருப்பணியாரம் சம்பாரவகை பிரசாதிக்க சந்தனம் ல அ அடைக்காய்ஆ உ யிலைஆ சா தாநத்தார் வகை ச? ரு 4 ச? திருமுன்காணிக்கை 4 க சபையார் 4 ச மெனையம் 4 க திரு-மணிவடம் 4 க வைஷ்ணவகாரி 4 க அநுசந்தாநம் 4 க கங்கா-ணிப்பாங் 4 க தெவை 4 உ சிங்கமுறை 4 உ

8 பணிமுறை 4 க பச்சடி 4 ? பந்தல் உட திருப்பணிபிள்ளை 4 உ மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளங் 4 க சிப்பியர் 4 ? ஞர்நூல் 4 ? யிந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி வன்னிமரத்துளள் அமுது-செய்தருளும் யிட்டலிப்படி க மந்நசமுத்திரத்துக்கு எழுந்தருளும்-பொது யிட்டலிப்படி க பாடிய-

9 வெட்டைஞள் யிட்டலிப்படி க ஆக படி ஈ ரு அடைக்காய்ஆ ாருய யிலைஆ ஈா சந்தனம் ல ஈ ஆக இவ்வகைக்கு தாம் பொலிஊட்-டாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந 4 ஆாருயிரு மலிநின்ருன்பட்டர் [அ]ண்ணர் புதிந் ஸ்ரீநிவாசந் உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந் திருப்புரட்டாசிதிருத்தெரில் தம்முடய வாசலில்

10 மணெகரப்படி க திருப்பதியில் ரகுநாதந் திருத்தெரில் தம்முட வாசலில் மணெகரப்படி க உத்தாநதுவா(ெ)தசியில் கவிசிகபுராணம் பணம் க .....சந்தனம் ல க அடைக்காய்ஆ ரு யிலைஆ ா வெள்ளைத்-திருப்பொநகம் க.....திருஞள்.....கொவிந்த[அய்*]யந் புதிர் மலி-நின்றபெருமாள் திஷ்தர் உபையம் கொவிந்தாசாந் லஷ்ம-

11 மிதெவிதிருஞள் நி)திருஞள் நம்பிமார் சிறப்பில் மணெகரப்படி க வைகாசிதிருஞள் திருக்கொடியாழ்வாணுக்கு திருப்பொனகம் க ஆநித்-திருநாள் திருப்பொநகம் க ரகுநாதந் திருத்தெரில் மணெகரப்படி க உத்தாநதுவா(ெ)தசிஞள் ரகுநாதந் திருப்பொநகம் உ ரகுநாதந் செனமுதலியார் அற்-

12 பசிபூராட[ம்*] திருப்பொநகம் க ஆவணிமாசம் பவற்ணமியில் தம்முட பசுபந்தத்தில்ஞள் திருப்பொனகம் அ யிவ்வகைக்கு பணம் ாஅயிரு திருவெங்கடபட்டர் அக்கண்[ணங்]மலிநின்றபெருமாள் [உபயம்] ரகு-ணாதந் திருத்தெரில் அப்படி க.....ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.....ரகுணாதந் .....ரு திருப்பொனகம் க க்கு பணம் எ ?.....ராசானதிருப்பொ-

13 னகம் உ க்கு.....பெரியபெருமாள்பட்டர் அநந்தப்பர் புத்தூர் சிற்றணர் பாரிவர்தமம் திருப்பொநகம் க க்கு பணம் ஏ.....கணக்கப்பிள்ளை பாமெஸ்வரமங்கலமுடையார் செதிராயர் [இராப்பணுதர்] விரணுதர் உபயம் ஸ்ரீசெந்திணள் கொபுரத்து திருவாழிஆழ்வாந்(ப்) படி [க].....ரகு-ணுதந் உத்திரத்து.....அற்பசிபூராடத்துணள்

14 .....பணம் கூடின ஆக யிவ்வகைக்கு பொலிஊட்டாக ஸ்ரீபண்டாரத்-துக்கு ஒடுக்கிந பணம் உதசுாருடின இப்பணம் இரண்டாயிரத்தறு-ணூற்று அன்பத்து எழும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளிவிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-திலெ விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளிந பிறசாதம் விட்டவன் விழுக்காடு

15 தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்களிட ஸந்தாணபரம்பரை சந்திரு-தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவ ஸெஷ்ட

Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Vēṅkaṭattuṟaivār, son of Malaininṟān Bhaṭṭar Appayyan of Kāśyapa-gōtra and Vaikhānasa-sūtra, one of the Nambimār (Archakas or temple priests), worshipping Śrī Vēṅkaṭeśa, on Thursday,[1] combined with the star Uttiram, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Vṛishika month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–14. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, Malaininṟa-Perumāḷ, Nāehchimār, Śrī Krishṇan, Śrī Gōvindarājan, Śrī Raghunādhan, and other deities as your ubhaiyam on the prescribed days the total sum of 2657 paṇam is paid by you into the temple-treasury.

This sum of 26·7 paṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby, the various kinds of preparations shall be offered and articles supplied from the temple-store :—

2 paṇam for 2 nāḻi of turmeric powder to be distributed among the devotees while Śrī Kṛishṇa is in procession through the streets during eṇṇai-āḍal function instituted by you in previously on the day of Uṟi-aḍi festival at Tirumalai,

1 periya-nāyaka-taḷigai comprising 24 rājāna tiruppōnakam to be offered to Malaininṟa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī

Note 1 :—26th November 1545 A.D. is the equivalent date.

Vēṅkaṭēśa,) Nāchchimār and Śrī Kṛishṇam while seated in Veṇṟu-māḷaiyiṭṭār-maṇṭapam on the day of Uṟi-aḍi festival,

1 uḷakku of gingelly oil, 3 palam of chandanam for covering His body, 8 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 1 paṇa-weight of musk, 1½ paṇa-weight of refined camphor and 2 rose-water pots for tirumañjanam to be conducted to Śrī Malaikuniyaniṇṟa-Perumāḷ, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated on Pallayamtulām vehicle in the maṇṭapam constructed in the flower-garden (known as Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār flower garden) situated below the tank called Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyār-samudram in Poṅgalveḷi at Tirumalai,

4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi,

4 veḷḷai-tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi) and 1 iḍḍali-paḍi to be presented after tiruvārādhanam (worship) along with 10 marakkāl of aval (flattened rice), 10 marakkāl of pori (parched rice), 20 cocoanuts, 1 vīśai of sugar, 1 vīśai of refined sugar, 20 tender cocoanuts, tiruppaṇyāram and sambhāram, 8 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels in the same maṇṭapam,

4½ paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for tirumuṇkāṇikkai, 4 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors), 1 paṇam for Mēlnāyakam, 1 paṇam for tirumaṇivaḍam, 1 paṇam for Vaishṇavakāri, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān, (supervisor), 2 paṇam for the temple cooks, 2 paṇam for the Siṅgamuṟai, 1 paṇam for Paṇimuṟai, ½ paṇam for distributors, 2 paṇam for the Tiruppaṇi-Piḷḷai (temple repairer) for erecting pandal, 1 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, ½ paṇam or the Śippiyar (artisan), and ½ paṇam for fibre; altogether 24 paṇam shall be paid from the temple-treasury;

1 iḍḍali-paḍi to be offered while seated in this maṇṭapam on the day of Vannimaram-festival, Vijaya-Daśami festival at Tirumalai,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Mannasamudram village festival, and

1 iḍḍali-paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai-festival; altogether 3 iḍḍali-paḍi to be presented along with 150 areca-nuts, 300 betels, and 3 palam of chandanam; for this arrangement you have paid the sum of 1155 paṇam;

1 manōhara-paḍi to be presented to Malaikuniyaniṇṟa Perumāḷ while the processional car stands in front of your house at Tirumalai during Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa as the ubhaiyam of Śrīnivāsan, son of Malainiṇṟā Bhaṭṭar-Aṇṇan,

1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Raghunādhan while the processional car reaches the front of your house in Tirupati,

1 paṇam to be paid to the reader of Kaiśika-purāṇam on the day of Utthāna-dvādaśī,.....along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels ;

1 veḷḷai-tiruppōnakam to be presented on the day of.....

1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan during Nambimār's śiṟappu (offering) on the 5th festival day of Lakshmīdēvitirunāḷ as the ubhaiyam of Gōvindayyan, son of Malaininṟa-Perumāḷ Dīkshitar ;

2 tiruppōnakam to be offered to Tirukkoḍi-Āḻvān (Flag-Garuḍa) during Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam,

1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Raghunādhan while seated in the temple car in Tirupati,

2 tiruppōnakam on the day of Utthāna-dvādaśī,

1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Sēnai-Mudaliyār, abiding in the temple of Śrī Rāmā on the day of Aṟpiśi Pūrāḍam and

8 tiruppōnakam on the day of your Paśu-bandham festival, celebrated on the full-moon day, occurring in the month of Āvaṇi ; for this function you have deposited the sum of 185 paṇam ;

1 appa-paḍi to be offered to Śrī Raghunāthan while seated in the temple car as the ubhaiyam of Tiruvēṅkaṭa-Bhaṭṭar Akkaṇṇan Malaininṟa-Perumāḷ,

.....into the temple-treasury,.....Śrī Raghunādhan,.....

7½ paṇam for 1 tiruppōnakam.....for the 2 rājāna-tiruppōnakam,

7½ paṇam for 1 tiruppōnakam to be offered in the name of Śiṟṟaṇṇan Pārivardhaman, son of Periyaperumāḷ Bhaṭṭar Anantappar,

1 appa-paḍi to be offered to Tiruvāḻi-Āḻvān, abiding in the tower of Śrī Gōvindarājan on the day of Śrī Jayanti festival as the ubhaiyam of Vīranādhar, son of Chēdirāyar Rāppanāthar, one of the accountants residing in Paramēśvaramaṅgalam,

1 appa-paḍi to Śrī Raghunāthan on the day of the sthr Uttiram...

1 appa-paḍi on the day of Aṟpaśi-Pūrāḍam.....and altogether 97½ paṇam to be paid to.....

14–15. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 61.

(No. 399—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 வ ஸ்ரீஹஸ்தி வஸ்தி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரபதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் பதுவிரா-

2 ஜீயம் பண்ணிஅருளாநின்ற சகாற்த்தில் ஹேளாசுபில ஹெல் செல்லாநின்ற விஸ்வாவஸு ஸம்வத்ஸரத்து மகரஞ-

3 யற்று பூவ-பக்ஷத்து ஸப்தமியும் ரெவதிநக்ஷத்திரமும் பெற்ற சுக்கிற-வாரத்துஞள் திருமலையில் ஸ்தாநத்தாரொடி வஸிஷ்டமொதத்து

4 ஆஸ்தலாயநசூத்ரத்து ரிம-ஸ்ரீவாஸுதேவராய உதையகிரி நரசிங்கபட்டர் புத்ரர் தெவராயபட்டற்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி த-

5 ம்மூடைய பொலியூட்டாக கொவிந்தராஜர் வடக்குதிருவிதியில் வியாஸ-உடையர் மண்டபத்துக்கு மெல்புறத்தில் தாம் கட்டு-

6 வித்த மண்டபத்தில் தண்ணிர் பந்தலுக்கு தண்ணிர் சுமந்து வாற்கிற கூலிக்கு ஸாஸமொன்றுக்கு சிவிதம் பணம் ஞலாக ஹுந க க்கு ரெகைபொன் ச பணம் அ ம்

7 தமக்கு ஸ்தானப்பொதுவில் மொவிந்தராஜங்கொயில் திநவழி ஞங்கள் பெறும் பிறஸாதத்தில் தமக்கு தற்மஸாஸ-

8 நம் பண்ணிக்குடுத்த பிறஸாதம் இரண்டரைதளிகையில் யிந்த தண்ணிர் பந்தலுக்கு தண்ணிர் வாற்கிறவர் திநவழி பெறும் பிறசாதத்த-

9 ளிகை ஒன்றரை நிக்கித் தாம் பெறும் பிறஸாதம் ஒன்றும் யிந்த தண்-ணிர்பந்தலுக்கு திருப்புட்டாசித்திருஞளில் அதிகமாக தண்ணிர்வா-

10 ற்கிற கூலிக்கு ரெகைபொன் ஈ பணம் ரு குசவற்கு மாஸமொன்றுக்கு பணம் ீ ஆக ஹுந க க்கு பணம் சு ஆக ஹுந க க்கு ரெகை-பொன் அ பணம் கூ திநவழி பிறஸாதம் ஒன்றரைத்தளிகை-

11 யும் மங்கலத்தில் சந்நக்கணவாய் வழியில் மலையடிவாரத்தில் தாம் கட்டி-வித்த மண்டபத்தில் தண்ணிர் பந்தலுக்கு தண்ணிர்

12 வாற்கிற கூலிக்கு ஸாஸமொன்றுக்கு சிவிதம் பணம் ச ஆக ஹுந க க்கு ரெகைபொன் ச பணம் அ ம் திருப்புட்டாசித்திருஞளுக்கு அதிகம் தண்ணிர் வாற்கிற

13. கூலிக்கு ரெகைபொன் க குசவற்கு ஸாஸமொன்றுக்கு பணம் வ ஆக ஹுந க க்கு பணம் ஈ ஆக மங்கலத்து தண்ணிர் பந்தலுக்கு ரெகைபொன் சு பணம் க இந்த தண்ணிர் பந்த-

14 லுகள் இரண்டுக்கு அதிக்கரீக விசாரித்துக்கொண்டு வரும் சாலிவாசல் அ[தி]காரிக்கு வரு க க்கு ரொகைபொன் க ஆக தண்ணிர் பந்தல் இரண்டு-

15 க்கு திருவழி பிறஹாதழி ஒன்றரைக்கு வரு க க்கு சிவிதத்துக்கு குசவற்கும் அதிக்கத்துக்கும் சிலவு ரொகைபொன் ரூ க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு பொலிஹட்டாக

16 ஒடுக்கிந நற் பணம் ஆகூர இப்பணம் ஆயிரத்து அறுனூறும் திருவிடைஆட்ட ஸ்ரமங்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு

17 திருவழி ஒன்றரைத் தளிகை பிறஹாதத்திலும் இந்த யிரண்டு தண்ணிர் பந்தலும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ நடக்கக்கடவதாகவும்

18 இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கையி-

19 ல்கணக்கு திருநின்றஹருடையாரு எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெஸ்ர வ

Translation

1–4. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā on Friday,[1] combined with the star Rēvatī, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the Kingdom, to wit,

4–17. since you have paid the sum of 1600 naṟ-paṇam into the temple-treasury for the purpose of maintaining 2 water-sheds as your poliyūṭṭu (ubhaiyam),—we shall utilise this sum of 1600 paṇam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, your ubhaiyam shall be conducted as detailed below :—

4 paṇam to be paid monthly to the persons supplying water to the pilgrims and maintaining your water-shed established in the maṇṭapam constructed by you in the western-side of the Vyāsa-uḍaiyar's (Śrī Vyāsarāya's) maṇṭapam situated to the north-māḍa street of Śrī Gōvindarājan in Tirupati; at this rate 4 rēkhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly as their jīvitam (salary) and

1½ taḷigai-prasādam also to be delivered daily to the persons in the water-shed after deducting your share of 1 taḷigai-prasādam out of the prāsādam granted to you as a free gift from

NOTE 1 :—This day corresponds to 8th January 1546 A.D.

the Sthānappoduvu prasādam (a portion of prasādam intended for the trustees of the temples) in the temple of Śrī Gōvindarājan ;

3 rākhai-pon and 5 paṇam to be paid as an additional charge for the extra supply of water during Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam, celebrated for Śri Vēṅkaṭēśa at Tirumalai ;

6 paṇam to be paid to the potters yearly for the supply of pots at the rate of ½ paṇam per month ; altogether 8 rākhai-pon and 9 paṇam is the annual cost for maintaining this water-shed in Tirupati ;

4 paṇam to be paid monthly to the persons supplying water to the pilgrims and maintaining your water-shed erected in the maṇṭapam constructed by you on the way to Ṣannakkaṇavāy at the foot of the Tirupati-hills within the limits of Maṅgalam village,

1 rākhai-pon to be paid as an additional charge for the extra supply of water during Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam and

3 paṇam to be paid to the potters yearly for the supply of pots at the rate of ¼ paṇam per month ; thus in total 6 rākhai-pon and 1 paṇam is the annual cost for maintaining this water-shed in Maṅgalam village as your ubhaiyam, and

1 rākhai-pon to be paid yearly to the Śālai-vāśal, (manager of these two water-sheds ;) altogether 16 rākhai-pon is the estimated sum for these two water-sheds to be maintained in your name.

18–19. In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān under the orderes of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 62.

(No. 365—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 யிதுவும் பின்பு விசை[1] க க்கு கட்டினது யிந்த கல்வெட்டுக்கு வடக்-
கடைய [|| *]

---

1. விசை க க்கு means மற்றொரு தடவை.

Translation

The remaining portion of this stone-record and the subsequent documents made by this donor Udayagiri Dēvarayabhaṭṭar were engraved on the northern-side of this prākāra wall.

No. 63.

(No. 91—T. T.)

[On the south wall of the record room in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸகாப்தம் சூசாசுயள நமெல் செல்லாநின்ற விசுவாவசு-
ஸம்வத்ஸரத்து [கும்ப]-

2 நாயற்று வளவ-ஏகாதசித்து வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற
அஸ்வதிநாள் திருவெங்க-

3 டமுடையானுக்கு லங்காயிஅம்மன் [முன்னுள் பாடி]யில் எல்லையில்[1]

Translation

1–2. Hail, Prosperity! On Friday,[2] combined with the star Aśvinī, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467, Laṅkāyi-amman granted previously a share of land within the limits of Pāḍi village for the benefit of the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa.....

No. 64.

(No. 664—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஒ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராய(ர்)மஹாராயர் வ்ரதிவிராஜ்ஜ்ய பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் சூசாசுயள நமெல் செல்லாநின்ற விஸ்வா-
வஸுஸம்வத்ஸரத்து

2 மிதுனயற்று பூவ-ஏகாதசித்து (ஏ)தசமியும் ப்ருஹஸ்பதிவாரமும் பெற்ற
பூசநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம் திருமலையில்
கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் தெவர்வணங்கவருவார் குப்பா-
வெங்கடத்தரசுக்கு

---

1. The end of the inscription is covered by a structure.

NOTE 2 :—This day corresponds to 5th February 1546 A.D.

3 சிலாஶாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிடைய உபையமாக திருமலையில்(த்)
தாம் திருப்பதி வழியில்(ப்) பண்ணிவித்த அலமெல்மங்கைநாச்சியார்
திருநந்தவனத்தில் ஸ்ரீ க க்கு திருவெங்கடமுடையான் திருக்-
கொடித்திருநாள் ம க்கு எழாம்-

4 திருநாள்களில் திருப்பூமண்டபத்துக்கு மலைகுனியநின்றபெருமாள் எழுந்-
தருளும்பொழுது இந்த திருநந்தவனமண்டபத்தில் மலைகுனியநின்ற-
பெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் சுகியந்படி ம பிறஷாதிக்க
சந்தனம் பலம் ம ஆஆ நிா

5 இலைஅமுது ஆ இந்த திருநாள்(க்)கள்தொறும் திருநந்தவனத்துக்கு எழுந்-
தருளப்பண்ண திருமுன்காணிக்கை ஸ்ரீ க க்கு சபையார் பெறும்
பணம் ஈ ம் மார்கழிமாத்தையில் திருத்துவா(ெ)தசிநாள் ஞானப்-
பிரானுக்கு முன்னாள் தாம் கட்டிந திருப்பொகடம்

6 நாலு நிங்கலாக நாளது கட்டின திருப்பொனகம் சு ஆக இவ்வகைக்கு
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின குப்பா வெங்கடத்தரசு பணம் ஈாஈம ம்
மெற்படியார் புதிந் பாலசித்தயங் பணம் ாறுய.....பரமெஸ்வரமங்கல-
முடையான் பல்லவராயர்

7 [மலைநின்ற]பெருமாள்.....பணம் நுய ஆக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந
நற் பணம் நுாஈய இப்பணம் அஞ்ஞாற்று முப்பதும் திருவிடை-
யாட்டம் ஊர்[வழியில்] எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு ஆக

8 இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின பிறஷாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு
நூலிலொன்றில்.....சுகியன் படி க க்கு விட்டவந் சுகியந் ஈக
அவந் தம்பி

9 பெரியவந் பெறக்கடவனாகவும் நின்ற பிறஷாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்-
டவன் விழுக்காடு உள்ளது தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது
பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மு-
டைய சந்தாந-

10 பரம்பரை சந்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ண-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையாந் எழுத்து
இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவ ஸ்ரீ வ

Translation

1–2. May there be prosperity, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Kuppā Vēṅkaṭattarasu, son of Dēvar Vaṇaṅgavaruvār, one of the Tirumalai temple accountants on Thursday,[1] combined with the star Pushyam, being the 10th solar day

NOTE 1 :—11th March 1546 A.D. is the equivalent english date of the record.

of the bright fortnight of the Mīna (Paṅguṉi) month in the year Viśvāvasu, corresponding with the Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rāja-paramēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–7. for the purpose of providing the following offerings to Śri Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ and Śrī Varāhasvāmi as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 530 naṟ-paṇam is paid into the Śrī Bhaṇḍāram by the following three persons viz.,

330 paṇam by Kuppā Vēṅkaṭattaraśu,

150 paṇam by Bāla-Siddhayyan, son of Kuppā Vēṅkaṭattaraśu, and

50 paṇam by Pallavarāyar Malaininṟa-Perumāḷ, residing in Paramēśvaramaṅgalam.

This sum of 530 paṇam shall be utilised for the improvement and excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom, your ubhaiyam shall be conducted in the temple at Tirumalai.

10 sukhiyan-paḍi, 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels to be presented to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāl while seated in the flower-maṇṭapam constructed by you in your flower-garden (known as Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār flower garden) at Tirumalai on the way to Tirupati on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam,

3 paṇam to be paid to the Sabhaiyār (temple-councillors) for carrying the processional deities to your flower garden and

6 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Varāhasvāmi on the day of Tiru-dvādaśi (Mukkōṭi-dvādaśi), occurring in the month of Mārgaḷi every year, in addition to the 4 tiruppōnaka-taḷigai, arranged previously.

8–10. Periyavan, the younger brother of Kuppā Vēṅkaṭattaraśu is hereby authorised to receive the 13 sukhiyan per paḍi and 1½ prasādam due to the donor from the offered prasādam and paṇyāram. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-udaiyān The protection of the Śri-vaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 65.

(No. 374—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of the temple of Śri Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 தாம் பெறும் விட்டவன் விழுக்காடு

2 பிறஹாதம் பாக்கு வெற்றிலை உள்ளது தம்மிட[1] ஆஜாரியர்[2] வெகாந்த-சடகோபஜியர்[3] ஶிஷ்யஶிஷ்யபரம்பரை சந்ராதித்தவரை[4] நடக்கக்-கடவதாகவும் ஸ்ரீவைஷ்ணவஸ்ரீ ||

Translation

1–2. Vēdānta-Śaṭhakōpa-Jīyar[5] is hereby authorised to receive the donor's (Nandyāla Nārapparāja's) share of the offered prasādam, areca-nuts and betel-leaves throughout the succession of his disciples till the moon and the sun shine, as arranged by the donor.

May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 66.

(No. 347—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஒ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஶ்வர ஶ்ரீ-வீரவ-தாவ ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர் வ்ரதுதிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்தம் தசாசுபில ஸுமெல் செல்லாநின்ற விஶ்வா-வஸு-ஸம்வத்ஸரத்து [மிஸ]ஞயற்று அபரபக்ஷத்து அஷ்டமியும் ம-ருவாரமும் பெற்ற உத்திராடநக்ஷத்தத்துள் திருமலையில் ஸ்தானத்தா-ரெழி ஸ்ரீமன்மஹாமண்டலெஶ்வர [6]ஸூதியமோதத்து [7]ஆரிவிட்டு புக்காராயரின் புதர் பொட்டுலபாடி திம்மராஜாவிந் குமாரர் ஸிஹதிம்மய-தெவமஹாராஜாவிந் வாசல்காரியபெராந[8] [9]வஶிஷ்டமோதத்து

---

1. Read தம்முடைய.
2. Read ஆசாரியர்.
3. Read வேதாந்தசடகோபஜீயர்.
4. Read அம்தரதிகளீர்வரை.

NOTE 5 :—Vēdānta-Śaṭhakōpa Jīyar was the religious preceptor who presided at the time over the Ahōbila-Maṭham of the Vaḍagalai Śrīvaishṇavas of South India. He was the fifth pontiff in succession to Ādi-Vaṇ-Śaṭhakōpa Jīyar, the founder of this religious institution in the last years of the third quarter of the 15th century A.D. He was the spiritual guru of the chiefs of the Nandyāla family as expressed in No. 65 and 122 of this volume.

It is this same Vēdānta-Śaṭhakōpa Jīyar that regained for the Gajapati King, Mukundadēva his throne from the Gauḍa King of Bengal. (For further reference vide footnote on page 212 of Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.)

6. Read ஸுதேயமோதத்து.
7. Read ஆரவீடு.
8. Read காரியப்பேரான.
9. Read வஶிஷ்டமோதத்து.

2 ஆஸ்ஞாயமஹாமந்த்ரத்து[1] ரிமஹாவாஹியாராந[2] உதயகிரி நாவிஹாபட்டர் புத்தூர் தெவரயபட்டர்க்கு சிலாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதி மொவிந்தராஜன் திருவிதியில்.....[அனுமான்] கொயிலுக்குள் அடி..... எறிஅருளப்பண்ணிவித்த விட்டலெஸ்வரபெருமாளுக்கு ஸ்ல்வழி அமுது-செய்தருளும்படிக்கு தம்மிட பொலிஊட்டாக கட்டளை இட்ட நாள் க க்கு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் முதல் சந்தி அமுதுசெய்தருளும் அவசரத்-துடன் விட்டலெஸ்வரப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொன-

3 கம் உ ம் [உ ம்] அவஸரத்துடன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [உ].....திருஸ்ள் க க்கு விட்டலெஸ்வரர் அமுதுசெய்தருளும் திருப்-பொனகம் க ஆக ஸ்ள் க க்கு.....ஸாயங்காலத்தில் திருமாலை-வெளியில் அமுதுசெய்தருளும் பச்சைப்பருப்பு [உ] பாநகத்துக்கு பஞ்சதாரை விசை [ர்] திருவிளக்குக்கு ஸ்ள் க க்கு நெஈ உ திருவிளக்கு இடுகிறத்துக்கு மாஹம் க க்கு பணம் க தண்ணிர்ஆ மாஹம் க க்கு எலம் உ விசெஷதிவஸம் மார்கழிமாவெதியில் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சிஸ்ள் நய க்கு திருப்பொனகம் நய ம்

4 திருவிளக்கு நெஈ எ உ உரி ஹ்ர க க்கு சநிவாரம் நியஉ க்கு சநிவாரம் க க்கு திருமஞ்சனத்துக்கு[3] நெ ஹ ஆழாக்கு பயறு ஹ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க திருப்பண்ணியாரம் பயறு இருநாழி சக்கரையமுது பலம் [ம] [பிறஹாதிக்க சந்தனம் பலம் க] ஆஆ உயநி இலையமுது நிய மாததிருநக்ஷத்ரம் [திருவெணம்] ஹ்ர க க்கு நக்ஷத்ரம் யந க்கு கட்டளை திருமஞ்சநத்துக்கு நெ ஹ ஆழாக்கு பயறு ஹ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க அமுதுசெய்தருளும் பருப்பு-வியல் க திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது இருநாழி சக்கரைஅமுது பலம் ம ஆஆ உயநி இலையமுது நிய சந்தனம் பலம் க ஸ்ரீஜெய்தி ஸ்ள் க க்கு

5 திருமஞ்சநத்துக்கு நெ ஹ ஆழாக்கு பயறு ஹ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க அமுதுசெய்தருளும் வ[கை] பருப்புவியல் உ சிடைப்படி க..... சக்கரையமுது விசை [க] மிளகு ஹ்ர.....காற்.....சிடைப்படி..... சிரகம் சொலகை.....சந்தனம் பலம் உ ஆஆ ர இலையமுது உர .....திபளிஹைக்கு திருவிளக்குக்கு நெ [க மரக்கால் இருநாழி] திரு-மஞ்சநத்துக்கு நெ ஹ ஆழாக்கு பயறு ஹ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க மனைகரப்படி க பருப்புவியல் உ பயற்றமுது இருநாழி சக்கரையமுது பலம் நிய பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் க ஆஆ நிய இலையமுது ர திருக்காற்திகைநாள் திருமஞ்சநத்துக்கு நெ ஹ ஆழாக்கு பயறு ஹ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க

---

1. Read சூபவ்ஞாயமஹாமந்த்ரத்து.
2. Read ஜிக்ஸாவாயஸ்யாயியான.
3. Read நெல்லெண்ணை.

6 பருப்புவியல் உ [ம்] மனைகாப்படி க பொரியமுது உ மரக்கால் சக்கரை-யமுது விசை உ மிளகு [இருநாழி] சிரகம் [சொலகை] ஆஆ நிய இலையமுது ஈ சந்தனம் பலம் க சங்கிரமத்துநாள் திருமஞ்சநத்துக்கு நெ ஊ ஆழாக்கு பயறு ஊ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்பு-வியல் உ மனைகாப்படி க பயறு இருநாழி சக்கரையமுது விசை [உ] பிறஹாதிக்க சந்தனம் பலம் க ஆஆ நிய இலையமுது ஈ தைபூசத்துநாள் திருமஞ்சநத்துக்கு நெ ஊ ஆழாக்கு பயறு ஊ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனைகாப்படி க திருப்-புதியதுக்கு அமுதுபடி ந மரக்கால் சக்கரையமுது விசை க மிளகு ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க

7 ஆஆ நிய இலையமுது ஈ [1]ரதசத்தமிக்கு திருமஞ்சநத்துக்கு நெ ஊ ஆழாக்கு பயறு ஊ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனைகாப்படி க பயறு இருநாழி சக்கரையமுது பலம் நிய பிறஹா-திக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நிய இலையமுது ஈ மாசி-மகத்துநாள் திருமஞ்சநத்துக்கு நெ ஊ ஆழாக்கு பயறு ஊ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனைகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரை பலம் நிய சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நிய இலையமுது ஈ பங்குனிஉத்திரத்துக்கு திருமஞ்சநத்துக்கு நெ ஊ ஆழாக்கு பயறு ஊ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனைகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரை பலம் நிய

8 சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நிய இலையமுது ஈ சித்திரைவிஷு-வுக்கு திருமஞ்சனத்துக்கு நெ ஊ ஆழாக்கு பயறு ஊ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனைகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரை பலம் நிய பிறஹாசிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நிய இலையமுது ஈ வைகாசிவிசாகத்துக்கு திருமஞ்-சநத்துக்கு நெ ஊ ஆழாக்கு பயறு ஊ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ மனைகாப்படி க பால்மாங்காய் உஈ சக்கரை விசை க மிளகு ஆழாக்கு பிறஹாசிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நிய இலைஅமுது ஈ ஆடி-அயநத்துநாள்

9 திருமஞ்சநத்துக்கு நெ ஊ ஆழாக்கு பயறு ஊ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனைகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரையமுது பலம் [நிய] பிறஹாசிக்க சந்தநம் பலம் க அடைக்-காயமுது நிய இலையமுது ஈ அற்பசிவிஷ்-வுக்கு திருமஞ்சநத்துக்கு நெ ஊ ஆழாக்கு பயறு ஊ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்பு-வியல் உ மனைகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரைஅமுது

---

1. Read ரயஹவுலிக்கு.

பலம் ரூ பிறஷாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது ரூ யிலையமுது ா கொவிந்தராஜந் அமுதுசெய்தருளும் வகை வைகாசித்-திருநாள் ஆனித்திருநாள் மாசித்திருநாள் ரூ க்கு ரூ ம் திருநாளில் கிஷன் அமுதுசெய்-

10 தருளும் மணைகரப்படி ரூ வெண்ணை சூ உ எ ம் திருநாள் மணைகரப்-படி ரூ கூ ம் திருளுள் திருவனந்தல் மணைகரப்படி ரூ ம ம் திரு-ளுள் மணைகரப்படி ரூ தண்ணீரமுதுநாள் மணைகரப்படி க காற்திகை திருவெணம் வநபொஜநத்துநாள் மணைகரப்படி க திருக்காற்திகை-நாள் திருவாழிஆழ்வாந் ஆழ்வார் திற்தத்துக்கு எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் மணைகரப்படி க சங்கிறமத்துநாள் திற்தத்துக்கு

11 எழுந்தருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் மணைகரப்படி க திருவனந்-தல்நாள் மணைகரப்படி க ஆக மணைகரப்படி [ரூமஉ] தைஅமாவாசை-நாள் மணைகரப்படி க கொவிந்தராஜந் கொடைத்திருநாள் திருப்பளி-ஓடம் உ க்கு மணைகரப்படி உ கொவிந்தராஜந் கொடைத்திருளுள் ரூ ம் திருநாளில் விட்டலெஷ்வரந் கொயிலுக்கு கொவிந்தராசனும் நாச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சநத்துக்கு ரூ ஹ ஆழாக்கு பயறு ஹ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க களபத்துக்கு

12 சந்தனம் பலம் ச பன்னிற்செட்பு க கற்பூரம் தூக்கம் க கஷ்மீரி தூக்கம் ? திருமஞ்சநப்படி ஸ்தித்திஜதனம் ச வெள்ளைத்திருப்பொனை-கம் உயரு [பட்டை] உயரு தைத்தியொதனம் [ச] அப்பப்படி க அதிரசபடி க வடைப்படி க கொதிப்படி க யிட்டலிப்படி க சுகி-யன்படி க ஆக வகைப்படி சூ தட்டு உா திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவல் ரு மாக்கால் பொரி ரு மாக்கால் கடலை ச மாக்கால் பயறு ச மாக்கால் நாயகத்தளிகைக்கு அவல் சூ மாக்கால் பொரி சூ மாக்-கால் தெங்காயி ரூய வாழைப்பழம் உா மாம்பழம் உா பிலாப்பழம் [ரு] இளநிர் உ ா பிறஷாதிக்க

13 சந்தனம் பலம் ரூ அடைக்காயமுது கூா இலையமுது சூா தானத்தார் வகை ச? க்கு பணம் ச? மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளர் பணம் க சிப்பியர் பணம் க நார்னாலுக்கு [பணம் க] திருப்பணிப்-பிள்ளை பணம் க? கைக்கொளர் திருமுந்காணிக்கை பணம் க பூவுக்கு பணம் உ தூக்கனுக்கு பணம் ?.....கெல்லை உா க்கு பணம் ? தட்டு திருத்த கூலி பணம் ? தட்டு உா க்கு பணம் உ? ஆக இவ்வகைக்கு எல்லாம் பொலிஊட்டாக திருச்சுகனூற்கு வ்யதிரிகாமமாக வரதராஜபுரத்தில் நல்லபகவானுர் கால்வாய் எல்லைக்கு தம்மிட கையில் பணம் இட்டு

14 வெட்டுவித்த விட்டலெஷ்வரந் கால்வாய் க ம் புதுப்பட்டில் திருவெட்டுவ-நாயகப்பாடியள் கையில் தாம் கிறயம் கொண்ட செஷப்படையான் எரியும் எரிகிழ் நிலமும் விட்டலெஷ்வரபுரமாக ஊர் கட்டுகையில் இந்த கிருமம் க ம் நெடுநாடுகுளத்தூரில் ஜயக்கார ராமப்பயங் விட்ட திருவிடையாட்ட கிருமம் ? நிங்கலாக நின்ற அக்கிரகிருமம் ? ல் தாம் தாராபூற்வமாக பெற்ற பங்கு ச ம் திருப்பதியில் பல பட்ட-டையார் கை(ய்)யில் விட்டலெஷ்வரனுக்கு ஆக தாம் தாரா-

15 பூற்வமாக தற்மஶாஸநம் பண்ணிகொண்ட திருப்பதி கொமட்டியள் ஹூ க க்கு யிறுக்கும் ரெகைபொன் ல திருப்பதி வியாபாரியள் யிறுக்கும் ஹூ க க்கு ரெகைபொன் ல.....கொத்தபாஷயம் வியாபாரியள் யிறுக்கும் ஹூ க க்கு ரெகைபொன் ல ஆக ஹூ க க்கு கொமட்-டியள் வியாபாரியள் இறுக்கும் ரெகைபொன் ஈ இந்த பொன் மூப்பதும் விட்டலெஷ்வரபுரம் கிருமம் க ம் விட்டலெஷ்வரந் கால்வாய் க ம் பங்கு ஞிலிலும் யிவையளில் விஷேந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை உண்டானது

16 எல்லாம் ஶ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-தருளின வ்யாஜாதம் பண்ணியாரம் திருஞள் திங்கள்திவசம் விசெஷ-திவசங்களில் அமுதுசெய்தருளிந வகை எல்லாம் தொன்மையாக செவிக்க வந்த பெற்கு விதியொகமாகக்கடவதாகவும் நின்றப்படி சந்தி [சூ] இதில் தொன்மையாக விட்டவந் விழுக்காடு உள்பட பெறும் பிறஶாதம் ங நிக்கி நின்ற பிறஷாதம் ங ம் பாக்கு வெற்-றிலெ சந்தணமும் பூற்வத்தில்

17 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஶந்தானபரம்-பரை சந்திரார்கதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஶ்ரீவெஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஶ்ரீவெஷ்ணவஶெஷ் வ

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Narasiṁha-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā and private secretary (Vāśal-kāriyam) to Poṭlapāḍi Chinna-Timmayadēva Mahārāja, son of Poṭlapāḍi Timmarāja who was the son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Āravīḍu Bukkarāja of Ātrēya gōtra, on Thursday,[1] combined with the star Uttirāḍam, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1 :—This day corresponds to 25th March 1546 A.D.

2–15. whereas you have granted village Viṭṭhalēśvarapuram newly built up by you on the lands situated below the irrigation tank, known as Chennappaḍaiyān-ēri and purchased by you from the Tiruvēṭṭuvanāyaka-pāḍi villagers residing in Puduppaṭṭu village, 4 shares of lands obtained by you with libations of water from the second half of the village Neḍunāḍukuḷattūr retaining the first half of the same village gifted by Bhayyakkāra-Rāmappayyan as tiruviḍaiyāṭṭam (temple village), and the right to collect 30 rākhai-pon yearly, viz., 10 rākhai-pon to be collected from the Tirupati Kōmaṭis, 10 rākhai-pon from the Tirupati merchants and 10 rākhai-pon from the merchants residing in Kottappāḷaiyam village for the benefit of Śrī Viṭṭhalēśvarasvāmi with libations of water, and excavated an irrigation channel known as Viṭṭhalēśvaran-kālvāy at your own cost for the use of Nallabhagavānār-kālvāy-lands situated in Varadarājapuram alias Tiruchchukanūr (Tiruchānūr)—we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the Viṭṭhalēśvarapuram village, Viṭṭhalēśvaran channel, 4 shares of lands, and the 30 rākhai-pon for the purpose of providing the following offerings to Śrī Viṭṭhalēśvarasvāmi and Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the prescribed :—

(1) List of ubhaiyam for Śrī Viṭṭhalēśvarasvāmi :—

2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāḷ installed by you in the shrine of Hanūman situated.....in the Sannidhi street of Śrī Gōvindarājan during the first avasaram (worship) of Śrī Gōvindapperumāḷ,

2 tiruppōnakam to be presented daily during the second avasaram (worship) celebrated for Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati,

1 tiruppōnakam.....during festival.....

1 pānakam-vessel prepared with ½ vīśai of sugar and 1 pachchai-paruppu-paḍi prepared with 1 nāḻi of green gram to be offered daily during evening worship (Tirumāla-vēḷai, known as Tōmāla-sēvā),

1 nāḻi of oil to be supplied daily for the lights,

1 paṇam per month to be paid to the person maintaining the lights,

1 nāḻi of cardamom for the holy water for worship every month,

30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi, occurring in the month of Mārgaḻi as Dhanurmāsa-pūjā,

7 nāḻi and 1 uri of oil for lights during Dhanurmāsa-pūjā,

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Viṭṭhalēśvara-perumāḷ on all the 52 Saturdays, occurring every year ; 1 tiruppaṇyāram paḍi prepared with 2 nāḻi of green gram and 10 palam of sugar

to be offered along with the 1 palam of chandanam, 25 areca-nuts, and 50 betels for distribution after tirumañjanam on all the said 52 Saturdays,

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on all the 13 Śravaṇam days, occurring in every year, being His monthly birth-star; 1 paruppuviyal paḍi and 1 tiruppaṇyāram prepared with 2 nāḻi of green gram and 10 palam of sugar to be offered along with the 1 palam of chandanam, 25 areca-nuts, and 50 betels for distribution after tirumañjanam,

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of Śrī Jayanti festival; 2 paruppuviyal-paḍi and 1 śīḍai-paḍi.....to be offered after tirumañjanam along with the 2 palam of chandanam, 100 area-nuts and 200 betels,.....

1 marakkāl and 2 nāḻi of oil for lights on the day of Dīpavaḻī festival; 1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be celebrated on the day of the said Dīpāvaḻi; 1 manōhara-paḍi and 2 paruppuviyal-paḍi prepared with 2 nāḻi of green gram and 50 palam of sugar to be offered after tirumañjanam along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels,

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of kārtikai festival; 2 paruppuviyal-paḍi, 1 manōhara-paḍi and 1 pori-amudu prepared with 2 marakkāl of parched rice (pori), 2 vīśai of sugar, 2 nāḻi of pepper, and 1 solakai of cumin to be offered after tirumañjanam along with the 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam,

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and āḻākku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam celebrated on the day of Makara-saṅkramam festival; 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāḻi of green gram and 2 vīśai of sugar to be presented after tirumañjanam along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of Tai-Pūśam festival; 2 paruppuviyal-paḍi, 1 manōhara-paḍi and 1 tiruppudiyadu-paḍi (=new harvest festival offering) prepared with 3 marakkāl of new rice, 1 vīśai

of sugar, and 1 āḻākku of pepper to be offered along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day of Ratha-saptamī festival; 2 paruppuviyal and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāḻi of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku 2nd 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be performed on the day of Māśi-Makham festival; 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāḻi of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be celebrated on the day of Paṅguni-Uttiram festival; 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāḻi of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 area-nuts, and 100 betels;

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day of Chittirai-Vishu festival; 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāḻi of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels;

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam conducted on the day of Vaikāśi-Viśākham festival; 2 paruppuviyal-paḍi, 1 manōhara-paḍi and 200 pālmāṅgāy-paḍi (tender-mangoes) prepared with 1 vīśai of sugar and 1 āḻākku of pepper to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day of Āḍi-Ayanam (Dakshiṇāyana - Puṇyakālam or Ānivarai Āsthānam); 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāḻi of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels and

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day

of Aṟpaśi-Vishu festival ; 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāḻi of green gram and 50 palam of sugar to be offered after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels ;

(2) List of ubhaiyam for Śrī Gōvindarājan :—

3 manōhara-paḍi and 6 nāḻi of butter to be presented to Śrī Kṛishṇan on all the 5th festival days of 3 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in the month of Vaikāśi, Āni and Māśi every year,

3 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on all the 7th festival days of the above-said 3 Brahmōtsavam,

3 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in śēshavāhanam vehicle on all the 9th festival days of the above-said 3 Brahmōtsavam,

3 manōhara-paḍi on all the 10th festival days of the 3 Brahmōtsavam,

1 manōhara-paḍi on the day of Taṉṉīramudu festival,

1 manōhara-paḍi on the day of Vana-Bhōjanam festival to be conducted on the day of the star Śravaṇam, occurring in the month of Kārtikai,

1 manōhara-paḍi to be offered to Tiruvāḻi-Āḻvān (Śrī Sudarśana) while proceeding to Āḻvār-tīrtham on the day of Kārtikai festival,

1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while proceeding to Āḻvār-tīrtham on the day of Makara-saṅkramam festival,

1 manōhara-paḍi on the day of Tiruvanantal (Śēsha-vāhanam festival),

1 manōhara-paḍi on the day of Tai-Amāvāsai festival,

2 manōhara-paḍi on the last 2 days of Summer and Floating festivals,

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated in the temple of Śrī Viṭṭhalēśvarasvāmi on the 5th day of the Summer festival celebrated for Śrī Gōvindarājan ; 4 palam of chandanam for kaḻabham-decoration, 1 rose-water vessel, 1 paṇa-weight of refined camphor and ½ paṇa weight of musk ; 4 tirumañjana-paḍi dadhyōdanam, 25 veḷḷai tiruppōnakam, 25 paṭṭai-tiruppōnakam, 4 dadhyōdanam taḷigai, 6 vagai-paḍi, viz., 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi, 1 tiruppaṇyāram prepared with 200 taṭṭu, 5 marakkāl of aval (flattened rice), 5 marakkāl of pori (parched rice), 4 marakkāl of bengal gram and 4 marakkāl of

green gram, 6 marakkāl of aval for nāyaka-taḷigai, 6 marakkāl of pori, 50 cocoanuts, 200 plantains, 200 mangoes, 5 jack fruits, 200 tender cocoanuts, 3 palam of chandanam, 300 areca-nuts, and 600 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan as the Āsthānam offerings after tirumañjanam on the same 5th day of the Summer festival; 4½ paṇam to be paid from the temple treasury for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar (the artisan), 1 paṇam for fibre, 1½ paṇam for Tirup-paṇi-piḷḷai (the temple repairers), 1 paṇam for Kaikkōḷar (the temple servants) as tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for flowers, ½ paṇam for the vāhanam bearers, ½ paṇam for 200 kellai fruits, ½ paṇam for cleaning the taṭṭu and 2½ paṇam for 200 taṭṭu; altogether 16 paṇam to be paid from the temple-treasury as your poliyūṭṭu ubhaiyam.

16–17. As arranged by you, we shall distribute freely the whole prasādam and paṇyāram offered on the days of Brahmōtsavam, monthly and special festival days among the devotees assembled in the temples.

After deducting 3 prasādam due to the donor out of the 6 daily prasādam offered, the remaining 3 prasādam, nuts, betels, and chandanam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 67.

(No. 351—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஶ்வர ஸ்ரீவிரு-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் வ்ருதிவிராஜ்யே பண்ணிஅருளா-
நின்ற ஸகாஷ்டே சுசாகூயஅ ஷுமெல் செல்லாநின்ற பாஹவஷம்வக்ஷ-
ஸ்ரீத்து ரிஷபநாயற்று அபரபக்ஷத்து திதியையும் சோமவாரமும்
பெற்ற

2 மூலநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஷ்ரீனத்தாரொம் திருமலையில் கோயில்-
கணக்கு திருநின்ற(ஊர்)ஊருடையார் தெவர்வணங்கவருவார் குப்பா
வெங்கடத்தரசுக்கும் வெங்கடத்துறைவார் சித்தயனுக்கும் சிலாஶாஷ-
னமும் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்களிட உபையமாக கொ-

3 விந்தராஜந் திருவத்தியெநத்திருளுள் நூற்றந்தாதி சிறப்புக்கு முன்னுள் தாங்கள் கட்டிந பொலிஊட்டு நிங்கலாக நாளது கட்டினை வகை கொவிந்தராசனும் நாச்சிமாரும் செனமுதலியாரும் லக்ஷ்மிதெவிமண்ட-

பத்தில் எறிஅருளி எழுப[த்*]து ஞலு செலையும் சாத்திஅருளி அமுது-

4 செய்தருளும் வகை அப்பபடி க ல இட்டலிப்படி க ல மனைகரப்படி க ல ஆகப் படி ங ல திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவல்அமுது நி ५ பொரியமுது நி ५ பயற்றமுது ச ५ கடலை [ச] ५ பானககூன் உ க்கு (ெ)சக்கரையமுது விசை ங எட்டுத்தயிர் சட்டி உ க்கு வெண்ணை ூ பஞ்சதாரை விசை வ பிறஹாதிக்க சந்தனம் பலம் நி

5 ஆஆ உா இலையமுது சா இளநிர் உா க்கு ५ சு தெங்காய் நுய க்கு ५ [சு] கரும்பு ா க்கு ५ க ீ வாழைப்பழம் உா க்கு ५ உ விளாம்பழம் உா க்கு ५ க பிலாப்பழம் ங க்கு ५ [சு]...கெல்லை உா க்கும் தட்டு உா க்கும் ५ உ தட்டு திருத்துகிற கூலி பணம் ீ திருக்கைவழக்கம் திருப்பரிவட்டம் கொண்டுவருகிற [பெற்கு பணம் க திரும]டிவளம் ஊடி-

6 யம் பணம் க சபையார் திருமுங்காணிக்கை பணம் க நம்பிமார் பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க கைக்கொளர் பெறும் திருமுங்காணிக்கை பணம் க மண்டபம் விதாநிக்க பணம் உ ஆக [ூ ங பணம் ச] சிப்பியர் பணம் க திருப்பணிஆள் பணம் க நார்னூல் பணம் ீ திருப்பளிதாமம் பணம் [உ ீ] தூக்கம் பணம் க ஆக திருக்கைவழக்கம் ூ ச கொ-

7 விந்தராஜந் திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு உடையவர் கொயில் மண்டபத்-

தில் எறிஅருளி முன்னுள் தாங்கள் கட்டிந பொலிஊட்டுஉடன் அமுது செய்தருளும்படிக்கு [தாங்கள்] நாளது கட்டிந அற்தநாயகதளிகை க க்கு ராஜாநதிருப்பொனகம் சு நாளது கொபுரத்து திருவாழிஆழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் க ல

8 ஆக இவ்வகையளுக்கு எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு திருவிடையாட்டம் உள்மண்டலம் திரமநெரி நிலத்தில் கடைக்கூட்டு நாசயனும் தாங்களும் தங்கள் கை(ய்)யில் திறவியம் இட்டு கெல்லுவித்த தாங்கல் கால்வாயி க ஞானமாஸ்ரீம் நிங்கலாக தாங்கள் பிதிகிறயம் பண்ணி

9 குடுத்த பணம் சா ல உரக்கம் செலுத்திந திருவெங்கடத்தாசு பணம் ாஉய ல வெங்கடத்துறைவார் சித்தயந் பணம் உய ல மருதூர் குப்-

பயர் தாமயந் மகந் பூலொகசித்தயந் பணம் [ஙா] ஆக உரக்கம் செலித்திந பணம் சாசய ஆக பணம் ஆசய வாநவன் மாதெவி-

உடையார் ஆதிஞதர்...எம்பெருமானும் மகள் அலமெல்மங்கையுஷ

10 தங்கள் உபையமாக திருவெங்கடமுடையாஷ ஸ்ரீஜெந்திருள் அமுதுசெய்-

தருளும் அதிசசப்படி க க்கும் கொவிந்தராஜந் வைகாசி ஆதித்திருளுள்

உ க்கு திருக்கொடி ஆழ்வான் எறி அருளும்பொழுது பருப்புவியல் உ ல தைபூசத்துநாள் பருப்புவியல் க ஆக பருப்புவியல் ங உ க்கு உரக்கம் செலுத்திந பணம் ஈஉ ரு

11 ஆக ஸ்ரீ பண்டாரத்துக்கு சென்ற திரமநெரி தாங்கல் கால்வாயி 'விலே பணம் சா ல உரக்கம் சென்ற பணம் கூசஉ ரு ல திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்(க்) கொண்டு ஆக இவ்வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீ பண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவ-தாகவும் அமுதுசெய்தருளிந பிறஹாத-

12 பண்ணியாரத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு ஞலிலொன்றும் தங்கள் தங்கள் விட்டவன் தாங்கள் தாங்களெ பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூற்-வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்களிட சந்தானபரம்பரை சந்திரரீ தீயுவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-

13 ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஈகெஷ் உ

Translation

1–2. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Dēvar-vaṇaṅga-varuvār Kuppā-Vēṅkaṭattaraśu and Vēṅkaṭattuṟaivār Siddhayyan of Tiruninṟayūr family, one of the Tirumalai temple-accountants on Monday,[1] combined with the star Mūlam, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Ṛishabha (Vaikāśi) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–11. whereas Kaḍaikkūṭṭu Narasayyan and you both excavated an irrigation channel known as Tāṅgal-kālvāy at your cost of 400 paṇam in Tiramanēri village, situated in inner division of the temple villages, and paid into the temple-treasury the sum of 565 paṇam in total, viz., 120 paṇam by Tiruvēṅkaṭattaraśu, 20 paṇam by Vēṅkaṭattuṟaivār Siddayyan, 300 paṇam by Bhūlōka-Siddhayyan, son of Kuppayyar Dāmayyan residing in Marudūr, and and 125 paṇam by Alarmēlmaṅgai, daughter of.....Ādināthar Emperumān residing in Vānavanmādēvi village, for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Gōvindarājan, and other deities with the following offerings as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the said channel and utilise the sum of 565 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce obtained therefrom your ubhaiyam shall be conducted from the temple funds on the prescribed days as detailed below :—

(List of ubhaiyam for Nūṟṟandādi festival during Adhyayanōtsavam in Tirupati.)

3 vagai-paḍi, viz., 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 manōhara-paḍi, 1 tiruppaṇyāra-taṭṭu-paḍi prepared with 5 marakkāl of aval,

NOTE 1 :—The equivalent English date is 11th March 1546 A.D.

5 marakkāl of porì, 4 marakkāl of green gram and 4 marakkāl of bengal gram ; 2 pots of pānakam prepared with 3 vīśai of sugar, 2 pots of curds, 2 nāḻi of butter mixed with ¼ vīśai of refined sugar, 5 palam of chandanam, 200 areca-nuts, and 400 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār after the decoration with 74 cloths while seated in Lakshmīdēvi maṇṭapam on the day of Nūṟṟandādi festival of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati—as an additional offering arranged by you previously ;

6 paṇam for 200 tender-cocoanuts, 6 paṇam for 50 cocoanuts, 1½ paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 200 plantains, 1 paṇam for 200 wood-apple, 6 paṇam for 3 jack-fruits, 2 paṇam for 200 kellai fruits and 200 taṭṭu, ½ paṇam for cleaning taṭṭu, 1 paṇam for the person who brings the parivaṭṭam (sacred thread), 1 paṇam for Tirumaḍivaḷam service, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as Tirumunkāṇikkai (cash offering,) 1 paṇam for the Nambimār, 1 paṇam for the Anusandhānam, 1 paṇam for the Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for the Kaikkōḷar as tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for the decoration of the maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar (the artisan), 1 paṇam for Tiruppaṇiyāḷ (the temple repairers), ½ paṇam for fibre, 2½ paṇam for flowers and 1 paṇam for the vāhanam-bearers ; altogether 40 paṇam (=4 rēkhai-pon) shall be paid from the temple-treasury as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses) on the day of Nūṟṟandādi festival ;

1 ardha-nāyaka-taḷigai comprising 6 rājāna-tiruppōnakam to be offered along with your offerings already arranged in the previous year to Śrī Gōvindarājan while seated in the front maṇṭapam of the shrine of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) after the procession through the streets on the night of the same Nūṟṟandādi festival day ;

1 paruppuviyal-paḍi to be offered to Tiruvāḻi-Āḻvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan on the day of the said Nūṟṟandādi festival ;

1 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa on the day of Śrī Jayanti festival at Tirumalai as the ubhaiyam of Alarmēlmaṅgai, daughter of Ādināthar Emperumān, residing in Vānavanmādēvi village ;

2 paruppuviyal-paḍi to be offered to Tirukkoḍi-Āḻvān (Flag Garuḍa) while ascending the flag staff of the temple during Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati and

1 paruppuviyal-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of Tai-Pūśam festival.

12–13. You (both the donors) are entitled to receive your quarter shares of the prasādam offered. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 68.

(No. 394—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஒ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஶ்வர ஸ்ரீவிர வ்ரதாப ஸ்ரீவிர ஹரிஹரவிவராய(ர்)மஹாராயர் ஒடயிவிராஜயும் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாவ்ஷ்ழ ஸுசாகூ(ஶு)அ நூமெல் செல்லாநின்ற பாபவ-
ஸ்ஸரத்து மிதுனஞாயற்று அபரபக்ஷத்து

2 சத்தமியும் ஆதிதீவாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதிநக்ஷத்திரத்துளள் திருமலை-
யில் வானத்தாரொம் பாரத்துவாஜகோத்திரத்து ஆஶ்வலாயநஸூத்திர
ருமஸ்ரவாத்யரான தாள்ளபாக்கம் அன்னமய்யங்கார் புத்தர் பெரிய-
திருமலை[அய்*]யங்காற்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணி-

3 க்குடுத்தபடி தம்முடைய ஆழ்வா[ர்*] திற்த்தத்தில் திற்தவாரி மண்டபத்-
துக்குள் தாம் எறிஅருளப்பண்ணிவித்த லக்ஷ்மிநாராயணப்பெருமா-
ளுக்கு ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும்படி [விட்ட] வெள்ளைத்திருப்-
பொனகம் க ஒ திருவிளக்கெண்ணை உ ஒ மார்கழித்திரு-

4 ப்பள்ளிஎழிச்சி ஞள் நூ க்கு வெள்ளைத்திருப்பொனகம் நூ ஒ ஞள்
நூ க்கு திருவிளக்கெண்ணை [நூ உ ஜ உரி ஒ] மொவிந்தராஜஸ்
திருக்கொடித்திருஞள் வைகாசித்திருஞள் திற்தவாரிஞள் க ஆநித்திரு-
ஞள் திற்தவாரிஞள் க மாசித்திருஞள் திற்த-

5 வாரிஞள் க திருப்பளிஒடம் ஞள் உ திருக்காற்திகை ஞள் க சங்கற-
மத்துஞள் க வநபொஜனத்துஞள் க தண்ணிர்அமுதுவழி ஞள் க
சித்திரைவிஷுவுஞள் க ஆடி ஞள் ஒ ஆனித்திருக்கொடித்திருஞள்
திற்தவாரிஞள் க திருப்பளிஒடம் ஞள் க ஆக ஞள் உ அச்சுதப்-
பெருமாள் திற்தவாரிஞள் க திருப்பளிஒடம் ஞள் க ஆக ஞள் உ
ஆக ஞள் ஒச ல் லட்சுமிநாராயணப்பெருமாள் அமுதுசெய்யும்
வெள்ளைத்திருப்பொனகம் ஒச ஒ ஸ்ரீசெந்திக்கு பொரிஅமுது க ५
திருக்காற்திகைக்கு

6 பொரிஅமுது க ५ ஆக பொரிஅமுது உ ५ சக்கரைஅமுது ல ம திருப்புதியதுக்கு பச்சைஅமுதுபடி க ५ ல சக்கரைஅமுது ல நி வைகாசிவிசாகத்துக்கு பால்மாங்காயிக்கு மாங்காயி ா சக்கரையமுது ல ம ஆக யிவ்வகைக்கெல்லாம் பொலிஊட்டாக கட்டளை பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் உகூஉ இப்பணம் இரண்-டாயிரத்து முன்னூறும் திருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஹுப க க்கு வெள்ளைதிருப்பொனகம் சாகூ திருவிளக்கெண்ணை

7 —ஞலிலொன்றும் தொன்மையாக செவிக்க வந்த[1]

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛikśākhā on Sunday,[2] combined with the star Uttiraṭṭādī, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahā-rājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–6. naṟ-paṇam 2300 is the sum which you paid into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa Perumāḷ installed by you in the Tīrthavāri-maṇṭapam, situated on the bank of Āḻvār-Tīrtham in Tirupati, with 409 veḷḷai-tiruppōnakam (modern veṇ-poṅgal taḷigai) as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below :—

(List of ubhaiyam for Śrī Lakshmī Nārāyaṇa Perumāḷ at Āḻvār Tīrtham in Tirupati.)

1 veḷḷai tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa Perumāḷ; 1 nāḻi and 1 uḻakku of gingelly-oil to be supplied per month for lights during tiruvārādhanam or worship,

30 veḷḷai-tiruppōnakam to be presented on the 30 days of Tirup-paḷḷi-eḻuchchi, occurring in the month of Mārgaḻi as Dhanur-māsa-pūjā; 3 nāḻi, 1 uḻakku and 1 uri of gingelly-oil for lights to be maintained on the above-said 30 days of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi,

14 veḷḷai-tiruppōnakam to be presented to Śrī Lakshmī Nārāyaṇa Perumāḷ on the 14 festival days, viz.,

(1) Tīrthavāri festival day of Vaikāśi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,

(2) Tīrthavāri festival day of Āni-Brahmōtsavam,

(3) Tīrthavāri festival day of Māśi-Brahmōtsavam,

(4) Floating festival day, occurring at the end of Vaikāśi-Brahmōtsavam,

---

1. The rest of the inscription is covered by a maṇṭapam.

NOTE 2 :—The equivalent English date is 20th June 1546 A.D.

(5) Floating festival day, occurring at the end of Āni-Brahmōtsavam,

(6) Kārtikai festival day,

(7) Makara-Saṅkramam festival day,

(8) Vanabhōjanam festival day,

(9) Taṇṇīramudu festival day,

(10) Chittirai-Vishu festival day,

(11) Tīrthavāri festival day of Āni-Brahmōtsavam (instituted by you at your own cost),

(12) Floating festival day, occurring at the end of your Āni Brahmōtsavam,

(13) Tīrthavāri festival day of the annual Brahmōtsavam celebrated for Śrī Achyuta-Perumāḷ, and

(14) Floating festival day conducted for Śrī Achyuta-perumāḷ ;

1 pori-prasādam prepared with 1 marakkāl of pori and 5 palam of sugar to be offered on tne day of Śrī Jayanti festival,

1 pori-prasādam prepared with 1 marakkāl of pori and 5 palam of sugar to be presented on the day of Kārtikai festival,

1 pudiya-prasādam taḷigai prepared with 1 marakkāl of new-harvest rice and 5 palam of sugar to be offered on the day of new-harvest festival, conducted for Śrī Gōvindarājan and

1 pāl-māṅgāy-taḷigai prepared with 100 unripe mangoes and 5 palam of sugar to be presented on the day of Vaikāśi-Viśākham festival ; altogether 409 tiruppōnaka-taḷigai and other offerings shall be prepared yearly from the temple funds and offered as your ubhaiyam.

This sum of 2300 naṟ-paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said 409 veḷḷai-tiruppōnakam (veṇ-poṅgal taḷigai) shall be offered to Śrī Lakshmī Nārāyaṇa Perumāḷ at Āḻvār-Tīrtham in Tirupati.

7. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to the devotees freely.....

No. 69.

(No. 348—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 விட்டலெஷ்வரபெருமாள் கொயில் காணிக்கை உண்டானது அந்த கொயில் திருப்பணிக்கெ யிடக்கடவதாகவும் யிவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவரெக்ஷ ட ஸ்ரீ

Translation

It is arranged that the kāṇikkai [income of various kinds], collected by the trustees of Tirumalai temple for the benefit of the shrine of Śrī Viṭṭhalēśvaraperumāḷ shall be utilised only for the repairs of the said shrine of Śrī Viṭṭhalēśvaraperumāḷ from this day onwards. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

No. 70.

(No. 535—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்ஹஹஹ ஷ்வஷ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஷ்வர ஸ்ரீவிரபுதாவ
ஸ்ரீவிர ஸதாசிவராய(ர்) மஹாராயர் பதுவிராஜ்யஞ் பண்ணிஅருளாநின்ற
ஸகாப்தம் ஹசாசுமஅ ஹுமெல் செல்லாநின்ற பராஹவஹாம்வக்ஷ்ஹரத்து

மிதுநஞயற்று அபரபக்ஷத்து சத்தமியும் ஆதிதீவாரமும்

2 பெற்ற உத்திரட்டாதிநக்ஷத்திரத்துநாள் திருமலையில் ஹானத்தாசொம் திரு-
மலையில் பெரியகொபுரவாசல் காற்கும் கொயிலாடியளில் ஆழ்வாரிங்-
காரி திப்பயந் பசவயந் மகந் திருமலிகரந் உள்ளிட்ட ஆறுமுங்காளிய-
ருக்கு(ம்) ஸிலாஹாரஹாரம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை-
யான்

3 திருக்கொடித்திருநுள் ம க்கு எழாந்திருநுள்கள்தொறும் திருவெட்டுவர்
மண்டபத்தில் மலைகுநியநின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் தொசைப்படி ம ஸ வ்யாதிக்க சந்தநம் ல ம அடைக்காய்-
அமுது நூா இலையமுது ஆ க்கும் பொலிஊட்டாக தாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு

4 ஒடுக்கிந நற் பணம் நூா மலக்க வெங்கடத்துறைவார் எல்லி மகள் திரு-
மகள் உபையம் உகாதிநுள் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
இட்டலிப்படி க ஸ சந்தணம் ல க ஆஆஆ நூம இலையமுது ா க்கும்
பணம் எம ஆக பணம் நூாஎம இப்பணம் அஞ்ஞாற்றெழுபதும்
திருவிடையாட்டழ

5 எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்(க்)கொண்டு இந்த தொசைப்-
படி ம ஸ இட்டலிப்படி க ஸ சந்தணம் ல மக ஆஆஆ நூாநூம
இலையமுது ஆா ஸ ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளிந படியளில் விட்டவந் விழுக்காடு ஸலிலொன்றில்
படி க க்கு

6 ஸுட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ஈ பொய் நின்றது தங்கள் தங்கள் விட்ட-
வர் தாங்கள் தாங்களெ பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூவ-ஈத்தில்
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவுழ இப்படிக்கு தங்களிட சந்தான-
பரம்பரை சஹாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு

7 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையாந் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாக்ஷை[||*]

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Ārumuṅgāḷigaḷ headed by Tirumalikaran, son of Bhasavayyan, who was the son of Āḻvāriṅgāri Tippayyan, one of the Kōyilāḍis (temple-door keepers) of the Tirumalai periya gōpuram on Sunday,[1] combined with the star Uttiraṭṭādi, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–5. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 570 paṇam :—

10 dōśai-paḍi to be offered to Malaikuniyaniṉṟa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) along with 10 palam of chandanam, 500 areca nuts and 1000 betels while seated in Tiruvēṭṭuvar maṇṭapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa yearly at Tirumalai and

1 iḍḍali-paḍi to be presented to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels on the day of Yugādi festival as the ubhaiyam of Tirumagaḷ, daughter of Malakka Vēṅkaṭattuṟaivār Elli.

This sum of 570 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned 10 dōśai-paḍi and 1 iḍḍali paḍi shall be offered yearly in your name along with 11 palam of chandanam, 550 areca-nuts, and 100 betels for distribution during Āsthānam.

5–7. Out of the 13 dōśai-prasādam and 13 iḍḍali-prasādam per paḍi, being the quarter share of the preparations offered 3 dōśai-prasādam and 3 iḍḍali-prasādam shall be delivered to the Nāṭṭu-Śrīvaishṇavas (local Śrīvaishṇava devotees) and 10 dōśai-prasādam and 10 iḍḍali-prasadam to you; and the balance of the dōśai and iḍḍali-prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple accountant, Tirunaṟaiyūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishṇavas protect!

NOTE 1 :—The equivalent English date is 20th June 1546 A.D.

No. 71.

(No. 669—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்ரீஹஸ்தி வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ருக்ஷாவ ஸ்ரீவிர ஸதாசிவராயமஹாராயர் வ்ருத்திவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தே கூசாகூடஅ ஆமெல் செல்லாநின்ற பராபவ-
ஸம்வத்ஸரத்து கற்கடகஞாயற்று [அமர]பக்ஷத்து பஞ்சமியுடி சநிவார-
மும் பெற்ற உத்திரட்டாதிநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தா-
ரொடி ஹாரவாஜமொத்ரத்து ஸூபலாயநஸூத்ரத்து ரிமஹாகாஸ்யாயரான
தாள்ளப்பாக்கம் அஹோபிலயங்கார் திருமலை[அ*]ய்யங்கார் புத்ரர் திருவெங்-
கடநாதருக்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை-
யானுக்கு தம்மிட உபயமாக பங்குனிமாத்தையில் அனுஷநக்ஷத்ரமுதல்
உத்தி[ராடநக்ஷத்ரம்]

2 வரையில் நடக்கும் [1]வையிவாஹிகோத்ஸவத்திருநாள் க க்கு நாள் நி க்கு
அமுதுசெய்தருளும் வகை முதல்திருநாளில் [2]ஸுத்தாந்நம் அங்குரார்-
பணத்துக்கு நெல்லு சு ५ அமுதுபடி ஈ ५ தெங்காய் ச செலை க
அற்சிக்க சந்தனம் பலம் உ [3]ஆ ஆ நெய் இலையமுது ா [நெய் உ
தயிர்] ூ [தெங்] உ பால் ூ [4]நவேத்யத்துக்கு சக்கரை
விசை வ ணாழிச்சரு க இருநாழிச்சரு உ சோமவாரதிமை பணம்
க ஸ்ரவணதிமை பணம் க அனுமாநம் பணம் க திருக்கல்லி-
யாணத்துக்கு மலைகுநியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும் திருமாமணி-
மண்டபத்தில் எறிஅருளி [வஸந்]தீக்க திருமஞ்சநத்துக்கும் குழம்பு
சாத்த சந்த-

3 நக்காப்பு [பலம் சு] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் நி திரு-
ணமத்துக்கு [5]கஸ்தூரி [6]நூ வ திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரதூள்
நூ வ பன்னிர்செப்பு ? அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சநப்படி
திருப்பொனகம் ச [உதயாஸநம் ச] அவல் உ ५ பொரி உ ५
தெங்காயி ல வாழைப்பழம் நி சந்தனம் பலம் ஈ ஆ ஆ நி
இலை ஆ ா திருவிதி எருந்தருளி திருஉஞ்சலில் எறிஅருளும்பொது
ஜியர் விண்ணப்பத்துக்கு அமுதுபடி உ ५ [7]நவேத்யத்துக்கு அக்-
காளிமண்டை [8]சரு ூ சக்கரை விசை [9]வ நாச்சிமார் இருவரும்

---

1. Read வைவாஹிகோத்ஸவ திருநாள்.
2. Read ஸுத்தான்நம்-ரழி.
3. Read அடைக்காயமுது.
4. Read நைவேத்யத்துக்கு.
5. Read கஸ்தூரி.
6. Read தூக்கம் = இடை = நிறை.
7. Read நைவேத்யத்துக்கு.
8. Read அரை-இருநாழி.
9. This figure stands for அரைக்-கால்.

[1]ஹங்ஸஜாதகபக்ஷி வாஹநத்திலெயும் பெருமாள் திருஉஞ்சலிலும் எறி-
அருளி பெருமாளும் ஞச்சிமாரும் ஒருவருக்கொருவர் திருமாலை
சாத்தியருளின பிந் ஞச்சிமா[ரும் பெருமாளும் உஞ்ச]-

4 லிலெ எறிஅருளின பிந் திருவடி விளக்க பால்ஆ க ५ [2]பஞ்சவன்ற-
பிடியில் திருவாலத்தி கண்டருளிஞப்பொலெ அமுதுசெய்தருளும்
அப்பபடி க இட்டலிப்படி க சுகியன்படி க ஆக படி ங அவல் உ
५ பொரி உ ५ தெங்காயி ம வாழைப்பழம் நிம சந்தனம் ல ங
[3]ஆஆ ாநிம இலெயமுது ஙா மிண்டு திருமாமணிமண்டபத்தில் எறி-
அருளி [4]முகுற்த்தவெளெயில் [5]அபிஜிந்முகுற்த்தத்துக்கு [6]ஓமத்துக்கு
[7]நெயி உ பொரிநெல்லு க ५ [8]ஓமச்சரு க [9]பரிசாகரத்துக்கு பணம்
உ திருக்காப்புஞணுக்கு பணம் [ங] மணியிங்மெலுக்கு [அற்சிக்க]
பணம் க அலங்காரத்துக்கு மெதித்த சந்தநம் பலம் க ஞச்சிமா-
ருக்குச் செலிக்கும் வெஷி உத்தரியம்[ஸ ச] [ஞச்சிமாரும்]

5 பெருமாளும் திருமுகமண்டலம் பாற்கிறத்துக்கு திரை குறுக்கெ பிடிக்-
கிறவனுக்கு அமுதுபடி உ ५ ஆசாரியற்கு ஹஹ்தமாதெ [10]கன்ற-
மாதெ [11]ஸ க தாரை வாற்கிறத்துக்கு [12]ஷுன்றபுஷ்பம் பணம் க
ஆசாரிய(ெ)தக்ஷிணை ஸ க [13]புணயாக(ெ)தக்ஷிணை பணம் க ஷ்வஷி-
ஹோத்ரம் பணம் க [14]மதுவற்கத்துக்கு நெயி உ தெந் உ பால் உ
தயிர் உ பஞ்சதாரை உ அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க
கொதிப்படி க மணெகரப்படி க ஆகப் படி ங அவல் ங ५ பொரி
ங ५ தெங்காயி உம் வாழைப்பழம் நிம மம்யொகதிருமஞ்சநத்துக்கு
[15]நெ ஞா[16] ஏஷ சந்தநம் பலம் ச களபம் பலம் நி கஷ்ரி [17]ஸ்ரீ-
வ கற்பூரம் ஸ்ரீ வ பன்னிர்செம்பு க திருமஞ்சநப்படி திருப்-

6 பொனகம் உம் திருச்சிவிகைப்படி திருப்பொனகம் ம [18]அற்தஜயகத்-
தளிகை க க்கு [19]இராஜாஙதிருப்பொனகம் சு திருக்கணமடை க
பெருமாளும் ஞச்சிமாரும் திருமரையில் எறிஅருளி திருவிதி எழுந்
தருளி அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை பருப்புவியல் உ

---

1. Read ஹம்ஸ-அாதக-
2. Read வம்அவண-ஃவீரியில்.
3. Read அடைக்காயமுது.
4. Read உ-ஹ்ம்தவேளெயில்.
5. Read சுஹிஜிந்-ஹ்ம்த-ஃத்துக்கு.
6. Read ஹோமத்துக்கு.
7. Read நெய்—நாழி.
8. Read ஹோஉ—அர-.
9. Read வரிஅாரகத்துக்கு.
10. Read க-ண-ஃமாதெ (ஓர் ஆபர-
ணம்.)
11. Read ரேகைபொன்.
12. Read ஷ்ண-ஃபுஷ்பம்.
13. Read புணயாக உக்ஷிண = வ-
ணயாஹவாஅந உக்ஷிண.
14. Read உயவக-ஃத்துக்கு.
15 Read நெல்லெண்ணெ.
16. Read உழக்கு-ஆழாக்கு.
17. Read தூக்கம் = நிறை.
18. Read சுய-ஃநாயகதளிகை.
19. Read ராஜாங்ந-திருப்போனகம்.

[1]உவதெரிசஙவெளையில் அப்பபடி க வ்ரஹாதிக்க சந்தனம் பலம் ய் [2]ஆஆ நிா இலையமுது ஊ [3]உ ல திருஞள் படிக்கு சந்தனவசந்தத்துக்கு மலைகுநியநின்றபெருமாளும் ஞச்சிமாரும் சாத்தியருள சந்தனம் பலம் நிய் வசந்தனுக்கு சந்தனம் பலம் நிய் ஆக பலம் ா [திருமஞ்சனத்துக்கு]ம் வசந்தனுக்கு நெல்லெண்ணை நி ५ [பயறுஅமுது ५ஊ]...வகை சந்தனம் இருக்கிற [பெற்கு பணம் ஈ திருப்பொனகம் க க்கு]

7 அமுதுபடி க ५ கொடிச்செலை க அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் ய உ திருமஞ்சனம் நெணை ஙூ சந்தனம் பலம் உ களபம் பலம் நி கஹ்ஹூரி ஈஊ வ கற்பூரம் ஈஊ வ பன்னிர்செம்பு ? ஓமத்துக்கு நெயி ஙூ திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச தளிகை திருப்பொனகம் உய் திருச்சிவிகைப்படி திருப்பொனகம் ய அலங்கார ணையகத்தளிகை க க்கு ராஜாஙதிருப்பொனகம் ய்உ ல திருக்கணமடை க [உ ல திருஞளில்].....செஷவாஹனத்திலும் மலைகுநியநின்றபெருமாளும் ஞச்சிமாரும் எறியருளி திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை பருப்புவியல் உ வ்ரஹாதிக்க சந்தனம் பலம் நி அடைக்காயமுது நிா இலையமுது ஊ ஈ ல திருஞள்ப்படிக்கு திருமஞ்சனப்படி

8 திருமஞ்சனம் நெ ஊ ஙூ சந்தனம் பலம் உ களபம் பலம் நி [திருமுகமண்டலத்துக்கு] கஹ்ஹூரி ஈஊ வ கற்பூரம் ஈஊ வ பன்னிர்செம்பு ? ஓமத்துக்கு நெயி உ அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச தளிகை திருப்பொனகம் உய் திருச்சிவிகைப்படி திருப்பொனகம் ய திருக்கணமடை க வ்ரஹாதிக்க சந்தனம் பலம் நி அடைக்காயமுது உாநிய் இலையமுது நிா.....திருப்பொனகம் சு மலைகுநியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும் வைகுண்டவிமானத்தில் எழுந்தருளி மிண்டு அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை பருப்புவியல் உ ச ல திருநாள் திருமஞ்சனம் நெ ஊ ஙூ சந்தனம் பலம் உ களபம் பலம் நி கஹ்ஹூரி தூக்கம் வ கற்பூரம் தூக்கம் வ பன்னிர்செம்பு [?] ஓமத்துக்கு நெயி உ பாயஷச்சரு [க]

9 [அமுதுசெய்தருளும்] திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச தளிகை திருப்பொனகம் உய் திருச்சிவிகை திருப்பொனகம் ய திருக்கணமடை க அப்பபடி க வ்ரஹாதிக்க சந்தனம் பலம் நி அடைக்காயமுது உாநிய் இலையமுது நிா திருமங்கலியத்துக்கு சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ா இலைஅமுது உா மலைகுநியநின்றபெருமாள் [4]ஹங்சவாஹனத்திலும் ஞச்சிமார் திருப்பல்லக்கிலும் திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை பருப்புவியல்

---

1. Read ய்ரவஉபஊஈவேளையில்.
2. Read அடைக்காயமுது.
3. Read இரண்டாந்திருஞள்.
4. Read ஹம்ஹவாஹனத்திலும்.

உ நி ல திருநாள் திருமஞ்சனம் [1]நெ ஊ ஏஸ சந்தனம் பலம் உ களபம் பலம் நி கவுரி தூக்கம் வ கற்பூரம் தூக்கம் வ பன்னிர்-செம்பு க [2]ஓமத்துக்கு நெயி உ பாயசச்சரு க அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச

10 தளிகை திருப்பொனகம் உய சிவிகைப்படி திருப்பொனகம் ய திருக்-கணமடை க அப்பபடி க சந்தனம் பலம் நி அடைக்காயமுது ஊறுய இலையமுது நி மலைகுநியகின்றபெருமாள் ஆனைகம்பிராணிலும் ஞச்சிமார் திருப்பல்லக்கிலும் திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு அமுது-செய்தருளும் பட்டணம் தொசை பருப்புவியல் உ ஞள் நி க்கு திருக்கைவழக்கம் தானத்தார் நிற்வாகம் யஉ க்கு ஸ ச பணம் அ ல வகை ச ? க்கு ஸ க பணம் ங ? திருப்பதியார் திருமடி-வளம் பணம் உ வைஷ்ணவகாரி பணம் உ சபையார் [3]மெனுயம் பணம் க ல திருமுங்காணிக்கை ஸ க பணம் நி ஆக ஸ அ பணம் க ? நம்பிமார் திருப்பரிவட்டம் சாத்த பணம் உ அனுசந்தானம் பணம் உ கங்காணிப்பான் பணம் உ தெவையாள் பணம் க.....

11 ...[விண்ண]ப்பஞ்செய்வாந் பணம் க [4][சகஸ்ர]ணமத்துக்கு [5]நிவ-ர்ஹம் [யஉ க்கு] பணம் சு [6]திருவெங்கடமாஹாற்மம் படிக்கிற அனந்த-[அ*]ய்யங்கார் வெங்கடத்துறைவார் பணம் க திருக்கல்லியாணத்துக்கு திருமாமணிமண்டபம் விதானிக்கவும் கைக்கொளர் பணம் ங சிப்பியர் பணம் க ? ஞர்ணூல் பணம் க ஞலு விதியிலும் ஞலு டமக்கம் கொடி பிடிக்க திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ஸ க பணம் உ கைக்கொளர் பணம் உ சிப்பியர் பணம் க ஞர்ணூல் பணம் ? ஞள் நி க்கு மண்டபத்துக்கு திருப்பளித்தாமத்துக்கு ரெகைப்பொன் க திருக்-கல்லியாணம் [பொரிக்கு] பணம் நி உஞ்சல் மண்டபத்தடி திரு-மெழுகு சாத்தவும் [7]மூக்கிடவும் பணம் க ஞச்சியார்திருமொழி பணம் க சிங்கமுறை பணம் உ குசவற்கு பணம் க [8]மெகறைசுரு-பம் பணம் க திருமங்கலியத்துக்கு [பெருமாளும்]ஞச்சிமாரும் உஞ்சலில் [எழுந்தருளும்பொது]

12 தெஷ்ஷிணை[9] [ரெகைப்பொன் உ].....ஸ்ரீபண்டா[ரத்துக்கு] வருமலை..... பணம் க [10]மூகுற்தம் இடுகிற [11]யியுணி அப்பயனுக்கு பணம் க ஞள் நி க்கு பந்தம் பிடிக்கிற கூலி ரெகைப்பொன் நி ஞள் நி க்கு திரு-விதிபந்தத்துக்கு [12]நெஷ்ணை நி [13]பு ய நி ள க்கு [ரெகைப்பொன் சு]

---

1. Read நெல்லெண்ணை-உழக்கு-ஆழாக்கு.
2. Read ஹோமத்துக்கு.
3. Read மெனுயம்=மேல்நாயகம்.
4. Read ஸஹஸ்ரநாமத்துக்கு.
5. Read நிவ-ர்ஹம்.
6. Read திருவேங்கட-ர்ஹாத்மியம்.
7. Read மூக்கிடவும்=கோலமிடவும்.
8. Read மேகரஷ்ஷருபம்.
9. Read ஷ்ஷிணை.
10. Read ர்ஹாத்ம-ர்ப்.
11. Read யியுணி=ஈயுண்ணி.
12. Read நெல்லெண்ணை.
13. Read ஐந்து-வட்டி—பதினைந்து மரக்-காலுக்கு.

.....ரெகைப்பொன் க பெருமாள் ஞச்சிமார் [மூகை][1] விட செலை க க்கு ரெகைப்பொன் [க].....கவூ[2]ரி [2]தூக்கம் க கற்பூரம் தூக்கம் க பன்னிர்செம்பு க சந்தனம் பலம் உ அமுதுபடி ம மரக்கால் நெய்அமுது [க மரக்கால்] பயறு ச மரக்கால் வெல்லவிசை நு பஞ்சதாரை விசை நு கறியமுது வகை நு மிளகு ரூ உப்பு [உ மரக்கால்] பிளி விசை ங தயிரமுது நு மரக்கால் பாலமுது நு மரக்கால் வாழைப்பழம் ஊநூ பலாப்பழம் ம.....

13 .....தெங்காயி நூ கடுகு ரூ சிரகம் உ வெந்தயம் ரூ [3]எலிம்பிச்சம்பழம் நூ ஆஆ ஈ அலைஆ உஈ மெகறைசுருபத்துக்கு பணம் சு கும்மரசுருபத்துக்கு[4] பணம் ங இந்த அங்கமணி சுமக்கிற சுமை கூலி ரெகைப்பொன் க பணம் ச ஆக யிவ்வகை [5]வைவாஹி-கொஷவதிருளுள் [6]க ல பாடியவெட்டைளுள் பொங்கல் வெளிக்கு திருவெங்கடகிஷ்ண்[7] எழுந்தருள திருமுக்காணிக்கை பணம் உ திருமணிவடம் [8]சொடு ஐசு க்கு ரெகைப்பொன் க பணம் சு பிள்ளங்குழல் ஙஐ க்கு பணம் உ திருப்பதியார் பணம் க சபையார் பணம் க நம்பிமார் பணம் க அணுசந்தானம் பணம் க கங்காணிப்பார்ந் பணம் க அமுதுசெய்தருளும் பாயஷம் உ வெண்ணை உ தயிர்சட்டி க பால் உ மரக்கால் வாழைப்பழம் நூ விசெஷதிவஷம் பங்குனி-உத்திரத்துக்கு அலைமெல்மங்கைநாச்சியார் திருமஞ்சனம் கொண்டருள நெணை ஊ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் உ [திருமஞ்சனம் கொண்டருளி ஆசெய்தருளும்] திருப்பொனகம் ச தளிகை திருப்பொனகம் உ திருக்கணமடை க அப்படி க.....

14 பன்னிர்செம்பு க மஞ்சள் விசை உ பருப்புவியல் உ சந்தனம் பலம் க ஆஆ நூ இலையமுது ஈ ஞானப்பிரான் ஆட்டைதிருமஞ்சனம் அற்பசிதிருவெணத்துளுள் பன்னிற்செம்பு க சந்தனம் பலம் க ஆஆ நூ இலையமுது ஈ பருப்புவியல் உ [9]சித்திரைமாஹெயில் பெரியதிருமலி[அ*]ய்யங்கார் ஆட்டை திருநசஷதிம் மிறுகசிருஷத்துக்கு பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ மஞ்சுகரப்படி க சந்தனம் பலம் க ஆஆ நூ யிலையமுது ஈ அற்பசிமாத்தையில் அபரபசஷத்து திறயொதெசியில் திருவெங்கட[அ*]ய்யங்கார்

15 திருத்தாயார் திருமலம்மங் ஆட்டை திருதிவஷத்துக்கு பருப்புவியல் உ திருக்காற்றிகைளுள் தூப்பில் பிள்ளை திருநசஷதித்துக்கு பருப்புவியல் ங சந்தனம் பலம் உ ஆஆ ஈ இலையமுது உஈ ஆநிமாத்தையில்

---

1. Read மூகை=மறைக்க.
2. Read தூக்கம்=இடை.
3. Read எலுமிச்சம்பழம்.
4. Read கும்மரவூருபத்துக்கு.
5. Read வெவாஹிகோஷ்வ-
6. Read ஒன்றும்.
7. Read திருவேங்கடவூஷ்ன்.
8. Read சொடு=ஜோடி=ஜதை.
9. Read சித்திரைமாஹத்தில்.

பூவ-ரெவதீத்து சதுற்த்திஞள் தம்மிடய தமையனூர் திருவெங்கடப்-
பன் திருதிவசத்துக்கு பருப்புவியல் உ மஞைகாபடி க சந்தனம்
பலம் க அடைக்காயமுது ரூய இலையமுது ஈ மாசி[மாத்தையில்]
பூவ-ரேபசூத்து சதுற்திஞள் தம்மிட பெரியதெரப்பனூர் [நர]சய்யங்கார்
திருதிவசத்துக்கு பருப்புவியல் உ வைகாசிவிசாகம் அஹமயங்கார்
திருநசூத்தம் பருப்புவியல் உ [1]லசூ-மிசஹச்றனுமாற்சனைக்கு படி க
திருமுகவாச(ய)லுக்கு திருப்பளித்தாமம் எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கும்
அற்சிக்கிற நம்பிமாற்கும் மாசம் க க்கு பணம் ரூ ஆக ஹூ க
க்கு ரெகைப்பொன் சு திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன்

16 பாடியவெட்டைனுள் [2]கொவிந்தகிஷ்ணன எழுந்தருளப்பண்ண திருமுந்-
காணிக்கை பணம் உ திருமணிவடம் சொடு ரூசு க்கு ரெகைப்பொன்
க பணம் சு பில்லங்குழல் ரூய க்கு பணம் உ திருப்பதியாற்கு
பணம் க சபையாற்கு பணம் க க்ங்காணிப்பாங் பணம் க அமுது-
செய்தருளும் பாயசம் உ வெண்ணை வ தயிர்சட்டி க பால் உ
மாக்கால் வாழைப்பழம் ரூய ஆக இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
[திருவிடையாட்டமாக] விட்ட கொண்டவிட்டுச்சிர்மையில் செந்த-
[ஸ்ரு] [கிரமம் க க்கு ரெகை கட்டி வராகன் ரூா] மல்லவரம்
கிரமம் க க்கு ரெகை கட்டி வராகந் ரூஉ க்கு.....இவ்வகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின வ ஸ்ரீதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு ஞலி-
லொன்றும்.....

17 .....திருப்பொனகம் ஒன்றும் பருப்புவியல் க ம் ஞயகதளிகை ஒன்றும்
தொன்மையாக தாம் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு வினியொகம் பண்ணக்-
கடவாகவும் நின்றது பூவ-ரத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாக-
வும் இப்படிக்கு தம்மிடைய சந்தானபரம்பரை சணராதியவரை நடக்-
கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இதெ ஸ்ரீவெஷ்ணவஸ்ரீ வ

Translation

1. May there be prosperity, Hail! we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed on stone in favour of Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkaṭanāthar,[3] son of Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār, who was the son of Tāḷḷapākkam Annamayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyanasūtra, and Ṛik-śākhā on Saturday,[4] combined with the star Uttiraṭṭādi, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Kaṛkaṭaka (Āḍi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman

1. Read ஶ்ரீமஹாராஜ-ரீனக்கு. 2. Read கோவிந்தகிஷ்ணன.

NOTE 3 :—He was the author of Ashṭa-Mahishī-Kalyāṇamu (in Telugu). [Published by Tirupati Dēvasthānam.]

NOTE 4 :—17th July 1546 A.D. is the equivalent English date.

Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Śadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-16. since you have granted these 2 villages, viz., Śēndalūru situated in Koṇḍavīḍu-śīrmai yielding an annual income of 500 Gaṭṭi-varāhan (gold coins) and Mallavaram yielding an annual income of 120 Gaṭṭi-varāhan, as tiruviḍaiyāṭṭam (the temple villages of Śrī Vēṅkaṭēśa) for the purpose of conducting Vaivāhikōtsavam (Marriage festival) for Śrī Vēṅkaṭēśa for 5 days commencing from the day of the star Anūrādhā and ending with the day of the star Uttirāḍham, occurring in the month of Paṅguni as your ubhaiyam, and as we are authorised to collect the income from these two villages the following supply of articles shall be supplied from the temple-store :—

(1. List of ubhaiyam for Marriage festival at Tirumalai).

[A. List of articles for the first day of Marriage festival] :—

6 marakkāl of paddy, 3 marakkāl of rice, 4 cocoanuts, and 1 cloth for conducting the Aṅkurārpaṇam ceremony on the first day of the Marriage festival, 3 marakkāl of rice, 4 cocoanuts, 1 cloth, 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for archanā ; 2 nāḻi of ghee, 2 nāḻi of curds, 1 nāḻi of honey and 2 nāḻi of milk ; ¼ vīśai of sugar for naivēdyam (offerings) ; 1 pot of 4 nāḻi-charu (prasādam), 2 pots of 2 nāḻi-charu each, 1 paṇam for Śōma image, 1 paṇam for Brahma image and 1 paṇam for anugraham (blessing) ;

6 palam of chandanam for distribution and tirumañjanam to be performed to Śrī Malaikuniyaniṉṟa Perumāḷ and Nāchchimār while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam for the Marriage function ; 5 palam of chandanam for kaḻabham decoration, ¼ paṇa-weight of musk for His tirunāmam, (Ūrdhvapuṇḍram) ¼ paṇa-weight of refined camphor for the decoration of His face and ½ rose-water vessel ;

4 tiruppōnaka-taḻigai to be offered as tirumañjaṇa-paḍi along with 4 dadhyōdana-taḻigai, 2 marakkāl of aval-prasādam, 2 marakkāl of pori-prasādam, 10 cocoanuts, 50 plantains, 3 palam of chandanam, 50 areca nuts, and 100 betels ;

2 marakkāl of rice for Viṇṇappam officer (known as Jīyar, requesting the divine permission for the function) while seated in the Swing after the procession through the streets ; and 1 pot of akkāḻimaṇḍai-charu prasādam prepared with 2 nāḻi of rice and ⅛ vīśai of sugar for naivēdyam ;

1 marakkāl of milk for the purpose of washing His holy feet while seated in the swing along with His consorts after the exchange of garlands with each-other while they (the two consorts) seated on Hamsavāhanam and Chātaka pakshi vāhamam ;

1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 2 marakkāl of aval-prasādam, 2 marakkāl of pori-prasādam, 10 cocoanuts, 50 plantains, 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts, and 300 betels to be offered after Karpūra-hārati is over while seated in Pañchavarna-pīṭham (bridal chair with patterns set with five kinds of coloured flour);

1 nāḻi of ghee, 1 marakkāl of pori and 1 pot of hōma-charu offering for hōmam to be performed on abhijin-muhūrtam (an auspicious hour for marriage) while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam (front maṇṭapam in Tirumalai temple near Baṅgāru-vākili[1]) after the procession through the streets at Tirumalai;

2 paṇam for parichārakan (religious servants), 3 paṇam for tirukkāppu-nāṇ (kaṅkaṇam or sacred thread), 1 paṇam for archanā while seated on the bridal seat, 1 palam of perfumed chandanam for decoration, 4 rēkhai-pon for silk garments, 4 marakkāl of rice for the person engaged in arranging the curtain between the Lord and His two consorts for darśanam, 1 rēkhai-pon for the Āchārya (priest) for hasta-mātrai and karṇa-mātrai (the ornaments for the hands and ears), 1 paṇam for the gift of the divine consorts with libations of water as svarṇapushpam, 1 rēkhai-pon for Āchārya-dakshiṇā, and 1 paṇam for Puṇyāha-vāchana-dakshiṇā, 1 paṇam for Śrī-śūkta-dakshiṇā;

2 nāḻi of ghee, 1 nāḻi of honey, 1 nāḻi of milk, 1 nāḻi of curds and 1 nāḻi of refined sugar for Madhuparka-samarpaṇā; 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 1 manōhara-paḍi, 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of pori, 20 cocoanuts and 50 plantains to be presented on this occasion;

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil and 4 palam of chandanam for Gandhōdaka-tirumañjanam (chandana-abhishēkam), 5 palam of chandanam for kaḻabham decoration, ¼ paṇa-weight of musk, ¼ paṇa-weight of refined camphor and 1 rose-water vessel;

20 tirumañja-paḍi-tiruppōnaka-taḻigai, 10 tiruchchivikai-paḍi tiruppōnaka-taḻigai and 1 ardhanāyaka-taḻigai comprising 6 rājāna-tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered after tirumañjanam;

2 paṭṭaṇam-ḍōśai paruppuviyal-paḍi to be offered to Perumāḷ and His consorts while seated in Tirumarai (wedding chamber) after the night-procession through the streets at Tirumalai and

1 appa-paḍi to be presented along with 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels on the occasion of worshipping the star Dhruva shining in the sky;

NOTE 1 :—It is designated by the temple trustees and others as Vaikundan-tiruvāśal during the time of Sāḷuva Narasiṁha. Vide. Tirupati Dēvasthānam Inscriptions Vol. II, No. 13.

[B. List of articles for the second day of Marriage festival]:—

50 palam of chandanam for the decoration of Śrī Malaikuniya-ninṟa-Perumāḷ and His two consorts during chandana-Vasantōtsavam to be conducted on the 2nd day of the Marriage festival ; 50 palam of chandanam for distribution among the devotees during the procession of the above-said chandana-Vasantōtsavam ;

5 marakkāl of gingelly-oil and 2 nāḷi of green gram for Vasanta-tirumañjanam, 3 paṇam for the distributor of chandanam, 1 marakkāl of rice for the preparation of 1 tiruppōnaka-taḷigai, 1 cloth for the flag, 12 paruppuviyal-paḍi for offering ; 1 āḻākku of gingelly-oil and 2 palam of chandadam for tirumañjanam to be conducted after Vasanta-tirumañjanam, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, ¼ paṇa-weight of musk, ¼ paṇa weight of refined camphor and ½ rose-water vessel ; 4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taḷigai tiruppōnakam, 10 tiruchchivikai-paḍi tiruppōnakam, 1 alaṅkāra-nāyaka-taḷigai comprising 12 rājāna-tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered after tirumañjanam ;

2 paṭṭaṇam-dōśai paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 500 area-nuts, and 1000 betels to be presented after the night-procession while Śrī Malaikuniyaninṟa Perumāḷ and His consorts seated in Śēshavāhanam on the 2nd day of the Marriage festival ;

[C. List of articles for the third day of Marriage festival]:—

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the 3rd day of Marriage-festival, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, ¼ paṇa-weight of musk for His face, ¼ paṇa-weight of refined camphor, and ½ rose-water vessel ; 1 nāḷi of ghee for hōmam ;

4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taḷigai tiruppōnakam, 10 tiruchchivikai-paḍi tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered after tirumañjanam along with 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts, and 500 betels for distribution during Āsthānam.....6 tiruppōnakam taligai.....

2 paṭṭaṇam-dōśai paruppuviyal paḍi to be offered after the night-procession while Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ and His consorts seated in Vaikuṇṭha-Vimānam on the 3rd day of the Marriage festival ;

[D. List of articles for the fourth day of Marriage festival]:—

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the 4th day of the festival, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, ¼ paṇa-weight of musk, ¼ paṇa-weight of refined camphor, and ½

rose-water vessel; 1 nāḻi of ghee and 1 pot of pāyasa-charu-prasādam for hōmam;

4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taḻigai tiruppōnakam, 10 tiruchchivikai-paḍi tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, and 1 appa-paḍi to be offered along with 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts, and 500 betels for distribution; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betels to be distributed among the Sumaṅgalis (married women);

2 paṭṭaṇam-dōśai paruppuviyal-paḍi to be offered after the night-procession while Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ on Hamsa-vāhaṇam and His two consorts in palanquin seated on the 4th day of the Marriage festival;

[E. List of articles for the fifth day of Marriage festival]:—

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the 5th day of the festival, 5 palam of chandanam for kaḻabham decoration, ¼ paṇa-weight of musk, ¼ paṇa-weight of refined camphor and ½ rose-water vessel; 1 nāḻi of ghee and 1 pot of pāyasa-charu for hōmam;

4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taḻigai-tiruppōnakam, 10 palanquin-paḍi-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, and 1 appa-paḍi to be offered along with 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels;

2 paṭṭaṇam-ḍōśai paruppuviyal-paḍi to be offered after the night-procession while Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ on Ānai-nambirān (elephant vehicle) and His two consorts in palan-quin seated on the 5th day of Marriage festival;

[F. List of Sundry expenses for the Marriage festival]:—

4 rēkhai-pon and 8 paṇam to be paid to the 12 nirvāham (management) of the Sthānattār (temple trustees) and 1 rēkhai-pon and 3½ paṇam to the 4½ vagai (officials of the trustees) during these 5 days of Marriage festival, 2 paṇam for tirumaḍi-vaḻam services rendered by the residents of Tirupati, 2 paṇam for Vaishṇavakāri, 1 paṇam for Mālnāyakam (superintendent of the Sthārattār) and 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering); altogether 8 rēkhai-pon and 1½ paṇam; 2 paṇam to Nambimār (Archakas or temple priests) for Pari-vaṭṭa-samarpaṇai, 2 paṇam for Anusandhānam, 2 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Tēvaiyāḷ (temple cooks),.....1 paṇam for Viṇṇappam-śeyvār, 6 paṇam to the 12 nirvāham of the Sthānattār for conducted Sahasra-nāmārchanā (worship with 1000 appellations of God), 1 paṇam to Vēṅkaṭattuṟaivār, son of Anantayyaṅgār, engaged in reading Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam, 3 paṇam for the kaikōḷar (temple servants) for the decoration of Tirumāmaṇi-maṇṭapam (where the Marriage festival takes place) 1½ paṇam for Śippiyar (artisan), 1 paṇam for fibre, 1 rēkhai-

pon and 2 paṇam to Tiruppaṇipiḷḷai (temple repairer) for the arrangement of drums and flags in the four main streets at Tirumalai, 2 paṇam to Kaikkōḷar, 1 paṇam to Sippiyar and ½ paṇam for fibre; 1 rēkai-pon for the flowers for decoration of the Marriage-maṇṭapam, 5 paṇam for pori, 1 paṇam for the decoration of the Swing-maṇṭapam, 1 paṇam for the recitation of Nāchchiyār-tirumoḻi (Tamil work of Śrī Gōdādēvī or Āṇḍāḷ), 2 paṇam to singamuṟai (fuel suppliers), 1 paṇam for potters, 1 paṇam for mākarai-svarūpam (baskets), 2 rēkhai-pon for dakshiṇā intented for Sumaṅgalis (married women) while Perumāḷ and Nāchchimār seated in swing,... 1 paṇam .... to the Śrī-Bhaṇḍāram, 1 paṇam to Īyuṇṇi Appā for fixing the muhūrtam (auspicious hour), 5 rēkhai-pon for torch-bearers during this festival, 6 rēkhai-pon for 5 vaṭṭi and 15 marakkāl of gingelly-oil for torches, 1 rēkhai-pon for..... 1 rēkhai for the cloths intented for covering the face of Perumāl and Nāchchimār before the auspicious hour,.....1 paṇa-weight of musk, 1 paṇa-weigh of refined camphor, 1 rose water vessel and 20 palam of chandanam; 10 marakkāl of rice, 1 marakkāl of ghee, 4 marakkāl of green gram, 5 vīśai of jaggery, 5 vīśai of refined sugar, 5 kinds of vegetables, 2 nāḻi of pepper, 2 marakkāl of salt, 3 vīśai of tamarind, 5 marakkāl of milk, 250 plantains, 10 jack-fruits,.....50 cocoanuts, 2 nāḻi of mustard, 1 nāḻi of cumin, 2 nāḻi of fenugreek, 50 lemons, 1000 areca-nuts, 2000 betels, 6 paṇam for mākaraisvarūpam (baskets), 3 paṇam for Kummara-svarupam (pots) and 1 rēkhai-pon and 4 paṇam to the bearers of the aṅgamaṇi articles (dowry);

In the above manner the above-said Marriage festival shall be conducted from the temple funds every year as the ubhaiyam of Tāḻḻapākam Tiruvēṅkaṭanādhar.

(2. List of ubhaiyam for Hunting festival in the temple at Tirmalai) :—

2 paṇam to be paid to the temple-councillors as tirumunkāṇikkai (cash offering) for the purpose of conducting Hunting festival for Tiruvēṅkaṭa-Kṛishṇan abiding in Tirumalai temple on poṅgalveḻi-land, 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 16 necklaces (tirumaṇi vaṭam), 2 paṇam for 30 flutes, 1 paṇam for Tirupati residents, 1 paṇam for Sabhaiyār, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, and 1 paṇam for kaṅgāṇippān and

2 pāyasa-taḻigai, 1 nāḻi of butter, 1 pot of curds, 2 marakkāl of milk and 50 plantains to be offered to Tiruvēṅkaṭa Kṛishṇan on the day of Hunting festival;

(3. List of ubhaiyam for Paṅguni-Uttiram festival at Tirumalai) :—

1 uḻakku and 1 nāḻi of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār (the divine consort of Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of Paṅguni-Uttiram festival;

4 tiruppōnakam, 20 taḷigai-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai and 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār immediately after tirumañjanam along with 1 rose-water vessel, 2 vīśai of turmeric, 2 paruppuviyal-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 50 betels ;

(4. List of ubhaiyam for Śrī Varāhasvāmi abiding at Tirumalai) :—

1 rose-water vessel, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels and 2 paruppuviyal-taḷgai to be presented to Śrī Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi abiding at Tirumalai) on the day of the star Śravaṇam, occurring in the month of Aṟpaśi, being His Āṭṭai-tirunakshatram (annual birthstar) ;

(5. List of ubhaiyam for Periya Perumāḷ, Śrī Vēṅkatēśa) :—

2 paruppuviyal-paḍi, 1 mahōhara-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels to be offered to Periya Perumāḷ (Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān) on the day of the star Mṛigaśīrsham, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār ;

2 paruppuviyal-paḍi, to be offered on the 13th solar day of the dark fortnight of the Aṟpaśi month, being the annual ceremony of Tirumalamman, the mother of Tāḷḷapākam Tiruvēṅkaṭayyaṅgār ;

3 paruppuviyal-paḍi, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented on the day of the star Kṛittikai,[1] being the annual birth-star of Tūppul-Piḷḷai (Śrī Vēdāntadēśika);

2 paruppuviyal-paḍi, 1 manōhara-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels to be presented on the 4th solar day of the bright fortnight of the Āni month, being the annual ceremony of your elder brother, Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkaṭappan ;

2 paruppuviyal-paḍi to be offered on the 4th solar day of the bright fortnight of the Māsi month, being the annual ceremony of your paternal uncle, Tāḷḷapākkam Narasayyaṅgār ;

2 paruppuviyal-paḍi to be presented on the day of the star Viśākham, occurring in the month of Vaikāśi, being the annual birth-star of Tāḷḷapākam Annamayyaṅgār ;

1 paruppuviyal-paḍi to be offered to Śrī Lakshmīdēvī (Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār, adorning the bosom of Śrī Vēṅkaṭēśa) during the worship of Lakshmī-sahasra-nāmārchanā ;

6 rākhai-pon to be paid yearly at the rate of 5 paṇam per month to the Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas, decorating tirumukha-vāśal

---

NOTE 1 :—The star is wrongly engraved in original. It must be Tiruvōṇam or Śravaṇam, occurring in the month of Puraṭṭāśi, being the annual birth-star of Śrī Vēdāntadēśika as mentioned by Prativādi-Bhayaṅkaram Aṇṇā in his Saptati-ratna māḷikai as (वेंकटमहीध्रपति-तीर्थदिनभूते).

(modern Baṅgāru-vākili) with flowers, and Nambimārs (temple-priests) engaged in worship ;

(6. List of ubhaiyam for Śrī Gōvindarājan in Tirupati) :—

2 paṇam to be paid to the temple-councillors as tirumun-kāṇikkai for the purpose of conducting Hunting festival for Gōvinda-Kṛishṇan, abiding in the temple of Śrī Gōvindarājan, 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 16 necklaces (tirumaṇi-vaṭam), 2 paṇam for 30 flutes, 1 paṇam for Tirupati-residents, 1 paṇam for Sabhaiyār, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, and 1 paṇam for kaṅkāṇippān, and

2 pāyasa-taḷigai, 1 nāḷi of butter, 1 pot of curds, 2 marakkāl of milk, and 50 plantains to be offered to Śrī Govindarājan and Śrī Kṛishṇan on the day of Hunting festival in Tirupati

17. Out of the preparations offered.....you are entitled to distribute 1 tiruppōnaka-prasādam, 1 paruppuviyal and 1 nāyaka-taḷigai prasādam among the devotees as free gift. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 72.

(No. 406—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 —கணூ[ரு]கணூ யொகிகொடி ஜிவதுக்கெல்லாம் [ரு][சுஷ்ரூ]பாலகாக பாங்கு-நாட்டு வெள்ளாழரில் சிங்கநல்லப்பன் புத்ர் செவ்வுயக்கர் பொலி-யூட்டு வ—

Translation

This is an extract of poliyūṭṭu charity made by Śevvu-Nāyakkar,[1] son of Śiṅga-Nallappan of Veḷḷāḷar caste residing in Pāṅgu-nāḍu (Prāgnāḍu or eastern country) and the protector of all living creatures coming from various wombs.

Note 1 :—The gift made by this Śevvu-Nāyakkar is registered in No. 86 of this volume.

No. 73.

(No. 120—G. T.)

[On the south base (inner right side) of the first gōpuram in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 ஸ்ஹஷ்ரீ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர—

2 ராயர் வ்யவிராஜ்யம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாப்தம் சார—

3 விற்சிகனயற்று பூற்வபக்ஷத்து தசமியும் புதவாரமும்—

4 தானத்தாரொம்[1] நப்பிமாரில் காசிபமோத்த்[2] வயிகாநச[3]—

5 கொவிந்தர் அப்பயன் வெங்கடத்துறைவாற்கு சிலாசாஸநம்—

6 [திரு]ப்பள்ளிஎழிச்சினுள் முப்பதில் அமுதுசெய்யும் திருப்பொநகம் நூல—

7 மலைநின்றபெருமாள் கொவிந்தர் உபயமாக சங்கிறமத்து[4]—

Translation

1–5. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Appayyan Vēṅkaṭattuṟaivār, the son of Gōvindar of Kāśyapa-gōtra and Vaikhānasa sūtra, and, one of the Nambimārs (Tirumalai temple priests or Archakas) on Wednesday, combined with the star..... being the 10th solar day of the bright fortnight of the Vṛiśchika (Kārtikai) month in the year.....while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra (Sadāśivarāya Mahārāyar) was ruling the kingdom, to wit,

5–7. 30 tiruppōnakam (poṅgal taḷigai) to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 30 days of tiruppaḷḷi eḻuchchi as Dhanurmāsa-pūjā,.....to be presented as the ubhaiyam of Malainiṉṟaperumāḷ Gōvindar on the day of Makara-saṅkramam—

No. 74.

(No. 507—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஒ ஸ்ஹஷ்ரீ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர
ஸ்ரீவிரவ்ரதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் வ்ரதுவிராஜ்யம்
பண்ணிஅருளாநின்ற சகாப்தம் சாரசுஅ நுமெல் செல்லாநின்ற பரா-
ஜவஸங்வத்ஸரத்து

2 கற்கடகனயற்று அபரபக்ஷத்து துவா(தி)தசியும் சுக்கிறவாரமும் பெற்ற
[ஹஸ்தநக்ஷத்]தத்துளுள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம் திருப்பதியில்
எம்பெருமானடியாரில் திப்பசாநி மகள் திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கு

---

1. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
2. Read காஸ்யபகோத்ரத்து.
3. Read வைகாநஸஸூத்ரத்து.
4. The rest of the inscription is covered by a maṇṭapam.

3 தற்மஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையாதும் அலமெல்-
மங்கைநாச்சியாரும் தன்ன அபிமானித்து திருவெங்கடமாணிக்கம்
என்று பெர் குடுக்கையில் [பொட்டிலப்பாடி] திம்மய-

4 தெவம(ர)ஹாராஜாவும் ஙங்களும் தனக்கு தண்டிகை இடுகையில் தனக்கு
ஙங்கள் திருவெங்கடமுடையான் அலமெல்மங்கைநாச்சியார் திருக்கை-
வழக்கமாக திருவெங்கடமுடையான்

5 ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் ஆஹாரத்தில் முந்தின சந்தியிலெ அள்ளு
அழிவு பொகாமல் ஞள்வழி ஒரு தளிகை ஆஹாரமும் ஸ்ரீகொவிந்தப்-
பெருமாள் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் ஆஹாரத்தில்

6 முந்தின சந்தியிலெ அள்ளு அழிவு பொகாமல் ஞள்வழி ஒரு ஆஹார-
மும் ஆக திருமலெ திருப்பதியில் அள்ளு அழிவு பொகாமல் ஞள்-
வழி இரண்டு தளிகை ஆஹாரத்தில் திருமலெமெல்

7 மதகையெரியில் தாம் பண்ணிவித்த அலமெல்மங்கைஙாச்சியார் தொட்டத்-
துக்கு ஆஹாரம் க ஒ திருப்பதியில் முந்தின சந்தியில் தன்னிட
அகத்துக்கு பிறஹாரம் க ஆக பிறஹாரழி

8 இரண்டு நடத்திவரக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தன்னிட சந்தானபரம்-
பரை சந்திராதித்யவரை நடத்திவரக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு சம்ம-
தித்து தற்சாசனம் பண்ணி-

9 குடுத்தொம் திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கு திருமலெயில் ஞானத்தாெழி
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவாசெஷ் ஒ

Translation

1–3. May it be prosperous, Hail! This is the Dharma-śāsanam (record of free gift) executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvēṅkaṭa-Māṇikkam, daughter of Tippasāni, one of the Emperumāna-ḍiyārs (temple damsels), residing in Tirupati on Friday,[1] combined with the star Mṛigaśīrsham, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Kaṛkaṭaka (Āḍi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–8. since you are named as Tiruvēṅkaṭa Māṇikkam by the grace of our Lord Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Goddess Alarmēlmaṅgai, Poṭlapāḍi Timmarāja (the provincial chief) and we (the trustees of Tirumalai temple) have granted you a daṇḍikai (palanquin) as a token of honor; and

We shall deliver 1 full prasādam daily, without aḷḷu and aḷivu, (a portion of prasādam to be given to the temple servants) to your house situated in Tirupati and shall deliver 1 full prasādam daily to the cultivator of your flower-garden, known as Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār flower-garden, situated below the Madagai-ēri (an irrigation tank) at Tirumalai out of the two prasādam granted by us as a free gift to you, viz., 1 prasādam offered daily to

NOTE 1:—This day corresponds to 23rd July 1546 A. D.

Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār during first sandhi (worship) at Tirumalai and 1 prasādam offered daily to Śrī Gōvindarājan in Tirupati during first sandhi (worship).

8–9. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun-shine.

In the above manner this Dharma-śāsanam is executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvēṅkaṭamāṇikkam with the assent of the Śrīvaishṇavas.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 75.

(No. 653—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ఒ ఴ్ఱ ఽవ్ఱ ¹ఴ్ఱవ్ళి శ్రీఽఱ ఽహామండ-

2 లెఴ్ఱ ²రాజాధిరాజ రాజపరమెఴ్ఱ పూర్వ (ఏ)దక్షిణ ³పశ్చిమ ఉత్తర-
వముద్రాధిపతి⁴ శ్రీవీరవ్యాస శ్రీవీర సదాశివరాయ(ర్) ఽహారాయర్
వ్యవీవిరాజ్యం పణ్ణిఅరు-

3 ళానిన్ఱ వకాఖవ్వుం శుశాశుయ[అ] ఱుమెల్ చెల్లానిన్ఱ పాఽవవం-
వచ్చరత్తు సింగణయట్రు అపరపక్షత్తు తృతియయుం శుక్రివారమూం
పెట్ర పూరట్టాదినక్షత్ర-

4 త్తుణుళ్ తిరుమలయిల్ వ్యాసత్తారొం [శు]క్ల[య*] మొదత్తు ఆప-
వ్యుత్పక్షత్తు [యజ్ఞోపాకా]ధ్యాయాన శ్రీమఱుమహామండలెఴ్ఱ
మారురాజ్ఞ [రామ]రాజావిఱు పుత్ర ⁵సిపతిఒపు-

5 ళఴ్ఱరాజావుక్కు శిలాశాఽవనం పణ్ణిక్కుడుత్తపడి తిరువెంకడముడై-
ఆణుక్కు తంమిడ ఉపయమాక ళుళ్వళి అముదుసెయ్దరుళుం జ్ఞా-
ణుప్పడి కళ ళుళ్వళి అముదు-

6 సెయ్దరుళుం వెళ్ళైతిరుప్పొణకం అ ఆఁ ఆఁ ఈ ఇఁ ఈ ఆఁ ఊ చంద-
నం పలం ఒ (క్కు)ం అముదుసెయ్దరుళుంపడిక్కు విట్ట మెలడై
[నాడు] కొమకరైసిర్మైయిల్ పెరుర్ఽ[ర]మం క క్కు కట్టివారాకన్
మున్ణూఱుం

7 శ్రీపండారత్తిలె సెలుత్తిక్కొండు ఇన్త ముదల్ కొండు తిరువెం-
కడముడైయాం ళుళ్వళి అముదుసెయ్దరుళుం జ్ఞాణుప్పడి క క్కు
పాల్ ఒ మరక్కాల్ పంచదారై విసై క కర్పూరం

---

1. Read ఴ్ఱవ్ళి.
2. Read ఴ్ఱరాజాధిరాజ.
3. Read వశ్చిఒ-
4. Read ఉత్తర వ్యాఽహారాధివతి.
5. Read శ్రీవతి ఒవెఱుఴ్ఱ రాజా-
వుక్కు.

8 தூக்கம் [உ].....ளள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொகுகம் அ க்கு அமுதுபடி அ மரக்கால் நெய்ஆ உ தயிர் இருநாழி உரி [பயறு இருநாழி உரி] உப்புஅமுது பிளகுஅமுது கறிஅமுது [சுமை க] ஆக ஹ்ய க க்கு ளள் நூகசுயடு க்கு பால் நுயசு வட்டி ய மரக்கால் பஞ்சதாரை விசை நூகசுயடு

9 கற்பூரம் தூக்கம் [ாஅயஉ உ] அமுதுபடி ாசயசு வட்டி நெய் அமுது ச வட்டி யக மரக்கால் தயிர் அமுது சு வட்டி யசு மரக்கால் இருநாழி உரி பயறு சு வட்டி யசு மரக்கால் இருநாழி உரி உப்பு-அமுது உ பு டு மரக்கால் இருநாழி உரி பிளகு அமுது யக மரக்-கால் நாழி உரி ஆழாக்கு கறி [அமுது] சுமை [நூகசுயடு ஆக] இவ்-

10 வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதிக்கடவதாகவும் அமுது-செய்தருளின ஜ்ஞன்னுப்படியும் பிறஞாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ளலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-

11 மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட வுந்தானபாம்பரை சந்திரூதித்யவரை நடக்-கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவ-ரெசூஷ் உ

Translation

1–5. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīpati Ōbaḷēśvararāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍaḷēśvara Mārurāju Rāmarāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba sūtra and Yajuś-śākhā, on Friday,[1] combined with the star Pūraṭṭāḍi, being the 3rd solar day of the dark fortnight of the Simha (Āvaṇi) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahā-maṇḍalēśvara Rājādhirāja Rājaparamēśvara Pūrva-dakshiṇa-Paśchima-uttara-samudrādhipati Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5–10. since you have granted the village Pārūr situated in Kōma-karai śīrmai yielding an annual income of 300 gaṭṭivarāhan (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 1 junnu-paḍi and 8 veḷḷai-tiruppōnakam taḷigai, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam daily as your ubhaiyam, and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the daily preparation of 1 junnu-paḍi 2 marakkāl of milk, 1 vīśai of refined sugar, ½ paṇa-weight of refined camphor..... ; and towards 8 veḷḷai-tiruppōnakam-taḷigai 8 marakkāl of rice, 1 nāḷi of ghee, 2 nāḷi and 1 uri of curds, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, 1 basket of vegetables, salt and pepper ;

NOTE 1 :—13th August 1546 A.D. is the equivalent date of the Christian era.

for the preparation of 365 junnu-paḍi yearly (a kind of pāyasam or Tiraṭṭippāl) 36 vaṭṭi and 10 marakkāl of milk, 365 viśai of refined sugar and 182½ paṇa-weight of refined camphor ; and towards 2920 veḷḷai-tiruppōnakam taḷigai to be offered yearly 146 vaṭṭi of rice, 4 vaṭṭi and 11 marakkāl of ghee, 6 vaṭṭi, 16 marakkāl, 2 nāḻi, and 1 uri of curds, 6 vaṭṭi, 16 marakkāl, 2 nāḻi, and 1 uri of green gram, 2 vaṭṭi, 5 marakkāl, 2 nāḻi, and 1 uri of salt, 11 marakkāl, 1 nāḻi, 1 uri, and 1 āḻākku of pepper and 356 baskets of vegetables.

In this manner all these articles shall be supplied from the temple-store for conducting this ubhaiyam in the name of the donor.

10–11. You are entitled to receive the quarter share of the offered junnu-prasādam (Tiraṭṭippāl) and veḷḷai-tiruppōnaka prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaisṇavas protect !

No. 76.

(No. 502—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஒ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர பூவ-3(ி)த-
கஷிண பச்சிம உத்திர ஸமுத்ராதிபதி ஸ்ரீவீர சதாசிவராய(ர்)மஹரா-
ஜாயர் பூதுவிராஜ்யம்

2 பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாவ்டி கூசாகூ0அ நுமெல் செல்லாநின்ற பரா-
ஹவஹ0வற்சரத்து சிங்கஞயற்று அபரபக்ஷத்து ஸுத்தமியும் புதவார-
மும்-

3 பெற்ற ரொகிணிநக்ஷத்திரத்துளுள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரம் பாக்குற
திருமலம்மனுக்கு சிலாவாஹனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட-
முடையா-

4 னுக்கு தம்மிட உபயமாக அமுதுசெய்தருளும்படி திருக்கொடித்திருளுள்
திருக்கல்லியாணத்து ளுள் மனைகாப்படி [க ல] அஞ்சாந்திருளுள்
மனைகாப்படி க [கூ ல]-

5 திருளுள் மனைகாப்படி க [கூ ல] திருளுள் மனைகாப்படி க ஆக திருக்-
கொடிதிருளுள் ல ரு மனைகாப்படி [நாற்பதுழி] தநிட வாசல் மண்ட-
பத்தில்

6 அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்-
கிந ரொகைபொன் ா இந்தப் பொன் னூறு திருவிடைஆட்டம்
[ஸ்ர]மங்களில் எரிகால்வாய்களில் [இட்டு] இதில் முதல் கொண்டு[1]

---

1. The rest of the inscription is covered by a structure.

Translation

1–3 May it be prosperous, Hail! On Wednesday,[1] combined with the star Rōhiṇī, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Śiṁha (Āvaṇi) month in the year Parābhava, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Pūrva-dakshiṇa-paśchima-uttara-samudrādhipati Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Tirumalamman, residing in Pākkura village, to wit,

3–6. since you have paid the sum of 100 rākhai-pon (gold-coins) into the temple-treasury for 40 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa on the prescribed days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 100 rākhai-pon for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered in Tirumalai temple :—

1 manōhara-paḍi on the day of Marriage festival (3rd festival day) occurring during Brahmōtsavam,
1 manōhara-padi on the 5th festival day,
1 manōhara-paḍi on the 6th festival day, and
1 manōhara-paḍi on the 9th festival day ;

altogether 4 manōhara-paḍi to be offered to Malaikuniyaniṉṟa Perumāḷ per Brahmōtsavam ; at this rate 40 manōhara-paḍi offerings shall be prepared and offered during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa every year at Tirumalai in the name of the donor.

No. 77.

(No. 651—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஒ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஶ்வர பூர்வ-
தக்ஷிண [பச்சிம] உத்தர ஸமுத்ராதிபத்ய ஸ்ரீவிர வேங்கடபதி
சதாசிவராய(ர்)மஹாராயர் வ்யவிஹாரஜீயம் பண்ணி அருளாநின்ற
ஸகாப்தம் தேசாசுஅ நமெல்

2 செல்லாநின்ற பராபவஸம்ஸ்வத்ஸரத்து சிங்கணயற்று அபரபக்ஷத்து அஷ-
மியும் பூர்வதிவாரமும் பெற்ற ரோஹிணிநக்ஷத்திரத்துளள் திருமலை-
யில் ஸ்தானத்தாரோம் மா[மொலிசிர்மையில்] மௌரண்டத்தில் நிம்ம-
ரசபதண்டயர் குமாரர்

3 .....[நாகற]பதண்டயற்கு ஶிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-
வெங்கடமுடையானுக்கு தனிட உபையமாக ளள்வழி அமுதுசெய்-

NOTE 1 :—The equivalent English date is 18th August 1546 A.D.

தருளும் திருப்பொகசம் ச ரு தாந் பெருங்கொண்டை ஸமிபத்தில் சதாசிவராயமஹாராயர்

4 கையில் வாங்கிந கிரமம் ஒன்றுக்கு.....[திம்மண]ப்புரம் ஸ்ரமம் க க்கு செகை [நா] வாகன் [நா]க்கும் யிந்த வெலிக்கு குடுத்த ஸ்ரமம் பாதிக்கு கட்டி வாகந் னூறும் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்திக்கொண்டு இஜ முதல்

5 கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை-திருப்பொகசம் ச க்கு அமுதுபடி ச ५ நெய்ஆ உரி பயறுஆ உரி மிளகுஆ உரி உப்பமுது தயிரமுதும் [ஆக] வரு க க்கு ஞள்

6 நாகசுருரு ரு திருப்பொகசம் சூசாகசு க்கும் அமுதுபடி எஙந பு நெய்ஆ க பு இருநாழி உரி பயற்றமுது க பு இருநாழி உரி மிளகு க பு இருநாழி உரி ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வரஹாதத்தில் விட்டவ-

7 ந் விழுக்காடு ஞலில் ஒன்றும் வசிஷ்டமொதத்து ஆசிலாயஸூத்தது ரிகூ-சாகாத்யாயரான உதய[கிரி] நரசிங்கபட்டர் புத்ர் [தெவராயபட்டர்] பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடை-

8 ப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை சஜ்ராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்

9 கொயில்கணக்கு திருநின்றயூருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவை(ய)ஷ்ணவ-ரசைஷ் வ

Translation

1–3. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Nāgara Padaṇḍaiyar, son of Timmarasa Padaṇḍaiyar of Gauraṇḍam village situated in Māmōli-śīrmai on Thursday,[1] combined with the star Rōhiṇī, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Simha (Āvaṇi) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Pūrva-Dakshiṇa-Paśchima-Uttara-samudrādhīśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Śadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–6. as the income of the village ....granted by the emperor Sadāśivarāya Mahārāya for your ubhaiyam, was not forth coming regularly .....you have granted in its stead as a compensation half the village of Tippaṇapuram situated in the province of Penukoṇḍa yielding an annual income of 300 rākhai-pon in addition to 100 gaṭṭi-varāhan (gold coins) gifted by you for the improvement of the above-said village, we shall offer 4 veḷḷai-tiruppōnakam to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily in your name.

This sum of 100 gaṭṭi-varāhan shall be invested for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom and with the income raised from the granted village, shall be

NOTE 1 :—It corresponds to 19th August 1546 A.D.

supplied from the temple-store towards the 4 veḷḷai-tiruppōnakam to be prepared and offered daily 4 marakkāl of rice, 1 uri of green-gram, 1 uri of pepper, salt and curds; for the preparation of 1460 tiruppōnakam to be offered yearly 73 vaṭṭi of rice, 1 vaṭṭi, 2 nāḷi and 1 uri of ghee, 1 vaṭṭi, 2 nāḷi and 1 uri of green-gram and 1 vaṭṭi, 2 nāḷi and 1 uri of pepper.

7–8. As arranged by you, the donor's quarter share of the offered tiruppōnaka-prasādam shall be delivered to Udayagiri Dāvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nāraśiṅga-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āśvalāyana-sūtra, and Ṛik-śākhā. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇāvas is sought for these arrangements.

No. 78.

(No. 356—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ఒ ఴ్ఴ఼ఽ ఴ్ఴవ్ఴీ శ్రీఽఽ౫ఽ ఽ౫ా రాజాధిరాజ రాజవ ఴ్ఴ఼ఽ శ్రీవీర-
వ్ర తావ శ్రీవీర వ్ర తాశివదేవరాయ ఽ౫ా రాయర్ వ్ర యవీవీ రాజ్యే పణ్-
ణిఅరుళానిన్ఱ ఴకాఖ్యే శాకాబ్దమ్అ ఱుమెల్ చెల్లానిన్ఱ పరా-
భవసంవత్సరమ్అ ఱుత్తు కన్నియఱ్ఱు అపరపక్షత్తు ఏకాదశియుం మంగళ-
వారముం పెఱ్ఱ మకరలగ్నత్తిలుళ్ తిరుమలైయిల్ స్థానత్తారొం
.....రామరాజయ్యనుక్కు పుణ్ణియమాగ

2 ఆరవిట్టిల్ తిమ్మరాజావిన్ పుత్తిర్ తిమ్మరాజయ్యనుక్కు శిలాశాసనం పణ్-
ణిక్కుడుత్తపడి తమ్మిట ఉభయమాగ శ్రీపణ్డారత్తిల్ కట్టళై పణ్-
ణిన తిరువెంగడముడైయాన్ అముదుచెయ్తరుళుం ళ్వళి అ[ఱ్*]-
తనైయగ అలంగారతళిగై గ ఇరాచానతిరుప్పొనగం చ

3 పాల్క్కుழம்பு వట్టిల్ గ ఎట్టుతయిర్ వట్టిల్ గ చెల్వఱ్కు అప్పత్తుక్కు
చురుళుక్కు పిళవు ఱుం ఇలైఆ ఱ విళై(య్)కఱ్పూరం తూ[1]వ రకుణతిన్
చితైపిరాట్టి యిళైయపెరుమాళుక్కుం పిళవు ఱ ఇలైఆ ఉఱ (విళైయ్)
కఱ్పూరం [2]పు విడై [గ] ఆగ ఱుప గ క్కు ళుళ్ ఱాచుంఱు క్కు అక్కా-
ణైయగ అలంగారతళిగై ఱాచుంఱు ఇరాచాన తిరుప్పొనగం ఽ౫ాచుం
పాల్కుழம்பు వట్టిల్ ఱాచుంఱు ఎట్టుతయిర్ వట్టిల్ ఱాచుంఱు చెల్-

1. Read தூக்கம்=paṇa-weight. 2. Read பணவிடை=paṇa-weight.

வற்கு அப்பபடி நாசுயடு ஆஆ[1] யஅசுஉாருய இலைஆ நயசுசுருரா
விளாய்கற்பூரம் தூ சுயக வ

4 திருக்கொடிதிருளுள் ய க்கு [எ ல்] திருளுள் ய க்கு கொயில் தென்-
பிறத்தில் அச்சுதராயகொனெரிக்கு தென்மெற்கு அங்கணத்தில் தாம்-
கட்டிவித்த மண்டபத்தில் மலைகுனியநின்றபெருமாளும் ஞச்சியாரும்
சென்னமுதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனத்துக்கு நெணை[2] [உ ஞ]
குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் உ களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம்
பலம் நு திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூ உ

5 கஸ்தூரி தூ உ [பங்கிர் செம்பு உ] அமுதுசெய்தருளும் வகை திரு-
மஞ்சனப்படி தெத்திஒதனம் [சய] வடைபடி ய யிட்டலிப்படி ய
தொசைப்படி ய ஆக படி நய அவல்அமுது உ பு பொரிஅமுது
உ பு கடலை உ பு வாழைப்பழம் சு கரும்பு நா தெங்காய் [உா]
பானகசுன் உய வ்ருஹாதிக்க சந்தனம் பலம் சய அடைக்காய்அமுது உசு
இலைஅமுது சசு.....

6 வ்ருஹாதிக்க சந்தனம் ல சுய அடைக்காய்அமுது நசு இலைஅமுது சுசு
கைய்யார் சக்கரம் முதல் விடாயாற்றி வரை ளுள் யஉ க்கு [எ ல்]
திருளுள் வாஹனத்துக்கு திருவாய்மொழி சாத்திஅருளும்பொழுது
அமுதுசெய்தருளி தொன்மையாக வ்ருஹாதிக்கும் யிட்டலிபடி யஉ
ஆக திருளுள் ய க்கு யிட்டலிபடி ஈஉய வ்ருஹாதிக்க சந்தனம் பலம்
ஈஉய அடைக்காய்அமுது சுசு இலைஅமுது யஉசு.....

7 திருமஞ்சனத்துக்கு சந்தனம் பலம் யஉ குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம்
உயச களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் சுய.....திருமுகமண்டலத்-
துக்கு கற்பூரம் தூ[3] நய கஸ்தூரி தூ நய அமுதுசெய்தருளும்
திருமஞ்சனபடி திருப்பொனகம் எயஉ திருக்கணமடை யஉ யிட்டலி-
படி யஉ திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க ५ பிறஹாதிக்க சந்த-
னம் பலம் சுய அடைக்காயமுது நசு இலைஅமுது சுசு

8 வைகுண்டவிமானத்தில் திருவிதி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு நெணை மிடா
[யசு இதுவும்] திருப்பதியில் மொவிஇராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகை
காலத்தாலெ திருவடி விளக்கி அருளினைப்பொலெ ளுள்வழி தெத்தி-
ஒதனத்துடன்[4] அமுதுசெய்தருளும் பஞ்சஹவிர்பு[5] வகை சுத்தான்ன-
திருப்பொனகம் க பருப்புவியல் க திலா[ந்*]நம் க திருக்கணமடை
க சுத்தா[ந்*]நம் க பாயசம் க

9 ராசானதிருப்பொனகம் க யிதில் மெல்படைக்க பொரிக்கறிவகை ச
கூட்டுக்கறிவகை ச பச்சடிவகை ச மொர்வட்டில் க அம்பிலிவட்டில்
க எட்டுதயிர் வட்டில் க ரசாயநவட்டில் க பால்குழம்பு வட்டில் க

---

1. Read அடைக்காயமுது.
2. Read நெல்லெண்ணை நாழி உழக்கு.
3. Read தூக்கம் = paṇa-weight.
4. Read ஒயேரநத்துடன்.
5. Read வம்அஹவிஸ்.

மொர்சட்டி க திருவடிகளில் சாத்த சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்-அமுது உ இலைஅமுது சா ளுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி க (அமுதுசெய்தருளும்) சுகியன்படி க ராஜிக்கு

10 ஞச்சிமாரும் திருஉஞ்சல் சயனமஞ்சத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வாழைப்பழம் உ பஞ்சதாரை விசை வ களபம் சந்தனம் பலம் க பிளவு நிய இலைஅமுது ா விளையகற்பூரம் தூ வ ஆக ஹுப க்கு ளுள் நாசுயநு க்கு சுத்தாந்நதிருப்பொநகம் நாசுயநு பருப்பு-வியல் நாசுயநு திலாந்நம் நாசுயநு திருக்கணமடை நாசுயநு சுத்-தாந்நம் நாசுயநு பாயசம் நாசுயநு ராசானதிருப்பொநகம் நாசுயநு பொரிக்கறிவகை சூசாசுய சூட்டுக்கறிவகை

11 சூசாசுய பச்சடி சூசாசுய மொர்வட்டில் நாசுயநு அம்பிலிவட்டில் நாசுயநு எட்டுதயிர் வட்டில் நாசுயநு ரசாயனவட்டில் நாசுயநு பால்குழம்பு வட்டில் நாசுயநு மொர்சட்டி நாசுயநு சந்தனம் பலம் எாநய அடைக்காயமுது எயநசூ இலைஅமுது க லசூத்து சயசூ தொசைபடி நாசுயநு சுகியன்படி நாசுயநு வாழை[ப்ப]ழம் எசூநா பஞ்சதாரை விசை சூய க வ களபம் சந்தனம்

12 பலம் நாசுயநு பிளவு யஅசூஉாநுய இலைஅமுது நயசூசூநுா கற்பூரம் தூ சூய க வ..... வைகாசிதிருளுள் ஆனிதிருளுள் உ க்கு அங்குரார்-பணம் முதல் விடாயாற்றிவரை ளுள் யஉ க்கு.....இயல்சாத்தும்-பொழுது உடையவர் சஜிதியிலும் தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபத்-திலும்

13 தொன்மைஆக பிறஸாதிக்க சந்தநம் பலம் நயசூ அவல்அமுது நபு உ மரக்கால் பொரிஅமுது நபு உ மரக்கால் பயற்றமுது நபு உ மரக்கால் பானகசூன் [உய்ச] பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் ா அடைக்காய்-அமுது நிசூ இலைஅமுது யசூ திருத்தெர் உ க்கு வடைபடி உ தொசை படி உ பச்சைபயறு உ மரக்கால் பஞ்சாஅமுதத்துக்கு தெங்-அமுது [உ ஒ] பால்ஆ உ ஒ தயிர்சட்டி உ வெண்ணை இருநாழி அவல்அமுது உ மரக்கால் [பொரிஅமுது உ மரக்கால்].....தெங்காய் உா கரும்பு உா வாழைப்பழம் உா மாம்பழம் உா

14 அடைக்காய்அமுது உா இலைஅமுது சா [சந்தனம் பலம் உ] மார்கழிதிரு-ளுளுக்கு கொனெரிகரை வில்லியார் மண்டபத்தில் சூடிக்கொடுத்தநாச்சி-யார் மார்கழிநிர் திருமஞ்சனம் கொண்டருள முதல்திருளுள் முதல் எழாந்திருநாள் வரை திருளுள் எ ஒ கனுவு ளுள் க ஆக திருளுள் அ க்கு திரு[மஞ்சநம்கொண்டருள] சந்தனம் பலம் யசூ களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் நயஉ பஹிர்செம்பு ச[கற்பூரம் தூ அ கஸ்தூரி தூ அ]

15 அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி தத்திதனம் நயஉ அ ல திரு-
ளுள் [1]திருத்தேர்று வடைபடி க தொசைபடி க திருமஞ்சனத்துக்கு
தென்அமுது இருநாழி பால்அமுது இருநாழி வெண்ணை இருநாழி
தயிர்சட்டி க பஞ்சதாரை விசை க பானககூன் உ அவல்அமுது ங
மாக்கால் பொரிஅமுது ங மாக்கால் [திருப்பணியாரம்] பயறு க மாக்-
கால் தெங்காய் ஈ கரும்பு ஈ பிறஷாதிக்க சந்தனம் பலம் உ
அடைக்காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உஈ.....[ஆடிப்பூரத்துளுள் பஞ்சா-
மிர்த திருமஞ்சனத்துக்கு]

16 தென்அமுது இருநாழி பால்அமுது இருநாழி வெண்ணை இருநாழி தயிர்சட்டி
க பஞ்சதாரை விசை க அவல்அமுது ங மாக்கால் பொரிஅமுது ங
மாக்கால் பயற்றமுது ங மாக்கால் கடலை ங மாக்கால் பச்சைபயறு
க மாக்கால் தெங்காயி உமரு வாழைப்பழம் உஈ பிறஷாதிக்க சந்த-
னம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உஈ.....காற்றி-
கைநாள் கொயிலுக்குள் எறிஅருளி மண்டபத்தில் ஷமத்துக்கு
நெல்லு ரு மாக்கால் அமுதுபடி ங மாக்கால் எள்ளு ழூ கொடிச்-
செலை உ அற்சிக்க சந்தனம் பலம் [க].....

17 தெந் இருநாழி [நெய் அஉ].....அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க
பருப்புவியல் க திலாந்நம் க பலாந்நம் க திருக்கணமடை க பாயசம்
க ஆக படி சு கும்பகுடத்துக்கு பிறதிமை க ஸ்ரீ ஷஹிபிறதிமை க
ஸ்ரீ வஷ்ணவபிறதிமை க ஸௌமபிறதிமை க.....ஆசாரியர் நித்துக்கு
வெங்கடத்துறைவார் [பிறதிமை] க கும்பகுடம் ரு திருவிளக்குக்கு
நெய்அமுது ங ஞழி மார்கழி திருப்பள்ளி எழிச்சி.....

18 .....சந்நதியில்[3]

Translation

1–2. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Āravīḍu Timmarājayyan, son of Timmarājā on Tuesday,[3] combined with the star Makham, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Puraṭṭāśi) month in the year Parābhava, current with the Sālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śri Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivadēvarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–17. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa, Malaikuniyaninṟa Perumāḷ, Śrī Rāma, Lakshmaṇa, Śrī Gōvindarāja, and other deities on the prescribed days as your ubhaiyam for the merit of Rāmarājayyan..... the sum of.....paṇam is paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram as capital :—

---

1. Read திருத்தேருக்கு = ரதோத்ஸவத்துக்கு.
2. The end of the inscription is covered by a maṇṭapam.

NOTE 3 :—This day corresponds to 21st September 1546 A.D.

(1) List of ubhaiyam in Tirumalai temple :—

1 ardhanāyaka-alaṅkāra taḷigai, 4 rājāna-tiruppōnaka-taḷigai, 1 pālkuḍambu-vaṭṭil, (1 cup of milk), and 1 cup of curds to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily,

50 areca-nuts, 100 betels and ¼ paṇa-weight of refined camphor to be presented daily to Śelvar (Śrī Tirumalayyan known as Koluvu-Śrīnivāsa-svāmi) along with 1 appa-paḍi as night offerings, and

50 areca-nuts, 100 betels and 1 paṇa-weight of refined camphor to be presented daily to (Śrī Raghunādhan, Sītāpirāṭṭi, and Lakshmaṇa Permāḷ abiding in Tirumalai temple as night offerings ;

at this rate 365 ardha-nāyaka-alaṅkāra-taḷigai, 1460 rājāna-tiruppōnakam, 365 pālkuḍambu-vaṭṭil (cups of milk), 365 cups of curds, 365 appa-paḍi, 18250 areca-nuts, 36500 betels and 91¼ paṇa-weight of refined camphor to be offered yearly ;

1 nāḷi and 1 uḻakku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ, Nāchchimār and Śēnai Mudaliyār while seated in your maṇṭapam situated on the south-western side of Achyutarāya's tank at Tirumalai,

5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2½ paṇa-weight of refined camphor for His holy face, 2½ paṇa-weight of musk and 2½ rose-water vessels ;

40 tirumañjana-paḍi dadhyōdanam, 10 vaḍai-paḍi, 10 iḍḍali-paḍi 10 dōśai-paḍi, 2 vaṭṭi of aval-prasādam, 2 vaṭṭi of pori-prasādam, 2 vaṭṭi of bengal-gram for the preparation of (modern kaḍalai-śuṇḍal), 1000 plantains, 500 sugar-canes, 200 cocoanuts, 20 pots of pānakam, 40 palam of chandanam, 2000 areca-nuts and 4000 betels intended for distribution during Āsthānam or durbar ;.....60 palam of chandanam, 3000 areca-nuts, and 6000 betels for distribution.....

120 iḍḍali-paḍi, 120 palam of chandanam, 6000 areca-nuts, and 12000 betels to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ and Nāchchimār and then distributed freely among the devotees while reciting the Śāttumuṟai songs of Tiruvāymoḻi on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam yearly at the rate of 12 paḍi per Brahmōtsavam commencing from the day of Kaiyārchakram festival and ending with the day of Viḍāyāṟṟi festival,

12 palam of chandanam for tirumañjanam, 24 palam of chandanam for covering His body, 60 palam of chandanam for kaḷabham decoration,.....30 paṇa-weight of refined camphor

for His face, 30 paṇa-weights of musk and 30 rose-water vessels; for tirumañjanam to be conducted on the day of.....

72 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 12 tirukkaṇāmaḍai, 12 iḍḍali-paḍi, 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 1 marakkāl of green gram, 60 palam of chandanam, 3000 areca-nuts and 6000 betels to be presented immediately after tirumañjanam, and 1 pot of oil for torches during procession while seated in Vaikuṇṭha-Vimānam (vāhanam);

(2) List of ubhaiyam in Tirupati temple :—

1 śuddhānna-tiruppōnaka-taḷigai, 1 paruppuviyal, 1 tilānnam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered daily to Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati immediately after worship of His holy feets early in the morning, along with 1 śuddhānna-taḷigai, 1 pāyasa-taḷigai, and 1 rājānna-tiruppōnaka-taḷigai (comprising 4 kinds of poṟikkari (sauces), 4 kinds of kūṭṭukkaṟi and 4 kinds of pachchaḍi), 1 cup of butter-milk, 1 cup of ambili, 1 cup of curds, 1 cup of rasāyanam, 1 cup of milk and 1 pot of butter-milk; all these offerings shall be prepared and offered at the time of dadhyōdana-sandhi or first worship;

2 palam of chandanam for His holy feet, 200 areca-nuts, 400 betels, 1 dōśai-paḍi, and 1 sukhiyan-paḍi to be presented as day offerings;

20 plantains, ¼ vīśai of sugar, 1 palam of kaḷabha-chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels and ¼ paṇa-weight of refined camphor to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated along with His consorts on the bed arranged in the swing at night;

at this rate

365	śuddhānna-tiruppōnaka-taḷigai,
365	paruppuviyal (modern śuṇḍal prasādam),
365	tilānna-taḷigai-prasādam,
365	tirukkaṇāmaḍai,
365	śuddhānna-taḷigai-prasādam,
365	cups of pāyasam,
365	rājānna-tiruppōnaka-taḷigai,
1460	plates of porikkaṟiyamudu,
1460	plates of kūṭṭukkaṟiyamudu,
1460	plates of pachchaḍiyamudu,
365	vaṭṭil (cups) of butter-milk,
365	vaṭṭil of ambili-preparation,
365	vaṭṭil of curds,
365	vaṭṭil of rasāyana-preparation,
365	vaṭṭil of milk,
365	pots of butter-milk,
730	palam of chandanam,
73,000	areca-nuts,
14,6000	betels,

365 dōśai-paḍi,
365 sukhiyan-paḍi,
7300 plantains,
91½ vīśai of refined sugar,
365 palam of kaḷabham-chandanam,
18,250 areca-nuts,
36,500 betels and
91½ paṇa-weights of refined camphor shall be prepared and offered yearly to Śrī Gōvindarājan as night offerings;

36 palam of chandanam, 3 vaṭṭi and 2 marakkāl of aval-prasādam, 3 vaṭṭi and 2 marakkāl of pori-prasādam, 3 vaṭṭi and 2 marakkāl of green gram (vaḍai-paruppu), 24 pots of pānakam, 100 palam of sugar, 5000 areca-nuts and 10000 betels to be offered to Śrī Gōvindarājan while reciting the Iyal prabandham of Āḻvārs in the shrine of Uḍaiyavar and in Tillaikku-vāyttān maṇṭapam and then distributed freely among the devotees;

2 vaḍai-paḍi, 2 dōśai-paḍi and 2 vaḍai-paruppu prepared with 2 marakkāl of green gram to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the car during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam;

2 nāḻi of honey, 2 nāḻi of milk, 2 pots of curds, 2 nāḻi of butter and 2 vīśai of refined sugar for pañchāmṛita-abhishēkam; 2 marakkāl of aval, 2 marakkāl of pori,.....200 cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plantains, 200 mangoes, 200 areca-nuts 400 betels and 2 palam of chandanam to be presented immediately after tirumañjanam to be conducted after the car-procession during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam;

16 palam of chandanam, 32 palam of kaḷabha-chandanam, 4 rose-water vessels, 8 paṇa-weights of refined camphor and 8 paṇa-weights of musk for tirumañjanam to be conducted for Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār for 8 days including the day of Kanu-festival while seated in the Villiyār-maṇṭapam constructed on the bank of Kōnēri (holy tank) in Tirupati during Mārgaḻi-nīrāṭṭam festival, celebrated for Her (Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār;)

32 dadhyōdana-taḻigai to be offered to Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār immediately after tirumañjanam on the above said 8 festival days during Mārgaḻi-nīrāṭṭam festival;

1 vaḍai-paḍi and 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār while seated in the car during Mārgaḻi-nīrāṭṭam festival;

2 nāḻi of honey, 2 nāḻi of milk, 2 nāḻi of butter, 1 pot of curds and 1 vīśai of refined sugar for tirumañjanam to be conducted after car procession during Mārgaḻi-nīrāṭṭam festival; 2 pots of pānakam, 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of pori, 1 tirup-paṇyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 100 cocoa-nuts, 100 sugar-canes, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts

and 200 betels to be offered to Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār and then distributed among the devotees after tirumañjanam on the day of car-festival ;

2 nāḻi of honey, 2 nāḻi of milk, 2 nāḻi of butter, 1 pot of curds, and 1 vīśai of refined-sugar for tirumañjanam to be conducted for Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār on the day of Tiruvāḍi-pūram festival ; 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of pori, 3 marakkāl of green gram, 3 marakkāl of bengal gram, 1 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram, 25 cocoanuts, 200 plantains, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār after tirumañjanam on the day of the said Tiruvāḍi-pūram festival ;

5 marakkāl of grain, 3 marakkāl of rice and 2 nāḻi of sesame for hōmam to be performed while Śrī Gōvindarājan seated in the maṇṭapam situated within the temple on the day of Kārtikai festival, 2 fresh cloths for flag and 1 palam of chandanam for worship ;.....2 nāḻi of honey, 8 nāḻi of ghee, ...

1 tiruppōnaka-taḻigai, 1 paruppuviyal, 1 tilānna taḻigai, 1 palānna-taḻigai, 1 tirukkaṇāmaḍai and 1 pāyasam taḻigai to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of the said Kārtikai festival ;

1 image for kumbha-kuḍam (main pot), 2 images of Śrīpushpam, 1 image of Sōma, 1 image of Vēṅkaṭattuṟaivār, the temple-priest for the honour of Ṛitvik (high priest), 5 kumbha-kuḍam (main pots) and 3 nāḻi of ghee for lights ;

.....to be offered during 30 days of Dhanurmāsa-pūjā.. ...

No. 79.

(No. 361—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஒ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேசுர ஸ்ரீவிரவ்ருதாப
ஸ்ரீவிர் சதாசிவராயமஹாராயர் வ்ருத்திவிராஜ்ஜ்யே பண்ணி அருளாநின்ற
ஸகாப்தே ஈசாசுயஅ ங்மெல் செல்லாநின்ற பாபவஸ்ம்வத்ஸரத்து
தூலாஞ்யற்று அபரபக்ஷத்து பஞ்சமியும் புதவாரமும் [பெற்ற*]
மிறுகசிரிஷநக்ஷத்த்துளுள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம் ஸ்ரீமந்-
மஹாமண்டலெஸ்வர ஆதெ[ய*]மொத்தத்து ஆரவிட்டில் ரைப்பாராஜாவின்
குமாரர் பொட்டிலபா(ட்)டி நங்காசாவுக்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு காலத்-
தாலெ திருமஞ்சனம் கொண்டருளி திருவாராதனமும் கண்டருளி
நிவேதநம் அமுதுசெய்தருளும் அவஸரத்துடனெ அமுது செய்தரு-
ளும் பஞ்ச[ஹ*]விசு சுத்தாந்[ந*]ம் - உ - பருப்பு[வி*]யல் - க - திருக்-

கணுமடை -க- பாயஸம் -க- திலா[ன்*]னம் -க- ஆக பஞ்சஹ-
விசு சு ◌்.....வானமாமலைகியர்

2 திருப்பதி மடத்தில் கிழ்பிறத்தில் தாம் எழுந்தருளப்பண்ணுவித்த திரு-
வெங்கடமுடையானுக்கு கொவிந்தராஜன் திருமடப்பள்ளியிலும்
சமைந்து வந்து ராப்படியில் அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்-
பொனகம் உ ஆக ஹு க க்கு ளள் நாகசுடு க்கு வெள்ளைத்-
திருப்பொனகம் ளாகுய ◌் பருப்புவியல் நாகசுடு திலான்[ன*]ம்
நாகசுடு திருக்கணுமடை நாகசுடு பாயஸம் நாகசுடு சுத்தாங்கம்
ளாகுய ஆக உதூகூாஉய க்கும் யிற்றைளுள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு[விட்ட]
விடதொணிசிர்மையில் ராச்செறுலு ஸ்ாமம் க க்கு ரொகைபொன் நாளய
இந்தப்பொன் முன்னூற்று எழுவதுக்கும் ஆக யிவ்வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பிறசாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ளுலிலொன்றும் தாமெ பெறக்-
கடவராகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்க(ை)ட-

3 வொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட சந்தானபரம்பரை சணூராதியவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கெ ட

Translation

1. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Poṭlapāḍi Raṅgarāja, son of Āravīḍu Nārapparāja of Ātrāya-gōtra on Wednesday,[1] combined with the star Mṛigasīrsham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Tulā (Aṛpasi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1–2. whereas you have granted the village of Rāchcheṛulu situated in Viḍatōṇi-śīrmai, yielding an annual income of 370 rēkhai-pon (gold coins) for the benefit of the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Vāṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarājan with 2920 taḷigai-prasādam yearly as your ubhaiyam as mentioned below and as we are authorised to collect the income from the above-said village your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds :—

2 pañcha-havis-śuddhānna-taḷigai,
1 paruppuviyal-prasādam,
1 tirukkaṇāmaḍai-paḍi,
1 pāyasa-prasādam, and
1 tilānna-taḷigai;

altogether 6 taḷigai-prasādam to be offered to Śrī Vāṅkaṭēśa daily in your name immediately after morning-tirumañjanam and worship along with the dadhyōdana offering to be conducted in Tirumalai temple, and

NOTE 1 :—13th October 1546 A.D. is the corresponding date of this inscription.

2 veḷḷai-tiruppōnaka taḷigai to be prepared daily in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered as night offerings to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān installed by you in the shrine constructed on the eastern side of the Vānamāmalai Jīyar's maṭham situated in Tirupati ; at this rate

730 pañcha-havis-śuddhānna-taḷigai,
365 paruppuviyal-prasādam,
365 tirukkaṇāmaḍai-paḍi,
365 pāyasa-prasādam,
365 tilānna-taḷigai, and
730 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai

shall be prepared and offered yearly as your ubhaiyam in the temples at Tirumalai and in Tirupati.

2-3. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This arrangement shall continue to be inforce throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 80.

(No. 399—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 [ஸ்வஸ்தி ஸ்வஸ்தி] ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவீர பரதாபிவராயமஹாராயர் வ்யவிராஜ்யே வண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தே

2 சாசாகசுஅ ஙமெல்(ச்) செல்லாநின்ற பாபவஸம்வத்ஸரத்து துல்லாங்-
யிற்று அபரபக்ஷத்து பஞ்சமியும் புதவாரமும் பெற்ற மிறுகசிரிஷ-
நக்ஷத்ரத்துளுள்

3 திருமலையில் ஸ்ரீநத்தாரொம் கொயில்கெழ்வி வானமாமலை ராமாநுஜ-
ஜீயற்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக

4 திருப்பதியில் மொவிந்ராஜஸ்வ சஸ்தி திருவிதியில் தம்முடைய மடத்தில்
கிழ்பிறத்தில் தாம் கொயிலும் கட்டிவித்து எறிஅருளப்பண்ணின திரு-
வெங்கடமுடையானுக்கு

5 கொவிந்தராஜஸ்வ திருமடப்பள்ளியிலும் சமைத்து வந்து ராசாவிந் அவ-
சரத்தில் ஸ்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொன்-
கம் க ல திருவிளக்கு எண்ணை ஆழாக்கு

6 ஆக ஹு க க்கு ஞள் ஈஈசுயடு க்கு திருப்பொகசம் ஈாசுயடு ல எண்ணை யக மரக்கால் உரி ஆழாக்கு க்கு தாம் இதநாள் ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ५ உசு

7 இப்பணம் ரெண்டாயிரமும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளி-
லிட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீ பண்டாரத்திலெ

8 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அழுதுசெய்தருளிந பிறஹாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞ[லி]லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ

9 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சிஷ்யபரம்பரை சஞ்ராதியை-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு

10 திருநின்றஊருடையாந எழுத்து இடெவ ஸ்ரீவெஷ்ணவ ரெஷ ண டெ

Translation

1–3. May it be prosperous, Hail! This is the śīlāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Kōyil-kēḷvi \ ānamāmalai Rāmānuja Jīyar on Wednesday,[1] combined with the star Mṛigaśīrsham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Tulā (Aṟpaśi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–7. as you have paid the sum of 2000 naṟ-paṇam this day into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 2000 paṇam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained therefrom, the following offerings shall be prepared and offered in Tirupati :—

> 1 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered daily during the Rāja's avasaram to Śrī Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān installed by you in the shrine, constructed by you on the eastern-side of your maṭham situated in the Sannidhi street of Śrī Gōvindarājan in Tirupati and 1 āḻākku of gingelly-oil for daily lights shall be supplied from the temple-store ;

at this rate 365 tiruppōnaka-taḷigai to be prepared and offered yearly and 11 marakkāl, 2 nāḻi, 1 uri and 1 āḻākku of oil for daily lights to be supplied from the temple-store as your ubhaiyam.

7–10. You are entitled to receive the quarter share of the tiruppōnaka-prasādam due to the donor out of the tiruppōnaka-taḷigai offered. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaippu.

Note 1 :—13th October 1546 A.D. is the equivalent English date of this record.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 81.

(No. 400—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஒ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீஉஹ்ரராஜாதிராஜ ராஜவரமெஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வுதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயஉஹ்ரராயர் வுயிவிராஜ்ய பண்ணிஅருளா-
நின்ற வெ-

2 காஸ்ழி சுசாசுயஅ நுமெல் செல்லாநின்ற பராபவஸம்வசுஅரத்து துலா-
ஸுயற்று அபரபக்ஷத்து பஞ்சமியும் புதவாரமும் பெற்ற மிறிக-

3 சிரிஷநக்ஷத்திரத்துளுள் திருமலையில் ஸ்ரீநத்தாரொம் வங்காபுரம் எல்லப்-
புடையர் குமாரர் திம்மண உடையர்க்கு ஸிலாஸாஸன-

4 ம் பண்ணிகுடுத்தபடி தப்முட உபயமாக அச்சுதராயர்சந்தி அவஸரத்-
துடன் திருவெங்கடமுடையான் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளை-

5 திருப்பொனகம் ஆறுக்கு இதுளுள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிற
நற் ५ மஉசு இப்பணம் பன்னிராயிரமும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில்
எ-

6 ரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஞள்வழி திருப்-
பொனகம் ஆறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளிந

7 பிறசாதத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு பிறஸாதம் ஒன்றரையும் வங்காபுரம்
ஞாயணசெட்டி பெற்றுக்கொண்டு திருமலெ அடிவாரத்தில் வங்-

8 காபுரம் எல்லப்புடையர் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் தண்ணிர் பந்தலுக்கு
முட்டாமல் தண்ணிர் வாற்பிக்கக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-த்தில்

9 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மு[ண்*]டைய சந்தான-
பரம்பரை சந்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெ-

10 ஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையாந் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ ரக்ஷ ஒ

Translation

1–4. Hail! Prosperity! On Wednesday,[1] combined with the star Mṛigaśīrsham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Tulā

NOTE 1 :—This day corresponds to 13th October 1546 A.D.

(Aṟpaśi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Vaṅgāpuram Timmaṇa-Uḍaiyar, son of Vaṅgāpuram Ellappuḍaiyar, to wit,

4–6. naṟ-paṇam 12,000 is the sum which you have paid this day into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 6 veḷḷai-tiruppōnakam (modern Veṇ-poṅgal taḷigai) daily along with the Achyuta-rāyar-sandhi (offerings to be made daily in the name of the emperor Achyuta rāya instituted by him) as your ubhaiyam.

This sum of 12,000 naṟ-paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said daily tiruppōnaka-taḷigai shall be prepared and offered in Tirumalai temple.

6–10. The donor's quarter share (1½ poṅgal-taḷigai prasādam) shall be delivered to Vaṅgāpuram Nārāyaṇa-śeṭṭi for the purpose of maintaining your water-shed established in the maṇṭapam constructed by your father Ellappuḍaiyar at the foot of the Tirumalai Hills.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟaūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 82.

(No. 370—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of the temple of Śri Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 ఒ ஸ்ஹஸ்ரு வ்வஸி ஸ்ரீமநுஹாராஜாதிராஜ ராஜவரெஸ்வர ஸ்ரீ-
விரவ்ரதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் வ்யிதிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாவ்தழி கூசாகுயி நுமெல் செல்லாநின்ற பரா-
பவஸம்வஸ்ரத்து[1] துலாநாயற்று பூவ-பக்ஷத்து வ்ரதமையும்

2 ஹொமவாரமும் பெற்ற விசாகநக்ஷத்ரத்துளள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தா-
ரொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார்களில்
கொட்டிக்காட்டார் வகை சமையர் மொவிந்தர்(ச) புத்ரு பெரிய
சொலையாணுக்கு சிலாஸாஸநழி

3 பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முட உபயமாக திருப்பதியில் ஸ்ரீஹாஷ்யகூரர்
திருவிதியில் கிழ்புறத்தில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளப்-
பண்ணிந திருவெங்கடமொபாலகிஷ்ணர்[2] நாச்சிமார்க்கு கொவிந்தராஜ-

1. Read வ்ரதஸம்வஸ்ரத்து. 2. Read திருவேங்கடமோபாலகிருஷ்ணன்.

னுக்கும் நாச்சிமார்க்கும் பு(ண்)ணியமாக தம்மிட உடையவராக கோவிந்த-
ராஜர் திருமடப்பள்ளியிலும் சமைத்து வந்து ராப்படிஉடன் அமுது-
செய்தருளும் ஸ்ரீவழி வெள்ளைத்திருப்பொனகம் க ஸ்ரீவழி திரு-
விளக்குக்கு

4 [எண்ணே ஸ] திருவிளக்கு இடுகிறபெற்கு ५ பத்துக்கும் தாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ५ உசூாஉ ம் ஸ்ரு க க்கு திங்கள்
திவஸம் ஸொஹிணிநக்ஷத்ரம் ய க க்கு திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணே
ஒ உரி ஆழாக்கு திருமுடிகாப்புக்கு பயறு ஒ உரி ஆழாக்கு அமுது-
செய்தருளும் பருப்புவியல் ய க திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு க
மரக்கால் சக்கரைஅமுது விசை [ச ?] பிறஸாதிக்க சந்தனம்
பலம் சு ? அடைக்காயமுது ஈறுயிசு இலைஅமுது க ாயஉ விசேஷ-
திவஸம் பருப்புவியல் ய ச க்கும்

5 தாம் செலுத்தின ५ சாறுயிரு ஆக இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின நற் ५ உசூறுாளயிரு இப்பணம் இரண்டாயிரத்து அஞ்-
ஞூற்று எழுபத்து அஞ்சும் திருவிடைஆட்டஊர்களில் எரிகால்வாய-
ளில் இட்டு அதில் விளைந்த முதல்கொண்டு திருவெங்கடமொபால-
கிருஷ்ணனும் நாச்சிமாரும் ராப்படிஉடன் ஸ்ரீவழி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைதிருப்பொனகம் க ஸ்ரீவழி விளக்குக்கு [நெல்லெண்ணே]
ஆழாக்குக்கு ஸ்ரு க க்கு ஸ்ரீ ாசுயிரு க்கு திருப்பொனகம்
ாசுயிரு திருவிளக்கு எண்ணே

6 [ய க மரக்கால் க ஒ ஆழாக்கு] ஸொஹிணிநக்ஷத்ரம் க க்கு திருமஞ்ச-
னத்துக்கு நெணே[1] ஆழாக்கு பயறு ஆழாக்கு அமுதுசெய்தருளும்
பருப்புவியல் க திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு ஒ சக்கரை பலம் ய
(க்கு) பிறஸாதிக்க சந்தனம் பலம் ? அடைக்காயமுது ய உ இலை-
யமுது உ ச இதுக்கு விவரம் ஆடிமாஸம் ஆதிவடமூல ஆவணி
மாஸம் அழகப்பிரானர் அஞ்சனவெற்பர் புரட்டாசிமாஸம் அன்த-
காலம்தித்தார்[2] உலகப்பர் அற்பசிமாஸம் பல்லவராயர் திருவெம்-
பிடையார்

7 கோவிந்தராஜன் காற்திகைமாஸம் வென்றுமாலையிட்டார் பிரமணன் மார்-
கழிமாஸம் பிள்ளையார் வானவம்மாதெவிஉடையார் திருவெங்கட-
மூடையாஸ தைமாஸம் மலைகின்றபெருமாள் அப்பக்கொண்டான்
மாசிமாசம் தில்லைபாப்பயன் பங்குனிமாஸம் அண்ணச்சி[யார்] சித்-
திரைமாசம் குப்பா வெங்கடத்தரசு வைகாசிமாஸம் அங்காண்டை ஆதி-
மாஸம் ஸபையார் மலையண்ணஸ அதிகநக்ஷத்ரம் பெரியசொலையான்
ஆக ஸொஹிணி ய க க்கு பருப்புவியல் ய க திருப்பண்ணியாரத்துக்கு
பயறு க மரக்கால் ஒ சக்கரை விசை[3] ச ? திருமஞ்சனத்துக்கு

1. Read நெல்லெண்ணே.
2. Read அந்தகாலம் தீர்த்தார்.
3. Read வீசை நாலரை.

[நெல்லெண்ணை] உ உரி ஆழாக்கு பயறு உ உரி ஆழாக்கு சந்த-
னம் பலம் கூ ? அடைக்காய்அமுது ஈருபசு இலைஅமுது நூறுஉ.....
8 விசெஷதிவஸம் சித்திரைவிஷு ஆதிவடமலை பருப்புவியல் க வசந்தபூற்-
ணிமை அழகப்பிரானுர் அஞ்சனவெற்பர் பருப்புவியல் க வைகாசிவிசா-
கம் அன்தகாலம்திர்த்தார் உலகப்பர் பருப்புவியல் க ஆடிஅயநம்
பல்லவராயர் திருவெம்பிடையார் கோவிந்தராசன் பருப்புவியல் க
ஸ்ரீசெயந்தி வென்றுமாலையிட்டார் பிரமணந் பருப்புவியல் க உறியடி
பிள்ளையார் வானவன்மாதெவிஉடையார் திருவெங்கடமுடையாந் பருப்-
புவியல் க திபளிகை மலைநின்றபெருமாள் அப்பக்கொண்டார் பருப்-
புவியல் க திருக்காற்திகை தில்லை பாப்பய்யன் பருப்புவியல் க
9 உத்தான எகாதெசி அண்ணைச்சியார் பருப்புவியல் க திருத்துவாதெசி
குப்பா வெங்கடத்தரசு பருப்புவியல் க மகாசங்கிரமம் அங்காண்டை-
யார் பருப்புவியல் க பங்குனிஉத்திரம் சபையார் மலையண்ணந் பருப்-
புவியல் க ஸ்ரீராமநவமி பெரியசொலையான் பருப்புவியல் க உகாதி-
நாள் கொமுட்டி வைஷ்ணவன் வெங்கிளிகள் பருப்புவியல் க ஆக
விசெஷதிவசம் யெ க்கு பருப்புவியல் யெ ஆக பருப்புவியல் உய்ள
இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலை விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும்
10 அமுதுசெய்தருளின பிறசாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஒலிலொன்றும்
அவரவர்கள[து*] அவரவர்களெ பெறக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட [சந்தாநபரம்]பரை சந்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ர]கெஷ உ

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! On Monday,[1] combined with the star Viśākham, being the 1st solar day of the bright fortnight of the Tulā (Aṟpaśi) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the Sthānattār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Periya-Śōlaiyān, son of Samaiyar Gōvindar of Kōṭṭikkāṭṭār family, one of the Tirumalai temple accountants, to wit,

2–9. since you have paid the sum of 2575 nar-paṇam into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Tiruvēṅkaṭa-Gōpāla-Kṛishṇan on the prescribed days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 2575 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered in Tirupati :—

1 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered as night offering to Śrī Tiru-

NOTE 1 :—25th October 1546 A.D. is the equivalent date.

vēṅkaṭa-Gōpāla-Kṛishṇan and His two consorts (Nāchchimār) installed by all of you (*i.e.*, all the members of Tirumalai temple-accountants) in the maṇṭapam constructed by you on the eastern-side of the Śrī Bhāshyakārar-tiruvīdhi (Śri Rāmānujan street) in Tirupati for the merit of Śrī Gōvindarājan and His two consorts, and

1 nāḻi of oil for daily lights and 10 paṇam to be paid for the lighter yearly ; for which you have paid the sum of 2120 naṟpaṇam as capital ; at this rate 365 tiruppōnaka-taḻigai to be prepared yearly and 11 marakkāl, 3 nāḻi, 1 uḻakku and 1 āḻākku of oil for daily lights shall be supplied from the temple-store as your ubhaiyam ;

1 nāḻi, 1 uri and 1 āḻākku of gingelly-oil and 1 nāḻi, 1 uri and 1 āḻākku of green gram for tirumañjanam to be conducted for Tiruvēṅkaṭa-Gōpāla Kṛishṇan on the 13 days of the star Rōhiṇī, occuring in every month, being His monthly birth-star ;

13 paruppuviyal and 13 tiruppaṇyāram prepared with 3 marakkāl of green gram, and 4½ vīśai of sugar to be offered after tirumañjanam along with the 6½ palam of chandanam, 156 areca-nuts and 312 betels on the 13 days of the star-Rōhiṇi, occurring in every year ; and

14 paruppuviyal to be presented on the 14 days of Viśēshadivasam (special festival days) in the name of the 14 Tirumalai temple accountants as detailed below ; altogether 27 paruppuviyal-taḻigai to be presented yearly ; for which you have paid the sum of 455 paṇam into the temple-treasury as capital :—

(List of donors for monthly and special festival days :—)

1 paruppuviyal (kaḍalai-śuṇḍal paḍi) and 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu paḍi) to be offered on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Āḍi as the ubhaiyam of Ādi-vaḍamalai,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Āvaṇi as the ubhaiyam of Aḻagappirānār Añjanaveṟpar,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Puraṭṭāśi as the ubhaiyam of Andhakālam-Tīrttār Ulagappar,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Aṟpaśi as the ubhaiyam of Pallavarāyar Tiruvēmbiḍaiyār Gōvindarājan,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Kārtikai as the ubhaiyam of Veṇṟu-māḻai-yiṭṭār Piramaṇan,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Mārgaḻi as the ubhaiyam of

Piḷḷaiyār Tiruveṅkaṭamuḍaiyān, one of the residents of Vānavanmādēvi village ;

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Tai as the ubhaiyam of Malaininṟaperumāḷ Appakkoṇḍān,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Māśi as the ubhaiyam of Tillai-Pāppayyan,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Paṅguni as the ubhaiyam of Aṇṇāchchiyār,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month Chittirai as the ubhaiyam of Kuppā Vēṅkaṭattaraśu,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Vaikāśi as the ubhaiyam of Aṅgāṇḍai,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Āni as the ubhaiyam of Sabhaiyār Malaiyaṇṇan and

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the extra star Rōhiṇī, occurring in the month of Āni as the ubhaiyam of Periya-Śōlaiyān ;

altogether 13 paruppuviyal taligai and 13 tiruppaṇyāram prepared with 3 marakkāl and 1 nāḻi of green gram and 4½ vīśai of sugar to be offered yearly in the name of the 13 accountants serving in the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai as mentioned above ;

1 paruppuviyal to be offered to Śrī Tiruvēṅkaṭa Gōpāla Kṛishṇan on the day of Chittirai-Vishu festival as the ubhaiyam of Ādivaḍamalai,

1 paruppuviyal on the day of Vasanta-Pūrṇimai festival as the ubhaiyam of Aḻagappirānār Aṉṉajanavеṟpar,

1 paruppuviyal on the day of Vaikāśi-Viśākham festival as the ubhaiyam of Andhakālam-Tīrttār Ulagappar,

1 paruppuviyal, on the day of Āḍi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival day), occurring in the month of Āḍi as the ubhaiyam of Pallavarāyar Tiruvēmbiḍaiyār Gōvindarājan,

1 paruppuviyal on the day of Śrī Jayanti festival, occurring in the month of Āvaṇi as the ubhaiyam of Veṉṟumālaiyiṭṭār Piramaṇan,

1 paruppuviyal on the day of Uṟi-Aḍi festival, occurring in the month of Āvaṇi as the ubhaiyam of Piḷḷaiyār Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, one of the residents of Vānavanmādēvi village,

1 paruppuviyal on the day of Dīpāvaḷi festival occurring in the month of Aṟpaśi, as the ubhaiyam of Malaininṟa Perumāḷ Appakkoṇḍār,

1 paruppuviyal on the day of Kārtikai festival, occurring in the month of Kārtikai, as the ubhaiyam of Tillai Pāppayyan,

1 paruppuviyal on the day of Utthāna-ēkādaśi festival, occurring in the month of Kārtikai as the ubhaiyam of Aṇṇāchchiyār,

1 paruppuviyal on the day of Tirudvādaśi (Mukkōṭi-dvādaśi), occurring in the month of Mārgaḷi as the ubhaiyam of Kuppā-Vēṅkaṭattaraśu,

1 paruppuviyal on the day of Makara-saṅkramam festival, occurring in the month of Tai as the ubhaiyam of Aṅgāṇḍaiyār,

1 paruppuviyal on the day of Paṅguni-uttiram festival as the ubhaiyam of Sabhaiyār Malaiyaṉṉan,

1 paruppuviyal on the day of Śrī Rāma-Navami festival, occurring in the month of Paṅguni as the ubhaiyam of Periya-Śōlaiyān (the donor of this record), and

1 paruppuviyal on the day of Yugādi (Chāndra-Samvatsarādi or Telgu New year's day), occurring in the month of Paṅguni as the ubhaiyam of Veṅgaḷigaḷ, one of the Kōmaṭi-vaishṇavan ;

altogether 14 paruppuviyal-paḍi to be prepared and offered to Tiruvēṅkaṭa-Gōpāla Kṛishṇan as the ubhaiyam of the 14 temple-accountants on the prescribed days mentioned above.

10. Out of the preparations offered the quarter share (due to the donor) shall be delivered to each donor.

In this manner this arrangement shall continue to be inforce throughout the succession of your descendents till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 83.

(No. 647—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ఒ ꠰꠰ ꠰꠰ ꠰꠰ ꠰꠰ శ్రీమన్మహారాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీ-
విరూపాక్ష శ్రీవీర సదాశివరాయమకారాయర్ వర్ధిల్లిరాజ్యము పణ్ణి-
అరుళానిన్ర ఈకాళ్ళు శూచాసుఅ ఈమెల్ చెల్లానిన్ర పరాభవ-
సంవత్సరత్తు విర్శికనాయట్రు పూర్వపక్షత్తు అష్టమియుం సోమవార-
ముం పెట్ర అవిట్టనక్షత్తిరత్తునాళ్ తిరుమలైయిల్ వానత్తారొం

2 விண்ணப்பஞ் செய்வாரில் திருவெங்கடபெருமாள் அரையர் புத்தூர் திருவெங்கடபயக்காற அய்யபாட்டருக்கு சிலாசாசநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிடய உபையமாக அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் கட்டிவித்த தம்மிட வாசல் திருமொழிப்படி மண்டபத்தில் மலைகுநியநின்றபெருமாளும் ஞச்சிமாரும்

3 அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடித்திருளுள் க க்கு திருமொழிப்படி உ ம் திருளுள் தொசைப்படி க ம் ங ம் திருநாள் படி க ம் ச ம் திருளுள் படி க ம் ஞ ம் திருளுள் படி க ம் அ ம் திருளுள் படி க ம் ஆக திருக்கொடித்திருநாள் க க்கு தொசைப்படி ஞ ஆக ஙூ க க்கு திருக்கொடித்திருளுள் ம க்கு தொசைப்படி ஞய சித்திரைதிருளுளில் எம்பெருமானுர் திருநசஷத்தம்

4 திருவாதிரைனுள் வாநமாமலைகியர் தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொது தம்மிட திருமொழிப்படி மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க ஆக தொசைப்படி ஞிக ம் யிந்த படியளுடன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க பு ஞ மரக்கால் இருநாழி சக்கரையமுது விசை சு வ வசூ திருக்கைவழக்கத்துக்கும் [ரெகைபொன்] க ் ஞ் க்கும் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின பு உசூசா

5 திருப்பதியில் கொவிந்தராஜந் திருக்கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வானுக்கு திருவெங்கடப்பயக்காற அய்யபாட்டர் ஆட்டை சென்மநசஷத்தம் சித்திரைமாதத்தில் ரொகிணிநாள் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க ம் பருப்புவியல் க ம் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி வெல்லம் பலம் ம பிறவுதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காய்அமுது ஞம இலைஅமுது ா க்கு செலித்திந பு ஞமஞு ஆக பு உசூசாஞுமஞு இப்பணம் இரண்டாயிரத்து ஙனூற்று அஞ்பத்தஞ்சும்

6 திருவிடையாட்டம் கிருமங்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விலைந்த முதல் கொண்டு மலைகுநியநின்றபெருமாள் தம்மிட வாசலில் தாம் கட்டிவித்த திருமொழிப்படி மண்டபத்தில் எறி அருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடிதிருளுள் ம க்கு திருமொழிப்படிக்கு அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ம வாநமாமலைகியர் தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க ஆக தொசைப்படி ஞிக க்கும் தி.

7 ருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க பு ஞ மரக்கால் இருநாழி சக்கரை அமுது விசை சு வ வசூ அடைக்காய்அமுது உசூஞாஞுய இலையமுது ஞுசூா சந்தநம் பலம் ஞிக திருக்கைவழக்கம் திருவெங்கடபயக்காற அய்யபாட்டருக்கு அவர் திருமொழிப்படி மண்டபத்தில் திருமொழிப்படி திருனமம் செவித்துக்கொண்டுவர பரிவ[ட்]டமாடுகி ர

திருப்பதியாற்கு ५ க சபையாற்க்கு அருளுப்பாட்டு[க்கு].....५ க [அநுசந்தானம்] ५ க

8 கங்காணிப்பான் ५ க [இயல்]செவிக்கும் விண்ணப்பஞ்செய்வார் ५ க ஆக திருக்கொடிதிருனுள் ம க்கு திருமொழிப்படி மண்டபத்தில் எறி அருளப்பண்ண திருமுங்காணிக்கை சபையாற்கு [ரெகைபொன்] ம்று ம் திருப்பதிகொபுரத்து திருவாழிஆழ்வானுக்கு திருவெங்கட-பயக்காறர் அய்யபாட்டருடைய (ரி)சன்மநக்ஷத்ரம் சித்திரைமாத்தையில் ரொஹிணி நக்ஷத்ரத்துனுள் அழுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் க திருப்பண்ணியாரத்துக்கு

9 பயறு இருநாழி வெல்லம் பலம் ம பிறஷாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காய்அழுது நிம யிலையழுது ர ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அழுதுசெய்தருளின தொசைப்படி நிமக ல் திருக்கொடிதிருனுள் உ ம் திருனுள் சாத்து-முறை.....தொசைப்படி க தொன்மையாக

10 வினியொகமாகக்கடவதாகவும் நின்ற படியில் விட்டவன் விழுக்காடு னுலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திரரிகியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு

11 திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவ[ர]ெக்ஷ வ

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Tiruvēṅkaṭa-Bhayakkāra Ayyapāṭṭar (Ayya-Bhaṭṭar or Ārya-Bhaṭṭar), son of Tiruvēṅkaṭaperumāḷ Araiyar (a Śrīvaishṇava religious officer), engaged in the duties of Viṇṇappam (divine orders) of Śrī Vēṅkaṭēśa on Monday,[1] combined with the star Aviṭṭam (Dhanishṭhā), being the 8th solar day of the bright fortnight of the Vṛiśchika (Kārtikai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–9. since you have paid the sum of 2455 naṟ-paṇam into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa on the prescribed days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 2455 paṇam for the excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered both at Tirumalai and in Tirupati :—

5 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaniṉṟa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in your Tirumoḻi maṇṭapam constructed by you in front of your house at Tirumalai on the 5 festival days, viz., 2nd, 3rd, 4th, 5th, and 8th festival days of each Brahmōtsavam; at this rate 50 dōśai-paḍi to be

NOTE 1 :—1st November 1546 A.D. is the equivalent date.

presented during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa yearly at Tirumalai and

1 dōśai-paḍi to be presented while seated in this Tirumoḻi-maṇṭapam on returning from the garden of Vānamāmalai Jīyar on the festival day of the star Tiruvādirai (Ārdrā), occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Emperumānār (Śrī Rāmānuja) abiding in Tirumalai temple ;

altogether 51 dōśai-paḍi and 51 tiruppaṇyāram prepared with 1 vaṭṭi, 5 marakkāl and 2 nāḻi of green gram and 6¼ vīśai of sugar to be offered yearly to Śrī Malaiyappasvāmi and His two consorts along with the 2550 arecanuts, 5100 betels and 51 palam of chandanam for distribution among the devotees during Āsthānam (Durbar ;) and 1 rēkhai-pon and 5 paṇams are to be paid to the Sabhaiyār yearly as tirukkai-vaḻakkam (sunday expenses), viz.,

1 paṇam for Tirupati residents for the recitation of Prabandham and for the supply of the Parivaṭṭam (sacred cloths of the Gods), honouring the offerings and the name of Tirumoḻi-prabandham and instructing the value of the Prabandham of Āḻvārs to the donor, Tiruvēṅkaṭa-Bhayakkāra Ayyapāṭṭar while Śrī Malaikiniyaniṟa-Perumāḷ seated in his (donor's) Tirumoḻi-paḍi maṇṭapam at Tirumalai,

1 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) for the service of Aruḷappāḍu (proclamation of the festivals),

1 paṇam for Anusandhānam (recitor of Prabandham and Vēdas),

1 paṇam for kaṅgāṇippān (Inspectors on sacred duties),

1 paṇam for Prabandha-Viṇṇappam officer and

1 rēkhai-pon for Sabhaiyār for conducting the festivals during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai ;

thus in total 51 dōśai-paḍi, 51 tiruppaṇyāram, 2250 areca-nuts, 5100 betels and 51 palam of chandanam to be presented in the name of the donor and 15 paṇam to be paid yearly from the temple-funds ; for which the sum of 2400 naṟ-paṇam was paid by the donor ;

1 dōśai-paḍi, 1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram prepared with 1 nāḻi of green gram and 10 palam of sugar to be presented along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to Śrī Tiruvāḻi-Āḻvān (Chakrattāḻvān or Śrī Śudarśana) enshrined in the tower of Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of the donor, Tiruvēṅkaṭa-Bhayakkāra Ayyapāṭṭar ;

for which the sum of 55 paṇam was paid by the donor as capital ; altogether 2455 paṇam was paid into the temple-treasury for conducting his (donor's) ubhaiyam both at Tirumalai and in Tirupati.

9–11. Out of the 51 dōśai-paḍi offered..... shall be distributed during Śāttumuṟai on the 2nd festival day of Brahmōtsavam ; in the garden of Vāna-

māmalai Jīyar.....and 1 dōśai-paḍi shall be distributed freely among the devotees.....

Out of the remaining dōśai-paḍi offered the quarter share shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early aḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 84.

(No. 347—G. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஒ ஸ்ஹஸ்ரீ ஷ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஷ்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர [1]சதாசிவராய(ர்) மகாராயர் [2]விஜயவிஜராஜ்ய பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாப்தம் ஈசாசுயஅ ஷுமெல் செல்லாநின்ற பாஷவ-
ஸங்வத்ஸரத்து[3] விற்சிகனயற்று பூவ-ஃபக்ஷத்து (ப)சமியும் புதவார-
மும் பெற்ற [உத்திரட்டாதி]நாள்

2 திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம் [ஓகமபாடி தப்பட] [4]பசவுசெட்டி மகந்
கங்குசெட்டிக்கு சிலாஸாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட-
முடையானுக்கு தம்மிட உபயமாக ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச ம்[5] கொடைத்திருஞள் [6]ரு ம் திருஞளில்
[7]தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுநிய-

3 நின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும் எறிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் [8]வகைரு தம்மிட மண்டபத்தில் திருக்கொடித்திருஞள்
ம க்கு [எ ம்] திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ம ம்
[விசெஷதிவசம்]ஞவலூற்று மஹசமுத்திரம் பாடியவெட்டைக்கும்
அப்பபடி ங அதிரசப்படி ங இட்டலிப்படி ங

4 உறியடிஞள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க அதிரசப்படி க சுகியன்
படி க வெண்ணை இருநாழி தயிர் சட்டி க பால்குழம்பு சட்டி க
இவ்வகை எல்லாம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு ஸ்ரீ[கர]நாட்டில் கொறுலகுண்டை கிருமம் ? க்கு ரெகை
பொன் [அம்] அஃமெல்மங்கை

---

1. Read ஸதாசிவராயஸஹாராயர்.
2. Read வ யிவீராஜஜ்ய.
3. Read வராஹவஷம்வத்ஸரத்து.
4. Read பசவு ரெட்டி = ஹவள-ரெட்டி.
5. Read நாலும்.
6. Read ஐந்தாம் திருஞளில்.
7. Read தம்முடைய.
8. Read வகைக்கும்.

5 செகை பொன் சய ஆக பொன் ஈஉ தம்மிட தற்மமாக தம்மிட சந்-
தான பரம்பரை சந்திரூதித்தவரை உழவடை காணியாகூயாக தாம்
அனுபவித்துக்கொண்டு இதில் விஸ்ந்த முதலில் [கொண்டு].....
தானத்தார் கையிலெ செலுத்திக்கொண்டு நெஷ்டி என்று சொல்லக்-
கடவரல்லவாகவும் த.....

6 என்று கெட்கக்கடவொமல்லவாகவும் [இதில் விஸ்ந்த முதல் கொண்டு]
திருவெங்கடமுடையான் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்-
திருப்பொனகம் ச ம் திருவெங்கடமுடையான் கொடைத்திருஞள்
ரு ம் திருநாளில் தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் மலிகுகியகின்ற-
பெருமாள் நாச்சிமார் செணமுதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனம்
கொண்டருள திருமஞ்சநத்துக்கு

7 [1]கெ உரி குழம்பு சாத்த சந்தனம் ல ஈ களபத்துக்கு மெதித்த சந்த-
னம் ல சு திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் க கஸ்தூரி
தூக்கம் [வ] பன்னிர்செம்பு [க] அமுதுசெய்தருளும் வகை திரு-
மஞ்சனப்படி தெத்தியொதனம் ச சக்கரைதிருப்பொனகம் சு தயிர்
[ ] வெண்ணை [ ] பால்குழம்பு க ५ பச்சடி [வட்டில் க]
அப்பபடி க அதிரசப்படி க வடைப்படி க கொதிப்படி க சுகியன்-
படி க

8 இட்டலிப்படி க ஆக வகைப்படி சு [பிறஷாதிக்க] பொரி ரு ५ அவல்
ரு ५ [பச்சை]பயறு க ५ பாநககூந் க தெங்காயி [ஈ ய] வாழைப்-
பழம் ஈ பிறஷாதிக்க சந்தனம் [பலம்] [எ] ஆஆ[2] எஈ இலை-
அமுது கூசா திருக்கைவழக்கம் நிற்வாகம் ய உ க்கு ரூ க பணம்
உ திருமுந்காணிக்கை பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க அனுசந்-
தானம் பணம் க பச்சடி பணம் ?

9 வைஷ்ணவகாரி பணம் க சிங்கமுறை பணம் க தெவை பணம் க மண்ட-
பம் விதாநிக்க கைக்கொளர் பணம் க நார்னூல் பணம் ? திருப்-
பணிஆள் பணம் க பூவுக்கு பணம் ஈ தூக்கனுக்கு பணம் க கும்-
மறசுருபம் பணம் உ மெகறசுருபம் பணம் உ [இதுஞள்]பந்தம்
கொடி குடை காளவிளக்கு பிடித்த கூலி பணம் [ஈ] தொட்ட சிவி-
தத்துக்கு வருஷம் க க்கு ரூ க பணம் சு திருக்கொடித்திருஞள்
ய க்கு எழாந்திருஞள்களில்

10 மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி [ய] மந்நசமுகூர்ம் நாவலூற்று
பாடியவெட்டைஞள் அப்பபடி ஈ அதிரசபடி ஈ இட்டலிபடி ஈ
திருவெங்கடமுடையான் உறிஅடிஞள் அப்பபடி க அதிரசபடி க
சுகியன்படி க வெண்ணை இருநாழி தயிர் சட்டி க பால்குழம்பு க ५
இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளிந பிறஷாதம் பண்ணியாரத்தில்

---

1. Read செல்லெண்ணை- 2. Read அடைக்காயமுது.

11 விட்டவர் விழுக்காட்டில் தினவழி இருஞழி பிறவாதம் தாமெ பெறக்-
கடவராகவும் நின்ற இருஞழி பிறவாதம்..... விட்டவன் விழுக்-
காடு உள்ளதும் வசிஷ்டமொதத்து[1] ஆஸ்வலாயநசூத்து[2] ஸிம்ஹாய-
ரான[3] உதயகிரி ஜரசிங்கபட்டர் புதிர் தெவ(ர்அ)ரயபட்டரெ பெறக்-
கடவராகவும் நின்றது பூவத்தில் அடைப்பிலெ

12 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிடைய சந்தானபரம்பரை [4]சஞ்ராதி-
தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-
ரெஞ்ஞ ட

Translation

1–2. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have issued this śilāśāsanam in favour of Gaṅgu Reḍḍi, son of Tappaḍa Bhasava Reḍḍi, one of the residents of Ōgamapāḍi village on the day of the star Uttirāḍam, combined with Wednesday,[5] being the 10th solar day of the bright fortnight of the Vṛiśchika (Kārtikai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–10. since you have granted half the village of Koṟulaguṇṭai situated in Śrī-kara-nāḍu yielding an annual income of 80 rākhai-pon (gold coins) and one full village of Alamēlmaṅgai yielding an annual income of 40 rākhai-pon for the benefit of the temple-treasury, reserving the rights of cultivation of these 1½ villages for yourself and the succession of your heirs till the moon and the sun shine and agreeing to handover the produce to the trustees of Tirumalai temple, we the (trustees) shall conduct the following charities in your name as stipulated by you on the prescribed days.

Further, you are bound to supply the required quantity of produce every year without any fault. We shall also have no power to demand from you the required quantity of grains and other produces obtained from these granted villages when not due.

As this agreement was accepted by the donor and the trustees of Tirumalai temple, the following offerings shall be prepared and offered to Gods as detailed below :—

4 veḷḷai-tiruppōnakam (modern veṇ-poṅgal-taḷigai) to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) daily,

1 uri of gingelly-oil and 3 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted to Malaikuniyaniṟa-Perumāḷ, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār while seated in your garden-maṇṭapam on the 5th day of Summer festival celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai,

---

1. Read வஸிஷ்டமோதத்து. 3. Read ஸிம்ஹாவாயஸ்ரயானான.
2. Read சூஸ்வலாயநஸூத்து. 4. Read அஞ்ஜாதிதீர்வரை.

NOTE 5 :—The equivalent English date is 3rd November 1546 A.D.

6 palam of chandanam for kaḷabam decoration, 1 paṇa-weight of refined camphor for His face, 1 paṇa-weight of musk and 1 rose-water vessel,

4 dadhyōdana-taḷigai, 6 sakkarai-tiruppōnakam (modern śarkarai-poṅgal taḷigai), 2 nāḻi of curds, 2 nāḻi of butter, 1 marakkāl of milk, 1 cup of sauces, 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (Okkōrai-paḍi), 1 sukhiyan-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi to be offered as tirumañjana-paḍi,

5 marakkāl of pori, 5 marakkāl of aval, 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppaṇyāram, 1 pot of pānakam, 30 cocoanuts, 100 plantains, 7 palam of chandanam, 700 areca-nuts and 1400 betels to be presented for distribution among the devotees;

1 rēkhai-pon and 2 paṇam to be paid from the temple-treasury to the 12 nirvāham of Sthānattār as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses), 1 paṇam as tirumun-kāṇikkai (cash offering), 1 paṇam for kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Anusandhānam, ½ paṇam for Pachchaḍikkārar (distributors), 1 paṇam for Vaishṇavakāri, 1 paṇam for Śiṅgamuṟai (fuel suppliers), 1 paṇam for Tēvai (temple cooks), 1 paṇam for kaikkōḷar (servants) for the decoration of maṇṭapam, ½ paṇam for fibre, 1 paṇam for tirup-paṇiyāḷ (temple repairer), 3 paṇam for flowers, 1 paṇam for vāhanam bearers, 2 paṇam for kummara-svarūpam (suppliers of pots), 2 paṇam for mōgarai-svarūpaın (suppliers of brass vessels), 3 paṇam for the bearers of torches, umbrellas and flags and 1 rēkhai and 6 paṇam to be paid to the cultivators of the garden of the donor yearly as their salary (jīvitam); altogether 4 rēkhai pon and 8 paṇam to be paid as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses);

10 appa-paḍi to be offered in this maṇṭapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam,

3 appa-paḍi, 3 atirasa-paḍi and 3 iḍḍali-paḍi on the 3 days of Mannasamudram village festival, Nāvalūṟṟu (spring) festival and Ṭāḍiyavēṭṭai (Hunting festival) and

1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 2 nāḻi of butter, 1 pot of curds and 3 marakkāl of milk to be offered to Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān on the day of Uṟi-aḍi festival.

10–12. Out of the daily tiruppōnaka-prasādam offered we shall deliver you 2 nāḻi of prasādam and 2 nāḻi of prasādam to Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga Bhaṭṭar of Vasishṭhagōtra. Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruniṟa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 85.

(No. 268—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்ரீஹஸ்து ஷஷ்டி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர ஸதாசிவராயமஹாராயர் வ்யவிராஜ்யே பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தே சூசாகூடஅ ஷுமெல்(ச்) செல்லாநின்ற பரா-
பவஸம்வஸ்ஸரத்து தனுற்ஸயற்று அபரபக்ஷத்து ஷஷ்டியும் மங்கள-
வாரமும்

2 பெற்ற உத்திரநக்ஷத்திரத்துளுள் திருமலையில் ஸ்தாநத்தாரொம் கொள்ளக்-
குண்டில் காளம் கன்னிசெட்டி மகன் கொப்புசெட்டிக்கு ஸிலா-
ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கட-
முடையாநு ளுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் க
க்கு இற்றைளுள்

3 தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் உக இப்பணம் இரண்டா-
யிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிவிட்டு யிதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையாநு ளுள்வழி அமுது-
செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் க க்கு மலைகுனியநின்றுங்காலால்

4 விடும் அமுதுபடி க ५ பயற்றமுது ஆழாக்கு நெய்அமுது ஆழாக்கு தயிர்ஆ
ஈ உப்புஆ மிளகுஆ கறிஆ ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்திலெ விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதத்-
தில் விட்டவன் [விழு*]க்காடு ளிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும் [நின்ற]

5 பிறஸாதம் உள்ளது பூவ-த்தில் சந்திஅடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை சஜாதிதீயவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)
கணக்கு திருநின்றஊருடையான்

6 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரைக்ஷ வ

Translation

1–2. Hail, Prosperity! On the day of the star Uttiram, combined with Tuesday,[1] being the 7th solar day of the dark fortnight of the Dhanus (Mārgaḻi) month in year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, Sthānattār of Tirumalai temple have registered this śilāśasanam in favour of Koppu-śeṭṭi, son of Kāḻam Kanni-śeṭṭi residing in Koḷḷakkuṇḍi village, to wit,

2–4. since you have paid the sum of 2000 naṟ-paṇam into the temple treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 1 veḷḷi-tiruppōnakam (veṇ-poṅgal taḷigai) daily as your ubhaiyam, we shall utilise

NOTE 1:—This day corresponds to 14th December 1546 A. D.

this sum of 2000 paṇam for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 1 veḷḷai-tirupōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḻākku of green gram, 1 āḻākku of ghee, 1 uḻakku of curds, salt, pepper and vegetables.

4-6. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 85-A.

(No. 152—G. T.)

[On the south wall (outer side) of the front verandah of the shrine of Śrī Śālai-Nāchchiyār in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 ಶ್ರೀ ಪೃಥ್ವೀಶ್ರೀ ಶಕಾಬ್ದ ಸಾಸಾಸುಅ ನ್ಮೆಲ್ ಸೆಲ್ಲಾನಿನ್ರ
ಪಾಪವಿಮೋಕ್ಷತ್ತು ಮಕರಞಯಟ್ರು ಅಪರಪಕ್ಷತ್ತು ತಿಗೈಯುಂ
ಸನಿಕ್ಕಿೞಮೈಯುಂ ಪೆಟ್ರ [1]ಉಕತ್ತುನಾಳ್ ಶ್ರೀಮದುಹಾ-

2 ಉಣ್ಬೆಯ್ವರ್.....ಉಡೈಯರ್ ಕುಮಾರರ್ ಶಾಹಾಶಿವದೆವರಾಯರ್ ಉಹಾ-

3 ವ್ಯತಾನಿಆನ[2].....ಸುವಹ್ವೞಬಹುತತ್ತು.....

4 [ಶಿಲಾ]ಶಾಸನಮ್ ಪಣ್ಣಿಕ್ಕುಡುತ್ತಪಡಿ.....ಕೊಲ್ಲೈ ನಿಲತ್ತಿಲುಂ ಪುದರ್[3]-

5 ಡುಗಿಲ್ ಕೊಲ್ಲೈ ನಿಲತ್ತಿಲುಂ.....ಶ್ರೀಪಂಡಾರತ್ತುಕ್ಕು ತಾಂ ಕುಡುತ್ತ ಇನ್ತ
ಕೊಲ್ಲೈ ನಿಲಂ ಕುೞಿ.....

6 ಪತಿನಾಯಿರಮುಂ.....ಅತಾಹ್ವಿಮೈ.....ಪಣ್ಣಿ ತಿಪ್ಪಣಿಪುರಅತಾ-

ವೆಳಿಮಙ್ಗಲತ್ತಿಲ್.....ವ್ಯಾಕಿವಾಳಿಹಯಂಕರ್ [4]ಅಳಿತಿರಿಞತಱ್ಕು.....
ಹೊಮಾಕಿಯಾಱ್ಕುಂ[5].....[ಕುಲಶೆಕರ]-

8 ಆೞ್ವಾಱ್ಕು.....ಪಙ್ಕು ಒನ್ಱುಂ ತಿರುಮಙ್ಗೈಆೞ್ವಾಱ್ಕು.....ಕುಡುತ್ತೊಂ
ಆನ.....ಕುಮಾರ ಪಟ್ಟಱ್ಕುಂ

9 ಇರುಪತ್ತುನಾನ್ಕು.....ಕೊವಿನ್ತ.....ಆೞ್ವಾಱ್ಕು ಪಙ್ಕು ಒನ್ಱುಂ ತಿರು-
ಮಙ್ಗೈಆೞ್ವಾಱ್ಕು ಪಙ್ಕು ಕ ರಾಮಾಪಟ್ಟರ್ಕ್ಕು [ಪಙ್ಕು ಒನ್ಱುಂ] ಆಕ

10 ಆಱು ಪಙ್ಕು.....ಉತಕಂ ಪಣ್ಣಿಕ್ಕುಡುಕ್ಕೈಯಿಲ್.....ಕುೞಿ ಪತಿನಾಯಿರತ್ತಿಲ್
ನಿರ್ನಿಲಂ ಕುೞಿ ಆಱುಯಿ-

---

1. Read ಉವಹಾಕ್ಷತ್ತುನಾಳ್.
2. Read ಉಹಾವ್ಯಾನಿಆನ.
3. Read ಪುದರ್ಟ್ಟುರಿಲ್.
4. Read ಅಳಿತಿರಿಞತಾಯಱ್ಕು.
5. Read ಹೋಮಯಾಜಿಯಾಱ್ಕುಂ.

11 ரத்துக்கு.....சாளுக்கிநாராயணன்காலால் நெல்லு.....

12 .....வுப க க்கு ளள் நாசுலநு க்கு.....ஒரு வட்டியும் கொல்லை-நிலத்து.....

13 .....ற்குப் பணம் எட்டும் வைகாசி எள்ளு மாசி எள்ளு வழுதிலை பூசனி உள்ள-

14 து.....மெல் சிகில் ஞலில் ஒன்றும் பொன்வரி இருபத்து..... நின்ற முன்று பங்-

15 கு .....கொள்ளக்கடவர்களாகவும் இந்த நிலம் குழி பதினாயிரமும் கா-ங்களை.....

16 .....மற்ற ஊயஊனங்களுக்கு உரித்தாகக்கடவதாகவும் [இப்படி] சம்மதித்து சிலாஹாவனெழி[1] பண்ணிக்குடு-

17 த்தொம் திருமலையில் வூனத்தாரொம்[2] இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ [வைஷ்ணவ]செஷ் ட

Translation[3]

1–2. May there be prosperity! On Saturday,[4] combined with the star Makham, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of..... the Mahāpradhāni of Sadāśivadēvarāya.....

3–6. ..... as you have granted 10000 kuḻi of lands situated in Prodaṭṭūr village for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa.....

7. .....for Prativādi-Bhayaṅkaram Hastigirināthar and.....Sōmayājiyār residing in Tippaṇipura chaturvēdimaṅgalam (a suburb of).....

8–10. .....1 share of land for Śrī Kulaśēkhara-Āḻvār, 1 share of land for... ..1 share of land for Śrī Tirumaṅgai-Āḻvār, 1 share of land for Rāmā-Bhaṭṭar.....for Kumāra-Bhṭṭar.....altogether 6 shares of lands.....

11–15. .....6000 kuḻi of wet lands out of the 10000 kuḻi granted..... of paddy measured with the Chāḻukya-Nārāyaṇan-kāl... ..1 vaṭṭi of paddy,..... and 8 paṇam by way of the sesamum obtained during the month of Vaikāśi and Māśi, along with the produce of pumpkins and vaḻutilai (vegetables).....

16–17. .....on the western side of the .....gold-taxes.....shall be collected.....You are hereby authorised to sell or transfer this 10000 kuḻi of wet and dry lands.....

---

1. Read ஶிலாஶாஸனமெழி. 2. Read ஶ்ரீஹஸ்தாரோம்.

Note 3 :—As stated on page 255 of the Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report, the donor of this record may in all probability be Aḻiya-Rāmarāya, the Mahā-Pradhāni (the chief administrative officer) under Sadāśivarāya Mahārāya.

The inscription is so very much damaged that facilities for its true translation are very scanty. However, with all the difficiencis we are able to trace out that the donor appears to have granted 10,000 kuḻi of lands in Podarṭūr village, to a certain donee and the fact was registered by the trustees of Tirumalai temple.

Note 4 :—8th January 1547 A.D. is the equivalent date of the record.

In this manner we, the trustees of Tirumalai temple have registered this deed with the consent of these donors and donees. Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas, the temple-accountant, Tiruṇṇa-ūr-uḍaiyān has drawn up this deed. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 86.

(No. 403—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸ்ஹஷ்ஹ ஷ்ரீமஹமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமஹேஷ்வர ஸ்ரீவிரவ்ரதாவ
ஸ்ரீவிர ஸதாஸிவராய(ர்) மஹாராயர் வ்யவிராஜ்யீழி பண்ணிஅருளா-
நின்ற [ஸ]காஷ்டழி சகாசுஅ ஷுமெல் செல்லாநின்ற பாரபவஷ.
வசிஷ்ரத்து மகாஷுயற்ற பூவ-பகக்ஷத்து ஷுத்தமியும் ஷ்ஹஷ்திவார-
மும் பெற்ற சித்திரைநக்ஷத்திதத்துஷுள் திருமலையில் ஷ்ரீநத்தாரொம்
பாங்குநாட்டில் வெள்ளாழரில் காண்டஹாலமொதத்து

2 சிங்கநல்லப்பந் புதிரு செவ்வுஷுயகற்கு ஸிலாஹாவஹநம் பண்ணிக்குடுத்த-
படி தம்முடைய உபயமாக ரகுஷுதனுக்கு பாடியவெட்டை னடக்-
கும்படிக்கு பொங்கல்வெளியில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் ரகு-
நாதனும் லக்ஷ்மணபெருமாளும் குதிரை வாகனங்களிலும் [1]சிதபிராட்-
டியார் திருப்பல்லக்கிலும் எழுந்தருளி யிந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி
திருமஞ்சனத்துக்கு [2]நெஜை ஜ[3] ஷ

3 சந்தனம் [4]ல ஈ களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் அ திருமுகமண்டலத்-
துக்கு கஷ்தூரி [தூ ஈ வ][5] கற்பூரம் தூ ஈ வ பன்னிர்ச்செம்பு வ
அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச
அப்பபடி க வடைபடி க சுகியபடி க ஆக படி ஈ தட்டு ஈரிய்
க்கு அவல்ஆ உ ½ பொரிஆ உ ½ பயற்றமுது உ ½ கடலை க
½ வாழைப்பழம் ஈரிய் கரும்பு ஈ விளாம்பழம் ஈரிய் இளநிர் ஈ
தெங்காய் உய் கெல்லை ஈரிய்

4 தட்டு திருத்திற கூலிக்கு பணம் ? வகை ச ? க்கு பணம் ச ?
வைஷ்ணவகாரி பணம் க [6]மெனையம் பணம் க நம்பிமார் பணம் க
அனுசந்தானம் பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க விண்ணப்பஞ்-
செய்வார் பணம் க எழுந்தருளப்பண்ண கைக்கொளற்கு பணம் அ
திருமுங்காணிக்கை பணம் க மண்டபம் விதானிக்க பணம் ரு பணி-
முறை பணம் க சிப்பியர் பணம் க ஞர்னூல் பணம் ? தூக்கர்

---

1. Read ஸ்ரீதாபிராட்டியார்.
2. Read நெல்லெண்ணை.
3. Read உழக்கு—ஆழாக்கு.
4. Read பலம்.
5. Read தூக்கம்-கால்=¼.
6. Read மேல்நாயகம்.

பணம் க பூவுக்கு பணம் உ பந்தத்துக்கு நெஈண மிடா ச க்கு
ஸ ச பணம் அ பந்தம் கொடி

5 குடை டெக்கம் காளஸ்திக்கு பிடிக்கிற கூலிக்கு ஸ க மண்டப[ம்*]
மூன் பந்தலிடவும் வழி சொப்பநிடவும் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம்
ரு கொவிந்தராஜஷ பாடியவெட்டைஞள் இட்டலிப்படி க வஹிமரம்-
ஞள் இட்டலிப்படி க கொடுமிகொளில் பொத்துநாயணி பசவயங்
மகங் பசவயஷ பொலிஊட்டு கொவிந்தராசங் வஹிமரம் பாடியவெட்டை
மாசிமகம் பங்குனிஉத்திரம் ஞள் ச க்கு தம்மிட மண்டபத்தில்

6 எறிஅருளி அழுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி ச ரகுனாதஷ பாடியவெட்-
டைஞள் இட்டலிப்படி க ஆகப் படி ரு எற்றபசவயஷ மகங் பாப்ப-
யங் பொலிஊட்டு கொவிந்தராஜஷ தைஅமாவாசைஞள் அப்பபடி க
தண்ணிரமுதுக்கு அப்பபடி க ரகுனாதஷ பாடியவெட்டைஞள் க [ரு]
சுகியன்படி க சொமு கங்கயங் மகங் பொத்துனயக்கஷ பொலிஊட்டு
கொவிந்தராசஷ மாசிமகத்துஞள் பூவிலபாவியில்

7 அப்பபடி க ரகுனாதஷ பாடியவெட்டை அப்பபடி க சிரங்கராச ராமயங்
திப்மயங் பொலிஊட்டு தங்கள் தொட்டத்தில் கொவிந்தராசர் பாடிய-
வெட்டை தைஅமாவாசைக்கு சுகியங் படி உ உக்கிரண ராமய்யங்
ரகுனாதஷ பாடியவெட்டைஞள் சுகியன்படி க குஞ்சைப்பூர் நல்லார்
புதீர் ஸ்ரீநிவாசர் ரகுனாதஷ பாடியவெட்டை வடைப்படி க

8 செவ்வுனயக்கர் தமையஷ தம்முனயக்கர் ரகுனாதஷ பாடியவெட்டைக்கு
பொங்கல்வெளியில் தம்முடைய மண்டபத்தில் அழுதுசெய்தருளும்
செத்திஓதநம் ச ஆக யிவ்வகையளுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந
செவ்வுனயக்கர் பனம் ஹூ கொடுமிகொளில் பசவயங் பணம் ஹூ
எற்றபசவயங் மகங் பாப்பயங் பணம் ஈசூ பொத்துனயக்கங் பணம்
ஈசூ சிரங்கராச திம்மயங் பணம் ஈடூ உக்கிராணி ராமயங் பணம்
டூ குஞ்சைபூர் ஸ்ரீநிவாசர் பணம் [சூ]

9 ஆக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் உஹூசாஅ இப்பணம்
இரண்டாயிரத்து னூற்றெண்பதும் திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரி-
கால்வாயளிலிட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக இவ்வகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அழுதுசெய்-
தருளிந வகையில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றும் தங்கள்
தங்கள் விட்டவந் தாங்களெ பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூவ-த்-
தில்

10 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்களுடைய சந்தான-
பரம்பரை சஞ்ராதிதயீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை-
ஷவர்கள் பணியால் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடை-
யாஷ எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷவர[ஈ]கெஷ ட

Translation

1. May there be prosperity, Hail! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have issued this śilāśāsanam in favour of Śevvu-Nāyakkar, son of Śiṅga-Nallappan of Khāṇḍabhāla-gōṭra belonging to Veḷḷāḷar caste, residing in (Pāṅgu-nāḍu, Prāṅ-nāḍu or Eastern country) on Thursday,[1] combined with the star Chittirai, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śr Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-9 for the purpose of conducting Pāḍiyavēṭṭai (Hunting festival) for Śrī Rāma, abiding in Tirupati temple as your ubhaiyam, the sum of 2,480 paṇam is paid by all of you into the temple-treasury, viz.,

1,600	paṇam by Śevvu-Nāyakkar,
300	paṇam by Bhasavayan of Koḍumikōḷu village,
160	paṇam by Pāppayan, son of Erra-Bhasavayyan,
160	paṇam by Pottunāyakan,
150	paṇam by Śrīraṅgarāja Timmayyan,
50	paṇam by Ugrāṇi Rāmayyan and
60	paṇam by Kuñjaippūr Śrīnivāsar.

This sum of 2,480 paṇam shall be utilised for the excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said hunting festival shall be conducted from the temple funds and the following various offerings shall be prepared and offered on the prescribed days as your ubhaiyam :—

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil and 3 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted to Śrī Raghunādhan, Lakshmaṇa-Perumāḷ and Śītāpirāṭṭiyār while seated in the maṇṭapam constructed by you on the site of Poṅgalveḷi (a land in Tirupati) after the procession on horse-vehicles and palanquin on the day of Pāḍiya-vēṭṭai (hunting festival) ; 8 palam of chandanam for kaḷabham decoration, ¼ paṇa-weight of musk and ¼ paṇa-weight of refined camphor for His face and ¼ rose-water vessel ;

4 tiruppōnaka-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi alorg with 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 150 taṭṭu (kaṭṭu) containing 2 marakkāl of aval, 2 marakkāl of pori, 2 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of bengal gram, 150 plantains, 100 sugar-canes, 150 viḷāmpaḻam (wood-apple), 100 tender-cocoanuts, 20 cocoanuts and 150 kellai-fruits ; ½ paṇam for the preparation of fruit-baskets, 4½ paṇam for 4½ vagai (temple officials), 1 paṇam for Vaishṇavakāri, 1 paṇam for mēl-nāyam (supervisor), 1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 8 paṇam for Kaikkōḷars, the bearers of

NOTE 1 :—The equivalent English date is 13th January 1547 A.D.

vehicles, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 5 paṇam for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for paṇimuṟai, 1 paṇam for Śippiyar (artisan), ½ paṇam for fibre, 1 paṇam for Tūkkar, 2 paṇam for flowers, 4 rākhai-pon and 8 paṇam for 4 big-jars of oil for the torches, 1 rākhai-pon for the bearers of torches, flags, umbrellas and dekkam or tōraṇam and 5 paṇam for Tiruppaṇi-piḷḷai (temple repairers) for the construction of pandal and cleaning the path-ways ;

1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of hunting festival celebrated for Him ;

1 iḍḍali-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-daśamī) festival ;

4 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam constructed by Śevvu-Nāyakkar on the 4 days of Vannimaram festival, Pāḍiyavēṭṭai, Māśi-Makham and Paṅguni-Uttiram as the ubhaiyam of Bhasavayyan, residing in Koḍumikōḷu village ;

1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Raghunādhan on the day of hunting festival, celebrated for Him as the ubhaiyam of Bhasavayyan ;

2 appa-paḍi on the day of Tai-Amāvāsai and Taṇṇīramudu festival to be presented to Śrī Gōvindarājan as the ubhaiyam of Pāppayyan, son of Eṟṟa-Bhasavayyan ;

1 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Raghunādhan on the day of His hunting festival as the ubhaiyam of Pāppayyan ;

1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Pūvilabāvi-maṇṭapam (flower pool maṇṭapam) on the day of Māśi-Makham festival as the ubhaiyam of Pottunāyakan, son of Sōmu-Gaṅgayyan ;

1 appa-paḍi to Śrī Raghunādhan on the day of hunting festival ;

2 sukhiyan-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this garden maṇṭapam constructed by Śevvu-Nāyakkar on the two days of Pāḍiyavēṭṭai and Tai Amāvāsai as the ubhaiyam of Timmayan, son of Śrīraṅgarāja Rāmayyan ;

1 sukhiyan-paḍi to Śrī Raghunādhan on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Ugrāṇi Rāmayyan ;

1 vaḍai-paḍi to Śrī Raghunādhan on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Śrīnivāsar, son of Nallār, residing in Kuñjappūr village and

4 dadhyōdana-taḷigai to be presented to Śrī Raghunādhan while seated in this poṅgalveḷi-maṇṭapam constructed by Śevvu-Nāyakkar on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Tammu-Nāyakkar, the elder-brother of Śevvu-Nāyakkar.

9–10. The donor's quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to each donor. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruninṟa ūr uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this arrangement.

No. 87.

(No. 642-A—T. T.)

[On the east (upper base) in front of the paḍikāvali-Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஒ ஸ்ரீ ராஜயஶ ஸஹஸ்ர வஸந்த ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஶ்வர ஸ்ரீவீரபுதாப ஸ்ரீவிர ஸதாஸிவராயர்-

2 ஹாராயர் வருஷாபிராஜ்யீம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாவ்டு ஈசாசுயஅ நுமெல் செல்லாநின்ற பாரபவஸம்வத்ஸரத்து கும்பனயற்று

3 பூவ-பேசஷத்து தியொ(தி)ஓசியும் புதவாரமும் பெற்ற [புஷ்ய] நக்ஷத்ரத்து-ளுள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம் பயன்றவெட்டு அகாத்து கவுஸிக-மொத்-

4 த்து ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து யெஜுஸ்ஸாகாத்யாயரான [செ]ட்டனார் அப்பங் புத்ர் குப்பயனுக்கு ஶிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய

5 உபையமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு ளள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் க ஒ திரு-

6 ப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சிளள் நய க்கு திருப்பொனகம் நய ஒ தம்முடைய ஆட்டை (தி)ஜங்மநக்ஷத்ரம் மார்கழிமாஸத்தில் அது-

7 முத்துநாள் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் க ஒ மனைகாப்படி க ஒ ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாளுக்கு மார்கழி [மீ] ளள் நய க்கு திருப்ப-[ள்*]-

8 ளியெழிச்சிளள் திருப்பொனகம் நய விட்டலெஸ்வரனுக்கு சித்திரைமாஸப் பிறப்புநாள் மனைகாப்படி க ஒ ஆக யிந்த வகையளுக்கு நாம்

9 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றைநாள் (ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு) ஒடுக்கின நற் பு உரூபாயும் இப்பணம் இரண்டாயிரத்து அஞ்ஞூற்று அன்-

10 பதும் திருவிடையாட்டம் ஸ்ரமங்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையா-

11 ந நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் க திருப்ப[ள்*]ளி-எழுச்சி திருப்பொனகம் நய ஒ பருப்புவியல் க ஒ மனைகா-

12 ப்படி க ஒ மொவிந்தராஜந திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி திருப்பொனகம் நய ஒ விட்டலெஸ்வரனுக்கு மனைகாப்படி க ஒ ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீப-

13 ண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளும் பிறஹாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றும் ஞள்வழி சந்தி ஒன்-

14 றில் தாம் தொன்மைஆக பெறும் பிறஹாதம் வ ஆக ஞள்வழி பிறஹாதழி [illegible] தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்ற பிறஹாதம் பண்-

15 ணியாரம் உள்ளது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை அஞ்ஞாதியவ-

16 ரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றையூர்உடையாரு எழுத்து இவை

17 ஸ்ரீவைஷ்ணவரெஷ்ட வ

Translation

1–4. [Śrī Rāma Jayam] May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śēṭṭalūr Kuppayyan, son of Śēṭṭalūr Appan of Kauśika-gōtra, Āpastamba sūtra, and Yajuś-śākhā, residing in Payaṉṟavēṭṭu Agaram (Payaṉṟavēḍu village) on Wednesday,[1] combined with the star Pushyam, being the 13th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māśi) month in the year Parābhava, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhi-rāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5–13. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 2550 naṟ-paṇam.

1 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily in your name,

30 tiruppōnakam-taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi, occurriug in the month of Mārgaḻi as Dhanurmāsa-pūjā offerings,

1 paruppuviyal (kaḍaḻai-śuṇḍal) paḍi and 1 manōhara-paḍi to be presented to Śri Vēṅkaṭēśa on the day of the star Anusham (Anūrādhā), occurring in the month of Mārgaḻi, being your annual birth-star,

30 tiruppōnaka-taḷikai to be offered to Śrī Gōvindarājan, abiding in Tirupati on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi, occurring in the month of Mārgaḻi as Dhanurmāsa-pūjā offerings and

1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāḷ enshrined in Tirupati on the first day of Chittirai month as your ubhaiyam.

This capital sum of 2,550 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce,

---

Note 1 :—2nd February 1547 A.D. is the English equivalent date.

raised thereby, the above said offerings shall be prepared and offered from the temple funds

13–17. Out of the daily prasādam and paṇyāram offered we shall deliver you the quarter share of the paṇyāram and 1 nāḷi of daily prasādam along with the 1 nāḷi of daily prasādam granted to you as gratis. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the Tirumalai temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 88.

(No. 409—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

1 ఒ ఴ్ఱఽవ్ఴ్ ఴ్ఴవ్ళి శ్రీఽఱ్ఱుఽఱాజాధిరాజ రాజవరమెశ్వర శ్రీవిర-
వ్ఱాఴ ఴ్రీవిర సదాశివరాయఽహారాయర్ వ్ఱ్ఱుఽవిరాజ్యళి పణ్ణి-
అరుళాగిన్ఱ ఴకారవ్ళి ళూశాశుఅ ళుమెల్ చెల్లాగిన్ఱ పారవ-
ళంవఱ్ఱ్చరత్తు కుంబణుయట్రు అపరపక్ష్తి ళితిగెయుం ఆధిత్యవార-
ముం పెట్ఱ ఉత్తిరణక్ష్తిత్తుళుళ్ తిరుమలెయిల్ వ్ఱానత్తాశొం తిరు-
మల తిరుప్పతియిల్ పిఱవ్ఱాతం ఎడుక్కుం పిఱవ్ఱాతక్కారర్ మహమెతం-
కళుక్కు ఴిఱ్ఱాహారఱ్ఱం పణ్ణిక్కుడుత్తపడి తంగళిడ ఉపయమాగ
విట్-

2 డలెశ్వర్ళు పాడియవెట్టై కొవిందరాచన్ చంగ్రిమం పాడియవెట్టై
కళిత్తు మట్రైనుళ్ పొరంగల్ వెళిక్కు విట్టలెశ్వర్ళు కుఱ్ఱై-
వాహనత్తిలుం ళుచ్చిమార్ పల్లక్కిలుం ఎళుందరుళి మండపత్తిల్
తిరుమంజనం కొండరుళ ఱెక్షణకాప్పు ఱ కుళుంబు చాత్త చందనం
ళ ఉ తిరుమంజనప్పడి వెళ్ళితిరుప్పొనగం చ కళపత్తుక్కు
చఱ్ఱనం ళ ళు పన్నీర్చెంబు ? తిరుముగమండలత్తుక్కు కళ్ళూరి
[ఱూ వ] కర్పూరం ఱూ వ పాడియవెట్టైమండపత్తిల్ అముదు-
చెయ్తరుళుం వడై-

3 ప్పడి క ఇట్టలిప్పడి క తొశైప్పడి క చుగియన్పడి క కొతిప్పడి క
[అతిరచప్పడి క] ఆగ వకైప్పడి ళు అవల్ఆఽ [చ 4] పొరిఆఽ
[చ 4] పయఱు చ 4 తెంగాయి ర్రియ క్కు పణం ఙ ఇళనీర్ ఉం
క్కు పణం అ వాళైప్పళుం ఉం క్కు పణం [ఉ] కరుంబు ఉం
క్కు పణం చ విళాంపళుం ం క్కు పణం క ఎట్పరుప్పు క మరక్-
కాల్ మణిప్పరుప్పు క మరక్కాల్ పంచతాశై విశై క పానకఱూన్
క ఴ కెల్లెల చాం క్కు తట్టు ఉం క్కు [4 ఉ] తొట్టప్పాయ్క్కు

பணம் உ தட்டு திருத்த பணம் க கும்மாசுருபம் பணம் க தான்த்-
தார் வகை ச ? க்கு பணம் ச ? மண்டபம் விதானிக்க கைக்-
கொளர்க்கு பணம் உ சிப்பியர் பணம் க ஞர்ணாலுக்கு பணம் க

4 பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ச எழுந்தருளப்பண்ண கைக்-
கொளர்க்கு பணம் அ திருமுங்காணிக்கை பணம் க ஆக பணம் கூ
திருப்ப[ள்*]ளிதாமம் பணம் உ தூக்கதுக்கு பணம் உ மிறுகம்
கொண்டுவ(ர)ற பெற்கு பணம் ரு திருவிதி எழுந்தருள ஙெஜ்ஜ
மிடா ரு க்கு பணம் [சூல] பந்தம் கொடி பிடிக்கிற கூலிக்கு பணம்
ய ஆக இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்து[ஞ] ஒடுக்கின ந[ற்*] பணம்
ஆ ஈ ரூ ஈ ய குஞ்சப்பு[ர்*] நல்லார் புதூர் ஸ்ரீநிவாஹந் பொலிஹட்டு
ஙெரவிந்தராஜன் மாசித்திருஞள் ய ல திருஞளில் தாம் கட்டுவித்த
கிஷ்ணகோயில் மண்டபத்தில்

5 எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருவொலக்கம் க க்கு திருப்-
பொனகம் உபய அப்பபடி க திருக்கணமடை க [சுகியன்]படி க
பயறு க மரக்காலுக்கு .....கொவிந்தராசந் ஞச்சிமார்க்கு சந்தனம்
ல ய க்கு பணம் ச திருமஞ்சநத்துக்கு ஙெ ஜ ஸ சந்தனம்
பலம் உ க்கு பணம் க கஸ்தூரி தூ க கற்பூரம் தூக்கம் வ
கொவிந்தராசந் ஞச்சிமார் கிஷ்ணகு[கொயில்]மண்டபத்தில் சாத்தியருள
பன்னிர்செம்பு க திருமஞ்சநப்படி ஈத்தியொதநம் ச வகை ச ?
க்கு பணம் ச ? கங்காணிப்பான் பணம் க சிங்கமுறை பணம் க
குசவர்க்கு பணம் க மெகறையர் பணம் க மண்டபம் விதா-

6 னிக்க ஞர்ணாலுக்கு பணம் க சிப்பியர்க்கு பணம் ? எழுந்தருளப்பண்ண
கைக்கொளர்க்கு பணம் க நம்பிமார் பணம் க பல்லக்கு ரெகை-
பொன் க பணம் உ விதாகிக்க பணம் க பணிமுறை பணம் க
ஆக ரெகைபொன் க பணம் ச கொவுராஜன் எழுந்தருளும்பொது
அமுதுசெய்தருளும் வட்டமணி வெங்கடத்துறைவார் புதூர் அண்ணந்
வடைப்படி க புலிவாயி ஆச்சாந் புதூர் அன்பனூர் பொாயிரம்
வடைப்படி க பாக்க.....கிஷ்ணராயபுரத்து தஞ்சநெரி கந்தாடை
கொநெரி அப்பந் புதூர் நயனூர் இட்டலிப்படி க பஞ்சாளத்தார்
தொசைப்படி க பாஷாய—[கொத்திரம்] மாங்கொன்றை திருவெங்-
கடசெட்டி ஞச்சிஅ[ண்*]ணந் செ[வ்*]வயந் உபைய-

7 ம்.....[சங்கிறமத்துஞள்] வடைப்படி க மாசிமகத்துஞள் படி க பங்-
குனி உத்திரத்துஞள் படி க ஆக வடைப்படி ங சுங்கா[தி] ந[ர]-
னப்பந் மகன் பெரியதிம்மயன் சிறுதிம்மயன் உபையம் கொவுந்த-
ராஜன் மாசிமகத்துஞள் ஆயத்துறை அணுமாந் மண்டபத்தில் சுகியந்-
படி க பங்குனிஉத்திரத்துஞள் சுகியந்படி க விட்டலெஷ்வரந
பாடியவெட்டைஞள் சுகியந்படி க ஆக சுகியன்படி ங மாசிதிருஞள்
ய ல திருஞள் திருவகம்படி கைக்கொளரில் தொந்தி அங்காண்டை

ஞ்சந் வடைப்படி க பாங்குலட்டு வெள்ளாழரில் சிங்கநல்லப்பச் புதூந்

8 செவ்வுணயக்க[ர்*] உபயம் விட்டலெசுரஙு பாடியவெட்டைஞள் பகொ-
கரப்படி க பஞ்சாளத்தார் அப்பபடி க ஆக இவ்வகைக்கு பிறஹா-
தத்தார் குஞ்சைப்பூர் னல்லான் புதூர் ஸ்ரீநிவாஹந் செலுத்தின நற்
பணம் கூளாசய வெங்கடத்துறைவார் அண்ணன் பணம் எய பெரா-
யிரம் பணம் எய நயிஞர் பணம் கூய ஞச்சிஅண்ணந் பசவயந் பணம்
உாய சுங்காசி ந[ர*]னப்பந் பணம் ாருய செவ்வுணயக்கன் பணம்
சா பஞ்சாளத்தார் பணம் ாஉய கெந்தஞச்சந் பணம் எய ஆக
பலரும் செலித்திந பணம் [உகூஅாகூய ல்] கொவிந்தராஜன் மாசிதிரு-
ஞள் ய ல் திருஞள் பாரிசாரியரிஷிவஂச-

9 (வ்)[ம்] பன்னுகற் துலாந்(ப்)படச்சிவ மொதத்து 1தெளவணுகுலு குண்டு-
லூர் திம்மயந் புதூர் ஞெட்டக்காற வெங்களுசெட்டி அப்பபடி க
க்கு ளூ எ ஆக பலரும் செலுத்திந பணம் [உகூகூாகூய்] திருப்பதி
நகரத்தாரில் வங்காபுரம் ஞராயணசெட்டி மகன் ஞராயணந் உபையம்
விட்டலெஷ்வரந் பாடியவெட்டைஞள் அப்பபடி க கொவிந்தராசன்
மாசித்திருஞள் ய ல் திருஞள் அப்பபடி க தங்கமன் தொசைபடி
க ல் பங்குனிஉத்திரத்துஞள் அப்பபடி க மாசிமகத்துஞள் ஞராயண-
செட்டி அப்பபடி க ஆக படி ரு க்கு ளூ நய ஆக

10 கொவிந்தராஜஙு வைகாசி ஆனிதிருஞள் உ க்கு பெரிய திருவிதியில் பஞ்-
சாளத்தார் மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் எழாந்திரு-
ஞள் உ க்கும் வைகாசித்திரு[ஞ*]ள் அப்பபடி உ ஆனிதிருஞள்
எழாந்திருஞள் சுகியந்படி க ஆக படி ஙு க்கு செலுத்திந பணம்
[ஙூா] ஆக பலரும் செலுத்திந பணம் [ஙுகூஉாகூய] இப்பணம் மூவா-
யிரத்து [இருனூற்றறுபதும்] திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரிகால்-
வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இஙு பிறகாரம் எல்-
லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-
ளின பிறசா-

11 கத்தில் விட்டவங் விழுக்காடு ஞலில் ஒன்றில் விட்டலெசுரந் பாடிய-
வெட்டை வடைப்படி விட்டவன் ஞலிலொன்றும் குஞ்சைப்பூர்
ஸ்ரீனிவாசந் பாதியும் பொாயிரம் செட்டலூர் குப்பயந் பாதியுமாக
பெறக்கடவர்கள்ஆகவும் நின்ற படியளுக்கு விட்டவந் ஞலிலொன்றும்
அவர்கள் அவர்கள் படிக்கு அவர்களெ பெறக்கடவர்களாகவும் நின்-
றது பூவஷத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தங்கள் சஞ்ாநபரம்பரை சஞ்ாதிதீயவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்ப-
டிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் பணி-

1. Read தெவணி-ஷகலு.

12 யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையாரு எழுத்து இவெ ஸ்ரீ-
வெஙடேஸ்வரமைஸ்ரீ ஒ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! On Sunday,[1] combined with the star Uttiram, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māśi) month in the year Parābhava, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Prasādakkārar Mahamēdaṅgaḷ (contractors of the offered prasādam) in the temples at Tirumalai and in Tirupati, to wit,

1–10. for the purpose of conducting Pāḍiyavēṭṭai (Hunting festival) for Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāḷ abiding in Tirupati as your ubhaiyam, the sum of 1,850 naṟ-paṇam is paid by you into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa and

for the purpose of providing the following offerings to Śrī Gōvindarājan and Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāḷ, the sum of 3,260 paṇam is paid by all of you into the temple-treasury, viz.,

1,740 paṇam by Śrīnivāsan, son of Nallān, residing in Kuñjappūr village, one of the Prasādam contractors in Tirumalai temple,
70 paṇam by Vēṅkaṭattuṟaivār Aṇṇan,
70 paṇam by Pērāyiram,
60 paṇam by Nayinār,
210 paṇam by Nāchichi-Aṇṇan Bhasavayyan,
150 paṇam by Śuṅgāśi Nānappan,
400 paṇam by Śevvu-Nāyakkan,
120 paṇam by Pañchāḷattār (Tirupati smiths),
70 paṇam by Gandha-Nāchchan,
70 paṇam by Nōṭṭakkāra Veṅgaḷu-śeṭṭi and
300 paṇam by Nārāyaṇan and others.

This sum of 3,260 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the following offerings of different kinds shall be prepared and offered to Gods on the prescribed days as the ubhaiyam of these donors as mentioned below :—

(1) List of ubhaiyam on the day of Pāḍiyavēṭṭai (hunting festival) in Tirupati :—

1 uḷakku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam for Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāḷ and His two consorts on the day of hunting festival to be conducted on the very next day of Makara Saṅkramam and Hunting festival celebrated for Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam constructed on the site of Poṅgalveḷi in Tirupati after procession on horse vehicle and palanquin ; 6 palam of chandanam for kaḷabham

NOTE 1 :—6th February 1547 A.D. is the corresponding date.

decoration, ½ rose-water vessel, ¼ paṇa-weight of musk and ¼ paṇa-weight of refined camphor for His face ;

4 veḷḷai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāḷ after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi ;

1 vaḍi-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 dōśai-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi) and 1 atirasa-paḍi, 4 marakkāl of aval, 4 marakkāl of pori, and 4 marakkāl of green gram to be presented in this Pāḍiyavēṭṭai-maṇṭapam ;

3 paṇam for 50 cocoanuts, 8 paṇam for 200 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 200 plantains, 4 paṇam for 200 sugar-canes, 1 paṇam for 100 viḷāmbaḷam ; 1 marakkāl of sesame, 1 marakkāl of selected dholl, 1 vīśai of refined sugar, 1 pot of pānakam, 2 paṇam for mats, 1 paṇam for cleaning the taṭṭu, 1 paṇam for kummara-svarūpam, 4½ paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār, 2 paṇam for the Kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar (artisan), 1 paṇam for fibre, 4 paṇam for Tiruppaṇippiḷḷai (temple repairer) for the construction of pandal, 8 paṇam for Kaikkōḷar (temple-servants) or vāhanam bearers, 1 paṇam for Tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for flowers, 2 paṇam for the supplier of garlands, 5 paṇam for the servant who brings the deer for the purpose of hunting function, 6 rākhai-pon or 60 paṇam for 5 pots of oil for the torches and 10 paṇam for the bearers of the torches, flags and umbrellas ;

(2) List of ubhaiyam in Kṛishṇan-kōyil maṇṭapam in Tirupati :—

1 veḷḷai-tiruvōlakkam comprising 27 tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 sukhiyan-paḍi and 1 vaḍai-paruppu offering prepared with 1 marakkāl of green gram to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 10th festival day of Māśi-Brahmōtsavam, celebrated for Him as the ubhaiyam of Śrīnivāsan, son of Nallār, residing in Kuñjappūr village ; for which 10 rākhai-pon is paid by the said Śrīnivāsan as capital ;

1 paṇam for 1 uḷakku and 1 āḻākku of oil and 2 palam of chandanam, 4 paṇam for 10 palam of chandanam for tiru-mañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in Kṛishṇan-Kōyil-maṇṭapam constructed by you (Prasādakkāra Mahamēdam) on the above-said 10th festival day of Māśi-Brahmōtsavam ; ¼ paṇa-weight of musk and refined camphor for the decoration of faces of Śrī Gōvindarājan and His two divine consorts and 1 rose-water vessel ;

4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi immediately after tirumañjanam ;

4½ paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān (supervisor), 1 paṇam for Śiṅgamuṛai (fuel suppliers), 1 paṇam for potters, 1 paṇam for mēgaraiyar (brass vessel

suppliers), 1 paṇam for fibre, ½ paṇam for artisan, 1 paṇam for Kaikkōḷar, (the vāhanam bearers), 1 paṇam for Nambimār (temple priests), 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for the construction of flower-palanquin, 1 paṇam for maṇṭapam decoration and 1 paṇam for paṇi-muṟai ;

1 vaḍai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan before procession as the ubhaiyam of Aṉṉan, son of Vaṭṭamaṇi Vēṅkaṭattuṟaivār,

1 vaḍai-paḍi as the ubhaiyam of Anpanūr Pērāyiram, son of Pulivāyi Āchchān,

1 iḍḍali-paḍi as the ubhaiyam of Nayinār, son of Kōnēri Appan of Tañjanēri Kandāḍai family, residing in Kṛishṇarāyapuram, a suburb of Chandragiri,

1 dōśai-paḍi as the ubhaiyam of Pañchāḷattār (smiths in Tirupati);

3 vaḍai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the 3 festival days, viz., Makara-saṅkramam, Māśi-Makham and Paṅguni-Uttiram as the ubhaiyam of Śevvaiyyan, son of Tiruvēṅkaṭa-śeṭṭi-Nāchchi Aṉṉan of Pāsāya-gōtram, residing in Māṅkoṉṟai village ;

2 sukhiyan-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Āyattuṟai Hanumān-maṇṭapam on the 2 days of Māśi-Makham and Paṅguni-Uttiram festival as the ubhaiyam of Periya-Timmayyan and Chinna-Timmayyan, sons of Suṅgāśi Nānappan,

1 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāḷ as the ubhaiyam of the said Periya-Timmayan and Chinna-Timmayyan on the day of Pāḍiyavēṭṭai festival, celebrated for Him ;

1 vaḍai-paḍi to be offered to Śrī Viṭṭhalēśa on the 10th festival day of Māśi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan as the ubhaiyam of Nāchchan, son of Tondi Aṅgāṇḍai, one of the Tiruvagambaḍi Kaikkōḷar (temple servants) ;

1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Viṭṭhalēśa on the day of Paḍiyavēṭṭai festival conducted for Him as the ubhaiyam of Śevvu-Nāyakkar, son of Siṅga-Nallappan of Veḷḷāḷar caste, residing in Pāṅgunāḍu or eastern country ;

1 appa-paḍi as the ubhaiyam of Pañchāḷattār (Tirupati-smiths),

1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the 10th festival day of Māśi-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Nōṭṭakkāra Veṅgaḷu-Śeṭṭi, son of Timmayyan of Traivarṇika-caste and Pannugara-Tulānpaḍaśiva-gōtra, belonging to Pārichāriya-Ṛishi-vamśam, residing in Guṇḍlūr village ; for which 7 rēkhai-pon is paid by Nōṭṭakkāra Veṅgaḷu-śeṭṭi as capital ;

30 rēkhai-pon is paid by Nārāyaṇan, son of Vaṅgāpuram Nārāyaṇa-śēṭṭi, one of the merchants residing in Tirupati for the purpose of providing 5 paḍi, viz., 1 appa-paḍi to be presented

to Śrī Viṭṭhalēśa on the day of hunting festival celebrated for Him as the ubhaiyam of Nārāyanan, 1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in the name of Nārāyaṇan on the 10th festival day Māśi-Brahmōtsavam, 1 dōśai-paḍi in the name of Taṅgaman, 1 appa-paḍi on the day of Paṅguni-Uttiram festival and 1 appa-paḍi on the day of Māśi-Makham festival as the ubhaiyam of Nārāyaṇa-śeṭṭi ;

300 paṇam is paid by Tirupati pañchāḷattār (Tirupati merchants) for the preparation of 3 paḍi, viz., 1 sukhiyan-paḍi to be offered on the 7th festival day of Āni Brahmōtsavam, and 2 appa-paḍi on the 7th festival day of Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam while seated in the Pañchāḷattār-maṇṭapam situated in Periya-tiruvīdhi or main street in Tirupati.

11–12 As arranged by you, we shall deliver the first half of the vaḍai-prasādam offered to Śrī Viṭṭhalēśa on the day of hunting festival to Kuñjappūr Śrīnivāsan and the second half of the vaḍai-prasādam to Śeṭṭalur Kuppan, known as Pērāyiram out of the quarter share of vaḍai-prasādam due to the donor as his share.

We are authorised to deliver the full quarter share of the offered prasādam to each donor as their shares. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early aḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In the above-manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 89.

(No. 363—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ఒ ꣳ ஹரஹர ஶ்ரீமத் ஸகல ஶ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஶ்வர ஶ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஶ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் [1]வ்ரதவிராஜ்யே பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாப்தே ஈசாகசுஅ ஙமெல் செ-

2 ல்லாநின்ற பாபவஸம்வகஅ ரத்து[2] மிணையற்று பூவ-பேகஷத்து பவுன்ற-
மையும்[3] ஆதிதீவாரமும்[4] பெற்ற உத்திரகூடத்துளள் திருமலையில்
ஶ்ரீனத்தாரொ[5]-

---

1. Read வ்ரதவிராஜ்யே.
2. Read வரஹவஸம்வத்ர த்து.
3. Read வெளண-மையும்.
4. Read சூதிதீவாரமும்.
5. Read ஶ்ரீனத்தாரோம்.

3 ப் [1]வஹிஷ்மொ.த்த்து [2]சுபுயஹஸ்ரீத்த்து [3]ஸ்ரீகுஸ்ரீபாவாயுயாயராந உடைய-
மிரி · நாராயிம்ஹஹுடூர் வ்ரதர் தெவரயபட்டர்க்கு சிலாஸாஸன-
னம்[4] பண்ணிக்குடுத்தபடி தாம்

4 எறிஅருளப்பண்ணுவித்த விட்டலெஸ்வரப்பெருமாளுக்கு தாம் காராபூற்வ-
மாக தாரை வாற்பித்துக்கொண்டு [5]சாதனம் பண்ணுவித்துக்கொண்டு
பொலிஊட்டு கட்டின

5 வகைக்கு விவரம் விட்டலபெருமாளுக்கு கொவில் வாற்க்கும் நெய்காறர்
மிடா க க்கு [ரெகைப்பொன் நி] ஆக ஹு க க்கு ரெகைப்பொன்
சு ரெ செக்கர் மிடா க க்கு ரெகைப்பொன் க ஆக ஹு க க்கு
ரெகைப்பொன் ம உ புரட்டாசித்திருனுள் மளிகை மகமை ரெகைப்-
பொன் ங ம கொ-

6 விந்தராசன் கொவில் ஊ[6] குற்றவரும் கொட்டணம் சு க பூ[7] க்கு
ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் ம உ பணம் ங திருமலைக்கு பலபண்-
டங்கள் சுமக்கிற படி ஆள் சிவிதத்து[க்கு] ரெகைப்பொன் நி ஆக
ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் சு (பணம் ங) பதுவாய்க்காறர் ஹு
க க்கு ரெகைப்பொன் ம கொத்தபா-

7 ளையம் கைகொளர்[8] ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் சு கொவில்பெற்று-
வரும் சிவிதத்தார் பெர் சு க்கு ரெகைப்பொன் சு ஆக ஹு க
க்கு ரெகைப்பொன் எம உ தலையாரியள்[9] ஹு க க்கு ரெகைப்பொன்
உ ச திருமலையில் சிங்கமுறையான் கொடாலிவருச்சினை[10] வகை ஹு
க க்கு ரெகைப்பொன் ம உ.....

8 திருப்பணிப்பிள்ளை ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் ம ராமானுஜகூடம் ஹு
க க்கு ரெகைப்பொன் நி ஆனைப்பாகர்[11] ஹு க க்கு ரெகைப்பொன்
சு ம வெட்டக்காறர் ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் நி ஆக பல-
வகையிலும் தாராபூவ-மாக குடுத்த ஹு க க்கு ரெகைப்பொன்
[அளை] இதுக்கும் நடக்கும் பெர்.....

9 விட்டலெசுரந்[12] கொவில் படிகாவல் தலையாரி [13]சிவிதத்துக்கு ஹு க க்கு
ரெகைப்பொன் சு விட்டலெசுரந்[14] தொட்டசிவிதம் ஹு க க்கு
ரெகைப்பொன் சு முன்நாள் கட்டினது னிங்கலாக அதிகம் ஹு க
க்கு ரெகைப்பொன் எ பணம் உ ஸஹஸ்ரனம[ம்*] அற்சிக்க
ரெகைப்பொன் க.....

---

1. Read வஹிஷ்மோத்த்து.
2. Read சுபுயஹஸ்ரீத்த்து.
3. Read ஸ்ரீகுஸ்ரீபாவாயுயாயராந.
4. Read சிலாஸாஸனம்.
5. Read ஸாஸனம்.
6. This letter stands for நெல்லு.
7. Read புட்டிக்கு=வட்டிக்கு.
8. Read கைக்கோளர்.
9. Read தலையாரிகள்.
10. Read கோடாலி-வகு-சினை.
11. Read யானைப்பாகர்.
12. Read விஷ்ணுஸ்ரீன்.
13. Read ஜீவிதத்துக்கு.
14. Read விஷ்ணுஸ்ரீன் தோட்டஜீவிதம்.

10 திருப்பளித்தாமம் கொண்டுவருகிற [1]பெற்கு ஹு க க்கு ரெஹகப்பொன் ஈ பணம் சு விட்டலெசுரந் கொயில் டொலிகை வாத்தியக்காரர் ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் ஈய்சு விட்டலெசுரந் பணிமுறை ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் [ஈயசு].....[சிங்கமுறையான்]

11 ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் ஈய பணம் சு கணக்கர்பிள்ளையள்[2] சிவிதத்துக்கு[3] ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் [சுய] நிவந்தக்காறர் சிவிதத்துக்கு ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் [சுய] விட்டலெசுரஹ ஞள்வழி திருமஞ்சனம் [ரெகைப்பொன் க பணம் உ].....பவிதத்துக்கு ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் சு திருமஞ்சநகால ஊடிய[ம்*] சிவித-

12 த்துக்கு ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் யஉ பணம் சு பச்சடி சிவிதத்துக்கு ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் க பணம் உ திருமாலை சிவிதத்துக்கு ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் உ பணம் ச கொயில் வாசல் தெவசம் தண்ணிர்-

13 பந்தல் சிவிதத்துக்கு மூன்னள் கட்டினது நிங்கலாக அதிகம் ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் உ பணம் ச சந்நக்கணவாயி தண்ணிர் பந்தல் சிவிதத்துக்கு மூன்னள்

14 கட்டினது நிங்கலாக ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் க பணம் சு விட்டலெஸ்வார் திருவந்திக்காப்புக்கு பழம்பிடவைக்கு ஹு க க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ விட்டலெஸ்வரஹ ஹு க க்கு செ[4]

15 திருசூடதும் யஉ க்கும் சனிவாரம் நியஈ ஆக ஹு க் க்கு ஞள் சுயசு க்கு அதிகம் பருப்புவியல் ரெகைப்பொன் [சுயசு] திருமஞ்சனப்படி சந்தனம் பலம் [உாச க்கு] ரெகைப்பொன் [யசு] ஞள்வழி தயிர் உரிக்கு ரெகைப்பொன் க ஹு க க்கு எகாதெசி உயநி க்கு மனைகரப்படி உயநி க்கு ரெகைப்பொன் உயநி.....

16 .....பால்குழம்பு உ ஆக ஹு க க்கு.....ரெகைப்பொன் சு..... ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் ய விட்டலெஸ்வரன் திருமாலை பூமல்லிகை சிறு சண்பகம் கொண்டு வருகிற பூக்காறருக்கு ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் உ பணம் ச ஞள்வ-

17 ழி [திருமுங்காணிக்கை ரெகைப்பொன் சு].....ஞள்வழி வெண்ணை உழக்குக்கு ரெகைப்பணம் சு வெதபராயணம் ஹு க க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ விண்ணப்பம் ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் க பணம் உ.....முன்நாள் கட்டிந பொலிஊட்டுக்கு பொதாதவகைக்குக்கடவதாகவும்

---

1. Read கொண்டுவருகிறவர்க்கு.
2. Read கணக்குப்பிள்ளைகள்.
3. Read ஜீவிதத்துக்கு.
4. Read வ்ரூ[illegible]தும்.

18 இந்த வகைப்படி.....தொன்மையாக ஞழியும் ஆக இரு ஞழியும் தெவரயபட்டர் பெறக்கடவராகவும் நின்ற [1]திருவத்தசாமம் இருஞழி பூவ-த்திலடைப்-

19 பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் மஞ்சுகாப்படி விட்டவன் ஞலிலொன்றும் வெண்ணெயும் பாலும் தெவரயபட்டர் பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-த்திலடைப்பி-

20 லெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட[2] சஞ்ராக பரம்பரை[3] சஞ்ராதித்தவரை[4] நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையாந் எழுத்து இவெ ஸ்ரீ-

21 வெஷ்ணவ ஸ்ரெஷ்ட வ

Translation

1–3. May it be prosperity, Hail ! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṁha-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛikśākhā on Sunday,[5] combined with the star Uttiram, being the full-moon day of the bright fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Śadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4–18. since you have granted the following sums of money, obtained by you from the merchants of Tirupati with libations of water in favour of Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāḷ whom you installed in your temple in Tirupati—we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the sum and spend for various items as detailed below for the purpose of conducting daily worship, yearly festivals and other items in the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāḷ :—

The detail list of Budget estimate for Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāḷ temple in Tirupati :—

60 rēkhai-pon (gold-coins) per year for the suppliers of ghee of 12 jars at the rate of 5 rēkhai-pon per jar,

12 rēkhai-pon per year for 12 pots of gingelly-oil at the rate of 1 rēkhai per pot,

30 rēkhai-pon for the suppliers of various articles of store during Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam in the temple at Tirumalai,

12 rēkhai-pon and 3 paṇam per year for 61 vaṭṭi of rice to be supplied for this temple from the temple-store of Śrī Gōvindarājan,

600 rēkhai-pon per year for the servants (the bearers of various articles of store from Tirupati to Tirumalai temple) as their salary at the rate of 50 rēkhai-pon per month,

---

1. Read திருவயாஜாமம்.
2. Read தம்முடைய.
3. Read வஞ்சாக பரம்பரை.
4. Read அஞ்சாதித்தவரை.

Note 5 :—The English equivalent date is 6th March 1547 A.D.

10 rākhai-pon per year for Paduvāykkārar (the keeper of the articles of stores),

6 rākhai-pon per year for the Kaikkōḷar (temple servants) of Kottappāḷayam village,

72 rākhai-pon per year for 6 persons (the temple servants of Śrī Viṭṭhalēśvarar) as their salary at the rate of 6 rākhai-pon per month,

24 rākhai-pon per year for talaiyāris (night watch men,)

12 rākhai-pon per year for the suppliers of weapons for securing fuels for Tirumalai temple.....

10 rākhai-pon per year for Tiruppaṇippiḷḷai (temple repairers),

5 rākhai-pon per year for the officer in Rāmānujakūṭam,

6 rākhai-pon per year for Mahouts and

5 rākhai-pon per year for the examiners ; thus making a total of 870 rākhai-pon is the estimated sum for these items.....

6 rākhai-pon per year for the talaiyāri (watchmen) in the paḍikāval gōpuram of the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara as their salary,

6 rākhai-pon per year for the cultivators of flower gardens belonging to the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara,

7 rākhai-pon and 2 paṇam is an additional sum for the cultivators of the above-said flower gardens,

1 rākhai-pon per year for Sahasranāma-Archanā (worship with 1008 appellations of God).....

3 rākhai-pon and 6 paṇam per year for the suppliers of flowers,

36 rākhai-pon per year for the pipers and Vādyakkārar,

36 rākhai-pon per year for paṇi-muṟai (suppliers of baskets).....

30 rākhai-pon and 6 paṇam per year for the Śingamuṟai (fuel suppliers),

60 rākhai-pon per year for temple accoun tants,

60 rākhai-pon per year for Nivandakkārar (vāhanam bearers),

1 rākhai-pon and 2 paṇam per year for the suppliers of tirumañjanam (holy water),.....,

6 rākhai-pon per year for the supply of Pavitram (sacred threads),

12 rākhai-pon and 6 paṇam for the servants engaged in tirumañjanam services,

1 rākhai-pon and 2 paṇam per year for Pachchaḍi (distributors of offered prasādam),

2 rākhai-pon and 4 paṇam per year for garland-suppliers,

2 rākhai-pon and 4 paṇam per year is an additional sum for the persons engaged in water-shed established in the paḍikāvali-gōpuram of the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara,

1 rekhai-pon and 6 paṇam per year is an additional sum for the servants engaged in Sannakkaṇavāy water-shed, (near the foot of the Tirumalai Hills),

1 rēkhai-pon and 2 paṇam per year for old cloths intended for Tiruvandikkāppu (Hārti), evening lights and evening torches,

66 rēkhai-pon per year for the preparation of 66 paruppuviyal (modern vaḍaiparuppu) to be offered to Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāḷ on 66 days, viz., 13 days of star Svāti, occurring in every month, being His monthly birth-star and 53 Saturdays in a year,

15 rēkhai-pon for the supply of 204 palam of chandanam for the use of daily tirumañjanam,

1 rēkhai-pon per year for curds at the rate of 1 uri of curds per day;

25 rēkhai-pon per year for the preparation of 25 manōhara-paḍi to be offered on 25 days of ēkādaśi,.....per year at the rate of 1 nāḷi of milk to be offered as night offerings .....

10 rēkhai-pon per year.....,

2 rēkhai-pon and 4 paṇam per year for the suppliers of various flowers intended for worship,

6 rēkhai-pon per year as tirumun-kāṇikkai (cash offering),

6 rēkhai-pon per year for butter at the rate of 1 uḷakku per day,

1 rēkhai-pon and 2 paṇam per year for the persons engaged in Vēdapārāyaṇam services,

1 rēkhai-pon and 2 paṇam per year for the person engaged in Viṇṇappam services,.....and required amount shall be utilised for other items and the above said items for the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāḷ in Tirupati.

18–21. We shall deliver two nāḷi of prasādam including the 1 nāḷi of prasādam granted for free gift to Dēvaraya Bhaṭṭar out of the prasādam offered as Tiruvardha-jānam offerings. The remaining 2 nāḷi of ardhajāma-prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaippu.

The donor's quarter share of the offered manōhara-paḍi, butter and milk shall be delivered to Dēvaraya Bhaṭṭar. The remaining portion of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said items are drawn up, by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 90.

(No. 364—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 இது[க்*]கும் வைகாசி மீ மற்று உ கொவிந்தராஜந் கொடைத்திருளு[ள்*]
[1]று ல திருளுள் முந்ளுள் தாம் கட்டின பொலிஊட்டு வகை நிங்க-
லாக ளுளது அதிகம் கட்டின வகை [2]விட்டலெசுரன் கொயிலுக்குள்

2 மண்டப[ம்*] பந்தலிட மரமுங்கிலுக்கு பணம் ச ? கொவிந்தராஜனை
[3]சிராமசரணுலயநில் எறிஅருளப்பண்ண சபையாற்கு பணம் க
[4]விட்டலெசுரனை எறிஅருளப்பண்ண பணம் க ஆக பணம் உ கங்-
காணிப்பார் பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வார்

3 பணம் க தெவைஆள் பணம் க சிங்கமுறை பணம் க பச்சடிகாறர்
பணம் ? பணிமுறை பணம் ? மண்[ட]பம் விதாநிக்க கைக்கொ-
ளற்கு பணம் க [5]கொவுந்தராஜனை எறிஅருளப்பண்ண பணம் உ
விட்டலெஷ்வரனை எறிஅருளப்பண்ண பணம் க ஆக கை-

4 கொளர் பணம் ச சிப்பியர்க்கு பணம் ? ஞர்ணாலுக்கு பணம் ? தட்டு
திருத்த பணம் ? கும்மரசுருபம்[6] பணம் க மெகறையர் பணம் க
மண்டபத்துக்கு தச்சனுக்கு பணம் க பூவுக்கு பணம் உ [7]வயிஷ்ணவ-
காரி பணம் க நம்பிமார் பணம் க தெசாந்தரி பணம் க விட்ட-
லெஷ்வரன்

5 சிங்கமுறை சிவிதத்துக்கு முந்ளுள் கட்டிநது நிங்கலாக ளுளது முதல்
அதிகம் சிவிதம் வுல க க்கு [பணம் அ] திருவிளக்கு சிவிதத்துக்கு
வருஷம் க க்கு பணம் மூஉ விட்டலெசுரந் வாசல் [மண்டபத்தில்]
பந்தலிட சிவிதத்துக்கு வுல க க்கு பணம் [சு] [ஆக]

6 .....இப்பணம் [னூற்று] ளுலெ முக்காலும் வருஷ வருஷந்தொறும்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ குடுத்துப்பொதக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு சந்தான-
பரம்பரை சஞ்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்

7 இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ணவர் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடை-
யான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவஷ்ரசெஷ உ

Translation

1–6. Further, we, the trustees of Tirumalai temple shall spend the sum of 104 and ¾ paṇam from the temple treasury every year for the various items for the celebration of 5th day festival of Kōḍai-tirunāḷ, celebrated for Śrī

---

1. Read ஐந்தாந்திருளுள்.
2. Read விஷ்ணேஷ்வரன்.
3. Read ஸ்ரீரங்கராயணாயத்தில்.
4. Read விஷ்ணேஷ்வரனை.
5. Read கோவிந்தராஜனை.
6. Read கும்மர-வ்ருவழி.
7. Read வைஷ்ணவகாரி.

Gōvindarājan as an additional gift made by Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar on the 15th day[1] of Vaikāśi month (in the year Parābhava) as detailedbelow :—

4½ paṇam for bamboos for the erection of pandal in front of the maṇṭapam within the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāḷ,

1 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) for the purpose of adorning Śrī Gōvindarājan in Śrī Rāma-charaṇālayam (a seat for carrying the images into Vāhana-maṇṭapam etc.,),

1 paṇam for the Sabhaiyār for carrying the image of Śrī Viṭṭhalēśvara for procession,

1 paṇam for Kaṅgāṇippān (supervisor),

1 paṇam for Viṇṇappam-śeyvār, (performer of the religious functions in the temple),

1 paṇam for Tēvaiyāḷ (temple cooks),

1 paṇam for Śingamuṟai (fuel suppliers),

½ paṇam for Pachchaḍikkārar (distributor of offered prasādam),

½ paṇam for Paṇimuṟai (basket-suppliers),

1 paṇam for Kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam,

2 paṇam for Kaikkōḷar (vāhanam bearers) for the procession of Śrī Gōvindarājan,

1 paṇam for Kaikkōḷar (vāhanam bearers) for the procession of Śri Viṭṭhalēśvara,

½ paṇam for Śippiyar (artisan),

½ paṇam for fibre for the construction of pandal, vāhanam etc.,

½ paṇam for cleaning the taṭṭu (fruits and other articles,)

1 paṇam for Kummara-svarūpam (potters),

1 paṇam for mēgai-svarūpam (brass vessel suppliers),

1 paṇam for carpenter for the decoration of maṇṭapam,

2 paṇam for suppliers of flowers,

1 paṇam for Vaishṇavakāri (Śrī Vaishṇava agent),

1 paṇam for Nambimār (temple priests),

1 paṇam for Dēśāntari (outsiders or pilgrims),

8 paṇam for the suppliers of fuel for the temple of Śrī Viṭṭhaleśvara as their salary per year in addition to the sum already arranged for,

12 paṇam per year for the maintainer of lights,

6 paṇam for the servants per year for the construction of pandal in front of the temple of Śrī Viṭṭhalēśvarapermāḷ.....

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrivaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect!

NOTE 1 :—This day corresponds to 12th May 1547 A.D.

No. 91.

(No. 357—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஒ ஸ்ரீஹவ்ஹ ஷ்வஹ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஷ்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவதெவ மஹாராயர் வ்ரதுவிராஜ்யெ[1] பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாவ்தம் ஆசாகுல அ நுமெல் செல்லாநின்ற பாரபவ-
ஸ்ங்வத்சரத்து[2].....

2 ரொகணிநக்ஷத்திரமும் பெற்ற.....திருமலையில் [3]வ்ஹானத்தாரொம் வகி-
ஷ்டெமாதத்து[4] சூர்யராயநகூதத்து[5] ரிஸ்ரீசாகாதயாயான[6] உதயகிரி
நாரசிங்கபட்டர் புதர் ஒவரயபட்டற்கு சிலாசாஸநம் பண்ணி-

3 க்குடுத்தபடி.....[புரட்டாசி] திருனள் க க்கு திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் [சய].....

4 களபம் சாத்திஅருள சந்தனம் பலம் ல திருமுடிவஸ்திரம் [ஈ] திருமுக-
மண்டலத்துக்கு கஸ்தூரிக்காப்பு தூ[7] வ கற்பூரம் தூ வ கெம்பூரா
தூ வ.....

5 .....அச்சுதபெருமாள் சங்கிறமத்தனள் திருமஞ்சனங்கொண்டருள
நெணை[8] ஒரு குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ஈ.....

6 .....கஸ்தூரி தூ வ திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூ வ பங்நிர்-
செம்பு ? அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச
வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச திருக்கணமடை க.....

7 .....நெவெத்தியத்துக்கு[9].....உண்டை பிறசாதம் [ச].....ஞ்சி-
மார் இருவரும் [10]அங்கசசாதக பகுவாகனத்திலும் பெருமாள் கருட-
வாகனத்திலும் திருவிதி எழுந்தருளி.....

8 .....[அமுது செய்தருளும்] அப்பபடி க அதிரசபடி க வடைபடி க
கொகிபடி க யிட்டலிபடி க சுகியநபடி க ஆகபடி சு.....

9 யிற்றனுள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் [உ ஆ] அ
இப்பணம் யிரண்டாயிரத்து எண்ணூறும் திருவிடையாட்டம் எரிகாலி-
லிட்டு வந்த முதலில் திருவெங்கடமுடையான் அச்சுதபெருமாள்
விட்டலெஷ்வரப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளக்கடவாகவும்.....

10 யியல்[11] செவிக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு தொன்மையாக பிறசாதிக்கும்
படி க க்கு பிறசாதம் ஈ பொக்கி.....

---

1. Read வ்ரஸ்ரீராஜ்யெ.
2. Read வர்ஷாஹவஸ்ம்வத்ஸரத்து.
3. Read வ்ஹானத்தாரோம்.
4. Read வஸிஷ்டமொதத்து.
5. Read சூர்யராயநகூதத்து.
6. Read ஜகதாவாயஸ்ரீயியான.
7. This letters stands for தூக்கம் = pana-weight.
8. Read நெல்லெண்ணை ஆழாக்கு.
9. Read நெவேத்தியத்துக்கு.
10. Read ஹம்ஸ அதிகவகுஷி—
11. Read இயல்ஸேவிக்கும்.

11 .....திருப்பொனகம் விநியொகமாகக்கடவதாகவும்.....திருப்பண்ணி-யாரமும்.....திருப்பொனகம்.....திருனல் அடைவிலெ விநியொக-மாகவும்.....

12 .....கங்காணிப்பான் சிங்கமுறை தெவை கைக்கொளர் படி க க்கு பணியாரம் க விதம் பெறக்கடவராகவும்.....[இப்படி]

13 தம்மிட சந்தானபரம்பரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்-கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றயூருடையான் எழுத்து இவெ[1] ஸ்ரீவயிஷ்ணவஸ்ரீகெஷ் ட

Translation

1–3. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Udayagiri Dāvarāya Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā on the day of the star Rōhiṇī, combined with . .. in the cyclic year Parābhava,[2] corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–9 for the purpose providing the following offerings to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, Achyuta Perumāḷ and Viṭṭhalēśvara Perumāḷ, the donor (Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar) paid the sum of 2,800 naṟ-paṇam this day into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa as capital.

We shall utilise this sum of 2,800 naṟ-paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered on the prescribed days :—

40 Veḷḷai-tiruppōnakam to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān during Puraṭṭāśi Brahmōtsavam,.....

10 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 3 cloths for His head, ¼ paṇa-weight of musk, ¼ paṇa-weight of refined camphor and ¼ paṇa-weight of gambūra for the decoration of His face,.....

1 āḻākku of oil and 3 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Achyuta Perumāḷ on the day of Makara-Saṅkramam festival.....

¼ paṇa-weight of musk and ¼ paṇa-weight of refined camphor for the decoration of His face and ½ rose-water vessel;

4 tiruppōnaka-taḷigai and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi.....for naivēdyam (offering) .....4 uṇḍai-prasādam... . while Śrī Gōvindarājan goes on Garuḍa-vāhanam and His two consorts on Hamsa-vāhanam and Chātaka-pakshi-vāhanam for the marriage procession for

---

1. Read இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவஸ்ரீகெஷ்.

NOTE 2 :—This year corresponds to 1547 A. D.

.....1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi to be offered to.....

10–13. Out of the preparations offered 3 prasādam per paḍi to be distributed among the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal-prabandham of Āḻvārs as free gifts.....tiruppōṇaka-prasādam also distributed among the.....shall be distributed during tirunāḷ-aḍaippu.....we shall deliver 1 paṇyāram per paḍi to the temple-servants, viz., Kaṅgāṇippān, Siṅgamuṟai, Tēvai and Kaikkōḷar.....

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 92.

(No. 415—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ఒ ఴ్ఁహఽహ్ఁ ఴ్ఴవ్హీ[1] శ్రీఽఌఽహారాఴారాజాయిరాజ రాజవరఎహ్వర
శ్రీవిరావ్రతావ శ్రీవిర [2]ఴతాఴివరాయమహారాయర్ [3]వ్రజీవిరాజ్యే
పణ్ణిఅరుళానిన్ఱ ఴకాళ్వళి ఈశాశుఽకూ ళుమెల్ సెల్లానిన్ఱ
వలవఙ్కవఁంవహ్వరత్తు[4] మితునయట్ఱు పూవ-ఽపఞ్చత్తు [5]పవన్ఱమైయుం
ఴాఁకూవారమూం పెట్ఱ మూలనక్షత్రత్తునుళ్ తిరుమఱియిల్ [6]హ్నానత్తా-
సొం తిరుమఱియిల్ ఆసారియపురుషర్కళిల్ [7]ఴాటఽషఽ-ఽణమొతత్తు
[8]ఆపవ్హుంపరుతత్తు [9]ఎజ్ఁఴ్యూకాఽఢీయరాన సొట్టై ఎట్టూర్ తిరు-
మఱైనంబి కుమారత్తాత్తయ్యఙ్కార్ కుమార్ శ్రీనివాఽ[అ*]య్యఙ్కార్క్కు
శిలాఴావఽశం పణ్ణిక్కుడుత్తపడి తంముడైయ ఉపయమాక తిరు-
వెంకడముడైయాన్ ళుల్వళి అముదుసెయ్తరుళుం అలఙ్కారత్తళి-
కైక్కుం [10]ఽలొఱిఴ్వవత్తిరుళుక్కుం [11]తిరువెఢీరత్తిరుళుల్
పిఱ్పత్తు[12] రెండామ్తిరుళుల్ ఇళవొళియిళమైచ్చిఱప్పుక్కుం మొవిన్త-
రాసన్ ళుల్వళి అముదుసెయ్తరుళుం తిరుప్పొనకం [ళుక్కుం]
అలఙ్కారతళికై ఒన్ఱుక్కుం మాసిమాసత్తిల్ తిరుమాసిత్తిరుళుల్

---

1. Read ఴ్వహ్వీ.
2. Read ఎఽశాఴివరాయ—
3. Read వ్రయివీ—
4. Read వ్హవం.మహంవహ్వరత్తు.
5. Read వెఴణ-ఽమైయుం.
6. Read ఴ్హానత్తాఴోం.
7. Read ఴాటఽషఽ-ఽణమోతత్తు.
8. Read శూవహ్హుంబహ్వుతత్తు.
9. Read యజ్ఁఴ్రావాయ్యాయరాన.
10. Read వళ్ళువోహ్వ—
11. Read తిరువయ్యీయరత్తిరుళుల్.
12. Read ఇరణ్డామ్తిరుళుల్.

ஸ்ரீ ஷாஷ்யீகாரர் திருநகூஷத்தும் திருவாதிரை [1]அங்குரூற்பனமும் நம்மாழ்-வார் திருநகூஷத்தும் திருவிசாகம் [2]நிற்தவாரி ஆக னடக்கும் திருக்-கொடி திருனூலுக்கும் சில்லரை [3]விசெஷவகையளுக்கும் [4]சதாசிவ-ராயமஹாராயர் [5]கயில் [6]தாராபூவ ஃகமாக [7]தாம்பிறஷாபரண(ஞ)மாக வ்ரகிமஹித்த ஜெமதாஜி குத்திச்சிர்மையில் பெரிய எக்கனூர்

2 ஸ்ரமம் க க்கு ரெகை பொன் சக்கரம் [8]ளூ உகூ க்கு கட்டின பொலிஊட்டுக்கு விபரம் திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி முதல் திருவாராதனம் கொண்டருளி (திருவெங்கடமுடையாந்) அமுதுசெய்-தருளி ஸ்ரீ ஷாஷ்யீகாறர் அலங்காரதளிகை க க்கு ராசாநதிருப்பொந-கம் உ ம் யிதில் சுற்றில் படைக்க பொரிக்கறியமுது வகை ச ஒ கூட்டுக்கறி வகை ச பச்சடி வகை ச பால்குழம்பு [9]உ ரு வட்டில் க ரஷாயனவட்டில் க மொர்(படிக்)வட்டில் க அம்பிலிவட்டில் க ஆக யிவ்வகை ஹ்ரு க க்கு னுள் நாசுயிரு க்கு அலங்காரதளிகை ராசாநதிருப்பொநகம் எாநகய [10]ரு விகூ ரெகைபொன் [உாள] மாசி [11]புனர்பூசநகூஷத்துனுள் [12]அங்குராற்பனமும் பூசம் அதிவாசமும் பூரநகூஷத்தும் சாத்துமுறையாகவும் நடக்கும் [13]ஹலொ ஸ்ரவத்திருனுள் க க்கு னுள் ரு க்கு விபரம் உலகமுண்டாந் திருநந்தவநமண்டபத்தில் மலையநியநின்றபெருமாளும் ஞச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும் ஸ்ரீ பாஷ்ய-காறரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனங் கொண்டருள [14]ரெணை னுள் நு க்கு உ உரிக்கு பணம் க ? குழம்புசாத்த சணநம் [15]ல கூ க்கு பணம் [16]கஞ ஒ களபத்துக்கு மெதித்த சணநம் பலம் நய க்கு ரெகைபொன் க பணம் ரு திருனமத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம் க ? க்கு பணம் எ ? திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் நு க்கு பணம் [ரு] பன்னிர்செம்பு நு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச திருமஞ்சநப்படி [17]ஒத்திஒதனம் யஉ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் அ

3 திருவொலக்கம் நு க்கு வெள்ளைதிருப்பொனகம் அயக ம் திருக்கணை-மடை நு அப்பபடி நு மாத்திரைக்கு அமுதுபடி க மரக்கால் இரு-நாழிக்கும் ரெகைபொன் [உய] பணம் எட்டெ முக்கால் [18]கலசொ-கரை வகை தயிரொகரை வகை யஉ புளிஒகரை யஉ கடுகுஒகரை

---

1. Read சுங்கூரவ-ஊணமும்.
2. Read தீயூவாரி.
3. Read விசேஷ வகைகளுக்கும்.
4. Read வஹாபிவ—
5. Read கையில்.
6. Read யாபா—
7. Read தாபூபாவஹரமாக.
8. Read பொன்.
9. Read நாழிக்கு.
10. This letter stands for க்கும்.
11. Read புனர்பூச—
12. Read சுங்கூரவ-ஊணமும்.
13. Read வழுவோதவ—
14. Read நெல்லெண்ணை.
15. This letter stands for பலம்.
16. Read ஒன்றே-முக்காலும்.
17. Read ஒயூயூஉரம்.
18. Read கலசோகரை = மிதாநழி.

ய உ உளுந்துஓகரை ய உ எள்ளுஓகரை ய உ ஆக சந்தி (தளிகை) சுய க்கு
ரெகைபொன் ய உ அப்பபடி ங க்கு ரெகைபொன் உ பணம் க
அதிரஷ்ப்படி ங க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச வடைப்படி ங க்கு
ரெகைபொன் உ பணம் ச மொதிப்படி ங க்கு ரெகைபொன் உ
பணம் க இட்டலிப்படி ங க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ சுகியன்-
படி ங க்கு ரெகைபொன் க பணம் நி ஆகப் படி ய அ க்கு ரெகை-
பொன் ய உ [பணம் ங] அவல்அமுது க பு ய மரக்காலுக்கு ரெகை-
பொன் [உ] பொரிஅமுது உ பு ய மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் உ
பயற்றமுது க பு ய மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் ங கடலை க [1]பு
ய மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் ங எள்பருப்பு ங மரக்காலுக்கு பணம்
ங மணிப்பருப்பு ங மரக்காலுக்கு பணம் ங மெல்படைக்க பஞ்சதாரை
விசை ங க்கு பணம் சு வெல்லம் விசை சு க்கு பணம் [சு]
பாநகசுக்கு ச க்கு பணம் சு தயிர் சட்டி சு க்கு பணம் சு
வெண்ணை ங மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பால்குழம்-
[பு*] ங மரக்காலுக்கு பணம் [ங] சம்பாரமொர்கும் சு க்கு பணம்
சு கரும்பு சுஊ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ வாழைப்பழம்
கூநூ க்கு ரெகைபொன் ங மாம்பழம் ஙஊ க்கு ரெகை ங
பலாப்பழம் ஙய க்கு ரெகைபொன் க தெங்காய் ஙஊ க்கு ரெகை-
பொன் க பணம் நி விளாம்பழம் சுஊ க்கு பணம் கூ ஞவல் ஙஊ
க்கு பணம் [நி] கரிஞவல் பழம் ஙஊ க்கு பணம் சு [2]கிளக்குறிஞ்சிப்
பழம் ஙஊ கொம்மடி மாதளம்பழம் ஙஊ சொமாகணை ஙஊ கமாத்-
தம்பழம் ஙஊ ஆகப் பழ[ம்*] கூஉஊ க்கு ரெகைபொன் க பணம்
நி முஞ்ஞளம் பழம் சு[ஊ] க்கு பணம் சு பாலைபழம் ங மரக்கா-
லுக்கு பணம் க தட்டு திருத்த பணம் உ பழம் செற்க்க பணம்
உ பிறஷாதிக்க சந்தனம் பலம் நுயச க்கு ரெகைபொன் க பணம்
ஊ அடைக்காய்அமுது கூஅஊநுய க்கு பணம் சு பிளவு ஙஊ க்கு
பணம் க இலைஅமுது ஙகூஉஊ க்கு பணம் எ விளையற்பூரம்

4 தூக்கம் க ? க்கு பணம் ங கொயிலுக்குள் திருமாமணிமண்டபத்தில்
மலைகுநியநின்றபெருமாள் ஞச்சிமாருழி அமுதுசெய்தருளும் ஞள் ங
க்கு திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ய உ அதிவாஷ திருப்பொன-
கம் ய உ திருச்சிவிகை திருப்பொநகம் ஙய தளிகை திருப்பொன-
கம் ஊநி ஆக திருப்பொனகம் ஊநியகூ க்கு ரெகைபொன் அ பணம்
எ ? [3]பஞ்சவிசு ங க்கு பணம் ங திலா[ன்*]னம் ங க்கு
பணம் சு பருப்புவியல் ங க்கு பணம் சு திருக்கணமண்டை ங க்கு
ரெகைபொன் க பணம் உ பாயஷம் ங க்கு ரெகைபொன் க
பணம் உ ஆக பஞ்ச[ஹ*]விசு ரெகைபொன் ங பணம் கூ திருப்பளி-

1. Read புட்டி = வட்டி.
2. This may be read as இளிக்குறிஞ்சி.
3. Read வஂஅஹவிஷ்ஷு.

அறைக்கு சந்தனம் பலம் கூ அடைக்காய்அமுது ஈ இலைஅமுது கூ திருநந்தாவிளக்கு [1]கெ முன்னழிக்கு பணம் ஆறைமுக்கால் சாத்துமுறை[நாள்] பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பாவாடை க க்கு திருப்பொனகம் உ க்கு ரெகைபொன் ய்க பெரியனுயகதளிகை க க்கு ராசானத்திருப்பொனகம் உய்ச க்கு ரெகைபொன் [உ பணம் ச] வகைப்படி அப்பபடி க அதிரசப்படி க வடைபடி க கொதிபடி க இட்டலி க சுகியன்படி க ஆகப்படி கூ க்கு ரெகைபொன் ச அவல்அமுது ய் மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பொரிஅமுது பத்து மரக்காலுக்கு பணம் எ ? பயறு க மரக்காலுக்கு பணம் க கடலை க மரக்காலுக்கு பணம் க எள்பருப்பு க மரக்காலுக்கு பணம் க மணிப்பருப்பு க மரக்காலுக்கு பணம் க மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை க க்கு பணம் உ தயிர் சட்டி ஈ க்கு பணம் ஈ வெண்ணை க மரக்காலுக்கு பணம் ச பால்குழம்பு க மரக்காலுக்கு பணம் ச மொர்கூன் ஈ க்கு பணம் ஈ கறிஅமுது மெல்வெச்சம் ரெகைபொன் க பணம் நு பாகுசெர்க்க வெல்லம் விசை ஈ க்கு பணம் [ஈ] பானககூன் ஈ க்கு பணம் [ச ?] கரும்பு நுய் க்கு பணம் க வாழைப்பழம் நுய் க்கு பணம் க தெங்காயி உய் க்கு பணம் க பிறஹாரிக்க சஞ்சகம் பலம் உய் க்கு பணம் ச ஆஆ உ ம் பிளவு ா க்கும் பணம் க இலைஆ கூ க்கு பணம் க விளாய்கற்பூரம் நூ ? க்கு பணம் க உலகமுண்டான் திருனந்தவனவாசலில் அமுதுசெய்தருளும்

5 வடைப்படி ஈ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் க குமாரதாத்தய்யங்கார் மண்டபத்தில் அதிரஸப்படி ஈ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச உடையவர் சன்னதியில் இட்டலிப்படி ஈ க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ பந்தத்துக்கு நெல்லெண்ணை மிடா ச க்கு ரெகைபொன் உ பணம் அ தாநத்தார் [2]நிற்வாகம் ய உ க்கு [ரெகைபொன் உ பணம் ச] [3]ஸ்ரீவயிஷ்ணவகாரி பணம் உ [4]மெனயம் பணம் உ நம்பிமார் பணம் உ அனுசந்தானம் பணம் உ கங்காணிப்பான் பணம் [உ] விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க சபையார் திருச்சைக்கும் சாத்துமுறைனுள் வைகுண்டவிமானத்துக்கும் ரெகைபொன் க பச்சடிக்காறன் பணம் க [5]ஸகஸ்ரனுமாற்சீனை பணம் ஈ தெவை பணம் அ சிங்கமுறை பணம் [க] பணிமுறை பணம் க மெகறைசுருபம்[6] ரெகைபொன் க கும்மசுருபம் பணம் கூ மண்டபகொத்தர் பணம் க [7]திருவெங்கடமஹீபதிமன்தய[ன்*] வெங்கடத்துறைவார் பணம் உ

---

1. Read நெல்லெண்ணை.
2. Read நிர்வாஹம்.
3. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவகாரி.
4. Read மெனயம் = மேல்நாயகம்.
5. Read ஸஹஸ்ரநாமார்சனை.
6. Read மேகறை-வஸ்திரபம்.
7. Read திருவேங்கடநாதமஹீபதி— சுநந்தய்யன்.

[1]முகுற்த்தத்துக்கு [2]யியுன்றி அப்ப[ய்*]யந் பணம் உ மண்டபம் பந்தலிடவும் வழி சொப்பன்இடவும் திருப்பணிபிள்ளைக்கு பணம் அ மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளர் பணம் ச சிப்பியர் பணம் உ ஞர்னூல் பணம் க மண்டபம் அலங்கரிக்க ஞறத்தை [3]எலிம்பிச்சை தப்பைபழம் கூரு க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ திருப்பளித்தாமம் கட்டுகிற பெர்களுக்கு ரெகைபொன் க பணம் ரு தூக்கனுக்கு பணம் கூ கழகாளைவிளக்கு கொடி பிடிக்கிற கூலிக்கு ரெகைபொன் கூ வெதபராயணம் பணம் ரு நம்பிமார் [4]அங்குரூற்பநத்துக்கும் அதிவாஹத்துக்கும் திருக்காப்புஞணுக்கு [5]கல[ஷ]ஹூபநத்துக்கும் பலபூசைக்கு அடிப்பரப்ப நெல்லு க பு ம மரக்காலுக்கு பணம் கூ அமுதுபடி ரு மரக்காலுக்கு பணம் எ ? எ[ள்ளு] அ மரக்காலுக்கு [பணம் அ] கொடிசெலை க க்கு பணம் ம ஹூபநளுள் கூ க்கு நெய் முன்ஞழி தெந் முன்ஞழி பால் முன்ஞழி தயிர் முன்ஞழி பஞ்சதாரை [விசை க] ஆக ஹூபநத்துக்கு [6]ஓமத்துக்கு நெய் க மரக்கால் இருநாழிக்கு பணம் கூ [7]ஓமச்சரு கூ ஞழிச்சரு க க்கு இருஞழிச்சரு க க்கு[ம்] பணம் ச ? ஹொமத்துக்கு பால் கூ உ க்கு பணம் கூ

6 வாழைப்பழம் கூய க்கு பணம் ? வெல்ல[ம்] விசை க க்கு பணம் [க அப்ப[ம்*] கூ க்கு பணம் க அடைக்காய்அமுது ர க்கு இலைஅமுது உர க்கும் பணம் உ அற்சிக்க சந்தனம் பலம் கூ க்கு பணம் க? தெங்காய் கூ க்கு பணம் [?] ஆக ரெகைபொன் [ரு பணம் ரு] புல்லு சமுதை பணம் உ பரிசாரகம் பணம் உ சொமபிறதிமை பணம் உ ஹூஹூதிமை பணம் உ.....பண்ண.....பலங்களுக்கு ரெகைபொன் அ ஆசாரியர் அலங்காரத்துக்கும் [8]ருத்துக்கள் அலங்காரத்துக்கும் ரெகைபொன் உ திருக்காப்புக்கு ஞணுக்கு ரெகைபொன் க ஆசாரியதெகூஹிண[9] ரெகைபொன் க பணம் உ [10]ரித்துக்கள் தெகூஹிண ரெகைபொன் க பணம் உ ஹூஹூதிபிறதிமை பணம் கூ உப(ம)தரிசனம் பணம் ரு ஆக ரெகைபொன் மரு ஆக [11]பலொச்சவதிருஞளுக்கு ரெகைபொன் [உாசய] திருவெங்கடமுடையான் [12]திருவத்தினைதிருஞள் பிற்பத்து இரண்டாந்திருஞள் கிளரொளிஇளமைச்சிறப்புக்கு பச்சைத்திருக்கண் சாத்திஅருளும்பொது பன்னிர்ச்செம்பு க க்கு பணம் அ கஷ்ரி தூக்கம் க க்கு பணம் ரு கற்பூரம் தூக்கம் உ க்கு பணம் ச குங்குமம் தூக்கம் வ க்கு பணம் கூ

1. Read உஹூத்துத்துக்கு.
2. Read ஈயுண்ணி.
3. Read எலுமிச்சை.
4. Read சுங்கூராவணத்துக்கும்.
5. Read கலுஷஹூவநத்துக்கும்.
6. Read ஹோமத்துக்கு.
7. Read ஹோஉரு.
8. Read ஜீவிக்குகள்.
9. Read உகூஹிணை.
10. Read ஜீவிக்குகள்.
11. Read பல்லவோஹ்வ—
12. Read திருவயீயத்திருஞள்.

விடையப்சூடந் தூக்கம் [சு] க்கு பணம் உ சஜ்ஜநம் பலம் உய க்கு பணம் ச கறிஅமுதுவகை நு க்கு ரெகைபொன் உ அலகுகூடை சா க்கும் [1]தொட்டப்பாறும்.....பணம் நு அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க க்கு பணம் சு பிறஷாதிக்க சஜ்ஜநம் பலம் யநு க்கு பணம் ங அடைக்காய்அமுது நுா க்கு பணம் உ இலைஅமுது ஆ க்கு பணம் உ சாத்திஅருள திருப்பரிவட்டத்துக்கு ரெகைபொன் [க] [2]ராஜி பிறபத்தம்[3] கெட்டருளும்பொது ஆடசெய்தருளும் ஞயகத்-தளிகைக்கு பருப்புவியல் யஉ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச அப்பபடி க க்கு பணம் எ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் சு அவல் க பு ய மாக்காலுக்கு [ரெகைபொன் க] பொரி க பு ய மாக்கா-லுக்கு [ரெகைபொன் க] கடலை நு மாக்காலுக்கு பணம் நு பயறு நு மாக்காலுக்கு பணம் நு எள்பருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் க மணிப்பருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் க பஞ்சதாரை விசை க க்கு பணம் உ பாகுசெர்க்க பெல்லம் விசை ங க்கு பணம் [ங] தெங்காய் நுய க்கு பணம் உ

7 சஜ்ஜனம் பலம் [உய] க்கு பணம் ச வாழைப்பழம் உா க்கு பணம் ச பலாப்பழம் [ங] க்கு பணம் [க] பிறஷாதிக்க சஜ்ஜநம் பலம் உய க்கு பணம் ச ஆஆ நுா க்கு பணம் உ இலைஆ ஆ க்கு பணம் உ மற்றைஞள் காலத்தாலெ அமுதுசெய்தருள ஞயகத்தளிகை திருப்பொநகம் உய க்கு ரெகைபொன் க பணம் க திருக்கணமடை உயசு [க்கு] ரெகைபொன் ய பணம் ச அப்பபடி க க்கு பணம் எ [4]அற்ஞ-ஞயகதளிகை [க] க்கு ராசானதிருப்பொனகம் யஉ க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ பால்குழம்பு இருநாழிக்கு பணம் உ வெண்[ணை*] ஒ க்கு பணம் க வடிதயிர் சட்டி [க] க்கு பணம் உ ளைது பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் பெரியஞயகதளிகை க க்கு ராசானதிருப்பொனம் உயச க்கு ரெகைபொன் ங பணம் ச பெரும்திருப்பாவாடை க க்கு திருப்பொனகம் உா க்கு ரெகைபொன் யக.....படைக்க வெண்ணை இருநாழிக்கு பணம் உ பால்குழம்பு [ஒ ஊ க்கு] பணம் ஊ தயிர்சட்டி உ க்கு பணம் உ தெங்காய் உய க்கு பணம் [க] கரும்பு நுய க்கு பணம் க வாழைப்பழம் நுய க்கு பணம் க பலாப்பழம் ங க்கு பணம் க பச்சடிக்கும் சம்பாரவகைக்கும் பணம் உ ? அம்[பிலி] க க்கு பணம் எ அதி-ரசப்படி க க்கு பணம் அ வடைப்படி க க்கு பணம் எ இட்ட-லிப்படி க க்கு பணம் சு கொதிப்படி க க்கு பணம் எ சுகியன்-படி க க்கு பணம் நு ஆக ரெகைபொன் ச பிறஷாதிக்க சஜ்ஜநம் பலம் ய க்கு பணம் உ அடைக்காய்அமுது உாநுய க்கு பணம் க

1. Read தொட்டப்பாய்க்கும்.
2. Read ராஜி-
3. Read ப்ரபம்யம்.
4. Read சுயஞ-நாயகதளிகை.

இலை அமுது நா க்கு பணம் க திருக்கைவழக்க சிலவு திருப்பதியார் பரிவட்ட காணிக்கை உள்பட பணம் உ சபையார் திருமுன்- காணிக்கை உள்பட பணம் [சு] நம்பிமார் பணம் உ அ[து*]சங்- தாநம் பணம் உ கங்காணிப்பாந் பணம் உ விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் உ சிங்கமுறை பணம் அ தெவைஆள் பணம் சு [1]கும்மரசூரு- பம் பணம் நு பணிமுறை பணம் க பச்சடி பணம் க மண்டபத்- துக்கு திருப்பளித்தாமத்துக்கு செகைபொன் க சங்குசக்கரதூக்க- னுக்கு பணம் ச ஆக செகைபொன் ச பணம் கூ தண்ணீர்அமுது வழி [2]திருத்துகிறனுள் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்-

8 தருளி ஆகாசகங்கை வழியில் சந்தனப்பாறையில் தொன்மையாக விணி- யொகம் பண்ணும் வடைப்படி க மொதிப்படி க இட்டலிப்படி க சுகியன்படி க ஆக படி ச க்கு செகைபொன் உ பணம் நு பிறஹாதிக்க சஹநம் பலம் உய க்கு பணம் நு அடைக்காய்அமுது நா க்கு பணம் உ இலைஅமுது கூ க்கு பணம் உ ஞானப்பிரான் [3]திருவஷ்- ஷெஜித்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்படி க க்கு பணம் எ ஆக இவ்வகை [4]திருவத்தினைத்திருனுள் சிறப்புவகை செகைபொன் சுயச திருக்கொடித்திருனுள் ய க்கு திருக்கொடிஆழ்வாந் எறிஅருளும்பொது பருப்புவியல் உய உலகமுண்டான் திருநன்தவநத்தில் எ ம் திருனுள் அதிரஹப்படி க அ ம் திருனுள் திருமாளிகைவாசலில் திருத்தெரில் அதிரஹப்படி க ச ம் திருனுள் உலகமுண்டாந்மண்டபத்தில் அதி- ரஹப்படி க ஆக திருனுள் க க்கு அதிரஹப்படி நு ஆக திருனுள் ய க்கு அதிரஹப்படி நுய ம் ஸ்ரீ ஹாஷ்யகாறர் திருவஷ்ஜிதிருனுள் துவக்கம் சு ம் திருனுள் சாத்துமுறைனுள் நு க்கு உலகமுண்டாந் திருமண்டபத்தில் ஸ்ரீபாஷ்யகாறர் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரஹப்படி நு ஆக அதிரஹப்படி நுயநு க்கு செகைபொன் உயசு பணம் ச திருமலைநம்பி திருநகஷத்ரம் ஹெ க க்கு [5]சுவாதிநகஷத்ர- [ம்*] யநு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி ஸ்ரீபாஷ்யகாறர் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் யநு க்கு செகைபொன் உ பணம் சு ஆக விசெஷ வகை செகைபொன் உயசு ஆக திருவெங்கட- முடையானுக்கு [6]நிற்றைபடி உள்பட ஹெ க க்கு செகைப்பொன் [நாசய்] திருப்பதியில் [7]ஸ்ரீமொவுஜப்பெருமாள் ஞ்ள்வழி அமுது செய்தருளும் [வகை] முந்திநஅவஹரத்து (பிறஹாதம்) அமுதுசெய்- தருளும் ஞ்ள்வழி வெருஜிருப்பொனகம் [ச] அலங்கார-

9 தனிகை க க்கு ராசாநதிருப்பொநகம் உ பொறிக்கறிவகை ச கூட்டுக்- கறி ச பச்சடி வகை ச பால்குழம்பு வ க்கு வட்டில் ஈ ரஹாயந-

1. Read கும்மர-வூருபம்.
2. Read திருத்துகிறனுள்.
3 and 4 Read திருவய்யன—
5. Read சுவாதி = ஹூஜீ-
6. Read நிதீப்படி.
7. Read ஸ்ரீமோவிஜப்பெருமாள்.

வட்டில் க மொர்(படி க) வட்டில் க [பால்வட்டில் க] ஆக இவ்-
வகைக்கு ஹூ க க்கு ஞள் ஈாசுயிநு க்கு ராசானதிருப்பொனகம்
எாஈய வெள்ளேதிருப்பொனகம் சூசாசுய [1]ஆழ்வார்திற்தத்தில் ஞலாம்-
சுணையில் பொட்டிலபாடி திம்மாசயர் [2]வ்ரஜிவைஷ பண்ணிந திருவெங்-
கடமுடையாந் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளேதிருப்பொனகம்
உ நெல்லெண்ணே ஸ்ரீ ஆக ஹூ(ம்) க க்கு திருப்பொனகம்
எாஈய திருவிளக்கு எண்ணே யக மாக்கால் உரி ஆக இவ்வகைக்கு
ஞள்வழி [சக்கரம்] ரெகைப்பொன் ஈாயன [3]கொவுந்காராஜந் மாசி-
மாஷத்தில் [4]சிபாஷ்யீகாறர் திருநக்ஷத்[ம்*] திருவாதிரை [5]அங்குரூப்-
பநமும் நம்மாழ்வார் திருநக்ஷத்ரம் விசாகம் திற்த்தவாரி ஆகவும்
நடக்கு[ம்*] திருமாசித்திருக்கொடிதிருஞள் [ஞள்] யஈ க்கு [6]கொவுந்-
தாராசந் ஞச்சிமார் அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி [எயஅ] சிறப்பு-
திருப்பொனகம் ஈாஈயிநு தளிகை திருப்பாவாடை திருப்பொனகம்
ஈாஈய.....திருமொழிப்படி திருப்பொனகம் சய திருமஞ்சனப்படி
திருப்பொனகம் உயஈ திருக்கொடிஆழ்வான் திருப்பொனகம் ச
வெட்டைப்படி நு அதிவாஹம் உ [7]பஞ்சவிசு உ [8]மெருடவ்-
திவைஷ நு ஞாழிச்சரு யஅ இருஞழிச்சரு கூ [9]ஓ்ச்சரு உயஉ
அன்ஞழ்வார் [10][ஊர்]ப்பெலிச்சரு சு ஐஜூசெனபதி [11]பெலி ச
திற்த்தவாரிக்கு [12]கொவுந்தாராசந் ஞச்சிமார் நம்மாழ்வார் கொயிலுக்-
குள் செற்றியில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஈய வைகாசி-
திருஞள்

10 விடாயாற்றி வரைக்கு ஞள் யஉ க்கு திருவொலக்கம் யஉ திற்த்தவாரி-
யில் ராயர்மண்டபத்தில் திருவொலக்கம் க விடையாற்றிக்கு [13]விட்ட-
லெசுரந் கொயிலுக்குள் திருவொலக்கம் யச க்கு திருப்பொனகம்
ஈாஎயஅ விடாயாற்றிஞள் திருப்பாவாடைக்கு திருப்பொனகம் ஈ
ஆக வெள்ளேதிருப்பொனகம் [கூசாசய] க்கு ரெகைபொன் நுயக
பணம் க ? [14]ஹ்தியொதநம் யஅ க்கு ரெகைபொன் எ பணம் உ
பருப்புவியல் உய் ம் உடையவர் சஹ்தியில் இயல்சாத்தும்பொது
தொன்மையாக பருப்புவியல் உயச ஆக பருப்புவியல் சயச க்கு
ரெகைபொன் அ பணம் அ திலாந்[ம*]ம் உ க்கு பணம் ச திருக்-
கணுமடை யஅ க்கு ரெகைபொன் எ பணம் உ பாயஹம் உ
க்கு பணம் [ச] அப்படி உயச [க்கு ரெகைபொன் யசு பணம் அ]

1. Read ஆழ்வார்-கீயாழ்த்தில்.
2. Read வ்ரதிவைஷ.
3. Read மோவிம்ஹராஜன்.
4. Read ஸ்ரீ ஹாஷ்யீகாரர்.
5. Read சுங்கராவசுணமும்.
6. Read மோவிம்ஹராஜன்.
7. Read வம்அஹவிஹ்ர.
8. Read மராஹவ்ரதிவைஷ.
9. Read ஹோரஅராச.
10. Read உளர்பையி.
11. Read பையி.
12. Read மோவிம்ஹராஜன்.
13. Read விஷ்ணுவல்லன்.
14. Read உயேயாஷகம்.

ரா[ஜீ*]த்திருளுள் வாஹநத்துக்கு இயல் சாத்திஅருளும்பொழுது ஸ்ரீ-பாஷ்யகாறர் சஹிதியில் தொன்[மையான] அப்பபடி உய ஆக அப்பபடி சய க்கு ரெகைபொன் ஈய பணம் [அ] வடைப்படி யஉ க்கு ரெகைபொன் அ பணம் ச அதிரஷ்ப்படி உய க்கு ரெகைப்-பொன் யக பணம் உ கொதிப்படி யஉ க்கு ரெகைபொன் அ பணம் ச இட்டலிப்படி [யச] க்கு ரெகைபொன் அ பணம் ச சுகியன்படி ஈய க்கு ரெகைபொன் யரு தொசைப்படி யரு க்கு ரெகைபொன் எ பணம் ரு மஞ்சகரப்படி யச க்கு ரெகைபொன் ரு பணம் சு ஆக வகை அ க்கு படி [ஈசுயரு க்கு] ரெகை-பொன் ஈக பணம் ஈ திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவல் க பு க்கு ரெகைபொன் உ பொரி க பு க்கு ரெகைபொன் க பணம் ச பயறு க பு க மரக்கால் இருஞழிக்கு ரெகைபொன் ச பணம் க மணிப்பருப்பு க மரக்காலுக்கு பணம் க கடலை க பு க்கு ரெகைப்-பொன் உ எள்பருப்பு [க மரக்காலுக்கு] பணம் க சரமண் க மரக்காலுக்கு பணம் க பானககூந் ஈயஎ க்கு ரெகைபொன் க பணம் எ வெச்சுகூந் யஉ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பஞ்ச-தாரைகூந் ரு.....க்கு மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை [சு]-க்கும் ரெகைபொன் க பணம் உ [1]ஓமத்துக்கும் ஷ்பனம் [2]தூவுற்தத்துக்கு.....[3][நெயி] சு மரக்கால் உரி க்கு ரெகைபொன் ஈ பணம் உ தென் [ஒ ஊ] க்கு பணம் க பால் சு ஒ [ஞ] பணம் க

11 தயிர் **ஸ** க்கு பணம் வ வெண்ணை க மரக்காலுக்கு பணம் ச பால்-குழப்பு க மரக்காலுக்கு பணம் ச தயிர்சட்டி உ க்கு பணம் உ இளனிர் சா க்கு ரெகைபொன் உ தெங்காய் ஈஎ க்கு ரெகைப்-பொன் [உ பணம் க] கரும்பு சுஈ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ வாழைப்பழம் சா க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ விளாம்பழம் சா க்கு பணம் ச [4]எலிமிச்சம்பழம் ஈ க்கு பணம் உ [5]சியை **ஸ** ய க்கு பணம் ஈ மஞ்சள் விசை உயச க்கு பணம் எ நெல்லு ச பு ரு மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் உ பணம் க நவதானிய்ழி க மரக்காலுக்கு பணம் க அமு[து]படி உ பு க மரக்காலுக்கு ரெகை-பொன் உ பணம் க களபத்துக்கு மெதிச்ச சணகம் பலம் ஈஎய க்கு ரெகைபொன் அ பணம் ரு மண்டபப்படி வகை நிங்கலாக பிறஷ்தாக்கவும் வஷ்தனுக்கும் திருமஞ்சநத்துக்கு சணகம் பலம் ஈஉயரு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு திருமெழுத்துக்கு கஸ்தூரி **ஸ** ஈ க்கு ரெகைபொன் க பணம் க திருமுகமண்டலத்துக்கு

---

1. Read ஹோமத்துக்கும்.
2. This may be read as தீத்து-த்துக்-கும்.
3. Read நெய்அமுது.
4. Read எலுமிச்சம்பழம்.
5. Read சீக்காய்.

கற்பூரம் [தூக்கம்] ய்கவ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் க பங்னிர் செம்பு ய க்கு ரெகைபொன் அ படி வகை னிங்கலாக ஆஆ உ஫ க்கு பணம் எ [1]புளவு ச஫ க்கு பணம் [சு] இலைஆ ச஫ க்கு பணம் [சு] விடையற்கற்பூரம் [தூக்கம்] சு க்கு பணம் சு கய்யார் சக்கரத்துளள் திருமலையிலும் வந்து [2]செந முதலியார் எதிர்-கொள்ளும் [3]செந்திரிக்க [4]முத்திறற்நதிரிப்பரிவட்டம் க திருக்குழல் பாகை க அப்பபடி க ஆஆ ரூ இலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க க்கும் ரெகைபொன் உ திருக்கொடி பச்சைவடம் க ம் னூல் விசை க க்கு பணம் ச வ திருவிதிபந்தத்துக்கு [5]ரெ஫ணை மிடா ஈரூய க்கு ரெகைபொன் ஈஅய திருக்கை வழக்கச்சிலவு தாநத்தார் நிற்வாகம் ய்உ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ வகை ச ? க்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ வெ(யி)ஷ்ணவகாரி பணம் உ திருமடிவளம் பணம் உ திருமூங்காணிக்கை சபையார் பணம் உ ம் திருத்-தொர்க்கு தொட்டியில் எறிஅருளப்பண்ண பணம் அ [6]மெஞயம் பணம் உ ஆக ரெகைபொன் க பணம் உ நம்பிமார் பெறும் திருக்காப்புஞ-ஞுக்கு பணம் ரு ? திற்த்தவாரி விடாயாற்றி.....

12 ஆக பணம் ரு ? அனுசந்தானம் பணம் ச கங்காணிப்பான் பணம் ரு விண்ணப்பம் செய்வார் பணம் உ தெவைஆள்களுக்கு திற்த்தவாரி விடாயாற்றிக்கு பணம் எ சிங்கமுறை பணம் உ குசவற்கு [ரெகை]-பொன் க [7]மெகறையற்க்கு கட்டு சூஈ க்கு பணம் சு ம் பாய் அலகு கூடைக்கு பணம் ரு கல்லிகாரிக்கு பணம் க திருப்பணிப்-பிள்ளை பெறும் பெரியதெர் (ெ)கல்(த்)திருத்தெர் ரு க்கு ரெகை-பொன் யரு ம் திற்த்தவாரி விடாயாற்றி மண்டபத்தில் பந்தலிடவும் வழி சொப்பந் இடவும் மாமூங்கலுக்கு ரெகைபொன் க திருக்-கொடி பச்சைவடம் [8]வன்றமிட தச்சனுக்கு பணம் க ? தெருக்கு [9]மூகுற்தமிட [10]யியூன்றி அப்பய[னு]க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பூரிதானம் [ரெகைபொன்] க பச்சடிக்காரந் பணம் க கைக்கொளர் பெறும் ச ம் திருனுள் சு ம் திருனுள் பூங்கொவில் விதாணிக்க பணம் ரு திற்த்தவாரி மண்டபத்துக்கு பணம் உ விடாயாற்றினுள் பணம் உ திருமூங்காணிக்கை திற்த்தவாரி விடாயாற்றி பணம் உ பணிமுறை பணம் உ [11]அங்குராற்பனமுதல் விடாயாற்றிவரைக்கு னுள் யரு க்கு எழுந்தருளப்பண்ண ரெகைபொன் எ தெர் ரு க்கு விதாணிக்க ரெகைபொன் க பணம் உ ராத்திருனுள் வாஹநத்துக்கும்

1. Read பிளவு=பாக்கு.
2. Read ஸேனைமுதலியார்.
3. Read அம்ரிகை.
4. Read முத்து[ர]ந்திருப்பரிவட்டம்.
5. Read நெல்லெண்ணை.
6. Read மேல்நாயகம்.
7. Read மேகறையற்கு.
8. Read வண-மிட.
9. Read ஈ-ஹ-ம-மிட.
10. Read ஈயுண்ணி.
11. Read ஈங்கு-ர-வ-ணம்முதல்.

(நாளது) [1]கொவுந்தராசந் பிறகெ ஸ்ரீபாஷ்யிகாறரை இரண்டு பொழுதும் எழுந்தருளப்பண்ண ளுள் ய2 க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ திற்த்தவாரிக்கு எழுந்தருளப்பண்ண பணம் உ ஆக கைக்கொளர் பெறும் ரெகைபொன் ய்க பணம் ங சிப்பியர் பலமண்டபத்துக்கும் விதாணிக்க பணம் நு திருத்தெர் ங க்கு ரெகைபொன் க பணம் நு ஆக ரெகைபொன் உ தாஷநம்பிமார் தெர் ங க்கு [2]மூகூம்-பந்தல் பூங்கொவில் வைகுண்டவிமானம் லக்ஷ்மிதெவி மண்டபம் திற்த்தவாரி விடாயாற்றி தூக்கனுக்கும் வால் சுத்தவாளுக்கும் ரெகைபொன் உ பணம் ச ம் திருப்பளித்தாமத்துக்கு தெர் ங க்கும் முத்தும்பந்தல் பூங்கொவில்

13 வைகுண்டவிமானம் திற்த்தவாரி விடாயாற்றிமண்டபங்களு(க்)க்கும் பூவு-க்கு ரெகைபொன் நு வெடுபரி தலையாரி பணம் க வாஹனங்கள் சொப்பன்இட [3]வன்றதளவாடத்துக்கும் ரெகைபொன் க பணம் நு பெட்டிலு ஜாணம் ரெகைபொன் க பணம் உ கெளர்குழி கெல்ல-வும் சாந்து இடவும் தூற்க்கவும் பணம் அ தண்ணிர் வாற்க்க..... அகமூந்தெ.....க்கு பணம் உ ஆக ரெகைபொன் உ ளுள் ய2 க்கு உடையவர்க்கு திருப்பரிவட்டம் சாத்தவும் சிங்காசனத்தில் எறிஅருள-பண்ணவும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு [பணம்] உ திற்தவாரிக்கு நம்மாழ்-வார் கொயில் சொப்பன் இட பணம் உ கொலண்டை வந்திக்-கொம்பு பணம் நு தெர் ங க்கு [4]அட்டுவெலும் வன்றதளவாடத்-தும் ரெகைபொன் நுய திருளுள் கணக்கு விண்ணப்பம் [5]செயிகிற கங்காணிப்பானுக்கு பச்சைவடத்துக்கு ரெகைபொன் க பந்தம் கொடி குடை காளவிளக்கு கூலிக்கு ரெகைபொன் எய ? [6]திரு-வெங்கடமஹதீ[ம்*] அனந்தய்யங் திருவெங்கடத்துறைவந் பணம் ச திருக்கல்லியாணத்துக்கு கொவிந்தராசன் ஞச்சிமார் [7]செந்திரிக்கவி பச்சைவடம் க ம் செலை உ க்கும் ரெகைபொன் நு ஆக மாசி-திருக்கொடி [8]திருளுள்நு க்கு ரெகைபொன் சூநுய வைகாசி ஆனி திருளுள் உ க்கு திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது பருப்பு-வியல் ச ம் இறங்கும்பொது பருப்புவியல் ச ஆக அ க்கு ரெகை-பொன் க பணம் சூ திருமாளிகைவாசலில் நு ம் திருளுள் உ க்கு [9]திஷந் இட்டலிப்படி உ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ சூ ம் திருளுள் அதிரஷ்ப்படி உ ஆக திருளுள் உ க்கு திருத்தெர் அதி-ரஷ்ப்படி உ ம் சூ ம் திருளுள் உ க்கு திருவநன்தல் அதிரஷ்ப்படி

---

1. Read மோவிந்தராஜன்.
2. Read முத்துபந்தல்.
3. Read வண-தளவாடத்துக்கும்.
4. Read அட்டுவைக்கும்.
5. Read செய்கிற.
6. Read திருவேங்கடஜாஹாதீயும்.
7. Read அம்ஹிகைகாவி—
8. Read திருளுளுக்கு.
9. Read சூஷன்.

உ மார்கழித்திருஞள் சூடிக்குடுத்தஞ்சியார் திருத்தெர் அதிரஷ்ப்-
படி க ஞளது கொயிலுக்குள் திருவடிஷஹதியில் [1]கிஷ்ணு பருப்பு-
வியல் க க்கு பணம் உ உடையவர் [2]திருவத்திஎனம் திருஞள்
யஉ க்கு

1 திருமாளிகைவாசலில் ஆசெய்தருளும் அதிரஷ்ப்படி யஉ க்கும் பெரிய-
ரகுஞதம் பங்குனித்திருஞள் திருத்தெரில் இறங்கி மிண்டு எழுந்தரு-
ளும்பொது திலைமலைநம்பி கொபுரவாசலில் அதிரஷ்ப்படி க ஆக அதி-
ரஷ்ப்படி உய க்கு ரெகைபொன் யசு ஆக விசெஷதிருஞள் ரெகை-
பொன் யசு ஆக இவ்வகைக்கு ரெகைபொன் உசூ க்கு விட்ட
பெரிய எ[க்கலூர்] ஸ்ரமம் க க்கு இந்த [3]வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் திருமலெ திருப்பதியில் அழுது-
செய்தருளின பிறஷாதம் பண்ணியாரங்களில் தொன்மையாக தாம்
வினியொகம் பண்ணும் வகை திருமலைநம்பி திருநசூஷதும் ஷூல க க்கு
[4]சொதி பருப்புவியல் யஙூ [5]பலொச்சவதிருஞள் உடையவர் சஷதி-
யில் இட்டலிப்படி ஙூ [6]தண்ணிர்ஆ வழிஞள் சஙூ(ம்)பாறையில்
வகைப்படி ச மாசித்திருஞள் கொவிந்தராசந் கொவில் உடையவர்
ஷஹதியில் இயல்சாத்து[ம்*]பொது பருப்புவியல் உயச அப்படி உய
ஆக இந்த வகை தொன்மை எல்லாம் தாமெ வினியொகம் பண்ணிக்-
கொள்ளக்கடவராகவும் ஆழ்வார் திற்தத்தில் ஞலாஞ் சுஷையில் திரு-
வெங்கடமுடையாந் ஞள்வழி சந்தி விட்டவந் பிறஷாதம் இருநாழி
செவிக்க வந்த பெர்க்கு தாமெ வழிநடையாக வினியொகம் பண்-
ணிக்கொள்ளக்கடவராகவும் நிக்கி நின்ற பிறஷாதம் பண்ணியாரம்
ஞலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-த்தில்
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு [7]தம்மிட ஷஹான-
பரம்பரை [8]சஞ்ராதிதியவரை நடக்கக்கடவதாகவும்

15 பொந் செலுத்தி கட்டினை வகை திருமலைநம்பி தொழப்ப[ர்அய்*]யங்கார்
ஸ்ரீபாதத்தில் அரசு வெங்கணர் புதீர் அப்பையந் திம்மயந் உபையம்
திருவெங்கடமுடையாந் திருப்புரட்டாசித்திருஞள் திருத்தெரில் தம்-
மிட வாசலில் ஆசெய்தருளும் தொசைப்படி க பங்குனிதிருத்தெர்
தொசைப்படி க ஆகப்படி உ க்கு ரெகைபொன் ய [9]மூப்பில் மலை-
கன[ன்] அனந்தப்[பர்*] ஞரணதிக்ஷிதர் உபயம் திருவெங்கடமுடை-
யாந் திருப்புரட்டாசித்திருஞள் திருத்தெரில் தொழப்பரய்யங்கார் திரு-
மாளிகை வாசலில் ஆசெய்தருளும் தொசைப்படி க கொவிந்தராஜன்

---

1. Read சூஷ்ணன்.
2. Read திருவயயமம்.
3. Read வகைகள்.
4. Read சொதி = ஷ்வாதீநசூஷ்தும்.
5. Read வயுவோஷவதிருஞள்.
6. Read தண்ணீரமுதுவழிதிருஞள்.
7. Read தம்முடைய.
8. Read அஙூராதிதியர்வரை.
9 மூப்பில் மலையண்ணன்.

மாசித்திருளுள் திருத்தெரில் மணிகரப்படி க சூடிக்குடுத்தருளச்சியார் திருத்தெரில் மணிகரப்படி க ஆகப் படி ங க்கு ரெகைபொன் அ காறம்புச்செட்டு திருவெங்கடய்யங் புதூர் தொழப்பயங் உபயம் [1]கொவுந்தராசந் மாசித்திருநாள் திருக்கல்லியாணத்துக்கு எழுந்தருளும்-பொ[ழு*]து சாலிவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் மணிகரப்படி க க்கு ரெகைபொன் ச அக்கச்சி வெங்கடத்துறைவாந் மங்கை உபயம் கொவுந்தராசந் வைகாசி ஆனி மாசி திருளுள் ங க்கு ஆரூத்திருளுள் பவனி[2] எழுந்தருளி மிண்டு எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும்-சாலிவாசலில் அப்பபடி ங க்கு ரெகைபொன் உகை [3]தெவண்ணுகுல பொண்டால லிங்கப்பந் [4]உபையந் கொவுராசந் வைகாசி ஆனி மாசி திருளுள் ங க்கு திருத்தெரில் இறங்கி அருளும்பொது வடைப்-படி ங க்கு ரெகைபொன் உகை (சிஷ்) சிஷ்வெங்கி மகந் [5]பெரா-யிரத்திந் உபயம் [6]கொவுராசந் மாசித்திருளுள் வைகாசிதிருளுள் உ க்கு

16 சு ம் திருளினில் கைக்கொளர்மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-படி உ ம் ஆனித்திருளுள் நு ம் திருளுள் அப்பபடி க ஆகப் படி ங க்கு [ரெகைபொன் உகை] ஆக ரெகைபொன் அகை க்கு தாங்-கள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின பணம் அாறுய இப்பணம் எண்-ணூற்று அந்பதுக்கும் இந்தப் [7]படியள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின படியில் விட்டவர் ளிலொன்றும் திருவெங்கடய்யங் புதூர் குமாரதாதய்யங்[கார்*] [8]சிஷர் தொழப்பந் மணிகரப்படி..... ..கொ.....[விட்டவங் உள்-ளது] குமாரதாத்தய்யங்கார் பெறக்கடவராகவும் ரணதிகூஷிதர் படி உ க்கு விட்டவர் உகை க்கு தொழப்ப[ர்ஜ*]யங்கார்.....புத்திரெ பெறும் மணிகரம் கை சபையார் அப்பயங் திம்மயங் தொசைப்படி உ க்கு விட்டவன் தொசை உகை க்கு தொழப்ப[ர்ஜ*]யங்கார் பெறும் [தொசை] அ நின்ற தொசை கைஅ ம் தாமெ பெறக்கடவ-ராகவும் எம்பெருமானடியார் அக்கச்சி வெங்கடத்துறைவாந் மங்கை அப்பபடி ங க்கு படி க க்கு தொழப்ப[ர்ஜ*]யங்கார் அப்பம் ஒன்று நிக்கி நின்றது தானெ பெறக்கடவராகவும் பொயிரம் அப்ப-படி ங க்கு படி க க்கு தொழப்ப[ர்அ]யங்கார் பெறும் [அப்பம்] ங ம் ளுட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ச நின்றது தானெ பெறக்கடவர்-ஆகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றஊரு-டையாந் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ர]கெஷ வ

---

1. Read மோவிம்ஹராஜன்.
2. Read பவனி = யானைவாஹநத்தில்.
3. Read தெவணி-கேகுல.
4. Read உபயம்.
5. Read பேராயிரத்தின்.
6. Read மோவிம்ஹராஜன்.
7. Read படிகள்.
8. Read சிஷர் = சிஷ்யர்.

Translation

1. May prosperity abide! On the day of the star Mūla, combined with Friday,[1] being the full-moon day of the bright fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śri Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīnivāsayyaṅgār, son of Śoṭṭai Ēṭṭūr Tirumalainambi Kumāra-Tāttayyaṅgār of Śaṭhamarshaṇa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, one of the Tirumalai Āchārya-purushas (religious teachers), to wit,

1–13. since you have granted Periya-Ekkalūr village situated in Jagadābhi-Gutti-śīrmai yielding an annual income of 2000 Chakram-pon (gold-coins) which you received previously from Sadāśivarāya Mahārāya with libations of water along with its copper-plate documents, the following ubhaiyam shall be conducted in your name :—

(1) List of ubhaiyam (services) in Tirumalai temple.

(*a*) List of daily offerings :—

1 alaṅkāra-taḷigai comprising 2 rājāna-tiruppōnakam along with 4 kinds of porikkari-amudu (vegetables), 4 kinds of kūṭṭukkari-amudu, 4 kinds of sauces, 1 cup of milk, 1 cup of rasāyanam, 1 cup of butter-milk and 1 cup of ambili to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa first during morning worship and then to Śrī Rāmānuja enshrined in Tirumalai temple; at this rate 730 rājāna-tiruppōnakam to be prepared and offered yearly; for which 207 rekhai-pon (gold coins) is the estimated sum;

(*b*) List of ubhaiyam during Pallavōtsavam at Tirumalai :—

1½ paṇam for 1 nāḻi and 1 uri of gingelly-oil for abhishēkam to be conducted for three days during this Pallavōtsavam, 1¾ paṇam for 9 palam of chandanam to cover His body, 1 rēkhai and 5 paṇam for 30 palam of perfumed chandanam for kaḷabham decoration, 7½ paṇam for 1½ paṇa-weight of musk for Ūrdhva-puṇḍram, 5 paṇam for 3 paṇa-weight of refined camphor for His face and 2 rēkhai and 4 paṇam for 3 rose-water vessels;

4 rēkhai and 8 paṇam for 12 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi after abhishēkam; 3 tiruvōlakkam comprising 81 veḷḷai-tiruppōnakam, 3 tirukkaṇāmaḍai, 3 appa-paḍi and 1 mātrai-prasādam to be prepared with 1 marakkāl and 2 nāḻi of rice; for the preparation of these offerings 20 rēkhai and 8¾ paṇam is the cost;

60 kalaśōkarai-sandhi comprising 12 dadhyōgarai-prasādam, 12 puḷi-ōgarai-prasādam, 12 kaḍugu-ōgarai-prasādam, 12 uḷundu-ōgarai-prasādam and 12 eḷḷu-ōgarai-prasādam to be offered after tirumañjanam; for which 12 rēkhai-pon is the cost;

NOTE 1 :—The corresponding date is 3rd June 1547 A.D.

2 rēkhai and 1 paṇam for 3 appa-paḍi, 2 rēkhai and 4 paṇam for 3 atirasa-paḍi, 2 rēkhai and 4 paṇam for 3 vaḍai-paḍi, rēkhai and 1 paṇam for 3 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 rēkhai and 8 paṇam for 3 iḍḍali-paḍi and 1 rēkhai and 5 paṇam for 3 sukhiyan-paḍi; these 18 paḍi to be presented during three main days of Pallavōtsavam after tirumañjanam while Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ, Nāchchimār, Sēnai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) seated in the maṇṭapam situated in Ulagamuṇḍān flower-garden at Tirumalai during this Pallavōtsavam to be conducted for five days for Śrī Vēṅkaṭēśa every year as your ubhaiyam commencing from the day of aṅkurārpaṇam on the day of the star Punarvasu, occurring in the month of Māśi and ending with Śāttumuṟai to be conducted on the day of the star Pūram; 2 rēkhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of aval (flattened rice); 2 rēkhai for 2 vaṭṭi and 10 marakkāl of pori (parched rice), 3 rēhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of green gram, 3 rēkhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of bengal gram, 3 paṇam for 3 marakkāl of sesame, 3 paṇam for 3 marakkāl of select dal, 6 paṇam for 3 vīśai of refined sugar for sprinkling, 6 paṇam for 6 vīśai of sugar, 6 paṇam for 4 pānakam pots, 6 paṇam for 6 pots of curds, 1 rēkhai and 2 paṇam for 3 marakkāl of butter, 3 paṇam for 3 marakkāl of milk, 6 paṇam for 6 sambhāra-pots, 1 rēkhai and 2 paṇam for 600 sugar-canes, 3 rēkhai for 1500 plantains, 3 rēkhai for 3000 mangoes, 1 rēkhai for 30 jack fruits, 1 rēkhai and 5 paṇam for 300 cocoanuts, 9 paṇam for 600 wood-apples, 5 paṇam for 300 jambo-fruits, 6 paṇam for 300 black jambo-fruits, 1 rēkhai and 5 paṇam for 300 kiḷikkuriñji fruits, 300 kommaḍi mādaḷam fruits, 300 sōmākaṇai fruits and 300 kamāttam fruits, 6 paṇam for 600 muṟaḷam fruits, 1 paṇam for 3 marakkāl of pālai fruits, 2 paṇam for cleaning the baskets of fruits, 1 rēkhai and ¾ paṇam for 54 palam of chandanam for distribution, 6 paṇam for 1850 areca-nuts, 1 paṇam for 300 piḷavu (full or uncut areca-nuts), 7 paṇam for 3700 betels and 3 paṇam for 1½ paṇa-weight of camphor; these articles also to be presented during tirumañjana-Āsthānam on the 3 days of the above-said Pallavōtsavam;

8 rēhai and 7½ paṇam for 159 tiruppōnaka-taḷigai, viz, 12 tirumañjana-paḍi-tiruppōnaka-taḷigai, 12 adhivāsa-tiruppōna-taḷigai, 30 tiruchi-paḍi-tiruppōnaka-taḷigai and 105 taḷigai-tiruppōnakam to be presented to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam within the temple; 3 paṇam for 3 taḷigai of paṉṉch-havis, 6 paṇam for 3 taḷigai of tilānnam, 6 paṇam for 3 paruppuviyal-paḍi, 1 rēkhai and 2 paṇam for 3 tirukkaṇāmaḍai, 1 rēkhai and 2 paṇam for 3 pāyasam-taḷigai; these offerings also to be offered in Tirumāmaṇi-maṇṭapam on the 3 days of the above-said Pallavōtsavam;

6 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels to be presented while seated in bed-chamber; 3 nāḻi of oil for lights to be maintained in bed-chamber; thus in all 6¾ paṇam is the cost for this function;

11 rēkhai for 1 tiruppāvāḍai-taḻigai comprising 200 tiruppōnakam taḻigai to be presented to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of Śāttumuṟai of the said Pallavōtsavam; 2 rēkhai and 4 paṇam for 1 periya-nāyaka-taḻigai comprising 24 rājāna-tiruppōnaka-taḻigai, 4 rēkhai for 6 vagai-paḍi, viz, 1 appa paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi; 1 rēkhai for 10 marakkāl of aval, 7½ paṇam for 10 marakkāl of pori, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of bengal gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of select dal, 2 paṇam for 1 vīśai of refined sugar for sprinkling, 3 paṇam for 3 pots of curds, 4 paṇam for 1 marakkāl of butter, 4 paṇam for 1 marakkāl of milk, 3 paṇam for 3 pots of butter-milk, 1 rēkhai and 5 paṇam for sundry expenses for vegetables; 3 paṇam for 3 vīśai of jaggery, 4½ paṇam for 3 pots of pānakam, 1 paṇam for 50 sugar-canes, 1 paṇam for 50 plantains, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution, 1 paṇam for 200 areca-nuts and 100 piḻavu (uncut-areca-nuts), 1 paṇam for 600 betels and 1 paṇam for ½ paṇa-weight of camphor;

2 rēkhai and 1 paṇam for 3 vaḍai-paḍi to be offered in front of the Ulagamuṇḍān flower-garden at Tirumalai, 2 rēkhai and 4 paṇam for 3 atirasa-paḍi while seated in the maṇṭapam of Kumāra-Tāttayyaṅgār, 1 rēkhai and 8 paṇam for 3 iḍḍali-paḍi to be offered while seated in front portion of the shrine of Śrī Rāmānujan at Tirumalai; 2 rēkhai and 8 paṇam for 4 jars of oil for torches, 2 rēkhai and 4 paṇam for 12 nirvāham of Sthānattār, 2 paṇam for Vaishṇavakāri, 2 paṇam for Mēlnāyakam, 2 paṇam for Nambimār, 2 paṇam for Anusandhānam, 2 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-officer, 1 rēkhai for Sabhaiyār for carrying the Tiruchchi-vehicle and Vaikuṇṭha-vimānam on the day of Śāttumuṟai, 1 paṇam for distributors, 3 paṇam for Sahasra-nāmārchanā, 8 paṇam for Tēvai, 6 paṇam for Siṅgamuṟai, 1 paṇam for paṇi-muṟai, 1 rēkhai for mēgarai-svarūpam, 6 paṇam for kummara-svarūpam, 1 paṇam for maṇṭapakkottar, 2 paṇam for Vēṅkaṭattuṟaivār, son of Anantayyan for the recital of Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam, 2 paṇam for Īyuṇṇi Appayyan for fixing the muhūrtam, 8 paṇam for tiruppaṇippiḻḻai for cleaning the path-way and for the erection of pandal in front of the maṇṭapam, 4 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, 2 paṇam for Śippiyar (artisan), 1 paṇam for fibre, 1 rēkhai and

8 paṇam for 1500 fruits of nārattai (mandarin orange), lemon and Dabbai, 1 rēkhai and 5 paṇam for the decorators, 9 paṇam for the suppliers of flowers, 6 rēkhai for the bearers of lights, torches, flages and umbrellas, 5 paṇam for Vēdapārāyaṇam services, 6 paṇam for Nambimār for aṅkurārpaṇam and adhivāsam and 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of paddy for spreading beneath the pūjā utensils and abhishēka-vessels, 7½ paṇam for 5 marakkāl of rice, 8 paṇam for 8 marakkāl of sesame and 10 paṇam for flag-cloth; 3 nāḻi of ghee, 3 nāḻi of honey, 3 nāḻi of milk, 3 nāḻi of curds and 1 vīśai of refined sugar for snapana-tirumañjanam for 3 days during this Pallavōtsavam; 9 paṇam for 1 marakkāl and 2 nāḻi of ghee for hōmam, 4½ paṇam for 6 hōma-charu-pots, 1 (4) nāḻi charu-pot and 1 (2) nāḻi charu-pot, 3 paṇam for 6 nāḻi of milk for hōmam, ½ paṇam for 30 plantains, 1 paṇam for 1 vīsai of sugar, 1 paṇam for 6 appam and 2 paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels; 1½ paṇam for 3 palam of chandanam for fire-worship, ½ paṇam for 6 cocoanuts, 2 paṇam for sacred grass and fuels, 2 paṇam for parichārakam services, 2 paṇam for Sōma image, 2 paṇam for Brahma-image,.....8 rēkhai for .....fruits, 2 rēkhai for the presents and decoration for priests and high priests (Āchārya and Ṛitvik), 1 rēkhai for the thread for wrist, 1 rēkhai and 2 paṇam for Āchārya-dakshiṇā, 1 rēkhai and 2 paṇam for Ṛitvik-dakshiṇā, 3 paṇam for the image of Brahaspati and 5 paṇam for Upa-darśanam; altogether 240 rēkhai-pon (gold coins) is the estimated sum for conducting this Pallavōtsavam as your ubhaiyam;

(*c*) List of ubhaiyam during Adhyayanōtsavam at Tirumalai:—

8 paṇam for 1 rose-water vessel to be presented to Śrī Utsava-Mūrti after decoration with garlands as Kiḻaroḻi iḻamai-śiṟappu on the 2nd day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa; 5 paṇam for 1 paṇa-weight of musk, 4 paṇam for 2 paṇa-weight of refined camphor, 3 paṇam for ¼ paṇa-weight of saffron, 2 paṇam for 6 paṇa-weight of camphor, 4 paṇam for 20 palam of chandanam, 2 rēkhai for 5 kinds of vegetables, 5 paṇam for 400 bamboo-mats and baskets.....; 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered as day offering on the same day of Adhyayanōtsavam, 3 paṇam for 15 palam of chandanam for distribution, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1000 betels and 1 rēkhai for His cloths; 2 rēkhai and 4 paṇam for 1 nāyaka-taḻigai and 12 paruppuviyal to be offered after hearing the Prabandham of Āḻvārs during night worship, 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 1 rēkhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of avaḷ, 1 rēkhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of pori, 5 paṇam for 5 marakkāl of bengal gram, 5 paṇam for 5 marakkāl of green-

gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of select dal, 2 paṇam for 1 vīśai of refined sugar, 3 paṇam for 3 vīśai of jaggery, 2 paṇam for 50 cocoanuts, 4 paṇam for 20 palam of chandanam, 4 paṇam for 200 plantains, 1 paṇam for 3 jack-fruits, 4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution during Āsthānam, 2 paṇam for 500 areca-nuts and 2 paṇam for 1000 betels ;

(7) List of ubhaiyam during Taṇṇīramudu festival at Tirumalai :—

1 rēkhai and 1 paṇam for 1 nāyaka-taḷigai comprising 20 tiruppōnakam to be presented as morning offerings on the day of Taṇṇīramudu festival, 10 rēkhai and 4 paṇam for 26 tirukkaṇāmaḍai, 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai and 8 paṇam for 1 ardha-nāyaka-taḷigai comprising 12 rājāna-tiruppōnakam 2 paṇam for 2 nāḻi of milk, 1 paṇam for 1 nāḻi of butter, 2 paṇam for 1 pot of curds ; all these offerings to be presented to Śrī Utsava-Mūrti ;

3 rēkhai and 4 paṇam for 1 periya-nāyaka-taḷigai comprising 24 rājāna-tiruppōnakam to be presented to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) as morning offerings on the day of Taṇṇīramudu festival, 11 rēkhai for 1 periya-tiruppāvāḍai comprising 200 tiruppōnaka-taḷigai... .....2 paṇam for 2 nāḻi of butter, ¾ paṇam for 3¼ nāḻi of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 1 paṇam for 3 jack-fruits, 2½ paṇam for sauces and sambhāram, 7 paṇam for 1 pot of ambili, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 7 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 2 paṇam for 10 palam of chandanam, 1 paṇam for 250 areca-nuts and 1 paṇam for 500 betels ;

2 paṇam for Tirupati residents as parivaṭṭa-kāṇikkai, 6 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash reward), 2 paṇam for Nambimār, 2 paṇam for Anusandhānam, 2 paṇam for kaṅgāṇippān (temple supervisors), 2 paṇam for Viṇṇappam-officer, 8 paṇam for Siṅgamuṟai, 6 paṇam for Tēvayāḷ (temple cooks), 3 paṇam for Kummara-svarūpam, 1 paṇam for paṇimuṟai, 1 paṇam for distributors, 1 rēkhai for flowers for the decoration of the maṇṭapam and 4 paṇam for the bearers of Śaṅkha and chakra ; 2 rēkhai and 5 paṇam for 4 vagai-paḍi, viz., 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi to be presented to Śrī Periya-Perumāḷ on this day of Taṇṇīramudu festival, 5 paṇam for 20 palam of chandanam, 2 paṇam for 500 areca-nuts and 2 paṇam for 1000 betels ; and 7 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai on the 2nd day of Adhyayanōtsavam; thus in total 64 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the two days of Adhyayanōtsavam and Taṇṇīramudu festival at Tirumalai ;

(*e*) List of ubhaiyam on special festival days in Tirumalai temple :—

20 paruppuviyal to be offered to Tirukkoḍi-Āḻvān (Flag Garuḍa) while ascending the Flag-staff during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēsa at Tirumalai ;

30 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaniṉṟa-Perumāḷ (Śrī Utsava-Mūrti on 30 days during 10 Brahmōtsavam viz., 1 atirasa-paḍi in Ulagamuṇḍān-maṇṭapam on the 4th day of each Brahmōtsavam, 1 atirasa-paḍi in Ulagamuṇḍān flower-garden on the 7th festival day of each Brahmōtsavam and 1 atirasa-paḍi to be presented on the car in front of your house on 8th festival day of each Brahmōtsavam at Tirumalai ;

3 atrirasa-paḍi to be presented to Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja at Tirumalai) on the 3 days, viz., 1st, 6th and Śāttumuṟai-days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him ; thus in total 33 atirasa-paḍi to be prepared and offered ; for which 26 rākhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum ;

2 rākhai and 6 paṇam for 13 paruppuviyal (kaḍalai-śuṇḍal) to be presented first to Śrī Vēṅkaṭēśa and then to Śrī Rāmānuja on the 13 days of the star Svāti, being the monthly birth-star of Tirumalai Nambi (the meternal uncle of Śrī Rāmānuja) ; altogether 29 rākhai-pon is the sum for these two ubhaiyam ; thus in total 540 rākhai-pon is the estimated sum for all the ubhaiyam to be conducted yearly in the name of the donor in Tirumalai temple.

(2) List of ubhaiyam in the temples in Tirupati :—

(*a*) List of daily offerings.

4 veḷḷi-tiruppōnakam, 1 alaṅkāra-taḷigai comprising 2 rājāna-tiruppōnakam, 4 kinds of porikkaṟiyamudu, 4 kinds of kūṭṭukkaṟiyamudu, 4 kinds of sauces, 1 cup of milk, 1 cup of rasāyanam and 1 cup of butter-milk to be offered to Śrī Gōvindarājan daily after the first worship in the morning ;

2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa installed by Poṭlapāḍi Timmarāja in the 4th cave at Āḻvār-Tīrtham as your ubhaiyam ; and 1 uḻakku of oil for daily lights to be maintained in the presence of this Śrī Vēṅkaṭēśa ; altogether 11 marakkāl and 1 uri of oil and 730 tiruppōnakam yearly to be prepared and offered as your ubhaiyam at Āḻvār-Tīrtham ; thus the grand total for conducting these two ubhaiyam in Tirupati is 617 rākhai-pon ;

(*b*) List of ubhaiyam during Māsi-Brahmōtsavam in Tirupati :—

718 vagai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār on 13 days of Māśi-Brahmōtsavam commencing from the day of aṅkurārpaṇam festival to be conducted on the day of the star Ārdrā, occurring in the month of Māśi, being the monthly birth-star of Śrī Rāmānuja and ending with the day

of Tīrthavāri to be performed on the day of the star Viśākham, being the monthly birth-star of Nammāḻvār ; 135 śiṟappu-tiruppōnakam, 130 taḷigai-tiruppāvāḍai-tiruppōnakam, 40 tirumoḻippaḍi-tiruppōnakam, 23 tirumañjanapaḍi-tiruppōnakam, 4 Tirukkoḍi-Āḻvān-tiruppōnakam, 5 vēṭṭaipaḍi tiruppōnakam, 2 adhivāsa-tiruppōnakam, 2 pañcha-havis-tiruppōnakam, 5 Garuḍa-pratishṭhai-tiruppōnakam, 18 tiruppōnakam for 4 nāḻi-charu-pots, 9 tiruppōnakam for 2 nāḻi-charu-pots, 22 tiruppōnakam for hōma-charu-pots, 6 tiruppōnakam for Annāḻvār's village offerings, 4 bali-prasādam for Brahma-sēnāpati, and 30 tiruppōnakam to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while in bed-chamber arranged within the temple of Nammāḻvār at Āḻvār-Tīrtham on the day of Tirthavāri of the said Māśi-Brahmōtsavam, 12 tiruvōlakkam on the 12 days of Vaikāsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan, 1 tiruvōlakkam to be offered while seated in the Rāyar-maṇṭapam at Āḻvār-Tīrtham on the day of Tīrthavāri of Vaikāśi-Brahmotsavam, 14 tiruvōlakkam comprising 378 tiruppōnaka-taḷigai (at the rate of 27 tiruppōnaka-taḷigai per tiruvōlakkam) to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated within the temple of Śrī Viṭṭhalēśvarasvāmi in Tirupati on the day of Viḍāyāṟṟi of Vaikāśi-Brahmōtsavam, and 1 tiruppāvāḍai comprising 100 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Vaikāśi Viḍāyāṟṟi festival in His temple ; altogether 940 tiruppōnaka-taḷigai to be prepared and offered as your ubhaiyam in Tirupati ; for which 51 rākhai and 1½ paṇam is the estimated sum ;

7 rākhai and 2 paṇam for 18 dadhyōdana-taḷigai, 20 paruppuviyal to be offered to Śrī Gōvindarājan and 24 paruppuviyal to be presented to Śrī Rāmānuja on the occasion of the Iyalśāttu in His shrine in Tirupati during Vaikāśi-Brahmōtsavam ; for the preparation of these 44 paruppuviyal 8 rākhai and 8 paṇam is the estimated sum ; 4 paṇam for 2 titānna-taḷigai, 7 rākhai and 2 paṇam for 18 tirukkaṇāmaḍai, 4 paṇam for 2 pāyasam taḷigai, 16 rākhai and 8 paṇam for 24 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan as night offering during this Māśi-Brahmōtsavam, 20 appa-paḍi to be offered for distribution after the night-procession on vehicles during this Brahmōtsavam while reciting the Iyal-sāttu songs in front of the shrine of Śrī Rāmānuja in the temple of Śrī Gōvindarājan ; thus in total 30 rākhai and 8 paṇam is the cost for these 44 appa paḍi ; 8 rākhai and 4 paṇam for 12 vaḍai-paḍi, 19 rākhai and 2 paṇam for 24 atirasa-paḍi, 8½ rākhai and 4 paṇam for 12 gōdhi-paḍi, 8 rākhai and 4 paṇam for 14 iḍḍali-paḍi, 15 rākhai for 30 sukhiyan-paḍi, 7 rākhai and 5 paṇam for 15 dōśai-paḍi and 5 rākhai and 6 paṇam for 14 manōhara-paḍi ; altogether 103 rākhai and 3 paṇam for these 165 paḍi of 8 kinds ;

2 rēkhai for 1 vaṭṭi of aval for tiruppaṇyāram, 1 rēkhai and 4 paṇam for 1 vaṭṭi of pori, 4 rēkhai and 1 paṇam for 1 vaṭṭi, 1 marakkāl and 2 nāḻi of green gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of select ḍaḷ, 2 rēkhai for 1 vaṭṭi of bengal gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of śaramaṇ (sacred earth for cleaning the temple vessels), 1 rēkhai and 7 paṇam for 37 pānakam-pots, 1 rēkhai and 2 paṇam for 12 pots of butter-milk,.....for 5 vīśai of refined-sugar, 1 rēkhai and 2 paṇam for 6 vīśai of refined-sugar, 3 rēkhai and 2 paṇam for 6 marakkāl and 1 uri of ghee for hōmam, snapanam and dhruvam, 1 paṇam for 1¾ nāḻi honey, 1 paṇam for 6 nāḻi of milk, ¼ paṇam for 2 nāḻi of curds, 4 paṇam for 1 marakkāl of butter, 4 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 4 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 2 rēkhai for 400 tender cocoanuts, 2 rēkhai and 1 paṇam for 310 cocoanuts, 1 rēkhai and 2 paṇam for 600 sugar-canes, 1 rēkhai and 2 paṇam for 400 plantains, 4 paṇam for 400 (wood-apples), 2 paṇam for 100 lemon-fruits, 3 paṇam for 10 vīśai of soap-nuts, 7 paṇam for 24 vīśai of turmeric, 2 rēkhai and 1 paṇam for 4 vaṭṭi and 5 marakkāl of grain, 1 paṇam for 1 marakkāl of nava-dhānyam, 2 rēkhai and 1 paṇam for 2 vaṭṭi and 1 marakkāl of rice, 8 rēkhai and 5 paṇam for 170 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2 rēkhai and 5 paṇam for 125 palam of chandanam for Vasantam function, tirumañjanam and distribution during Āsthānam, 1 rēkhai and 1 paṇam for 3 paṇa-weight of musk for Ūrdhva-puṇḍram, 2 rēkhai and 1 paṇam for 11¼ paṇa-weight of refined camphor for the docoration of His face, 8 rēkhai for 10 rose-water vessels, 7 paṇam for 2000 areca-nuts, 6 paṇam for 4000 uncut-areca-nuts, 6 paṇam for 4000 betels and 6 paṇam for 6 paṇa-weight of camphor ;

2 rēkhai-pon for 1 turban, 1 appa-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels, 1 palam of chandanam, 1 garland and 1 sacred frontlet to be brought down after offering to Śrī Vēṅkaṭēśa from Tirumalai to Tirupati and to be honoured by Sēnai Mudaliyār enshrined in the temple of Śrī Gōvindarājan on the day of Kaiyār-chakram (aṅkurārpaṇam day) of the said Māsi-Brahmōtsavam, 4¼ paṇam for 1 vīśai of thread and 1 garland for Flag-staff, 180 rēkhai for 150 jars of oils for torches ;

(*c*) List of sundry expenses during Māsi Brahmōtsavam :—

1 rēkhai and 2 paṇam for 12 nirvāham of the Śthānattār (temple-trustees), 2 rēkhai and 2 paṇam for 4½ vagai or shares of the temple officials, 2 paṇam for Vaishṇavakāri, 2 paṇam for Tirumaḍivaḷam, 2 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors) as cash offering, 8 paṇam for carrying the deities into the

temple car, 2 paṇam for supervisor, 3½ paṇam for Nambimār (Ārchakās) for the kaṅkaṇam, 5½ paṇam for.....on the day of Viḍāyāṛṛi festival, 4 paṇam for Anusandhānam, 5 paṇam for kaṅgāṇippān, 2 paṇam for Viṇṇappam-officer, 7 paṇam for Tēvaiyāḷ (temple-cooks) on the 2 days of Tīrthavāri and Viḍāyāṛṛi-festival, 2 paṇam for Siṅgamuṛai, 1 rēghai for potters, 6 paṇam for 600 baskets to be supplied by the mēgaraiyar, 3 paṇam for mats, 1 paṇam for kallai, 15 rēkhai-pon for Tiruppaṇippiḷḷai (temple-repairers) for repairing the wooden-cars and stone-car, 1 rēkhai for erecting the pandal with bamboos in front of the Viḍāyāṛṛi maṇṭapam and repairing the pathways on the day of Tīrthavāri festival, 1½ paṇam for carpenters for painting the flags, 1 rēkhai and 2 paṇam for Īyuṇṇi Appayyan for fixing the muhūrtam (auspicious hour) for car festival, 1 rēkhai for Bhūri-dānam for car festival, 1 paṇam for distributors, 3 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of Pūṅ-kōyil (flower-palanquin) on the 4th and 5th festival days, 2 paṇam for decorating the Tīrthavāri-maṇṭapam, 2 paṇam for decorating the Viḍāyāṛṛi-maṇṭapam, 2 paṇam as tirumuṇ-kāṇikkai (cash-offering) on the 2 days of Tīrthavāri and Viḍāyāṛṛi festivals, 2 paṇam for paṇimuṛai, 7 rēkhai-pon for Vāhanam-bearers on the 13 days, commencing from the day of Aṅkurārpaṇam and ending with the day of Viḍāyāṛṛi during Brahmōtsavam, 1 rēkhai and 2 paṇam for repairing the 3 temple-cars yearly, 1 rēkhai and 8 paṇam for Vāhanam-bearers for carrying Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) in back-said of Śrī Gōvindarājan during night-procession on the 12 days of Brahmōtsavam, 2 paṇam for Vāhanam-bearers on the day of Tīrthavāri, 5 paṇam for Sippiyar (artisan) for decorating the maṇṭapam, 1 rēkhai and 5 paṇam for decorating the 3 temple-cars, 2 rēkhai and 4 paṇam for Dāsanambis and Vāhanam-bearers for carrying the 3 temple-cars, flower-palanquin, Muttuppandal-vehicle and Vaikuṇṭha-vimānam towards the Lakshmīdēvi-maṇṭapam on the 2 days of Tīrthavāri and Viḍāyāṛṛi, 5 rēkhai for flowers for the decoration of the temple-cars, Muttuppandal-vehicle, Pūṅ-kōyil (flower-palanquin), Vaikuṇṭha-vimānam, Tīrthavāri-maṇṭapam, and Viḍāyāṛṛi-maṇṭapam in Tirupati, 1 paṇam for Vēḍupari-servants, 1 rēkhai and 5 paṇam for colours and other painting materials for the vehicles, 11 rēkhai and 2 paṇam for fire-works (peṭṭi-bāṇam), 8 paṇam for the servants for digging and decorating the kēḷar-kuḻi (pit), 2 paṇam for the supply of water into the kēḷar-kuḻi 2 paṇam for the Śrīvaishṇavas for carrying Śrī Rāmānuja towards Siṁhāsanam and decorating Him with the silks and garlands on the 12 days of the said Brahmōtsavam, 2 paṇam for repairing the front maṇṭapam of the shrine of Nammāḻvār at Āḻvār-

Tīrtham on the day of Tīrthavāri festival, 5 paṇam for the servants engaged in rendering the easy running of the car, 50 rēkhai for colours and other painting materials for the 3 temple cars, 1 rēkhai for garlands to be honoured the Kaṅgāṇi officer engaged in counting the accounts during Brahmōtsavam, 70½ rēkhai for the bearers of torches, flags and umbrellas, 4 paṇam to be paid to Anantayyan Vēṅkaṭatturaivān, reciting the Vēṅkaṭāchala-Māhātmyam during the said Brahmōtsavam and 5 rēkhai for silks and garlands intended for Śrī Gōvindarājan and His consorts.; altogether 6.0 rēkhai-pon is the estimated sum for Māśi-Brahmōtsavam ;

1 rēkhai and 6 paṇam for 8 paruppviyal-paḍi, viz., 4 paruppuviyal-paḍi to be offered to Tirukkoḍi-Āḻvān (Flag-Garuḍa or Garuḍāḻvān) while ascending the Flag-staff during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam and 4 paruppuviyal-paḍi to be presented to the same Garuḍāḻvān while decending from the Flag-staff during the said Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam in Tirupati ;

1 rēkhai and 2 paṇam for 2 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Kṛishṇan in front of your house in Tirupati on the 5th festival days of Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam ;

16 rēkhai for 20 atirasa-paḍi, viz., 2 atirsa-paḍi on the 2 days of 6th festival during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam, 2 atirasa-paḍi on the 2 days of car festival during Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam, 2 atirasa-paḍi on the 2 days of Śēshavāhanam festival during the said 2 Brahmōtsavam, 1 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Āṇḍāḻ (Śrī Gōdādēvī), enshrined in Tirupati temple on the day of car festival during Mārgaḻi Utsavam celebrated for Her, 12 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja in front of your house on the 12 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him and 1 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Periya-Raghunādhan in front of the Gōpuram of the shrine of Śrī Tirumalai-Nambi while returning to His temple after the car-procession during Paṅguni Brahmōtsavam ; and

2 paṇam for 1 paruppuviyal-paḍi to be presented to Śrī Kṛishṇan while seated in the shrine of Hanūmān in the temple of Śrī Gōvindarājan on the same day of car-festival, celebrated for Āṇḍāḻ (Śrī Gōdādēvī).

14–16. Śrīnivāsayyaṅgār (the donor of this record) is hereby authorised to distribute the following offered prasādam and paṇyāram among the devotees and temple officials freely, thus :—

13 paruppuviyal-prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Rāmānuja in Tirumalai temple on the 13 day of the star Svāti, occuring in every year, being the monthly birth-star of Śrī Tirumalai-Nambi,

3 iḍḍali-paḍi presented in the shrine of Śrī Rāmānuja during Pallavōtsavam festival,

4 vagai-paḍi offered in chandanappāri (near Ākāśa-gaṅgai waterfalls at Tirumalai Hills) on the day of Taṇṇīramudu festival and

24 paruppuviyal and 20 appa-paḍi offered to Śrī Gōvindarājan while closing Iyal-songs of the Āḻvārs in the shrine of Śrī Rāmānujan in Tirupati during Māśi-Brahmōtsavam ;

Out of the one sandhi taḷigai prasādam offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyan installed by the donor in the 4th cave of Tirumalai hills near Āḻvār-Tīrtham, 2 nāḷi of prasādam due to the donor shall be distributed among the devotees and visitors daily. The remaining quarter share of the prasādam and paṇyāram shall be delivered to the donor. The balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during forenoon aḍaippu.

In this manner shall this charity be extant throughout the succession of the descendants of the donor till the lasting of the moon and the sun.

(d) List of additional ubhaiyam in Tirumalai and other temples :—

As the following 7 persons have paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa the sum of 85 rēkhai-pon (=850 naṟ-paṇam) for providing the under mentioned offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa and other deities, their ubhaiyam shall also be conducted from the temple-funds on the prescribed days, thus :—

10 rēkhai for 2 dōśai-paḍi, viz, 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Utsavamūrti while the temple-car reaches the front of the house of Śrīnivāsayyaṅgār (the main donor) at Tirumalai during Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa in the name of Appayyan, son of Arasu Veṅgaṇṇa and disciple of Tirumalainambi Tōḷappar Ayyaṅgār and 1 dōśai-paḍi to be presented to Śrī Utsavamūrti while the temple-car reaches the front of the house of the said Śrīnivāsayyaṅgār during Paṅguni-Brahmōtsavam at Tirumalai in the name of Timmayyan, son of the said Veṅgaṇṇa and disciple of Tirumalainambi Tōḷappar Ayyaṅgār,

8 rēkhai-pon for 3 paḍi, viz., 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Utsavamūrti while the temple car reaches the front of the house of Tōḷapparayyaṅgār during Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam at Tirumalai in the name of Nāraṇa-Dīkshitar, son of Malaighanan Anantappar of Mūppil-family, 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the temple-car during Māśi-Brahmōtsavam in the name of the said Nāraṇa-Dīkshitar and 1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Āṇḍāḷ or Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār while seated in the temple-car during Mārgaḷi-Nīrāṭṭōtsavam, celebrated for Her in the name of the said Nāraṇa-Dīkshitar,

4 rēkhai-pon for 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of the temple-store on the 5th festival day of Māśi-Brahmōtsavam in the name of Tōḻappayyan, son of Kārambichchēṭṭu Tiruvēṅkaṭayyan,

21 rēkhai-pon for 3 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of the temple-store after the Bhavani-procession (elephant-vehicle procession) on all the 6th festival days of Vaikāśi, Āni and Māśi-Brahmōtsavam in the name of Maṅgai, daughter of Akkachchi Vēṅkaṭattuṟaivān,

21 rēkhai-pon for 3 vaḍai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan after the car-procession during Vaikāśi, Āni and Māśi-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Poṇḍāla-Liṅgappayyan of Traivarṇika (Vaiśya) caste and

21 rēkhai-pon for 3 appa-paḍi, viz., 2 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Kaikkōḻar-maṇṭapam on the 6th festival days of Vaikāśi and Māśi-Brahmōtsavam and 1 appa-paḍi to be offered while seated in the said Kaikkōḻar-maṇṭapam in Tirupati on the 5th festival day of Āni-Brahmōtsavam in the name of Pērāyiram, son of China-Vēṅgi; thus in total 85 rēkhai-pon is paid by the above-said 7 donors, viz., Appayyan, Timmayyan, Nāraṇa-Dīkshitar, Tōḻappan, Maṅgai, Liṅgappayyan and Pērāyiram.

Out of the manōhara-paḍi offered....Tōḻappan, the disciple of Kumāra-Tāttayyaṅgār who was the son of Tiruvēṅkaṭayyan..... shall be delivered to Kumāra-Tāttayyaṅgār. From the 2 paḍi offered as the ubhaiyam of Nāraṇa-Dīkshitar 26 manōhara-prasādam shall be delivered to Tōḻapparayyaṅgār; . ... 16 manōharam to.....Out of the 2 dōśai-paḍi offered in the name of Appayyan and Timmayyan 26 dōśai prasādam is due to the donors; out of which 8 dōśai shall be delivered to Tōḻapparayyaṅgār and 18 dōśai to the said donors; Tōḻapparayyaṅgār is hereby authorised to receive 1 appam per paḍi out of the 3 appa-paḍi offered in the name of Maṅgai and remaining appam shall be delivered to the donor (the said Maṅgai); and out of the 3 appa-paḍi presented in the name of Pērāyiram 3 appam per paḍi shall be delivered to Tōḻapparayyaṅgār and 4 appam to Nāṭṭu Śrīvaishṇavas; after deducting this 7 appam per paḍi, the balance of the appa-prasādam shall be delivered to the said donor, Pērāyiram.

In this manner this deed is composed by the temple-accountant Tiruniṉṟaiyūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for the perpetuation of this charity.

No. 93.

(No. 649—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்ரீஹஸ்தி[1] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்[2] மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவதெவமஹாராயர் வ்ரதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாவ்ழ தூசாசுயக ஙமெல் செல்லாநின்ற ப்லவங்ம-
ஹங்வச்சரத்து[2] மிதுனஞயற்று அபரபக்ஷத்து பஞ்சமியும் புதவார-
மும்

2 பெற்ற அவுட்டநக்ஷத்தத்துளுள்[3] திருமலையில் [4]ஹ்ரநத்தாரொம் காவிப-
மொத்[5] ஆபவ்ஹ்ம்பசூத்[6]த்து சூரியவங்ஸொகபுலுஆந[7] மனுமல்லி[8]
கம்பராஜாவிந் குமாரர் பெண்டிலிகொடுக்கு திம்மராஜாவுக்கு சிலாஸா-
ஸனம்[9] பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையாளுக்கு தம்முடைய

3 உபையமாக மாசிமாசத்தையில் விசாகநக்ஷத்தம் அங்குராற்பணமும் திரு-
வெணநக்ஷத்தம் சாத்துமுறையுமாக நடக்கும் வசந்தத்திருளுள் ளுள்
ரு க்கு அமுதுசெய்தருளும் வகை ளுள் ரு க்கு பெரியபெருமா-
ளும் மலகுனியநின்ற பெருமாளும் ஞச்சிமாரும் அமுது செய்தரு-
ளப் படிக்கு

4 இற்றைளுள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட தமக்கு எற்ற திம்மராஜா
திருவெங்கடமுடையாளுக்கு பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு விட்ட
[வெந்த]வாடை சிர்மையில் பங்காரம் என்கிற ஸ்ரமம் க க்கு ரெகை-
பொன் ர விட்டசெரி ஸ்ரமம் க க்கு ரெகைபொன் [ரு]..... பூதா-
புரம் ஸ்ரமம் க க்கு ரெகைபொன் ரு ஆக வெந்தவாடை அண்டை-
யில் விட்ட ஸ்ரமம்

5 ஙு க்கும் குப்பம் க க்கும் ஙுப க க்கு ரெகைபொன் உர இந்தப்-
பொன் இருனூறுக்கும் அமுதுசெய்தருளும் வகை பெரியபெருமாள்
அமுதுசெய்தருளும் ளுள் ரு க்கு யகதளிகை ரு க்கு இராஜான-
திருப்பொனகம்[10] [உ] முதல்திருளுள் திருமஞ்சனத்துக்கு நெல்-
லெண்ணை ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் ரு களபத்துக்கு சந்தனம்
பலம் [ம] திருமுகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி [11]தூ க கற்பூரம் தூ
உ ? பன்னிர்செம்பு க.....

6 .....வட்டம் உ க்கு ரெகைபொன் உ பன்னிர் செம்பு [ரு] க்கு ரெகை-
பொன் உ பணம் ச.....மலகுனியநின்றபெருமாளும் ஞச்சிமாரும்

---

1. Read ஸ்ரீஹஸ்தி.
2. Read ஸ்ரீவம்மஹாவ்ஹ்ஸ்ரத்து.
3. Read அவிட்டநக்ஷத்தத்துளுள்.
4. Read ஸ்ரீரத்தாரோம்.
5. Read காஸ்யவதோமத்து.
6. Read சூவஹ்ம்பவஸ்ரீத்து.
7. Read ஸுர்யவம்ஸோத்பவ.
8. Read மனுமபோலி.
9. Read ஸிலாஸாஸனம்.
10. Read ராஜாந-திருப்போநகம்.
11. This letter stands for தூக்கம்= pana-weight.

எறிஅருளி திருமஞ்சனத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஆழாக்கு குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் எ ? க்கு பணம் [ங] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் நு ஆகசெய்யும் வகை திருவெங்கட-

7 முடையான்.....[சு வகைபடியும் திருவொலக்கம் ஆகசெய்தருளி]..... திருமஞ்சனத்துக்கு நெண்ணை ஆழாக்கு குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் எ ? க்கு பணம் [ங] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் நு ஆகசெய்யும் திருமஞ்சனப்படி வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச.....ஆக திருமலையில் திருப்பொனகம் ளாநும க்கு செகைபொன் ஙம பஞ்ச[ஹ*]-விசு ளுள் நு க்கு செகைபொன் நு.....அப்பபடி நு க்கு செகைபொன் ங பணம் நு வடைப்படி நு க்கு செகைபொன் ங பணம் நு கொதிப்-படி நு க்கு செகைபொன் [ங] இட்டலிப்படி நு க்கு செகைபொன் ங பணம் நு அதிரசப்படி நு க்கு செகைபொன் நு சுகியபடி நு க்கு செகைபொன் [ச].....

8 வ்ரஹாதிக்க சந்தனம் பலம் ம க்கு [பணம் நு].....அடைக்காயமுது கூ இலைஆ கூஉ க்கும் செகைபொன் க திருப்பளி அறைக்கு அடைக்-காய்ஆ கூளாநூ இலைஆ ஙகூநூ க்கும் செகைபொன் [ங]..... ளுள் நு க்கு மஞ்சள் விசை நு க்கு பணம் [உ].....

9 .....சாத்துமுறைளுள் தம்முடைய தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுனிய-நின்றபெருமாள் ஞச்சிமாரும் செணைமுதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்-சனத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஆழாக்கு சந்தனக்காப்பு பலம் க ? குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ங ? களபத்துக்கு மெதித்த சந்த-னம் பலம் நு திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச[வகைப்படி சு ம்] .....

10 [பஞ்ச]சயனம் க க்கு பணம் நு பிறதிமையி[1] க க்கு பணம் நு..... ஆக திருமலையில் [2]ஆகசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [ளாநும க்கு] செகைபொன் [சுஉ].....கடலை உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பயறு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ..... வ்ரசாதிக்க சந்தனம் பலம் [சு] அடைக்காய்ஆ ஙகூ இலைஆ கூஉ.....

11 .....விண்ணப்பம் செய்ய பணம் ங சிங்கமுறை பணம் க பணிமுறை பணம் க பச்சடிக்காரர் பணம் க கைக்கொளர் பணம் க திரு-விளக்குக்கு பணம் க சிப்பியர் பணம் உ.....

12 வெங்கடத்துறைவார் அமுதந் உபயமாக.....தம்மிட தம்பியார் பெறும் வகை ஞழி சரு யிருஞழிச்சருவுக்கும் பணம் [க].....அமுதுபடி உ மாக்காலுக்கு பணம் க அமுதுபடி க பு க்கு செகைபொன் க .....பயறு அ மாக்காலுக்கு பணம் நு செலை உ க்கு பணம் [சு] .....கொவிந்தய்[ய*]ந் சிங்கப்பனுக்கு பணம் [க?].....

---

1. Read வ்ரதிமை. 2. Read அமுதுசெய்தருளும்.

13 .....அனுஹ்ரஹம் பணம் க புணயாகம்[1] பணம் க சொமவ்ரதிமை பணம் க ? ஐ[ஹ்]வ்ரதிமை பணம் க ? அஹ்தவ்ரதிமை[2] பணம் ? செஷ-வ்ரதிமை பணம் க ?.....

14 ஆக வ்ரதிமை [ம்ச] க்கு ரெகைபொன் க பணம் கூ திருக்காப்புஞ-ணுக்கு பணம் அ ஆசாரியஅலங்கார(ம்)தக்ஷிணை ரெகைபொன் க ரித்துகள்[3] அலங்கார(ம்)தக்ஷிணை ரெகைபொன் க [மண்டலம் அற்-சிக்க பணம் க].....

15 .....ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு அமுதுசெய்-தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருள்ந ஆஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும்

16 நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொம் ஆகவும் இப்-படிக்கு தம்மிட ஸந்தானபரம்பரை [4]சந்ரார்கவ்ரை நடக்கக்கடவ-தாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-கணக்கு திருநின்றை-

17 யூரான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவ[ர]செஷ்வ

Translation

1–2. Hail, May it be prosperous! This is the Śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Peṇḍilikoḍuku Timmarāja, son of Kamparāja of solar race, belonging to Kāśyapa-gōtra, and Āpastamba-sūtra, residing in Manumapōli village on Wednesday,[5] combined with the star Aviṭṭam (Dhaniṣṭhā), being the 5th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–15. since you have received from Eṟṟa-Timmarāja and granted 3 villages, viz., Baṅgāram yielding an annual income of 100 rēkhai-pon (gold coins), Viṭṭaśēri yielding an annual income of 50 rēkhai-pon and Bhūdāpuram including Kuppam (its hamlet) yielding an annual income of 50 rēkhai-pon situated in Vendavāḍai śīrmai for the purpose of conducting Vasantotsavam festival for Śrī Vēṅkaṭēśa in Tirumalai temple for 5 days commencing from the day of the star Viśākham on which the aṅkurārpaṇam ceremony to be conducted and ending with day of the star Śravaṇam, occuring in the month of Māśi and as we, (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to colleet the income from these 3 villages for the benefit of the temple treasury, the above-said Vasantōtsavam festival shall be conducted from the temple funds every year at the following scale as your ubhaiyam :—

---

1. Read புணயாகம் = வ்ரணயாஹ-வாஅகழி.
2. Read ஹஹ்தவ்ரதிமை.
3. Read ஜீவிக்குகள்.
4. Read அசந்ரார்கதீர்வரை.

Note 5 :—This day corresponds to 8th June 1547 A. D.

5 nāyaka-taḷigai (main offerings) containing 20 rājānna-tiruppōnakam to be offered to Śrī Periya Perumāḷ (Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān) on these 5 days,

1 uḻakku of gingelly-oil and 5 palam of chandanam for tirumañjanam (holy both) to be conducted on the first day of Vasantōtsavam festival; 10 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 1 paṇa-weight of musk and 2½ paṇa-weight of refined camphor for decoration of His face after tirumañjanam, 1 rose-water vessel, ...2 rēkhai-pon for 2 vaṭṭam (perfume), 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 5 rose-water vessels,.....

3 paṇam for 1 uḻakku of oil and 7½ palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration; 6 vagai-paḍi and 1 tiruvōlakka-taḷigai to be presented to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, ...

3 paṇam for 1 uḻakku of gingelly-oil and 7½ palam of chandanam for tirumañjanam; 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration,.....4 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai to be offered after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi.....

30 rēkhai-pon for the preparation of 150 tiruppōnaka-taḷigai, 5 rēkhai-pon for the preparation of pañchahavis for offering during these 5 days;

3 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 appa-paḍi, 3 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 vaḍai-paḍi, 3 rēkhai for 5 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 3 rēkhai and 5 paṇam for 5 iḍḍali-paḍi, 5 rēkhai for 5 atirasa-paḍi and 4 rēkhai for 5 sukhiyan-paḍi,..... 5 paṇam for 10 palam of chandanam for distribution.....

1 rēkhai-pon for 600 areca-nuts and 1200 betels;..... 3 rēkhai pon for 1750 areca-nuts and 3500 betels to be presented in Tiruppaḷḷi-aṟai (bed chamber),..... 2 paṇam for 5 vīśai of turmeric.....

1 āḻākku of oil and 1½ palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Malaikuniyaninṟa Perumāḷ, Nāchchimar and Sēnai Mudaliyār on the day of Śāttumuṟai while seated in your garden-maṇṭapam, 3½ palam of chandanam for His body and 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration .....

4 tiruppōnakam and 6 vagai-paḍi to be presented as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam,.....5 paṇam for making pañcha-śayanam (cushion-bed), 5 paṇam for 1 pratimai (image),..... thus making up a total of 750 tiruppōnaka-taḷigai to be presented on these five days; for which 60 rēkhai-pon is the cost, ... 2 paṇam for 2 marakkāl of bengal-gram, 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram,.....6 palam of chandanam,

300 areca-nuts and 600 betels for distribution during Āsthānam (Temple Durbar);

2 paṇam for Viṇṇappam, 1 paṇam for śiṅga-muṟai (fuel supplier), 1 paṇam for paṇi-muṟai (supplier of brass vessels), 1 paṇam for distributer, 1 paṇam for Kaikkōḷar (temple servants), 1 paṇam for lights, 2 paṇam for Śippiyar (artisan),.....as the ubhiyam of Vēṅkaṭattuṟaivār Amudan.....1 paṇam to be paid to your younger brother for 2 nāḻi and 4 nāḻi-charu-pots (offerings).....

1 paṇam for 2 marakkāl of rice, 5 paṇam for 8 marakkāl of green gram, 6 paṇam for 2 cloths,.....1½ paṇam for Gōvindayyan Siṇgappan,..... 1 paṇam for Anugraham, 1 paṇam for Puṇyāhavāchanam, 1½ paṇam for 1 Sōma-image, 1½ paṇam for 1 Brahma-image, ½ paṇam for 1 Hasta-image, 1½ paṇam for 1 Śēsha-image,.....altogether 1 rēkhai-pon and 9 paṇam for 14 images; 8 paṇam for (kaṅkaṇam), 1 rēkhai-pon for Āchārya-dakshiṇā (presents for priests), 1 rēkhai-pon to Ṛitvik (high-priests) for alaṅkāra-dakshiṇā and 1 paṇam for the worship of maṇḍalam; all the above mentioned articles shall be supplied from the temple-store.

15–17 You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam, paṇyāram, chandanam, areca-nuts and betels due to you as the share of the donor. The remaining portion of the prasādam and paṇyāram shall be set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruniṟa-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 94.

(No. 509-A—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai temple.]

Text

1 [ஶ்ரீஶ்ரீ] வடதிருவெங்கடஈயர்[1] உபையம் திருக்கொடித்திருஞள்களில் திருவெங்கடமுடையான் கொயில்ஆழ்வார் திருமஞ்சனம் கொண்டருஞகையில் அமுதுசெய்தருளும் மஞைகாபடி ம [திருக்கொடித்]திருஞள்களில் [ரு ம் திரு]ஞள்களில்[3] இயல்சாத்து.....[4]பெலிபிட-

1. Read வடதிருவேங்கடஜீயர்.
2. Read திருவயீயனம்.
3. Read ஐந்தாம் திருஞள்களில்.
4. Read பெலிவீடத்தடியில்.

2 த்தடியில் அமுதுசெய்தருளும் மணிகரபடி ம் உடையவர் திருவத்தினை-
த்தில்[1] எழாந்திருளிலில் உடையவர் சிம்மாசனத்தில் எறிஅருளுகை-
யில் அமுதுசெயும்[2] படி க ஆ[3] படி உலக க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு ஒடுக்கின நற் ५ [அரசல்] இப்பணம் எண்ணூற்று நாற்பது-
க்கும் திருமலையில் இந்த திவஸங்களில் ஸ்ரீபண்-

3 டாரத்திலெ விட்டுப்பொகக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின படியில் விட்-
டவர் படி க க்கு தாம் பெறும் பிறசாதம் சு நிக்கி நின்றது
தம்மிட ஆசாரியர்.....பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்வத்தில்
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு

4 சஞ்ராதியவரை[4] நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு [ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால்] கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவ[illegible] வ

Translation

1–2. Hail, Prosperity! Vaḍa Tiruvēṅkaṭa Jīyar deposited the sum of 840 naṟ-paṇam into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Malaikuniyaninṟa Perumāḷ and Uḍaiyavar on the prescribed days as his ubhaiyam :—

10 manōhara-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) immediately after Kōyilāḷvār-tirumañjanam to be conducted on all the previous days of the commencement of 10 Brahmōtsavam celebrated for Him in the temple at Tirumalai yearly,

10 manōhara-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṟa Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) while reciting the Iyal-prabandham of Āḻvārs on all the 5th festival days of the said Brahmōtsavam and

1 manōhara-paḍi to Śrī Rāmānujan abiding in Tirumalai temple while seated on Simhāsanam (throne) on the 7th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānuja) at Tirumalai ;

altogether 21 manōhara-paḍi shall be prepared and offered from the interest of the capital sum paid by him.

3–4. As arranged by him, his Āchāryar (religious teacher in Pūrvāśrama) shall receive 7 manōhara-prasādam per paḍi offered out of the quarter share of the donor and we shall deliver him 6 manōhara-prasādam per paḍi due to him. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early aḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun.

---

1. Read திருவயீயனத்தில்.
2. Read அமுது செய்யும்.
3. Read ஆக படி.
4. Read அஞ்ராதியவர்வரை.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 95.

(No. 119—G. T.)

[On the south base (inner right side) of the first gōpuram in the first prākāra of the temple of Srī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.

Text

1 [ஸ்ரீ ஹஸ்தி] புக்கராஜந் திருமலைதெவமஹாராயர் குமாரர் ராமராஜயரு[1] பைய்யப்பனுயக்க [2]கிஷ்ணப்பனுயக்கர் [3]வ்தானுபதி காசிபமொத்தத்து[4] ஆபஸ்தம்பஸூத்தத்து [5]வஜுஸ்ஸாவாகூயாயான ஸ்ரீபதி கொனமாத-[யன்]

2 பொலிஊட்டு அமுதுசெய்தருளும் வ்ரஹாதத்தி[ல்*] விட்டவன் விழுக்கா-ட்டில் சதுவ்ரஹாதத்திலெ தினவழி [6]ரெண்டு வ்ரஹாதம் திருவெங்கட-முடையான் சஹதியிலெ தாராபூற்வமாக [7]ஈரைவாத்து

3 குடுத்தொம் [8]யின்ற தினவழி ரெண்டு வ்ரஸாதிமும் [9]தம்மிட சந்தானபரம்-பரை [10]சஹ்ரவரை

4. அறுபவிக்கக்கடவாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-ரெல்லாரு

Translation

1–3. Hail, Prosperity! I, Rāmarājayyan, son of Bukkarāja Tirumalaidēva Mahārāyar have granted two taḷigai-prasādam daily out of the donor's portion of the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarāja in our name to Śrīpati Kōnamādhayyan of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, the Sthānapati (Officer) under Bhaiyappa-Nāyakka-Kṛishṇappa-Nāyakkar with libations of water in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai.

4. You are hereby authorised to receive this two taḷigai-prasādam from the temples from this day onwards throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

---

1. Read ராமராஜய்யரு.
2. Read கூஷ்ணப்பநாயக்கர்.
3. Read ஷ்ரானுபதி.
4. Read கூபஸ்தம்பஸூத்தத்து.
5. Read யஜுஸ்ஸாவாக்யாயியான.
6. Read இரண்டு.
7. Read யாரைவார்த்து.
8. Read இந்த.
9. Read தம்முடைய.
10. Read அம்ஹாதித்தீர்வரை.

No. 96.

(No. 407—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸகாவ்ழி[1] சகசாகூமக ஹுமெல் செல்லாநின்ற பிலவங்க ஹுப ஆநிமீ ஈ.மவ

2 திருவெங்கடநாதன் திருணந்தவனத்துக்குக் கடவரான தெசாந்தரி பொரு-ளாளயங் கட்டிந ரெகைப்பொன் எ திம்மராஜா கட்டிந ரெகைப்-பொன் எ ஆக திருக்கொடித்திருநாளில் எழாந்திருநாளில் தம்முடைய தொட்டமண்டபத்தில் மலிநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்-பபடி க க்கு ரெகைப்பொன் எ திருத்தெரில் தம்முடைய மடத்து-வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு ரெகைப்பொன் எ ஆக அப்பபடி உ க்கு ரெகைப்பொன் ஙச யிந்தப் பொன் பதிநா-லும் எரிகால்வாயில் யிட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்-டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-

3 செய்தருளிந பண்ணியாரத்தில் விட்டவ[ன்] நாலில் ஒன்றுக்கு பண்ணி-யாரம் [2]தப்பிட [3]ஆஜாரியர் திருமாளிகைக்கு அப்பம் உ ஸுட்டு ஸ்ரீ-வெஙவர் பெறும் அப்பம் சூ ம் நின்றது தாமெ பெறக்கடவராக-வும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்-படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடை-யாந் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஙவர ெ உ

Translation

1–2. On 30th day[4] of the Āni month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469, the sum of 14 rākhai-pon is paid into the temple-tresury of Śrī Vēṅkaṭēśa by these two persons, viz,

7 rākhai-pon (gold-coins) is paid by Dēśāntari-Pēraruḷāḷayyan, the manager of Tiruvēṅkaṭanāthan flower-garden at Tirumalai for the purpose of providing 1 appa-paḍi to Malaikuniyaninṟa Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) while seated in his garden-maṇṭapam on the 7th festival day of [Puraṭṭāśi] Brahmōtsavam as his ubhaiyam and

7 rākhai-pon is paid by Timmarājā for the purpose of presenting 1 appa-paḍi to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ while the temple car reaches the front portion of his maṭham during Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam.

This sum of 14 rākhai-pon shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in temple villages and with the income realised thereby, the above-mentioned 2 appa paḍi shall be prepared and

1. Read ஸகாவ்ழி.
2. Read தம்முடைய.
3. Read சூஆரயீர்.

NOTE 4:—This day corresponds to 28th June 1547 A. D.

offered on the prescribed days as the ubhaiyam of these two persons at Tirumalai.

3. From the donor's quarter share of the two appa-paḍi offered, we, the trustees of Tirumalai temple shall deliver 2 appam to your preceptor's house, 6 appam to Nāṭṭu Śrīvaishṇavas (local Śrīvaishṇava-devotees) and 5 appam to you as your share. The remaining portion of appa-prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 97.

(No. 420—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஒ ஸ்ஹஷ்ரீ [1]ஸ்ரீவஸ்தி [2][ஸ்ரீ]மன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஜெயந்த ஸ்ரீ-
விரூப தாவ ஸ்ரீவிர [3]சதா[ஸி]வராயமஹா-

2 ராயர் [4]வ்ருகிவிராஜ்யம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாப்தம் ஈசாகூக [ஷ]
மெல் செல்லாநின்ற [5]ப்லவங்கசங்வச்சரத்து

3 கற்கடகனயற்று அபரபக்ஷத்து [6]ஸஷ்டியும் சுக்கிறவாரமும் பெற்ற உத்தி-
ரட்டாதி நக்ஷத்ரத்துனள் திருமலையில் [7]ஹர-

4 னத்தாரொம் ஹாரஹாஜமொதத்து [8]ஆஸ்தாயநஹொதத்து [9]ரூமஸ்மாகாஜ்ய-
ராந காமரஹயங்கார் புத்ரி திரும[லை]-

5 அம்மனுக்கு [10]சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி [11]திருவெங்கடமுடை-
ஆனுக்கு [12]மார்கழிமாஹைத்தியில்

6 திருப்ப[ள்*]ளி எழுச்சினுள் நம் க்கு திருப்ப[ள்*]ளி எழுச்சி திருப்-
பொனகம் சும் க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடிக்கிக நற் ழ நா இந்த

7 பணம் முன்னூறும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெ-

8 ங்கடமுடையான் (மார்கழி) மார்கழிமாஹைத்தியில் திருப்ப[ள்*]ளி எழுச்சி-
னுள் நம் க்கு அமுதுசெய்தருளும்

---

1. Read ஸ்ரீவஸ்தி.
2. Read ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ.
3. Read ஸதாசிவ-
4. Read வ்ருகிவிராஜ்யம்.
5. Read ப்லவங்மஹாவத்ஸரத்து.
6. Read ஷஷ்டியும்.
7. Read ஸ்ரீரங்கத்தாரோம்.
8. Read சுபஸ்தாயத—
9. Read ஜகதாவாய்யராந.
10. Read சிலாசாஸனம்.
11. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.
12. Read மார்கழி மாஹத்தில்.

9 திருப்பொனகம் சுபம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அழுதுசெய்தருளின [ஆஷாதத்தில்] விட்டவன்

10 விழுக்காடு ஞலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-ரத்-
தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமா-

11 கவும் இப்படிக்கு [1]தம்மிட சந்தானபரம்பரை [2]சஞ்ரார்தித்தவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-

12 வெஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழு-
த்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவஸெஷ வ

Translation

1–5. May there be prosperity, Hail! On Friday,[3] combined with the star Uttiraṭṭādi, being the 6th solar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Āḍi) month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, We, the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Tirumalai-amman, daughter of Kāmarasayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra, and Ṛik-śākhā, to wit,

5–9. 60 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa on the 30 days of tiruppaḷḷi-eḻuchchi, occurring in the month of Mārgaḻi as Dhanurmāsa-pūjā offerings in your name; for which the sum of money you have paid into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa) is 300 naṟ-paṇam as capital.

This sum of 300 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 60 tiruppōnaka-taḷigai shall be prepared and offered to Śrī Vēṇkaṭēśa as your ubhaiyam.

10–12. You are entitled to receive the quarter share of the tiruppōnaka-prasādam due to the donor out of the preparations offered. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed of charity was composed by the temple accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

---

1. Read தம்முடைய. 2. Read அஂஹ்ரார்தித்தவர்வரை.

NOTE 3:—8th July 1547 A. D. is the corresponding date.

No. 98.

(No. 648—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஒ ஸ்வஸ்தி [1]ஸ்ரீவஜ்ர ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர் [2]பிறதுவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற [3]சகாற்தம் ஸுசாகுயெ நுமெல் செல்லாநின்ற ப்லவங்க-
சங்வச்சரத்து[4] கற்கடகாயற்று அபரபக்ஷத்து ஷஷ்டியும் சுக்கிரவார-
மும் பெற்ற உத்திரட்டாதிநக்ஷத்ரத்துளள்

2 திருமலையில் [5]ஸ்தானத்தாரொம் மடிப்பாக்கத்து மாணிக்க [கொடி]யார்
புத்ரன் செவ்வப்பநயக்கற்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீவழி அமுது-
செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் [6]உ ல [7]விட்டலெசுரபெரு-
மாளுக்கு வுந

3 க க்கு அமாவாசை யிங க்கு அப்பபடி யிங ல அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு இற்றைனள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட பெருநகரிசிர்-
மையில் (விட்ட) மடிப்பாக்கம் [க்ராமம்] க க்கு ரெகைபொன் எ
இந்தப் பொன் எழுபதும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ கண்டு கொண்டு திரு-
வெங்கடமுடையான் ஸ்ரீவ-

4 ழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொநகம் உ ல [8]விட்டலெசுரப்பெரு-
மாளுக்கு வுந க க்கு அமாவாசை யிங க்கு அப்பபடி யிங ல
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
வ்யாக்ராதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஸலிலொன்றும்
தாமெ பெறக்கடவராக-

5 வும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திரார்கவரையும் நடக்கக்-
கடவதாகவும் இந்த மடிப்பாக்கம் க்ராமம் க ம் தம்மிட சந்தான-
பரம்பரை சந்திரார்கவரையும் காணிஆக்ஷியாக நடந்து இந்த ரெகை
எழுபது பொன்னு-

6 ம் வருஷந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ செலுத்தி சந்திரார்கவரையும்
தங்கள் சந்தானபரம்பரை நடத்திவரக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ[9]ரெக்ஷ வ

---

1. Read ஸ்வஸ்தி.
2. Read ப்ரதிவீ—
3. Read ஸகாப்தே.
4. Read—ஸம்வத்ஸ[9]த்து.
5. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
6. Read இரண்டும்.
7 and 8 Read விஜயஸ்ய[9].

Translation

1–2. Hail, Prosperity! This is the Śilāśāsanam executed by the Sthānattār of Tirumalai temple in favour of Sevvappa-Nāyakkar, son of Māṇikkakkōḍiyār, residing in Maḍippākkam village on Friday,[1] combined with the star Uttiraṭṭādi (Uttarābhādrā), being the 6th solar day of the dark fortnight of the Kaṛkaṭaka (Āḍi) month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–4. since you have granted the village Maḍippākkam situated in Perunagari-sīrmai (modern Nagari division) yielding an annual income of 70 rākhai-pon for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 2 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai daily and Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāḷ abiding in Tirupati with 13 appa-paḍi on 13 days of Āmāvāsyā (new moon-days), occurring in every year as your ubhaiyam this day and as we are authorised to collect the income of 70 rākhai-pon from the above-mentioned village, your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds.

4–6. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam and appam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

Further, you are hereby authorised to occupy this Maḍippākkam, as kāṇiyākshi village throughout the succession of your heirs till the moon and the sun shine and pay the sum of 70 rākhai-pon into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa every year.

In this mannar the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruniṛa-ūr-uḍaiyām with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 99.

(No. 354—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஶ்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் வ்யிவிராஜ்யே பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாவ்ழி ஈசாகூய்க ஈமெல் செல்லாநின்ற பிலவங்க-
ஸம்வத்ஸரத்து வ்ரிஷ்ஹாயற்று பூவ-ழ்வெகூஷத்து துதிகையும் புதவாரமும்
பெற்ற உத்திரகூஷத்துக்குள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம் ஸாஸ்ஸாஜ-

NOTE 1:—The English equivalent date is 8th July 1547 A. D.

மொத்தத்து ஆஸ்வலாயநஸூத்தத்து ரிமஹாகாஶ்யராக தாளில்பாக்கம் பெரியதிருமலை[அய்*]யங்கார் குமாரர் சிறுத்திருமலை[அய்*]யங்காற்கு லீலாவாஹனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய திருத்தகப்பனுற்கு புண்ணியமாக தம்முடைய உபையமாக திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிந்தப்-பெருமாளுக்கு சித்திரை மாசத்தில் சொகணிநக்ஷத்ரம் சாத்துமுறை-யாக நடக்கும் வைவாஹி[கொ]ஸ்வதிருளுள் க க்கு ளுள் ரு க்கு அமுதுசெய்தருளும் வகை.....[அங்குசாற்பணத்துக்கு] அமுதுபடி [க மரக்கால்].....சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்ஆ ரூ இலைஆ ா நவதாஸ்யீம் [க மரக்கால்] தெளிக்க பால் உ.....சொமஉ திமை க க்கு [பணம் சு] திருக்கல்லியாணத்துக்கு கொவிந்தாசனும் ஞச்சிமாரும் தில்லைக்குவாய்த்தான்மண்ட-

2 டத்தில் எறிஅருளி [திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணைக்காப்பு] ஆ சந்தனம் பலம் ச திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச [வெள்ளை] திருப்பொனகம் [ச]..... உதயகாலத்தில் திருமஞ்சனத்-துக்கு நெணை ஆ சந்தனம் பலம் ச களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் [ஈ] திருணமத்துக்கு கஷ்ரி தூக்கம் உ பன்னிர்செம்பு ? அமுதுசெய்தரு-ளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச விவாஹமுகூர்த்தத்துக்கு கொவிந்தாஜன் (ெ)கருடவாஹனத்திலும் நாச்சிமார் பல்லக்கிலும் திருவிதி எழுந்தருளி திருஉஞ்சலில் எழுந்தருளும்பொது (ெ)ஜயாதி-மண்டலத்துக்கு அமுதுபடி க மரக்கால்.....நெவெத்யத்துக்கு [திருப்பொனகம் க].....பண்ண.....சரு ?.....ஞச்சிமார் இருவரும் அங்கஸ[சா]தகபக்ஷி வாஹநத்திலும் பெருமாள் திருஉஞ்சலிலும் எறி-அருளி ஒருவற்கொருவர் திருமாலை சாத்தியருளின பின் ஞச்சிமா-ரும் உஞ்சலில் எறி அருளின பின் திருவடி விளக்கி.....படியில் திருவாராதனம் கண்டருளினப்பொலெ அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்-படி க இட்டலிபடி க சுகியன்படி க அவல் உ மரக்கால் பொரி-அமுது உ மரக்கால்.....சந்தனம் பலம் ஈ ஆஆ ாரூ இலைஆ நம் மிண்டு தில்லைக்கு வாய்த்தான் மண்டபத்தில் எறிஅருளி..... விவாஹத்துக்கு ஓமத்துக்கு நெய் ஸேர.....பொரிஆக்கு..... பரிசா-ரகத்துக்கு [பணம்] உ திருக்காப்புஞணுக்கு [பணம்] க.....மணையில் மெலுக்கு செலைஅலங்காரத்துக்கு [ெகைபொன் க].....ஞச்சிமாற்கு செலைக்கும் கொவிந்தாஜனுக்கு வெஷ்டிக்கும் உத்தரியத்துக்கும் ெகை-பொன் ரு ஞச்சிமாரும் பெருமாளும் திருமுகமண்டலம் பாற்கிற [கண்ணுடி பணம் ஈ]

3 ஆசாரியற்கு அஹமாத்திரை க[ன்ன]மாத்திரை மொதாரை [பணம் சு] .....[தாரை]வாக்கிறத்துக்கு பொன் ரு.....ஆசாரியதெகூணைக்கு ெகைபொன் க வெண்ணை[ஸேர்க்கு பணம் க] வெஞ்சூம் பணம் க

[1][மதுவர்க்கத்துக்கு] நெய் உரி தென் உரி பால் உரி தயிர் உரி பஞ்ச-தாரை [பலம் உ] அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க கொதிப்படி க மிளகரப்படி க ஆகப் படி ங அவல் ங மரக்காலும் பொரி ங மரக்காலும் தெங்காய் உ வ வாழைப்பழம் நி.....[உ ல] திருளள் திருமஞ்சனத்துக்கு [2]நெ[3]ஈ சந்தனம் பலம் ச களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் நி கஸ்தூரி தூக்கம் வ கற்பூரம் தூக்கம் வ பன்னிர்செம்பு ? திருமஞ்சனதிருப்பொனகம் ச [தளிகை] திருப்-பொனகம் உ வ திரு[ச்சிவிகை]ப்படி திருப்பொனகம் வஅ ல [4]அத்த-னையகதளிகைக்கு ராஜானதிருப்பொனகம் [சு ல] திருக்கணுமடை க பெருமாளும் ஞச்சிமாரும் திருச்சையில் திருவிதி எழுந்தருளி அமுது-செய்தருளும் பட்டணங் தொசை க [5]த்ரவதெரிச்சிநவெளியில் அப்படி க சந்தனம் பலம் ல [6]ஆஆ நிா இலையமுது சூ..... வசந்தனுக்கு கொவிந்தராசனும் ஞச்சிமாரும்.....திருவிதியில் வசந்த-னுக்கு (ல)சந்தனம் பலம் நி ஆக.....வசந்தனுக்கு.....சபையார்க்கு பணம் க.....சந்தனம் பலம் ங ஆயி [க மரக்கால்] சொம-சருவுக்கு.....அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் வஉ திருமஞ்சனத்-துக்கு நெ ஈ சந்தனம் பலம் உ களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் நி கஸ்தூரி தூ வ கற்பூரம் தூ வ.....ஒமத்துக்கு நெயி [க].....

4 திருமஞ்சனபடி திருப்பொனகம் ச தளிகைதிருப்பொனகம் ச திருச்-சிவிகை திருப்பொநகம் [ச].....அலகுகூடைதளிகை.....திருப்-பொனகம் வஉ திருவனந்தலில் கொவிந்தராஜனும் ஞச்சிமாரும் திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை [க] பருப்புவியல் [ச] ஆசாதிக்க சந்தனம் பலம் நி அடைக்காய் அமுது உநிய இலையமுது நிா ங ல திருளளுக்கு திருமஞ்சனத்-துக்கு நெ ஈ சந்தனம் பலம் [ச] (திருமஞ்சனத்துக்கு) களபத்-துக்கு சந்தனம் பலம் நி கஸ்தூரி தூ வ கற்பூரம் தூ வ பன்னிர்செம்பு ? ஒமத்துக்கு நெய்ஆ உ ஆசெய்தருள திருமஞ்சன-திருப்பொனகதளிகை ச திருப்பாவாடை திருப்பொனகம் உ வ திருக்-கணுமடை க அப்பப்படி க வஆதிக்க சந்தனம் பலம் நி அடைக்காய் ஆ உநிய இலைஆ நிா சுற்றுக்கொயில் திருப்-பொனகம் சு கொவிந்தராசனும் ஞச்சிமாரும் வைகுண்டவிமானம் எறிஅருளி மிண்டு அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை க ல பருப்புவியல் ச சந்தனம் பலம் நி ஆஆ உநிய இலைஆ நிா

---

1. Read மதுவர்க்கத்துக்கு.
2. Read நெல்லெண்ணை.
3. Read உழக்கு.
4. Read அத்த-நாயகதளிகை.
5. Read த்ரவதரிசநவேளையில்.
6. Read அடைக்காயமுது.

ச ஆ திருஞள்.....திருமஞ்சனத்துக்கு ெஉ ஜ சந்தனம் பலம் ச களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் நு கஸ்தூரி தூக்கம் ? கற்பூர[ம்*] தூக்கம் ? அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச ஆ தளிகை திருப்பொனகம் ச தளிகைதிருப்பாவாடை [சு] திருப்பாவாடை உ திருச்சிவிகைப்படி க திருப்பொனகம் ல திருக்கணமடை க அதிரஸப்படி க வ்ரசாதிக்க சந்தனம்

5 பலம் நு அடைக்காய்ஆ உாநுல இலைஆ நுா.....சந்தனம் பலம் [ச].....அடைக்காயமுது உா இலையமுது சா கொவிந்தராஜன் [1]அணுமந்தவாஹநத்திலும் நாச்சிமார் பல்லக்கிலும் திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு ஆசெய்தருளும் பட்டணந்தாசை [க] பருப்புவியல் ச சந்தனம் பலம் நு ஆஆ உாநுல இலைஆ நுா.....[நு ஆ] திருஞள் திருமஞ்சனத்துக்கு ெஉணை ஜ சந்தனம் பலம் ச களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் நு கஸ்தூரி தூ ? கற்பூரம் தூ ? பன்னிர்செம்பு ? அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச தளிகைதிருப்பொனகம் ச தளிகைதிருப்பாவாடை க திருப்பொனகம் ல.....அப்பப்படி க சந்தனம் பலம் க ஆஆ நுல இலைஆ ா .....ஞ்சிமார் திருப்பல்லக்கிலும் பெருமாள் திருச்சையிலும்..... .....திருப்பதியில்..... ....திருவெங்கட... .....திருக்கல்லியாணத்துக்கு தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபம் விதானிக்கவும் கைக்கொளற்கு ஆ [ஈ] சிப்பியர் ஆ உ ஞர்ணால் ஆ க.....

6 [பிடிக்கும்] கொடி குடைடெக்கம் [ெகைபொன் க] திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ெகைபொன் க பணம் உ கைக்கொளர் பணம் உ சிப்பியர் பணம் க ஞர்ணாலுக்கு பணம் க பூவுக்கு ெகைபொன் க பணம் [உ] திருத்தி அரையத்துக்கு [2]ஓகரி பணம் உ உஞ்சல்மண்டபத்தடி திருமெழுக்கு சாத்தவும் [3]மூக்கு இடவும் பணம் க ஞ்சியார் திருமொழி பணம் க ஸிங்[க*]முறை பணம் உ குசவற்கு பணம் க மெகறயற்கு பணம் க [4]சுமங்கலியள் தசூஷணைக்கு பணம் சு திருக்கல்லியாணத்தில் ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் மொயக்கு ெகைபொன் க [5]மூகூற்த்தம் [6]யியன்ற அப்பயனுக்கு பணம் க சாத்துமுறைனுள் திருவாழிஆழ்வானுக்கு எழுந்தருளியிருக்கிற .....ஞ்சிமார் திருத்தெர் விதானிக்க கைக்கொளர் பணம் நு சிப்பியர் பணம் நு தூக்கனுக்கு பணம் உ திருப்பளித்தாமம் பணம் ச சபையாற்கு தொட்டியில் எறிஅருளப்பண்ணிவிக்க பணம் ஈ திருமுங்காணிக்கை பணம் க சிப்பியர் பணம் க நம்பிமார் பணம் க [தூக்கன்] பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க திருப்பணிப்பிள்ளை ெகைபொன் ச

---

1. Read ஹநுமந்த—
2. Read ஓகரி=புஷ்பம்.
3. மூக்கு=கோலம்.
4. Read ஸுமங்கலிகள்.
5. Read உஹூர்த்தம்.
6. Read ஈயுண்ணி,

பூரிதாகம் [ரூ] உ [1]சுவதாஹூதாகம் [பொன் க].....[2]யனெறி] அப்பயனுக்கு முகூற்தத்துக்கு பணம் க.....நெஃணை மிடா க க்கு ரெகைபொன் க பணம் ங ஞள் நு க்கு வாகனங்களில் எழுந்-தருளப் [3]பன்ற கைக்கொளற்கு ரெகைபொன் உ திருவிதி எழுந்-தருளப்பண்ணுகிற..... [ஞள்] நு க்கு பந்தத்துக்கு நெஃணை மிடா [நு ல] பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு பணம் நு.....[4]சிதனவகை கச்சு-கட்டிலுக்கு ரெகைபொன் க கொவிந்தாஜனும் ஞச்சிமாரும் பச்சை-வடம் க [5]நு செலை உ க்கு ரெகைபொன் ச இது சுமக்கிற திருப்பதியாற்க்கு பணம் [க].. .....கவூலிரி ரூ [க] கற்பூரம் ரூ [க] பங்கிர் செம்பு ரெகைபொன் க.....

7 குறடு க க்கு ய சய் அயிவளிக்க [6]ஆ ச ர நெய் [உ வ] பெல்லம் விசை நு பஞ்சதாரை விசை க [பாலிகைக்கு].....விசை ங.....தென் ரூ பால் நு ர வ[ர*]ழைப்பழம் உ நூ பிலாப்பழம் [ம] கரும்பு ர தெங்காய் நூ கடுகு [வ] சிரகம் உ வெந்தயம் உ [7]எலிம்பிச்சம்பழம் நூ அடைக்காய பூது ரூ இலைஅமுது உ ரூ [8]மெதிரைசொருபத்துக்கு பணம் சு கும்மறசொருபத்துக்கு பணம் ங இந்த வகை சுமக்கிறத்துக்கு பணம் ச ஆக இவ்வகை [9]வய்வா ஹிவொச்சவத்திருஞள் க க்கு ஞள் நு க்கு வெள்ளித்திருப்-பொனகம்.....தெள்கைக்கு பணம் ஜ..... பணம் ஜ ஞயக-தளிகை [நு] ராஜானதிருப்பொனகம் மஅ க்கு ரெகைப்பொன் ச பருப்புவியல் உமஉ க்கு ரெகைப்பொன் ச திருக்கணமடை [மஉ] க்கு ரெகைப்பொன் [சு].....உபயம்.....வகைப்படிக்கு ரெகைப்பொன்..... தொசைப்படி க க்கு பணம் ச வடைப்படி க க்கு பணம் அ இட்டலிபடி க க்கு பணம் சு சுகியன்படி க க்கு பணம் நு..... பயறு ச மரக்கால்.....பணம் ? மிளகு உ க்கு பணம் க சிரகம் [உ க்கு பணம் க] வெந்தயம் இருநாழிக்கு பணம் க கடுகு இருநாழிக்கு பணம் ? நெய்அமுது ங மரக்கால் இருநாழிக்கு ரெகைப்-பொன் க பணம் ச தென் உ க்கு பணம் [10]ஜ பால் சு மரக்காலுக்கு பணம் நு தயிர் நு மரக்காலுக்கு பணம் ங ? நெஃணை சு ப மி [மரக்கால்] இருநாழிக்கு.....மிடா ஙமஅ க்கு மிடா க க்கு ரெகைப்-பொன் க பணம் ங.....பஞ்சதாரை விசை ங க்கு பணம் ங [11]சியைக்-காய் விசை அ க்கு பணம் உ தெங்காய் அமி க்கு பணம் நு பி[ளி] விசை ங க்கு பணம் க கரும்பு ர க்கு பணம் உ வாழைப்பழம்

1. Read சுவயாதயூஹூதம்.
2. This may be read as சுயுண்ணி.
3. Read எழுந்தருளப்பண்ண.
4. Read ஸீயதவகை.
5. Read ஒன்றுக்கும்.
6. Read அமுதுபடி.
7. Read எலுமிச்சம்பழம்.
8. Read மேகறை-வ்வூரூபத்துக்கு.
9. Read வெவாஹிகோதவ — ஸ
10. Read முக்கால்.
11. Read சீக்காய்.

ஈ ஈறுய க்கு பணம் எ பலாப்பழம் ய க்கு பணம் ஈ எலிமிச்சம்-பழம் நுய க்கு பணம் க [1]நவதாஜீயும்.....கொடி செலை க க்கு பணம் சு களபம் சந்தனம் பலம் [ஈய] க்கு ரெகைப்பொன் [ஈ]'.....

8 வ்ரஷாதிக்கவும் திருமஞ்சனத்துக்கும் சந்தனம் பலம் ஈகூய்ஈ க்கு ஸ ஈ பணம் அ அடைக்காய்அமுது உய்கூஅ க்கு ரெகைபொன் சு பணம் க இலைஅமுது சய்கஜூசூ க்கு ரெகைபொன் சு பணம் க கஷ்ரீரி தூக்கம் உ ? க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ ? கற்பூரம் தூக்கம் உ ? க்கு பணம் சு பங்நிர் செம்பு ச க்கு ரெகைபொன் ஈ பணம் உ உரக்கம் வ்ரதிமை [2]தெகூஷீண திருக்கைவழக்கம் ரெகை-பொன் சய்சு பணம் நு ? ஆக இவ்வகை ரெகைபொன் ஈநுய க்கு விட்ட நெடியம் ஸ்ரமம் ? க்கு ஹ்ரு க க்கு ரெகை [3]ஸ ஈநுய மாடை-நல்லூர்சிர்மையில் வெடுமபாக்கம் ஸ்ரமம் க க்கு ஹ்ரு க க்கு ரெகை-பொன் உ க்கு கட்டின பொலியூட்டு வகைக்கு கொவிந்தராஜன் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத் திருப்பொனகம் ஈ ஆழ்வார்-திற்தம் திற்த்தவாரிமண்டபத்துக்குள்ளில் லட்சுமிநாராயணபெருமாளுக்கு ஞள்வழி திருப்பொனகம் க கத்தாரி அனுமான் கொயிலுக்குள் தாம் எறிஅருளப்பண்ணிவித்த நரசிங்கபெருமாளுக்கு ஞள்வழி சந்தி க ஆக ஞள்வழி சந்தி நு க்கு ரெகைபொன் உய்நு திருமாளிகைவாச-லில் கொவிந்தராஜன் வைகாசி ஆநி மாசி திருஞள் ஈ க்கு [4]அங்கு-ராரர்பனம் ஈ க்கு இட்டலிபடி ஈ கையாழிசக்கர [5]பு ஈ முதல்-திருஞள் திருக்கொடிஆழ்வான் படி ஈ [6]ரெண்டாந்திருஞள் [7]அங்கிஹை-வாஹநப்படி ஈ [8]ஈ ல திருஞள் சிங்கவாஹநப்படி ஈ நு ல திருஞள் [9]கிஷ்ணவதாரப்படி ஈ ஞளது [10]கிஷ்ணனுக்கு படி ஈ எ ல திருஞள் மதனகொபாலஅவதாரப்படி ஈ அ ல திருஞள் குதிரைவாஹநப்படி ஈ கூ ம் திருஞள் திருவனந்தல் படி ஈ

9 [விவாஹ] [11]மஹோச்சவத்திருஞள் [நு க்கு படி நு] மாசிமகப்படி க பங்குனிஉத்திரப்படி க சித்திரை விஷுப்படி க கொடைத்திருஞள் முதல் திருஞள் எல்லப்பாபிள்ளைமண்டபத்துக்கு எழுந்தருளும்பொது படி க வசந்தமரப்படி க பாடியவெட்டைபடி க சாளுவகொவிந்த-ராசன் திருப்பளிஓடப்படி க சூடிக்கொடுத்தநாச்சியார் மார்கழிதிரு-ஞள் ஞள் அ [ல] படி அ ஆக படி நுய [12]விட்டலெசுரன் பாடிய-

---

1. Read கவயாகஜீயும்.
2. Read உகூஷீண.
3. Read ரெகைபொன்.
4. Read சுங்கு[ர]ராவ-ருணம்.
5. This figure stands for படி.
6. Read இரண்டாந்திருஞள்.
7. Read ஹம்ஹ—
8. Read மூன்றாந்திருஞள்.
9. Read கூஷ்ணவதாரபடி.
10. Read கூஷ்ணனுக்கு.
11. Read உத்ஸவ—
12. Read விட்டலேஸ்வரன்.

வெட்டை படி க ரகுநாதன் [1]திருப்பளிஒடப்படி க பாடியவெட்டை படி க ஆக படி ங அச்சுதபெருமாள் பாடியவெட்டை படி க வரதராஜபெருமாளுக்கு விடாயாற்றி படி க பாடியவெட்டை படி க [2]உகாதி [3]திபளிகை படி உ ஆக படி ஙு [4]திருவத்திஎகம் படி ய உ ஆக திருமாளிகை வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி எய் க்கு ரெகைபொன் [சய உ] [5]வசந்தொற்சவதிருஙுள் சாத்துமுறையில் திருத்தெரில் இறங்கிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க அதிரசபடி க வடைப்படி க கொதிப்படி க இட்டலிப்படி க சுகியன்படி க ஆக வகைப்படி சு க்கு ரெகைபொன் [ச] பச்சை-பயறு க மரக்காலுக்கு பணம் க.....ப[ா*]னகஙுன் உ க்கு பணம் உ கொயிலுக்குள் அமுதுசெய்தருளும் தலசொகரை வகை பிளிஞகரை ச தயிர்ஞகரை ச [6]உழுந்தொகரை ச எள்ளுஞகரை ச ஆக தலசொகரை சந்தி யசு க்கு ரெகைபொன் ங பணம் உ..... [7]தெருக்கு ரெகைபொன் எ பணம் ஙு கொடி டெக்கயம் பிடிக்கிற

10 கூலிக்கு ரெகைபொன் ஙு ஆக ரெகைபொன் உயிரு திருவெங்கடபுரத்-தில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் கொவிந்தராசன் அமுதுசெய்-தருளும் பாடியவெட்டை வகிமாப்படி உ மாசிமக பங்குனிஉத்திர-படி உ கொடைதிருஙுள் முதல்திருஙுள் எல்லப்பாபிள்ளை தொட்டம் படி க ஆக தொசைபடி ஙு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ஙு அச்சுதபெருமாளுக்கு திருவெங்கடபுரத்து மண்டபத்தில் பாடிய-வெட்டை தொசைபடி [க க்கு பணம் ஙு] [தம்மிட] திருமாளிகை வாசலில் தாம் கட்டிவித்த உறிஅடிஙுள் இட்டலிபடி க க்கு பணம் சு வெண்ணை உ.....[உமிமரத்துக்கு] வாழைப்பழம் தெங்காய் பூவுக்கு பணம் ங வகிமாசம் முங்கல் ஞர் கயிறு குழி கெல்லி எடுக்கவும் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ச தச்சர் பணம் ? பட்டு [8]பிடவை ா கட்[டு]விக்க [ரெகைபொன் க].....ஊட்டில் விதானிக்க பணம் க சிப்பியர் பணம் ?.....பங்குனித்திருஙுள் தைத்திருஙுள் திருத்தெர் உ க்கு படி உ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் உ ஆக வரதராஜபெருமாளுக்கு ரெகைபொன் உய்.....[அச்சுதபெருமாளுக்கு] திருவெங்கடபுரத்துமண்டபத்தில் பாடியவெட்டை படி க க்கு பணம் ஙு

11 விட்டலெசுரன் பாடியவெட்டை தொசை படி க க்கு பணம் ஙு ஆக ரெகைபொன் க கொபுரத்து திருவாழிஆழ்வானுக்கு பெரியதிருமஞ் [அ*]ய்யங்கார் ஆட்டை திருநக்ஷத்திரம் வைகாசிமாதத்தில் மிறுகசிரிஷ-

---

1. Read திருப்பளிஓட—
2. Read யுகாதி.
3. Read தீவாவளீ.
4. Read திருவயயனம்.
5. Read வஸந்தோத்ஸவதிருஙுள்.
6. Read உளுந்து-ஞகரை.
7. Read தேருக்கு.
8. பிடவை=புடவை.

நகஷத்திரத்துளுள் மஞைகரப்படி க க்கு பயறு க மரக்கால் கடலை க மரக்காலுக்கு பணம் கூ சிறுதிருமலை[அய்]ய்யங்கார் ஆட்டை திருநகஷத்ரம் சித்திரைமாசத்தில் சித்திரைநகஷத்திரத்துளுள் மஞைகரப்படி க க்கு பயறு க மரக்கால் கடலை க மரக்காலுக்கும் பணம் கூ ஆக ரெகைபொன் க பணம் உ ஆழ்வார்திர்த்தத்தில் லட்சுமிநாராயண-பெருமாளுக்கு ஹூ க க்கு சனிவாரம் நிலை க்கு திருப்பண்ணியாரம் பயற்றமுது க பு சு மரக்கால் இருநாழியும் சக்கரை விசை [கூ?] வஹ க்கு ரெகைபொன் ங பணம் கூ ? இந்த கொயில் காற்கிற ஆளுக்கு ஹூ க க்கு சிவிதம் ரெகைபொன் ங பணம் கூ ஆக ரெகைபொன் சுலை ? திருவெங்கடபுரத்து கம்பத்து ரகுநாதனுக்கு ஹூ க க்கு சனிவாரம் நிலை க்கு திருப்பணியாரம் பயறு க பு சு மரக்கால் இருநாழி சக்கரை விசை கூ ? வஹ க்கு ரெகை-பொன் ங பணம் கூ ? திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருமலைராசா கட்டின ஆநி திருக்கொடி-

12 திருநாளுக்கு திருக்கொடி ஆழ்வான் எறிஅருளி தெத்திஒதனம் உ சந்தனம் பலம் உ ஆஆஆ ா இலைஆஆ உா திருக்கொடி ஆழ்வான் இறங்கி அருளி திருவொத்தசாமம் உ சந்தனம் பலம் உ அடைக்-காய்அமுது ா இலைஅமுது உா க்கு ளை [உ] ஆக இவ்வகைக்கு விட்ட வெடிமபாக்கு[ர*]மம் க க்கு ஹூ க க்கு ரெகைபொன் உா சிறுதிருமலை[அ*]ய்யங்கார் குமாரர் திருவெங்கட[அ*]ய்யன்] பொலியூட்டு சொக்கம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தின ரெகைபொன் சலக க்கு கட்டின திருவெங்கடமுடையானுக்கு எற்றதிம்மராசா கட்டிந ஆநிதிருளுள் அ ல திருளுள் திருத்தெற்கு சுகியன்படி [க] வெண்ணை [ரூ] பானககூன் ங [க்கு ரெகைபொன் எ] நு ம் திருளுள் கிஷ்ணன் சுகியன்படி க வெண்ணை இருநாழி [பானககூன்] கூ க்கு ரெகைபொன் கூ ம் திருளுள் [1]சங்கிற்தனபண்டார-வாசலில் அதிரசப்படி க தொன்னை சந்தனம் பலம் உ அடைக்-காய்அமுது ா இலைஅமுது உா க்கு ரெகைபொன் ல வடக்கு திரு-விதியில் சிறுத்திருமலை[அ*]ய்யங்கார் உறிக்கு மஞைகரப்படி க வெண்ணை இருநாழிக்கு ரெகைபொன் நு உரிமரத்துக்கு மரமுங்கில் எடுக்கவும் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பு [ங?] தச்சர் பணம் ? உறிக்கு

13 பட்டுசெலை ா கட்டு[வறை] செலை ா [க்கு ரெகைபொன் ல] இது கட்ட கைக்கொளர் பணம் [க] சிப்பியர் பணம் உ உறிக்கு பஞ்சாமிர்தம் பழம் தெங்காய்க்கு பணம் ங ஆக பணம் கூ ஆக ரெகைபொன் க ஆக உறிக்கு ரெகைபொன் உலை ஆக உரக்கம் செலுத்தின ரெகைபொன் சலக [2]வாதூலமொதத்து ஆபஹூ[ம்*]ப-

1. Read ஸங்கீதகுரு ஸம்பார-வாசலில்.

2. Read வாயுமுதோதத்து.

சூதித்து வனஜ-ஸாவாதூர[ய*]ராந கந்தாடை அப்பண்ணன் குமாரர் அப்பன் பொலியூட்டு நகரிசிர்மையில் விட்ட புண்ணியம் ஸ்ரமம் ? க்கு ஹு க க்கு செகைபொன் கூ க்கு கட்டின பொலியூட்டு திருவெங்-கடமுடையான் குள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளிதிருப்பிபானகம் உ க்கு செகைபொன் ரூ ஹு க க்கு திருப்புரட்டாசி காற்றிகை ஸ்த பங்குனி திருமலையங்காரிட ஆநித்திருளுள் எற்றதிம்மராசா ஆநித்திருளுள் ஆக திருளுள் கூ க்கு திருத்தெர் கூ க்கு தம்மிட திருமாளிகை வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிபடி கூ திருப்-பதியில் கொவிந்தராஜன் வைகாசி ஆநி மாசிதிருளுள் ஈ க்கு கொனெரிக்கரையில் தம்மிட [திரு]மாளிகை வாசலில் ரு ம் திரு-ளுள் கிஷ்ணனுக்கு

14 இட்டலி படி ஈ கூ ம் திருளுள் திருவனந்தலில் இட்டலி படி ஈ சூடிக்குடுத்தநாச்சியார் கனுவுக்கு இட்டலிபடி க உடையவர் திருவ[த்தி*]ளம் கூ திருளுள் ம திருளுள் இட்டலிபடி உ ஆக இட்டலிபடி [ம்ரு] க்கு செகைபொன் கூ பணம் கூ கொபுரத்து திருவாழிஆழ்வானுக்கு அப்பண்ணன் திருநகரீம் சித்திரைமாஸம் முலத்துக்கு மநொகரப்படி க க்கு பணம் ச ஆக இவ்வகைக்கு விட்ட புண்ணியம் ஸ்ரமம் ? க்கு செகைபொன் கூ இவ்வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-தருளின வ்ரஹாதபண்ணியாரத்தில் விட்டவன் பெறும்வகை குள்வழி வ்ரஹாதம்.....அஞ்சில் க க்கு.....வ்ஹானபொதுவில் தொண்மை-யாக பெறும் கொவிந்தராஜன்கொயில் சந்தி[க] விட்டவன் பெறும் சந்தி க ஆக தாம் பெறும் சந்தி உ நின்ற வ்ரஹாதம் பண்ணியாரம் விட்டவன் விழுக்காடு குலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்..... திருளுள் வ்ரஹாதம் பண்ணியாரம்

15 விட்டவன் நிக்கி நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாக-வும் அப்பணன்.....விட்டவன் குள்வழி வ்ரஹாதம் இரு குழியும் திருளுள்படி [ம்ரு] க்கு விட்டவன் பண்ணியாரம் பதின்முன்றுக்கு குட்டுஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு பணி[ர]ரம் உ நிக்கி தாம் பெறும் பணி[ர]ரம் ஹ ம் நிக்கி நின்ற குள்வழி வ்ரஹாதம் க ? படி ம்ரு க்கு விட்டவன் நிக்கி நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட மகன்பாரம்பரை சந்தி-ருதிதயிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-யால் கொயில்கணக்கு திருகின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-க்ஷெ ஒ

Translation

1. May there be prosperity ! Hail ! This is the śilāśasanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tāḷilpākkam Śiṟu Tirumalayyaṅgār, son of Tāḷilpākkām Periya Tirumalayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā on the day of the star Uttiram, combined with [1]Wednesday, being the 2nd solar day of the bright fornight of the Śiṁha (Āvaṇi) month in the year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Śadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1–8. since you endowed the temple at Tirumalai with the half village of Neḍiyam yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold-coins) for the purpose of conducting Vaivāhikōtsavam (Kalyānōtsvam) for Śri Gōvindapperumāḷ for five days in the month of Chittirai with the Śāttuumuṟai on the day of the star Rōhiṇi, and we are authorised to collect the income from the said village your ubhaiyam shall be conducted every year from the temple funds at the following scale : —

[1. List of articles for Kalyāṇōtsavam (marriage festival for Śrī Gōvindarājan) in Tirupati.]

(A) List of articles for Aṅkurārpaṇam festival :—

1 marakkāl of rice... ...2 palam of chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels, 1 marakkāl of Navadhānyam, 1 nāḷi of milk for sprinkling over it,.....and 6 paṇam for 1 Sōma-image ;

(B) List of articles for first day festival :—

1 uḻakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan and His consorts while seated in Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam (front-maṇṭapam in Tirupati temple) on the day of aṅkurārpaṇam for Kalyāṇōtsavam ;

4 tiruppōnakam and 4 veḷḷai-tiruppōnakam to be offered to Śri Gōvindarājan and His consorts as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam.....

1 uḻakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in early morning on the first festival day of Kalyāṇōtsavam, 3 palam of chandanam for kaḻabham decoration, 2 paṇa-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhvapuṇḍram) and 2 paṇa-weight of refined camphor for His face, ½ vessel of rose-water ; 4 tiruppōnakam to be presented as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam ;

1 marakkāl of rice for the worship of Jayādi-maṇḍalam images while seated in swing after procession on Garuḍavāhanam for Śri Gōvindarājan and palanquin for His consorts .....1 tiruppōnaka- taḷigai for naivēdyam for the said Jayādi-maṇḍalam images.....½ charu-vessel for.....1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-

NOTE 1 :—17th August 1547 A.D. is the equivalent date.

paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 2 marakkāl of aval, 2 marakkāl of pori, 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts and 300 betels to be presented after tiruvārādhanam (midday worship) in paḍi maṇṭapam after cleaning His feet with milk while the two consorts seated in Hamsavāhanam and Chātaka-pakshi-vāhanam and Śri Gōvindarājan in swing after the exchange of the garlands;

2 nāḻi of ghee for hōmam to be performed for the marriage ceremony while seated in Tillaikku-vāyttān maṇṭapam after returning from the swing-maṇṭapam,..... for pori,.....2 paṇam for parichārakam, 1 paṇam for kaṅkaṇam, 1 rēkai for the decoration of marriage seat (maṇai), 5 rēkhai for 1 pair of marriage garments for Śrī Gōvindarājan and His consorts, 3 paṇam for mirror to be placed in front of Śrī Gōvindarājan and His consorts, 6 paṇam for priests for his Hasta-mātrai-ornaments, karṇamātrai-ornaments and Gōdhārai-ornaments, 5 paṇam for Kanyakādānam, 1 rēkhai for priests as his dakshiṇā, 1 paṇam for 2 nāḻi of butter, 1 paṇam for sūtra-japam, 1 uri of ghee, 1 uri of honey, 1 uri of milk, 1 uri of curds and 2 palam of sugar for the preparation of madhuparkam; 1 vaḍi-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 manōhara-paḍi, 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of pori, 20 cocoanuts..... and 50 plantains to be offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts as night offerings;

(C) List of articles for second day festival:—

1 uḻakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the morning of the second day festival, 5 palam of chandanam for kaḻabham decoration, ¼ paṇa-weight of musk, ¼ paṇa-weight of refined camphor and ½ rose-water vessel; 4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam, 20 taḻigai tiruppōnakam, 18 tiruchchivigaipaḍi-tiruppōnakam, 1 ardhanāyaka-taḻigai comprising 6 rājāna-tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered after tirumañjanam;

1 paḍi of paṭṭaṇam-dōśai to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after procession on Tiruchi-vehicle in the morning of the second day festival; 1 appa-paḍi, 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels also to be presented during Dhruva-star-darśanam;.....

50 palam of chandanam to be distributed among the temple officials and devotees during the Vasantam procession through the streets after the Vasantam decoration for Śrī Gōvindarājan and His consorts, ...1 paṇam for the temple-councillors, ...3 palam of chandanam, 1 marakkāl of rice,.. .....for Sōma-charu.. ...12 paruppuviyal-paḍi to be offered to the images of Sōma-charu;

1 uḷauku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the evening of the second day festival, ½ palam of chandanam for kaḷabham decoration, ¼ paṇa-weight of refined camphor,... .. 1 vīśai of ghee for hōmam during night,.....4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam, 4 taḷigai-tiruppōnakam, 4 tiruchchivigai-paḍi-tiruppōnakam and 12 kūḍai-tiruppōnakam to be presented as tirumañjana paḍi ;

1 paḍi of paṭṭaṇam-dōśai, 4 paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after the night-procession on Śēshavāhanam on the night of the second festival day ;

(D) List of articles for third day festival :—

1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the morning of the third festival day ; 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, ¼ paṇa-weight of musk, ¼ paṇa-weight of refined camphor, ½ rose-water vessel and 1 nāḷi of ghee for hōmam ;

4 tiruppōnaka-taḷigai, 20 tiruppāvāḍai-tiruppōnakam-taḷigai, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and His consorts ; 6 tiruppōnakam to be presented to the deities enshrined in the second enclosure of the temple of Śrī Gōvindarājan ;

1 paḍi of paṭṭaṇam-dōśai, 4 paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after the night-procession on Vaikuṇṭha-vimānam vehicle on the night of the third festival day ;

(E) List of articles for fourth day festival :—

1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the morning of the fourth festival day ; 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, ½ paṇa-weight of musk and ½ paṇa-weight of refined camphor ;

4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam-taḷigai, 4 taḷigai-tiruppōnakam, 6 taḷigai-tiruppāvāḍai, 2 tiruppāvāḍai, 1 tiruchchivikai-paḍi, 10 tiruppōnakam, tirukkaṇāmaḍai, 3 atirasa-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented as tirumañjana-paḍi ; ....

1 paḍi of paṭṭaṇam-dōśai, 4 paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār, after the night-procession on Hanumanta-vāhanam for Śrī Gōvindaraājan and palanquin for His consorts, on the night of the fourth day of marriage festival ;

(F) List of articles for fifth day festival :—

1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam, to be conducted in the morning of the fifth day of marriage festival, 5 palam of chandanam, ½ paṇa-weight of musk, ½ paṇa-weight of refined camphor and ½ rose-water vessel ;

4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam, 4 taḷigai-tiruppōnakam, 1 taḷigai-tiruppāvāḍai, 10 tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and His consorts after tirumañjanam ;

(G) List of sundry expenses for marriage festival :—

.....Tiruchchi-vehicle for Śrī Gōvindarājan and palanquin for Nāchchimār.....in Tirupati,.....3 paṇam for kaikkōḷar (temple-servants) for the decoration of Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam (front-maṇṭapam) for conducting the marriage festival, 2 paṇam for Śippiyar, 1 paṇam for fibre,.....1 rākhai pon for the bearers of flags, umbrellas and drums, 1 rākhai and 2 paṇam for Tiruppaṇippiḷḷai (temple repairers), 2 paṇam for kaikkōḷar, 1 paṇam for Śippiyar, 3 paṇam for ropes and fibre, 1 rākhai and 2 paṇam for flowers, 2 paṇam for Tiruvīdhi-araiyar (street-decorators) for flowers, 1 paṇam for the decoration of swing maṇṭapam, 1 paṇam for the recitation of Nāchchiyār-Tirumoḷi, 2 paṇam for Śiṅgamuṛai, 1 paṇam for potters, 1 paṇam for māgarai (baskets), 6 paṇam for married women as dakshiṇā, 1 rākhai for mōya (dowry), 2 paṇam for Īyuṇṇi Appaiyan for fixing the muhūrtam (auspicious hour) ... ..to be presented to Śrī Śudarśana on the day of Śāttu-muṛai, ...5 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the temple car selected for the two consorts, 5 paṇam for Śippiyar, 2 paṇam for Vāhanam-bearers, 4 paṇam for flowers, 3 paṇam for the temple-councillors for carrying the deities up to the seat in the temple-car, 1 paṇam for cash offering, 1 paṇam for Śippiyar, 1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for Tūkkan, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān, 4 rākhai for Tiruppaṇippiḷḷai, 2 rākhai for Bhūri-dānam (general-gifts), 1 rākhai for navadhānya gift, 1 paṇam for Īyuṇṇi Appayyan for fixing the muhūrtam,.....1 rākhai and 3 paṇam for 1 jar of oil for torches, 1 rākhai for Vāhanam-bearers,.....for the vāhanam bearers in the streets,.....5 jars of oil for torches during these 5 days of Marriage festival, 5 paṇam for the bearers of flags, torches and umbrellas, 1 rākhai for cots and other kinds of dowry, 1 rākhai for cushion, 4 rākhai for garlands and garments selected for Śrī Gōvindarājan and His consorts for this marriage festival, 1 paṇam for the Tirupati-residents for carrying these garlands

and garments,.....1 rēkhai for 1 paṇa-weight of musk, 1 paṇa-weight of refined camphar and 1 rose-water vessel, ...40 paṇam for the decoration of forehead-ornaments, 4 marakkāl of rice for adhivāsam ceremony, 2 nāḻi of ghee, 5 vīśai of jaggery, 1 vīśai of refined sugar,.....for pālikai, 3 vīśai of.....2 nāḻi of honey, 5 marakkāl of milk, 250 plantains, 10 jack-fruits, 100 sugar-canes, 50 cocoanuts, 1 nāḻi of mustard, 1 nāḻi of cumin, 1 nāḻi of fenugreek, 50 lemon, 1000 areca-nuts, 2000 betels, 6 paṇam for mōgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels) and 3 paṇam for kummara-svarūpam (suppliers of pots and other earthen vessels); altogether 150 rēkhai pon is the cost for conducting this marriage festival, viz.,.....of veḻḻai-tiruppōnaka-taḻigai to be presented during the 5 days of marriage festival,.....¾ paṇam for the selection of.....¾ paṇam for the.....4 rēkhai for 5 nāyaka-taḻigai and 18 rājāna-tiruppōnakam, 4 rēkhai for 22 paruppuviyal-paḍi, 6 rēkhai for 12 tirukkaṇāmaḍai,..... 4 paṇam for 1 dōśai-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi.....for 4 marakkāl of green gram, ½ paṇam.....1 paṇam for 1 nāḻi of pepper, 1 paṇam for 1 nāḻi of cumin, 1 paṇam for 2 nāḻi of fenugreek, ½ paṇam for 2 nāḻi of mustard, 1 rēkhai and 4 paṇam for 3 marakkāl and 2 nāḻi of ghee, ¾ paṇam for 1 nāḻi of honey, 5 paṇam for 6 marakkāl of milk, 3½ paṇam for 5 marakkāl of curds,.....6 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nāḻi of gingelly-oil for torches and other.....at the rate of 1 rēkhai and 3 paṇam per jar of gingelly-oil;.....for 38 jar of gingelly-oil,.....3 paṇam for 3 vīśai of refined sugar, 3 paṇam for 8 vīśai of soap-nuts, 5 paṇam for 80 cocoanuts, 1 paṇam for 3 vīśai of tamarind, 2 paṇam for 100 sugar-canes, 7 paṇam for 350 plantains, 3 paṇam for 10 jack-fruits, 1 paṇam for 50 lemon.....of navadhānyam, 6 paṇam for flag-cloths, 3 rēkhai for 30 palam of kaḻabham-chandanam.....3 rēkhai and 8 paṇam for 193 palam of chandanam for tirumañjanam and distribution, 6 rēkhai and 1 paṇam for 20800 areca-nuts, 6 rākhai and 1 paṇam for 41600 betels, 1 rēkhai and 2½ paṇam for 2½ paṇa-weight of musk, 6 paṇam for 2½ paṇa-weight of refined camphor, 3 rēkhai and 2 paṇam for 4 rose-water vessels and 46 rēkhai-pon and 5½ paṇam for dakshiṇā and sundry expenses.

[2. Additional gift made by Tāḻḻapākkam China Tirumalayyaṅgār.]

8–12. As Tāḻḻapākkam China-Tirumalayyaṅgār, son of Periya-Tirumalayyaṅgār granted Vēḍumapākkam village, situated in Māḍanallūr-sīrmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa, We, the trustees of Tirumalai temple shall collect

the income from the said village and conduct the following ubhaiyam in the name of the donor from the temple funds :—

(A) List of daily offerings :—

25 rākhai-pon is the cost for the preparation of 5 sandhi-tiruppōnaka-taḷigai daily, viz.,

3 veḷḷai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan daily as the ubhaiyam of China Tirumalayyaṅgār,

1 tiruppōnakam to be presented daily to Śrī Lakshmī Nārāyaṇa Perumāḷ enshrined in the Tīrthavāri-maṇṭapam at Āḻvār-Tīrtham in Tirupati and

1 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Nāraśiṅga-Perumāḷ installed by you within the temple of Śrī Kattārī Hanūmān in Tirupati ;

(B) List of festival offerings :—

42 rākhai-pon is the cost for preparing 70 iḍḍali-paḍi yearly, viz.,

3 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of the house of China-Tirumalayyaṅgār on the 3 days of aṅkurārpaṇam procession during Vaikāśi, Āni and Māśi Brahmōtsavam, celebrated for Him in Tirupati,

3 iḍḍali-paḍi on the 3 days of Kaiyāḻi-chakram festival during the said 3 Brahmōtsavam,

3 iḍḍali-paḍi to be presented during the night-procession of the first festival days as Tirukkoḍi-Āḻvān-paḍi,

3 iḍḍali-paḍi to be offered on the nights of the second festival days as Hamsa-vāhana-paḍi,

3 iḍḍali-paḍi to be presented on the nights of the third festival days as Simhavāhana-paḍi,

3 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the nights of the fifth festival days as Kṛishṇāvatāram-paḍi,

3 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Kṛishṇan as day offerings on the fifth festival days of the said 3 Brahmōtsavam,

3 iḍḍali-paḍi to be presented on the nights of the seventh festival days as Madana-Gōpālāvatāra-paḍi,

3 iḍḍali-paḍi to be presented on the nights of the eighth festival days as horse-vehicle-paḍi,

3 iḍḍali-paḍi to be presented on the nights of the ninth festival days as Śēshavāhana-paḍi,

5 iḍḍali-paḍi on the 5 days of Vivāhōtsavam (marriage-festival),

1 iḍḍali-paḍi on the day of Māśi-Makham festival,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Paṅguni-Uttiram festival,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Chittirai-vishu-festival,

1 iḍḍali-paḍi while proceeding to the Ellappāpiḷḷai-maṇṭapam on the first day of Summer festival,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-Daśamī) festival,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Hunting festival,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Floating festival instituted by Sāḷuva Gōvindarāja,

8 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Āṇḍāl on the 8 days of Mārgaḷi-Nīrāṭṭam festival celebrated for Her,

1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāḷ on the day of Hunting festival, celebrated for Him,

1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Raghunāthan on the day of Floating festival, celebrated for Him,

1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Rāman on the day of Hunting festival, celebrated for Him,

1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Achyuta-Perumāḷ on the day of Hunting festival, celebrated for Him,

1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja-Perumāḷ enshrined in Tiruchānūr on the day of Viḍāyāṟṟī festival celebrated at the end of His Brahmōtsavam,

3 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja-Perumāḷ on the 3 days of Yugādi, Dīpāvaḷi and Hunting festivals, celebrated for Him and

12 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Varadarāja-Perumāḷ on the 12 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him ;

4 rēkhai-pon is the cost for 6 vagai-paḍi, viz , 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan after the car-procession on the day of Śāttumuṟai of Vasantōtsavam festival ; 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram and 2 paṇam for 2 pots of pānakam,

3 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for 16 ōgarai-taḷigai, viz., 4 puḷi-ōgarai-taḷigai, 4 tayir-ōgarai-taḷigai, 4 uḷundōgarai-taḷigai and 4 eḷḷu-ōgarai-taḷigai to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the main maṇṭapam during the said Vasantōtsavam festival as night-offerings,.....

7 rēkhai-pon and 5 paṇam is the cost for conducting the car-festival during the said Vasantōtsavam,

5 rēkhai-pon is to be paid for the bearers of flags, umbrellas and torches during the said Vasantōtsavam,

2 rēkhai-pon and 5 paṇam for dōśai-paḍi, viz., 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam-constructed by China-Tirumalayyaṅgār in Tiruvēṅkaṭapuram (one of the suburbs in Tirupati) on the day of Hunting festival, celebrated for Him, 1 dōśai-paḍi on the day of Vijaya-

Daśamī festival, 1 dōśai-paḍi on the day of Māśi-Makham festival, 1 dōśai-paḍi on the day of Paṅguni-Uttiram festival and 1 dōśai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden of Ellappāpiḷḷai on the first day of Summer festival,

5 paṇam for 1 dōśai-paḍi to be presented to Śrī Achyuta-Perumāḷ while seated in the maṇṭapam of the said China-Tirumalayyaṅgār in Tiruvēṅkaṭapuram on the day of Hunting festival, celebrated for Him,

6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of the house of (China Tirumalayyaṅgār in Tirupati) on the day of Uṛi-aḍi festival instituted by him.....1 nāḷi of butter, 3 paṇam for flowers, cocoanuts and plantains for the Uṛi-aḍi-pillar, 4 paṇam for Tiruppaṇippiḷḷai for the supply of Śami-tree, bamboos, fibre, ropes and digging the keḷḷa on the day of Vijaya-Daśamī (Vanni-maram) festival, and ½ paṇam for carpenters,

1 rākhai-pon for the supply of 100 cloths for the said Śami-tree, ...½ paṇam for artisan, 1 paṇam for the decoration of the cots,.....

4 rākhai-pon and 2 paṇam for 2 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja Perumāḷ while seated in 2 cars during Tai and Paṅguni Brahmōtsavam; altogether 20 rākhai-pon is the capital for the preparation of the above said offerings for Śrī Varadarāja-Perumāḷ at Tiruchānūr,

1 rākhai-pon for 2 dōśai-paḍi, viz, 1 dōśai-paḍi to be offered to Śri Viṭṭhalēśvara-Perumāḷ while seated in the donor's maṇṭapam in Tiruvēṅkaṭapuram on the day of Hunting festival celebrated for Him and 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Achyuta-Perumāḷ while seated in the said-maṇṭapam in Tiruvēṅkaṭapuram on the day of Hunting festival celebrated for Him,

6 paṇam for 1 manōhara-paḍi prepared with 1 marakkāl of green gram and 1 marakkāl of bengal gram to be presented to Śrī Sudarśana enshrined in the tower of Śrī Gōvindarājan on the day of the star Mṛigaśīrsham, occurring in the month of Vaikāśi,[1] being the annual birth-star of Periya-Tirumalayyaṅgār,

6 paṇam for 1 manōhara-paḍi prepared with 1 marakkāl of green gram and 1 marakkāl of bengal gram to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of the donor (China-Tirumalayyaṅgār),

3 rākhai-pon and 6½ paṇam is the cost for 53 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 1 vaṭṭi, 6 marakkāl and 2 nāḷi

NOTE 1 :—This month is wrongly given for Chittirai.

of green gram and 6½ vīśai of sugar to be presented to Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāḷ enshrined at Āḻvār-Tīrtham in Tirupati on 53 Saturdays, occurring in every year,

3 rēkhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly for the watch-men of the said temple of Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāḷ as their salary,

3 rēkhai and 6½ paṇam is the cost for 53 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), prepared with 1 vaṭṭi, 6 marakkāl and 2 nāḻi of green gram and 6½ vīśaī of sugar to be presented to Śrī Raghunāthan engraved in one of the pillars of the maṇṭapam of the shrine in the said Tiruvēṅkaṭapuram on the 53 Saturdays, occurring in every year and

2 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 4 taḻigai., viz., 2 dadhyōdana-taḻigai, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Śrī Tirukkoḍi-Āḻvān (Flag-Garuḍa)while ascending to the top of the flag-staff during Āni Brahmōtsavam instituted by Tirumalairājā for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai and 2 ardhajāma-taḻigai, and 2 palam of chandanam ;

altogether 200 rēkhai-pon (gold-coins) is the estimated sum for conducting the above-said ubhaiyam in the name of Tāḷḷapākam China Tirumalayyaṅgār.

[3. Additional gift made by Tāḷḷapākam Tiruvēṅkaṭayyan.]

12–13. 41 rēkhai-pon paid by Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkaṭayyan, son of Tāḷḷapākam China Tirumalayyaṅgār is the capital for conducting the following ubhaiyam in his name in Tirumalai temple :—

7 rēkhai-pon is the cost for offering 1 sukhiyan-paḍi, 2 nāḻi of butter and 3 pots of pānakam to Śrī Malaininṟa-Perumāl while seated in the temple-car on the 8th festival day of Āni-Brahmōtsavam instituted by Eṟṟa-Timmarājā,

8 rēkhai-pon is the cost for 1 sukhiyan-paḍi, 2 nāḻi of butter and 6 pots of pānakam to be offered to Śrī Kṛishṇan on the 5th festival day of the said Āni-Brahmōtsavam at Tirumalai,

10 rēkhai-pon is the cost for 1 atirasa-paḍi, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Śrī Utsava-Mūrti in front of the Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram of Tāḷḷapākam poets situated in the first prākāra of Tirumalai temple on the 9th festival day of the said Āni-Brahmōtsāvam,

5 rēkhai-pon is the cost for 1 manōhara-paḍi and 2 nāḻi of butter to be presented to Śrī Utsava-Mūrti while witnessing the Uṟi-aḍi instituted by Tāḷḷapākam China Tirumalayyaṅgār in the north street at Tirumalai and

11 rēkhai-pon is the cost for conducting the Uṟi aḍi function, viz., 3½ paṇam for Tiruppaṇippiḷḷai for the supply of bamboos

and other articles for Uṟi-aḍi, ½ paṇam for carpenter, 10 rākhai pon for 100 silk-cloths and 100 cotton cloths for the decoration of Uṟi-aḍi-tree, 1 paṇam for Kaikkōḷar for arranging the same articles on Uṟi-tree, 2 paṇam for Śippiyar and 3 paṇam for the supply of pañchāmṛitam, fruits and cocoanuts for the Uṟi-tree.

[4. Additional gift made by Kandāḍai Appan] :—

Since Kandāḍai Appan, son of Kandāḍai Appaṇṇan of Vādhūlagōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-sākhā granted the half village of Puṇṇiyam situated in Nagiri-sīrmai, yielding an annual income of 60 rākeai-pon for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa, the following ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds in his name on the prescribed days as mentioned below :—

14–15. for the preparation of 15 iḍḍali-paḍi and 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Gōvindarājan, Śrī Kṛishṇan and Śrī Sudarśana as the ubhaiyam of Kandāḍai Appan, 60 rākhai-pon is the cost, viz.,

1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti while the temple-car reaches the fornt of the house of Kandāḍai Appan at Tirumalai during Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Kārtikai-car festival,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Tai-car-festival,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Paṅguni-car-festival,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Āni-car festival, instituted by Tāḷḷapākam Periya Tirumalayyaṅgār,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Āni car festival instituted by Eṟṟa-Timmarāja,

3 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇan in front of the house of Kandāḍai Appan situated on the bank of the Tank (Kṛishṇarāya's tank) in Tirupati on all the 5th festival days of Vaikāśi, Āni and Māśi Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,

3 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while reaches the front of the house of Kandāḍai Appan on Śēshavāhanam-(vehicle) on all the 9th festival days of the above-said Vaikāśi, Āni and Māśi Brahmōtsavam in Tirupati,

1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Śrī Gōdādēvī) on the day of Kanu-festival,

2 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Rāmānujan on the 6th and 10th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Him, and

1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Sudarśana (Chakrattāḻvān) on the day of the star Mūlam, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Kandāḍai Appaṇṇan.

Out of the prasādam and paṇyāram offered.....one fifth share of the prasādam due to the donar .....one sandhi or taḷigai prasādam shall be delivered among the temple-officials as free gift . ...after deducting this .....the balance of the prasādam and paṇyāram shall be delivered to you The remaining prasādam and paṇyāram we are authorised to distribute during early aḍaippu. From the prasādam and paṇyāram offered during festival.....shall be reserved for distribution. Of the prasādam of Appaṇṇan, two nāḷi of prasādam due to the donor ... 13 iḍḍali prasādam is due to the donor per paḍi out of the 15 iḍḍali-paḍi and 1 manōhara-paḍi; of which 2 iḍḍali shall be delivered to the local Śrīvaishṇavas and 2 iḍḍali-prasādam and 1½ daily prasādam shall be delivered to you.

The remaining prasādam and paṇyāram shall be distributed during the forenoon sandhi-aḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be effective throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

Thus has the temple-accountant, Tiruninṟa-ūruḍaiyān written up this deed under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 100.

(No. 367—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati.]

Text

1 ப்லவங்க வரு சாற்திகை பு[1] யரு உ காராவலிஂஹஹட்டூர் புதூர் ஒவாயய-
ஹட்டூர் முன்னுள் கட்டின வகை நிங்கலாக ஞளது கட்டின விட்ட-
லெஷ்வரபெருமாளுக்கு தாராபூவ-மோக பண்ணிக்குடுத்த வகை பொட்-
டிலபா(ட்)டி- திம்மாசயங்

2 கட்டிவித்த பெரியராசஷ்தி அங்கணத்திலிருக்கிற கடைக்காறர் வரு
க க்கு மகமையாக குடுக்கும் ரொகைபொன் ஈ முத்துக்கடைக்காறர்
முன்னுள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு வருகிற வகை நிங்கலாக ஞளது
தாரை [2]வாத்த ரொகைபொன் ய விட்டலெஷ்வரன்

3 திருவாழிக்கல்லுக்கு உள்பட்ட நிலத்தில் திருப்புரட்டாசி திருஞளில்
கடைவி[ற்*]க்கிற பெர் குடுக்கும் ரொகைபொன் யஉ ஆக ரொகை-
பொன் நியஉ முன்னுள் கல்வெட்டுப்படி- நிலுவை ரொகைபொன்
எய ஆக ரொகைபொன் ஈஉயஉ க்கு விட்டலெஷ்வரபெருமாள் அமுது-
செய்தருளும்

4 ஞள்வழி வெண்ணை [3]ஜ க்கு ரொகைபொன் சு ல பிளவு உய இலை
உய க்கும் ரொகைபொன் உ பணம் க நெவ்ணை[4] இருநாழிக்கு

---

1. This figure stands for மாஹம்.
2. Read வார்த்த.
3. Read உழக்குக்கு.
4. Read நெல்லெண்ணை.

செகைபொன் சம லக்ஷ்மி[அர்ச்சனைக்கு].....த்துக்கு சொலஅமுது-படி இருநாழிக்கு செகைபொன் சு ஆக ஹ (ஷம்) க க்கு ஸள்-வழி செகைபொன் நிசை பணம் [க] திருப்பள்ளிஎழிச்சி ஸள் ஈச க்கு வெள்ளைதிருப்பொகம்

5 [ஈச] க்கு செகைபொன் சு.....தொசைப்படி க பருப்புவியல் உ திருப்பொக[க*]ம் ச திருப்பண்ணியாரம் பயறு இருநாழிக்கு செகை-பொன் ச புராணபட்டர்க்கு செகைபொன் ச பணம் ச ஆக செகை-பொன் நிச பணம் ச [1]உகாதிஸள் திருப்பொக[க*]ம் க பருப்புவியல் க அப்படி க

6 .....பத்துக்கும் செகைபொன் க பணம் க ஹ க க்கு தெசமி எகா-தெசி தூவாதெசி மாஷப்பிறப்பு அமாவாசை ஸள் ஈ க்கு திருப்-பண்ணியாரம் பயறு உ பு யி மரக்காலுக்கு செகைபொன் ஈ பணம் ஈ விட்டலெஸ்வரனுக்கு அவிலாலி எரி வடகொடிக்கு வடக்கு ஆநி-ஊர் குப்பயன் கால்வாயிக்கு [தெற்கில்]

7 நிலத்தில் விட்டலெஸ்வரபெருமாள் தொட்டம் பயிர் பண்ணுற[3] பெர் உ க்கு சிவிதத்துக்கு ஹ க க்கு செகைபொன் ச பணம் அ ஆக செகைபொன் எஸை பொயி[4] நிக்கி செகைபொன் சநிச பணம் ஈ ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலை விட்டுப்பொதக்கடவ-தாகவும் அமுதுசெய்தருளின வரஹாதத்தில் விட்டவன் ஸலி-லொன்றும்

8 வெண்ணை பாதியும் தாமை பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவத்தில் அடைப்பிலை பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தான-பரம்பரை சந்ராதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இதெவ ஸ்ரீவைஷ்ணவஸ்ரெஷ்ட [||*]

Translation

1–3. On 15th day[5] of Kārtikai month in the year plavaṅga, Dēvaraya-Bhaṭṭar, granted the following sum of money with libations of water for the benefit of the temple-treasury of Śrī Viṭṭhalēśa Perumāḷ as an additional gift made by him in the previous year :—

30 rākhai-pon to be paid for the benefit of the temple of Śrī Viṭṭhalēśa as magamai (yearly subscriptions) by the merc' ants, trading in the aṅgaṇam of Bazaar Street (Known as Periya Rājavīdhi in Tirupati) constructed by Poṭlapāḍi Timma-rājayyan,

---

1. Read யுகாதிஸள்.
2. Read இரண்டு-வட்டி-பத்து-மரக்கா-லுக்கு.
3. Read பண்ணுகிற.
4. Read போய்.

NOTE 5 :—This day corresponds to 14th November 1547 A.D.

10 rākhai pon to be received yearly from the pearl-merchants as an additional gift made by them in the previous year as they arranged with libations of water and

12 rākhai-pon to be collected yearly from the merchants who sell their goods during Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam in the Bazaar situated in the sites (marked by Sudarśana stones), belonging to the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara, abiding in Tirapati ;

thus in total 52 rākhai-pon is to be collected yearly from the above-said merchants residing in Tirupati ; 70 rākhai-pon is the surplus money belonging to the temple of Śrī Viṭṭhalēśa as stated in kalveṭṭu (record on stones) ; altogether 122 rākhai-pon (gold-coins) is the sum of capital intended for the expenditure of various items in the temple of Śrī Viṭṭhalēśa Perumāḷ in Tirupati.

3-7. The following is a list of expenditure in temple of Śrī Viṭṭhalēśa Perumāḷ :—

6 rākhai-pon is the cost for the yearly supply of butter at the rate of 1 uḻakku per day,

2 rākhai-pon and 1 paṇam for the yearly supply of areca-nuts and betel-leaves at the rate of 20 areca-nuts and 20 leaves per day,

40 rākhai-pon for the yearly supply of oil at the measure of 2 nāḻi per day,

6 rākhai-pon for the yearly supply of rice.....for nāmārchanā (worship) at the measure of 1 solagai of rice per day ; altogether 54 rākhai-pon and 1 paṇam is the cost for these four items ;

3 rākhai-pon for the preparation of 30 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Viṭṭhalēśa on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi, occurring in the month of Mārgaḻi, as Dhanurmāsa-pūjā,

4 rākhai-pon for the preparation of 1 dōśai-paḍi, 2 paruppuviyal, 4 tiruppōnaga-taḷigai and 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḻi of green gram for offering on the day of.....,

4 rākhai-pon and 4 paṇam for Purāṇa-Bhaṭṭar (the reader of Purāṇam, Vēṅkaṭāchala-Māhātmyam etc ;)

1 rākhai-pon and 1 paṇam for the preparation of 1 tiruppōnaka-taḷigai, 1 paruppuviyal, 1 appa-paḍi.....to be presented on the day of Yugādi (Chāndra-Samvatsarādi) festival,

3 rākhai-pon and 3 paṇam is the cost for 100 tiruppaṇyāram to be prepared with 3 vaṭṭi and 10 marakkāl of green gram and offered to Śrī Viṭṭhalēśa on 100 days, viz., 25 daśami, 25 ēkādaśi, 25 dvādaśi, 12 Māsa-saṅkramam and 13 Amāvāsai, occurring in every year and

4 rākhai-pon and 8 paṇam is the salary for the persons cultivating the flower garden situated to the south of Kuppayan-Kālvāy (an irrigation channel) in the village of Āniyūr situated to the north of Avilāli tank ;

thus in total 77 rākhai-pon and 7 paṇam to be paid yearly from the temple-treasury of Śrī Viṭṭhalēśa for the above said items ; deducting this sum of 77 rākhai-pon and 7 paṇam, the remaining 44 rākhai-pon and 3 paṇam shall be maintained in the temple-treasury of Śrī Viṭṭhalēśa as capital.

7–8. Out of the preparations offered, the quarter share of the donor shall be delivered to you along with the half share of the butter offered daily to Śrī Viṭṭhalēśa. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution.

In this manner, this arragement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaisḥṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 101.

(No. 371—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஒ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஶ்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர வேதாசிவராய(ர்)மஹாராயர் வ்ரஜ்விஜயஞ்ஞ பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் சூசாசுக ஙமெல்(ச்) செல்லாநின்ற
ப்லவங்கவஸம்வத்[ச]ரத்து

2 வ்ருஶ்சிகலயற்று பூவஷ்பசுக்ஷத்து ஆ(ஏ)தசியும் ஞ்ருஹஸ்பதிவாரமும் பெற்ற
பரணிநக்ஷத்ரத்துளள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் சூதெயமொத்து
சூவவஞ்ஞவஸ்தித்து யஜ்ஞாவா[தயா]யாக ஆரம்பிட்டு ராமராஜ்ய
திம்மய தெவ மஹாராஜா-

3 விந் குமாரர் பாப்புதிம்மய மஹாராஜாவுக்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி தம்மு[ன்*]டைய உபயமாக திருப்பதியில் கொத்தப்பாளை-
யத்தில் யிருக்கும் கொமட்டியள் வ்ரதிஷ்டை பண்ணிவித்த ஜ்ஞாய-
நப்பெருமாளும் ஞச்சிமாரும் ளள்வழி அமுதுசெய்தருளும்

4 வெள்ளைதிருப்பொனகம் உ ளள்வழி திருவிளக்கு நெல்லெண்ணை ஸெ
(இ) னடக்கும்படிக்கு கட்டளைபண்ணி இது ளள் தாம் பாளையத்து-
சிர்மையில் விட்ட கொள்ளூர் ஸ்ரமம் க க்கு ஸெ க க்கு ஸெகை-
பொன் ஈ ம் பொட்டிளபாடி ராஜராஜ்ய ஸ்ரீதிம்மயதெவமஹாராசா-
வுக்கு

5 புண்ணியமாக கொமட்டியள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு வகை நின்ற பணம் ஆநிரைசூடு ம் இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞூற்றறுபத்தஞ்சும் திரு-விடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஜ[illegible]நப்பெருமாளும் ஸ்ரீமாரும் அமுதுசெய்தருளும் வகை ஸ்வழி திருப்பொனகம் உ

6 அடைக்காய்அமுது ம இலைஅமுது உய களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் வ மார்கழிமாத்தையில் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி ஸ்ள் நய க்கு திருப்-பொனகம் நய ஸ்ள் நய க்கு திருவிளக்கு நெல்லெண்ணை [நு உ உரி] ஸ்ரீஜெந்திஸ்ள் திருமஞ்சநத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஜ ஸு பயறு ஜ ஸு சந்தனம் பலம் க [அவல்அமுது] நு மரக்கால் பொரி-அமுது நு மரக்கால் சக்கரை-

7 அமுது விசை க மிளகு ஜ [ஸு] தெங்காயி உ அடைக்காய்அமுது நிய இலைஅமுது ஈ சந்தணம் பலம் க திபளிகைஸ்ள் திருமஞ்சனத்-துக்கு நெல்லெண்ணை ஜ ஆழாக்கு பயறு ஜ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க அவல்அமுது க மரக்கால் பொரி க மரக்கால் [திருப்பணி-யாரம் பயறு இருநாழி] திருக்காற்திகைஸ்ள் திருவிளக்குக்கு நெ உ திருமஞ்சநத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஜ ஸு பயறு ஜ ஸு சந்தனம் பலம் க [அவல் க மரக்கால் பொரி க மரக்கால்] திருப்பணியாரத்-துக்கு பயறு ஸூ மிளகு ஜ சிரகம் ஆழாக்கு

8 தெங்காயி உ அடைக்காய்அமுது நிய இலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க சங்கரமத்துஸ்ள் [திருமஞ்சனம் கொண்டருளி] அப்படி க ஆஆ நிய இலைஅமுது ஈ சந்தணம் பலம் க தைபூசத்துஸ்ள் திருப்புதியிது அமுதுசெய்தருளும்பொது திருமஞ்சநத்துக்கு நெல்லெண்ணை உழக்கு ஆழாக்கு பயறு ஜ ஆழாக்கு சந்தணம் பலம் க.....அவல்ஆ உ மரக்கால் பொரிஆ உ மரக்கால் வெல்லம் விசை [க]

9 மிளகு [ஜ] சிரகம் ஆழாக்கு தெங்காயி உ அடைக்காய்அமுது நிய இலைஅமுது ஈ சந்தணம் பலம் க [வைகாசி] விசாகத்துக்கு பால்-மாங்காய் அமுதுசெய்தருளும்பொது திருமஞ்சநத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஜ ஆழாக்கு பயறு ஜ ஆழாக்கு சந்தணம் பலம் க திருப்பொனகம் க பால்மாங்காய் ஈநிய.....சிரகம் ஆழாக்கு [வெல்லம்] விசை ஜ அடைக்காய்அமுது நிய இலைஅமுது ஈ

10 சந்தனம் பலம் க ஸ்ரு க க்கு மாசப்பிறப்பு யஉ க்கு மாசம் க க்கு திருமஞ்சனத்துக்கு நெணை ஜ ஆழாக்கு பயறு ஜ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க திருப்பொனகம் க பண்ணியாரத்துக்கு - பயறு இருநாழி வெல்லம் விசை ஜ அடைக்காய்அமுது நிய இலைஅமுது ஈ [சந்தனம் பலம் க] ஆக மாசம் பன்னிரண்டுக்கு விட்டுவ-

11 ரக்கடவதாகவும் ஸ்ரு க க்கு திருவெணநஸூதம் யங க்கு மாஸும் க க்கு திருவெணம் க க்கு திருமஞ்சநத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஜ

ஸ்ரீ பயறு ஜ ஸ்ரீ சந்தணம் ல க திருப்பொனகம் க திருப்-
பண்ணியாரத்துக்கு பயறு ஸ்ரீ வெல்லம் ஸ்ரீ ஜ ஆஆ நெய
இலஆ ா சந்தனம் பலம் க ஆக ஸ்ரீ க க்கு திருவெணகசூரீம்
ய க்கு இந்தப்படி விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்

2 ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அழுதுசெய்தருளின வ்ரஹாதபண்ணியாரத்தில் விட்டவன்
ஞலிலொன்றும் [கொமட்டியள்] பெறக்கடவாராகவும் நின்றது பூவ-ஃத்து-
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் [இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்]

13 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவஸ்ரீ ஷ உ

Translation

1–3. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Pāppu Timmaya Mahārājā, son of Āravīḍu Rāmarāju Timmayadēva Mahārāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā on Thursday,[1] combined with the star Bharaṇī, being the 12th solar day of the bright fortnight of the Vṛiśchika (Kārtikai) month in the cyclic year Plavaṅga, current with tne Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4–11. whereas you have granted this day Koḷḷūr village situated in Pāḷaiyam-śīrmai yielding an annual income of 100 rēkhai-pon (gold-coins) and the sum of 1,565 paṇam already paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa by Kōmaṭis (merchants) for the merit of Poṭlapāḍi Rāmarāju Chinna-Timmayadēva Mahārājā and as we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the granted village and utilise this sum of 1,565 paṇam for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the following offerings shall be prepared and offered to Gods and articles be supplied from the temple-store on the prescribed days for the purpose of conducting your ubhaiyam :—

List of ubhaiyam for Śrī Janārdana Perumāḷ abiding in Tirupati :—

2 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai, 10 areca-nuts, 20 betels and ¼ palam of chandanam to be offered daily to Śrī Janārdana Perumāḷ and His two consorts prepared and installed by Kōmaṭis (merchants) residing in Kottappāḷaiyam, a suburb of Tirupati and

1 tiruviḷakku (light) to be maintained with 1 āḻākku of gingelly-oil in the presence of Srī Janārdana Perumāḷ as your ubhaiyam ;

30 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to Śrī Janārdana Perumāḷ on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā,

---

Note 1 :—The equivalent English date is 24th November 1547 A.D.

30 special lights to be maintained during worship on these 30 days of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi; for which 3 nāḻi and 1 uri of gingelly-oil to be supplied,

1 uḻakku and 1 āḻākku of gingelly-oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Śrī Jayanti festival,

3 marakkāl of aval (flattened rice) and 3 marakkāl of pori (parched rice) prepared with 1 vīśai of sugar and 1 uḻakku and 1 āḻākku of pepper to be offered after tirumañjanam along with 2 cocoanuts, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Śrī Jayanti festival,

1 uḻakku and 1 āḻākku of gingelly-oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Dīpāvaḷi festival,

1 marakkāl of aval, 1 marakkāl of pori and 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍaiparuppu) prepared with 2 nāḻi of green gram to be presented after tirumañjanam on the day of Dīpāvaḷi festival,

1 uḻakku and 1 āḻākku of gingelly-oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of Kārtikai festival,

1 marakkāl of aval, 1 marakkāl of pori and 1 tiruppaṇyāram prepared with 2 nāḻi of green gram, 1 uḻakku of pepper and 1 āḻākku of cumin to be presented along with 2 cocoanuts, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Kārtikai festival,

1 appa-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented to Śrī Janārdana Perumāḷ after tirumañjanam on the day of Makara-Saṅkramam festival,

1 uḻakku and 1 āḻākku of gingelly-oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ before the offering of Tiruppudiyidu (new harvest offerings) on the day of Tai-pūśam festival,

2 marakkāl of aval, 2 marakkāl of pori prepared with 1 vīśai of jaggery, 1 uḻakku of pepper and 1 āḻākku of cumin to be offered after tirumañjanam along with 2 cocoanuts, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Tai-Pūśam festival,

1 uḻakku and 1 āḻākku of gingelly-oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Vaikāśi Viśākham festival,

1 tiruppōnakam-taḷigai and 150 pāl-māṅgāy (new mangoes preparations) prepared with 1 uḻakku of cumin and ¾ vīśai of jaggery to be presented after tirumaṉjanam along with 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Vaikāśi Viśākham festival;

1 uḻakku and 1 āḻākku of gingelly-oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for Māsa-saṅkramaṁ-tirumaṉjanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Māsa-saṅkramaṇam,

1 tiruppōnaka-taḷigai and 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḻi of green gram and ¾ vīśai of jaggery to be presented after tirumaṉjanam along with 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of every Māsa-saṅkramaṇam. In this manner 12 Māsa-saṅkramaṇa-tirumaṉjanam, 12 tiruppōnaka-taḷigai and 12 tiruppaṇyāram to be offered on every Māsa-saṅkramaṇam (first day of every solar month), occurring every year in the temple of Śrī Janārdana Perumāḷ, abiding in Tirupati;

1 uḻakku and 1 āḻākku of gingelly-oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam chandanam for Śravaṇa-tirumaṉjanam to be conducted for Śrī Janārdana-Perumāḷ on Śravaṇam day, being His monthly birth-star,

1 tiruppōnaka-taḷigai and 1 tiruppaṇyāram prepared with 2 nāḻi of green gram and ¾ vīśai of jaggery to be presented after tirumaṉjanam along with 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Śravaṇam. In this manner 13 Śravaṇa--tirumaṉjanam, 13 tiruppōnaka-taḷigai and 13 tiruppaṇyāram shall be conducted on every Śravaṇam day, occurring every year, as your ubhaiyam in the temple of Śrī Janārdana Perumāḷ, abiding in Tirupati.

12–13. The donor's quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to Kōmaṭis (merchants and main donor of this record) residing in Kottappāḷaiyam, a suburb of Tirupati. The remaining prasādam and paṇyāram we are authorised to set apart for distribution during early aḍaippu.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 102.

(No. 405—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸ்ரீஹஸ்தி ஸ்ரீபகாஷ்டி சூசாசுபக ஷுமெல்(ச்) செல்லாநின்ற ப்லவங்க ஷுப தைமீ சவ முன்னுள் செவ்வுணுயக்கர் கட்டின பொலிஊட்டு வகை நிங்கலாக ஞளது அதிகம் கட்டின பொலிஊட்டுக்கு விபரம் பொங்கல்வெளியில் செவ்வுணுயக்கர் மண்டபத்தில் மொவிந்தராஜன் பாடியவெட்டைஞள் பொட்டிலபாட்டி ராமுராசு சின்[ன*]திம்மய. தெவமஹாராசாவின் பொலிஊட்டு மொவிந்தராஜனும் கிஷ்ணனும் எறி-அருளி அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க திருப்பணியாரதட்டு ா க்கு அவல் உ மரக்கால் பொரி உ மரக்கால் பயறு உ மரக்கால் கடலை உ மரக்கால் இளநிர் ா தெங்காயி உயிரு

2 கரும்பு ா விளாம்பழம் ா வாழைப்பழம் ா வுசாகிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயிஆ ா இலைஅமுது உா கெல்லைக்கு தட்டு திருத்திற கூலிக்கு பணம் க மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளற்க்கு பணம் உ சிப்பியற்க்கு பணம் க ஆக இவ்வகைக்கு திம்மராஜய்யன் ஓடுக்கின ரெகைபொன் யிரு ம் ராமானுஜபள்ளி மும்மடிசெட்டி மகன் பொலி செட்டி உஹயழி மொவிந்தராஜன் பாடிய வெஷ்டைஞள் இந்த மண்ட-பத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்படி க தொசைபடி க ஆக படி உ க்கு ஓடுக்கின ரெகைபொன் யிஉ ம் றகுனதன் பாடிய வெட்-டைக்கு செவ்வுணுயக்கர் உபயம் தம்மிட. மண்டபத்தில் அமுது-செய்தருளும் இட்டலிப்படி க தொசைப்படி க தட்டு நிய க்கு கடலை க மரக்கால் வாழைப்பழம் நிய தெங்காயி நிரு இளநிர் ா பொங்கல் வெளிக்கு அனுமாஸ்ன எழுந்தருளப்பண்ணவிக்க கைக்-கொளற்க்கு பணம் உ

3 ஆக இவ்வகைக்கு செவ்வுணுயக்கர் ஓடுக்கின ரெகைபொன் உயிரு ஆக வகை ரு க்கு ஓடுக்கின ரெகைபொன் நிய இந்தப் பொன் அன்ப-தும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிக்கால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு கொவிந்தராஜனு[ம்*] ரகுனதனும் இந்த வகை எல்லாம் அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின படியில் விட்டவன் விழுக்காடு ராசா விட்டவனும் செவ்வுணுயக்கர் விட்டவனும் செவ்வுணுயக்கரெ பெறக்கடவதாகவும் ராமானுஜபல்லி செட்டி படி உ விட்டவந் படி உ க்கு விட்டவந் கந்தாடை ராமா-னுஜகூடத்தாரெ [பெ]றக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்-பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தங்கள் தங்கள் சந்தான-பரம்பரை சந்திரார்க்கத்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இவை ஸ்ரீவெ-(யி)ஷ்ணவ ஸ்ரெஷ்ட உ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! on 4th day[1] of Tai month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469, Śevvu-Nāyakkar made an additional gift for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa as detailed below :—

List of ubhaiyam for hunting festival for Śrī Gōvindarājan and Śrī Raghunādhan in Tirupati :—

1 vaḍai-paḍi and 100 tiruppaṇyāra-taṭṭu containing 2 marakkāl of aval (flattened rice), 2 marakkāl of pori (prached rice), 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 100 tender-cocoanuts, 25 cocoanuts, 100 sugar-canes, 100 wood-apples and 100 plantains to be presented to Śrī Gōvindarājan and Śrī Kṛishṇan along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution among the devotees while seated in the maṇṭapam constructed by Śevvu Nāyakkar on poṅgalveḷi site in Tirupati on the day of Pāḍiyavēṭṭai (hunting festival) as the ubhaiyam of Poṭlapāḍi Chinna Timmayadēva Mahārāja, son of Poṭlapāḍi Rāmarāju ; 1 paṇam for cleaning the above-mentioned 100 taṭṭu, 2 paṇam for kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam and 1 paṇam for Śippiyar (artisan) to be paid from the temple-treasury ; for which 15 rēkhai-pon is paid into the temple-treasury by Timmarājayyan as capital ;

1 appa-paḍi and 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam (Śevvu Nāyakkar-maṇṭapam) on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Pōli Reḍḍi, son of Mummaḍi Reḍḍi, residing in Rāmānujapaḷḷi village ; for which the sum of 12 rēkhai-pon is paid by Pōli Reḍḍi as capital ; and

1 iḍḍali-paḍi and 1 dōśai-paḍi to be offered along with 50 taṭṭu, containing 1 marakkāl of bengal gram, 50 plantains, 5 cocoanuts and 100 tender cocoanuts to Śrī Raghunādhan (Periya Śrī Rāman in Tirupati) while seated in this maṇṭapam on the day of hunting festival, celebrated for Him as the ubhaiyam of Śevvu-Nāyakkar ; and 2 paṇam to be paid for Kaikkōḷar for carrying Hanūmān to the site of Poṅgalveḷi ; for which Sevvu-Nāyakkar paid the sum of 23 rēkhai-pon as capital ; thus making a total of 50 rēkhai-pon is deposited by these three persons as capital.

We, the trustees of Tirumalai temple shall utilise this sum of 50 rēkhai-pon for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income realised thereby, the above-said offerings shall be prepared and offered to Śrī Gōvindarājan and Śrī Raghunādhan on the day of hunting festival.

NOTE 1 :—This day corresponds to 1st January 1548 A. D.

Out of the preparations offered in the name of Poṭlapāḍi Chinna Timmayadēva Mahārājā and Sevvu-Nāyakkar, the donor's quarter share shall be delivered to Śevvu-Nāyakkar only. The donor's quarter share of the 2 paḍi offered in the name of Pōli Reḍḍi of Rāmānujapalli village shall be delivered to the manager of Rāmānujakūṭam of Kandāḍai Rāmānujayyaṅgār. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 103.

(No. 117—G. T.)

[On the north base (inner side) of the first gōpuram in the first prākārā in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 ஒ [ஸ்ஹஸ்தி ஸ்ரீ]ஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஸ்வர ஸ்ரீவிர
வ தாவ ஸ்ரீவிர ஸதாசி[வ]-

2 ராயமஹாராயர் பிறிதிவிராஜ்யம் பண்ணி[யருளா]நின்ற ஸகாவ்ஷ்டி சுசாகமெ
ந்மெற் செல்லாநின்ற பிலவ-

3 ங்கஸ்ரங்வச்சரத்து மிதுநாயற்று அபரபக்ஷத்து சதுற்தெசியும் சுக்கிற-
வாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதி-

4 நக்ஷத்ரத்துநுள் திருமலையில் தானத்தாரொம்.....காசிபமொத்த ஆப-
ஸ்தம்பஸூத்ரத்து யெஜுசாகாத்யாயான.....[மலைநின்றும் பட்டர்
அப்பயனுக்கு]

5 பிறசாத கிறயஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.....[நுங்கள் பெற்று]

6 திருவெங்கடமுடையான் சந்நிதியில் தாராபூற்வமாக.....

7 நுள்வழி அமுதுசெய்தருளின பிறசாதத்தில்.....நுங்கள்.....

8 [உதயகாலத்தில்] முதல் இரண்டரை பரஸாதமும் தம்மிட சந்தான-
பரம்பரை

9 சந்ராதித்தவரை பெறக்கடவராகவும் யிந்த இரண்டரை தளிகை பரஸாதமும்
தமக்கு விற்றெ-

10 ற்றி தாய தானங்களுக்குமெப்பெற்பட்ட சகல பராத்திக்கும் உரித்-
தாகக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீ-

11 வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்ற ஊருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீ[வைஷ்ணவ]பரசெஷ ஒ

Translation

1–5. May there be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this sale deed for prasādam in favour of Malaininṟān Bhaṭṭar Appayyan of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on

Friday[1] combined with the star Uttiraṭṭādi (Uttarābhādra), being the 14th solar day of the dark fortnight of the the Mīna (Paṅguni) month in the cyclic year Plavaṅga, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

6–10. 2½ prasādam shall be delivered to you daily throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun from the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭēśa during morning worship, as we have granted to you with libations of water.....

Further, you are hereby authorised to sell, transfer, make charities etc., of the same 2½ prasādam.

In the above manner this sale deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 104.

(No. 506—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirupati Temple.]

Text

1 ஒ ஸ்ரீஹஸ்தா ஸ்ரவஸ்தி ஸ்ரீமன்மகாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் வ்ரதிவிராஜ்ய பண்ணி-
அருளாநின்ற அகாவ்ய ஆசாசுபக்ஷ மேல் செல்லாநின்ற ப்லவங்க-
ஸம்வஸ்ரத்து

2 மிதுநஞயற்று பூவ-பக்ஷத்து அதுற்தெசியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற
அத்தநக்ஷத்ரத்துளுள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாசொம் திருப்பதியில்
எம்பெருமானடியாரில் திருவெங்கடதாசி மகள் லிங்கசாணிக்கு சிலா-
சாசனம் பண்ணிகுடுத்தபடி

3 தங்கிட உபயமாக [திருக்கொடிதிருநாள் ல க்கு எழாந்திருநாள்களில்]
மலைகுநியநின்றபெருமாள் . எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் மநொ-
காப்படி ல[2].....

Translation

1–2. May there be prosperity, Hail ! On Friday,[3] combined with the star Hastam, being the 14th solar day of the bright fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śalivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of

---

NOTE 1 :—9th March 1548 A.D. is the equivalent English date.

NOTE 2 :—The end of the inscription is much damaged.

NOTE 3 :—23rd March 1548 A.D. is the corresponding date.

Liṅgasāni, daughter of Tiruvēṅkaṭadāsi, one of the Empermānaḍiyār (temple damsels), residing in Tirupati, to wit,

2–3. 10 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṟa Perumāḷ (Śrī Utsava Mūrti of Śrī Vēṅkaṭēśa) as your ubhaiyam while seated in the maṇṭapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa every year at Tirumalai.....

No. 105.

(No. 62 A—T. T.)

[On a slab near the second maṇṭapam on the way to Tirumalai Hills.]

Text

1 திருநின்றஊருடையாந்

2 தாமொதரன் [தண்ணீர்]-

3 பந்தல் யிதுக்கு.....

4 தினவழி நாழி வ்ரஹாதம்.....

Translation

1–4. This is the water-shed established by Dāmōdaran, one of the Tirumalai temple-accountants, designated Tiruninṟa ūruḍaiyān.....one nāḷi of offered prasādam shall be delivered daily to the person maintaining this water-shed.....

No. 106.

(No. 383—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Śrī Annapūrṇādēvī's shrine in the temple of Śrī Parāśarēśvara at Yōgīmallavaram[1] near Tiruchānūr.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவிரவ்ரதாப ஸ்ரீவிர ஹரிஹரராயமஹாராயர் பிறுதுவிராஜ்யம் பண்ணி அருளா-

2 நின்ற சகாப்தம் ஈசாகயிக ஈமெல் செல்லாநின்ற பிலவங்கஸம்வச்ச-ரத்து மிதுநநாயற்று அபரபக்ஷத்து.....புதவாரமும் பெற்ற ரொகிணி நக்ஷ-

3 த்த்துள் திருமலையில் தானத்தாரொம்.....பரிசவம் ஆண்டாளுக்கு சிலாஸாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.....

4 நாள்வழி திருப்பள்ளித்தாமம் கொண்டுவருகிற பெற்கு [ய ஈ][2].....

NOTE 1 :—Now called Jōgalamallavaram, a hamlet in the western part of Tiruchānur, near Tirupati.

NOTE 2 :—The rest of the inscription is covered by a stone structure.

Translation

1–4. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Paramaśivam Āṇḍān..... on Wednesday, combined with the star Rōhiṇī, being the..... ...of the Mithuna (Āni) month in cyclic year Plavaṅga, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Śadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

..... 3 paṇam to be paid monthly to the person (one of the temple servants) for the supply of flowers for daily worship (in the temple of Śrī Parāśarēśvara at Yōgimallavaram).....

No. 107.

(No. 142—A. T. T.)

[On the north wall in the first maṇṭapam on the way to Tirumalai Hills.]

Text

1 திருவெங்கடமுடையா-
2 னையும் அலமெலுமங்கைநாச்சி-
3 யாரையும் தாமொதர-
4 நும் கன்னியும் சதா-
5 காலமும் செவிக்கி-
6 றென் [॥*]

Translation

1–6. I, Dāmōdaran and Kanni (the devoted person) bows always before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa and Alarmēl-maṅgai Nāchchiyār (Goddess Śrī Padmāvatī Dēvī) adorning the bosom of Śrī Vēṅkatēśa, enshrined in the temple at Tirumalai.

No. 108.

(No. 18—A. T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—பரமெசுரமங்கலமுடையான் செதிராயமஹாராயர் குமாரர் [திம்மய]—
2—திருக்துவாதெசிஞர் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் மூன்றும்
ஞான —
3—பனியெழிச்சி திருப்பொனகம் மூப்பதும் திருவத்தினைத்தில் [எம்பெரு-
மாஞர்]—
4—நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி யிதுஞல் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிக
[பணம் கூ]—

5—திவசங்களிலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளின பிறசாதம்—

6—கடவதாகவும் இப்படிக்கு யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-கணக்கு—

Translation

1–4. Timmayyan, son of Chēdirāya Mahārāyar, residing in Paramēśvaramaṅgalam village paid the sum of 600 paṇam into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa) for the purpose of providing 3 tiruppōnaka-taḷigai to Śrī Vēṅkaṭēśa on the day of Tirudvādaśī (Mukkōṭi-dvādaśi, occurring in the month of Mārgaḷi); 30 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to Śrī Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai) on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi as Dhanurmāsa-pūjā offerings and.....to be offered to Emperumānār (Śrī Rāmānuja) during Adhyayanōtsavam, celebrated for Him.

This sum of 600 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in temple villages and with the income derived therefrom, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered to Gods on the prescribed days.

5–6. Out of the preparations offered.....In this manner this ubhaiyam shall be conducted .....This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūruḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas.

.....

No. 109.

(No. 90—T. T.)

[On the south wall of the record room in the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—[1][சந்திராதித்தவரை] .....ஊரவர் கையிலெ விடுவித்துக்கொண்டு நிர்பாயும்-படி தலைப்பரிசு இட்டு

2—குன்றபாக்கத்துக்கு கொநெரி எதிர்வாயில் திருத்திப்பயிர் செய்கைக்கு

3—ஊரவர்கள் கைய்யிலெ கால்வெட்[டி]க்கொண்டு வருகையில் இதுக்கு கைங்கரியம்

4—.....[தாஷ்ர்] திருவெங்கடமுடையானுக்கு நாள்வழி திருப்பொனு-

5 கம் ஒன்றுக்கு மலிகிநியநின்றுநால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் நெய்-யமுது ஆழாக்-

6 கும் பருப்பமுது கறியமுது மிளகமுது உப்புஅமுது விட்டுப்பொதக்கடவ தாகவும் இப்படிக்கு

Note 1 :—The beginning of the inscriptions is lost.

7 [இவை] சஞ்ராதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இதில்.....தினவழி நாழி
வுஹாதம் திருப்பணி[ப்பிள்ளை]

8 பெற்று தம்மிட திருனந்தவனம் நடத்தக்கடவ[1].....

Translation

1–3. Since you have received the wet-lands situated in front of the Kōnāri (irrigation tank) of the Kuṉṟapākkam village from the villagers of..... after paying the due amount to them, granted (the same lands to be levelled and cultivated) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkatēśa till the lasting of the moon and the sun and excavated a channel along with its fountain-head at the cost of that villagers so as to irrigate these granted lands—we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the produce derived thereby and conduct your kaiṅkaryam (ubhaiyam or service) as described below :—

4–8. 1 tiruppōnaka-taḷigai to be prepared and offered daily to Śri Vēṅkaṭēśa ; for which we shall supply from the temple store 1 marakkāl of rice measured with Malaikiniyaninṟān-kāl (Tirumalai temple-measure), 1 āḻākku of ghee, (1 āḻākku of green gram), vegetables, pepper and salt.

As arranged by you, we shall deliver 1 nāḻi of prasādam to Tiruppaṇippiḷḷai (temple repairer) for the purpose of maintaining your flower-garden at Tirumalai out of the tiruppōnaka-taḷigai offered.

This charity shall continue to be in force till the moon and the sun shine.

No. 110.

(No. 169-A—T. T.)

[On the east wall (inner side) of the paḍikāvali gōpuram in Tirumalai temple.]

Text

1 ஒ ஸ்ரீகிவாலயன் கட்டின பொலியூட்டு வுஹாதத்தில் விட்டவன் படி
க க்கு உ பொக்கி நின்றது யியல் அணுசந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்
பெறக்கடவர்ஆகவும் [||*]

Translation

As arranged by you, we, the Sthānattār of Tirumalai temple shall deliver you 2 prasādam and 2 paṇyāram per paḍi out of the preparations offered in the name of Śrīnivāsayyan as his poliyūṭṭu (charity) and remaining prasādam and paṇyāram shall be distributed among the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal prabandham of Āḻvārs.

Note 1 :—The end of the record is lost.

No. 111.

(No. 680 B—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Nāmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—திருவெங்கடபுரத்து அக்கிரஹாரத்தில் பங்கு உ க்கு ஹூ க க்கு ரொகைபொன் [சும் க்கு]—

2—சித்திரைவிஷுவுளள் [ராயர்] மண்டபத்தில் அமுது செ[ய்*]தருளும் திருவொலக்கம் வகைப்படி—

3—உகாதி திபளிகை ளுள் உ க்கு படி வகையும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-பொதக்கடவதாகவும் அமுது—

4—ளுலில் ஒன்றும் பொருளாளன் மடத்துக்கு நடத்தக்கடவதாகவும் நின்-றது பூற்வத்தில் பெற—

5—சஜ்ராதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-யால் கொயில்—

Translation

1–3. We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple shall collect the income of 60 rēkhai-pon yearly from the 2 shares of the lands granted by you in the agrahāram (village) of Tiruvēṅkaṭapuram—and while seated in Tirumalarāyar maṇṭapam your ubhaiyam shall be performed viz., 6 vagai-paḍi and 1 tiruvōlakka-taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa on the day of Yugādi festival, 6 vagai-paḍi and 1 tiruvōlakka-taḷigai on the day of Dīpāvaḷi festival and 1 tiruvōlakka-taḷigai on the day of *Chittirai-Vishu festival (Mēsha-saṅkrānti or Tamil New year's day festival) in your name from the temple funds.

3–5. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the prasādam offered due to the donor to the manager of Pēraruḷāḷan maṭham at Tirumalai. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early aḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaishṇavas, this deed of charity is composed by the temple-accountant—

No. 112.

(No. 680 A—T. T.)

[On the west wall (inner right side) of the Nāmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளற்கு பணம் க—

2—எண்ணை மிடா உ க்கு ரொகைபொன் ரூ ம் பந்தகூலி [பணம் ரு]—

3—உ ம க்கு செகைபொன் உ ஆக செகைபொன் மச ம் திருவெங்கட-
முடையான்—

4—செவதி நக்ஷத்ரம் மங உ க்கு திருமஞ்சனம் கொண்டருள—

5—மஞ்சனபடி கதிஓதனம் ச ம் திரு.....—

6—திருத்துவாதசிநாள் அருணோதயவெளையில் எழுந்தருளி—

7—ஞானப்பிரான் திருப்பளிஎழிச்சிக்கு திருப்பொனகம் கூய—

Translation

1.—1 paṇam to be paid to Kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of the maṇṭapam—

2.—3 rēkhai-pon for the 2 jars of oil for torches and 5 paṇam for making the torches—

3.—2 rēkhai-pon for 20.....altogether 14 rēkhai-pon shall be paid—

4.—for the purpose of conducting tirumañjanam to Śrī Vēṅkaṭēśa on the 13 days of the star Rēvati—

5.—4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam—

6.—to be offered as early morning offerings on the day of Mukkōṭi-dvādaśī—

7.—30 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to Srī Varāhasvāmi (Gnānappirān) abiding at Tirumalai on the 30 days of tiruppaḷḷi-eḻuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi—

No. 113.

(No. 438 A—G. T.)

[On a slab laying near the pathway to Tirumalai Hills. (near Kōna tank).]

Text

1 చెవప నాయని-

2 ంగారి ధర్మ[ముగా]

3 సలి[పం]ధిలి [॥*]

Translation

1–3. This is the water-shed established by Śevvappa-Nāyaṅigāri as his charity.

No. 114.

(No. 438 – G. T.)

[On a slab laying near the pathway to Tirumalai Hills. (near Kōna tank).]

Text

1 செவ்வப்ப நாயக்கர்

2 அய்யன் தற்மம்

3 தண்ணீர் பந்தல் [||*]

Translation

1–3. This is the water-shed established by Śevvappa-Nāyakkar Ayyan as his dharmam (charity.)

No. 115.

(No. 186—G. T.)

[On the north wall (near the front maṇṭapam) of Śrī Chakrattāḻvān's shrine in Paḍikāvali gōpuram of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—ராஜபரமெசுர ஸ்ரீவிரவ்ருதாப ஸ்ரீவிர [சதாசிவ]—

2—புதவாரமும் பெற்ற ரெவதிநள் ஸ்ரீமஹாமண்டலெசுர—

3 –ஊருடையார் குப்பயதுக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்த—

4—பாடியவெட்டைனள் தம்மிட எரிகிழ் தொட்டமண்டபத்—

5—திருத்தெரில் இறங்கியருளி அமுது செய்யும் தொசைபடி க—

6—உறிஅடினள் தொசைபடி க ஆக படி பத்துக்கு ஒடுக்கிந [ரு சுரா]—

7—சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி க பு—

8—த்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின—

9—[ஒன்றும்] பெறக்கடவர் தொட்டசிவித்துக்கு வெ க க்கு [பணம் உசெ]—

10—அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்—

11—ரகைஷ [||*]

Translation

1–3. This is the śilāśāsanam executed in favour of Kuppayyan, one of the temple-accountants residing at Tirumalai on Wednesday, combined with the star Rēvatī.....while Srīman Mahārājādhirājā Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kiṇgdom—

4.—1 dōśai-paḍi to be offered while seated in the maṇṭapam constructed by you in your garden situated below the tank on the day of Pāḍiyavēṭṭai (hunting festival)—

5.—1 dōśai-paḍi to be presented after alighting down the temple car—

6.—and 1 dōśai-paḍi to be presented on the day of Uṛi-aḍi festival; altogether 10 dōśai-paḍi te be prepared and offered to God on the prescribed days as mentioned above; for which 600 paṇam was paid by the donor, Kuppayan as capital;

7–8.—for the preparation of this 10 dōśai paḍi 1 veṭṭi of rice.....and all these articles shall be supplied from the temple store—

8–11.—Out of the 10 dōśai-paḍi offered one dōśai-prasādam per paḍi shall be delivered to.....and 24 paṇam shall be paid yearly to the servants cultivating your flower-garden. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.—Under she orders of the Śrīvaishṇavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruninṛa-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 116.

(No. 110 A—T. T.

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text.

1 சந்திரகிரி [யி]ராமாபட்டர் தொட்-

2 டத்தில் [மண்டபத்தில்] மன்னசமுத்திரத்தின்னுள் மலைநின்-

3 றபெருமாள் ஆசெய்தருளின வூஹாதத்-

4 திலை விட்டவன் வூஹாதம் ஊடி-

5 யம் திம்மப்பனெ சந்தானபரம்-

6 [பரை] பெற்று.....[திருனந்தவனம்] நடத்திவாக்கடவராகவும்[||*]

Translation

1–6. Ūḍiyam Timmappan is hereby authorised to receive throughout his heirs the prasādam due to the donor out of the prasādam offered to Śrī Malaininṛa Perumāḷ (Śrī Utsavamūrti of Śrī Vēṅkaṭēśa) while seated in the maṇṭapam constructed in the garden of Chandragiri Rāmābhaṭṭar on the day of Mannasamudram village festival and maintain the flower garden at Tirumalai.

No. 117.

(No. 117 A—G. T.)

On the north wall, east of Yamunaitturai-maṇṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text.

1 [திருமலை எகாகி] ஸ்ரீவைஷ்ணவர் திருவெங்கடய்யன் உதயகிரி நாரசிங்க-
பட்டர் [புத்தூர் தெவராயபட்டர்] தம்மமாக விட்டலெஷ்வரபெருமாள்

வருஷம் ஒன்றுக்கு மாசப்பிறப்புநாள் ய உ அமாவாசைநாள் ய க வெளணமிநாள் ய க உ[டை*]யவர் திருவாதிரைநாள் ய க.....ஆக ளுள் நிய சு க்கு திருப்பணியாரம் [திருக்கணமடை] ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு அமுதுசெய்யும்படி கட்டளை[1].....

Translation

1. Tiruvēṅkaṭayyan, one of the Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas residing at Tirumalai paid into the temple-treasury the sum of.....for the purpose of providing 56 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) and 56 tirukkaṇāmaḍai (manōhara-paḍi) to Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāḷ yearly for the merit of Dēvaraya Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga Bhaṭṭar on 56 days yearly, viz., 12 days of Māsa-saṅkramaṇam (or first day of every month), 13 Amāvāsyā (new-moon) days, 13 Pūrṇimā (full-moon days), 13 days of the star Tiruvādirai (Ārdrā), occurring in every month, being the monthly birth-star of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) and 5 days of.....

No. 118.

(No. 401—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஶ்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ரூவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராய(ர்)மஹாராயர் வ்ரூவிஜயற்கு பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாவ்ழி கூசாசுயகூ ஙமெல் செல்லாநின்ற ப்லவங்க-
ஸங்வச்சரத்து கற்கடகஞயற்று அபரபக்ஷத்து ஸஷ்டியும் சுக்கிற-
வாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதிநக்ஷத்திரத்துளள் திருமலையில் ஞானத்-
தாரொம்

2 ஆதயமொத்து ஆவ்லாயநசூத்து ருக்குசாகாத்யாயராந வ்ரூவ எல்ல-
மசர் சிஹம்மனுக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமொவிந்-
தப்பெருமாளுக்கு தம்மிட உபயமாக ளுள்வழி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைத்திருப்பொனகம் ய ம் விட்டலெசுரப்பெருமாள் ளுள்வழி
அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை-

3 த்திருப்பொனகம் உ ஆக திருப்பொனகம் ய உ க்கு விட்ட கொண்ட-
விட்டுச்சிர்மையில் வங்காயிலபட்டுக்கு வ்ரூஜுமமாந ஸ்ரீராமசஜ்ரபுரம்
மு[ர்*]மம் க க்கு ஹூ க க்கு செகைபொன் கூ இந்தப் பொன்
மூன்னூற்றுக்கு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் ளுள்வழி அமுதுசெய்-
தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் ய ம் விட்டலெஸ்வரப்பெருமாள்
ளுள்வழி

NOTE 1 :—The rest of the inscription is much damaged.

1 அழுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உ ஆக திருப்பொனகம்
உ ம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அழுதுசெய்-
தருளின வ்யசாதத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு ஞலிலொன்றும் தாமெ
பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-ீத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்-

5 பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையாந் எழுத்து உ
ஸ்ரீவைஷ்ணவ ெஷ உ

Translation

1–2. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Chinnamman, daughter of Pratāpa Ellamarasar of Ātrēya-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā on Friday,[1] combined with the star Uttiraṭṭādi (Uttarābhādrā), being the 6th solar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Āḍi) month in the year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–4. whereas you have granted the village Vaṅkāyalapaṭṭu surnamed as Śrīrāmachandrapuram situated in Koṇḍavīḍu-śīrmai yielding an annual income of 300 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa for the purpose of propitiating Śri Gōvindapperumāḷ with 10 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai daily and Śrī Viṭṭhalēśvarperumāḷ with 2 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai daily as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village, the 12 tiruppōnaka-taḷigai shall be prepared and offered daily to Śrī Gōvindapperumāḷ and Śrī Viṭṭhalēśvaraperumāḷ abiding in Tirupati from the temple funds in your name.

4–5. Out of the 12 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai offered daily we shall deliver you 3 tiruppōnakam as the donor's quarter share. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple accountant, Tiruninṟa-ūruḍaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaishṇavas protect!

Note 1 :—This day corresponds to 8th July 1547 A. D.

No. 119.

(No. 89 A—T. T.)

[On the north wall (inner side) north of Paḍikāvali-gōpuram in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 பரமெசுரமங்கலமுடையான் பெரியா-
2 ன் திருமலைஅப்ப[ஈன] சதாகால-
3 மும் செவிக்கிறென் [॥*]

Translation

1–3. I, Periyān, residing in Paramēśvaramaṅgalam village bows Śrī Tirumalai Appan (Śrī Malayappasvāmi or Śrī Vēṅkaṭēśa) always (as my family deity).

No. 120.

(No. 82—T. T.)

[On the south base of the front maṇṭapam (in front of Baṅgāru-vākili) in the first Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்ரீமஹாவஷ்ணு வுவஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர ப்ரதாபிவராயமஹாராயர் வ்ரதுவிராஜ்யீம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ப்ரகாஷ்ழி சூசாளய நுமெல் செல்வாநின்ற கிலகஷ்ம-
வக்ஷுரத்து நிஷஹ்ஞுயற்று அபரவக்ஷத்து சதுற்தசியும் சொமவார-
மும் பெற்ற ஸ்ரணிநக்ஷத்ரத்துளை திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம்
[காசிபமொத்ரத்து ஆபஸ்தம்ப]—

2 வெங்கடமுடையான் ளுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் ராமராஜயன் அவ-
ஸ்ரத்துடன் வெள்ளைத்திருப்பொநகம் - கூ க்கு மலைகுநியநின்ருன்-
காலால் அமுதுபடி கூ ५ ம் பயற்றமுது ஒ ॐ உப்பமுது உரி
சொலகை மிளகு சொலகை க ? நெய்அமுது ஒ ॐ ம் தயிர்-
அமுது ॐ ॐ ல பலகறிஅமுது சுமை [உ] ஆக ஹ்ல க க்கு
ளுள் நாசுயிரு க்கு திருப்பொநகம் நத்ஹுஸ்ரீஅயிரு க்கு அமுதுபடி
ராசுயிச வட்டி ரு மரக்கால்—

3 தயிரமுது ல வட்டி ரு மரக்கால் ஒ ॐ பலகறிஅமுது சுமை
[ளாநய] ஆக யிந்தப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விடும்படிக்கு
ளுள்வழி திருப்பொநகம் கூ க்கு ரெகைபொன் நூற்ந பணம் நூ வ
ॐ ஆக திருப்பொநகம் நத்ஹுஸ்ரீஅயிரு க்கு தாம் யிதுளுள்
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட முன்னுள் அச்சுதராயமஹாராயர் முவை-
பல்லி திருமலை சொமயாதிக்கு தாம்பிறசாஸ்நம் பண்ணிக்குடுத்த—

4 ல் நெல்லூர்சிர்மையில் பூதம[டுப்பூர்] கிறுமம் க க்கு ரெகைபொன் ா கரியபல்லிச்சிர்மையில் வாகலபூண்டி கிறுமம் க க்கு ரெகைபொன் உா ஆ ஹாமம் உ க்கு ஹ க க்கு ரெகைபொன் ஊா இந்தப்-பொன் முன்னூற்றுக்கும் இதில் விளைந்த முதல்(க்) கொண்டு யிந்த வகை எல்லா[ம்*] ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொத—

5 [கடவாஅ] வங்காபுரம் ராயஹம் அரியப்பயர் புதூர் லக்கறஹயர் பெறக்-கடவாகவும் நின்றது பூற்வத்தில் [அடை]ப்பிலெ பெறக்கடவொ-மாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை சஹாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-கணக்கு திரு—

Translation

1. Hail, Prosperity! This is the śilāśasanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of.. ...of Kāśyapa-gōtra and Āpastamba-sūtra on Monday,[1] combined with the star Bharaṇī, being the 14th solar day of the dark fortnight of the Ṛishabha (Vaikāśi) month in the cyclic year Kīlaka, current with the Śālivāhna Śaka year 1470 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–4. since you have granted two villages, viz., Bhūtamaḍuppūr situated in Nellūr-śīrmai yielding an annual income of 100 rēkhai-pon and Vāgalapūṇḍi situated in Kariyapalli-śīrmai yieiding an annual income of 200 rēkhai-pon which were previously granted to Tirumalai Sōmayāji, residing in Mūvaipalli village by the emperor Achyutarāya Mahārāya as stated in copper-plate issued for this purpose and which were received by you from Tirumalai Sōmayāji for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa and as we are empowered to collect the annual income from these two villages, the following ubhaiyam shall be conducted in your name from the temple funds in the temple at Tirumalai :—

9 veḷḷai tiruppōnakam (veṇ-poṅgal taḷigai) to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily during the Rāmarājayyan's avasaram or worship as your ubhaiyam ; for which 33 rēkhai-pon and $3\frac{1}{16}$ paṇam is the estimated sum ;

for the preparation of the above-said 9 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai 9 marakkāl of rice measured with the Tirumalai-temple measure, 1 nāḻi and 1 āḻākku of green gram, 1 uri and 1 solagai of salt, $1\frac{1}{2}$ solagai of pepper, 1 nāḻi and 1 āḻākku of ghee, 2 nāḻi and 1 āḻākku of curds and 2 baskets of vegetables shall be supplied daily from the Tirumalai-temple store.

For the preparation of 3,285 tiruppōnaka-taḷigai to be offered yearly to Śrī Vēṅkaṭēśa at the rate of 9 veḷḷai-tiruppōnakam per day, 164 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice, ...10 vaṭṭi, 5 marrkkāl, 1 nāḻi and 1 āḻākku of curds and 730 baskets of vegetables shall be supplied from the temple-store for the purpose of conducting your ubhaiyam in the temple at Tirumalai.

Note 1 :—The English equivalent date is the 6th May 1548 A. D.

5. Out of the 9 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai offered daily we shall deliver the quarter share of the prasādam due to the donor to Lakkarasayyar, son of Rāyasam Hariyapper, residing in Vaṅgāpuram village . ...The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lesting of the moon and the sun

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṟa-ūruḍaiyān with the permission of the Śrivaishṇavas—

No. 121.

(No 557—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஒ ஸ்ஹஸ்ரீ ஷ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஷ்வர ஸ்ரீவிர-
பூதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் பூதுவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ஆசாளய மேமல் செல்லாநின்ற கிலகஸ்ம-
வத்ஸர சித்திரை சிங்கஞயற்று பூவ-பக்ஷத்து எகா(தி)தசியும் புதவாரமும்
பெற்ற பூராட-

2 நக்ஷத்ரத்துஞள் திருமலையில் ஷ்ரீ[ர]ந்தாரொம் [ஹரித]மொத்து ஆஹ-
ஷ்தம்பஹ-ஸ்தத்து ருக்குஷாமாயரான குஞ்சைப்பநல்லூர் எட்டூர்
ஸ்ரீநிவாஸனுக்கு சிலாஸ்தாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபைய-
மாக பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குபடி ஸ்ரீ(தி)ஜயந்தி
ஞள் படி க

3 திவளிகைநாள் படி க உகாதிஞள் படி க திருக்காற்திகைஞள் படி க
சங்கிரம்த்துஞள் படி க பாடிய வெட்டைஞள் படி க அலிமெல்-
மங்கைநாச்சியார் கனுப்படி ஞள் படி க ஸ்ரீராமநவமிஞள் படி க
ஆக குணுக்குப்படி அ க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தின
பணம் [சா].....கொன்றைவெட்டுஅகரத்து

4 கௌஸிகமொத்து ஷ்வஸ்தஸ்ரவஹ-ஸ்தத்து யெஜ-ஸ்ரீவாயரான
செட்டலூர் அப்பந் புதூர் குப்பயந் உள்ளிட்டார் உபையமாக.....
[திருக்காற்திகைஞள்] பெரிய பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்-
குப்படி க மகாசங்கிரமத்துஞள் குணுக்குப்படி க ஆக குணுக்குப்படி
[உ] க்கு செலித்திந பணம் [நிய]

5 ஆக பணம் சா[நிா] இந்த பணம் நானூற்று [அந்பதும்] திருவிடை-
யாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின படியில் விட்டவர் விழுக்காடு
ஞலிலொன்றும் தாங்களெ

6 பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு கங்க[ளி]டைய சஞ்ராதபரம்பரை சஞ்ராதியவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவை-
7 ஷ்ணவஞ்செய்த

Translation

1–2. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Ēṭṭūr Śrīnivāsan of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Ṛik-śākhā, residing in Kuñjappanallūr village on Wednesday,[1] combined with the star Pūrāḍam, being the 11th solar day of the bright fortnight of the Simha (Āvaṇi) month in the cyclic year Kīlaka, current with the Sālivāhana Śaka year 1470 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–5. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Periya Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) as your ubhaiyam on the prescribed days, the sum of 450 paṇam is paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa as capital :—

1 kuṇukku-paḍi (a kind of cake offerings) to be offered to Periya Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) at Tirumalai on the day of Śrī Jayanti festival,

1 kuṇukku-paḍi on the day of Dīpāvaḷi festival,

1 kuṇukku-paḍi on the day of Yugādi festival (Chāndra Samvatsara or Telugu New year's day),

1 kuṇukku-paḍi on the day of Kārtikai festival,

1 kuṇukku-paḍi on the day of Makara-Saṅkramam festival (Uttarāyaṇa puṇyakālam),

1 kuṇukku-paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai (hunting) festival,

1 kuṇukku-paḍi on the day of Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār's Kanu-festival and

1 kuṇukku-paḍi on the day of Śrī Rāma-Navami festival; altogether 8 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Periya Perumāḷ in your name; for which you have paid the sum of 400 paṇam;

1 kuṇukku-paḍi on the day of Kārtikai festival and

1 kuṇukku-paḍi on the day of Makara-Saṅkramam; thus in total 2 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Periya Perumāḷ as the ubhaiyam of Kuppayyan, son of Śēṭṭalūr Appayyan of Kauśika gōtra, Āpastamba-sūtra snd Yajuś-śākhā and others; for which 50 paṇam is paid by the donor, Kuppayyan.

This sum of 450 paṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple-villages and with

NOTE 1 :—The English equivalent date is 15th August 1548 A.D.

the income realised thereby, the above-mentioned 10 kuṇukku-paḍi shall be prepared at the temple funds and offered on the prescribed days as the ubhayam of both of you.

5–7. We shall deliver you the quarter share of the kuṇukku paḍi-prasādam as the share of the donor out of the kuṇukku-paḍi offered. The balance of the offerings shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 122

(No. 373—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிர ஸதாசிவராயமஹாராயர் வ்ருத்விராஜ்யே பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸுகாப்தே கூசா[ளை] நுமெல்(ச்) செல்லாநின்ற கில-
ஸம்வத்ஸரத்து [மின]னுயற்று அபரபக்ஷத்து பஞ்சமி-

2 யும் சொமவாரமும் பெற்ற அநிழந்க்ஷத்தத்துளுள் திருமலையில் ஸ்தானத்-
தாரொம் சுதையமொத்து ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து யெஜுஸ்ஸாகாத்யா-
ரான நந்தியால நரசிங்[க]ராஜாவிந் குமாரர் ஸ்ரப்பராஜாவுக்கு ஸிலா-
ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக மொவந்தாஜ்ஞ
ஸ-

3 ஞதியி[லெ*] துவாரபாலகரையும் வ்ருத்திசெய் பண்ணி அவர்கள் திநவழி
ணுது வெள்ளைத்திருப்பொனகமும் அடைக்காயமுது ணுற்பதும் இலை-
அமுது அய களபத்து சந்தநம் பலம் [க ம்] அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு நகரிசிர்மையில் தாம் விட்ட பல்லிபட்டு க்ராமம் க அஞ்சு-
ரடைப்பில் வி-

4 ட்ட குண்டிப்பூண்டி க்ராமம் க ஆக க்ராமம் உ க்கு ரெகை நடப்பு
ரெகைபொன் ர யிந்தப் பொந் ணுறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ கண்டு
கொண்டு தாம் வ்ருத்திசெய் பண்ணின ஊவாரப[ர்*]லகருக்கு ஞள்-
வழி ணுது வெள்ளைத்திருப்பொனகமும் அடைக்காயமுது ணுற்பது
இலைஅமுது எண்ப-

5 தும் சந்தனம் பலம் ஒன்றும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின வ்ருஷாதம் பாக்கு வெற்றிலையில் விட்ட-
வன் விழுக்காடு ஞலில் ஒன்றும் சாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது
பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொம்

6 ஆகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட வந்தாநபரம்பரை சந்ராதித்தவரை னடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாசெஷ உ

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Nandyāla Nārapparāja, son of Nandyāla Nārasiṅgarāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā on Monday,[1] combined with the star Anūrādhā, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the year Kīlaka, current with the Śālivāhana Śaka year 1470 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivaraya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–5. whereas you have granted two villages, viz, Pallipaṭṭu situated in Nagari-śīrmai and Guṇḍippūṇḍi situated in Añjūr division both yielding an annual income of 100 rēkhai-pon as the temple villages of Śrī Vēṅkaṭēśa for the purpose of propitiating two Dvārapālakas (divine door-keepers) whom you prepared and installed in the front sides of the entrance of the inner shrine of Śrī Gōvindarājan with 4 veḷḷai-tiruppōnakam (veṇ-poṅgal taḷigai), 40 areca-nuts, 80 betels and 1 palam of perfumed chandanam daily as your ubhaiyam—and as we are authorised to collect the annual income from these two villages the above-mentioned offerings shall be prepared from the temple-funds and offered to Śrī Divine Dvārapālakas daily.

5–6. Out of the 4 veḷḷai-tiruppōnakam, areca-nuts and betels offered we shall deliver you the quarter share as the portion of the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṟa-ūruḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 123.

(No. 185—G. T.)

[On the west wall (outer side) of the front maṇṭapam of Śrī Tirumalai Nambi's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 உ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெச்வர—
2 வ்யவிராஜீயம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாவ்ழ [சாளயக] ஹ—
3 அபரபக்ஷத்து தசமியும் குருவாரமும் பெற்ற சதயத்து—
4 ஆசாரியபுருஷர்களில் குமாரதாத்தய்யங்கார் கைங்கரிய—
5 வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் உ—

NOTE 1 :—This day corresponds to 18th March 1549 A. D.

6 [சாத்து]முறைஞள் மொஹிந்தராஜனும் நாச்சிமாரும் எறி—
7 பசி பூராடத்துஞள் சுகியன்படி ஒன்றுக்கும் கட்டினை—
8 முவ்வாயிரத்து நானூற்றிருபதும் திருவிடையாட்டம் எரி—
9 மரக்காலும் நெய்யமுது முன்னுழியும் சக்கறையமுது இரு—
10 கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஹாதத்தில் சிங்கமுறை கைக்-
கொளர்—
11 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்.....—

Translation

1–3. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of.....on Thursday, combined with the star Śatabhishak, being the 10th solar day of the dark fortnight of the.....month in the year Saumya, current with the Śālivāhana Śaka year 1471 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara.....Sadāśivarāya Maharāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–10. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēṅkatēśa, Śrī Gōvindarājan and other deities as the kaiṅkaryam (service or ubhaiyam) of Kumāra Tāttayyaṅgār, one of the Tirumalai Āchāryapurushas (religious teachers) on the prescribed days the sum of 3,420 paṇam was paid by the donor.....into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa :—

2 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily, ...to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in this maṇṭapam.....,

1 sukhiyan-paḍi to be offered to Sēnai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna) on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Aṟpaśi, being His annual birth-star.....

This sum of 3,420 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, we shall supply from the temple-store 2 marakkāl of rice, 3 nāḻi of ghee,..... palam of sugar.....

10–11. Out of the prasādam and paṇyāram offered.....shall be delivered to Śiṅgamuṟai, Kaikkōḷar.....we shall reserve for distribution during early aḍaippu.....

No. 124.

(No. 129—G. T.)

[On the west wall (inner right side) in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 .....[1]ஆழ்வார்கள் திருவத்திஎனம் ஆறுந்திருஞளில் அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி ஆறும் திருப்பணிஆரமும்.....ஸ்ரீமொஹிந்தப்பெருமாள்

NOTE 1 :—The beginning of the inscription is lost.

வைகாசித்திருஞள் ஆனித்திருஞள் திருவனந்தலில் [எறிஅருளி] இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உ ம்

2 .....திற்த்தவாரிஞள் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்யும் அப்பபடி ஒன்றுக்கும் ஆழ்வான் திருவத்தியெனத்தில் உலகமுண்ட-பெருவாயான் சிறப்பு முறையிலும் வ ஹாதம் கொண்டு இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க சுகியன்-படி க யிட்டலிபடி க திருப்பணி[யாரமும்]

3 .. ...உலகமுண்டபெருவாயன் சிறப்பு முறையில் கோவிந்தராசன் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் வடைபடி ஒன்றும் அதிரசபடி ஒன்றும் சுகியன்படி ஒன்றும் யிட்டலி படி ஒன்றும் தொசைப்படி ஒன்றும் திருப்பணியாரமும் பிறஹாதிக்க [சந்தனம்]

4 .....உடையவர் திருவத்தினனத்தில் உலகமுண்டபெருவாயான் சிறப்பு-முறையில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் வைகாசிதிருஞள் ஆனித்திருஞள் அஞ்சாந்திருநாளில் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்யும் அப்பபடி இரண்டும் இந்த திருஞள்களில் விடா-யாற்றியில் மொவிந்தராசன் ஸ்ரீகுலசெகரஆழ்வார் சன்னதி-

5 .. ...சக்கரை அமுது னூற்றுப்பலமும் நெய்அமுது [மூன்ஞழி] ஆழாக்-கும் வ ஹாதிக்க சந்தனம் அரைப்பலமும் அடைக்காயமுது னூறு இலையமுது இருனூறும்.....விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-தருளின

6 ..... தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-கடவொமாகவும் இப்படிக்கு இவை தம்மிட சிஷ்யபரம்பரை சஹாதி-கியவரை ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ நடக்கக்கடவதாக[1]

Translation

1 .. ...6 vagai-paḍi, (viz., 1 atirasa-paḍi, 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-padi. 1 gōdhi paḍi (okkōrai-paḍi), 1 sukhiyan-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi) and 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) to be offered to Āḻvars on the 6th festival day of Adhyayanōtsavam, celebrated for them, 2 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam on Śēshavāhanam, during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam,

2 .. ...1 appa-paḍi to be offered while seated in this maṇṭapam on the day of Tīrthavāri festival during .....1 vaḍai-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 tiruppaṇyāram to be presented while seated in this maṇṭapam on the occasion of Ulagamuṇḍa-peruvāyān śiṟappu (worship) during Adhyayanōtsavam, celebrated for Āḻvān (Śrī Kūrattāḻvān),

---

Note 1 :—The end of this record is lost.

3.. ...1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 tiruppaṇyāram to be presented along with 1 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam on the occasion of Ulagamuṇḍa-peruvāyān-śiṟappu (worship),

4.....1 appa-paḍi to be presented on the occasion of Ulagamuṇḍa-peruvāyān-śiṟappu during Adhyayanōtsavam, celebrated for Śrī Rāmānuja,

2 appa-paḍi to be offered while seated in this maṇṭapam on the 2 days of 5th festival during Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam, ...to be presented while seated in the shrine of Śrī Kulaśē-khara Āḻvār on the 2 days of Viḍāyāṟṟi festivai during Vaikāśi and Āni-Brāhmōtsavam,

5.....100 palam of sugar, 3 nāḻi and 1 āḻākku of ghee, ½ palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels shall be supplied from the temple-store. Out of the preparations offered.....

6.....You are entitled to receive.....The balance of the prasādam we shall set apart for distribution. In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples from the temple funds till the lasting of the moon and the sun.

No. 125.

(No. 407—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஒ ஸ்ஹஸ்தி ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமஹேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிர பரதாபிவராயமஹாராயர் வ்யிவிராஜ்யே பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தே சோளமண்ட லமெல் செல்லாநின்ற வாதா-
ரணஸம்வத்ஸரத்து துலாஞயற்று அபரபக்ஷத்து சதுர்தியும் ஸ்தஹஸ்தி-
வாரமும் பெற்ற திருவாதிரைநக்ஷத்ரத்துளள் திருமலையில் ஸ்தாநத்தா-
ரொம் ஸூர்யமொத்ரத்து ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து வைஜஸ்ரவாஸ்ய-
ரான ஸ்ரீமஹாமண்டலேஸ்வர ஆரவிட்டு ராமராஜா கொகெட்டிராஜாவிந்
புத்ரர் கொண்டுராஜாவுக்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தாம்
யிதுளள் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு நம்மாழ்வார்
அமுதுசெய்தருளி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
பொலி-

2 ஊட்டாக விட்ட க்ராமத்துக்கு விபரம் தற்கொலம் க்ராமம் க ம் தாய-
னூர் க்ராமம் க ம் மலையனூர் க்ராமம் க ம் அத்திபூர் க்ராமம் க ம்
ஆசூர் க்ராமம் க ம் பழந்தை க்ராமம் க ம் முள்ளப்பட்டு க்ராமம்

க ம் கூடைப்பாக்கம் ஸ்ரமம் க ம் மெய்யூர் ஸ்ரமம் க ம் தொறுப்-
பாடு ஸ்ரமம் க ம் ஆக ஸ்ரமம் ம க்கு செகைபொன் நிகூளாமக
யிந்த பொன் அய்யாயிரத்து எழுனூற்று ஒருபத்து மூன்றுக்கும்
நம்மாழ்வார் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு திருவெங்கடமுடையாந
ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் ஞள் க க்கு நம்மாழ்வார் அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைத்திருப்பொனகம் ஸஉஎநி க்கு சாளுக்கிஞராயணன்காலால்
விடும் சம்பா-

3 அமுதுபடி சு வட்டி நி மரக்காலும் பயற்றமுது ங மரக்கால் நூ
உரி ஆழாக்கு உப்பமுது க மரக்கால் ஸ்ரூ ஹ வூ மிளகமுது
ட ஹ வூ நெய்யமுது ங மரக்கால் நூ உரி ஸஎ தயிரமுது
எ மரக்கால் நூ ஹ கறியமுது வகை ச க்கு கூடை அ ஆக
ஹந க க்கு ஞள் ஙாசுயநி க்கு நம்மாழ்வார் தளிகை க க்கு
செகைபொன் உய ஆக அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம்
சயநிகூஙாஉயநி க்கு சாளுக்குஞராயணன்காலால் விடும் சம்பா-
அமுதுபடி உகூஉஙாஅக பு நி மரக்காலும் பயற்றமுது எக பு நி
மரக்கால் நூ ஆழாக்கு உப்பமுது ஙயநி பு மஉ மரக்கால் நூ
உரி வூ மிளகமுது நி பு மக மரக்கால் நூ வூ நெய்-
அமுது எக பு நி மரக்கால் நூ ஆழாக்கு தயிரமுது ஙசமஉ பு
மக மரக்கால் ஸ்ரூ ஹ பலகறியமுது வகை ச க்கு கூடை
உகூகூஙாஉய

4 ஆக யிவ்வகைக்கு கூடின செகைபொன் உகூநிஙா ஸ்ரீராமானுஜ கூடத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ஞள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்தில்
விடும் தவசத்துக்கு விபரம் பயற்றமுது மக மரக்கால் ட உரிக்கு
செகைபொன் க உப்பமுது சு மரக்காலுக்கு பணம் க மிளகு[ஆட]
ஸ்ரூ க்கு பணம் க நெ[ய்*]யமுது மிடா க க்கு செகைபொன் க
தயிரமுது க பு ம மரக்காலுக்கு செகைபொன் க கறியமுது வகை
ச க்கு பணம் ச பிளி விசை ய க்கு செகைபொன் க எண்ணை க
[4] க்கு பணம் ங உழுந்து க மரக்காலுக்கு பணம் ? கடுகு
ட க்கு பணம் வ வெந்தயம் இருநாழிக்கு பணம் வஎ சிரகம்
ட க்கு பணம் வ எலம் உரிக்கு பணம் வஎ பெருங்காயம் [பணம்
வஎ] மஞ்சள் விசை பூ கருவெப்பிலைக்கு பணம் வஎ
வெல்ல[ம்*] விசை க ? க்கு பணம் க ? கெல்லை ஹ க்கு பணம்
உ எறிகரும்புக்கு பணம் அ அடைக்காயமுது உகூ க்கு பணம் ச
இலைஅமுது சகூ க்கு பணம் ச சந்தணம்

5 பலம் உய க்கு பணம் ங ஆக ஞள் க க்கு செகைபொன் எ பணம் ங
ஆக ஹந க க்கு ஞள் ஙாசுயநி க்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு அமுது-
செய்தருளும் வகைக்கு விடும் தவசம் பயறு உஙகூமஅ பு மக மரக்-
கால் முன்னுழி உரி உழுந்து மஅ பு நி மரக்கால் உப்பு

ாகூ பு ல மரக்கால் மிளகு கூ பு உ மரக்கால் உரி கடுகு ச பு
லக மரக்கால் உ எலம் உ பு நு மரக்கால் இருளுழி உரி சிரகம்
ச பு லக மரக்கால் உ வெந்தயம் கூ பு உ மரக்கால் இருநாழி
பெருங்காயம் விசை ச ீ ப ஈ நெய் மிடா ஈாசுயநு க்கு கூலக
பு நு மரக்கால் நெணை அ பு நு மரக்கால் பெல்லவிசை நிாசயள ீ
மஞ்சள் விசை உய்உணை ப ஈ பிளி விசை ஈதூசூாநுய தயிர்
நிாசயஉ பு ல மரக்கால் சந்தணம் பலம் எதூஈா ஆஉஆ எ
லசூஷத்து ஈயதூ இலைஅமுது லச லசூஷத்து சூயநுதூ கெல்லை ஈ
லசூஷத்து சூயநுதூ கறிஆஉ வகைக்கு ரெகைபொன் ாசயசூ கருவெப்-
பிலைக்கு ரெகைபொன் உ பணம் ஊ ப ஈ எரிகரும்புக்கு

6 ரெகைபொன் உாகூயஉ ஆக இவ்வகைக்கு வுல க க்கு ரெகைபொன்
உதூசூாசூயச பணம் நு சனிவாரத்துளள் ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் திருமுடி
எண்ணைக்காப்புக்கு வுல க க்கு சனிவாரம் நுலஈ க்கு எண்ணை
மிடா ாஉய க்கு எண்ணை மிடா க க்கு பணம் லநு ஆக எண்ணை
[மிடா ாஉய க்கு] ரெகைபொன் ாஅய வுல க க்கு சியக்காய்
விசை சூா க்கு ரெகைபொன் உல ஆக வுல க க்கு சனிவாரத்துக்கு
ரெகைபொன் உா வுல க க்கு நம்மாழ்வார் திருநசூஷத்தம் விசாக-
நசூஷத்தம் லஈ பாயசத்துக்கு பாலமுதுக்கு ரெகைபொன் லஈ ஆக
வுல க க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் சம்பாஅமுதுபடி உதூஉாஅலக
பு நு மரக்கால் பயறு ஈாளய பு உ மரக்கால் இருநாழி உரி
ஆழாக்கு உளுந்து லஅ பு நு மரக்கால் உப்பு ாசயநு பு லஉ மரக்-
கால் முன்னுழி உரி வுல மிளகு லநு பு

7 லஉ மரக்கால் முன்னுழி வுல கடுகு ச பு லக மரக்கால் உ
எலம் உ பு நு மரக்கால் இருநாழி சிரகம் ச பு லக மரக்கால் உ
வெந்தயம் கூ பு உ மரக்கால் இருநாழி பெருங்காயம் விசை ச ீ
ப ஈ நெ[ய்*]அமுது ாசுயஉ பு ல மரக்கால் முன்னுழி ஆழாக்கு
எண்ணை சயஅ பு நு மரக்கால் பெல்ல[ம்*] விசை நிாசயள ீ
மஞ்சள் விசை உயஉணை ப ஈ பிளி விசை ஈதூசூாநுய தயிர் சூாகூல
பு க மரக்கால் இருநாழி ஊ கறிஅமுது கூடை உதூகூாஉய சியக்-
காய் விசை சூா சந்தணம் பலம் எதூஈா அடைக்காயமுது எ
லசூஷத்து ஈயதூ இலைஅமுது லச லசூஷத்து சூயநுதூ கெல்லை ஈ
லசூஷத்து சூயநுதூ கருவெப்பிலைக்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ ஊ
ப ஈ ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் அமுதுசெய்தருளுகிற வகைக்கு பாயசத்துப்
பாலுக்கு ரெகைபொன் லஈ கறியமுது வகை ச க்கு ரெகைபொன்
ாசயசூ எரிகரு-

8 ம்புக்கு ரெகைபொன் உாகூயஉ ஆக இவ்வகைக்கு வுல க க்கு ரெகை-
பொன் நுதூஈாளயள பணம் நு ம் ஆழ்வார் சஹஸ்ரநியிலும் ஸ்ரீராமா-
னுஜகூடத்திலும் ஊடியம் பண்ணுகிற பெற்கு வுல க க்கு சிவிதக்-

கட்டளைக்கு விபரம் சுயம்பாகம் பண்ணவும் திருமஞ்சனம் எடுக்கவும் பெர் ௰ரு க்கு மாசம் க க்கு ரெகைபொன் ௰ரு ஆக ஹூ க க்கு ரெகைபொன் ஈஅ௰ திருவாராதநம் பண்ணுகிற பெற்கு ஹூ க க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் சு திருமாலைகட்டவும் திருவிளக்கு இடவும் ஹூ க க்கு ரெகைபொன் எ பணம் உ சாலையிலும் தவசம் விடுவித்துக்கொள்ளுகிறபெற்கு ஹூ க க்கு ரெகைபொன் க இராம[ர*]னுஜ கூடத்தில் தவசம் விடுகிற பெர் உ க்கு [ரெகைபொன் ௰உ *] உக்கிராணம் காற்க்கிற பெற்கு ஹூ க க்கு ரெகைபொன் ௰உ ஆழ்வார்கொவில்

9 காவல் பெர் உ க்கு ஹூ க க்கு ரெகைபொன் ௰உ ஆழ்வார் திருமஞ்சனகாலத்தில் வெதபாராயணம் செவிக்கிற ஸ்ரீவெஷ்ணவர்க்கு ஹூ க க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் சு ஆழ்வார்க்கு திருமஞ்சனம் கொண்டுவருகிறவற்கு ஹூ க க்கு ரெகைபொன் எ பணம் உ ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் பிறஸா[த*]ப்பட்ட இடம் சுத்தி பண்ணவும் திருமெழிக்கிடவும் ஹூ க க்கு பெர் ச க்கு ரெகைபொன் ௰ச பணம் ச ஸ்ரீவெஷ்ணவர்களுக்கு நல்லதிற்த்தம் குடுக்கவும் திருக்கை விளக்க திருமஞ்சநம் குடுக்கவும் கறிஅமுது திருத்தவும் பெர் கூ க்கு ஹூ க க்கு ரெகைபொன் ௰சு பணம் அ கும்மறசுருபத்துக்கு ஹூ க க்கு ரெகைபொன் ௰ச பணம் ச மெகறைசுருபத்துக்கு ஹூ க க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் சு அதிகாரி சிவிதத்துக்கு ஹூ க க்கு ரெகைபொன் உ௰ச கணக்கப்பிள்ளை சிவிதத்துக்கு

10 ஹூ க க்கு ரெகைபொன் ௰உ ஆக ஹூ க க்கு சிவிதகட்டளை ரெகைபொன் கூஈகூ௰சு பணம் ரு ஆக ஹூ க க்கு ரெகைபொன் ருகூளாலுகூ க்கு தாம் திருப்பதியில் கொவிந்தராசஸ்ரீ உள்திருவிதியில் ஸ்ரீபாஷ்யகாறர் அமு[ஹார]மான அய்யங்கார் திருவிதிக்கு வடசிறகில் நில கிறயம் கொண்டு கல்தாரத்தி[ல்*]கட்டுவித்த ஸ்ரீராமானுஜகூடத்து நம்மாழ்வார்க்கு தவசகுடித்தமும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் நம்மாழ்வார் அமுதுசெய்தருளிந பிறசாதம் தொன்மைஆக தினவழி ஸ்ரீ ஸாஹானுஜகூடத்திலெ ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் அமுதுசெய்தருளப்பண்ணக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை சஸ்ரீதிதயிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள்

11 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவ ஸ்ரீசெஷ்ண உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Āravīḍu Koṇḍarāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Āravīḍu Rāmarāja Kōnēṭirāja of Ātrēya-gōtra,

Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā on Thursday,[1] combined with the star Tiruvādirai (Ārdrā), being the 7th solar day of the dark fortnight of the Tulā (Aṟpaśi) month in the cyclic year Sādhāraṇa, current with the Śālivāhana Śaka year 1472 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1–10. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Nammāḻvār whom you prepared and installed in the Rāmānujakūṭam constructed by you at your own cost on the site situated in the northern side of Ayyaṅgār-tiruvīdhi in Śrī-Bhāshyakārar Agrahāram in Tirupati and feeding Śrīvaishṇava pilgrims daily in this Rāmānujakūṭam as your ubhaiyam, you have granted 10 villages, viz.,

1.	Taṟkōlam,	6.	Paḻandai,
2.	Tāyanūr,	7.	Muḷḷappaṭṭu,
3.	Malaiyanūr,	8.	Kūḍaippākkam,
4.	Attiyūr,	9.	Meyyūr and
5.	Āśūr,	10.	Toṟuppāḍu

yielding an annual income of 5,713 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa; and as we are authorised to collect the income from these 10 villages the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

[1. List of articles for offerings to be presented to Śrī Nammāḻvār in Tirupati] :—

125 veḷḷai-tiruppōnakam (modern veṇ-poṅgal taḷigai) to be offered to Śrī Nammāḻvār daily; for which

6 vaṭṭi and 5 marakkāl of śambā rice measured with the Tirupati temple-measure,

3 marakkāl, 3 nāḻi, 1 uri and 1 āḻākku of green gram,

1 marakkāl, 3 nāḻi, 1 uḻakku and 1 solagai of salt,

1 nāḻi, 1 uḻakku and 1 solagai of pepper,

3 marakkāl, 3 nāḻi, 1 uri and 1 āḻākku of ghee,

7 marakkāl, 3 nāḻi and 1 uḻakku of curds and

8 baskets of vegetables of four varieties

shall be supplied from the temple-store; for the preparation of 45,625 veḷḷai tiruppōnaka-taḷigai yearly

2,281 vaṭṭi and 5 marakkāl of śambā rice,

71 vaṭṭi, 5 marakkāl, 3 nāḻi and 1 āḻākku of green gram,

35 vaṭṭi, 12 marakkāl, 3 nāḻi, 1 uri and 1 solagai of salt,

5 vaṭṭi, 19 marakkāl, 3 nāḻi and 1 solagai of pepper,

71 vaṭṭi, 5 marakkāl, 3 nāḻi and 1 āḻākku of ghee,

142 vaṭṭi, 11 marakkāl, 2 nāḻi and 1 uḻakku of curds and

2,920 baskets of vegetables of four varieties

shall be supplied; 2,500 rēkhai-pon is the cost for the preparation of these 45,625 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai at the rate of 20 rēkhai-pon for 125 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai;

NOTE 1 :—2nd October 1550 A. D. is the equivalent date.

[2. List of articles for feeding Śrīvaishṇava pilgrims] :—

298 vaṭṭi, 16 marakkāl, 3 nāḻi and 1 uri of green gram,
18 vaṭṭi and 5 marakkāl of black-gram,
109 vaṭṭi and 10 marakkāl of salt,
9 vaṭṭi, 2 marakkāl and 1 uri of pepper,
4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḻi of mustard,
2 vaṭṭi, 5 marakkāl, 2 nāḻi and 1 uri of cardamom,
4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḻi of cumin,
9 vaṭṭi, 2 marakkāl and 2 nāḻi of fenugreek,
4½ vīśai of asafoetida,
365 jar of ghee, containing 91 vaṭṭi and 5 marakkāl of ghee,
8 vaṭṭi and 5 marakkāl of gingelly-oil,
547½ vīśai of jaggery,
22¾ vīśai of turmeric-powder,
3650 vīśai of tamarind,
542 vaṭṭi and 10 marakkāl of curds,
7300 palam of chandanam,
7,30,000 areca-nuts,
14,60,000 betel-leaves,
3,65,000 mountain fruits (kellai),
146 rākhai-pon for vegetables,
2 rākhai-pon and ¾ paṇam for (கரியவேப்பிலை), and
292 rākhai-pon for erikarumbu (sambhāra-articles)

shall be supplied from the temple-store yearly costing 2664 rākhai-pon and 5 paṇam for the purpose of feeding the Śrīvaishṇava pilgrims in the Rāmānujakūṭam constructed by Āravīḍu Koṇḍarāja in Tirupati at the rate of

16 marakkāl, 1 nāḻi and 1 uri of green gram (costing 1 rākhai-pon),
6 marakkāl of sait, costing 1 paṇam,
2 nāḻi of pepper, costing 1 paṇam,
1 jar of ghee at the cost of 1 rākhai-pon,
1 vaṭṭi and 10 marakkāl of curds at the cost of 1 rākhai-pon,
4 paṇam for vegetables of four kinds,
10 vīśai of tamarind at the cost of 1 rākhai-pon,
1 marakkāl of gingelly-oil at the cost of 3 paṇam,
1 marakkāl of black gram at the cost of ½ paṇam,
1 nāḻi of mustard at the cost of ¼ paṇam,
2 nāḻi of fenugreek at the cost of ⅛ paṇam,
1 nāḻi of cumin at the cost of ¼ paṇam,
1 uri of cardamom at the cost of ⅛ paṇam,
¼ palam of asafoetida,.....
⅛ vīśai of turmaric-powder,.....
1½ vīśai of jaggery at the cost of 1½ paṇam,
1½ paṇam for (கரியவேப்பிலை),
1000 kellai (mountain fruits) at the cost of 2 paṇam,
8 paṇam for erikarumbu,
2,000 areca-nuts at the cost of 4 paṇam,

4,000 betels at the cost of 4 paṇam and
20 palam of chandanam at the cost of 3 paṇam per day;

thus making a total of 7 rēkhai-pon and 3 paṇam is the cost for the articles required per day;

180 rēkhai-pon for 120 jars of gingelly-oil at the rate of 15 paṇam per jar to be used for oil-bath for the Śrīvaishṇava pilgrims during 53 Saturdays, occurring in every year and

20 rēkhai-pon for 600 vīśai of சீக்காய் (soap-nuts) to be used for oil-bath and

13 rēkhai-pon for milk for the preparation of 13 pāyasa-taḷigai to be offered to Śrī Nammāḻvār on the 13 days of the star Viśākham, occurring in every month, being His monthly birth-star;

in the above-mentioned scale the following articles shall be supplied yearly from the temple-store towards the daily offerings, feedings, and oil-baths at the cost 5,377 rēkhai-pon and 5 paṇam :—

[3. Total quantity of articles] :—

2,281 vaṭṭi and 5 marakkāl of śambā-rice, 371 vaṭṭi, 2 marakkāl, 2 nāḻi, 1 uri and 1 āḻākku of green gram, 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of black-gram, 145 vaṭṭi, 12 marakkāl, 3 nāḻi, 1 uri and 1 solagai of salt, 15 vaṭṭi, 12 marakkāl, 3 nāḻi and 1 solegai of pepper, 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḻi of mustard, 2 vaṭṭi, 5 marakkāl and 2 nāḻi of cardamom, 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḻi of cumin, 9 vaṭṭi, 2 marakkāl and 2 nāḻi of fenugreek, 4½ vīśai of asafoetida, 162 vaṭṭi, 10 marakkāl, 3 nāḻi and 1 āḻākku of ghee, 48 vaṭṭi and 5 marakkāl of gingelly-oil, 547½ viśai of jaggery, 22¾ vīśai of turmeric powder, 3,650 vīśai of tamarind, 690 vaṭṭi, 1 marakkāl, 2 nāḻi and 1 uḻakku of curds, 2,920 baskets of vegetables, 600 vīśai of (soap-nuts) 7,300 palam of chandanam, 7,30,000 areca-nuts, 14,60,000 betels, 3,65,000 kellai (mountain fruits), 2 rēkhai and 2¾ paṇam for சரியேவம்பிலை, 13 rēkhai-pon for milk for pāyasa-taḷigai, 146 rēkhai-pon for vegetables of four kinds and 292 rēkhai-pon for erikarumbu (sambhāra-articles);

[4. Sundry expenses] :—

180 rēkhai-pon to be paid yearly to the 15 persons engaged in cooking in the temple-kitchen of Nammāḻvār and bringing the water for worship to be performed daily for Nammāḻvār at the rate of 15 paṇam per month,

9 rēkhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly for worshippers,

7 rēkhai-pon and 2 paṇam yearly for the supply of garlands and maintaining the lights,

1 rēkhai-pon is the yearly salary for the servants for bringing the articles from the temple-stores,

12½ rēkhai-pon is the salary per year for the two persons arranging the articles for Śrī Nammāḻvār's Rāmānujakūṭam,

12 rēkhai-pon is the yearly salary for the store-keepers in the shrine of Śrī Nammāḻvār,

12 rēkhai-pon is the yearly salary for the two watchmen,

3 rēkhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly for the Śrī-Vaishṇavas reciting the Vēdas during daily worship and tirumañjanam to be conducted for Nammāḻvār,

7 rēkhai-pon and 2 paṇam is the yearly salary for the persons bringing the water for Nammāḻvār's tirumañjanam,

14 rēkhai-pon and 4 paṇam to be paid yearly for the four persons for cleaning and decorating the dining-maṇṭapam in the Rāmānujakūṭam,

16 rēkhai-pon and 8 paṇam per year for the three persons for the supply of drinking-water for the Śrīvaishṇava pilgrims and for the purpose of cleaning the vegetables,

14 rēkhai-pon and 4 paṇam per year for the supply of pots,

9 rēkhai-pon and 6 paṇam per year for the supply of brass-vessels,

24 rēkhai-pon is the yearly salary for Adhikāri (superintendent) and

12 rēkhai-pon is the yearly salary for accountants; altogether 336 rēkhai-pon and 5 paṇam is the sum for salary and sundry expenses yearly; thus the total sum of 5,713 rēkhai-pon is the cost for your ubhaiyam.

10–11. In the above manner 125 veḷḷai-tiruppōnakam (veṉ-poṅgal prasādam) offered to Nammāḻvār daily shall be distributed for feeding the Śrīvaishṇava pilgrims in the Rāmānujakūṭam in Tirupati.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon the sun endure.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruniṟa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 126.

(No. 187—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Paḍikāvali gōpuram in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—திருஞள்களில் திருவாழிஆழ்வானுக்கு சுகியன்படி இரண்டும் திற்த்தவாரி-ஞள் திருமங்கையாழ்வார் சன்னதிஇல் சுகியன்படி யிரண்டும்—

2—[திரு]க்காற்திகைனுள் ரகுநாதன் அமுதுசெய்தருளும் பொரி அமுது க மரக்கால் அவல்அமுது க மரக்கால் சுகியன்படி க திருத்துவாதெசிக்கு சுகியன்படி க—

3—உடையவர் திருவத்தியெனத்தில் ரகுநாதன் அமுதுசெய்தருளி உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி க பாடியவெட்டைனுள் சுகியன்படி க மாசிமக—

4—சுகியன்படி ஔ க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும்.....அமுது செய்தருளின பிறசாதத்தில் விட்டவன் ஞலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்வ—

5—ஸ்ரீவெஷ்ணவரெஷ்ஷ ஔ

Translation

1.—2 sukhiyan-paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana or Chakrattāḷvān) on the 2 days of Tīrthavāri festival during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam in Tirupati; 2 sukhiyan-paḍi to be presented to Śrī Sudarśana while seated in the shrine of Tirumaṅgai Āḷvār on the same days of Tīrthavāri festival during the two Brahmōtsavam—

2.—1 marakkāl of pori, 1 marakkāl of aval and 1 sukhiyan-paḍi to be offered to Raghunādhan on the day of Kārtikai festival and 1 sukhiyan-paḍi on the day of Tirudvādaśi (Mukkōṭidvādāśi)—

3.—1 sukhiyan-paḍi to be offered first to Śrī Raghunādhan and then to Uḍaiyavar during Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Uḍaiyavar); 2 sukhiyan-paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai festival and on the day of Māśi-Makham festival—

4.—altogether 12 sukhaiyan-paḍi shall be prepared and offered yearly at the temple funds. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaippu—

5.—May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 127.

(No. 666—T. T.)

[On the west wall of the third Prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்ரீஹஸ்தம் வஹந்தி ஸ்ரீஸ[ஹஸ்ர*]ராஜாதிராஜ ராஜவரதெஷ்ட ஸ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர ஸதாபிவராயமஹாராயர் வ்ரதிவிராஜ்ய பண்ணி-
அருளாநின்ற வகாளூழி ஆசாளமந ஞமெல் செல்லாநின்ற விரொதி-
கிற்வஂவஸ்ரத்து ரிஷபராயற்று பூற்வபக்ஷத்து பஞ்சமியும் ஆதி-

வாரமும் பெற்ற பூசநக்ஷத்திரத்துஞள் திருமலையில் வ்ருஷனத்தாரொழி
காசிஹொமத்து ஆபஹ்ம்பசூத்திரத்து வனஜாவாஜ்ஞாயராள
பொத்தப்பநாயக்கர் குமார[ர்*] சூரப்பநாயக்கற்கு சிலாசாதனம் பண்-
ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்

2 ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் [ச] திருமலையில்
மாசிமாத்தையில் மகநக்ஷத்ரம் அங்குராற்பணமும் உத்திரநக்ஷத்ரம் [அதி-
வாஸமும்] சித்திரைநக்ஷத்ரம் சாத்துமுறையாக நடக்கும் சகச்ரணம-
மஹாச்சவதிருஞள் க க்கு விடும் வகை அங்குராற்பனத்துக்கு நெல்லு
நு மாக்காலுக்கு [பணம் க?] நவெத்தியத்துக்கு சக்கரை விசை
உ க்கு பணம் [உ] சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுல இலை
யமுது ஈ க்கு பணம் உ அமுதுபடி ஞஞழிச்சரு இருஞழிச்சரு
மண்டை க ம் திருப்பொனகம் உ க்கு பணம் [ச].....திருமூல-
தான்யம் இருஞழி [க்கு பணம் உ].....

3 பால் இருநாழி தெங்காய் உ க்கு பணம் ? அதிவாசத்து ஓமத்துக்கு
ஆபடி.....[ங க்கு பணம் ங].....க்கு பணம் உ அங்குரார்பனத்-
துக்கு ஜஹாதிவ்ருதிமை க சொமவ்ருதிமை க கும்பத்துக்கு அஷ்ட-
மங்கலபிரதிமை அ ஞயகவ்ருதிமை நு ஆக பிறதிமை ஙநு க்கு ரெகை-
பொன் ச பணம் நு பற்வபிறதிமை க ஸ்ரீபூமிபிறதிமை உ க்கு
ரெகைபொன் ங திருக்காப்புஞண் ங க்கு பணம் ச ஆசாரியர்
ரித்துக்களுக்கு அலங்காரத்துக்கு பணம் உ (ம)தக்ஷிணைக்கு பணம்
ங கொடிசெலை சூ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பாகை க க்கு
பணம் க நெல்லு உ பு க்கு ரெகைபொன் உ அமுதுபடி க பு க்கு
ரெகைபொன் உ எள்ளு ங மாக்காலுக்கு [பணம் சூ] ஓமத்துக்கு
எள்ளு [க மாக்கால் இருநாழிக்கு பணம் உ ?]

4 ஞள் ங க்கு ஓமத்துக்கு நெயி [க மாக்கால்] இருநாழிக்கு பணம் எ ம்
ஞள் ங க்கு பாயஸம் ங க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ ம் சருக்-
கூன் ங க்கு பணம் உ கும்ப நைவெத்தியத்துக்கு ஞள் ங க்கு
திருப்பொனகம் [சூ] க்கு பணம் சூ.....ஞள் ங க்கு பஞ்சாமிருத-
ஹோமத்துக்கு பால் முன்ஞழிக்கு பணம் க தயிர் முன்ஞழிக்கு
பணம் ? தென் முன்ஞழிக்கு பணம் க நெய் முன்ஞழிக்கு பணம்
சூ பஞ்சதாரை முன்ஞழிக்கு பணம் [ச] ஆக ரெகைபொன் க
பணம் உ? மதுவற்கத்துக்கு ஞள் ங க்கு நெயி முன்ஞழிக்கு
பணம் சூ தென் முன்ஞழிக்கு பணம் க பால் முன்ஞழிக்கு பணம்
க தயிர் முன்ஞழிக்கு பணம் ?.....சக்கரை அமுது விசை [ங]
.....ஆக.....ஆக ஞள் ங க்கு சந்தனம் பலம் சூ க்கு பணம் க

5 .....க்கு பணம் க தெங்காயி சூ ம் வாழைப்பழம் [உநு].....பெல்-
ல[ம்*] விசை ங க்கு பணம் ங.....ஆக ரெகைபொன் உ மலை-
குடியநின்றபெருமாளும் ஞச்சிமாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருள

ளுள் ங க்கு ெஙீண நாழி உரிக்கு பணம் க குழம்பு சாத்த சந்-
தனம் பலம் கூ க்கு பணம் [சு] களபத்துக்கு சந்தனம் பலம்
உலை க்கு ரெகைபொன் க [பணம் உ] பன்னிர்செம்பு ங க்கு
[ரெகைபொன் உ பணம் ச] திருமுைத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம் க ? க்கு
பணம் ச கற்பூரம் தூக்கம் க ? க்கு பணம் சு அமுதுசெய்-
தருளும் வகை

3 ளுள் ங க்கு திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் லஉ ம் திருமஞ்சன-
.....திருப்பொனகம் லநி ஞானப்பிரானுக்கு திருப்பொனகம் [ங]
ஆக திருப்பொனகம் ாலங க்கு ரெகைபொன் லச பணம் அ பஞ்ச-
[ஹ*]விஸ் சுத்தானம் ங க்கு பணம் ங பருப்புவியல் ங க்கு பணம் கூ
திலா[ன்*]னம் ங க்கு பணம் கூ திருக்கணுமடை ங க்கு [பணம் கூ]
.....ஆக ரெகைபொன் ங பணம் கூ வகைப்படி அப்படி ங க்கு
ரெகைபொன் க பணம் நி அதிரசப்படி ங க்கு ரெகைபொன் க
பணம் அ

7 வடைப்படி ங க்கு ரெகைபொன் க பணம் நி கொதிப்படி ங க்கு
ரெகைபொன் உ பணம் க இட்டலிப்படி ங க்கு ரெகைபொன் க
பணம் நி சுகியன்படி ங க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ குணுக்குப்-
படி ங க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ.....உடையவர் சன்னதியில்
யியல்சாத்தியருளினப்பொலெ அமுது செய்தருளி தொன்மையாக
வ ஸாதிக்கும் யிட்டிலிப்படி ங க்கு ரெகைபொன் க பணம் நி
பட்டணம்தொசை பருப்புவியல் சு க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ
.....அவலமுது க பு ல மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பொரி
அமுது க பு ல மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பயற்றமுது லநி
மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் நி.....

8 விலெ ரெகைபொன் க பணம் க.....திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது
க மரக்காலுக்கு பணம் க பஞ்சதாரை விசை க ? க்கு பணம் ங
வெல்ல[ம்*] விசை ங க்கு பணம் [ங].....வாழைப்பழம் ஊ பிற-
சாதிக்க சந்தனம் பலம் [ஙல].....அடைக்காயமுது ஙஙூ இலை-
அமுது சுஙூ திருப்ப[ள்*]ளிஅறைக்கு திருநந்தாவிளக்கு ெஙீண.....
சு ? க்கு.....பணம் ச ?.....அடைக்காயமுது ஙா க்கு பணம் ச
இலைஅமுது சுா க்கு பணம் ச.....ளுள் ங க்கு (ல) கருடவாஹன-
னம் செஷவாஹனம்.....[பல்லயம்துலாம்]

9 விளக்கற்பூரம் தூக்கம் ங க்கு [பணம் நி].....ளுள் ங க்கு திருப்-
பொனகம் [லஉ] திருவிதி எழுந்தருள பந்தம் [யிட] ெஙீண மிடா
லஉ க்கு ரெகைபொன் உலச.....ரெகைபொன் சுல திருமுன்காணிக்கை
தானத்தார் நிற்வாகம் லஉ க்கு ரெகைபொன் சு வகை ச ? க்கு
ரெகைபொன் க பணம் நி திருமடிவளம் ஊடியம் பணம் உ

சபையார் மெஞ்யம் பணம் உ.....திருவிதி எழுந்தருளும்பொது ஓதரி-
பரிமாற திருப்பளித்தாமத்துக்கு ரெகைபொன் க ஞள் ங.....க்கு
அனுசந்தானம் பணம் ங

10 கங்காணிப்பான் பணம் க தெவை பணம் க சிங்கமுறை பணம் ங
பணிமுறை பணம் க.....மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளற்கு பணம்
ங சிப்பியர் பணம் உ.....கும்மறசுருபம் பணம் க மெகறைசுருபம்
பணம் உ.....திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு[பணம் உ].....மண்டபம் திருப்-
பளித்தாமத்துக்கு ரெகைபொன் க பணம் ரு.....தூக்கனுக்கு பணம்
சு திருவிதி எழுந்தருளி.....மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் சுகி-
யன்படி ங க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ சகசிறனும [பூசைக்கு]
ஜாதிப்பூ.....அலரி தாமரைப்பூ |ரெகைபெரன் க]

11 .....சகசிறனுமம் படிக்கும் யியுன்றி ஆச்சாரய்யனுக்கு பணம் ரு முகூர்த்த-
மி(ட்)ட[பணம் க].....விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் ங..... மண்டபக்-
கொத்தர் பணம் ங.....மஞ்சள் இடிக்கிற கூலி பணம் க..... சுமக்கிற
கூலி பணம் ? திருவிதி எழுந்தருளும்பொது வையப்பநாயக்கர்
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி ங க்கு ரெகைபொன் க
பணம் உ.....சாத்துமுறைனுள் ஞானப்பிரானுக்கு

12 பருப்புவியல் [உ].....திருமஞ்சநத்துக்கு நெஞை உரி க்கு பணம் வ
குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ங க்கு பணம் ங களபத்துக்கு
சந்தனம் பலம் சு க்கு பணம் ரூஅ பன்னிர்செம்பு க க்கு பணம் [அ]
திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் [ங க்கு பணம் ரு]
.....ரெகைபொன் க அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி தெத்தி-
ஓதனம் [ச] நாயகதளிகை ங தொன்மையாக ஓ'ஹாதிக்க தெத்தி-
யொதனம் [ஙூ] திருமலி[அ*]ய்யங்கார் கட்டின ஆதிருக்கொடி-
திருஞள் பத்தாந்திருநாள் சூரப்பநாயக்கர் தொட்டத்துக்கு மலைகுநிய-
நின்றபெருமாளும் ஞச்சிமாரும் செஞைமுதலியாரும் எறிஅருளி திரு-
மஞ்சனம் கொண்டருள நெஞை.....அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சன-
படி திருப்பொனகம் ச.....

13 .....க மரக்காலுக்கு பணம் ச.....பச்சடிக்கு கடுகு க ஒ க்கு பணம்
உ மஞ்சள் விசை க க்கு பணம் க.....கறிஅமுது வகை ரு க்கு
சுமை ரு க்கு ரெகைபொன் க வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம் உ
தெங்காய் உஅ க்கு பணம் உ..... ஆக தெத்தியொதனம்.....
திருப்பாவாடை.....வகைப்படி அப்பபடி க க்கு பணம் ரு அதிரசப்-
படி க க்கு பணம் சு வடைப்படி க க்கு பணம் ரு மொதிப்படி
க க்கு பணம் எ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ரு சுகியன்படி
க க்கு பணம் ரு ஆக வகைப்படி சு க்கு ரெசைபொன் ங பணம்
உ.....

4 .....திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவல் ம மரக்காலுக்கு பணம் [சு] பொரி ம மரக்காலுக்கு பணம் [சு].....வடிதயிர்.....நு மரக்காலுக்கு பணம் நு எள்பருப்பு க மரக்காலுக்கு பணம் உ.....மணிப்பருப்பு [க மரக்காலுக்கு பணம் உ] தெங்காய் நும க்கு பணம் நு மாம்பழம் ஊ க்கு பணம் உ வாழைப்பழம் ஊ பணம் உ.....ச க்கு வகை க க்கு .....தொன்மையாக வ்ரஹாதிக்கு[ம்] ஹமாளபாத்து கூங் ம க்கு ராஜாநஅமுதுபடி நு மரக்காலுக்கு.....ஆக ஸ்ரீபநதிருமஞ்சனத்துக்கு .....

15 .....திருவிதிக்கு வசந்தனுக்கு மெதித்த சந்தனம் ல ஈ ஆக மெதித்த சந்தனம் [பலம் ஈநும க்கு] ரொகைபொன் [சு] மண்டபத்தில் தொன்மையாக வ்ரஹாதிக்கும்.....அடைக்காயமுது ஏநும க்கு பணம் உ இலையமுது கூநும க்கு பணம் உ திருக்கைவழக்கம் தாஸத்தார் நிற்வாகம் ம உ க்கு ரொகைபொன் உ பணம் ச வகை ச ? க்கு ழ ச ? திருப்பதியார் பணம் உ நம்பிமார் பணம் ங.....திருமுன்காணிக்கை பணம் க தொட்டத்துக்கு ரொகைபொன் க.....மலைகுநியநின்றபெருமாள் பள்ளயந்துலாத்திலும் நாச்சிமார் பல்லக்கிலும் சேனமுதலியார் ஸ்ரீஹாஷ்யகாரர் தொளுக்கினியானிலும் எழுந்தருளப்பண்ண நம்பிமார் ஊடியம் பணம் உ

16 .....மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளற்கு பணம் உ சிப்பியர் பணம் க னுர்னூல் பணம் ? மண்டபம் திருப்பளித்தாமம் பூவுக்கு ரொகைபொன் க தூக்கனுக்கு பணம் ங.....கும்மறசுருபம் பணம் நு மெகரைசுருபம் பணம் நு விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க மண்டபக்கொத்தர் பணம் க பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு வழிசொப்பநிடவும் [பணம் ங].....கொயில்வாசல் மண்டபத்துக்கு எழுந்தருளப்பண்ணும் நம்பிமார் உ க்கு ரொகைபொன் உ பணம் ச பந்தம் பிடிக்கிற கூலி பணம் நு பச்சடிக்காரன் பணம் க சகச்சிறனுமார்ச்சிஸ பணம் க ஆக ரொகைபொன்.....கூலிக்கு.....

17 .....திருவிளக்குக்கு.....பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் நாயகதளிகை க க்கு தெத்தியொதனம் ம உ.....சாத்தியருளப்பண்ண .....சஹச்சிறனுமத்திருனுள்.....திருனுலுக்கு [கூடிய] ரொகைபொன் சா இந்தப் பொந் னுனூற்றுக்கும் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு சமற்பித்த திருவதிராஜ(ய)த்தில் விழுப்புரசிர்மையில் விட்ட வில்லியநல்லூர் கிருமம் க க்கு ஹுல க க்கு ரொகைபொன் சா இந்த பொந் னுனூற்று[க்கு*]ம் ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு-

18 [பொதக்கடவதாகவும்] அமுதுசெய்தருளின வ்ரஸாதம் பண்ணியாரத்தில் தொன்மையாக வ்ரஹாதிக்கும் வகைகள்.....நிக்கி நின்ற வ்ரஹாதம் பண்ணியாரம் பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு

தம்மிட ஸந்தானபரம்பரை சஜ்ராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ர்] கை[வ]

Translation

1. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śūrappa-Nāyakkar, son of Pottappa-Nāyakkar of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, on Sunday,[1] combined with the star Pūśam (Pushyam), being the 5th solar day of the bright fortnight of the Ṛishabha (Vaikāśi) month in the year Virōdhikṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1473 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1–17. for the purpose of conducting Sahasra-nāmārchanā festival, newly instituted by you for 5 days in Tirumalai temple and making daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa you have granted Villiyanallūr village situated in Viḻuppuram śīrmai in the province of Tiruvadi yielding an annual income of 400 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa this day; as the trustees of Tirumalai temple are empowered to collect the annual income from the granted village, the above-said Sahasra-nāmārchanā festival shall be conducted every year as your ubhaiyam at the following scale :—

4 veḷḷai-tiruppōnakam (veṇ-poṅgal taḷigai) to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily in your name and

Sahasra-nāmārchanā festival shall be conducted for Śrī Vēṅkaṭēśa for 5 days commencing from the day of the star Makham (on which day the aṅkurārpaṇam ceremony to be conducted) and the Adhivāsam ceremony on the day of the star Uttiram and ending with the day of the star Chittirai occurring in the month of Māśi every year as your ubhaiyam :—

1½ paṇam for 5 marakkāl of grain for aṅkurārpaṇam,
2 paṇam for 2 vīśai of sugar for naivēdyam (offerings),
2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,
4 paṇam for rice for 1 pot of 4 nāḻi-charu, 1 pot of 2 nāḻi-charu and 2 tiruppōnaka-prasādam,.....
2 paṇam for 2 nāḻi of navadhānyam,.....
½ paṇam for 2 nāḻi of milk and 2 cocoanuts,.....
3 paṇam for 3 nāḻi of rice to be used for hōman on the day of Adhivāsam ceremony,.....2 paṇam for.....
4 rēkhai-pon and 5 paṇam for 15 pratimai (images), viz., 1 Jayādi image, 1 Sōma image, 8 Ashṭamaṅgaḷa images intended for 8 kumbham (main-pots), and 5 nāyaka images, to be worshipped on the day of aṅkurārpaṇam,

---

NOTE 1 :—10th May 1551 A.D. is the equivalent English date.

3 rākhai-pon for 3 pratimai, viz., 1 Parva image, 1 Śrī image (Goddess Lakshmī image) and 1 Bhū image (Goddess earth) image,

4 paṇam for tirukkāppu-nāṇ (kaṅkaṇam),

2 paṇam for alaṅkāram and worship for Āchāryas and Ṛitvik (priests),

3 paṇam for dakshiṇā for the priests and Ṛitvik,

1 rākhai-pon and 2 paṇam for 6 koḍi śālai (cloth for flag),

1 paṇam for pāgai (ball of sacred thread for kumba and images),

2 rākhai-pon for 2 vaṭṭi of grain,

2 rākhai-pon for 1 vaṭṭi of rice,

6 paṇam for 3 marakkāl of sesame, 2½ paṇam for 1 marakkāl and 2 nāḻi of sesame for hōma,

7 paṇam for 1 marakkāl and 2 nāḻi of ghee for hōmam to be performed on 3 days,

1 rākhai-pon and 2 paṇam for 3 pāyasam-taḻigai to be offered on 3 days,

2 paṇan for the preparation of 3 charu pots (offerings),

6 paṇam for 9 tiruppōnaka-taḻigai to be presented to the Kumbham (main sacred-pots) on 3 days,.....

1 rākhai-pon and 2½ paṇam for the Pañchāmṛita-snapana-articles, viz., 1 paṇam for 3 nāḻi of milk, ½ paṇam for 3 nāḻi of curds, 1 paṇam for 3 nāḻi of honey, 6 paṇam for 3 nāḻi of ghee and 4 paṇam for 3 nāḻi of refined sugar, required for Pañchāmṛita-snapana-abhishēkam on 3 days,

1 rākhai-pon and 1½ paṇam for Madhuparka articles, viz., 6 paṇam for 3 nāḻi of ghee, 1 paṇam for 3 nāḻi of honey, 1 paṇam for 3 nāḻi of milk, ½ paṇam for 3 nāḻi of curds and 3 paṇam for 3 vīśai of sugar, required for Madhuparka offerings on 3 days,

1 paṇam for 6 palam of chandanam for 3 days.....1 paṇam..... 6 cocoanuts, 25 plantains,.....3 paṇam for 3 vīśai of jaggery, ...altogether 20 rākhai-pon is the cost for these articles;

1 paṇam for 1 nāḻi and 1 uri of gingelly-oil, 6 paṇam for 9 palam of chandanam for His body and 1 rākhai-pon and 2 paṇam for 27 palam of chandanam required for tirumañjanam for Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ and Nāchchimār (two divine consorts) on 3 days,

2 rākhai-pon and 4 paṇam for 3 rose-water vessels,

4 paṇam for 1½ paṇa-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍra),

6 paṇam for 1½ paṇa-weight of refined camphor,

14 rākhai-pon and 8 paṇam for the preparation of 113 tirup-pōnakam-taḻigai, including 12 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam,

15 tiruppōnakam.....and 3 tiruppōnakam to be presented to Gñānappirān (Śrī Varāhasvāmi) on 3 days,

3 paṇam for the preparation of 3 śuddhānna-pañcha-haviś-taḷigai,
9 paṇam for the preparation of 3 paruppuviyal-paḍi,
9 paṇam for 3 tilānna-taḷigai,
9 paṇam for 3 tirukkaṇāmaḍai-paḍi,.....
1 rākhai-pon and 5 paṇam for 3 appa-paḍi,
1 rākhai-pon and 8 paṇam for 3 atirasa-padi,
1 rākhai-pon and 5 paṇam for 3 vaḍai-paḍi,
2 rākhai-pon and 1 paṇam for 3 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi),
1 rākhai-pon and 5 paṇam for 3 iḍḍali-paḍi,
1 rākhai-pon and 2 paṇam for 3 sukhiyan-paḍi,
1 rākhai-pon and 8 paṇam for 3 kuṇukku-paḍi,.....

1 rākhai-pon and 5 paṇam for 3 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja while reciting the Iyal-prabandham of Āḻvārs in His shrine for free distribution among the devotees,

1 rākhai-pon and 2 paṇam for 6 paṭṭaṇam dōśai-paruppuviyal-paḍi,.....

1 rekhai-pon for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of aval,
1 rākhai-pon for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of pori,
1 rākhai-pon and 5 paṇam for 15 marakkāl of green gram.....
1 rāḳhai-pon and 1 paṇam for.....
1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppaṇyāram.....
3 paṇam for 1½ vīśai of refined sugar.....

200 plantains, 30 palam of chandanam, 3000 areca-nuts and 6000 betels to be offered for distribution among the devotees, ...oil for lights to be maintained in Tiruppaḷḷi-aṟai (bed-chamber),.....

4 paṇam for 300 areca-nute and
4 paṇam for 600 betels,.....

.....to be presented while seated on Garuḍavāhanam, Śēsha-vāhanam and pallayamtulām (palanquin) on 3 festival days,.....

5 paṇam for 3 paṇa-weight of (viḷai-karpūram) refined camphor,
12 tiruppōnaka-taḷigai to be offered on 3 days while.....

24 rākhai-pon for 12 jars of oil for torches intended for procession.....altogether 60 rākhai-pon.....

6 rākhai-pon for 12 nirvāham of Sthānattār (12 superintendents on behalf of the temple-trustees) ;

1 rākhai-pon and 5 paṇam for 4½ vagai (temple officials),
2 paṇam for tirumaḍivaḷam ūḍiyam,

2 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) for Mēlnāyakam (supervision),.....

1 rākhai-pon for flowers intended for distribution (ōdari) during procession through the streets,.....for 3 days of this festival... 3 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān (supervisor), 1 paṇam for Tāvai (temple-cooks), 3 paṇam for Śiṅgamuṟai (fuel suppliers), 1 paṇam for Paṇimuṟai.. ...3 paṇam for Kaikkōḷar (temple-servants) for the decoration of maṇṭapam, 2 paṇam for Śippiyar (artisan),.....1 paṇam for kummarasvarūpam (supply of pots), 2 paṇam for mēgarai-svarūpam (supply of brass vessels),.....2 paṇam for Tiruppaṇipiḷḷai (temple repairer), 1 rākhai-pon and 5 paṇam for flowers intended for the decoration of maṇṭapam,.....6 paṇam for Tūkkan (vāhanam bearers), 1 rākhai-pon and 2 paṇam for 3 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Malaininṟa-Perumāḷ while seated in the maṇṭapam after procession.....1 rākhai-pon for jasmine, night lotus and red lotus flowers intended for Sahasra-nāmārchanā, ...5 paṇam for Īyuṇṇi Āchchārayyan for the recitation of Sahasranāmam (1008 appellations), 4 paṇam for the selection of muhūrtam (auspicious hour),..... 3 paṇam for Viṇṇappam officer, ...3 paṇam for maṇṭapakottar,.....1 paṇam for making the turmeric powder, ½ paṇam for the bearers of articles, 1 rākhai-pon and 2 paṇam for 3 sukhiyan-paḍi to be offered to Śri Malaininṟa-Perumāḷ while seated in Bhaiyyappa-Nāyakkar's maṇṭapam during procession on 3 days.....

2 paruppuviyal-taḷigai to be offered to Śrī Gñānappirān (Śrī Varāhasvāmi) on the day of the Śāttumuṟai (last day) of Sahasra-nāmārchanā festival; .... ½ panam for 1 uri of gingelly-oil, 3 paṇam for 3 palam of chandanam for His body and 18 paṇam for 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration during tirumañjanam to be performed on 3 days; 8 paṇam for 1 rose-water vessel,.....5 paṇam for 3 paṇa-weight of refined camphor,

4 dadhyōdana-taḷigai, 3 nāyaka-taḷigai and 30 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Varāhasvāmi as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam on the day of Śāttumuṟai of Sahasra-nāmārchanā festival;

4 tiruppōnakam to be offered to Malaikuniyaninṟa Perumāḷ, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam while seated in the maṇṭapam constructed in the garden of Śūrappa Nāyakkar on the 10th festival day of Āni-Brahmōtsavam instituted by Tāḷḷapākkam Tirumalai Ayyaṅgār;.....4 paṇam for 1 marakkāl of.....2 paṇam for 1 nāḷi of mustard, 1 paṇam for 1 vīśai of turmeric,.....1 rākhai-pon for 5 baskets of vegetables, 2 paṇam for 100 plantains, 2 paṇam for 20 cocoanuts,..... dadhyōdanam..... tiruppāvāḍai.....5 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 atirasa-

paḍi 5 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 4 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi,..... 6 paṇam for 10 marakkāl of aval and 6 paṇam for 10 marakkāl of pori for 1 tiruppaṇyāram . curds .. . 5 paṇam for 5 marakkāl of.....2 paṇam for 1 marakkāl of sesame,... .. 2 paṇam for 1 marakkāl of select dholl, 5 paṇam for 50 cocoa-nuts, 2 paṇam for 100 mangoes, 2 paṇam for 200 plantains,..... 5 marakkāl of rājāna-rice for 10 bhagāḷa-bāth-pots intended for free distribution among the devotees during Āsthānam (temple-durbar).....altogether.....rēkhai-pon for snapana-tirumañjanam.....

100 palam of perfumed chandanam for distribution during Vasantam procession through the streets at Tirumalai; thus in total 150 palam of chandanam for Sahasra-nāmārchanā festival for which 4 rēkhai-pon is the estimated sum;

..... for free distribution.... 2 paṇam for 750 areca-nuts and 2 paṇam for 1,500 betels; 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for the 12 nirvāham of Sthānattār for tirukkai-vaḷakkam, 4 paṇam for 4½ vagai, 2 paṇam for the Tirupati residents, 3 paṇam for the Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for the Tirumun-kāṇikkai, 1 rēkhai-pon for the persons maintaining the flower-garden,

2 paṇam for the Nambimār (temple priests or Archakas) for arranging Śrī Malaikuniyaninṟa Perumāḷ in Pallayantulām (a kind of vehicle), Śrī Nāchchimār (two consorts) in Palanquin and Sēnai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar in Tōḷukkiniyān (Tiruchchi vehicle).....2 paṇam for the Kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for the Śippiyar, ½ paṇam for fibre, 1 rēkhai-pon for flowers intended for the decoration of the maṇṭapam, 3 paṇam for the Tūkkan (vāhanam bearers)..... 5 paṇam for kummara-svarūpam (suppliers of pots), 5 paṇam for mēgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels), 1 paṇam for the Viṇṇappam-officer, 1 paṇam for the maṇṭapa-kottar, 3 paṇam for the Tiruppaṇippiḷḷai for the erection of pandal and cleaning the path-way.....2 rēkhai-pon and 4 paṇam for Nambimār for carrying the deities towards the maṇṭapam constructed in front of the temple at Tirumalai, 5 paṇam for the torch-bearers, 1 paṇam for Pachchaḍikkāran (distributors of prasādam) and 1 paṇam for Sahasra-nāmār-chanā;.....for lights.. ...

1 nāyaka-taḷigai comprising 12 dadhyōdanam and.....to be presented to Periya-Perumāḷ, (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the days..... for the decoration of . .. altogether 400 rēkhai-pon is the sum of expenditure for conducting the Sahasra-nāmārchanā festival at Tirumalai as your ubhaiyam.

17–18. In this manner all the above-said articles shall be supplied from the Tirumalai temple-store .....after deducting prasādam and paṇyāram for free distribution among the devotees, the remaining prasādam and paṇyāram shall be reserved during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 128.

(No. 187—A. G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Paḍikāvali gōpuram in the temple of Śrī Gōvindarājasvami in Tirupati.]

Text

1—திருப்பணிப்பிள்ளை உபயமாக உகாதி திபளிகை னுள் உ க்கு மொவிந்த-
ராஜன் அமுதுசெய்யும் அதிரசப்படி உ ம் பிறசாதிக்க ஆஆ ா
இலைஆ உா

2—திருநின்றஊருடையார்கள் படியாய் ரகுனாதன் சிராமகவமினுள் அமுது-
செய்யும் அதிரசபடி க பிறசாதிக்க ஆஆ நுல இலைஆ ா
நாளது—

3—படி ஒன்றும் எம்பெருமானடியார்கள் படி மாசிமகத்துநாள் அச்சுதபெரு-
மாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசபடி க பிறசாதிக்க ஆஆ நுல
இலைஆ—

4—குளக்கரை மண்டபத்தில் எறிஅருளி பாடியவெட்டைனுள் அழகியபெரு-
மாளுக்கு அதிரசபடி க பிறசாதிக்க ஆஆ நுல இலை ா சந்நதி
அதுமானுக்கு சனிவார—

5—எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் அமுதன் உபயம் பங்குனி உத்திரத்துனுள்
அலர்மெல்மங்கைநாச்சியார் தொட்டத்தில் படி க பிறசாதிக்க ஆஆ
நுல—

6—னூற்றந்தாதி சாத்துமுறை படி க ஆக படி.....பிறசாதிக்க ஆஆ நுல
இலைஅமுது ா ஆக படி லகூ க்கு முன்னுள் தாம் விட்ட நிர்நிலம்
குழி ாஉய் க்கு ஸ்ரீபண்டார—

7—பெறக்கடவாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திராதித்த-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் ஸ்ரீவைஷ்ணவ—

Translation

1.—2 atirasa paḍi, 100 areca-nuts and 200 betels to be offered to Śrī Gōvindarājan as the ubhaiyam of Tiruppaṇipiḷḷai (temple-repairer) on the two days of Yugādi and Dīpāvaḷi festival—

2.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be offered to Śrī Raghunādhan, abiding in Tirupati in the name of Tiruninṟa ūr-uḍaiyār (Tirumalai temple accountants) on the day of Śrī Rāma-Navamī festival—

3.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Achyutaperumāḷ, abiding in Tirupati as the ubhaiyam of Emperumānaḍiyār (Tirupati temple-damsels).....and 1 atirasa paḍi—

4.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Aḻagiya-Perumāḷ, abiding in Tiruchchukanūr (Tiruchānūr) on the day of Pāḍiyavēṭṭai (hunting festival) while seated in this Kuḻakkarai-maṇṭapam,.....to be presented to Sannidhi-Hanūmān (Āñjanēya), enshrined in the temple of Śrī Gōvinda-rājan on every Saturday—

5.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār (Śrī Padmāvatīdēvī, abiding in Tiruchānūr) as the ubhaiyam of Amudan, one of the Tirupati Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas while seated in the garden (known as Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār tōṭṭam) at Tiruchānūr on the day of Paṅguni Uttiram festival—

6.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Rāmānujan, enshrined in Tirupati on the day of Nūṟṟandādi festival during Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānuja); altogether 16 atirasa-paḍi to be prepared and offered to deities for which 120 kuḻi of lands previously granted by.....for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa—

7.—shall be received. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 129.

(No. 662—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ఒ ఴ్ఴహఽహ్ఴ ఴ్ఴవ్ఴిత్తశ్రీ శ్రీఽఴ్ఴహారాఴాజాధిరాజ రాజపరమేఴ్ఴర శ్రీవీర-
వ్రతాప శ్రీవీర సదాశివరాయమహారాయర్ వ్రతివిరాజీయం పణ్ణి-
అరుళానిన్ఱ ఴవాళ్వు శాశానమిగ మిమెల్ చెల్లానిన్ఱ విరోది-
గిరుదువం౦ఏ.

2 ஸ்ரீ[த்து] கற்கடகனயற்று பூற்வபக்ஷத்து பஞ்சமியும் புதவாரமும் பெற்ற உத்திரநக்ஷத்[தி]துளுள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம் அரிதஸ-மொதத்து ஆபஸ்தம்பஸூத்[தி]ரத்து ஸஜ்ஜஸ்யாவாதேய [விரமராஜ தி]ம்மயர் புத்[தி]ர் இராயஸும்

3 வெங்கடாத்[தி]க்கு பிலாஷாவனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந் குள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் [ச] திருவத்தசாமம் அமுதுசெய்தருளின [பின்பு திருமாளிகை]

4 [உஞ்சலில்] அழகப்பிரானுர் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் பிளவு ஈ இலைஅமுது ஈ விளகற்பூரம் பணவிடை உ ஈ ஆக ஸ்ரீ க க்கு குள் ஈகஸ்ரீ க்கு திருப்பொனகம் தூசாகஸ்ரீ பிளவு ஈஸ்ரீ தூஸ்ரீ இலை-அமுது ஈஸ்ரீ தூஸ்ரீ

5 விளக்கற்பூரம் தூக்கம் [பு கூஸ்ரீ ஈஸ்ரீ உ ஈ].....அழகப்பிரானுர் சஸ்ரீதியில் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் திருநின்றஸ்ரீருடையார்கள் கட்டின ஆவணித்திருளுள் க ஆதிஸ்ரீவ ஸ்ரீரவிந்

6 பெரிலெ சுந்தரபாண்டியன்தெவி காடவன்பெருந்தெவி கட்டின திருப்புரட்-டாசித் திருளுள் க தெவராயமஹாராயர் ஆரம்பித்த அற்பசிதிருளுள் க புக்கராயமகாராயர் கட்டின காற்திகைதிருளுள் க கூஷ்ணராயமஹா-ராயர் கட்டின

7 கை(யி)த்திருளுள் க அரியந் கட்டின மாசித்திருளுள் க விரஸ்ரீஹிங்க-யாதவராயர் கட்டின பங்குனிதிருளுள் க கணக்கப்பிள்ளைய..... மெலுடையார் கட்டின சித்திரைதிருளுள் க தாள்ளபாக்கம் திருமலை-அய்யங்கார் கட்டின

8 ஆனிதிருளுள் க யிந்த ஆனிமாஸ்ரீயில் நடக்கும் ராமராஜஸ்ரீஹிம்மாசந் கட்டின திருக்கொடிதிருளுள் க ஆக வருஷம் க க்கு திருக்கொடி-திருளுள் ல க்கு.....அங்குரார்பணமுதல் விடாயாற்றிவரைக்கும் திரு-ளுள் க க்கு குள் லக ஆக குள் ஈல

9 திங்கள் திவஸம் ஸ்ரீ க க்கு மாதப்பிறப்பு குள் லஉ எகா(கி)தசிளுள் உல்ரு துவா(தி)தசிளுள் உல்ரு அமாவாசைளுள் லங பவுன்றமைளுள் லங திருவெண்ம்ளுள் லங மிறுகசிரிஷம் குள் லங.....குள் லஉ ஆக திங்கள் திவசம் ஈங்லச விசெஷதிவசம்

10 ஸ்ரீசெந்திளுள் க உறிஅடிளுள் க திபளிகைளுள் க திருக்காற்திகைளுள் க உகாதிளுள் க ஸ்ரீராமநவமிளுள் க ஆக குள் உரூல்ரு க்கு குள் க க்கு அதிரசப்படி க ஆக

11 அதிரசப்படி உரூல்ரு ம் சந்தனம் பலம் உரூல்ரு ம் அடைக்காயமுது லஉ தூஸ்ரீ இலைஅமுது உல்ரு ஸ்ரீ விளக்கற்பூரம் தூக்கம் [உரூல்ரு] ஆக ஸ்ரீ க க்கு வெள்ளைதிருப்பொனகம் தூசாகஸ்ரீ சந்தனம் பலம் உரூல்ரு அடைக்காய்-

12 அழுது [சயகூஉ] இலைஅழுது [சுயகஉருஈ] விளைகற்பூரம் தூக்கம் கூஈகஉஉ ஆக இந்த வகை எல்லாம் திருவெங்கடமுடையான் சஉந்தியில் அழுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் பொலிஉட்டாக கட்டின

13 படைவிட்டு ராஜ்ஜீத்தில் பலகுன்றக்கொட்டத்தில் மெய்யூர்நாட்டில் கலவை-ப்பற்றில் சகதுவாச்செரி சிர்மையில் தெ[ரு]ர் ஸ்ரீமம் க க்கு ரொகை பொன் ஸ சந்திரகிரிராஜ்ஜீத்தில் ஞாயணபுரத்தில் குன்றவற்தன-கொட்டத்தில் தணிகை-

14 ஞட்டில் சகதுவாச்செரிசிர்மையில் வெலஞ்சி[னெறு] ஸ்ரீமம் க க்கு ரொகை-பொன் உ ஸ கண்டிக்கொட்டைசிர்மையில் குடுவூர் பொ.....மான திம்மசமுத்திரம்[ஸ்ரீமம்] ஈ க்கு ரொகைபொன் ஸகஉ ஆக இந்த ரொகை கூஈகஉ

15 ஆயிரத்து முப்பதுக்கும் இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு-ப்பொதக்கடவதாகவும் அழுதுசெய்தருளின வரஹாதத்தில் விட்டவன் ஞலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ

16 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தாநபரம்பரை சந்திரு-திதலீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவெஷ்ணவ-ஸகெஷ வ

Translation

1–3. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Rāyasam Vēṅkaṭādri, son of Vīramarāju Timmayyar of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā on Wednesday,[1] combined with the star Uttiram, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Karkaṭaka (Āḍi) month in the cyclic year Virōdhikṛit, corresponding to the Śaka year 1473 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–15. since you have granted 2½ villages, viz,

(1) Dēśūr-grāmam situated in Jagadvāchchēri-śīrmai comprised in the Kalavai-division in Meyyūr-nāḍu in the district of Palakuṉṟa-kōṭṭam in the province of Paḍaivīḍu yielding an annual income of 700 rēkhai-pon.

(2) Velañjinēṟu-grāmam situated in the same Jagadvāchchēri śīrmai within the Taṇigai (modern Tiruttaṇi) nāḍu in Nārāyaṇapuram division in the district of Kuṉṟavardhana-kōṭṭam in the province of Chandragiri yielding an annual income of 200 rēkhai-pon and

(3) half the village of Timmasamudram situated in Kuḍuvūr in the district of Gaṇṭikōṭṭai yielding an annual income of

NOTE 1 :—8th July 1551 A.D. is the English equivalent date.

130 rēkhai-pon ; altogether yielding an annual income of 1,030 rēkhai-pon

for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa for the purpose of propitiating Śrī Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa), and Śrī Aḻagappirānār (Śrī Koluvu-Śrīnivāsasvāmi, abiding in the central shrine of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān) with the following offerings daily as your ubhaiyam and as we, (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the income from the above mentioned 2½ villages, your ubhaiyam (service) shall be conducted daily in Tirumalai temple :—

1,460 veḷḷai-tiruppōnakam (veṉpoṅgal-taḷigai) to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) yearly as your ubhaiyam at the rate 4 veḷḷai-tiruppōnakam per day ;

36,500 areca-nuts, 36,500 betels and 923½ paṇa-weight of viḷai-karpūram (refined camphor) to be presented yearly to Śrī Aḻagappirānār (Śrī Koluvu-Śrīnivaśa-Mūrti,) while seated in the swing arranged in front of the Tirumāḷigai (central shrine of Śrī Vēṅkaṭēśa) after the ardhajāmam worship every night at the rate of 100 areca-nuts, 100 betels and 2½ paṇa-weight of refined camphor per day ;

11 atirasa-paḍi to be offered to Aḻagappirānār on 11 days commencing from the day of aṅkurārpaṇam and ending with the day of Viḍāyāṟṟi festival during Āvaṇi-Brahmōtsavam instituted by Tiruninṟa-ūruḍaiyār (Tirumalai temple-accountants) in the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai,

11 atirasa-paḍi to be presented on 11 days during Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam instituted by Kāḍavan Perundēvi, queen of Sundara Pāṇḍiyan in the name of Ādi-Brahmā (creator, Chaturmukha-Brahmā),

11 atirasa-paḍi on 11 days during Aṟpaśi-Brahmōtsavam, instituted by Dēvarāya Mahārāyar,

11 atirasa-paḍi on 11 days during Kārtikai-Brahmōtsavam instituted by Bukkarāya Mahārāya,

11 atirasa-paḍi on 11 days during Tai-Brahmōtsavam instituted by Kṛishṇarāya Mahārāyar,

11 atirasa-paḍi on 11 days of Māśi-Brahmōtsavam instituted by Ariyan (Harihararāya Mahārāya),

11 atirasa-paḍi on 11 days of Paṅguni Brahmōtsavam instituted by Vira Nārasiṅga-Yādavarāyar,

11 atirasa-paḍi on 11 days of Chittirai-Brahmōtsavam instituted by.....Mēluḍaiyār, one of the accountants of.....,

11 atirasa-paḍi on 11 days of Āni-Brahmōtsavam instituted by Taḷḷapākkam Tirumalai Ayyaṅgār and

11 atirasa-paḍi on 11 days of another Āni-Brahmōtsavam arranged by Rāmāraja Chinna Timmarāja ; altogether 110 atirasa-paḍi

yearly to be presented to Śrī Aḷagappirānār during these 110 days of 10 Brahmōtsavam (Tirukkoḍi-tirunāḷ) celebrated for Śrī Vāṅkaṭēśa yearly at Tirumalai ;

12 atirasa-paḍi on the 12 days of Māsappiṟappu (first day of every solar month),

25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśi, occurring in every year,

25 atirasa-paḍi on the 25 days of dvādaśi, occurring in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of Amāvāsai (new-moon days), occurring in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of Paurṇimai (full-moon days), occurring in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Śravaṇam (Tiruvōṇam), occurring in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrsham, occurring in every year,

12 atirasa-paḍi on the 12 days of.....altogether 134 atirasa-paḍi to be offered on 134 days of Tiṅgaḷ-divasam (monthly-auspicious days) ;

1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Uṟi-aḍi festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Dīpāvaḷi festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Kārtikai festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Yugādi (Chāndra-Samvatsarādi) festival (=Telugu-new year's day) and

1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Rāma-Navami festival ; altogether 6 atirasa-paḍi on the 6 days of these Viśēsha-divasam (special festival days) ;

thus making a total of 250 atirasa-paḍi to be presented along with 250 palam of chandanam 12,500 areca-nuts 25,000 betels and 250 paṇa-weight of refined camphor yearly on the 250 days of Tirukkoḍi-tirunāḷ (Brahmōtsavam), Tiṅgaḷ-divasam (monthly festival days) and Viśēsha-divasam (special festival days) celebrated in Tirumalai temple.

In this manner 1,460 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai and 250 atirasa-paḍi shall be prepared and offered along with the 250 palam of chandanam 49,000 areca-nuts, 61,500 betels and 932½ paṇa-weight of refined camphor on the prescribed days as your ubhaiyam in Tirumalai temple.

15–16 The donor's quarter share of the offered tiruppōnaka-prasādam and atirasa-paḍi shall be delivered to you.

This practice shall continue to be observed throughtout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruniṟa-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is saught for these arrangements.

No. 130.

(No. 177 A—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—யெல்லப்பநயக்கர் திருவெங்கடமுடையாநுக்கு கட்[டின]—

2—அப்பம் ந வடை ந கொதி ந தொசை ந யிட்டலி ந—

3—யிந்த தண்ணிர்பந்தல் பாலித்து நடத்திவர.....—

Translation

1–3.—3 appam, 3 vaḍai, 3 gōdhi (okkōrai), 3 dōśai and 3 iḍḍali to be delivered out of the prasādam and paṇyāram offered to Śrī Vēṅkaṭēśa in the name of Ellappa-Nāyakkar..... and this water-shed shall be maintained.....—

No. 131.

(No. 661—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirnmalai Temple.]

Text.

1 ஒ ஸ்ரீஹரி ஸ்ரீமத் ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெசுர ஸ்ரீவிர-
வரதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் விஜயிராஜ்யீம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாவ்ழி ஆசாளமெந நமெல் செல்லாநின்ற

2 விரொதிகிறுதுஸம்வத்ஸரத்து கற்கடகநயற்று அபரபக்ஷத்து துவா-
(தி)தகியும் ப்ரஹஸ்பதிவாரமும் பெற்ற புணர்பூசநக்ஷத்திரத்துளள் திரு-
மலையில் ஸ்தானத்தாரொம் விஷ்ணுவயநமொதத்து

3 ஆஸ்தாயநமஸ்மித்து ரிமஸ்தாவாஜ்ஞாயரான.....யெண்டலூர் திருமலை-
சொசியர் புத்ர் மலையப்பருக்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
தம்மிட உபையமாக

4 திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்-
பொனகம் [ச].....[இது]ஸ்ரீ திருவெங்கடமுடையாநுக்கு ஸமற்-
பித்த உத்தர[ராஜ்யத்தில் சிலகொண்ட]சிர்மையில்

5 .....[தட]பாலம் க்ராமம் க க்கு செகைபொன் ர படைவிடுராஜ்யத்தில்
[தண்டலம்].....[செகைபொன் உ] இந்த க்ராமத்தில் விளைந்த முதல்
கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீ பண்டாரத்திலெ

6 விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதம்
விட்டவந் விழுக்காடு ஸ்ரீலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும்
நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு

7 தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்த்ராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்ப-
டிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடை-
யான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெங்கடேஸ [||*]

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Thursday,[1] combined with the star Punarpūśam, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Kaṛkaṭaka (Āḍi) month in the cyclic year Vīrōdhikṛit, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1473 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Malaiyappar, son of Tirumalai Jōśyar of Vishṇuvardhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śakhā, residing in Yaṇḍalūr village, to wit,

3-6. whereas you have granted two villages, viz., Taḍapālam situated in Śilakoṇḍa-śīrmai belonging to Uttara-rājya (northern province), yielding an annual income of 100 rākhai-pon and.....Taṇḍalam situated in the province of Paḍaivīḍu yielding an annual income of 200 rākhai-pon this day as the temple villages of Śrī Vēṅkaṭēśa for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with 4 veḷḷai-tiruppōnakam (veṇ-poṅgal taḷigai) daily as your ubhaiyam—and as we are authorised to collect the annual income from the above-mentioned two villages, your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds at Tirumalai.

6-7. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed of charity is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṛa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 132.

(No. 177 B—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—பங்குனிதிருத்தெரிலெ தாளில்ப்பாக்கத்தார் மண்டப—

2—மஞ்சனங் கொண்டருள எண்ணைக்காப்பு ஈ சந்தனம் பலம்—

3—திருப்பொனகம் ச அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உஈ வ்யவஹரிக்க—

Translation

1.—to be offered while seated in the maṇṭapam of Tāḷḷapākkam Ayyaṅgār after the car-procession during Paṅguni-Brahmōtsavam—

2.—1 uḻakku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumaṅjanam (holy-bath) to be performed on the day of—

3.—4 tiruppōnaka-taḷigai to be offered along with 100 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam—

Note 1:—This day corresponds to 30th July 1551 A.D.

No. 133.

(No. 408—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஒ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாமண்டலாசார்யவர்யஸ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர ஸதாசிவராயமஹாராயர் வ்ரயிவிராஜ்யே பண்ணி
அருளாநின்ற ஸகாப்தே சுசாளைமே நுமெல் செல்லாநின்ற விரோதி-
கூகூவைஸாகமுத்து மிதுநாயற்று வ்யவ்ருவசுக்ஷத்து வெள்ளி-
யெழு வ்ருஹஸ்பதிவாரமும் பெற்ற உத்திரநக்ஷத்திரத்துள் திருமலை-
யில் ஸ்நாநத்தாரொம் சூதையமாதத்து சுவஸுழவஸ்தாதத்து
யஜ்ஞஸ்ரா-

2 வாயஸாயரான ஸ்ரீமந்மஹாமண்டலேச்வர ராஜராஜ கொநெடி-அய்யன் புத்ரர்
கொண்டராஜாவுக்கு ஸ்ரீநாராயணபுரி பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்-
மு[ல்*]டைய உடையராக முன்னுள் ஆழ்வார்முதலியாரவர்கள் ஸ்ரீ ரங்கநாத-
த[க்கு*] கயிழ பண்ணின வகைகளில் தாம் நம்மாழ்வார் ரங்கநாத-
ருக்கு கயிழ கொண்டு வகுத்த வகைகளில் செல்வநாராயணன்
தொட்டம் பணமம் நிங்கலாக நின்ற தொட்டக்கால்வாயி நிலங்
களுக்கிடாக பரிவற்-

3 தீண பண்ணிக்கொடுத்த கால்வாயள் பணயிஞ்சில் நிலவாயிழ திருநாள்
மகமை திருமலையில் வாசல் வரி பாலெப்ப[ல்லி]வ்ருத்தி ஆக இவ்வகை-
களெல்லாம் வரிவதீண பண்ணிக்கொடுத்தது நிங்கலாகத் தாம்
கட்டுவித்த ஸ்ரீராமநாஜகூடத்து நம்மாழ்வார் ரங்கநாதருக்கு நின்ற
வடுகநாதத்தொட்டத்திலும் பணந்தொப்பு நிங்கலாக செல்வநாரா-
யணன் தொட்டநிலத்திலும் தாம் நம்மாழ்வார் திருநாமத்தில்
பண்ணுவித்த திருநந்தவனத்தொ-

4 ட்டத்தில் (க) கட்டுவித்த மண்டபத்தில் சித்திரைமாஸத்தில் ஸ்ரீ ரங்கந்-
காரர் ஆட்டை திருநக்ஷத்ரம் திருவாதிரை நக்ஷத்ரத்துளிந்த மண்ட-
பத்தில் மொவிராஜநு நாச்சிமார் சூடிக்கொடுத்தநாச்சியார் செண-
முதலியார் நம்மாழ்வார் ஸ்ரீரங்கநாதரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனங்
கொண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை உரிக்கு பணம் ? குழம்பு
சாத்தியருள சந்தனம் பலம் நு க்கு பணம் ? களபத்துக்கு
மெதித்த சந்தனம் பலம் [சு] க்கு செகைபொன் க பணம் உ
திருநாமத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கத்துக்கு பணம் உ ? திருமுகமண்ட-
லத்துக்கு கற்பூரதூளுக்கு கெம்பூரா கற்பூரம்

5 தூக்கம் க க்கு பணம் உ பன்னிற்செம்பு க க்கு பணம் அ அமுது-
செய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி ஒயெஸாஉழி அ க்கு செகை-
பொன் [உ பணம் உ] திருமஞ்சனப்படி வெள்ளித்திருப்பொனகம்

[சு ம்] திருப்பாவாடை(க்கு) [ஒன்றுக்கு வெள்ளி]த்திருப்பொனகம் ஈ ஆகத் திருப்பொனகம் ஈஎ க்கு செகைபொன் [ச] பணம் எ ? திருவொலக்கம் க க்கு வெள்ளித்திருப்பொநகம் உஎ ம் திருக்கணமடை க அப்படிபடி க திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி மாதெரிக்கு அமுதுபடி இருநாழிக்கும் செகைபொன் உ பணம் சுவ ம் சூரநாயகத்தளிகை உ க்கு பருப்புவியல் ஙஉ க்கு செகைபொன் உ பணம் ச வகைப்படிக்கு விபரம் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ ஒ அதிரஹப்படி க க்கு பணம் அ ஒ வடைப்படி க க்கு பணம் அ ஒ கொதிப்ப-

6 டி க க்கு பணம் சூ ம் இட்டலிப்படி க க்கு பணம் சூ ம் சுகியன்படி க க்கு பணம் சூ ம் ஆக வகைப்படி சூ க்கு செகைபொன் ச பணம் க ம் திருப்பணியாரத்துக்கு அவலமுது ஙி மாக்காலுக்கு செகைபொன் க ம் பொரியமுது ஙி மாக்காலுக்கு பணம் சுவ ம் பயற்றமுது ஙி மாக்காலுக்கு பணம் ஙி கடலை ஙி மாக்காலுக்கு பணம் ஙி எள்(ப்)பருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் க வ மணிப்-பருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் க ம் பா[ன]கத்துக்கு பெல்-ல[ம்*] விசை ஙூ க்கு பணம் உ ம் மெல்படைக்க பஞ்சதாசை விசை க க்கு பணம் உ இளநிர் உஈ க்கு செகைபொன் க தெங்-காயி ஙிஎ க்கு பணம் ஙூ ம் கரும்பு உஈ க்கு பணம் ச வாழைப்-பழம் உஈ க்கு பணம் ச விளாம்பழம் உஈ க்கு பணம் உ வகைப்படி சந்தனம் அடைக்காயமுது இலைஅமுது நிங்கலாக பிறவொழிக்க அதிகம் சந்தனம் பலம் ஙூ

7 க்கு பணம் உ அடைக்காயமுது சூஈருஎ க்கு பணம் உ இலைஅமுது சூஙூஈ க்கு பணம் உ ளளது வ்ரா[ய*]ஸ்சித்த ஹொமத்துக்கு நெய்-யமுது உரிக்கு பணம் ? சருக்கூன் க க்கு பணம் ? பிறதிமைக்கு பணம் க ம் செலை க க்கு பணம் க ? ஆக பணம் ஙூ ? திருக்கை-வழக்கச்சிலவு வூரானத்தார் சிவசாஹழி ஙஉ க்கு செகைபொன் க பணம் உ வகை ச ? க்கு பணம் ச ? ம் திருப்பதியார் செ[வ*]ஸ்ஸவ-காரி பணம் க ம் திரு[ம]டிவளவுழியழி பணம் க ஆக பணம் உ ம் சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் உ ம் மெஞ்ஞயம் பணம் க ஆக பணம் ஙூ நம்பிமார் பணம் உ அனுஷ்யாநழி பணம் உ கண்-காணிப்பார் பணம் உ விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க ம் திருப்-பணிப்பிள்ளைக்கு மண்டபத்து முன் பந்தலிடவும் மரம் மூ-

8 ங்கலு தடுக்குக்கும் வழி சொப்பனிடவும் செகைபொன் க ம் மண்ட-பத்துக்கு திருப்பளித்தாம[ம்*] பணம் ஙி ம் தூக்கனுக்கு பணம் ஙூ பச்சடிக்காரன் பணம் ? தட்டு திருத்த பணம் க ஆக பணம் க ? தெவையாள் பணம் ஙி கைக்கொளர் பெறும் மண்டபம் விதானிக்க பணம் உ திருமுன்காணிக்கை பணம் உ பணிமுறை

பணம் ? மொவிடராஜரு பள்ளியந்துலாத்திலும் நாச்சிமார் திருப்பல்-
லக்கிலும் சூடிக்கொடுத்தநாச்சியார் செனை முதலியார் ஸ்ரீ ஹாஷ்யகார-
ரையும் தொளுக்கிநியாகிலும் எழுந்தருளப்பண்ணவும் ரெகைபொன்
க பணம் சு ஆக கைக்கொளர் பெறும் ரெகைபொன் உ பணம்
? சிப்பியர் பணம் க ஞர்னால் பணம் ? கும்மறவ்ரூருபழி பணம் உ
மெகிறவ்ரூருபழி பணம் உ.....[பணம் ச] சிறப்புத்தட்டு ஈ தளிகைத்-
தட்டு ர தொட்டப்பாய் அல-

5 கூடைக்கும் பணம் நு ? இலைத்தளிகை சா க்கு பணம் ? எரிகரும்-
புக்கு பணம் நு உவலும் சுமை கூலிக்கு பணம் ச மண்டபக்கொத்-
தார் பணம் க எண்ணை மிடா அ க்கு ரெகைபொன் யஉ பந்தம்
கொடி குடை டெக்கயழி பிடித்த கூலிக்கு ரெகைபொன் உ பணம்
சு ஆக ரெகைபொன் நுயக பணம் கூ ம் மொவிந்தராஜரு திருமாசித்-
திரு[ளுள் க ம் ஆநித்]திருளுள் க ம் வைகாசித்திருளுள் [க] சூடிக்-
கொடுத்தநாச்சியார் திருமார்கழித்திருளுள் க ஆகத் திருளுள் ச க்கு
எட்டாந்திருளுள் திருத்தெரில் எறிஅருளி ஸ்ரீராஜராஜகூடத்து
வடக்குத்திருவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி ச நம்மாழ்-
வார் திருநக்ஷத்ரம் ஹுப க க்கு திருவிசாகநக்ஷத்ரம் யஈ [ல்]

10 ஸ்ரீமொவிடராஜரு அமுதுசெய்தருளி ஸ்ரீராஜராஜ கூடத்தில் நம்மாழ்-
வார் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி யஈ வாதிராஜபுரம் அழகிய-
பெருமாள் பாடி[ய*]வெட்டைக்கு ஸ்ரீராஜராஜகூடத்தில் அமுது-
செய்தருளும் குணுக்குப்படி க ஆக குணுக்குப்படி யஅ க்கு ரெகை-
பொன் நு பணம் க ஆக ரெகைபொன் நுயள க்கு பொலியூட்டாக
விட்ட முன்னுள் ஆழ்வார்முதலியாரவர்கள் ஸ்ரீ ஹஸ்தாரத்துக்கு கூயழி
பண்ணின வகைகளில் தாம் ஸ்ரீ ஹஸ்தாரத்துக்கு கூயழி கொண்ட
இளையமுதலியார் விழுக்காடு நிங்கலாக ஆழ்வார்முதலியார்பாலயம்
வாசல்வரி ரெகைபொன் உயநு ம் [மாகா]-

11 [யன் வரி கிழ்வரி] ரெகைபொன் உ ஆக ஸ்ரீ ஹஸ்தாரத்தில் கொண்ட
வகை ரெகைபொன் உயள புலுகுருனுட்டுசிர்மை(யு)க்குள் பெனும்-
பாலசிர்ம்மயில் தக்கிலி ஸ்ரமம் க ம் அதுக்கு ஸ்ரமஸ்ரஹமான
பாலெப்பல்லி ஸ்ரமம் க ஆக ஸ்ரமம் உ க்கும் பிறதிகாமமான
ராஜபுறத்தில் ஹவஷ்ணவ ஸமுஹாரத்தில் பங்கு நு.....சஜ்ஜ மினி-
யில் கரவ்ணாபுரத்தில் தம்மெஸில் லிங்கமஹட்டர் புதர் எல்லமஹட்டர்
பங்கு உ ம் அஜ்மினி மொழிஹெவிபாலயத்தில் எல்லாவயாகி திம்மயன்
புதர் பெரியதிம்மயன் உள்ளிட்டார் பங்கு வ ம் திருப்பதியில்
இராமாஹட்ட-

12 (ரக்)ஸமுஹாரத்தில் பூவாடை சூனிஹட்டர் புதர் ஹவஷ்ணவஹொஸயாஜியார்
பங்கு உ ம் வ்ரதிவாதிஹயங்கரர் நயினர்அய்யர் புதர் மலைகுநியநின்ற-
பெருமாள் பங்கு க ல அச்சுதப்பெட்டையில் பெரியஅண்ணயன் புதர்

கூஷ்யன் பங்கு ? ஆக பங்கு ⊙ க்கு ரெகைபொன் ஈ⊙ ஆக பாளையம் வாசல்வரி மாகாயன்வரி கிழ்வரி சில்வரி பாலெபல்லி[வ]ரத்தி ரெகைபொன் அன்பத்தெழுக்கும் இந்த வகைகளெல்லாம் ஸ்ரீ ஈணு-ரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அழுதுசெய்தருளின வகைகளில் விட்டவர் விழுக்காடு நாலிலொன்றும் நம்மாழ்வார்

13 ஸ்ரீ ராஜ ராஜ கூடத்துக்கு பெறக்கடவதாகவும் திருவிசாகநக்ஷத்ரம் ⊙ க்கு குணுக்குப்படி ⊙ ம் தொன்மையாக நம்மாழ்வார் ஈ ஹிலி ராஜ-ராஜ கூடத்திலெ ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்களுக்கு பரஹாரிக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஈ ஞாநவாழ்வெ அந்நாதிகயவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவயிஷ்ணவரெஷ் ⊙

Translation

1–2. May it be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Kaṇḍarāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Rāmarāja Kōnēṭi Ayyan of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, on Thursday,[1] combined with the star Uttiram, being the full-moon day of the bright fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the cyclic year Virōdhikṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1473 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

(1) List of ubhaiyam on the day of Śrī Uḍaiyavar's Śāttumuṟai festival in Tirupati :—

3–10. ½ paṇam for 1 uri of gingelly-oil and ½ paṇam for 3 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār, Sēnai Mudaliyār, Nammāḻvār and Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) while seated in the maṇṭapam constructed by Koṇḍarāja in the flower-garden cultivated in the name of Nammāḻvār, abiding in Tirupati on the day of Tiruvādirai festival, occurring in the month of Chittirai, being the Āṭṭai tirunakshatram (annual birth star) of Śrī Rāmānuja (known as Uḍaiyavar-Śāttumuṟai day),

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 6 palam of perfumed chandanam for kaḷabham decoration, 2½ paṇam for 1 paṇa-weight of musk intended for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram) on His forehead, 2 paṇam for 1 paṇa-weight of gembūra-camphor (refined camphor) for His face and 8 paṇam for 1 rose-water vessel,

5 rēkhai-pon and 7½ paṇam for 8 dadhyōdana-taḷigai, 6 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai and 1 tiruppāvāḍai, comprising 100 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan and other deities as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam,

---

Note 1 :—The English equivalent date is 10th March 1552 A.D.

2 rēkhai-pon and 6½ paṇam for 1 tiruvōlakkam, comprising 27 veḷḷai-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-paḍi, 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green gram and 1 māttirai-taḷigai prepared with 2 nāḷi of rice,

2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 2 ardhanāyaka-taḷigai, comprising 12 paruppuviyal-prasādam,

4 rēkhai-pon and 1 paṇam for 6 vagai-paḍi, viz., 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi,

1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of aval (flattened rice), 6¼ paṇam for 10 marakkāl of pori (parched rice), 5 paṇam for 5 marakkāl of bengal gram, 1¼ paṇam for 1 marakkāl of sesame and 1 paṇam for 1 marakkāl of maṇiparuppu (dholl) to be mixed with the tiruppaṇyāram-prasādam,

2 paṇam for 3 vīśai of jaggery for the preparation of pānakam, 2 paṇam for 1 vīśai of refined sugar for sprinkling over the tiruppaṇyāram, 1 rēkhai-pon for 200 tender cocoanuts, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 4 paṇam for 200 sugar-canes, 4 paṇam for 200 plantains, 2 paṇam for 200 wood-apples, 2 paṇam for 13 palam of chandanam, 2 paṇam for 650 arecanuts and 2 paṇam for 1,300 betels for distribution during Āsthānam in addition to the chandanam intended for vagai-paḍi, ½ paṇam for 1 uri of ghee for prāyaśchitta-hōmam to be performed on the day of Uḍaiyavar Śāttumuṟai festival, ½ paṇam for 1 charu-pot (sacrificial food), 1 paṇam for 1 agni-pratimai, 1½ paṇam for 1 cloth for agni-pratimai (image), 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for the 12 nirvāham of Śthānattār, as tirukkai-vaḷakkam, 4½ paṇam for the 4½ vagai (temple officials), 1 paṇam for the Tirupati-Vaishṇavakāri, 1 paṇam for the tirumaḍivaḷa-ūḍiyam, 2 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash offering), 1 paṇam for the Mēlnāyakam (temple-supervisors), 2 paṇam for the Nambimār (temple priests), 2 paṇam for the Anusandhānam (recitor of Vēdas and Prabandhas of Āḻvārs) 2 paṇam for the Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for the Viṇṇappam-officer, 1 rēkhai-pon for the Tiruppaṇipiḷḷai for the erection of pandal in front of the maṇṭapam and clearing the path-way, 5 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭpam, 3 paṇam for the Tūkkan (vāhanam bearers), ½ paṇam for the Pachchaḍikkāran (distributers of offered prasādam), 1 paṇam for the cleaning the vegetables, 5 paṇam for the Tēvaiyāḷ (temple-cooks), 2 paṇam for the Kaikkōḷar (temple-servants) for the decoration of maṇṭapam, 2 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash offering), ½ paṇam for the Paṇimuṟai, 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for the purpose of bearing the vāhanam, viz.,

Pallayantulām (palanquin) for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār and Tōḷukkiniyān vehicle (Tiruchchi vehicle) for Śrī Śūḍikkoḍutta Nāchchiyār, Śēnai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar, 1 paṇam for the Śippiyar (artisan), ½ paṇam for fibre, 2 paṇam for the kummara-svarūpam (suppliers of pots), 4 paṇam for māgaṟai svarūpam (suppliers of brass vessels), 5½ paṇam for 400 baskets and big mats, ½ paṇam for 400 leaves for prasādam, 5 paṇam for eri-karumbu, 4 paṇam for the bearers of vegetables-baskets and various articles, 1 paṇam for the maṇṭapakkottar, 12 rēkhai-pon for 8 jars of gingelly-oil for torches and 2 rekhai-pon and 6 paṇam for the bearers of torches, flags and umbrellas ;

altogether 51 rēkhai-pon and 9 paṇam is the estimated sum for conducting the Uḍaiyavar-Śāttumuṟai festival as your ubhaiyam ;

(2) List of ubhaiyam for Nammāḻvār, Śrī Gōvindarājan and other Gods :—

4 kuṇukku-paḍi (Tēnkuḻal) to be offered to Śrī Gōvindarājan and Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār on the 4 days of car-festivals during Māśi-Brahmōtsavam, Vaikāśi-Brahmōtsavam, Āni-Brahmōtsavam, and Mārgaḻi-Nīrāṭṭōtsavam celebrated for Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār while the temple car reaches the northern entrance of the Rāmānujakūṭam of Koṇḍarāja,

13 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan first and then to Śrī Nammāḻvār, enshrined in this Rāmānujakūṭam of Koṇḍaraja on the 13 days of the star Viśākham, being the monthly birth-star of Nammāḻvār and

1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Aḻagiya Perumāḷ, abiding in Vādirājapuram alias Tiruchānūr while seated in this Rāmānujakūṭam on the day of Pāḍiyavēṭṭai festival, celebrated for Him ;

altogether 18 kuṇukku-paḍi to be prepared and offered to Śrī Gōvindārājan, Nammāḻvār and Aḻagiyaperumāḷ on the above- mentioned 18 days as your ubhaiyam ; for which 5 rēkhai-pon and 1 paṇam is the estimated sun ; thus making a grant total of 57 rēkhai-pon is the capital sum for conducting your ubhaiyam in the shrine of Nammāḻvār in Tirupati ;

10–12. since you have granted 10¾ shares of lands, viz.,

5 shares of lands situated in Sarvamānya-Agrahāram, Rāmāpuram, surnamed as Takkili and Pālepalli villages within the sub-division of Penumpālai-śīrmai, comprised in the Puluguru-nāḍu (district),.....

2 share of lands purchased from Ellama-Bhaṭṭar, son of Liṅgama Bhaṭṭar of Taṅgēḻi family, residing in Kṛishṇāpuram, one of the suburbs of Chandragiri,

¼ share of land purchased from Periya-Timmayyan, son of Ellāvadhāni Timmayyan of Gōpīdēvipāḷaiyam, one of the suburbs of Chandragiri,

2 shares of lands purchased from Sarvadēva Sōmayājiyār, son of Pūvāḍai Sūri-Bhaṭṭar, residing in Rāmābhaṭṭar-Agrahāram, one of the suburbs of Tirupati,

1 share of land purchased from Malaikuniyaninṟa-perumāḷ, son of prativādi-Bhayaṅkaram Nayinār-Ayyar and

½ share of land purchased from Kṛishṇayyan, son of Periya-Aṇṇayyan, residing in Achyutapēṭṭai, one of the suburbs of Tirupati ;

altogether 10¾ shares of lands, yielding an annual income of 30 rākhai-pon in addition to the 27 rākhai-pon to be collected yearly for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa, viz., 25 rākhai-pon is to be collected known as Āḻvār Mudaliyār-Pāḷaiyam taxes and 2 rākhai-pon known as Kīḻvari, Śil-vari, and Pālappelli-vari after deducting all the income of taxes of irrigation channels, palmyra-trees, land-taxes and garden-taxes in addition to the Śelvanārāyaṇan-garden which you have purchased previously from Āḻvār-Mudaliyār for the benefit of the treasury of Śrī Nammāḻvār installed by you in the Rāmānujakūṭam-maṇṭapam constructed by you at your own cost in the north-māḍa street in Tirupati ; thus in total 57 rākhai-pon is the sum of capital to be collected yearly from the above-said shares of lands for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa ; and your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds on the prescribed days as mentioned above in your name.

13. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to you as the share of the donor, to Śrī Rāmānujakūṭam of Nammāḻvār. Out of the 13 kuṇukku-paḍi (modern Tēnkuḻal-paḍi) offered to Śrī Nammāḻvār, enshrined in your Rāmānujakūṭam-maṇṭapam on the 13 days of the star Viśākham shall be distributed among the Śrīvaishṇavas assembled in the shrine of Nammāḻvār, abiding in this Rāmānujakūṭam in Tirupati.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In the above manner this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūruḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrivaishṇavas protect!

No. 134.

(No. 251 A—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—திருமங்கைஆழ்வாற்கு திருப்பளிஎழுச்சி திருப்—

2—உறியடியில் தாளில்பாக்கத்தார் திருமாளிகை வாசலில்—

3—பாடியவெட்டைனுள் படி க ரதசத்தமிலுள் படி க—

4—டாரத்திலை விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவ—

5—யியல் அதுசந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவற்கு விநியோக—

6—முன்றரை வகையிலை பாதியும் பெறக்கடவொமாக—

7—பரம்பரைசந்த்ராதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி—

8—ஊருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கெஷ்[||*]

Translation

1.—30 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Tirumaṅgai-Āḻvār on the 30 days of tiruppaḷḷi-eḻuchchi (Dhanurmāsa-pūjā), occurring in the month of Mārgaḷi—

2.—1 (atirasa) paḍi to be offered to (Śrī Kṛishṇan) in front of the house of Tāḷḷapākkam Ayyaṅgār on the day of Uṛi-aḍi, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai—

3-4.—1 paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭāi (hunting festival) and 1 paḍi on the day of Ratha-Saptamī festival; altogether.....atirasa-paḍi to be prepared and offered on the prescribed days—

5-8.—The donor's portion of the offered prasādam shall be distributed among the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal prabandham of Āḻvārs. The remaining portion of the prasādam shall be delivered equally.....and the other half to the 3½ vagai (temple-officials).

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaishṇavas, this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṛa-ūr-uḍaiyān. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 135.

(No. 372—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸ்ரீஹஸ்தி பரிதாபி ஞூ ஆடி மீ உ க வ திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு குமாரமங்கலமுடை[ய*] குடியள் சந்தாதா.

2 .....[திருமலை] ராஜாவின் அரமனைக்கு இறுக்கிற சாக்குடியளை திருவெங்கடமுடையான் சன்னதியிலை மு[ன்*]னுள் சாதாரண ஞூ

3 ஆடி மீ [உ க வ].....யாக.....[நாரணன்] திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு நெய்அமுது அளக்கும்படிக்கு தாறைவாற்பி

4 த்து [விட்ட] குடிக்கு விபரம் ஆதித்தந் சிந்நைக்கொந் அளக்கும் நெய்ஆ உரி ஆதித்தந் வெங்கடம் நெய்ஆ உரி சிந்நவெங்கடம் நெய்ஆ உரி .....பெம்மன்

5 .....கொடிக்கொன் நெய் உரி.....காக்குக்கொன் நெய் உரி [இரும]க்கொன் நெய் உரி.....மதுரக்கொன் வடுகந் நெய்ஆ உரி அந்தகாலம் தித்தான் கொன் நெய்ஆ உரி.....

6 [கத்]தாரிவெட்டுக்கொன் நெய் உரி கொம்மன் நெய் உரி [மட்டு]க்கொன் வடுகந் நெய் உரி.....குடிக்கொன் நெய்ஆ உரி.....சிங்கப்பிள்ளை எற்றந் நெய் உரி [பட்ட]-

7 ரை எற்றந் நெய் ஆ ரு உ வெள்ளக்கொந் [நெய் உ] சிந்நந் எல்லன் கொன் நெய் ரு உ சின்னன் [படுவ]ன் வடுகந் நெய் உ ஆதித்தக்-கொந் நல்லன் நெய் உரி தின[மணியன்]

8 ..... எற்றந் நெய் உரி ஆக குமாரமங்கலமுடையான் [அளக்கும் நெய்ஆ உ ரு உ] காத்தான்.....சந்தாநபரம்பரை சஜ்ராதிதயிவரை அளக்கக்கடவொமாகவும்.....

9 .....அளக்கக்கடவ.....

Translation

1–4. Hail, Prosperity! As ordered by Tirumalarāja, the following arrangement was made by Nāraṇan (the executer of this charity) for the benefit of the temple-store of Śrī Vēṅkaṭēśa on 29th day[1] of Āḍi month in cyclic year Parīdhāvi, thus :—

Āditttan Chinnān-kōn and others, the suppliers of ghee towards the palace of Tirumalairāja, residing in Kumāramaṅgalam village are hereby authorised to supply ghee from this day onwards towards the Śrī Bhaṇḍāram (temple-store) of Śrī Vēṅkaṭēśa, abiding in Tirumalai Hills, as their services are transferred with libations of water in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa on 29th day of Āḍi month in the previous year Sādhāraṇa.

The following quantity of ghee shall be supplied every day by each person to the temple-store at Tirumalai as detailed below :—

1 uri of ghee shall be supplied by Āditttan Chinnān-kōn,
1 uri of ghee by Āditttan Vēṅkaṭam,
1 uri of ghee by Chinna Vēṅkaṭam,.....
1 uri of ghee by Pemman,.....
1 uri of ghee by Kōḍikkōn,.....
1 uri of ghee by Kākkukkōn,
1 uri of ghee by Irumakkōn,.....
1 uri of ghee by Madhurakkōn Vaḍugan,
1 uri of ghee by Andhakālam-Tīrtān-kōn,..
1 uri of ghee by Kattāri Vēṭṭukkōn,
1 uri of ghee by Komman,
1 uri of ghee by Maṭṭukkōn Vaḍugan,.....
1 uri of ghee by Kuḍikkōn,.....
1 uri of ghee by Śiṅgappiḷḷai Erṟan,

NOTE 1 :—This day corresponds to 27th July 1552 A. D.

5 nāḻi of ghee by Paṭṭarai Erran,
1 nāḻi of ghee by Veḷḷakkōn,
5 nāḻi of ghee by Chinnān Ellan-kōn,
1 nāḻi of ghee by Chinnan Paḍuvan Vaḍugam,
1 nāḻi of ghee by Āḍittakkōn Nallan,
1 nāḻi of ghee by Dinamaṇiyan and
1 uri of ghee by..... Erran;

altogether 25 nāḻi of ghee shall by supplied daily into the temple-store by these persons. This service of Kumāramaṅgalam residents shall continue to be in force throughout the succession of their descendants till the lasting of the moon and the sun.....

No. 136.

(No. 282 A—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—திருப்பதியில் வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் அங்குரா—
2—கொவிந்தபுஷ்காணிக்கரையில் தாம் தம்மிட தமக்கையார்—
3—அதிரசப்படி உ நவஹூற்றுக்கு எழுந்தருளுகிறபொது—
4—ஆக படி ம க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்திலை விடும் சாநாக்கிநாராய[ணன்]—

Translation

1.—on the 2 days of Aṅkurārpaṇam festival during Vaikāsi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati—

2.—to be presented as the ubhaiyam of your elder-sister .....while seated in the maṇṭapam constructed on the bank of Gōvinda-pushkariṇī (the holy tank in Tirupati)—

3.—2 atirasa-paḍi to be presented on the 2 days of.....1 atirasa-paḍi during procession on the day of Nāvalūṟṟu festival—

4.—altogether 10 atirasa-paḍi to be prepared yearly as your ubhaiyam; for which the following articles shall be supplied from the temple-store—

No. 137.

(No. 712—T. T.)

[From a slab in the Rāmānujakūṭam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 குப்பம்மன் திருவெங்க-
2 டமுடையானை வைதா செ-

3 வை திருமலம்மன் ஈதா செ-

4 வை திம்மயநும் யெ-

5 ல்லனும் சதாசெவை(யி) [||*]

Translation

1–5. I, Kuppamman always bow before the divine presence of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) ;

I, Tirumalamman always below before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa ;

Timmayyan and Ellan always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa.

No. 138.

(No. 539—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஒ ஸ்ரீஹஉஷ்ண ஸ்ரவஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வூதாவ ஸ்ரீவிர ஸதாசிவராயமஹாராயர் வூதுவிராஜ்ஜ்ய பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாப்தம் சுசாளயெச ஸுமெல் செல்லாகின்ற

2 பரிதாபிசங்வத்ஸரத்து வஸிங்கநாயற்று பூவ-ஷக்ஷத்து ஆ(ஐ)தசியும்
சொமவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்துளள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தா-
ரொம் ஆரணியில் பாலுனயக்கர் குமாரர் திருமலனயக்கற்கு

3 ஸிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி [திருவெங்கடமுடையான்] ளள்வழி
அமுதுசெய்தருளும் தினவழி சந்தி ஈ க்கு படைவிடுராஜ்ஜ்யத்தில்
ஜெயங்கொண்டசொழமண்டலத்து பலகுன்ற-

4 கொட்டத்து ராஜமஹேந்திரராஜ்யம் [கண்டகொபாலன் பற்றில்] தச்சூர்ஸ்ட்-
டில் செய்யாற்று வடபுரியான தச்சூர் அத்திமலைபட்டு க்ராமம்
க க்கு ரெகை நடப்பு ரெகைபொன் அ ம் இப்-

5 பொங் எண்பதும் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் ளள்வழி அமுது-
செய்தருளும் ளள் க க்கு சந்தி ஈ க்கு அமுதுபடி ஈ மரக்கால்
பயற்றமுது ஈ ஸ [நெய்ஆ ஏ ஸ] தயிரமுது [ஈ ஸ]

6 உப்பமுது ஸ ம் சொலகை மிளகமுது சொலகை அ[ரை] கறியமுது
சுமை [?] ஆக ஸ்ரீ க க்கு ளள் ஈகாசுநிரு க்கு சந்தி ஈகாசுநிரு
க்கு அமுதுபடி நியச பு நிரு மரக்கால் பயற்றமுது [க பு நிச
மரக்கால்]

7 நெயி [உ பு நிச மரக்கால்] முவ்வழுக்கு ஸ தயிரமுது [க பு நிசு
மரக்கால்] உப்பமுது நிள மரக்கால் உரி மிளகமுது உ மரக்கால்
முன்னுழி ஈ ஸ ம் சொலகை.....கறியமுது சுமை [ஈஅநிஉ ?]
இந்த ஸகை உண்டானது

8 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஹாதத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு ஞலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவ-த்தில்

9 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மு[ன்*]டைய சந்தானபரம்பரை சந்திரதிதயீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் [॥*]

Translation

1–3. May there be prosperity, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Tirumalai Nāyakkar, son of Pālu-Nāyakkar residing in Āraṇi, on Monday,[1] combined with the star Uttirāḍham, being the 12th solar day of the bright fortnight of the Simha (Āvaṇi) month in the cyclic year Parīdhāpi, current with the Śālivāhana Śaka year 1474 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–8. since you have granted Attimalaippaṭṭu village situated in the northern bank of Śeyyāṟu river in the district of Tachchūr attached to the Gaṇḍagōpālan division in Rājagambhīra nāḍu, in Palagunṟakkōṭṭam in the province of Paḍaivīḍu in Jayaṅkaṇḍaśōḷa-maṇḍalam yielding an annual income of 80 rākhai-pon (gold-coins) for the purpose of propitiating Tiruveṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) with 3 sandhi-tiruppōnakam daily as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village, the following supply of articles shall be made from the Tirumalai temple-store :—

for the preparation of 1,095 sandhi-tiruppōnaka-taḷigai yearly at the rate of 3 sandhi-tiruppōnakam per day 54 vaṭṭi and 15 marakkāl of rice, 1 vaṭṭi and 14 marakkāl of green gram, 2 vaṭṭi, 14 marakkāl, 3 nāḻi and 1 āḻākku of ghee, 1 vaṭṭi and 16 marakkāl of curds, 17 marakkāl and 1 uri of salt, 2 marakkāl, 3 nāḻi, 1 uḻakku, 1 āḻākku, and 1 solagai of pepper and 182½ baskets of vegetables yearly at the rate of 3 marakkāl of rice, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram, 1 nāḻi and 1 āḻākku of ghee, 1 uḻakku and 1 āḻākku of curds, 1 āḻākku and 1 solagai of salt, ½ solagai of pepper and ½ basket of vegetables per day.

8–9. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

Note 1 :—1st August 1552 A. D. is the equivalent English date.

No. 139.

(No. 539—A. T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 இந்த கிருமம் தாம் காணியாகவியாக

2 வருஷம் க க்கு எண்பது பொன் ஆக நடந்துவாக்கடவதாகவும் இந்த கிருமத்து காணியாகவி தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திராதித்தவரை நடந்துவாக்கடவதாகவும்

3 இந்த எண்பது பொன்னும் வருஷாப்தி லக்கலெ வருஷாப்தியிலெ கோயிலுக்கு செலுத்தி பற்றமுறி வாங்கிக்கொள்ளக்கடவராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்

4 பணியால் கோயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவரெஷ உ ஸ்ரீ ||

Translation

1–3. You, Tirumalai Nāyakkar of Āraṇi, are hereby empowered to reserve the right of cultivation (kāṇiyākshi) of this granted village, Attimalaippaṭṭu (mentioned in No. 138 above) throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun and pay the sum of 80 rākhai-pon (gold-coins) into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai at the end of every year for conducting your charity in Tirumalai temple.

3–4. A paṟṟu-muṟi (a document or receipt) for the sum paid by you shall be delivered to you as a token.

In this manner this deed of charity is drawn up by the temple accountant, Tiruninṟa-ūruḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 140.

(No. 128—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the first gōpuram (south side) in the first prākāra of the temple of Śrī Gōvindarāja svāmi in Tirupati.]

Text

1 [1]அப்பபடி க அதிரசபடி க மொதிப்படி க வடைப்படி

2 யிட்டலிப்படி க சுகியன்படி க ஆக யிந்த வகைப்படி யெல்லாம்

3 பொலியூட்டாக நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணி தாம் விட்ட.....

4 .....காந்தலூர் ஶ்ரமம் க ஆக ஶ்ரமம் உ யிந்த இரண்டு ஶ்ரமத்தில்

5 விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்

NOTE 1 :—The beginning of the inscription is lost.

6 திருப்பொனகம் ங [மூ][1] மலைகுனியநின்றருளல் [2]ஆபடி ங ५ நெய்ய-
7 முது ஜ பயற்றமுது [ஸு]……
8 சக்கரையமுது பலம் [ரா] மிளகமுது ஆழாக்கு……
9 [பூரத்து]நாள் அமுதுசெய்தருளும் [திருமஞ்சனப்படி வகை படிக்கு]-
10 மாக சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி [3]க பு சு மரக்கால் நெய்ஆ
ழக கூ உ சற்கரையமுது பலம் [கூரா]
11 மிளகமுது [4]உ உரி ஆழாக்கு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்-
தருளும் திருப்பொனம்[5]
12 க க்கு சாளுக்குநாராயணன்காலால் அமுதுபடி க மரக்கால் நெய்அமுது
ஆழாக்கு
13 பயற்றமுது ஆழாக்கு கறிஅமுது தயிர்அமுது வருஷம் க க்கு அமுது-
செய்தருளும்
14 அப்பபடி க (க்கு) வடைப்படி க மொதிப்படி க……
15 சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி ச மரக்கால் [பயற்றமுது
உ மரக்கால்]
16 ….. சக்கரைஅமுது பலம் அரா நெய்அமுது [ராஅம் பலம்] மிளகு ஸூ
உரி மாசிமகத்துநாள்
17 அமுதுசெய்தருளும் [சு வகைபடியும்]……கரும்பு நிம் வாழைப்பழம்
ரா தெங்காய் உம் இளநிர் நிம் திருப்பண்ணியார-
18 த்துக்கும் அவல்அமுது க மரக்கால் பொரிஅமுது உ மரக்கால் சக்கரை
அமுது பலம் [நிம்] ஆஹாதிக்க சந்தனம் பலம் [ச][6]

Translation

1–18. since you have granted 2 villages, viz.,……and Kāndaḷūr village for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarājan with the following offerings on the prescribed days as your ubhaiyam and as we are empowered to collect the income from these two villages, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 vaḍai-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī……—

for the preparation of 3 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily 3 marakkāl of rice, measured with the Malaikuniyaninṟān-kāl (Tirumalai temple-measure), 1 uḻakku of ghee, 2 nāḻi of green gram……

for the preparation of 6 vagai-paḍi and 4 tirumañjana-paḍi to be offered on the day of the star Pūram 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of rice, 19 nāḻi of ghee, 900 palam of sugar and 1 nāḻi, 1 uri and 1 āḻākku of pepper; towards the 1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōviodarājan daily as your

1. Read மூன்றுக்கு.
2. Read அமுதுபடி-மூன்று-மரக்கால்.
3. Read ஒரு-வட்டி-ஆறு-மரக்கால்.
4. Read காழி.
5. Read திருப்போனகம்.
6. The rest of the inscription much damaged.

ubhaiyam 1 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple measure), 1 āḻākku of ghee, 1 āḻākku of green gram, vegetables and curds ;.....for 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi ..... 4 marakkāl of rice, 2 marakkāl of green gram,.....800 palam of sugar, 180 palam of ghee and 2 nāḻi and 1 uri of pepper ;

6 vagai-paḍi to be offered on the day of Māsi-Makham festival,..... 50 sugar-canes, 100 plantains, 20 cocoanuts, 50 tender-cocoanuts, 1 marakkāl of aval, 2 marakkāl of pori and 50 palam of sugar for the preparation of 1 tiruppaṇyāram ; 4 palam of chandanam for distribution.....

No. 141.

(No. 416—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati.]

Text

1 ஒ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஶ்வர ஸ்ரீவீர-வ்ரதாவ ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர் வ்ரதிவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற சகாற்த்தம் கூசாளமேறு நெமெல் செல்லாநின்ற பரிதாபி-ஸம்வத்ஸரத்துக்குச் செல்லும் வ்ரஹாதிஜஸம்வத்ஸரம்[சரத்து] ரிஷபகா-யற்று பூவ-வைகாசித்து சதுற்(ர்)தசியும் ஞாயிற்றுக்கிழமையும் பெற்ற விசாகநக்ஷத்ரத்துளுள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் சூ(ர்)தெய-மொழித்து ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து யெஜுஸ்ஸாவாத்யாயராந ஸ்ரீமந்மஹா-மண்டலெஶ்வர ராஜராஜ கொநெட்டய்யன் வ்ரதின் கொண்டுராசா-வுக்கு ஶிலாஶாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிடைய உபையமாக தாம் கட்டுவித்த ஸ்ரீராஜகூட-

2 த்தில் நம்மாழ்வார் திருவத்தியெனம் வை(ய்)காசி மாஹெயில் புணர்பூச-நக்ஷத்ர[ம்*] முதல் கெட்டைநக்ஷத்ர[ம்*] வரைக்கு ளுள் ளெ க்கு நம்மாழ்வார் திருமஞ்சனம் கொண்டருள நெ ணை ஒ உரி க்கு பணம் க குழம்பு சாத்த சந்தணம் பலம் சு க்கு பணம் க களபத்-துக்கு சந்தணம் பலம் சஅ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச திருமுகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி கூ ச் க்கு பணம் ங மெம்பூரா கற்பூரம் கூ க ச் க்கு பணம் [ங] பன்னிர்செம்பு க க்கு பணம் அ அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி தத்தியோதனம் சஅ க்கு தெத்தியோதனம் க க்கு பணம் ச ஆக ரெகைபொன் ஙக பணம் உ திருவொலக்கம் க க்கு திருப்பொனகம் உள்ள திருக்-கணமடை க அப்பபடி க மாத்திரைக்கு

3 அமுதுபடி இருநாழி பயற்றமுது இருநாழி அடைக்காய்ஆ ா இலைஆ உா [களபத்துக்கும்] ரெகைபொன் உ பணம் சு ஆக திருவொலக்-கம் ஙெ க்கு ரெகைபொன் ஙெக பணம் [உ] ராஜாளுஜகூடம்

வைஷ்ணவாளுக்கு திருக்கணமடைக்கு பால் [சு மரக்காலுக்கு] ரொகை-
பொன் க சிடைப்படி ஔ க்கு ரொகைபொன் சு இட்டலிப்படி
ஔ க்கு ரொகைபொன் எ பணம் உ திருப்பணியாரத்துக்கு அவல்
ஈ பு க்கு ரொகைபொன் சு பொரி ஈ பு க்கு ரொகைபொன் ஈ
பணம் சு பயறு உ பு க்கு ரொகைபொன் ச பணம் அ கடலை ம
பு க்கு ரொகைபொன் ச பணம் ச எள்பருப்பு ஈ மரக்காலுக்கு
[பணம்] ஈஐ மணிப்பருப்பு ஈ மரக்காலுக்கு பணம் ஈ மெல்-
படைக்க பஞ்சதாரை விசை ஈ க்கு பணம் [சு] பெல்ல[ம்*] விசை
ஔ க்கு பணம் அ தெங்காய் [சுஔ] க்கு பணம் எ வாழைப்பழம்
ஊஉ க்கு ரொகைபொன் உ பணம் ச படிவகை சந்தனம் அடைக்-
காய்ஆ இலைஆ நிங்கலாக அதிகம் சந்தணம் பலம் ஔ க்கு
ரொகைபொன் க அடைக்காய்-

4 ஆ உஊசா க்கு பணம் எ யிலைஆ சஊஅ க்கு பணம் எ பிறஹா-
திக்க சந்தணம் பலம் [உஔச க்கு பணம் சு] ஆழ்வார் திருவாராத-
னம் பண்ணுகிற வயிஷ்ணவாளுக்கு ளுள் ஔ க்கு பணம் சு விண்-
ணப்பஞ்செய்வார் பணம் ஈ பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம்
ரு மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளற்கு பணம் [ஈ] திருவிதி
எழுந்தருளப்பண்ண [ரொகைபொன் க பணம் உ] சிப்பியருக்கு
[பணம் உ].....பணம் க கும்மரஷ்ருபம் பணம் உ மெகரை
ஷ்ருபம் பணம் உ கெல்லை சூஉ க்கு பணம் க சிங்கமுறைக்கு
பணம் சு கொயிலுக்குள்ளிலும் தவசம் சமைக்க..... பணம் உ
கொயில் சன்னதியில் திரு.....த்து பந்தத்துக்கு ளுள் ஔ க்கு
ஹெணை மிடா [ஔ க்கு ரொகைபொன் சு] பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு
[பணம் சு ஆக]

5 திருவத்தியெனம் ளுள் ஔ க்கு ரொகைபொன் ஊஅ பணம் வ பத்தாந்-
திருளுள் சாத்துமுறைளுள் நம்மாழ்வார் திருத்தெரில் எறிஅருளி
திருணமத்துக்கு கஷ்ரி தூக்கம் [ீ க்கு பணம் ஈ] கெம்பூர
கற்பூரம் (பணம்) [தூக்கும்] க ீ க்கு பணம் [ஈ] பன்னிர்ச்செம்பு
க க்கு பணம் அ சந்தணம் பலம் ச க்கு பணம் [ஈ] அமுதுசெய்-
தருளும் வகை குணுக்குப்படி க க்கு பணம் [ரு].....திருத்தெரில்
இறங்கி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம்
ச க்கு [ரொகைபொன் க பணம் சு] திருமலையிலும் வந்து ஆழ்வார்
எதிர்கொள்ளும் அப்பபடி க க்கு பணம் எ.....முகச்சுற்றன் திருப்-
பரிவட்டம் க க்கு பணம் க திருக்கைவழக்கம் நிற்வாகம் ஔ க்கு
ரொகைபொன் க பணம் உ வகை ச ீ க்கு பணம் சு வயிஷ்ணவாரி
பணம் க சிப்பி-

6 யார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க திருத்தெ[ர்]க்கு தொட்டியில் எழுந்-
தருளப்பண்ண பணம் ஈ ஆக ரொகைபொன் எ பணம் உ நம்பிமார்

பணம் க அணுசந்தானம் பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க திருப்பணிப்பிள்ளை வற்த்தனை ஸ- நு பூரிதானம் பணம் க அவதாஹ்யீம் பணம் க முகூற்தமிட பணம் க தெங்காயி உயி க்கு பணம் க தெர் விதாநிக்க .....சிப்பியர் பணம் ச கைவித்தாரம் கற்மன் பணம் ? பூவுக்கு பணம் ந தூக்கனுக்கு பணம் உ திருப்பரிவட்டம் வண்ணமிட ரெகைபொன் உ தெரிந்மெல் திருவிளக்கு எண்ணைக்கு பணம் க பந்தத்துக்கு எண்ணை மிடா உ க்கு [ரெகைபொன் க] பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு பணம் க வ தெருக்கு தடவ எண்ணைமிடா ? க்கு பணம் எ ? பண்டிக்கு கொப்பளிக்க எ-

7 ண்ணை மிடா [வ] க்கு பணம் நஇ ஆகத் திருத்தெர் சிலவு ரெகை-பொன் யசு பணம் சு வ ஆக நம்மாழ்வார் திருவத்திளைத்திருளுள் க க்கு ரெகைபொன் ஈஉயச பணம் சு ? மொவிந்தராஜந் ஆநித்-திருளுள் அ ம் திருளுள் நம்மாழ்வார் திருத்தெரில் எறிஅருள திரு-ணமத்துக்கு கஷ்ஹரி தூக்கம் [? க்து பணம் ந] மெப்பூரா கற்பூரம் தூக்கம் கஇ க்கு பணம் நஇ பங்கிர்செம்பு க க்கு பணம் அ களபம் பலம் உ க்கு பணம் ச ? அமுதுசெய்தருள குணுக்குப்படி க க்கு பணம் [நி].....பணம் ஐ திருத்தெரில் இறங்கி அமுது-செய்தருளும் திருமஞ்சநப்படி திருப்பொனகம் ச க்கு [ஸ- க பணம் சு] திருக்கைவழக்க(வழக்க)ம் நிற்வாகம் யஉ க்கு ரெகை-பொன் க பணம் உ வகை ச ? க்கு பணம் கூ வைஷ்ணவாரி பணம் க சபையார் திருமூன்காணிக்கை பணம் க லெக்கு கொயிலில் எழுந்தருளப்பண்ண பணம் ந ஆக பணம் ச நம்பிமார் பணம் க அணுஷந்தானம் பணம் க

8 கங்காணிப்பாந் பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க திருப்பணிப்-பிள்ளை வற்தினை பணம் நு பூரிதானம் பணம் க அவதாஹ்யீம் பணம் க முகூர்த்தமிட பணம் க தெங்காய் உயி க்கு பணம் க தெர் விதானிக்க கைக்கொளற்கு பணம் ச எழுந்தருளப்பண்ண பணம் நு சிப்பியருக்கு பணம் ச கைவித்தாரம் கற்[மன் பணம் ?] (ரெகை-பொன் உ பணம் ந) தூக்கனுக்கு பணம் உ திருப்பரிவட்டம் [பூவுக்கு பணம் ந] [வண்ணமிட ரெகைபொன் உ] திருத்தெரின் மெல் திருவிளக்கு எண்ணைக்கு பணம் [க] பந்தத்துக்கு எண்ணை மிடா வ க்கு பணம் நஇ பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு பணம் ச எண்ணை மிடா ? க்கு பணம் எ ? பண்டிக்குக் கொப்பளிக்க எண்ணை மிடா வ க்கு பணம் நஇ ஆக ஆநித்திருளுள் சிலவு ஸ- ய்நு பணம் உ வ ஹரி க க்கு விசாகநக்ஷத்ரம் யந க்கு வைகாசி-விசாகம் க பொய் நிக்கி விசாகம்

9 ம உ க்கு நம்மாழ்வார் அமுதுசெய்தருளும் இட்டவிப்படி ம உ க்கு செகைபொன் எ பணம் உ திருப்பணியாரம் பயறு ம உ மரக்காலுக்கு செகைபொன் க பணம் உ மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை ங க்கு பணம் [சு] களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் உம்ச க்கு செகைபொன் க பணம் உ உள்திருவிதியில் எழுந்தருளப்பண்ண கைக்கொளற்கு செகைபொன் க பணம் உ பந்தத்துக்கு எண்ணை மிடா ம உ க்கு செகைபொன் ம அ பந்தம் குடை கொடி பிடித்த கூலிக்கு செகை-பொன் க [ஆ செகைபொன் ஙம பணம் ச].....மதுரகவிஆழ்வார் ஆட்டைதிருநக்ஷத்ரம் சித்திரைமாவெ்யில் உத்திரநக்ஷத்ரமுதல் சித்திரை நக்ஷத்ர[ம்*] வரைக்கு ளள் ங க்கு வெள்ளைதிருவொலக்கம் ங க்கு செகைபொன் எ பணம் அ ஈ சித்திரைநக்ஷத்ரத்துக்கு இராமானுஜ-கூடத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு [திரு]க்கணமடைக்கு பால் பளியம் ம க்கு செகைபொன் க ஆ ளள் ங க்கு செகைபொன் [ங].....

10 ங க்கு பணம் கூ அவல் ங மரக்காலுக்கு பணம் ங பொரி சு மரக்-காலுக்கு பணம் ங ? பயறு ங மரக்காலுக்கு பணம் ங அடைக்-காய்அமுது ஙா க்கு பணம் ஈ வசு இலைஅமுது சுா க்கு பணம் ஈ வசு சந்தனம் பலம் சு க்கு பணம் க சாத்துமுறைக்கு திரு-மலையிலும் வந்து மதுரகவிஆழ்வார்க்கு எதிர்கொள்ளும் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ வெ[ள்*]ளைமுகத்திற்றத் திருப்பரிவட்டம் க க்கு பணம் எ விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க ஆக மதுரகவிஆழ்வாற்கு செகைபொன் [ருஅ] [பொய்கை பூதம் பெயாழ்வார்] அற்பிசிமாவெ்யில் திருவெணம் அவிட்டம் சதயம் நக்ஷத்ரம் ங ம் திருமொழிசையாழ்-வார் தைமாவெ்யில் மகநக்ஷத்ரம் க குலசெகரஆழ்வாற்கு மாசி-மாவெ்யில் புணர்பூசநக்ஷத்ரம் க பெரியாழ்வார் ஆனிச்சொதிநக்ஷத்ரம் க தொண்டரடிப்பொடிஆழ்வார் மார்கழிமாவெ்யில் கெட்டை-நக்ஷத்ரம் க திருப்பாணாழ்வார் கா-

11 ற்திகைமாவெ்யில் ரொகணிநக்ஷத்ரம் க திருமங்கைஆழ்வார் காற்திகை-மாவெ்யில் காற்திகைநக்ஷத்ரம் க சூடிக்குடுத்தநாச்சியார் ஆடிப்பூர-நக்ஷத்ரம் க உடையவர் சித்திரை திருவாதிரைநக்ஷத்ரம் க செனை-முதலியார் அற்பிசி பூராடநக்ஷத்ரம் க பெரியஅழகியமணவாளஜியர் அற்பசிமாவெ்யில் மூலநக்ஷத்ரம் க [ஆக நக்ஷத்ரம்] ஙங க்கு குணுக்குப்படி ஙங க்கு செகைபொன் சு பணம் ருஇ திருப்பணியாரத்து பயறு ஙங மரக்காலுக்கு செகைபொன் க பணம் ங சக்கரைஅமுது விசை க ? வசு க்கு பணம் [ருஇ] ஆக செகைபொன் அ பணம் ங மொவிந்தராஜன் ஸ்ரீராஜானுஜகூடத்துக்கு எழுந்தருளி அமுது-செய்தருளும் மாசித்திருளில் ளள் ஙங வைகாசித்திருளில் ளள் ஙங ஆனித்திருளு-

12 ளில் ளுள் ய்ங உ ரொகணிநசூஷ்தும் ய்ங சூடிக்குடுத்தருச்சியார் மார்கழி-
திருளுள் ளுள் ய் க்கு திருத்தொர் ளுள் க நிக்கி ளுள் கூ (ஆக)
ஹ்ய க க்கு பூரநசூஷ்தும் ய்ங செணைமுதலியார் பூராடநசூஷ்தும் ய்ங
திருவத்தியெனம் ளுள் உய்ச ஆக ஹ்ய க க்கு ளுள் ஈய்க க்கு
குணுக்குப்படி ஈய்க க்கு ரெகைபொன் ந்ய்ந்து பணம் நு கொடைத்-
திருளுள் எழாந்திருளளில் ஸ்ரீ ராஜாணுஜகூட த்துக்கு மொவிந்தர்ராஜணும்
ரச்சிமாரும் சூடிக்குடுத்தருச்சியார் செணைமுதலியார் ஸ்ரீ ஹாஷ்யகாறரும்
நம்மாழ்வார் சன்னதிக்கு எழுந்தருளி திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை
உரிக்கு பணம் உ குழம்பு சாத்த சந்தணம் பலம் கூ க்கு பணம் [உ]
களபம் பலம் உய் க்கு ரெகைபொன் க திருணமத்துக்கு கஷ்ரி
தூக்கம் வ க்கு பணம் க கற்பூர[ம்*] தூக்கம் [ஜ] க்கு பணம் க.....

13 பந்நிர் செம்பு க க்கு பணம் அ திருமஞ்சநப்படி தெத்தியொதநம்
ச க்கு ரெகைபொன் க பணம் கூ திருப்பாவாடைக்கு திருப்பொன-
கம் ஈ க்கு ரெகைபொன் [நுய] .....வெள்ளூத்திருவொலக்கம் க க்கு
ரெகைபொன் உ பணம் கூ வ அதிரஷப்படி க க்கு பணம் அ
அப்பபடி க க்கு பணம் எ இட்டிலிப்படி க க்கு பணம் கூ
திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவல் நு மரக்காலுக்கு பணம் நு பொரி
[ங] மரக்காலுக்கு பணம் ங பயறு ச மரக்காலுக்கு பணம் ச
கடலை ச மரக்காலுக்கு பணம் ச மணிப்பருப்பு இருநாழிக்கு பணம் ?
எள்பருப்பு இருநாழிக்கு பணம் ? பானகசுங் ச க்கு பணம் கூ
மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை க க்கு [பணம் உ] இளநிர் நுய க்கு
பணம் ச தெங்காயி நுய க்கு பணம் கூ கரும்பு கூ க்கு பணம் ச
வாழைப்பழம் உ க்கு பணம் ச விளாம்பழம் உ க்கு பணம் உ
பலாப்பழம் ச க்கு பணம் உ வ்ரஹாதிக்க சந்தனம் பலம் [ச] க்கு
பணம் க ? அடைக்கா[ய்*]அமுது நு க்கு பணம் க ? இலைஅமுது
கூ க்கு பணம் க ? திருக்கைவழக்கம் நிற்வாகம் யஉ க்கு ரெகை-
பொன் க பணம் உ வகை ச ? க்கு பணம் கூ

14 சபையார் பணம் க நம்பிமார் பணம் க அணுசந்தானம் பணம்
க கங்காணிப்பான் பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வான் பணம்
க பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் நு பூவுக்கு பணம்
ங தூக்கனுக்கு பணம் உ பச்சடிகா[ர்*]ற்கு பணம் வ தட்டுத்-
திருத்திற கூலிக்கு பணம் க தெவையாள் பணம் க சிங்கமுறை
பணம் [க] மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளற்கு பணம் க திருமுன்
காணிக்கை பணம் க எழுந்தருளப்பண்ண பணம் உ பணிமுறை
பணம் உ ஆக பணம் கூ ? ஞர்நால் பணம் ?..... எனக்கட்டு
ஈ தொட்டப்பாய் அலகுகூடைக்கும் பணம் ச கெல்லை உ க்கு
பணம் ? தெர் உ க்கு பண்டவசம் சுமை உ க்கு பணம் உ
மண்டபக்கொத்தர் பணம் க பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு பணம்

க பந்தத்துக்கு எண்ணே மிடா க க்கு ரெகைபொன் க ஆக கொடைத்திருளள் க க்கு ரெகைபொன் உ‌ஷு பணம் வ திரு-மலைமெல் கொநெட்டி கொண்டுராசய்யங் [தொட்டத்துக்கு]

15 நம்மாழ்வார் ஸ்ரீராமானுஜகூடத்துக்கு கற்த்தரான திருமலைநம்பி சிராமயங்-கார் ஆதியனமாக நடந்துவரும் தொட்டகை(யி)ங்கரியம் செய்யிற அழகெசவ[அய்*]யங் திருத்த[ணி] வெங்கடயன் சிவித்தத்துக்கு மாஷம் க க்கு [பணம் அ] ஆக ஷு க க்கு [ரெகைபொன் கூ பணம் சு] திருப்பதியிலும் நம்மாழ்வார் திருனந்துவனத்து தொட்டத்துக்கு..... ஸீ க க்கு பணம் அ ஆக ஷு க க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் சு ஆக ஷு க க்கு ரெகைபொன் ஷகூ பணம் உ.....ஆக [ரெகைபொன் சா] இந்தப் பொன் நானூற்றுக்கும் தாம் திருவெங்கடமுடை-யான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தம்மிட உபையமாக சமர்பித்த..... சிர்மையில் நின்றைனூட்டில் விடுமூமத்தில் பறனூர்[அ]ண்டையில் விட்ட நகரிமூ-

16 மம் க க்கு ரெகைபொன் சா இந்தப் பொந் [நானூ]ற்றுக்கும் இவ்-வகையள் எல்லாம் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அழுதுசெய்தருளிந வ்ரூதம் பண்ணி-யாரத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு ஞலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவ-ராகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சஜ்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவ-தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் பணியால் கெரயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவாகெஷ் உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! On Thursday,[1] combined with the star Viśākhā, being 14th solar day of the bright fortnight of the Ṛishabha (Vaikāśi) month in the cyclic year Pramādīcha, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on store in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Koṇḍarāja, son of Rāmarāju Kōnēṭayyan of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, to wit,

4–16. since you have granted Nagari village situated near Paṟaṇūr and Vīḍu-grāmam in the sub-district of Niṉṟaiyūr-nāḍu yielding an income of 400 rēkhai-pon for the purpose of conducting Adhyayanōtsavam for Nammāḻvār, enshrined in the Rāmānujakūṭam constructed by you in the Agrahāram of Śrī Bhāshyakārar in Tirupati, Āni car festival, and birth-star celebrations of 12 Āḻvārs on the prescribed days as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from this village for the benefit of the temple-treasury, your ubhaiyam shall be conducted in the following manner in Tirupati :—

NOTE 1 :—This day corresponds to 25th May 1553 A. D.

(1) List of ubhaiyam for Tirupati Rāmānujakūṭam Nammāḻvār during His Adhyayanōtsavam :—

1 paṇam for 1 nāḻi and 1 uri of gingelly-oil and 1 paṇam for 6 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Nammāḻvār installed by you and enshrined in your Rāmānujakūṭam in Tirupati during His (Nammāḻvār's) Adhyayanōtsavam festival instituted by you for 12 days commencing from the day of the star Punarvasu and ending with the day of the star Kēṭṭai, occurring in the month of Vaikāśi,

2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 48 palam of chandanam for kaḻabham decoration after tirumañjanam; 3 paṇam for ½ paṇa-weight of musk for the decoration of the face of Nammāḻvār, 3 paṇam for 1½ paṇa-weight of gembūra-camphor or refined camphor and 8 paṇam for 1 rose-water vessel;

19 rēkhai-pon and 2 paṇam for 48 dadhyōdana-taḻigai to be offered to Nammāḻvār as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam during 12 days of His Adhyayanōtsavam at the rate 4 paṇam per dadhyōdana-taḻigai;

31 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 tiruvōlakka-taḻigai to be offered on 12 days of His Adhyayanōtsavam at the rate of 2 rēkhai-pon and 6 paṇam per tiruvōlakka-taḻigai comprising 27 tirup-pōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-paḍi, 1 māttirai-prasādam prepared with 2 nāḻi of rice, 2 nāḻi of green gram, 100 areca-nuts, 200 betels and 3 palam of kaḻabham chandanam;

1 rēkhai-pon for 6 marakkāl of milk for 12 tirukkaṇāmaḍai to be distributed among the Śrīvaishṇava devotees (visiting the Nammāḻvār's Rāmānujakūṭam during His Adhyayanōtsavam), 6 rēkhai-pon for 12 śīḍai-paḍi, 7 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 iḍḍali-paḍi, 6 rēkhai-pon for 3 vaṭṭi of aval, 3 rēkhai and 6 paṇam for 3 vaṭṭi of pori, 4 rēkhai and 8 paṇam for 2 vaṭṭi of green gram, 4 rēkhai and 4 paṇam for 10 vaṭṭi of bengal gram, 3¾ paṇam for 3 marakkāl of sesame, 3 paṇam for 3 marakkāl of select dholl, 6 paṇam for 3 vīśai of refined sugar, 8 paṇam for 12 vīśai of jaggery, 7 paṇam for 60 cocoanuts, 2 rēkhai and 4 paṇam for 1,200 plantains, 1 rēkhai for 16 palam of chandanam in addition to the chandanam, areca-nuts and betels already arranged for paḍi-vagai offerings, 7 paṇam for 2,400 areca nuts, 7 paṇam for 4,800 betels and 6 paṇam for 24 palam of chandanam for distribution among the devotees during Āsthānam (Durbar);

6 paṇam for Śrīvaishṇavas conducting the (tiruvārādhanam (worship) for Nammāḻvār on the 12 days of Adhyayanōtsavam, 3 paṇam for Viṇṇappam officer, 5 paṇam for tiruppaṇippiḻḻai for erecting the pandal in front of the Rāmānujakūṭam of Nammāḻvār, 3 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the

maṇṭapam, 1 rēkhai and 2 paṇam for vāhanam bearers during procession, 2 paṇam for Śippiyar,.....1 paṇam for.....2 paṇam for kummara-svarūpam, 2 paṇam for mēgarai-svarūpam, 1 paṇam for 600 kellai, 6 paṇam for Śiṅgamuṟai, 2 paṇam for Nammāḻvār's temple cooks,..... in the presence of Nammāḻvār, 6 rēkhai for 12 jars of oil intended for torches during procession and 6 paṇam for the bearers of torches, flages and umbrellas;

(1) altogether 108 rēkhai-pon and ¼ paṇam is the estimated sum for conducting Adhyayanōtsavam for Nammāḻvār for 12 days as your ubhaiyam;

3 paṇam for ½ paṇa-weight of musk for placing the Ūrdhva-puṇḍram in the forehead of Nammāḻvār while seated in His car on the 10th day of Adhyayanōtsavam, being the Śāttumuṟai day, 3 paṇam for 1½ paṇa-weight of gembūra karpūram (refined camphor), 8 paṇam for 1 rose-water vessel, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered while seated on the car;

1 rēkhai and 6 paṇam for 4 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Nammāḻvār as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam to be conducted for Him after alighting from the car, ...7 paṇam for 1 appa-paḍi which was offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān first in Tirumalai temple and then brought down to Tirupati to be honoured by Nammāḻvār.. .. 1 paṇam for 1 parivaṭṭam (of Śrī Vēṅkaṭēśa) (sacred cloth) to be tied in the forehead of Nammāḻvār, 1 rēkhai and 2 paṇam for the 12 nirvāham of the Sthānattār, 9 paṇam for 4½ vagai, 1 paṇam for Vaishṇavakāri, 1 paṇam for Śippiyar as tirumun-kāṇikkai, 3 paṇam for the Nambimār for carrying the Nammāḻvār to the seat in the car, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-officer, 5 rēkhai-pon for Tiruppaṇippiḷḷai as vartanai, 1 paṇam for Bhūri-dānam 1 paṇam for Navadhānyam, 1 paṇam for selecting the Muhūrtam, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 4 paṇam for Śippiyar for the decoration of the car, ½ paṇam for Kaivittāra-karman (blacksmiths), 3 paṇam for flowers, 2 paṇam for vāhanam bearers, 2 rēkhai-pon for painting the cloths for car, 1 paṇam for lights in the car, 1 rēkhai-pon for 2 jars of oil for torches, 1¼ paṇam for the bearers of torches, 7½ paṇam for ½ jar of oil for the car-wheels and 3¾ paṇam for ¼ jar of oil for the edge of the wheels; thus making a total of 16 rēkhai-pon and 6¼ paṇam is the estimated sum for Nammāḻvār's car festival;

(2) altogether 124 rēkhai-pon and 6½ paṇam is the estimated sum for conducting the Adhyayanōtsavam and Sāttumuṟai-car festival for Nammāḻvār abiding in Tirupati;

3 paṇam for ½ paṇa-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram to be placed in the forehead of Nammāḻvār while seated in the car by the side of Śrī Gōvindarājan on the day

of the car-procession, being the 8th festival day during Āni-Brahmōtsavam in Tirupati ; 3¾ paṇam for 1¾ paṇa-weight of gembūra karpūram (refined camphor), 8 paṇam for 1 rose-water vessel, 4½ paṇam for 2 palam of kaḷabham-chandanam, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Nammāḻvār while seated in the car, ¾ paṇam for.....

1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 tiruppōnaka-taḷigai to be presented as tirumañjanam-paḍi after tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Nammāḻvār after alighting from the car, 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 nirvāham of Sthānattār, 9 paṇam for 4½ vagai, 1 paṇam for Vaishṇavakāri, 1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumunkāṇikkai, 3 paṇam for the Nambimār for carrying the deities to the seats in the car, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-officer, 5 paṇam for Tiruppaṇippiḷḷai as vartanai, 1 paṇam for Bhūri-dānam, 1 paṇam for Navadhānyam, 1 paṇam for the selection of Muhūrtam, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 4 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of the temple-car, 5 paṇam for vāhanam bearers, 4 paṇam for Śippiyar, ½ paṇam for blacksmiths, 2 paṇam for Tūkkam, 1 paṇam for the lights and torches in the car, 3 paṇam for flowers, 2 rēkhai-pon for painting the cloths for car, 3¾ paṇam for ¼ jar of oil for torches, 4 paṇam for the torch-bearers, 7½ paṇam for ½ jar of oil and 3¾ paṇam for ¼ jar of oil for the edge of the wheels ;

(3) altogether 15 rēkhai-pon and 2¼ paṇam is the estimated sum for conducting car-procession during Āni-Brahmōtsavam for Śrī Gōvindarājan in Tirupati ;

7 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 iḍḍali-paḍi to be offered to Nammāḻvār on the 12 days of the star Viśākham, occurring in every month after deducting 1 Viśākhā-star of Vaikāśi month (for which provision was already made by the donor), 1 rēkhai and 2 paṇam for 12 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram, 6 paṇam for 3 vīśai of refined sugar for sprinkling over the tiruppaṇyāram, 1 rēkhai and 2 paṇam for 24 palam of chandanam for kaḷabham, 1 rēkhai and 2 paṇam for Kaikkōḷar for conducting the procession of Nammāḻvār on the 12 days of monthly birth-star in Uḷ-tiruvīdhi (inner Māḍa street in Tirupati), 18 rēkhai-pon for 12 jars of oil for pandam (torches), 1 rēkhai-pon for the bearers of torches, umbrellas and flags ;

(4) altogether 30 rēkhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum for conducting the 12 monthly-star festivals for Nammāḻvār in Tirupati ;

7 rēkhai-pon and $8\frac{3}{4}$ paṇam for 3 veḷḷai-tiruvōlakkam-taḷigai to be offered to Nammāḻvār on 3 days of the star Uttiram, Hastam and Chittirai, occurring in the solar month of Chittirai, being the annual birth-star celebration of Madhurakavi-Āḻvār,[1]

3 rēkhai-pon for 3 pāl-paḷiyam-taḷigai (modern pāl-pōḷi) comprising 3 tirukkaṇāmaḍai to be offered on the above-mentioned 3 days to Nammāḻvār first and then distributed among the Śrīvaishṇava-devotees, visiting the Rāmānujakūṭam of Nammāḻvār during the annual birth-star celebration of Madhurakavi Āḻvār, 9 paṇam for 3.....3 paṇam for 3 marakkāl of aval, $3\frac{1}{2}$ paṇam for 6 marakkāl of pori, 3 paṇam for 3 marakkāl of green gram $\frac{1}{1\frac{1}{4}}$ paṇam for 300 areca-nuts, $\frac{1}{1\frac{1}{4}}$ paṇam for 600 betels, 1 paṇam for 6 palam of chandanam, 7 paṇam for 1 appa-paḍi which was offered to Śrī Vēṅkaṭēśa first in Tirumalai temple and then brought down to Tirupati to be honoured by Madhurakavi Āḻvār for the celebration of Śāttumuṟai, 7 paṇam for 1 parivaṭṭam of Śrī Vēṅkaṭēśa (sacred cloth) to be tied in the forehead of Madhurakavi Āḻvār and 1 paṇam for Viṇṇappam-officer,

(5) altogether 15 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting Śāttumuṟai, festival for Madhurakavi Āḻvār for 3 days;

1 kuṇukku-paḍi to be offered on the day of the star Tiruvōṇam (Śravaṇam), occurring in the month of Aṟpaśi, being the annual birth-day star of Poygai-Āḻvār,

1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Aviṭṭam, occurring in the same month (Aṟpaśi,) being the annual birth-star of Pūtattāḻvār,

1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Śatayam (Śatabhishak), occurring in the same month of Aṟpaśi, being the annual birth-star of Pēyāḻvār,

1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Makhā, occurring in the month of Tai, being the annual birth-star of Tirumaḻiśai-Āḻvār,

1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Punarpūśam (Punarvasu), occurring in the month of Māśi, being the annual birth-star of Kulaśēkhara-Āḻvār,

1 kuṇukku paḍi on the day of the star Svāti, occurring in the mouth of Āni, being the annual birth-star of Periyāḻvār,

1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Kēṭṭai (Jyēshṭhā), occurring in the month of Mārgaḻi, being the annual birth-star of Toṇḍaraḍippoḍi-Āḻvār,

1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Rōhiṇī-occurring in the month of Kārtikai, being the annual birth-star of Tiruppāṇāḻvār,

---

NOTE 1:—Śri Madhurakavi Alvār's annual birth-star is the star Chittirai or Chitta.

1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Kārtikai, being the annual birth-star of Tirumaṅgai Āḻvār,

1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Pūram, occurring in the month of Āḍi, being the annual birth-star of Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāḷ),

1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Tiruvādirai (Ārdrā), occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja),

1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Aṟpaśi, being the annual birth-star of Śēnai Mudaliyār (Vishvaksēna), and

1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Mūlam, occurring in the month of Aṟpaśi, being the annual birth-star of Periya Aḻagiya-Maṇavāḷa Jīyar ; thus in total 13 kuṇukku-paḍi to be offered on these 13 days of annual birth-stars of Āḻvārs and Āchāryas ; 6 rēkhai and 5 paṇam is the estimated sum for the preparation of these 13 kuṇukku-paḍi ; 1 rēkhai and 3 paṇam for 13 marakkāl of green gram for the preparation of tiruppaṇyāram and 5 paṇam for.....vīsāi of sugar ;

(6) altogether 8 rēkhai-pon and 3 paṇam is the estimated sum for the celebration of the annual birth-stars of Āḻvārs and Āchāryas in the shrine of Rāmānujakūṭam Nammāḻvār ;

13 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in this Rāmānujakūṭam on the 13 days of Māśi-Brahmōtsavam,

13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of Vaikāśi-Brahmōtsavam,

13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of Āni-Brahmōtsavam,

13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of the star Rōhiṇī,

9 kuṇukku-paḍi on the 9 days of Mārgaḻi-Nīrāttōtsavam festival celebrated for Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāḷ) ;

13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of the star Pūram, occurring every year,

13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of the star Pūrāḍam, being the monthly birth-star of Sēnai Mudaliyār and

24 kuṇukku-paḍi on the 24 days of Adhyayanōtsavam ; thus in total 111 kuṇukku-paḍi to be presented on these 111 festival days ;

(7) altogether 55 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for the peeparation of 111 kuṇukku-padi for Śrī Gōvindarājan ;

2 paṇam for 1 uri of gingelly-oil and 2 paṇam for 6 palam of chandanam for tirumaṉjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār, Śēnai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar while seated in the Rāmānujakūṭam shrine of Nammāḻvār, 1 rēkhai-pon for 20 palam of chandanam for kaḻabham decoration, 1 paṇam for ¼ paṇa-

weight of musk for Tirunāmam or Ūrdhva-puṇḍram 1 paṇam for ¾ paṇa-weight of refined camphor,.....and 8 paṇam for 1 rose-water vessel,

1 rākhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi, 50 rākhai-pon for 1 tiruppāvāḍai, comprising 100 tiruppōnaka-taḷigai (modern poṅgal taḷigai),.....2 rākhai and 5 paṇam for 1 veḷḷai-tiruvōlakka-taḷigai, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 5 marakkāl of aval for tiruppaṇyāram, 3 paṇam for 3 marakkāl of pori, 4 paṇam for 4 marakkāl of green-gram, 4 paṇam for 4 marakkāl of bengal gram, ½ paṇam for 2 nāḷi of select dholl, ½ paṇam for 2 nāḷi of sesame, 3 paṇam for 4 pots of pānakam, 2 paṇam for 1 vīśai of refined sugar, 4 paṇam for 50 tender cocoanuts, 6 paṇam for 50 cocoanuts, 4 paṇam for 300 sugar-canes, 4 paṇam for 200 plantains, 2 paṇam for 200 wood-apples, 2 paṇam for 4 jack-fruits, 1½ paṇam for 4 palam of chandanam, 1½ paṇam for 500 areca-nuts and 1½ paṇam for 1000 betels for distribution among the devotees during Āsthānam (Temple Durbar ;

1 rākhai-pon and 2 paṇam for 12 nirvāham (Superintendents) of Sthānattār, 9 paṇam for 4½ vagai (temple officials), 1 paṇam for the temple-councillors, 1 paṇam for the Nambimār, 1 paṇam for the Anusandhānam, 1 paṇam for the Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for the Viṇṇappam-śeyvār, 5 paṇam for the Tiruppaṇippiḷḷai (temple repairers) for the erection of pandal infront of the Nammāḻvār's Rāmānujakūṭam, 3 paṇam for flowers, 3 paṇam for the suppliers of garlands, ¼ paṇam for Pachchaḍikkāran (distributor of offered prasādam,) 1 paṇam for the cleaners of vegetables, 1 paṇam for the Tēvaiyāl (temple cooks), 1 paṇam for the Śiṅgamuṟaiyān (fuel suppliers), 1 paṇam for the Kaikkōḷar (temple-servants) for the decoration of the maṇṭapam, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for vāhanam bearers, 2 paṇam for paṇimuṟai, ½ paṇam for fibre,.....4 paṇam for leaves, mats and baskets, ½ paṇam for 200 kellai (mountain fruits), 2 paṇam for 2 baskets of..... for sundry-articles to be used for the processional car, 1 paṇam for the maṇṭapam repairers, 1 paṇam for the bearers of torches and 1 rākhai-pon for 1 jar of oil for torches ;

(8) altogether 26 rākhai-pon and 6¼ paṇam is the estimated sum for the celebration of Kōḍai-tirunāḷ (summer festival) to be conducted for Śrī Gōvindarājan ;

9 rākhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly as the jīvitam (salary) at the rate of 8 paṇam per month to the Aḻagēśan and Tiruttaṇi Vēṅkaṭayyan, the cultivators of the flower-garden maintained in the name of Kōnēṭi Koṇḍarāja at Tirumalai under

the supervision of Tirumalai-Nambi Śrīrāmayyaṅgār who was the manager of this Rāmānujakūṭam of Nammāḻvār; and 9 rekhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly to the cultivators of Nammāḻvār flower-garden in Tirupati at the rate of 8 paṇam per month as their salary ;

(9) altogether 19 rākhai-pon and 2 paṇam is the estimated sum for the cultivators of these two flower-gardens maintained both at Tirumalai and in Tirupati ;

thus making a grant total of 400 rākhai-pon is to be collected from the village granted by you (Āravīḍu) Koṇḍarāja, (the donor) for conducting your charities and services (as mentioned in 9 items).

In this manner the above-mentioned articles shall be supplied from the temple-store and the prasādam and paṇyāram shall be prepared and offered on the prescribed days in your name.

You are entitled to receive the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to the donor out of the prasādam offered- The balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document on stone is written by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūruḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 142.

(No. 132—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the gōpuram in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi temple in Tirupati.]

Text

1 [சுபமஸ்து] ஷஷ்ரீ ஸ்ரீமம்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெசுர ஸ்ரீவிர ப்ரதாப ஸ்ரீவிர [சதாசிவராய]-

2 மஹாராயர் பிறுதிவிராஜஜீம்[1] பண்ணிஅருளாநின்ற சகாப்தம் [சுசாளவெள] ஙமெல் செல்லாநி-

3 ன்ற.....பூவ சுபகிருத்து ஸுதியையும் ஸுக்கிரவாரமும் பெற்ற திரு-வெணத்துளுள் திருமலியில் [2][தான]த்தாரொம்.....

4 [திருவெங்]கடஷாஹற்கு ஸிலாஸாஹனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி [திரு-வெங்]கடமுடையான் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க திருப்பதியில் தம்மிட[3]

---

1. Read ஷஷ்ரீஸாஜஜீம்.
2. Read ஷ்ஞானத்தாரோம்.
3. Read தம்முடைய.

5 உபயமாக ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திரு-
பொனகம் க [ஆக திருப்பொனகம் உ] [வானமாமலை]-

6 ஜியர் திருகலஷ்மீம் மகத்துஞள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி
க ஆக ஹூ க க்கு [படி ய்ங]

7 யிந்த வகைப்படி தம்முடைய பெரிலெ பொலிஹூட்டாக நடக்கும்படிக்கு
கட்டளை பண்ணி யிற்றை-

8 ஞள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் ஈதூகூஊரூய இந்தப்பணம்
மூவ்வாயிரத்து அறுஞூற்றைம்பதும்

9 திருவிடையாட்ட[ஸ்ரமம்] எரிகால்வாயிலிட்டு கெல்லுவித்து இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் ஞள்வழி

10 அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுடியநின்ருன்காலால்
அமுதுபடி க ⅘[1] நெய்ஆ ஸ்ரீ[2]

11 பயற்றமுது ஸ்ரீ உப்புஆ மிளகுஆ தயிர்ஆ கறிஆ.....திருப்பதி-
யில் [3]மஹத்துஞள் அமுதுசெய்தருளும் அதி-

12 ரசப்படி ய்ங க்கு அமுதுபடி ய்ங மரக்கால் நெய்ஆ [உய்கூ உ]
சற்கரைஆ பலம் [ஈகூஊ].....

13 வூஷாதிக்க சந்தனம் பலம் ய்ங அடைக்காய்அமுது கூஊரூய இலைஆ
ஈகூஊ [இதுவும்]

14 ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
க க்கு

15 சாளுக்கிநாராயணன்காலால் ஆ[4] க ⅘ நெய்அமுது ஸ்ரீ பயறு-
[ஆ ஸ்ரீ] உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது ஆக
யிந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுது-

16 செய்தருளின பிறஷாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு..... உள்பட நிற்-
வாஹம் பன்னிரண்டிலெ பாதியும் நம்பிமார் நிங்கலாக முன்றரை
வகையிலெ பாதியும்

17 பெறக்கடவொமாகவும் [நாள்வழி] வூஷாஷி அதிரசம் உள்ளது பூவ-த்-
தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
ஸந்தானபரம்பரை [5]அஞ்ஞாதியர்வரை நடக்கக்கடவதாகவும்

18 இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவ[ர]ஸ்ரீ உ

Translation

1–4. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvēṅkaṭadāsar of.....

1. Read ஒரு-மரக்கால்.
2. This figure stands for ஆழாக்கு.
3. Read ஸவ நஷத்திரத்துநாள்.
4. Read அமுதுபடி-ஒரு-மரக்கால்.
5. Read அஞ்ஞாதியர்வரை.

on Friday, combined with the star Tiruvēṇam (Śravaṇam), being the 3rd solar day of the bright fortnight of the .....month in the year.....current with the Śālivāhana Śaka year 1477 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4–15. the money paid by you into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 3,650 naṟ-paṇam.

1 tiruppōnakam (modern veṇ-poṅgal taḷigai) to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) abiding in Tirumalai temple in your name,

1 tiruppōnakam to be presented daily to Śrī Gōvindapperumāḷ abiding in Tirupati temple and

13 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 13 days of the star Makham, occurring in every year, being the annual birth-star of Vānamāmalai Jīyar as your ubhaiyam.

This sum of 3,650 naṟ-paṇam shall be invested for improvement of the irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce reaped thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store at the following scale, viz.,

for the preparation of 1 veḷḷai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily 1 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple-measure, 1 āḻākku of ghee, 1 āḻākku of green gram, salt, pepper, curds and vegetables; for the preparation of 1 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Gōvindarājan 1 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure, 1 āḻākku of ghee, 1 āḻākku of green gram, salt, pepper, vegetable and curds; towards 13 atirasa-paḍi to be offered yearly to Śrī Gōvindarājan yearly on the 13 days star of the Makham 13 marakkāl of rice, 26 nāḻi of ghee and 1,300 palam of sugar; 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1,300 betels for distribution among the devotees during Āsthānam.

16–18. The donor's quarter share of the offered tiruppōnaka-prasādam and atirasam shall be delivered equally, *i.e.*, the first half portion of the prasādam and atirasam to the 12 nirvāham (managements or temple superintendents) of the Sthānattār and the second half of the prasādam to the 3½ vagai (temple officials) exclusive of Nambimār (temple-priests). The remaining prasādam and atirasam we are authorised to set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūruḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 143.

(No. 473—T. T.

[From a slab now preserved in Tirumalai Temple.]

Text

1 విశ్వావసు సంవత్సర జేష్ట[1] బ ౧౦ లా

2 శ్రీతిరువెంగళనాథదేవుని.....శ్రీమ-

3 ద్రాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీర-

4 .....శ్రీరంగరాజ సదాసేవ [॥*]

Translation

1-4. On 10th solar day of the dark fortnight of the Jyēshṭha month in the year Viśvāvasu Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Śrīraṅgarāja Mahārāja visited Tirumalai temple and worshipped Śri Tiruveṅgaḷanāthadēva (Śrī Vēṅkaṭēśa). And he also bows before His divine presence in the temple at Tirumalai.

No. 144.

(No. 452—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—రాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప—

2—పిండారి తిరుమల[హాను] వేంకటాద్రి—

3—సదాసేవ.....తిమయ్యంగారి—

4—తిరుపతి వేంకటాద్రి సదాసేవ [॥*]

Translation

1-4. Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa..... Piṇḍāri Tirumalamma (a devoted lady) always bows before His divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa. Vēṅkaṭādri (a devoted person) also always bows before His divine presence. Timmayyaṅgār always bows before His divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa, abiding in Vēṅkaṭādri, Tirupati Hills. (Tirumalai Hills).

---

1. Read జ్యేష్ఠ.

No. 145.

(No. 697—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்ரீஹஸ்தி ஸுவஸ்தி ஸ்ரீஸகலஹாராஜாதிராஜ—
2 ஸகாவூழி சூசாளமந்து ஞமெல் செல்லா—
3 [மக]நக்ஷத்தத்துளுள் திருமலையில் தானத்தா[ரொம்]—
4 .....புதூர் கறணிக்க ஹஸ்வாஹற்கு சிலா- . .
5 முடையான் அமுதுசெய்தருளும் ஞள்வழி திருப்—
6 மலைகிடியநின்றபெருமாள் உலாவும்பொது—

Translation

1–4. Hail, Prosperity! Tirumalai Sthānattār (the trustees of Tirumalai temple) issued this śilāśāsanam in favour of Kaṟaṇika Bhasavarasar, son of.....on the day of the star Makham, combined with..... current with the Śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5–6. tiruppōnaka-taḷigai to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān —to be presented to Śrī Malaikuniyaninṟa Perumāḷ while goes in slow-walk during Summer festival—

No. 146.

(No. 697 A—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahāl-maṇṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 திருப்பதியார் பணம் க அனுசந்தானம் [பணம் க]—
2 வைகாசி ஆனி மாசித்திருநாள் கூ க்கு—
3 திம்மாசய்யன் விட்டவனும் ப—
4 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்கள்—

Translation

1.—1 paṇam for the Tirupati residents, 1 paṇam for Anusandhānam,

2.—offered during the 3 Brahmōtsavam, viz., Vaikāśi-Brahmōtsavam, Āni-Brahmōtsavam and Māśi Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati—

3.—out of the prasādam offered in the name of Timmarājayyan—

4.—we shall receive for distribution during early aḍaippu. This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants—

No. 147.

(No. 677—T. T.)

On the west wall, (inner side) of Yamunaittuṟai-maṇṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text.

1—ஸ்ரீவிரவ்ரதாவ ஸ்ரீவிர ஸதாசிவ்ராயஹாராயர்—
2—ஆமாதிசஸ்ரம்வகீஸ்ரத்து மகரஞ்யற்று பூவ-சி—
3—ஹார்ராஜமொதத்து சூஸ்ரஞ்யஹ்ருதத்து—
4—ஹசவரசயற்கு ஸிலாஸாஹஸ்ரம் பண்ணிக்குடுத்தபடி—
5—வாரம் கல்தாரத்தில் தாம் கட்டிவித்த நில[த்தெரில்]—
6—அமுதுசெய்தருளும் வகை கொடைத்திருஞள்—
7—ஜெலகிறிடைதிருஞள் ஞள் கூ வசந்த—
8—ஆக அதிரசபடி [அம் க்கு] தாம் விட்ட [கலியனூர்]—

Translation

1–4. This is the śilāśāsanam executed in favour of Bhasavarasayyar, son of.....of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra.....on the day of.....of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Pramādīcha,..... while Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom to wit,

5–8. since you have granted Kaliyanūr village situated in.....for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa and Malaikuniyaninṟa Perumāḷ with 80 atirasa-paḍi yearly while seated in swing arranged in Nilai-tēr (stone-car) constructed by you..... on 80 days, viz., 20 days of Summar festival, 9 days of floating festival, 9 days of Vasanta-tirunāḷ (spring festival)... . as your ubhaiyam—

No. 148.

(No. 677 A—T. T.)

[On the west wall (inner side) of Ināmahāl-maṇṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 செவதி நகஷத்ரம் மங கூ க்கு யிட்டலிபடி மங—
2 சுக்கிரவாரத்தஞள் அலிமெல்மங்கை நாச்சி—
3 அலங்கரிக்க நம்பிமார் பணம் க சபையார் பணம் க—
4 கட்டளைபண்ணி யிதஞள்.....—

Translation

1.—13 iḍḍali-paḍi to be offered on the 13 days of the star Rāvati occurring in every month—

2.—after tirumañjanam (holy both) to be conducted for Śrī Alarmēl-maṅgai-Nāchchiyār (divine consort of Śrī Vēṅkaṭēśa) on every Friday—

3.—1 paṇam for Nambimār (temple-priests) for alaṅkāram (decoration with jewels, silks and flowers)—

4.—this ubhaiyam shall be conducted in your name.....

No. 149.

(No. 677 B—T. T.)

[On the west wall (inner side) of Ināmahāl-maṇṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1—தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளுர்—

2—[திருவா]ராதனம் கொண்டருளி பூங்கொயிலில்—

3—அடைக்காய்அமுது ஈரா இலைஅமுது சுரா சந்தனம் பலம்[சு]

4.. விநியொகிக்கக்கடவதாகவும் ஞள்வழி பிறசாதம் —

Translation

1.—to be offered to Malaininṟa-Perumāḷ while seated in the garden maṇṭapam on the day of—

2.—to be presented after tiruvārādhanam (worship) and while seated in Pūṅ-kōyil (palanquin decorated with flowers)—

3.—300 areca-nuts, 600 betels and 6 palam of chandanam to be presented for distribution during Āsthānam—

4.—shall be distributed among the devotees. Out of the daily praśādam offered—

No. 150.

(No. 393—T. T.)

[On the south base (inner right-side) of the Paḍikāvali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

First Section (west face)

1 ஸ்ரீமஹமஹ்ரீ வ்லவ்ஹி ஸ்ரீஉ]-

2 [ஸ்ரீ உஹாராஜாதிராஜ ரா]-

3 ஜவரவெவ்ல

4 ஸ்ரீவிரூபாக்ஷ-
5 வ ஸ்ரீவிர சத-
6 ராசிவராய(ர்)உஹர-
7 ராயர் புரதிவிராஜ்யம்
8 பண்ணிஅருளாநின்-
9 ற ஸகாப்தம் [எ]ரு நூமெ-
10 ல் செல்லாநின்ற வ்யமாதி-
11 ச ஸம்வத்ஸரத்து கும்பஞய-
12 ற்று.....சநிவாரமும் [பெற்ற*] சதைய-
13 நக்ஷத்ரத்துளள் திருமலையில்
14 ஷ்டாநத்தாரொம் சதாசிவரா-
15 ய(ர்)உஹாராயர் தாராபூவ-
16 மாக குடுத்த அப்பணபடிக்கு
17 அளியராமய்யதெவ-
18 உஹாராஜயன் திருவெ-
19 ங்கடமுடையான்—
20 —ல் திருக்கொனெரி-
21 கரையில் வச்சமொத-
22 த்து ஆபஷ்தம்பசூத்[த்து]
23 [எஜ்ஞசாகாத்யாயாந]
24 .....

Second Section (South face)

25 ஜாதி சிநிவா-
26 சந் உள்ளிட்ட-
27 ாற்கு அச்சுகதெ-
28 வமஹாராய[ர்]
29 பொலியூட்டு
30 விட்டவந் விழு-
31 காட்டில் சதுத்து-
32 க்கு நடக்கிற வ்ருஷ-
33 ாதம் அப்பத்தி-
34 ல் தாராபூவ-
35 மாக குடுத்த வ்ர-
36 ஷாதம் ஞள்-
37 வழி பிறஷாதம்
38 [உ] அப்பம் ச
39 .....

Third Section (South face)

40 .....[ஶ்]-
41 ஸாதம் [யி]-
42 ரண்டும் அப்-
43 பம் ஞலும் த-
44 ங்களிட சந்த-
45 ாநப[ரம்]பை-
46 ர சஜ்ஜாதித்தலீவ-
47 ரை நடக்கக்க-
48 டவதாகவும் யிது-
49 க்கு யாதொரு-
50 வர் அஹிதம்
51 .....

Translation

1–14. May prosperity, attend! The following deed of charity is registered by Tirumalai Sthānattār (trustees of Tirumalai temple) on the day of the star Śatayam, combined with Saturday[1] in the month of Kumbha (Māśi) in the cyclic year Pramādīcha, current with the Śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

14–38. I, Aḷiya Rāmayyadēva Mahārāja (the executor of this record) issued this śilāśāsanam in favour of Śrīnivāsan and others of Vaikhānasa-caste, belonging to Vatsa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, residing on the bank of Tirukkōnēri (Śrī Svāmi-pushkariṇī or the holy tank at Tirumalai) situated on the northern side of the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa) for the purpose of free gift of the offered prasādam, viz.,

2 prasādam (poṅgal-taḷigai) and 4 appam shall be delivered daily to the above-said Śrīnivāsan and others from this day onwards out of the prasādam and appam offered in the name of Achyutarāya Mahārāyar arranged for feeding the pilgrims in his choultry (Achyutarāya's choultry at Tirumalai) as the (emperor) Sadāśivarāya Mahārāyar granted this day these 2 poṅgal taḷigai and 4 appam with libations of water in the presence of Śrī Vēṅkaṭēśa on the suggestion of the trustees of Tirumalai temple (for the servises rendered by these donees).

39–50. This practice shall continue to be observed througout the succession of their descendants till the moon and sun endure.

Those that are guilty of this sacrilege shall be liable to the sin of.....

NOTE 1 :—This day corresponds to 3rd February 1554 A. D.

No. 151.

(No. 649—A. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஶுமாதிசவருஷம் மாசி மீ உ ஶ வ திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம் காஸ்யபமொதத்து ஆபஸ்தம்ஹ ஸூத்தத்து மனுமபொலி கம்பராசாவின் குமாரர் பெண்டிலிகொடுக்கு திம்மராசாவுக்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணி-குடுத்தபடி முன்னுள் தாம் திருவெங்கடமுடையானுக்கு கட்-

2 டின வசந்ததிருநாளுக்கு விட்ட பங்காரம் விட்டசெரி பூதாபுரம் ஆக இந்த ஸ்ரமம் ங க்கு ஹூல க க்கு ரொகைபொன் உ ா இந்த ஸ்ரமங்கள் தடையா[ச*]கயில் யிதுக்கு ஸ்ரதியாக ளுள்ள விட்ட பாதிரிகுப்பத்துச் சிர்மையில் விட்ட வத்தலூர் ஸ்ரமம் க க்கு வருஷம் க க்கு ரொகைபொன் உ ா யிந்தப் பொன் யிருநூற்றுக்கும் முந்தின கல்வெட்டுப்படி எல்லாம்

3 அமுது செய்தருளக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்-பரை சந்திரஸ்தித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவஸ்ரீசெஷ ||

Translation

1. On 20th day[1] of Māśi month in the cyclic year Pramādīcha, the trustees of Tirumalai temple (Tirumalai-Sthānattār) issued this śilāśāsanam in favour of Peṇḍilikoḍuku Timmarāja, son of Manumapōli Kamparāja of Kāśyapa-gōtra and Āpastamba-sūtra, entitled Sūrya-vamśādhipati (the lord of the solar race), to wit,

1–3. whereas the sum of 200 rākhai-pon, an aggregate income of the three villages, viz., Baṅgāram, Vaṭṭaśēri and Bhūdāpuram granted by you previously for the purpose of conducting Vasantōtsavam[2] (spring festival) for Śrī Vēṅkaṭēśa for 5 days in the month of Māśi was stopped, and in lieu of these 3 villages you endowed this day with the Vattalūru village, situated in Pādirikuppam-śīrmai yielding an annual income of 200 rākhai-pon towards the same Vasantōtsavam, we, the trustees of Tirumalai temple are empowered to collect this annual income of 200 rākhai-pon from this new village for the purpose of conducting your Vasantōtsava-ubhaiyam in Tirumalai temple for 5 days at the same scale as mentioned in the previous stone-inscription.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

Note 1 :—This day corresponds to 15th February 1554 A. D.

Note 2 :—The provision made by this donor (Peṇḍilikoḍuku Timmarāja on 8th June 1547 A. D., for this Vasantōtsavam festival is recorded in No. 93 of this volume.

With the permission of the Śrīvaishṇavas, this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūruḍaiyān. May these the Śrivaishṇavas protect !

No. 152.

(No. 105 A. T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஒ திப்புணயக்கர் குமாரர் தி-
2 ம்மப்பன் ராமப்பன் த-
3 ர்மசிலாசாசனம் யிது [கொ]-
4 ண்டு தானத்தா-
5 ர் கடத்தக்கடவ.....[||*]

Translation

1–5. The Sthānattār (the trustees of Tirumalai temple) are hereby authorised to conduct this charity instituted by Timmappan and Rāmappan (known as [1]Periya Timmappan and Chinna-Rāmappan), the sons of Tippu-Nāyakkar.

No. 153.

(No. 419—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஒ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஶ்வர ஸ்ரீவிர-
வுதாவ ஸ்ரீவிர பதாசிவராயமஹாராயர் வுதிவிராஜயும் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாவ்தே ஆசாள[யிரு] நமெல் செல்லாநின்ற வ்ரா-
திசஸ்ரவணநக்ஷத்ர கும்பலயற்று அபரபக்ஷத்து துதிகையும் சொம-
வாரமும் பெற்ற [உத்தர]நக்ஷத்ரத்துளள் திருமலையில் வ்தானத்தா
ரொம் ஸ்ரீ ராஜமொதத்து ஆஶ்வலாயநசூத்ரத்து ஸிம்ஹாவாதயாய-
ரான தாளில்பாக்கம் பெரியதிருமல[ஐ*]யங்கார் குமாரர் திருவெண்-
தயற்கும் திருமல[ஐ*]யங்கார் குமாரர் திருவெங்கலையய்யற்கும் ஶிலா-
ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி- தங்கள் உபையமாக திருவெண்தர்
பொலிஊட்டு முன்னள் கட்டின பெண்டிலிதிருளுக்கு விட்ட மல்ல-
வரம் ஸ்ரமம் க க்கு ஸ்ர க க்கு ரெகைபொன் ஸசய் இந்த ஸ்ரம-

NOTE 1 :—For the various gifts made by these two brothers, vide No. 152 of Vol. IV of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

2 [ம் தடைப]டுகையில் இதுக்கு ஒரு தியாக (விட்ட) கொண்டவிட்டு ராஜரீத்-
தில் வினிக்கொண்டைசிர்மையில் விட்ட தெவராயப்பல்லி ஸ்ரீமம்
க க்கு ஹ க க்கு [ரெகைபொன்] சாளை க்கு மூங்குள் கட்டின
மல்லவரம் ஸ்ரீமத்துக்கு ரெகைபொன் ராசை பொய் நிக்கி ரெகை-
பொன் [ரூராஹ] க்கு ஞளது கட்டின வகை திருவெங்கடமுடையான்
ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெண்ணை ஈ ஜ ராஜாஹத்திருப்பொன-
கப் படிக்கு.....ராசாஹஅமுதுபடி க மரக்கால் வெண்ணை ஈ ஜ தெங்
ஜ நெய் உரி சக்கரைவிசை ? க்கு.....ஆக ஹ க க்குப்படி
ரூராசூ க்கு ரெகைபொன் ராக பணம் ரு ம் ஞள் க க்கு
ஹவாளஹாத்து கூங் உ க்கு ராசாஹஅமுதுபடி க மரக்கால் எலிம்-
பிச்சம்பழம் இஞ்சி ஊறுகாய் சம்பாரம் தயிர் [ச வ] உரிக்கும்
பணம் க [ப ஜ] ஆக கூங் ளாஹ க்கு ரெகைபொன் ஹ க
பணம் ரு ஆக நிற்றைபடிக்கு ரெகைபொன் ராசை ம் முங்குள்
திருவெங்கடமுடையானுக்கு கட்டின பெண்டிலிதிருஞளுக்கு ஞளது
கட்டின வகை

3 முதல்திருஞள் அமுதுசெய்தருளும் பாயஸ திருக்கணமடை க க்கு
ரெகைபொன் [க] பணம் உ.....தமக்கு தொன்மையாக வ்ரஹா-
திக்கும் விடையற்பூரம் த்ரிரம் உ க்கு ரெகைபொன் உ பணம்
உ ? உ ம் திருஞள் முதல் ரு ம் திருஞள் வரைக்கு ஞள் ச க்கு
உஞ்சலில் அப்படிபடி ச க்கு ரெகைபொன் ஈ பணம் உ வடைபடி
ச க்கு ரெகைபொன் ஈ பணம் சு சுகியன்படி ச க்கு ரெகை-
பொன் உ கொதிப்படி ச க்கு ரெகைபொன் ஈ பணம் உ
குணுக்குப்படி ச க்கு ரெகைபொன் உ இட்டலிப்படி ச க்கு
ரெகைபொன் உ பணம் அ ஓமச்சரு அ க்கு [ரெகைபொன் க]
.....மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் பொரி உ பு ய மரக்காலுக்கு
ரெகைபொன் க பணம் எ ழ பயறு ய மரக்காலுக்கு ரெகைபொன்
க கடலை ய மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பாகுக்கு வெல்லம் ஹை
எ ? க்கு பணம் [அ] தெங்காய் எயிரு க்கு பணம் ரு..... வாசலில்
ஆசெய்தருளும் மணிகாரப்படி ரு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு
இயல்செவிக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு தொன்மையாக வ்ரஹாதிக்கும்
இட்டலிப்படி ரு க்கு ரெகைபொன் ஈ பணம் ரு திருப்ப[ள்*]ளி
அறைக்கு சஜனம் பலம் க க்கு பணம் க அடைக்காய்ஆ ஊறுய
இலைஆ ரூ க்கு

4 .....ராசானம்.....திருப்பொனகம் ய க்கு திருஞள் ரு ம் திருஞள்
.....திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு [பணம் ஈ].....தெர் விதாகிக்க கைக்-
கொளற்கு.....க்கு பணம் ச சிப்பியர் பணம் ச.....சபையார் திரு-
முங்காணிக்கை பணம் க [தெரில்] எறிஅருளி.....கங்காணிப்பான்
பணம் க வகை ச ? க்கு பணம் ச ?.....சிங்கமுறை பணம் க

பணிமுறை பணம் க.....பந்தத்துக்கு நெ[ல்]ணை [மிடா சு க்கு செகைபொன் உ].....திருக்கொடித்திருளுள் [ல்க] க்கு முதல் திருளுள் சங்கிற்த்தகம் அருளிசெவிக்கிறவெளியில் தொன்மையாக பிறவாதிக்கும் சணிகம் பலம் ல க ம் அடைக்காய்அமுது நாறிய இலைஅமுது ஆ க்கு [செகைபொன் க] திருளுள் ல க க்கு திருத்தெர்..... படிக்கு.....திருப்பொனகம் [நயந க்கு] செகைபொன் ந பணம் ந திருமாளிகை-

5 .....தம்மிட.....படி சு க்கு செகைபொன் ந ராமானுசகூடத்து வாசலில் ஆடி.....சித்திரையாக.....[வசந்த] திருளுள் நி க்கு குணுக்குப்படி [நி].....இந்த திருளுள்.....வெள்ளிதிருப்பொனகம் [நி]..... திருப்பொனகம் நயந க்கு] செகைபொன் ந பணம் ந.....மலைகுனியநின்றபெருமாளுக்கு மண்டபத்தில் இட்டலிப்படி க க்கு பணம் எ ஆக [செகைபொன் கூ] காற்திகைமாளும் பூவ-பேசூத்து பூசாடத்துளுள் பெரியபெருமாளுக்கு பாயளும் க க்கு பணம் அ குணுக்குப்படி க க்கு பணம் நி பயற்றமுது க மரக்காலுக்கு பணம் க கடலை க மரக்காலுக்கு பணம் க திருப்ப[ள்*]ளிஅறையில் திருப்பொனகம் நய க்கு செகைபொன் ந (ஞ)ஞா[ந*]ப்பிரான் ஆட்டைதிருநசூத்தும் அற்பசிதிருவெணத்துக்கு பன்னிர்செம்பு க க்கு செகைபொன் க காற்திகை மாளத்தில் மிறுகசிருஷநசூத்துளுள் ராமானுசகூடத்துவாசல் மண்டபத்தில் மலைகுனியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு பணம் அ வடைப்படி க க்கு பணம் [கூ] இட்டலிப்படி க க்கு பணம் எ கொதிப்படி க க்கு பணம் அ சுகியன்படி க க்கு பணம் நி தொசைப்படி க க்கு பணம் நி.....அவல்

6 ய மரக்காலுக்கு [செகைபொன் க] பொரி ய மரக்காலுக்கு செகைபொன் க தெங்காய் நய க்கு பணம் ச.....பூவுக்கு பணம் க தூக்கணுக்கு பணம் க.....கைக்கொளர்க்கு பணம் க..... ர்ணாலுக்கு பணம் வ திருப்பதியார் பணம் க சபையார் திருமுங்காணிக்கை பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க கங்காணிப்பார் பணம் க வகை ச ? க்கு பணம் ச ? பச்சடி பணம் உ தூப்பில் பிள்ளை[ஐ*]யங்கார் அருளிச்செய்த திருமஞ்சனகாலத்தில் கையார்சக்கரம் விண்ணப்பம் செயிற பொத்தப்பி வெங்களய்யன் சிவிதத்துக்கு வரு க க்கு செகைபொன் சு ஆக செகைபொன் உாய சிறுதிருமலை[ஐ*]யங்கார் குமாரர் திருவெங்களப்பன் பொலிஊட்டு [மூன்றுளுள்] கொவிந்தராஜனுக்கு கட்டின பெண்டிலிதிருளுளுக்கு ளது அதிகம் கட்டின வகை ளுள் நி க்கு லக்ஷ்மிதெவிமண்டபத்தில் ஆசெய்தருளும் குணுக்குப்படி நி க்கு செகைபொன் உ பணம் நி பொரி உ பு ய மரக்காலுக்கு செகைபொன் க பணம் எ ? வெல்ல[ம்*] விசை எ ? க்கு [பணம் அ]

பயறு ம மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க கடலை ம மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க தெங்காய் எம்நு க்கு பணம் நு இயல்செவிக்கு[ம்*] ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு தொன்மை குணுக்குப்படி க க்கு

7 [பணம் நு].....ஆக குணுக்குப்படி நு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் நு ளுள் ச க்கு மண்டபத்தில் [இரண்டாங்]திருளுளில் தொன்மையாக கலந்து ஆசெய்தருளும் ளுயகதளிகை நு க்கு திருப்பொகம் சும க்கு ரெகைபொன் சு பணம் ங வசந்தனுக்கு சந்தனம் பலம் நுய க்கு [ரெகைபொன் உ].....தொன்மையாக [வ்ரஹாதிக்க]..... கற்பூரம் குதிரம் உ க்கு ரெகைபொன் ங பணம் ங.....அங்கிச-சாதகபக்ஷிவாகனத்தில் ளுச்சிமாரை எறிஅருளப்பண்ண கைக்-கொளற்கு பணம் சு தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபம் விதாணிக்க [பணம் சு] பள்ளிக்கு ஸ்ரீபாஷ்யகாரரை திருவிதி எழுந்தருளப்பண்ண திருளுள் உ க்கு பொலிஹூட்டு நிங்கலாக ளுள் ங க்கு கைக்-கொளற்கு பணம் ங திருத்தெரில் எழுந்தருளப்பண்ண கைக்-கொளற்கு பணம் க தொட்டியில் எழுந்தருளப்பண்ண சபையார்க்கு பணம் க நம்பிமார் பணம் க ஆக பெண்டிவிதிருளுள் ஆசெய்தருளி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பாதியும் சுமங்கலியள் பாதியுமாக வினியொகம் பண்ணும் கல-

8 [ந்த திருப்பொகம்].....ளுயகதளிகை ங க்கு ரெகைபொன் ங பணம் சு வ.. ...நு ம் திருளுள் கிஷ்ணனுக்கு தி.....சக்கரை விசை பணம் ? தம்மிட திருமாளிகைவாசலில் ஆசெயும் வரு க க்கு..... மாஹப்பிறப்பு ம உ அமாவாசை யங பௌற்ணிமை யங.....சிங்கா-சநத்தில் எறிஅருளி கணக்கு கெட்டருளும்ளுள் படி க.....ஆக படி நுயசு க்கு ரெகைபொன் உம உ பணம் [ச] திருவெங்களப்பக் தாயார் பெத்தமங்க[மன் பொலியூட்டு] (கட்டுவித்த) பெத்தசிமுகுவில் காம் எறிஅருளப்பண்ணிவித்த பெரி[ய*]ஆழ்வார் திருவத்தியெநம்ளுள் [ம உ க்கு படி ம உ] திருவெங்கடமுடையான் ளுள்வழி அமுதுசெய்-தருளும் ளுள் க க்கு சந்தி உ ஆக வரு க க்கு ளுள் ஙாசுயநு க்கு ரெகைபொன் நுய ளுள் க க்கு ஆஆ [ம உ] இலைஆ உம்ச [சந்தனம் பலம் ?] திருவிளக்கு ஙெ [ஹ].....ரெகைபொன் யக .....[கொவிந்தராசன்] திருளுள் ங க்கு திருக்கொடிஆழ்வாளுக்கு பணம் ங மாசிமகம் பங்குநிஉத்திரம் சித்திரைவிஷு கொடைதிருளுள் முதல்திருளுள் ஆக

9 .....கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி [யசு].....ளைது விட்ட தூப்பில் அக்கிரஹாரத்தில் கொண்டு விட்ட பங்கு உம..... அமுதுசெய்தருளும்.....ஒரு வட்டி.....தம்மிட சிஷ்யராங.....உபைய-மாக பெரியரகுநாதன் ளுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்

க.....ஹ்ய க க்கு.....பணம் சு நாள் க க்கு வெண்ணை [இரு-
நாழிக்கு பணம் ங].....திருப்பொகைகம் ச ஆக ஹ்ய க க்கு ஞள்
ஙாசுயிரு க்கு திருப்பொகைகம் ஆசாசுய க்கு.....நிற்றைப்படிக்கு
ஹ்ய க க்கு

10 .....தொன்மையாக வினியொகம் தொசைப்படி [உ].....சந்தனம் பலம்
உ ஸ்ரீ கங்காணிப்பான் பணம் உ விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க
மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளர் [பணம் உ].....திருப்பணிப்-
பிள்ளைக்கு பணம் க உஞ்சல்மண்டபத்தில் எறிஅருளி களபத்துக்கு
மெதித்த சந்தகம் பலம் அ க்கு பணம் ச .....மரமூங்கல் ஞர்[க்கு
பணம் க].....திருப்பணிபிள்ளைக்கு பணம் ங ஆக ச ம் திருஞள்
.....திருப்பணியாரம் பயறு உ மரக்காலுக்கு பணம் உ கடலை உ
மரக்காலுக்கு பணம் உ அவல் உ மரக்காலுக்கு பணம் உ பொரி
உ மரக்காலுக்கு பணம் க.....ரகுனாதன் கொடைத்திருஞள் ச ம்
திருநாள் ஆசெயும் திருப்பொனகம் ய ஆறுவகைபடியும் அவல் ய
மரக்கால் பொரி ய மரக்கால் கடலை சு மரக்கால்.....தெங்காய்
ஙிய க்கு பணம் ங கரும்பு ர க்கு பணம் உ மாம்பழம் ர க்கு
பணம் உ வாழைப்பழம் ர க்கு பணம் உ விளாம்பழம் ர க்கு
பணம் க பிலாப்பழம் உ க்கு பணம் க பாநகத்துக்கு சக்கரை
[அமுது]

11 [விசை உ] க்கு பணம் உ.....விதானிக்க பணம் க.....பணம் க
தொட்டியில் எழுந்தருளப்பண்ண சபையாற்கு பணம் க.....மண்டபம்
விதானிக்க கைக்கொளர் பணம் உ திருமுங்காணிக்கை பணம் ங
பணிமுறை பணம் க சிப்பியர் பணம் க.....பாடியவெட்டைஞள்
[தம்மிட மண்டபத்தில்] தொசைப்படி க க்கு பணம் ச திருப்-
பண்ணியாரம் பயறு உ மரக்காலுக்கு பணம் உ .....சக்கரை விசை
ங க்கு பணம் உ தட்டு ஊ க்கு பணம் உ கெல்லை ஊ க்கு
பணம் ? தட்டு திருத்த பணம் ? மண்டபத்துக்கு

12 .....ஸ்ரீராமநவமிக்கு தொசைப்படி க க்கு பணம் ச.....னகசுரம்
உ க்கு சிவிதத்துக்கு ஹ்ய க க்கு செகைபொன் [ஙயசு].....ஆக
செகைபொன் சா க்கு விட்ட நகரிசிர்மை அம்பத்தூர் கிராமம் க க்கு
செகைபொன் சா ஆக ஹ்ய க க்கு செகைபொன் எாஙய ஆக
யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின வ்ரஹ்மதம் பண்ணியாரம் விட்டவர் ஞலில்
ஒன்றும்.....விட்டவர் விழுக்காடு திருவெங்களப்பெ பெறக்கடவ-
ராகவும் திருவெங்களநாதர் விட்டவதும் நாரப்பராஜர் விட்டவனும்
திரு-

13 .....திருப்பணியாரம்.....நின்றது பூற்வஅடைப்பிலெ [பெறக்]கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு தங்கள் சந்தானபரம்பரை சந்திரதித்தவரை

நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-ரெஸ்ஸ

Translation

1. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tāḷilpākkam Tiruvēṇāḍayyar, son of Śiṟu-Tirumalai Ayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā on Monday,[1] combined with the star Uttiram, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māśi) month in the year Pramādīcha, current with the Śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

(1) [List of Tiruvēṇādayyaṅgār's ubhaiyam] :—

1–12. since the sum of 140 rākhai-pon, the annual income of Mallavaram village granted by you previously for the purpose of conducting Peṇḍili-tirunāḷ (Marriage festival or Kalyāṇa-Utsavam) for Śrī Vēṅkaṭēśa was stopped and you have this day granted Dēvarāyapalli village situated in Vinikoṇḍa śīrmai, belonging to the Koṇḍavīḍu province yielding an annual income of 470 rākhai-pon in its stead for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa, we, the trustees of Tirumalai temple shall collect this sum of 470 rākhai-pon yearly from the Dēvarāyapalli and utilise the sum of 140 rākhai-pon for conducting your previous ubhaiyam after allotment of the excess sum of 330 rākhai-pon, for the following offerings newly instituted by you this day as your ubhaiyam :—

3 uḻakku of butter mixed with 1 uḻakku of honey, 1 uri of ghee and ½ vīśai of sugar to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa and

1 rājāna-tiruppōnaka-taḷigai to be presented daily as your ubhaiyam ; for the preparation of 365 rājāna-tiruppōnaka-taḷigai and 365 butter offerings yearly 109 rākhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum ;

39 rākhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for the preparation of 730 Bhagāḷābhath-pots per year to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily at the rate of 2 Bhagāḷābhāth-pots to be mixed with 1 marakkāl of rājāna-rice, 4 nāḻi and 1 uri of curds, lemon-fruits, ginger and sauces ;

altogether 149 rākhai-pon is the capital sum for daily offerings to be presented in your name ; the following additional offerings and articles shall be supplied from the temple-store during the Marriage festival instituted by you :—

1 rākhai-pon and 2 paṇam for the preparation of 1 pāyasa-tirukkaṇāmaḍai taḷigai to be presented to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ on the first day of Marriage festival,.....

Note 1 :—19th February 1554 A.D. is the equivalent date of this record.

rēkhai-pon and 2 paṇam for 2 kuḍiram-weight of refined camphor to be supplied to you for the free distribution among the devotees,

2 rēkhai and 2½ paṇam for 2 kudiram-weight of refined camphor to be supplied to you for the free distribution among the devotees,

3 rēkhai-pon and 2 paṇam for 4 appa-paḍi, 3 rēkhai and 6 paṇam for 4 vadai-paḍi, 2 rēkhai for 4 sukhiyan-paḍi, 3 rēkhai and 2 paṇam for 4 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 2 rēkhai for 4 kuṇukku-paḍi and 2 rēkhai and 8 paṇam for 4 iḍḍali-paḍi; all these 6 kinds of vagai-paḍi to be presented while seated in swing on 4 days commencing from the second festival day and ending with the fifth festival day of the Kalyāṇa-utsavaṁ,

1 rēkhai and 7 paṇam for 2 vaṭṭi and 10 marakkāl of pori, 1 rēkhai for 10 marakkāl of green gram, 1 rēkhai for 10 marakkāl of bengal gram, 8 paṇam for 7½ vīśai of jaggery, 5 paṇam for 75 cocoanuts; all these articles to be presented while seated in the maṇṭapam on these 4 days,

2 rēkhai and 5 paṇam for 5 manōhara-paḍi to be presented in front of your house during procession on 5 days of this Marriage festival,

3 rēkhai and 5 paṇam for 5 iḍḍali-paḍi for the free distribution among the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal prabandham of Āḻvārs during procession through the streets, 1 paṇam for 1 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Malaikuniyaninṟa Perumāḷ while seated in bed-chamber... . 10 rājānna-tiruppōnakam, ...on 5th day of Marriage festival.....3 paṇam for Tiruppaṇippiḷḷai, 4 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of the temple car, 4 paṇam for Śippiyar,.....1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumunkāṇikkai..... while seated in the temple-car, ...1 paṇam for Kaṅgāṇippān (supervisor), 4½ paṇam for 4½ vagai (temple officials), ... 1 paṇam for Siṅgamuṟai, 1 paṇam for Paṇimuṟai,.....2 rēkhai-pon for 6 jārs of oil intended for torches,.....

1 rēkhai-pon for 11 palam of chandanam, 550 areca-nuts and 1,100 betels for the free distribution among the devotees while singing the Saṅkīrtanas, composed by Tāḷḷapākkam Annamāchārya (your grand father) and Periya Tirumalayyaṅgār (your father) on all the first festival day of 11 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai every year,..... on the days of car-festival during 11 Brahmotsavam,

3 rēkhai-pon and 3 paṇam for 33 tiruppōnakam to be presented on the days of.....3 rēkhai for 6 paḍi to be offered in front of your house at Tirumalai during procession on the days

of... to be presented in front of the Rāmānujakūṭam on the day of Āḍi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival).....5 kuṇukku-paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam commenced from the day of the star Chittirai.....5 veḷḷai-tiruppōnakam to be offered during this Marriage festival,.....3 rākhai and 3 paṇam for 33 tiruppōnakam to be offered on the day of ..... 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniya-niṉṟa Perumāḷ while seated in the maṇṭapam,

8 paṇam for 1 pāyasa-taḷigai to be offered to Periya Perumāḷ (Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān or Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of star Pūrāḍham, occurring in the bright fortnight of the Kārtikai month; 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of bengal gram,

3 rākhai-pon for 30 tiruppōnaka-taḷigai to be offered while seated in bed-chamber and 1 rākhai-pon for 1 rose-water vessel to be presented to Gñānappirān (Śrī Varāhasvāmi) on the day of the star Śravaṇam, occurring in the month of Aṟpaśi, being His annual birth-star,

8 paṇam for 1 appa-paḍi, 9 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi and 5 paṇam for 1 dōśai-paḍi; altogether 6 vagai-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ while seated in the maṇṭapam constructed in front of the Rāmānujakūṭam on the day of the star Mṛigaśīrsham, occurring in the month of Kārtikai,.....1 rākhai for 10 marakkāl of pori, 1 rākhai for 10 marakkāl of aval, 4 paṇam for 50 cocoanuts,.....1 paṇam for flowers, 1 paṇam for the maker of garlands,.....1 paṇam for Kaikkōḷar.. ...¼ paṇam for fibre.....1 paṇam for Tirupati residents, 1 paṇam for Viṇṇappam śeyvār, 1 paṇam for kaṅgāṇippān, 4½ paṇam for 4½ vagai and 2 paṇam for distributors of prasādam and

6 rākhai-pon to be paid yearly to Pottappi Vēṅgaḷayyan engaged in reading the Kaiyār-Śakkaram-ślōkas composed by Tūppul-piḷḷai Ayyaṅgār during tirumañjanam (daily bath) to be performed to Śrī Vēṅkaṭēśa;

altogether 210 rākhai-pon is the estimated sum for the additional offerings and articles to be supplied during the Marriage festival;

(2) [List of Tiruvēṅgaḷappan's ubhaiyam] :—

The following offerings were arranged by Tāḷḷapākkam Tiruvēṅ-gaḷappan, son of Tāḷḷapākkam Śiṟu-Tirumalai Ayyaṅgār as an additional gift to Śrī Gōvindarājan during His marriage festival instituted by him previously, thus :—

2 rākhai-pon and 5 paṇam for 5 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in Lakshmīdēvi-maṇṭapam on the 5 days of Marriage festival, 1 rākhai and 7½ paṇam for

2 vaṭṭi and 10 marakkāl of pori, 8 paṇam for 7½ vīśai of jaggery, 1 rēkhai for 10 marakkāl of green gram, 1 rēkhai for 10 marakkāl of bengal gram, 5 paṇam for 75 cocoanuts, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be distributed among the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal prabandham of Āḻvārs, 6 rēkhai and 3 paṇam for 5 nāyaka-taḷigai comprising 60 tiruppōnakam to be offered for free distribution among the devotees while seated in the maṇṭapam on the 2nd day of Marriage festival, 2 rēkhai-pon for 50 palam of chandanam intended for distribution during the Vasantam procession, 3 rēkhai and 3 paṇam for 2 kudiram-weight of refined camphor for free distribution .....6 paṇam for the Kaikkōḷar for carrying on the Hamsa-pakshi-vehicle and Chātaka-pakshi-vehicle for the two consorts of Śri Gōvindarājan, 6 paṇam for the Kaikkōḷar for the decoration of the Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam (the front maṇṭapam of the central shrine) of Śrī Gōvindarājan, 3 paṇam for the Kaikkōḷar for the procession of Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) on the 3 days of the Marriage festival, 1 paṇam for arranging the seat in the temple-car, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors), 1 paṇam for Nambimār ; 3 rēkhai and 6¼ paṇam for 3 nāyaka-taḷigai.....and kalanda-tiruppōnakam to be distributed among the Sumaṅgalis (married women) and the Śrīvaishṇavas ;.....to be presented to Śrī Kṛishṇan on the 5th day of Marriage festival,

22 rēkhai-pon and 4 paṇam for 56 dōśai-paḍi to be offered in front of your house at Tirumalai during the procession on 56 days yearly, viz., 12 days of Māsappiṟappu (first day of every solar month), 13 days of Amāvāsyā (new-moon days), 13 days of Pūṟṇimā (full-moon days),.....1 dōśai-paḍi) to be offered while seated in Simhāsanam for hearing the new-year's accounts on the day of Āḍi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival)..... 12 dōśai-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān first and then to Periyāḻvār whom the donor Tiruvēṅgaḷappam prepared and installed in the Pedda Chimugu Hill (near Kapila Tīrtham or Āḻvār Tīrtham in Tirupati) during the 12 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for this Pedda-Chimugu Periyāḻvar.....

50 rēkhai-pon for 730 tiruppōnaka-taḷigai to be offered yearly to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān installed by you in the shrine of Pedda-Chimugu Periyāḻuār at the rate of 2 sandhi-tiruppōnaka-taḷigai per day for the merit of Pedda-Maṅgamman, the mother of the donor Tiruvēṅgaḷappan ;

11 rēkhai-pon for 4,380 areca-nuts, 8,760 betels and 182½ palam of chandanam to be presented to this Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān at the rate of 12 areca-nuts, 24 betels and ½ palam of chandanam per day ; 1 uḻakku of oil for daily lights (lamps) to be maintained in His presence ;

3 paṇam for the worship and Kāṇikkai (cash offering) for Tirukkoḍi-Āḻvān (Flag Garuḍāḻvār) during the 3 Brahmōtsavam to be conducted in the month of Vaikāśi, Āni and Māśi for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,

16 dośai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the Māśi-Makham, Paṅguni Uttiram, Chittirai-vishu, first day of Summer festival.....

for the purpose of providing the above mentioned offerings on the prescribed days as your ubhaiyam 20 shares of wet lands in the village of Tūppil Agrahāram were granted by you for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa this day.. ...

1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered daily to Periya Raghunādhan (Śrī Rāma, abiding in Tirupati) as the ubhaiyam of your disciple..... 6 paṇam for..... 3 paṇam for 2 nāḻi of butter..... altogether 1,460 tiruppōnaka-taḷigai to be prepared and offered yearly,

2 dōśai-paḍi to be offered for free distribution... 2¾ palam of chandanam.....2 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-śayvār, 2 paṇam for the Kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam,.....1 paṇam for the Tiruppaṇippiḷḷai, 4 paṇam for 8 palam of chandanam to be presented..... for Kaḷabham decoration while seated in (swing) maṇṭapam, ... 1 paṇam for bamboos and fibre,..... 3 paṇam for the Tiruppaṇipiḷḷai .....altogether .....for conducting 4th day festival of... ..2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram, 2 paṇam for 2 marakkāl of bengal gram 2 paṇam for 2 marakkāl of aval, 1 paṇam for 2 marakkāl of pori,.....

10 tiruppōnaka-taḷigai, 6 vagai-paḍi, 10 marakkāl of aval, 10 marakkāl of pori and 6 marakkāl of bengal gram to be presented to Śrī Raghunādhau on the 4th day of Summer festival celebrated for Him,... ..3 paṇam for 50 cocoanuts, 2 paṇam for 100 sugar-canes 2 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 100 wood-apples 1 paṇam for 100 mangoes. 1 paṇam for 2 jack-fruits, 2 paṇam for 2 vīśai of sugar for pānakam.....1 paṇam for the decoration of the temple-car..... 1 paṇam for the Sabhaiyār for arranging the seat in the temple-car ...2 paṇam for the Kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, 3 paṇam for tirumun-kāṇikkai, 1 paṇam for paṇimuṟai, 1 paṇam for the Śippiyar,.....

4 paṇam for 1 dōśai-paḍi to be offered while seated in your maṇṭapam on the day of Pāḍiyavēṭṭai.....4 paṇam for 1 dōśai-paḍi to be offered in front of your house during procession .....2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram .....2 paṇam for 3 vīśai of sugar, 2 paṇam for 200 taṭṭu, ½ paṇam for 200 kellai, ½ paṇam for cleaning the taṭṭu.....for the decoration of the maṇṭapam,... 4 paṇam for 1 dōśai-paḍi

to be offered to Śrī Rāman on the day of Śrī Rāma-Navami festival.....36 rākhai-pon for 2 Nāgasvaram (pipers) per year.....

altogether 400 rākhai-pon is the estimated sum for conducting the the above-said offerings in your name; for which you have granted Ambattūr village situated in Nagari śīrmai, yielding an annual income of 400 rākhai-pon and we shall collect the income from the above-said Ambattūr village and conduct your ubhaiyam every year.

12–13. Tiruvēṅgaḷappan is hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram due to the donor. Out of the preparations offered in the name of Tiruvēṅgaḷanādhan and Nārapparāja..... The remaining prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūruḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect!

No. 154.

(No. 417—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ఒ ఴ్ఱఴఒన్ ఌఖ్ఖి శ్రీఒఌఒహారఴ్ఱాజాధిరాజ రాజవరఴెహ్వర శ్రీవిర-
వరదావ శ్రీవిర ఌదాశివరాయఒహారాయర్ వరదువిరాజ్యం పణ్ణి-
అరుళాగిన్ఱ సకాబ్ధి ఋశాళమ్కు ఌమెల్ చెల్లాగిన్ఱ ఆనన్ద-
ఌంవత్సరత్తు కర్కటకఞాయఱ్ఱు పూర్వపక్షత్తు తిదిగైయుం సోమ-
వారముం పెఱ్ఱ మకఌక్షత్రత్తిఞుళ్ తిరుమలైయిల్ ఌానత్తారొం
ఆదిత్[య*]మొదత్తు ఆపస్తంబసూత్తిర (ం)యజ్ఞావాయ్యరాన
శ్రీమఌమకామండలెహ్వర రామరాజ కొనెట్టి అయ్య[న్] పుదూర్ కొండు-
రాజయన్ ఉపయమాగ తిరుప్పదియిల్ శ్రీరామానుజకూడత్తుక్కు శిలా-
ఌాఌనం పణ్ణిక్కుడుత్తపడి మకరఌంకరమపుణ్ణియకాలత్తి[లె]
తిరువెంగడ-

2 ముడైయాన్ ఌఱైయిల్ సదాశివరాయఒహారాయర్ తమక్కు ణ్ణియమాగ
నమ్మాళ్వార్ శ్రీరామానుజకూడత్తుక్కు వరుగిఱ నవసరశ్యాఌవర్క్కం
తెప్పాట్టు సరక్కుక్కుం పడైవిట్టురాజ్యం సెఞ్జి తిరువది పొన-
గిరి పట్టణం సొழమండలం తిరువణ్ణామలై కాఞ్జిపురం సంగిరి-
రాజ్య(య)ం పాణ్డియం పழవెర్క్కాడు [ముదుపాన్కరై పట్టణం]
పెరుంగొండసిర్మై ఉళ్ళిట్ట మెలగై మగమై కొడై

முதலான வடமாஜூ[ம்*] உத்தகிரி கொண்டவிட்டு சிர்மைக்கும் உண்டான சிர்மை சிர்மைக்கும் ஆயம் அறுபு உள்ளாயம் பொராயம் மகமை முலி[வி]சம் தாகுண்டான[வையும்] சவ-ஈமாஜூ-

3 மாக நடக்கத்தக்கதாக தாரை வா[ர்*]த்து ராயஹும் சிர்மை சிர்மை தூரையளுக்கும் திருப்பதிக்கும் வருகையில் யிந்த பிறகாரம் ஞை-தெசத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும் திருப்பதிக்கு கட்டளை யிட்ட பிறகாரம் யிருனூறு எரு(த்)துக்கு அங்கிஹமுத்திரையுடந் பொக்கி நடவைக்கு தெப்பாட்டு பச்சைவடம் நெயி எ[ண்ணை] நிங்கலாக நின்றதுண்டான தகும் சுமை உள்ளாயம் பொராயம் மகமை முலி விசம் தாகுண்டானது சவ-ஈமாஜூமாக நடத்தக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு சந்திரரித்தியவரை நம்ஆழ்வார் இராமாணுஜ-

4 கூடத்துக்கு நடத்தக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையாஹு எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவமெஸ்ரீ வ

Translation

1. Hail, Prosperity! On the day of the star Makhā, eombined with Monday,[1] being the 3rd solar day of the bright fortnight of the Kaṛkaṭaka (Āḍi) month in the year Ānanda, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1476 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we the trustees of Tirumalai temple have issued this document on stone in favour of the managers of the Rāmānujakūṭam established in Tirupati by Āravīḍu Koṇḍarājayyan, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Rāmarāja Kōnēṭi Ayyan of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, to wit,

1–3. as the emperor Sadāśivarāya Mahārāyar granted the taxes, viz.,

Navasaranyāsa-vargam,	Aṛuppu,
Teppāṭṭu-śarakku,	Uḷḷāyam,
Mēlakai,	Pērāyam,
Magamai,	Magamai,
Kōḍai (summer taxes),	Mulaivīśam and
Āyam,	Taragu

to be collected from the śīrmai, nāḍu and provinces of

Paḍaivīḍu-rājyam,	Chandragiri-rājyam,
Śeñjee (Jingee),	Pāḷaiyam,
Tiruvadi,	Paḷavēṛkāḍu,
Bhuvanagiri,	Mudupānkaraipaṭṭaṇam,
Paṭṭanam,	Penukoṇḍa-śīrmai,
Śōḷamaṇḍalam,	Vaḍarājyam,
Tiruvaṇṇāmalai,	Udayagiri and
Kāñchīpuram,	Koṇḍavīḍu-śīrmai

NOTE 1:—This day corresponds to 2nd July 1554 A. D.

for the purposes of conducting the charities and ubhaiyam in the Nammāḻvār's Rāmānujakūṭam, established by Āravīḍu Koṇḍarājayyan in Śrī Bhāshyakārar's Agrahāram in Tirupati, with libations of water in the presence of Śrī Vēṅkaṭēśa on the meritorious occasion of the Makara-saṅkramam day previously, and issued the rāyasam (royal order) to every ruling officer of the said provinces and nāḍus as well as the managers of the Tirupati temple for their guidance, we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the above-said sarvamānya-taxes of various kinds and conduct the charities in the Nammāḻvār's Rāmānuja-kūṭam.

Further, the emperor presented 200 bulls bearing the Hamsa-mudrā-marks as a token for the services in the temples of Tirumalai, Tirupati and the Nammāḻvār's Rāmānujakūṭam for carrying on the carts of daily provisions, such as Teppāḍu, Pachchaivaḍam, ghee, oil, and vegetables.

In this manner we shall conduct your charity in your Rāmānuja-kūṭam in Tirupati throughout the succession of your heirs till the moon and the sun endure.

This is the writing of the temple accountant, Tiruninṟa-ūruḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 155.

(No 415 – G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

1 ఒ ఴ్ఱుఴవస్తు ఴువస్తి శ్రీఉఴహారాజాధిరాజ రాజవరమెశ్వర శ్రీవిర-
వ్రతావ శ్రీవిర సదాశివదెవమహారాయర్ వ్రతివిరాజ్యమ్బు పణ్ణి
అరుళానిన్ఱ ఴకావ్దమ్బు కూశాలయిశు ఉమెల్ చెల్లానిన్ఱ ఆనఱ-
ఱంవఱుఅరత్తు విత్చ్చికణ్యట్రు అపాపచఱుత్తు తుళికయుం ఆదిత్యవా-
రమూం పెట్ఱ మిరకసిరిషనకృష్ణదీత్తుళ్ తిరుమఱియిల్ వ్హానత్తా-
రొం శ్రీఉమహామండలెశుర కుదె[య*]మొదిత్తు యెజ్ఞఴ్యావా-
దేయరాన ఆరవిట్టిల్ పుక్కరసర్ రామరాజా

2 సిరంగరాచావిన్ కుమారర్ రామరాజయ్యనుక్కు ఴిలాఴావహం పణ్ణిక్-
కుడుత్తపడి తమ్మిడ ఉపయమాక తిరువెంగడముడైయాన్ ళుల్వళి
అముదుచెయ్తరుళుం దెత్తియొదన అవహరం అముదుచెయ్తరుళిన
పిరకు తమ్ముడ పొరాలె ముదల్ పిరహాదం ఒన్ఱుక్కు వెళ్ళెత్-
తిరుప్పొనకం ఉ క్కు విట్ట రాచ్చూర్సిర్మైయిల్ సింగలపావి గ్రామం
క ం ముదుకల్లుచ్సిర్మైయిల్ వళకొళిల్ గ్రామం క ం పెరిపాక్క-
సిర్మైయిల్ యారళచ్చెరి గ్రామం క ం

3 మాకాళిప్పట్టు గ్రామం క ఆక గ్రామం ఴ క్కు ఱువ క క్కు రెకై-
పొన్ ఴఱు ఇత్తప్ పొన్ ళలాయిరత్తుక్కుం తినవళి అముదు-

செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் உரா க்கு திருப்பொனகம் க க்கு அமுதுபடி க மரக்கால் [பயற்றமுது ஈ] நெய் ஈ தயிர் ஈ உப்பமுது கறிஅமுது மிளகமுது நாள் க க்கு விடும் மஹேசுவர-நின்றருன்காலால் அமுதுபடி ம மரக்கால் பயற்றமுது [சு மரக்கால் அ உ ஈ] நெய்யமுது [சு மரக்கால் அ உ ஈ] தயிர்ஆ [சு மரக்கால் அ உ ஈ] உப்பமுது [ங மரக்கால் அ உ ஏஎ] மிளகமுது ஸூ சொலகையும் பல கறியமுது சுமை அ

4 ஆக ஹூ க க்கு ஞள் ஊசுஉறு க்கு விடும் அமுதுபடி ஙஆசுஊறுஉ பு பயற்றது [ஈஉக] பு க உ நெய்யமுது [ஈஉக பு க உ] தயிர்-அமுது ஈஉக பு க உ உப்பமுது [றுஉள] பு ஸூ உரி மிளகமுது சு பு ம மரக்கால் ஜ ஏஎ சொலகையும் கறியமுது சுமை உஆசுஊஉல.....யிந்த பிறகாரமெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஆஞாபத்தில் விட்ட-

5 வர் விழுக்காடு ஞலிலொன்றும் சமக்கு புண்(ண)யமாக ஸ்ரீமஹாமஹாமண்ட-லெஸ்வர [திம்ம]ராஜாகொநெட்டயஞ புதூர் கொண்டுராஜ[அய்*]யங் உபையமாக திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் உள்திருவிதியில் ஸ்ரீபாஷ்ய-காரர் திருவிதியில் தாம் கட்டுவித்த நம்மாழ்வார் ஸ்ரீராமானுஜகூடத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை அமுதுசெய்தருளுப்படிக்கு காரை வாத்துக்குடுத்த ஞள்வழி

6 பிறஹாதம் நுஉ ம் திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளின தளிகையில் யிந்த பிறஹாதம் அன்பதும் பெற்றுவரக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-த்தில[ண*]டப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மூட சந்தானபரம்பரை சஞ்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-ஊருடையாஞ எழுத்து

7 இவை ஸ்ரீவயிஷ்ணவாகை ஒ

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail ! On Sunday,[1] combined with the star Mṛigaśīrsham, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Vṛiśchika (Kārtikai) month in the cyclic year Ānanda, current with the Śālivāhana Śaka year 1476 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivadēva Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Āravīḍu Rāmarājayyan, son of Āravīḍu Bukkarāja Rāmarāja Śrīraṅgarāja of Ātrēya-gōtra and Yajuś-śākhā, to wit,

2–4. since you have granted 4 villages, viz.,

(1) Siṅagalabāvi, situated in Rāchūr (Raichur) śīrmai,

(2) Vaḷakōḷil, situated in Mudukallu (Mudgal) śīrmai,

NOTE 1 :—11th November 1554 A.D. is the equivalent English date.

(3) Yāraḷachchēri, situated in Periyapākkam śīrmai and
(4) Mākāḷippaṭṭu, situated in the same Periyapākkam śīrmai

yielding an annual income of 4,000 rākhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with 200 veḷḷai-tiruppōnakam (veṇ-poṅgal-taḷigai) daily in your name as Mudal-prasādam (first offering) after the dadhyōdana-avasaram (offering) in Tirumalai temple—we shall collect this annual income of 4,000 rākhai-pon from the above-mentioned 4 villages and supply the following articles from the Tirumalai temple-store at the usual scale :—

for the preparation of 200 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai to be offered daily 10 vaṭṭi of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 6 marakkāl, 8 nāḷi and 1 uḻakku of green gram, 6 marakkāl, 8 nāḷi and 1 uḻakku of ghee, 6 marakkāl, 8 nāḷi and 1 uḻakku of curds, 3 marakkāl, 8 nāḷi and 1 āḻākku of of salt, 2 nāḷi and 1 solagai of pepper and 8 baskets of vegetables at the rate of 1 marakkāl of rice, 1 uḻakku of green gram, 1 uḻakku of ghee, 1 uḻakku of curds, salt, vegetables and pepper per tiruppōnaka-taḷigai ;

3,650 vaṭṭi of rice, 111 vaṭṭi and 1 nāḷi of green gram, 111 vaṭṭi and 1 nāḷi of ghee, 111 vaṭṭi and 1 nāḷi of curds, 57 vaṭṭi, 2 nāḷi and 1 uri of salt, 6 vaṭṭi, 10 marakkāl, 1 uḻakku, 1 āḻākku and 1 solagai of pepper and 2,920 baskets of vegetables shall be supplied yearly at the above-mentioned scale.

4–6. As you have granted with libations of water the donor's quarter share of the offered prasādam for the purpose of feeding the Śrīvaishṇava devotees daily in the Nammāḻvār Rāmānujakūṭam established by you as the ubhaiyam of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Koṇḍarājayyan, son of Timmarāja Kōnēṭi Ayyan in Śrī-Bhāshyakārar street in Tirupati, we shall deliver the same quarter share of the prasādam (i.e., 50 poṅgal-taḷigai-prasādam) daily from the prasādam offered in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati and conduct your dharmam (charity) both at Tirumalai and in Tirupati. After deducting this 50 poṅgal-taḷigai prasādam, the remaining prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu in Tirumalai temple.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūruḍaiyān. The protection of the Śrī-vaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 156.

(No. 678—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirnmalai Temple.]

Text.

1 ఒ ఴ్ఴ఼ఴ఼ా ఴ్ఴ఼ఴ్తి శ్రీ॥మహారాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవిర-
వ్రతావ శ్రీవిర ఴ్తాశివరాయ॥హారాయర్ విజయీరాజ్యం పణ్ణి-

அருளாநின்ற ஸகாளூழி கூசாளயிள நுமெல் செல்லாநின்ற ஸாகூஷவ்-
ஸம்வகூஅஸத்து மெஷனுயற்று அபரபகூஷத்து அஷ்டமியும் ஆதிதீ-
வாரமும் பெற்ற திருவெணகூஷத்துனுள் திருமலையில் வூானத்தா-
சொம் ஸ்ரீமநுமஹாமண்டலெஸ்வர சூதெ[ய*]மொத-

2 த்து ஆபஹூம்பஹூஅத்து எஜ்ஸாவாஉயாயரான ராஉராஜாவிந் புதூர்
.....ராஜாவிந் குமாரர் பாப்புதிம்மயாஜய்யனுக்கு ஸிலாஸாஹகம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமலையில் சன்னதி திருவிதியில் கிழண்-
டையில் தா-

3 ம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் மலைகுநியநின்றபெருமாளும் ஞச்சிமாரும்
[சனமுதலியாரும்].....எழுந்தருளும்[பொது] அற்பசிமாத்தை ரெவதி
நகூஷத்துனுள் இந்த மண்டபத்துக்கு.....எழுந்தருளியிருந்து திரு-
மஞ்சனம் கொண்டருள நெஊை ஊ சந்தனம் பலம் உ [குழம்பு
சாத்த சந்தனம் பலம் ஙூ] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம்
ஙு.....

4 .....பலம் உ.....திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் வ கஹூரி
தூக்கம் வ.....பெரியபெருமாளுக்கு பங்கிர்செம்பு க.....அமுது-
செய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி தத்திஓதனம் ச க்கு [ரெகைபொன்
க பணம் சூ].....ஸ்ரீவைஷ்ணவர்.....

5 .....ணயகதளிகை க க்கு திருப்பொகுகம் ஙஉ க்கு ரெகைபொன்
உ பணம் ச வெள்ளித்திருப்பொகுகம் ஙு க்கு ரெகைபொன் [உ]
தென்தலைப்படி க க்கு ரெகைபொன் க வடைப்படி க க்கு பணம்
அ மொதிப்படி க க்கு பணம் அ இட்டலிப்படி க க்கு பணம்
எ சுகியன்படி க க்கு பண்ம் [ஙு].....வகைப்படிக்கு விபரம்
அப்பப்படி க க்கு பணம் அ அதிரஹப்படி க க்கு ரெகைபொன்
க மொதிப்படி க க்கு பணம் அ வடைப்படி க க்கு பணம்
அ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் எ சுகியன்படி க க்கு பணம்
ஙு ஆகப் படி சூ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் சூ [வ்ரஹாதிக்க
சந்தனம் பலம் ஐ] அடைக்காயமுது [ஊ க்கு] பணம் ஙு

இலையமுது [உஊ க்கு] ரெகைபொன் க பொரிஅமுது [ஙு மரக்காலுக்கு
பணம் ஙு] பயற்றமுது ஙு மரக்காலுக்கு பணம் ஙு கடலை ஙு மரக்-
காலுக்கு பணம் ஙு மணிப்பருப்பு உ மரக்காலுக்கு பணம் உ எள்-
பருப்பு உ மரக்காலுக்கு பணம் உ பானகத்துக்கு சக்கரை விசை
ச ? க்கு பணம் ஙூ பொரிஅமுதுக்கு பாகுசெற்க சக்கரை விசை
[ஙூ க்கு பணம் உ].....அவலமுது.....

7 மெல்படைக்கவும் பஞ்சதாரை விசை உ க்கு பணம் ச பிறஹாதிக்க
சந்தனம் பலம் ஐ க்கு பணம் ஙு வஹந்தனுக்கு சந்தனம் பலம் ஈ

ஆக பலம் ஈஉ(ற்று) க்கு ரெகைபொன் [ஙூ பணம் ரு] பந்தலுக்கு
ஙூணை [மிடா க க்கு ரெகைபொன் க] பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு
பணம் உ மண்டபத்துக்கு திருமெழுக்கிடவும் [பணம் க].....ஆலை-
பாணத்துக்கு [ரெகைபொன் க].....மண்டபத்துக்கு திருப்பளி[த்]-

8 தர்மத்துக்கு ரெகைபொன் க தூக்கனுக்கு பணம் ஙூ திருக்கைவழக்கம்
தானத்தார் நிற்வாகம் ஙஉ க்கு ரெகைபொன் சூ வகை ச ீ க்கு
ரெகைபொன் க பணம் உ ீ திருப்பதியார் ஊடியம் பணம்
க சபையார் மெனுயம் பணம் க.....திருப்பனிப்பிள்ளை பணம்
க திருமுன்காணிக்கை ரெகைபொன் க.....நம்பிமார் பணம் க கங்-
காணிப்பான் பணம் க.....கணக்கு விண்ணப்பஞ்செய்ய பணம் உ

9 .....வழி சொப்பநிட பணம் [உ].....மண்டபம் விதானிக்க கைக்-
கொளற்கு பணம் ஙூ சிங்கமுறை பணிமுறைக்கும் [பணம் உ]
பச்சடி பணம் [க] ஞர்னூல் பணம் ீ.....திருக்காப்பு கற்பூரம்
பணம் உ.....சிரங்காசாரியர் மண்டபத்தில்.....கூலியாள் பணம்
உ மண்டபம்

10 திருப்பளித்தாமம் கட்ட [பணம் ஙூ].....விடும் சஜ்ரகாவிப்பச்சவடம்
[க க்கு ரெகைபொன் உ].....திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறு ஙூ
மாக்காலுக்கு பணம் ஙூ.....ஞயகதளிகை ஙூ க்கு திருப்பொனகம்
ஙஉசூ க்கு ரெகைபொன் எ பணம் உ.....படி கொண்டு வர

11 .....பணம் உ திருமலைக்கும்.....வழியில்.....ரெகைபொன் ஙஎ பணம்
உ ீ .....இந்த மண்டபத்தில்.....பிறஹ ஹதிருவெங்கடமுடையான்
.....திம்மராசன்.....மலைகுநியநின்றபெருமாள் திருப்பொ-

12 னகம் [ஙஉ].....ஞள் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்-
தருளும்படிக்கு.....தாம் ீ கட்டிவித்த மண்டபத்தில்.....அப்படி
[மூன்றும்] அண்ணாஅப்பங்கார்.....திரும்பி எழுந்தருளி.....

13 .....திருக்கணமடை க க்கு பணம் ச வகைபடிக்கு விபரம் அப்படி
க க்கு பணம் அ அதிரஸப்படி க க்கு ரெகைபொன் க மொஹிப்படி
க க்கு பணம் அ வடைப்படி க க்கு பணம் அ இட்டலிப்படி
க க்கு பணம் எ சுகியன்படி க க்கு பணம் ரு ஆகப் படி சூ க்கு
ரெகைபொன் ச பணம் சூ.....திருவெங்கடமுடையான்.....அமுது-
செய்தருளும்.....பாகத்துக்கும்.....பாப்புதிம்மசயர்...—...ஹ ஹ-
திருவெங்கடமுடையானுக்கும் பெரியபெருமாளுக்கும்.....

14 தெங்காயி ஙூ க்கு பணம் உ.....வாழைப்பழம் சா க்கு பணம்
அ பலாப்பழம் ற க்கு பணம் [ரு] விளாம்பழம் [உா க்கு பணம்
ச].....ஹ ஹாதிக்க சந்தனம் பலம் [ச அடைக்காயமுது சா இலை-
அமுது அா].....திருக்கொடித்திருஞள் ற க்கு ஹ ஹதிருவெங்கட-
முடையானுக்கும்.....திருஞள் திருவெணத்துக்கு வெள்ளைதிருப்-

பொனகம் [ச].....அப்பபடி க க்கு பணம் அ அதிரஸப்படி க க்கு
செகைபொன் க

15 மொதிப்படி க க்கு பணம் அ வடைப்படி க க்கு பணம் அ இட்டலி-
ப்படி க க்கு பணம் எ சுகியன்படி க க்கு பணம் ரு ஆக படி
சு க்கு செகைபொன் ச பணம் சு.....விசூ[ய்]கற்பூரம் பணம்
உ ம் பந்தத்துக்கு நெஜை முடா [க க்கு செகைபொன் க].....
பெண்டிலிதிருளுள் சித்திரைமாஸத்து ரொகிணிநக்ஷத்திரத்துளுள் அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனகம் யஉ வகைபடியும்..... அடைக்காய்-
அமுது ரூய் இலையமுது ர [சந்தனம் பலம் க].....

16 யம் பணம் உ ம்.....மலிகின்றபெருமாள் பல்லயந்துலாத்திலும் ஞச்சிமார்
பல்லக்கிலும் செஜைமுதலியார் ஸாஷ்டீகாசார் திருச்சையிலும் எறியருளி
.....திருளுள் ய க்கு.....திருளுள் ளுவலூற்றுளுள் மலைகுநியகின்ற-
பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் காரடை அப்பபடி [க] யிந்த மண்ட-
பத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க ஆக அப்பபடி உ.....
திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்.....ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
விட்ட.....சிர்மையில் வெலடு ஸ்ரமம் க க்கு செகைபொன் உரூய்
இந்த முதல் கொண்டு

17 இந்த வ[கை]எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின வ்ருத்தம் பண்ணியாரத்தில்.. ...

13 .....பெரியபெருமாள் சாத்திஅருளி வ்ருஜதிருவெங்கடமுடையான்
.....திருப்பொனகம் நயசு தொன்மையாக வினியொகம்

19 .....திருவாதிரைநாள் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்-
தருளின.....[நின்றது பூற்வஅடைப்பிலெ] பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்[கணக்கு] திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸெஷ

Translation

1–2. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Pāppu-Timmayarājayyan, son of.....who was the son of Rāmarāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā on Sunday, [1]combined with the star Tiruvēṇam (Śravaṇam), being the 8th solar day of the dark fortnight of the Mēsha (Chittirai) month in the cyclic year Rākshasa, current with the Śālivāhana Śaka year 1477 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Maharāya was ruling the kingdom to wit,

2–17. since you have granted Vēṇāḍu village situated in.....śīrmai yielding an annual income of 250 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa for the purpose of propitiating Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa), Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ, Prasanna-Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān (Prasanna-Śrīnivāsa), Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) and other

NOTE 1 :—This day corresponds to 14th April 1555 A. D.

deities with the following offerings as your ubhaiyam, and the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the above-mentioned village, the supply of required articles shall be made from the temple-store on the prescribed days :—

On the day of the star Rēvati, occurring in the solar month of Aṟpaśi, we shall conduct the tirumañjanam, Āsthānam and procession to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ, Nāchchiyār and Sēnai Mudaliyār while seated in your maṇṭapam constructed on eastern-side in the Sannidhi street at Tirumalai at the following scale :—

1 uḻakku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam 3 palam of chandanam for His body, 5 palam of chandanam for kaḻabham decoration,... ..¼ paṇa-weight of refined camphor for His face, ¼ paṇa-weight of musk,.....1 rose-water pot for Periya-Perumāḷ, ...1 rākhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḻigai to be offered as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam,.. .. for Śrīvaishṇava devotees .....2 rākhai-pon and 4 paṇam for 1 nāyaka-taḻigai comprising 12 tiruppōnaka-taḻigai, 2 rākhai for 5 veḷḷai-tiruppōnaka-taḻigai, 1 rākhai for 1 tēntalai-paḍi (tēnkuḻal-paḍi), 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-padi,.....

paṇam for 1 appa-paḍi, 1 rākhai for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 10 palam of chandanam, 5 paṇam for 1,000 areca-nuts, 1 rākhai for 2,000 betels, 5 paṇam for 5 marakkāl of pori, 5 paṇam for 5 marakkāl of green gram, 5 paṇam for 5 marakkāl of bengal gram, 2 paṇam for 2 marakkāl of select dholl, 2 paṇam for 2 marakkāl of sesame, 3 poṇam for 4½ vīśai of sugar for pānakam, 2 paṇam for 3 vīśai of jaggery... . aval.....4 paṇam for 2 vīśai of refined-sugar for sprinkling over the pori and aval, 5 paṇam for 10 palam of chandanam, 3 rākhai for 100 palam of chandanam for Vasantam-procession, 1 rākhai for 1 jar of oil for the torches, 2 paṇam for the torch-bearers . . 1 paṇam for cleaning the maṇṭapam.. ...1 rākhai for alai-bāṇam (fire-works),.....1 rākhai for flowers for the decoration of maṇṭapam, 3 paṇam for tūkkan (decorator), 6 rākhai-pon for 12 nirvāham of Sthānattār, 1 rākhai and 2½ paṇam for 4½ vagai, 1 paṇam for the services rendered by the residents of Tirupati, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) for mēlnāyakam,..... 1 paṇam for Tiruppaṇipiḷḷai (temple repairers), 2 paṇam for Kaṅgāṇippān,.....2 paṇam for the reader of temple accounts,.. ...2 paṇam for cleaning the way, 3 panam for the Kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, 2 paṇam for the Śiṅgamuṟai and paṇimuṟai, 1 paṇam for the distributors of offered prasādam, ½ paṇam for fibre, 2 paṇam for

camphor for waving Hāratis,.....to be offered while seated in Śrīraṅgāchārya's maṇṭapam, 2 paṇam for servants, 3 paṇam for the flowers for the decoration of the maṇṭapam, 2 rākhai for 1 pair of Chandrakāvi-pachchai-vaḍam (garlands)..... 3 paṇam for 3 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram,..... 7 rākhai and 2 paṇam for 3 nāyaka-taḷigai comprising 36 tiruppōnakam,... ..for bringing the.....2 paṇam.....for Tirumalai Hills, ...17 rākhai and 2½ paṇam.....

.....to be presented to Śrī Prasanna Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān while seated in this maṇṭapam . ...12 tiruppōnakam to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ .....to be presented while seated in this maṇṭapam.....in your maṇṭapam . .. 3 appa-paḍi.. ...as the ubhaiyam of Aṇṇā-Appaṅgār... . .. while returning.. ..... 4 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai .. 8 paṇam for 1 appa-paḍi, 1 rākhai for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi ...for pānakam.. .. to be presented to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān... ...as the ubhaiyam of Pāppu Timmarasayyar, ...to Prasanna-Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Periya-Perumāḷ . ...2 paṇam for 30 cocoanuts,.. .. 8 paṇam or 400 plantains, 5 paṇam for 10 jack-fruits, 4 paṇam for 200 wood-apples,.....4 palam of chandanam, 400 areca-nuts and 800 betels for distribution among the devotees during Āsthānam ;

4 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Prasanna-Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān..... during 10 Brahmōtsavam... . and on the day of the star Tiruvōṇam (Śravaṇam)..... 8 paṇam for 1 appa-paḍi, 1 rākhai for 1 atirasa-paḍi ; 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi.....2 paṇam for refined camphor, 1 rākhai for 1 jar of oil for the torches.....

12 tiruppōnaka-taḷigai, 6 vagai-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented on the day of the star Rōhiṇi, occurring in the month of Chittirai, being the Peṇḍili-tirunāḷ (Kalyāṇa-Utsavam).....2 paṇam for mēlnāyakam, . while Śrī Malaininṟa-Perumāḷ seated on Pallayam-tulām vehicle, Nāchchimār in palanquin, Sēnai Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakārar on Tiruchchi vehicle during procession..... during 10 Brahmōtsavam.....

2 appa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ while seated in this maṇṭapam on the day of Nāvalūṟṟu festival and ..... on the day of.....

17-19. Out of the offered prasādam and paṇyāram.....after offering to Periya-Perumāḷ and Prasanna-Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān . .....36 tiruppōnaka-taḷigai shall be distributed freely among the devotees.....out of the prasādam

offered while seated in this maṇṭapam on the day of the star Tiruvādirai (Ādrā).....the balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

In this manner this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūruḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 157.

(No. 456—T. T.

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—பிறிதிவிராஜயீம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாவுழி கூசாளயிகூ ூமெல் செல்லாநின்ற பிங்களஸ்ஸவங்அரத்து மிதுநநாயற்று அபரபக்ஷத்து—

2—எஜ்ஸாவாதிஸ்ரீயராந அனந்தபட்டர் புதர் விஷ்ணுதபட்டற்கு ஸிலாஸா-ஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட—

3—கட்டளை பண்ணிந வ்ருஷாதத்தில் தொன்மையாக குடுத்த ஞல்வழி வ்ருஷாதம் க அப்பம் க.....—

4—.....பண்ணுவிக்கையில் இந்த பிறசாதம் அப்பம் தாம் தினவழி பெற்று வரும்படி சிலாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தோம்—

5—சகலசமுதாய வ்ருத்திக்கும் உரித்தாவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவஸ்ஸெஷ வ

Translation

1–2. This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai Temple in favour of Viśvanādha-Bhaṭṭar, son of Ananta-Bhaṭṭar of.....and Yajuś-śākhā on the day of the star.....of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Piṅgaḷa, current with the Śālivāhana Śaka year 1479 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīra Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–5. as arranged by.....to deliver you 1 poṅgal-taḷigai and 1 appam daily as a free gift out of the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭēśa, you are hereby authorised to receive this 1 poṅgal-taḷigai and 1 appam daily from the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa—

.....you are eligible to sell, transfer, make charities etc., of this prasādam and appam. In this manner, we, the trustees of Tirumalai temple issued this stone-record in favour of the said Viśvanādha-Bhaṭṭar.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tiruninṟa-ūruḍaiyān has recorded this document and attested his singnature. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 158.

(No. 147—G. T.)

[On the west base (inner-left side of the entrance Gōpuram of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 ஒ ஸ்ரீஹஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாமண்டலேசுர ராஜாதிராஜ ராஜவரமஹேசுவர ஸ்ரீவிர-
வுதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் வசுவிராஜ்யே பண்ணி-
அருளா-

2 நின்ற ஸகாப்தே சுசாளயசு நுமெல் செல்லாநின்ற [பிங்கள]ஸம்வசு-
சரத்து கன்னிஞயற்று அபரபக்ஷத்து ஷஷ்டமியும் சுக்கிரவாரமும்
பெற்ற

3 ரொஹிணிநக்ஷத்திரத்துளள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம் ஸ்ரீமன்மகா-
மண்டலேசுர ராமராச திம்மயதெவமஹாராசாவிந் குமாரர் விட்டல-
ராச-

4 யனுக்கு பு(ண்)ணியமாக திருவடி ராஜயீ[ம் பாலித்துநின்ற] திருவடி ராசா-
வுக்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தப்பி[ட*] உபையமாக
திரு-

5 வெங்கடமுடையா[னுக்கும் மொவிந்தராஜனுக்கு ளள்வழி அமுதுசெய்-
தருளுப்படிக்கு] திருவடி ராஜயீத்தில் தாம்பிறபணி-ஆயிரத்தில் தண்டுள-
வா.....

6 குழயபாட்டம் ஸ்ரமம் க க்கு திருவெங்கடமுடையான் திருக்கைவழக்க-
மாக சூடிக்கொடுத்தநாச்சியார்க்கு மஞ்சளுக்கு விட்ட ஸ்ரமம் *
நிக்கி ஸ்ரமம்

7 * க்கு மெகை பொன்[ஈரறுய] தம்மிட பொலிஹட்டாக கட்டளை பண்ணி
திருவெங்கடமுடையான் ளள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெ-

8 ள்ளை திருப்பொனகம் ஆக ம் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் ளள்வழி அமுது-
செய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் ஆக ஆக ளள்வழி திருப்-

9 பொனகம் உய்ச ஆக ஹூப க க்கு ளள் ஈராசுயறு க்கு விடும் மலைகுநிய-
நின்றும் சாளுக்கிஞராயணங்காலால் அமுதுபடி சாஸனஅ பு நெய்ஆ
[ழக பு ரூ]

10 பயற்றமுது [ழக பு ரூ].. ...ஆக இந்த வகை யெல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டார-

11 த்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறவாதத்தில்
விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றும் [ஸ்ரீ]வச்சமொதத்து

12 வைகாஸாஸ்தத்தில் திருவெங்கடநம்பியர் திம்மயர் புதூர் ஸ்ரீநி-
வாஸநெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ

13 பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட சஞானபரம்பரை சஞ்ரதித்த-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு தி-

14 ருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெல்லா டை

Translation

1–4. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvaḍirāja, the ruler of Tiruvaḍi rājyam (modern Travancore State) on the day of the star Rōhinī, combined with Friday,[1] being the 7th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Puraṭṭāśi) month in the year Piṅgaḷa, current with the Śālivāhana Śaka year 1479 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4–11. since you have granted the second half of the village Kuḷayapāṭṭam situated on the bank of the river Tāmraparṇī in the province of Tiruvaḍi rājyam, yielding an annual income of 350 rākhai-pon for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa, as the first half of the same village (Kuḷayapāṭṭam) was already granted by you for the purpose of conducting Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival, Friday festival etc, to Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Śrī Gōdādēvi or Āṇḍāḷ) enshrined in Tirupati, and we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from this second half of the village, your ubhaiyam shall be conducted both at Tirumalai and in Tirupati as described below :—

12 tiruppōnakam (modern poṅgal taḷigai) to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily in your name and

12 tiruppōnakam to Śrī Gōvindapperumāḷ daily as your ubhaiyam;

for the preparation of these 24 tiruppōnaka-taḷigai 438 vaṭṭi of rice, measured with the Tirumalai and Tirupati temple-measure, 13 vaṭṭi and 3 nāḷi of green gram, 13 vaṭṭi and 3 nāḷi of ghee . ...shall be supplied daily from the temple-store.

11–14. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to the donor to Śrīnivāsan, son of Tiruvēṅkaṭa-nambi Timmayyar of Śrī Vatsa-gōtra and Vaikhānasa sūtra. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect!

NOTE 1 :—This day corresponds to 14th September 1557 A. D.

No. 159.

(No. 422—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

1 ஒ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ருக்ஷாவ ஸ்ரீவிர ஸதாஸிவராயமஹாராயர் வ்ருத்விராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் கூசாளமகு ருமெல் செல்லாநின்ற பிங்கள-
ஸம்வத்ஸரத்து மகாநாயற்று அபரபக்ஷத்து (ம)தசமியும் ம்ருகவார-
மும் பெற்ற அநிழாநக்ஷத்ரத்துளள் திருமலையில் வ்யாநத்தாரொம் ஹாரவாஜ-
மொத்தத்து ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து ஸ்ரீமந்மாவாயஸ்யபரவரதாளில்(ப்)-
பாக்கம் திருமலையங்கார் புதுந் திருவெண்ணெதற்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்-
ணிக்குடுத்தபடி தம்மிடய உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந் பெண்-
டிலிதிருளளுக்கு முன்னுள் தாம் கட்டின பொலிவூட்டு நிங்கலாக
ளது அதிகம் கட்டின பெண்டிலிதிருளள் அஞ்சாந்திருளள் திருத்-
தெரில் எறிஅருளும்பொழுது மலைகுநியநின்றபெருமாள் ஞச்சிமாரும்
சாத்திஅருள களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் ரு க்கு பணம்
ரு திருமுகமண்டலத்துக்கு கெம்பூரா கற்பூரம் தூக்கம் [வ க்கு
பணம் உ] திருளு-

2 மத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம் உ க்கு பணம் உ பன்னிர்ச்செம்பு [ர் க்கு
பணம் ச] திருக்கொல[ம்*] எழுந்தருளும்பொது தம்மிட திரு-
மாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க க்கு பணம் ரு ல
திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது தொசைப்படி க க்கு பணம் ரு
பச்சைபயறு க மாக்காலுக்கு பணம் க ல பாநகசுக்ந க க்கு பெல்லம்
விசை [உ க்கு பணம் உ ஆக] பெண்டிலிதிருளளுக்கு ரெகைபொன்
உ பணம் கூ ல பெரியதிருமல[ய்*]யங்கார் ஆட்டைதிருநக்ஷத்ரம்
சித்திரைமாஹெஷ்யில் மிறுகசிருஷாநக்ஷத்ரத்துளள் முன்னுள் கட்டின
பொலிவூட்டு நிங்கலாக ளது அதிகம் கட்டிந தம்மிட மண்டபத்-
தில் மலைனின்றபெருமாள் ஞச்சிமாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சநத்துக்கு
ரெணை ஜ ஆழாக்குக்கு பணம் ர் குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம்
உ ர் க்கு பணம் ர் ம் களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் [பலம் ம க்கு
பணம் ரு ம்] திருளுமத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம் [வ க்கு பணம் உ]
பன்னிர்செம்பு ர் க்கு பணம் [ச ம்] அமுதுசெய்த-

3 ருளும் திருமஞ்சநப்படி ஏலாதனம் ச க்கு ரெகைபொன் க பணம் கூ
கலந்து அமுதுசெய்தருளும் ளுயகத்தளிகை க க்கு சந்தி கூ க்கு
ரெகைபொன் க பணம் உ ஸ்ரீபாஷ்யகாரரையும் செணமுதலியாரையும்
எழுந்தருளப்பன்ற சபையார் திருமுங்காணிக்கை பணம் உ மண்ட-
பத்து மூந் பந்தலிட மரை முங்கலுக்கும் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம்
உ கட்டு திருத்த பணம் உ ஆக சித்திரைமாசத்து மிருகசிருஷ-

நகஷத்ரம் ரெகைபொன் ச பணம் கூ கொடைதிருஞள் [ஞள்] உய க்கு சங்கிற்தந அருளிப்பாடுவெளியில் அமுதுசெய்தருளும் ஞள் க க்கு அடைக்காய்அமுது ம இலைஅமுது உய ஆக ஞள் உய க்கு அடைக்காயமுது உா ம் இலையமுது சா க்கும் பணம் க ? காற்திகைமாசத்தில் பூரட்டாதிநகஷத்ரத்துஞள் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளி சேனைமுதலியார் அமுதுசெய்தருளும் [பருப்புவியல் படி க க்கு பணம் உ வ பாநககூன் க க்கு] பெல்லம் விசை உ க்கு பணம் உ ஆக ஹூ க க்கு திருவெங்கடமுடையானுக்கு ரெகைபொன் எ பணம் [எ ஜ ம்] கொவிந்தராஜந்

1 அமுதுசெய்தருளும் ஹூ க க்கு திருவெணநகஷத்ரம் யஈ க்கு கொவிந்தராஜந் அமுதுசெய்தருளி உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி யஈ தாம் எறிஅருளப்பண்ணுவித்த திருக்கொனெரிக்கரையில் திருவாழிஆழ்வாந் சஹதியில் மண்டபத்தில் கொவிந்தராசன் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வைகாசிதிருஞள் உ ம் திருஞள் அஞ்சாந்திருஞள் எழாந்திருஞள் ஒன்பதாந்திருஞள் ச க்கு குணுக்குப்படி [ச ம் இந்த] மண்டபத்தில் ஆனிதிருக்கொடிதிருஞளில் இந்த திவஹங்களில் குணுக்குப்படி ச இந்த மண்டபத்தில் மாசிதிருஞள் இஈ திவஹத்தில் குணுக்குப்படி ச ஆக திருக்கொடித்திருஞள் ஈ க்கு குணுக்குப்படி ஙஉ சூடிகுடுத்தநாச்சியார் மார்கழிதிருஞள் முதல்திருஞள் குணுக்குப்படி க இஈ திருவாழிஆழ்வான் மண்டபத்தில் கொவிஈராஜன் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் பாடியவெட்டைஞள் க முன்ஞள் தாம் கட்டின பாயசம் தயிர் பால் வெண்ணை அமுதுசெய்தரு-

5 ளி பில்லங்குழல் திருமணிவடம் வினியொகவெளியில் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி க ஆக குணுக்குப்படி [உயஅ] கொவிந்தராஜந் தம்மிட திருமாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் பெண்டிலிதிருஞள் முதல்திருஞள் குணுக்குப்படி க ம் விஜயதசமி வஹிமரத்துஞள் குணுக்குப்படி க பாடியவெட்டைஞள் குணுக்குப்படி க மாசிமகத்துஞள் குணுக்குப்படி க பங்குனிஉத்திரத்துஞள் குணுக்குப்படி க சித்திரைவிஷுவுஞள் குணுக்குப்படி க ஆக கொவிஈராஜன் [அமுதுசெய்தருளும்] குணுக்குப்படி ஈயச.....ரகுநாதன் பாடியவெட்டைஞள் குணுக்குப்படி க அச்சுதபெருமாள் பாடியவெட்டைஞள் குணுக்குப்படி க வாதராஜப்பெருமாள்.....விடாயாற்றிஞள் குணுக்குப்படி க உடையவர் திருவதிஷ்டாநம் முதல்திருஞள் குணுக்குப்படி க ஆக சுற்றுக்கொயில் உள்பட.....ஆக ஹூ க க்கு குணுக்குப்படி ஈயஅ ம் வ சாதிக்க சஹநம் பலம் ஈயஅ

6 அடைக்காயமுது கூகூ இலைஅமுது ஙகூஅ ா க்கும் ஊ[யகூ] பணம் கூ கொவிஈராஜந் கொடைத்திருஞள் சங்கிற்தந அருளப்பாடுவெளியில் ஞள் க் க்கு அடைக்காய்அமுது ம யிலைஅமுது உம ஆக ஞள்

உய் க்கு அடைக்காய்அமுது உா யிலைஅமுது சா க்கு பணம் க ? ..... ஆக கொவிந்ராஜன் சுற்றுக்கொயிலுக்கு [ரெகைபொன் யகூ பணம் க ?] திருப்பதியில் கொவிந்புஷ்ரணிக்கரையில் மெல்புறத்தில் தாம் கட்டுவித்த கொயிலில் எறிஅருளப்பண்ணுவித்த திருவாழிஆழ்-வாந் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் முதல் திருவாராதனம் கொண்-டருளி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொகம் உம் இரண்டாந்-திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் பகல்(ப்)படி திருப்பொனகம் உ முன்றாந்திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுது-செய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் உ ஆக ஞள் க க்கு அவசரம் ஈ க்கு வெள்ளைத்திருப்பொகம் சு க்கு திருப்பொனகம் க க்கு ஹ க க்கு ரெகைபொன் ஈய பணம் ? ஆக ரெகை-பொன் ா அய பணம் ஈ

7 ஞள் க க்கு மெதித்த களபம் சந்தனம் பலம் ? ஆக ஹ க க்கு களபம் சந்தனம் பலம் ாஅயஉ ? க்கு பணம் க க்கு களபம் பலம் உ ஆக ரெகைபொன் சு பணம் க வ ஞள் க க்கு அடைக்காய் ஆ-ய்உ ஆக ஹ க க்கு அடைக்காய்ஆ சதூஈாஅய க்கு பணம் க க்கு அடைக்காயமுது உாருய ஆக விலை ரெகைபொன் க பணம் சு ? ஞள் க க்கு இலைஅமுது உயசு ஆக ஹ க க்கு யிலைஆ-அதூளாசுய க்கு பணம் க க்கு யிலைஅமுது ருா ஆக விலை ரெகை-பொன் க பணம் சு ? ஞள் க க்கு திருவிளக்கெண்ணை உரி ஆக ஹ க க்கு திருவிளக்கெண்ணை ாஅயஉ நாழி உரிக்கு மிடா க க்கு ஈெணை உய நாழி ஆக ஈெண்ணை மிடா சு ம் இருநாழி உரிக்கு ஈெணை மிடா க க்கு விலை ரெகைபொன் க பணம் ரு ஆக ரெகைபொன் யஈ பணம் எ ஆக ஹ க க்கு நிற்றப்படி க க்குக் கூடிந ரெகைபொன் உாசு பணம் ச வ ம் திங்கள் திவசம் திருவாழிஆழ்வான் காற்திகை நக்ஷத்ரம் க க்கு திருமஞ்சநத்-துக்கு ஈெணை உழக்கும் திருமுடிக்காப்புக்கு பயற்றமுது உரி குழம்பு சாத்த சுண்ணம் பலம் ? ம் அமுதுசெய்தருளும் திரும[ஞ்ச-நப்படி உதெயாக]-

8 ம் க ம் திலான்[ன*]ம் க ம் திருப்பன்றியாரம் பயற்றமுது இருநாழி வெல்லம் விசை உ பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காய்-அமுது ருய இலை ஆ ா ஆக ஹ க க்கு காற்திகைநக்ஷத்ரம் யஈ க்கு திருமஞ்சனம் ஈெணை [illegible] ஈ க்கு பணம் ஈ வ ம் திரு-முடிக்காப்புக்கு பயற்றமுது க மரக்கால் இருநாழி உரிக்கு பணம் க ? அரைக்கால் குழம்பு சாத்த சந்தணம் பல[ம்*] சு ? க்கு பணம் க வ ப ஃ ம் அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சநப்படி உதெயா-கம் யஈ க்கு ரெகைபொன் ரு பணம் உ திலான்[ன*]ம் யஈ க்கு

செகைபொன் உ பணம் சு ம் திருப்பண்ணியாரம் பயற்றமுது சு மரக்கால் இருநாழிக்கு பணம் சு ? பிறசாதிக்க சந்தணம் பலம் யஉ க்கு பணம் உ ? வசு அடைக்காய்அமுது சுயஇய க்கு பணம் உ ? வசு ம் இலைஅமுது சூஉா க்கு பணம் உ ? ஸ்ரீ ஆக காற்திகைநசஷத்ரம் யஉ க்கு செகைபொன் [ய பணம் ?] சனிவாரம் க க்கு திருவாழிஆழ்வானுக்கு திருமஞ்சநத்துக்கு நெஊை ஸ்ரீ ம் திருமுடிக்காப்புக்கு பயற்றமுது ஊ அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சநப்படி ?சிஸ்ரீனை[ம்]

9 க.....[திருப்பண்ணியாரத்துக்கு] பயற்றமுது [ரூ] வெல்லம் விசை உ ஆக ஹ்ய க க்கு சனிவாரம் [ரியஉ] க்கு திருமஞ்சநத்துக்கு நெஊை சு உ ஸ்ரீ க்கு பணம் சு ? வசு பயற்றமுது உ ரு .....ஆக சனிவாரத்துக்கு.....ஆக ஹ்ய க க்கு திங்கள் திவசத்து செகைபொன் யஉ பணம் அ வ விசெஷ திவசம் ஸ்ரீஜயஇ திருவாழி-ஆழ்வானுக்கு திருமஞ்சநத்துக்கு நெஊை ஊ க்கு பணம் வ சந்தனம் பலம் ? க்கு பணம் ? ம் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் க க்கு பணம் ஊ.. .. பொரிஅமுது ங ரு க்கு பணம் க ? ம் வெல்லம் விசை க ? க்கு பணம் க... . பருப்பு க ரு க்கு பணம் உ சம்பாரத்துக்கு பணம் உ வுசாதிக்க சந்தனம் பலம் க க்கு பணம் க ம் அடைக்காய்அமுது ரியஇ இலைஅமுது ா க்கு பணம் உ.....[காற்திகைக்கு] திருவிளக்கு நெஊை ரூ க்கு பணம் க ? ம் திருவாழி-ஆழ்வான் ஆட்டைதிருநசஷத்ரத்தில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பணியாரத்துக்கு

10 [பயற்றமுது இருநாழி].....நெஊை ஊ [க்கு] பணம் வ சந்தனம் பலம் ? க்கு பணம் [?] அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க க்கு பணம் ஊ..... கலந்து அமுதுசெய்தருளும் ஞயகதளிகை க க்கு சந்தி சு க்கு செகைபொன் க பணம் உ குணுக்குப்படி க க்கு பணம் ரி பொரி ங ரு க்கு பணம் க ? ம் வெல்லம் விசை க ? க்கு பணம் க சம்பாரம் பணம் வ ? சாத்தியருள டங்கிர்செம்பு க க்கு [பணம்-அ] கெம்பூரா கற்பூரம் தூக்கம் ? க்கு பணம் க ம் கஹூரி தூக்கம் வ க்கு பணம் உ ம் வ்ரஹாதிக்க சந்தணம் பலம் க ம் அடைக்காய்அமுது ரிய இலைஅமுது ா க்கும் பணம் [உ ?] திருவிளக்கெண்ணை ஈ மரக்காலுக்கு பணம் ங ம் அகலுக்கு பணம் வ ஆக காற்திகைக்கு செகைபொன் ங பணம் [சு].....காற்திகைமாலையில் பூரட்டாதிநசஷத்ரத்துளள் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி க க்கு பணம் ரி ம் திருப்பணியாரம் பயறு க மரக்காலுக்கு பணம் க ம் வெல்லம் விசை ? வசு க்கு பணம் வ ஆக பணம் சுவ ம் திருப்பள்ளிஎழுச்சி ளுள் க க்கு திருப்பொனகம் உ ஆக ளுள் ஙய க்கு திருப்பொநகம் சுய க்கு செகைபொன் சு ம் திருவிளக்கு

நெஃஐ ஈ மரக்கால் முன்னழிக்கு ரொகைபொன் க பணம் கவ ஆக ரொகைபொன் எ பணம் வ [தைப்பூசம்] பருப்புவியல் [க க்கு பணம் க]

11 நெஃஐ ஹ க்கு பணம் வ சஷ்னம் பலம் க க்கு பணம் ஒ ம் திருப்பொ-னகம் க க்கு பணம் ஹ.....பச்சைஅமுது படி உ மரக்காலுக்கு வெல்ல[ம்*] விசை க க்கு பணம் உ நெய் ஏ க்கு பணம் உ சம்-பாரம் பணம் வ ஸ்ரீசாதிக்க சஷ்னம் பலம் க ம் அடைக்காய்-அமுது நிய ம் இலைஅமுது ஈ க்கு ம் பணம் உ ஆக தைப்பூசத்-துக்கு.....மாசிமகம் திருவெண்ணசஷ்ஷத்துளள் இயல் சாத்தி அமுது-செய்தருளும் முயகதளிகை க க்கு சஷ்டி சு க்கு ரொகைபொன் க பணம் உ ம் குணுக்குப்படி க க்கு பணம் நி ம் பொரி [க] மாக்காலுக்கு பணம் ? பெல்ல[ம்*] விசை க ஒ க்கு பணம் க ம் பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் [க] அடைக்காய்அமுது ஈநிய இலைஆ ஊஈ க்கு பணம் உ ஆக ரொகைபொன் உ பணம் ஒ ம் வைய்காசி விசாகம் பால் மாங்காய்க்கு திருமஞ்சனத்துக்கு நெஃஐ ஹ க்கு பணம் வ ம் சஷ்ணம் பலம் உ க்கு பணம் ஒ ம் திருப்பொனகம் க க்கு பணம் ஹ மாங்காய் நிய க்கு பணம் [உ ம்] (வெல்லம்) வெல்ல[ம்*] விசை க ஒ க்கு பணம் க சம்பாரம் பணம் வ சந்தனம் பலம் க ம் அடைக்காய்அமுது நிய இலை ஈ க்கும் பணம் [உ] திருவாழிஆழ்வாந் அமுதுசெய்தருளி நம்மாழ்வார் அமுது செய்தருளும் குணுக்கு-

12 ப்படி க ம் அடைக்காய்அமுது நிய ம் இலைஅமுது ஈ ம் சஷ்னம் பலம் க க்கு பணம் நி ஆக பணம் [அவ] ஆக விசெஷ்திவசத்துக்கு ரொகைபொன் யஊ பணம் சு ஒ....தண்ணிரமுது மாசம் க க்கு எலம் ஹ ஆக ஹிய க க்கு எலம் நூஹ ஹ க்கு பணம் நி..... தூபத்துக்கு ஹிய க க்கு குங்கிலியம் விசை ஊ க்கு பணம் ஊ ஹிய க க்கு சாத்தியருள முக்கிற்ற வெள்ளத்திருப்பரிவட்டம் செலை உ க்கு ரொகைபொன் உ ம் திருவிளக்கு திருவஷிக்காப்புக்கு ஹிய க க்கு பழம்பிடவைக்கு பணம் சு ம் ஊடியத்துக்கு தானத்தார் வகை ச ஒ க்கு மாசம் க க்கு பணம் கூ ஆக ஹிய க க்கு ரொகைபொன் ய பணம் அ திருவிளக்கு சிவித்தத்துக்கு மாசம் க க்கு பணம் ஒ ஆக ஹிய க்கு பணம் சு கை(ய்)க்கொளர் ஊடியத்துக்கு திவசம் .....கூலிக்கு மாசம் க க்கு பணம் ச ஆக ஹிய க க்கு ரொகை-பொன் ச பணம் அ சிங்கமுறையாளுக்கு ஹிய க க்கு ரொகைபொன் க பணம் உ குசவர்க்கு ஹிய க க்கு பணம் [ஊ] ஆக சில்லரைக்கு ஹிய க க்கு ரொகைபொன் உய்க பணம் சு ஆக ஹிய க க்கு திரு-வாழிஆழ்வாநுக்கு கூடிந ரொகைபொன் [உஈநியஉ பணம் ஊ] ஆக ஹிய க க்கு திருமலை திருப்பதி சுற்றுக்கொயில் உள்பட

13.....செகைபொன் உாஅய் இந்தப்பொன் இருநூற்று எண்பதுக்கு இதுளுள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட செருமாகணையில் பெரம்பாக்கராஜ்ஜீத்தில் விட்ட கொட்டுர் ஸ்ாமம் க க்கு வரு க க்கு (செகை) செகைபொன் உாஅய் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீ பண்டாரத்திலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அழுதுசெய்தருளிந பிறசாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஒலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாாகவும். நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலை பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சஷ்ாநபரம்பரை சஷ்ாசித்தவை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெஷ்ை

Translation

1. May there be prosperity, Hail! On Thursday,[1] combined with the star Anusham (Anūrādhā), being the 10th solar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month in the year Piṅgaḷa, current with the Śālivāhana Śaka year 1479 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Tāḷilpākkam Tiruvēṇādhar, son of Tāḷilpākkam Tirumalai Ayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā, to wit,

1–13. since you have granted Kōṭṭūr village situated in Pērambākkarājyam, yielding an annual income of 280 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa this day for the following offerings to be made as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village the following supply of articles shall be made from the temple-store for your charity :—

5 paṇam for 10 palam of chandanam for kaḷabham decoration to be performed as an additional gift to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in the temple-car on the 5th festival day of Peṇḍili-tirunāḷ (Marriage festival) conducted for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai,

2 paṇam for ¼ paṇa-weight of refined camphor for His face,

2 paṇam for 2 paṇa-weights of musk for Tirunāmam, Ūrdhva-puṇḍram),

4 paṇam for ½ rose-water vessel,

5 paṇam for 1 dōśai-paḍi to be offered to Utsava-Mūrti while the temple-car reaches your house during this Marriage festival,

5 paṇam for 1 dōśai-paḍi to be offered to Tirukkoḍi-Āḻvān (Flag Garuḍa) during procession ; 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram, and 2 paṇam for 2 vīśai of jaggery for preparing

NOTE 1 :—This day corresponds to 13th January 1558 A. D.

pānakam; altogether 2 rēkhai-pon and 6 paṇam is an additional sum of capital to be utilised during the Peṇḍili Tirunāḷ;

½ paṇam for 1 uḻakku and 1 āḻākku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Malaiṉiṉa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in your maṇṭapam on the day of the star Mṛigaśīrsham, occurring in the solar month of Chittirai, being the annual birth-star of Periya Tirumalai Ayyaṅgār as an additional charity made by you, ½ paṇam for 2½ palam of chandanam to cover His body during tirumañjanam, 5 paṇam for 10 palam of chandanam for kaḻabham decoration after tirumañjanam, 2 paṇam for ¼ paṇa-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 4 paṇam for ½ rose-water vessel, 1 rēkhai and 6 paṇam for 4 dadhyōdanam to be offered as tirumañjana paḍi after tirumañjanam, 1 rēkhai and 2 paṇam for 1 nāyaka-taḻigai, comprising 6 sandhi (or tiruppōnakam) to be offered as kalanda-tiruppōnakam after flower-decoration and worship; 2 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumunkāṇikkai for conducting Śrī Bhāshyakārar and Sēnai Mudaliyār in your maṇṭapam, 2 paṇam for tiruppaṇi-Piḷḷai (temple-repairers) for the construction of pandal in front of your maṇṭapam, and 2 paṇam for the preparation of taṭṭu and other offerings; thus in total 4 rēkhai and 6 paṇam is an additional sum for conducting the Chittirai-Mṛigaśīrsham festival;

1½ paṇam for 200 areca-nuts and 400 betels to be offered during the Saṅkīrtana-Aruḷappāḍu (honouring time for the songs composed by the Tāḷḷapākkam Annamāchārya and his son Periya Tirumalayyaṅgār) at the rate of 10 areca-nuts and 20 betels per day during the 20 days of Summer-festival at Tirumalai;

2¼ paṇam for 1 paruppuviyal-paḍi and 2 paṇam for 2 vīśai of jaggery for 1 pot of pānakam; this paruppuviyal paḍi and pānakam are to be offered to Periya-Perumāḷ first and then to Sēnai Mudaliyār on the day of the star Pūraṭṭādi, occurring in the month of Kārtikai; altogether 7 rēkhai-pon and 7¾ paṇam is the sum of capital for conducting your charity in the temple at Tirumalai;

13 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan first and then to Śrī Rāmānuja on the 13 days of the star Tiruvēṇam, occurring in every year,

4 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the front maṇṭapam of the temple of Tiruvāḷi Āḻvān whom you installed in the temple constructed by you on the bank of Tirukkōnēri-tank (Gōvinda-Pushkariṇī in Tirupati) on 4 days, viz., 2nd, 5th, 7th and 9th festival days of Vaikāśi-Brahmōtsavam,

4 kuṇukku-paḍi to be presented while seated in the above-said maṇṭapam on 4 days, viz., 2nd, 5th, 7th and 9th festival days of Āni-Brahmōtsavam and

4 kuṇukku-paḍi to be offered while seated in this maṇṭapam on 4 days, viz., 2nd, 5th, 7th and 9th festival days of Māśi-Brahmōtsavam; altogether 12 kuṇukku-paḍi to be offered in this maṇṭapam on the above-mentioned 12 days during Vaikāśi, Āni and Māśi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati;

1 kuṇukku-paḍi on the 1st festival day of the Mārgaḻi-Nīrāṭṭa-Utsavam, celebrated for Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāḷ),

1 kuṇukku-paḍi to be offered in this maṇṭapam on the day of Hunting festival,

1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam after worship and offering of Pāyasam curds, milk and butter previously arranged by you at the time of distribution of Pillaṅkuḻam (flutes) and Tirumaṇi-vaḍam (garlands) on the same day of Pāḍiyavēṭṭai festival; altogether 28 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this Chakrattāḻvān-maṇṭapam on the above-mentioned days every year as your ubhaiyam;

1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of your house during procession on the first day of Marriage festival,

1 kuṇukku-paḍi on the day of Vannimaram festival,

1 kuṇukku-paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai festival,

1 kuṇukku-paḍi on the day of Māśi-Makham festival,

1 kuṇukku-paḍi on the day of Paṅguni-Uttiram festival and

1 kuṇukku-paḍi on the day of Chittirai-Vishu festival; thus in total 6 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan yearly in front of your house;

1 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Raghunādhan on the day of Pāḍiyavēṭṭai, celebrated for Him,

1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Achyuta-Perumāḷ on the day of Pāḍiyavēṭṭai, celebrated for Him,

1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Varadarāja-Perumāḷ on the day of Viḍāyāṟṟi festival,.....and

1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Uḍaiyavar on the first festival day of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him; thus in total 38 kuṇukku-paḍi to be presented to these deities on the above-mentioned days along with 38 palam of chandanam 1,900 areca-nuts and 3,800 betels for distribution; for which 19 rākhai-pon and 9 paṇam is the estimated sum;

1½ paṇam for 200 areca-nuts and 400 betels to be presented while singing the Saṅkīrtanas of the Tāḻḻapākkam poets

on 20 days at the rate of 10 areca-nuts and 20 betels per day during Kōḍai-tirunāḷ (Summer festival) ;

180 rākhai-pon and 3 paṇam for 2,190 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai (veṇ-poṅgal-taḷigai) yearly to be presented to Śrī Tiruvāḷi-Āḻvān (Chakrattāḻvān) prepared and installed by you in the shrine constructed by you on the western bank of the Gōvinda-Pushkariṇī in Tirupati at the rate of 6 veḷḷai-tiruppōnakam per day, viz ,

2 tiruppōnakam to be presented after first worship as morning offerings,

2 tiruppōnakam after second worship as midday offerings and

2 tiruppōnakam after third worship as night offerings at the rate of 30 rākhai and ½ paṇam for 6 tiruppōnakam per year;

9 rākhai-pon and 1¼ paṇam for 182½ palam of chandanam for kaḷabham decoration for this Chakrattāḻvān yearly at the rate of ½ palam of chandanam per day at the cost of 1 paṇam for 2 palam of chandanam,

1 rākhai-pon and 6½ paṇam for 4,380 areca-nuts yearly at the rate of 12 areca-nuts per day at the cost of 1 paṇam for 250 areca-nuts,

1 rākhai-pon and 6½ paṇam for 8,760 betels yearly at the rate of 24 betels per day at the cost of 1 paṇam for 500 betels and

13 rākhai-pon and 7 paṇam for 182 nāḻi and 1 uri of gingelly-oil (i. e,, 9 oil-pots, 2 nāḻi and 1 uri of oil,) to be supplied yearly for lights at the rate 1 uri of oil per day at the cost of 1 rākhai-pon and 5 paṇam per oil-pot (containing 20 nāḻi of oil); altogether 206 rākhai-pon and 4¼ paṇam is the estimated sum for daily articles for the shrine of this Chakrattāḻvān ;

for the purpose of conducting tirumañjanam for this Chakrattāḻvān (Tiruvāḷi-Āḻvān) on the day of the star Kṛittikai, being His monthly birth-star, the following articles shall be supplied from the temple-store :—

1 uḻakku of gingelly-oil for tirumañjanam,

1 uri of green gram for His ablution,

½ palam of chandanam to cover His body,

1 dadhyōdana-taḷigai to be presented after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi,

1 tilānna-taḷigai-prasādam to be presented after worship,

1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḻi of green-gram and 2 viśai of jaggery,

1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam or Durbar ;

at this scale the following is the estimated sum for conducting 13 tirumañjanam on the 13 days of the star Kṛittikai, occurring in

every year, being the monthly birth-star of this Chakrattāḻvān as your service :—

3¼ paṇam for 3 nāḻi and 1 uḻakku of gingelly-oil for tirumañjanam,

1 6/16 paṇam for 1 marakkāl, 2 nāḻi and 1 uri of green gram,

1¼ paṇam for 6½ palam of chandanam to cover His body,

5 rākhai-pon and 2 paṇam for 13 dadhyōdana-taḻigai to be presented after tirumañjanam on 13 days of the star Kṛittikai occurring in every year,

2 rākhai-pon and 6 paṇam for 13 tilānna-taḻigai (eḻḻu-ōgarai-taḻigai) to be presented on these 13 days of the star Kṛittikai,

6½ paṇam for 6 marakkāl and 2 nāḻi of green gram for preparing 13 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu-paḍi),

2 10/16 paṇam for 13 palam of chandanam for distribution,

2 10/16 paṇam for 650 areca-nuts and

2 10/16 paṇam for 1,300 betels to be presented during Āsthānam;

for the purpose of conducting Saturday-ablution for this Chakrattāḻvān, the following articles shall be supplied from the temple-store :—

1 āḻākku of gingelly-oil for tirumañjanam,

1 uḻakku of green gram for His ablution,

1 dadhyōdana-taḻigai to be presented after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi,

1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḻi of green gram and 2 vīśai of jaggery ;

at this scale the following is the estimated sum for conducting 53 tirumañjanam on 53 Saturdays, occurring in every year :—

6 10/16 paṇam for 6 nāḻi and 1 āḻākku of gingelly-oil for tirumañjanam for this Tiruvāḻi Āḻvān,

2 paṇam for 2 marakkāl of green gram.....

thus in total 12 rākhai-pon and 8¼ paṇam is the estimated sum for conducting monthly ablutions and offerings for this Tiruvāḻi-Āḻvān ;

¼ paṇam for 1 uḻakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for this Tiruvāḻi-Āḻvān on the day of Śrī Jayanti festival, ½ paṇam for ½ palam of chandanam, ¾ paṇam for 1 tiruppōnaka-taḻigai to be presented after tirumañjanam,..... 1½ paṇam for 3 marakkāl of pori-amudu, 1 paṇam for 1½ vīśai of jaggery.....2 paṇam for 1 marakkāl of select dholl and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam or Durbar ;.....

1½ paṇam for 2 naḻi of gingelly-oil intended for lights on the day of Kārtikai festival,.....2 nāḻi of green gram for 1 tiruppaṇyāram to be presented to this Tiruvāḻi-Āḻvān on the day of His annual birth-star, ¼ paṇam for 1 uḻakku of gingelly-oil for tirumañjanam, 2/16 paṇam for ½ palam of chandanam, ¾ paṇam

for 1 tiruppōnaka-taḷigai to be presented after tirumañjanam, ...1 rēkkai-pon and 2 paṇam for 1 kalanda-nāyaka-taḷigai (kadambam offerings) comprising 6 sandhi-(taḷigai), 5 paṇam for 1 kuṇukku-padi, 1½ paṇam for 3 marakkāl of pori, 1 paṇam for 1½ vīśai of jaggery, ¼ paṇam for sambhāram (mustard, cumin, pepper etc.,) 8 paṇam for 1 rose-water vessel, 1 paṇam for 1 paṇa-weight of gembūra-karpūram (refined camphor), 2 paṇam for ¼ paṇa-weight of musk and 2½ paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution, 3 paṇam for 1 marakkāl of gingelly-oil for lights and ¼ paṇam for agal (earthern vessels for lights); altogether 3 rēkhai-pon and 6 paṇam is the estimated sum for conducting tirumañjanam and offerings on the day of Kārtikai festival;

5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Tiruvāḷi-Āḻvān on the day of the star Pūraṭṭādi, occurring in the month of Kārtikai, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for preparing 1 tiruppaṇyāram and ¼ paṇam for ½ vīśai of jaggery; altogether 6¼ paṇam is the estimated sum for the offerings on the above-mentioned day of Kārtikai-Pūraṭṭādi star;

6 rēkhai-pon for 60 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Tiruvāḷi-Āḻvān on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā at the rate of 2 tiruppōnaka-taḷigai per day and 1 rēkkai-pon and 1¼ paṇam for 3 marakkāl and 3 nāḷi of gingelly-oil for lights to be maintained in the presence of Tiruvāḷi-Āḻvān during the 30 days of Dhanurmāsa-pūjā; altogether 7 rēkhai-pon and ¼ paṇam is the estimated sum for Dhanurmāsa-offerings;

1 paṇam for 1 paruppuviyal-paḍi (śuṇḍal-paḍi) to be offered on the day of Tai-Pūśam festival, ¼ paṇam for 1 uḻakku of gingelly-oil, ½ paṇam for 1 palam of chandanam, ¾ paṇam for 1 tiruppōnaka-taḷigai, 2 paṇam for 2 marakkāl of rice and 1 vīśai of jeggerv, 2 paṇam for 1 nāḷi of ghee, ¼ paṇam for sambhāram and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels .....

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 1 nāyaka-taḷigai, comprising, 6 sandhi or tiruppōnakam to be presented during Iyal sāttu on the day of the star Tiruvēṇam, occurring in the month of Māśi, being the Māśi-Makham festival day, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, ½ paṇam for 1 marakkāl of pori, 1 paṇam for 1½ vīśai of jaggery and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 150 areca-nuts and 300 betels for distribution during Āsthānam; altogether 2 rēkhai pon and ½ paṇam for Māśi-Makham offerings;

¼ paṇam for 1 uḻakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be performed to this Tiruvāḷi-Āḻvān on the day of Vaikāśi-Viśākham, ½ paṇam for 2 palam of chandanam, ¾ paṇam for

1 tiruppōnaka-taḷigai, 2 paṇam for 50 mangoes, 1 paṇam for 1½ vīśai of jaggery, ¼ paṇam for sambhāram and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels;

8¼ paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented to this Tiruvāḷi-Āḻvān first and then to Śrī Nammāḻvār on the same day of Vaikāśi-Viśākham; thus making a total of 13 rākhai-pon and 6⅓ paṇam is the estimated sum for Viśēsha-divasam offerings;.....

5 paṇam for 3 nāḷi and 1 uḻakku of cardamom yearly at the rate of 1 uḻakku of cardamom per month for the sacred water to be offered during daily worship; 3 paṇam for 3 vīśai of kuṅgiliyam yearly; 2 rākhai-pon for 2 white-clothes to be presented as parivaṭṭam yearly, 6 paṇam for old-cloths to be used for lights and hārati; 10 rākhai-pon and 8 paṇam to be paid for Sthānattār yearly for the services rendered by them through the 4⅓ vagai at the rate of 9 paṇam per month; 6 paṇam to be paid yearly to persons engaged in lights at the rate of ½ paṇam per month; 4 rākhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly to the Kaikkōḷar (temple-servants) for carrying the daily articles; 1 rākhai and 2 paṇam for Śingamuṟaiyān (fuel suppliers) and 3 paṇam for potters; thus in total 21 rākhai-pon and 6 paṇam for sundry expenses; altogether 252 rākhai-pon and 3 paṇam is the estimated sum for the charity to be conducted in the shrine of this Tiruvāḷi-Āḻvān in Tirupati; thus making a total sum of 280 rākhai-pon is to be collected yearly from the above-said Kōṭṭūr village for conducting your charity both at Tirumalai and in Tirupati.

13–14. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram due to the donor The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruniṟa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 160.

(No. 663—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 విరోధిక్కృతు సంవత్సర.....రాయసం వేంకటాద్రి కట్టించిన సిలాశాస-
నము ——

Translation

This is the charity instituted by Rāyasam Vēṅkaṭādri.....in the cyclic year Virōdhikṟit.

No. 161.

(No. 418—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati.]

1 உ ஸ்ஹஸ்ரீ ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர் வ்ரதுவிராஜ்யீம் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஸ்ரூ ஸுசாஅய ஸுமெல் செல்லாநின்ற காளயுக்தி-
ஸம்வத்ஸரத்து ரிஷபஸ்தயற்று பூற்வபக்ஷத்து த்ரயோதசியும் வ்ரஹஸ்பதி-
வாரமும் பெற்ற மிருகசிரிஷநக்ஷத்ரத்துளுள் திருமலையில் வ்ரூநத்தா-
ரொம் ஹாரஹாஜமொதத்து ஆசிலாயநஸுத்ரத்து ரிவ்ருசாவாய்யாய-
ராந கரணிக்கம் காமரஸ[ப்பிரப்பன் புத்ர்] அப்பலயர்க்கு சிலா-
சாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கட-
முடையான் அமுதுசெய்தருளும் கொடைத்திருளுள் முன்ருந்திரு-
ளுளில் சக்ரதீர்த்தவழியில் ராமாநுசபுத்தெரிக்கு கிழக்கு (தெ)சண்டிகை
பஸ்வரஸர் தொட்டத்துக்கு தெற்கு தாம் பண்ணுவித்த திருநந்தவந-
மண்டபத்தில்

2 மலைகுநியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும் ஸ்ரீபாஷ்யகார-
ரும் எறிஅருளி திருமஞ்சநம் கொண்டருள திருமஞ்சநத்துக்கு எண்ணை
உரிக்கு பணம் ? ம் குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் [ச க்கு பணம்
? ம்] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் அ க்கு பணம் ச
திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூளுக்கு கெம்பூரா கற்பூரம் தூக்கம்
க க்கு பணம் உ ம் திருமுடத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம் வ க்கு
பணம் உ பஸ்மிர்செம்பு க க்கு ரொகைபொன் க அமுதுசெய்தருளும்
திருமஞ்சனப்படி தெத்திஓதகம் ச க்கு ரொகைபொன் க பணம் சு
வெள்ளிதிருவொலக்கம் க க்கு திருப்பொநகம் உஎ க்கு ரொகை-
பொன் உ பணம் உ வ திருக்கணுமடை க க்கு பணம் ச
அப்பபடி க க்கு பணம் அ மாத்திரை அமுதுபடி இருநாழிக்கு
பணம் [காலெ] அரைக்கால் கலந்து அமுதுசெய்தருளும் ஜயகத்-
தளிகை க க்கு இராசாநதிருப்பொனகம் ஙஉ க்கு ரொகைபொன் உ
பணம் ச வகை-

3 ப்படி அப்பபடி க க்கு பணம் [அ] வடைப்படி க க்கு பணம் அ
கொதிப்படி க க்கு பணம் அ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் எ
தொசைப்படி க க்கு பணம் ரு குணுக்குப்படி க க்கு பணம் ரு
ஆக படி சு க்கு ரொகைபொன் ச பணம் க திருப்பணியாரத்துக்கு
அவல் ய மாக்காலுக்கு ரொகைபொன் க பொரி க பு க்கு பணம்
எ பயற்றமுது ரு மாக்காலுக்கு பணம் ரு கடலை ரு மாக்காலுக்கு
பணம் ரு எள்பருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் [சு] மணிபருப்பு
க மாக்காலுக்கு பணம் க தெங்காய் சுய க்கு பணம் ச கரும்பு

ரா க்கு பணம் உ வாழைப்பழம் உரா க்கு பணம் [உ] மாம்பழம் உரா க்கு பணம் உ பலாப்பழம் க க்கு பணம் உ பாகுகூந் உ க்கு பாகுசெற்க்கவும் வெல்ல[ம்*] விசை ச ? க்கு பணம் ங மெல்· படைக்க பஞ்சதாரை விசை க க்கு பணம் உ படிவனக சந்தணம் பாக்கு வெற்றிலை நிங்கலாக பிறஹாதிக்க சந்தணம் பலம் உ க்கு பணம் ச அடைக்காயமுது நிரா க்கு பணம் உ இலையமுது ஈ க்கு பணம் உ திருக்கைவழக்கம் ஸ்தானத்தார் நிற்வாகம் ஐஉ க்கு செகபொன் க பணம் ச வகை ச ? க்கு பணம் கூ திருப்பதியார் ஊடியத்துக்கு பணம் க சபையார்

4 மெனையம் பணம் க எழுந்தருளப்பண்ண திருமுற்காணிக்கை [செகபொன் க] நம்பிமார் பணம் க அனுசந்தாநம் பணம் க கங்காணிப் பாந் பணம் க திருப்பணிப்பி[ள்*]லைக்கு பந்தலிட மரமுங்கல் தடுக்கு னூறுக்கும் வழி சொப்பநிடவும் பணம் நு மண்டபம் விதானிக்க கையகொளருக்கு பணம் உ சிப்பியருக்கு பணம் க பணிமுறை பணம் க மண்டபத்துக்கு திருப்பளித்தாமம் பணம் நு தூக்கனுக்கு பணம் ங விண்ணப்பம் செய்வார் பணம் க தெலவ-யாள் பணம் உ சிங்கமுறை பணம் உ கும்மறுருபம் பணம் உ மெகறுருபம் பணம் உ பச்சடி இட பணம் வ திருவிளக்கு செஈன உரிக்கு பணம் ? திருவிளக்கிட பணம் வ பந்தத்துக்கு செஈன மிடா உ க்கு செகபொன் ங பந்தகூலிக்கு பணம் நு பழம் தெங்காய் கரும்பு திருத்த பணம் க ஆக செகபொன் உஙூ பணம் ங இந்த திருநன்தவநம் பண்ணுற பெர் உ க்கு மாசம் க க்கு பணம் அ ஆக ஹரி க க்கு செகபொன் [கூ பணம் கூ] எ ம் திருளள்

5 திருக்கொடித்திருளள் ஙக க்கு இந்தத் திருனந்தவனமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி ஙக க்கு செகபொன் நு பணம் நு சபையார் திருமுன்காணிக்கை செகபொன் ச பணம் ச ஆக செகபொன் கூ பணம் கூ பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் ஹரி க க்கு அத்தநகூஷத்ரம் ஙங க்கு குணுக்குப்படி ஙங க்கு செகபொன் கூ பணம் நு ஆக ஹரி க க்கு திருமலையில் செகபொன் நுஙஉ பணம் [நு] திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் ஹரி க க்கு அத்தநகூஷத்ரம் ஙங க்கு அப்பசி மாசி வைகாசி ஆனி மாசம் ச க்கு நகூஷத்ரம் ச நிக்கி நகூஷத்ரம் கூ க்கு நகூஷத்ரம் க க்கு விடும் கொவிந்தராஜன் நைச்சிமார் திருமஞ்சநத்துக்கு செஈன ஈ க்கு பணம் உ ஈ குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் க ? க்கு பணம் உ ஈ களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் கூ க்கு பணம் ங திருனமத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம் அரைக்காலுக்கு பணம் க திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் வ க்கு பணம்

க பணிர்செம்பு க க்கு பணம் ம அழுதுசெய்தருளும் வகை திரு-
மஞ்சந-

6 ப்படி திருப்பொநகம் [ச] க்கு [ரெகைபொன் க பணம் சு] திருவிதி
[எழுந்தருளி] இந்த மண்டபத்தில் அழுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி
க க்கு பணம் நு இளநிர் ா க்கு பணம் ச தெங்காய் ஙய க்கு
பணம் உ கரும்பு நுய க்கு பணம் க வாழைப்பழம் உா க்கு
பணம் உ அவலமுது உ மரக்காலுக்கு பணம் உ பொரியமுது
ங மரக்காலுக்கு பணம் ங பயறு உ மரக்காலுக்கு பணம் உ கடலை
உ மரக்காலுக்கு பணம் உ பாநககூந் க க்கு பணம் க தட்டு ா க்கு
பணம் க ஒ கெல்லை ா க்கு பணம் க ஒ தட்டு திருத்த பணம் வ
ஹொதிக்க சந்தநம் பலம் உ ஒ க்கு பணம் ஒ அடைக்காய்அழுது
ா க்கு இலைஅழுது உா க்கும் பணம் க திருப்பதியார் ஊடியம்
பணம் க சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க நம்பிமார் பணம்
க அனுசந்தாநம் பணம் க கங்காணிப்பாந் பணம் க செஷவாகநத்-
தில் உள்திருவிதி எழுந்தருளப்பண்ண கை(ய்)கொளர் பணம் ங
பணிமுறை பணம் வ லக்ஷ்மிதெவிமண்டபம் விதாநிக்க கை(ய்)கொளர்
பணம் உ சிப்பியர் பணம் க ஞர்ணூர் பணம் வ மண்டபத்துக்கு
திருப்பளிதாமம் பணம் க தூக்கனுக்கு பணம் ஒ செஷவாகநம் எடுத்து

7 வைக்க திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ஒ திருவிதி எழுந்தருளப்பண்ண
பெர் [யஉ] க்கு ரெகைபொன் க பந்தம் பிடிக்கவும் [கொடி] குடைக்-
கும் கூலிக்கு பணம் ச ஆக நகூஷ்ரீம் யங க்கு ரெகைபொன் யக
பணம் நு வ ஆக நகூஷ்ரீம் கூ க்கு திருமஞ்சநத்துக்கு ஙணை உரி
ஸ்ரீ க்கு பணம் [ஒ வசு] குழம்பு சாத்த சந்தநம் பலம் யஉ க்கு
பணம் ங வ வசு களபத்துக்கு மெதித்த சந்தநம் பலம் நுயச க்கு
ரெகைபொன் உ பணம் எ திருமுமத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம் க க்கு
பணம் [சு] கற்பூரம் தூக்கம் உ வ க்கு பணம் [சு] பணிர்செம்பு க
வசு க்கு ரெகைபொன் க பணம் வ அழுதுசெய்தருளும் திரு-
மஞ்சநப்படி திருப்பொநகம் ஙயசு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் கூ வ
குணுக்குப்படி கூ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் நு இளநிர் கூா க்கு
ரெகைபொன் க பணம் சு தெங்காய் உாஎய க்கு ரெகைபொன் க
பணம் அ கரும்பு சாநுய க்கு பணம் சு வாழைப்பழம் கூா க்கு
ரெகைபொன் க பணம் அ அவல் பு அ க்கு ரெகைபொன் க
பணம் அ பொரிஅழுது க பு எ மரக்காலுக்கு பணம் கூ பயற்-
றழுது யஅ மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் அ கடலை யஅ
மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் அ பாநககூந் கூ க்கு பு கூ
தட்டு கூா க்கு ரெகைபொன் க பணம் ங ? கெல்லை கூா க்கு
பணம் உ வ தட்டு திருத்துகிற கூலி க்கு பணம் உ வ(ப்) படிவகை
சந்தணம் பாக்கு வெற்றிலை

8 நிங்கலாக.....பிறஹ்ரதிக்க சந்தனம் பலம் உ[ஒ]க்கு பணம் ச ஒ அடைக்காய்அமுது[சா இலைஅமுது]அ க்கு பணம் உ திருப்பதியார் ஊடியம் பணம் கூ சபையார் திருமுங்காணிக்கை பணம் கூ ஹ்ரு க க்கு மெனையம் பணம் க ஆக ரெகைபொன் க நம்பிமார் பணம் கூ அனுசந்தானம் பணம் கூ கங்காணிப்பாந் பணம் கூ செஷவாகனத்தில் எழுந்தருளப்பண்ண கைக்கொளருக்கு ரெகைபொன் உ பணம் எ பணிமுறை பணம் உ வ மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளருக்கு ரெகைபொன் க பணம் அ சிப்பியர் பணம் கூ ஞர்னூல் பணம் உ ஹ்ரு பூவுக்கு பணம் கூ தூக்கனுக்கு பணம் ச ஒ செஷவாகனம் எடுத்து [ல்*]வய்க்க திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ச ஒ திருவிதி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு ஹ்ரூனை பிடா ஹ்ரய கூ க்கு ரெகைபொன் ஹ்ரிய பந்தம் குடை பிடிக்க கூலிக்கு [ரெகைபொன் கூ பணம் கூ] ஆக ஹ்ரு க க்கு கொவிந்தராஜனுக்கு அஷ்டதிக்கூ க்கு ரெகை-பொன் ஈகூ பணம் அ வ ஆக ஹ்ரு க க்கு திருமலை திருப்பதிக்கு கூடிக ரெகைபொன் ஈறுஐறு பணம் அ வ இந்த பொன் னூற்று-

9 அன்பத்தஞ்ச பணம் எட்டை காலுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட தெற்கு மாகாணி தாயனூர்..... [குப்பம் க] பங்கு [க க்கு ஹ்ரு] க க்கு ரெகைபொன் உ ம் படைவிடுராஜ்யத்தில் விரகண்டநல்லூர் அக்ரஹாரத்தில் பங்கு உ க்கு (ரெகை) ரெகைபொன் உ[ஒ]க ஊட்டக்-கூர் ம(ர)காஷபையில் பெரியல் மாஹ்ரயும் குழி ஈ க்கு (ரெகை) ரெகைபொன் கூ[ஒ] கண்டி கொட்டைசிர்மையில் பசும்பலூர் மாகாணை-யில் தாளில்மருப்பூர் விற்றி ம[ஒ] க்கு (ரெகை) ரெகைபொன் ஹ்ரிக பணம் உ. அல்லிதாணை அக்ரஹாரத்தில் பங்கு ரு க்கு (ரெகை) ரெகைபொன் யக பணம் கூ ம் தெவாசப்பள்ளி அக்ரஹாரம் பங்கு ஈஹ்ர க்கு (ரெகை) ரெகைபொன் உ[ஒ]க ஆக தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட குப்பம் க பங்கு உ[ஒ]ஈ ம் தூண்டு நிலம் குழி ஈ க்கு ஹ்ரு க க்கு ரெகை [ஈ[ஒ] ஆக]

10 ஸ ஈறுஐறு பணம் அ இந்தப் பொன் னூற்று அன்பத்தஞ்ச பணம் எட்டுக்கும் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஹ்ரதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு ஞலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை சந்ராதித்த-வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்க திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-ரெஷெ ஸ்ரீ வ

Translation

1. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Karaṇikkam Appalayyar, son of Karaṇikkam Kāmarasappan of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā, on Thursday,[1] combined with the star Mṛigaśīrsham, being the 2nd solar day of the bright fortnight of the Ṛishabha (Vaikāśi) month in the cyclic year Kāḷayukti, corresponding to the Śaka year 1480 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

[Appalayyar's ubhaiyam at Tirumalai] :—

1–9. ½ paṇam for 1 uri of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ, Nāchchimār, Śēnai-Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakārar while seated in your maṇṭapam constructed by you in your flower-garden situated to the south of the garden of Chaṇḍikai Bhasavarasar and east of Rāmānujaputtāri on the way to Chandragiri at Tirumalai on the 3rd day of Summer festival at Tirumalai,

½ paṇam for 4 palam of chandanam to cover His body, 4 paṇam for 8 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2 paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor for His face, 2 paṇam for ¼ paṇa-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 1 rēkhai for 1 rose-water vessel, 1 rēkhai and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam, 2 rēkhai and 2¼ paṇam for 1 veḷḷai-tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnaka-taḷigai, 4 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai, 8 paṇam for 1 appa-paḍi, $\frac{6}{10}$ paṇam for 2 nāḷi of rice for māttirai-prasādam, 2 rēkhai and 4 paṇam for 1 nāyaka-taḷigai, comprising 12 kalanda-rājāna-tiruppōnakam, 8 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 dōśai-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 1 rēkhai for 10 marakkāl of aval for tiruppaṇyāram, 7 paṇam for 1 vaṭṭi of pori, 5 paṇam for 5 marakkāl of green gram, 5 paṇam for 5 marakkāl of bengal gram, 6 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of maṇi-paruppu (select dal), 4 paṇam for 60 coc anuts, 2 paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 200 plantains, 2 paṇam for 200 mangoes, 2 paṇam for 1 jack-fruit, 3 paṇam for 4½ viśai of jaggery for 2 pots of pānakam and pāgu preparation, 2 paṇam for 1 viśai of refined sugar sprinkling over tiruppaṇyāram, 4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution during Āsthānam or Durbar, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1,000 betels, 1 rēkhai and 4 paṇam for 12 nirvāham of Sthānattār as tirukkai-vaḷakkam (sunday expenses), 9 paṇam for 4½ vagai, 2 paṇam for the services rendered by the residents of Tirupati,

NOTE 1 :—This day corresponds to 19th May 1558 A. D.

1 paṇam for the supervision of the Sabhaiyār (temple-councillors), 1 rēkhai as tirumun-kāṇikkai for permission for procession, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṅgāṇippān, 5 paṇam for Tiruppaṇi-piḷḷai (temple-repairers) for the erection of pandal and cleaning the path-way, 2 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar, 1 paṇam for Paṇimuṟai, 5 paṇam for flowers for the decoration of maṇṭapam, 3 paṇam for tūkkan (vāhanam bearers), 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 2 paṇam for Tēvaiyāḷ (temple-cooks), 2 paṇam for Śiṅgamuṟai (feul suppliers), 2 paṇam for kummara-svarūpam (potters), 2 paṇam for mēgarai-svarūpam (brass-vessel-suppliers), ¼ paṇam for pachchaḍi (distributors of prasādam), ½ paṇam for 1 uri of gingelly-oil, for lights in the presence of Gods while seated in the maṇṭapam, ¼ paṇam for light-keepers, 3 rēkhai for 2 pots of gingelly-oil, 5 paṇam for the bearers of torches, 1 paṇam for the cleaners of fruits, cocoanuts and sugar-canes and 9 rēkhai and 6 paṇam to be paid yearly to 2 persons cultivating your flower-garden at Tirumalai at the rate of 8 paṇam per month ; thus in total 38 rēkhai-pon and 9 paṇam is the capital for conducting your ubhaiyam during summer festival at Tirumalai ;

5 rēkhai and 5 paṇam for 11 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ while seated in your garden-maṇṭapam on all the 7th festival days of 11 Brahmōtsavam yearly at Tirumalai and

1 rēkhai and 4 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumunkāṇikkai (cash offering) ; altogether 6 rēkhai and 9 paṇam for your ubhaiyam during Tirukkoḍi-tirunāḷ or Brahmōtsavam ;

6 rēkhai and 5 paṇam for 13 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Periya Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the 13 days of the star Hastam, occurring in every year ; thus making a grand total of 52 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for conducting all the charities in your name at Tirumalai ;

[Appalayya's ubhaiyam in Tirupati] :—

2¾ paṇam for 1 uḻakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār on 9 days of the star Hastam, occuring in every year after deducting 4 days of the star Hastam, occurring in the month of Aṟpaśi, Māśi, Vaikāśi and Āni (for which tirumañjanam and offerings were already arrnged),

2¾ paṇam for 1½ palam of chandanam to cover His body, 3 paṇam for 6 palam of chandanam for kaḻabham-decoration, 1 paṇam for ⅛ paṇa-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhva puṇḍram) 1 paṇam for ¼ paṇa-weight of refined camphor for His face,

10 paṇam for 1 rose-water vessel, 2 rākhai and 6 paṇam for 4 tiruppōnaka-taḷigai to be offered after tirumañjaṇam as tirumañjan-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered while seated in the maṇṭapam after procession, 4 paṇam for 100 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 30 cocoanuts, 1 paṇam for 50 sugar-canes, 2 paṇam for 200 plantains, 2 paṇam for 2 marakkāl of aval, 3 paṇam for 3 marakkāl of pori, 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram, ½ paṇam for 2 marakkāl of bengal gram, 1 paṇam for 1 pot of pānakam, 1⅛ paṇam for 100 taṭṭu, 1½ paṇam for 100 kellai, ¼ paṇam for cleaning these fruits, ½ paṇam for 2½ palam of chandanam, 1½ paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam (temple-darbar), 1 paṇam for the services rendered by the Tirupati residents, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇīkkai, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṅgāṇippān, 3 paṇam for kaikkōḷar for carrying the Śēshavāhanam (vehicle) during procession, ¼ paṇam for paṇimuṟai, 2 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of Lakshmīdēvi-maṇṭapam, 1 paṇam for śippiyar, ¼ paṇam for fibre, 1 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam, ½ paṇam for Tūkkan (servants), ½ paṇam for Tiruppaṇippiḷḷai (temple repairer) for the arrangement of Śāsha-vāhanam, 1 rākhai for 12 vāhaṇam bearers during procession and 4 paṇam for the bearers of torches, flags and umbrellas during procession; altogether 11 rākhai-pon and 5¼ paṇam is the estimated sum for conducting your ubhaiyam on 13 days of the star Hastam, occurring in every year;

103 rākkai-pon and 8¼ paṇam is the estimated sum for conducting your charity for Śrī Gōvindarājan at the above-mentioned scale on the 9 days of the star Hastam, viz,

½ paṇam for 1 uri and 1 āḷākku of gingelly-oil for tirumañjanam, 6$\frac{1}{16}$ paṇam for 12 palam of chandanam to cover His body, 2 rākhai and 7 paṇam for 54 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 6 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for Ūrdhva-puṇḍram, 6 paṇam for 2¼ paṇa-weight of refined camphor, 1 rākhai and ¼ paṇam for 1 and ⅛ rose-water vessels, 2 rākhai and 9¼ paṇam for 36 tiruppōnakam to be offered as tirumañjana-paḍi, 4 rākhai and 5 paṇam for 9 kuṇukku paḍi, 1 rākhai and 6 paṇam for 600 tender-cocoanuts, 1 rākhai and 8 paṇam for 270 cocoanuts, 6 paṇam for 450 sugar-canes, 1 rākhai and 8 paṇam for 600 plantains, 1 rākhai and 8 paṇam for 8 vaṭṭi of aval, 9 paṇam for 1 vaṭṭi and 7 marakkāl of pori, 1 rākhai and 8 paṇam for 18 marakkāl of green gram, 1 rākhai and 8 paṇam for 18 marakkāl of bengal gram, 9 paṇam for 9 pots of pānakam, 1 rākhai and 3½ paṇam for 900 taṭṭu, 2¼ paṇam for 900 kellai, 2¼ paṇam for cleaning the taṭṭu, 4½ paṇam for 22 palam of chandanam for distribution, 2 paṇam for 400 areca-nuts and

800 betels, 9 paṇam for the services rendered by the Tirupati residents, 9 paṇam for temple-councillors as tirumun-kāṇikkai, 1 paṇam for mēlnāyakam (supervision), 9 paṇam for Nambimār (temple-priests or Archakas), 9 paṇam for Anusandhānam, 9 paṇam for kaṅgāṇippān, 2 rākhai and 7 paṇam for Kaikkōḷar for carrying on the Śēsha-vāhanam, 2¼ paṇam for paṇimuṟai, 1 rākhai and 8 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, 9 paṇam for Śippiyar, 2⅛ paṇam for fibre, 9 paṇam for flowers, 4½ paṇam for Tūkkan, 4½ paṇam for Tiruppaṇippiḷḷai for arranging Śēshavāhanam, 54 rākhai for 36 pots of gingelly-oil for the torches during procession and 3 rākhai and 6 paṇam for the bearers of torches, flags and umbrellas during procession ;

thus in total 155 rākhai-pon and 8¼ paṇam is the estimated sum for conducting your ubhaiyam both at Ttrumalai and in Tirupati; for which the following is the sum of capital to be collected yearly from the shares of lands granted by you as your charity :—

20 rākhai-pon for 1 share of lands in the village of Tāyanūr situated in the south Māgāṇai division,

22 rākhai-pon for 2 shares of lands in Vīraganḍanallūr Agrahāram, situated in Paḍaivīḍu-rājyam,

30 rākhai-pon for 100 kuḷi of Mānyam-lands in Pāraviyal village protected by the Mahāsabhai (village councillors) of Ūṭṭakkūr village,

51 rākhai-pon and 2 paṇam for 12 vṛitti (shares) of lands in the village of Tāḷimaruppūr, belonging to Paśumbalūr māgāṇai (division) in Gaṇḍkkōṭṭai-śirmai,

11 rākhai and 6 paṇam for 5 shares of lands in the village of Allituṇai and

21 rākhai for 3¾ shares of lands in Dēvarasappaḷḷi-agrahāram ; altogether 155 rākhai-pon and 8 paṇam is the capital for conducting your charity.

10. As we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the above-said sum of 155 rākhai-pon and 8 paṇam from these shares of lands and Kuppam every year, the requirod articles shall be supplied from the temple-store for conducting your ubhaiyam.

You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 162.

(No. 689—T. T.)

[On a slab near Āñjanēya-Tīrtham on the way to Gōgarbha-Tīrtham at Tirumalai Hills.]

Text

1 సదాశివరాయల కాలానకాలాన కాళ-

2 యు క్తి సంవస్సర తయిమాసం మోదలు

3 తేదిని[1]

Translation

1–3. This is the śilāśāsanam registered on first day[2] of Tai month, in the cyclic year Kāḷayukti while Śrī Sadāśivarāya was ruling the kingdom ..

No. 163.

(No. 689—T. T.)

[On a slab near Āñjanēya-Tīrtha n on the way to Gōgarbha-Tīrtham at Tirumalai Hills.]

Text

శ్రీమతే రామాను-

2 జాయ నమః[॥*] యీ తోట-

3 ను యీచెరుమను చేన-

4 మోదలారి ఉభయ-

5 ము[॥*]

Translation

1–5. Salutation to Śrī Rāmānuja. This garden and this irrigation tank is granted for the purpose of conducting the ubhaiyam for Tirumalai Sēnai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna).

No. 164.

(No. 689 B—T. T.)

[On a slab near Āñjanēya-Tīrtham on the way to Gōgarbha-Tīrtham at Tirumalai Hills.]

Text

1 சதாசிவராயர் மஹாராய-

2 ர் காலத்தில் காளயு-

3 த்தி வருஷம் தைய்மா-

4 சம் முதல் உ இந்த தொ-

5 ட்டமும் யிந்த எரியு-

NOTE 1 :—This inscription is unfinished.

NOTE 2 :—This day corresponds to 29th December 1558 A. D.

6 ம் செநமுதலியார்

7 உபயம் [॥*]

Translation

1–7. On the first day[1] of Tai month in the cylic year Kāḷayukti while Śrī Sadāśivarāyar was ruling the kingdom this garden and irrigation tank is granted for the purpose of conducting the ubhaiyam for Tirumalai Sēnai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna).

No 165.

(No. 688—T. T.)

[On a slab near Āñjanēya-Tīrtham on the way to Gōgarbha-Tīrtham at Tirumalai Hills.]

Text

1 தப்படை(யி)

2 மலையன் சதாசெர்-

3 வையி [॥*]

Translation

1–3. Malaiyan of Tappaḍaiyār family always bows before His divine presence.

No. 166.

(No. 688 A—T. T.)

[On a slab near Āñjanēya-Tīrtham on the way to Gōgarbha-Tīrtham at Tirumalai Hill.]

Text

1 తప్పట మలయ-

2 ప్ప సదానేవ [॥*]

Translation

1–2. Malaiyappan of Tappaḍa family always bows before His divine presence.

No. 167.

(No. 645—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ఒ ఔ ఔ ఔ

கிறவாரமும் பெற்ற அனுடநக்ஷத்தத்துளுள் திருமலையில் ஸ்ரானத்தா-
சொம் அரிகசமொதத்து ஆபஹும்ப-

2 ஸ்ரீமத்து யெஜ்ஞயராவநீரயசாந முசலிமடு விரமராயர் குமாரர்
திம்மராயர் வீரர் ராயரும் வெங்கடாதீஅய்யனுக்கும் கொநப்பய்
யனுக்கும் சிலாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்களிட உபையமாக
திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் வகை

3 வெங்கடாதீஅய்யந் உபயம் ஸ்ரீ க க்கு புழுகுகாப்பு சாத்தி அருளும்
வெள்ளிக்கிழமைளுள் நிமெ க்கு அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி
ஈச ம் ஸ்ரீ க க்கு பூரநக்ஷத்தம் யஈ க்கு அமுதுசெய்தருளும் அதி-
ரசப்படி யஈ ஆக ஸ்ரீ க க்கு அதிரஸ்ப்படி ஈள ஸ்ரீஹாதிக்க
சந்தனம் பலம் ஈள அடைக்காய்ஆ நிக்ஷ அாநிம

4 யிலெஅமுது யகக்ஷள ா க்கும் ரெகைபொன் ஈள திருப்பதியில் ஸ்ரீ-
கொவிந்தராஜந் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் அலங்காரதளிகை க க்கு
ராஜாநதிருப்பொநகம் உ யிதில் சுற்றுப்படைக்க பொரிக் கறிஅமுது
வகை ச ம் கூட்டுக்கறிஆ வகை ச ம் பச்சடி வகை [ச ம்] பால்-
குழம்பு வட்டில் க ரஸ்ராயநவட்டில் க அம்பிலிவட்டில் க மொர்வ-

5 ட்டில் க குழம்பு வட்டில் க ஆக இவ்வகை அலங்காரதளிகை க ஆக
ஸ்ரீ க க்கு நாள் நாசுயநி க்கு அலங்காரதளிகை நாசுயநி க்கு
ராசானதிருப்பொநகம் எாநெய க்கு ரெகைபொன் ஈள ம் ளுள்வழி
அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு பணம் அ ஆக ஸ்ரீ க க்கு
ளுள் நாசுயநி க்கு அப்பப்படி நாசுயநி க்கு ரெகைபொன் உாசுயெ
ஆக வெங்கடாதீஅய்யன் உபயம் ரெகைபொன் நிாஉயசு ம் தம்மிட
தம்பியார்

6 கொநப்பய்யன் உபயம் திருவெங்கடமுடையான் ளுள்வழி அமுதுசெய்-
தருளும் வெள்ளிதிருவொலக்கம் ச ஆக ஸ்ரீ க க்கு ளுள் நாசுயநி
க்கு திருப்பொனகம் சூசாசுய க்கு ரெகைபொன் [ஈஉய] ஆக திரு-
வெங்கடமுடையான் மொவிந்தராஜன் ஸ்ரீ க க்கு அமுதுசெய்தரு-
ளும் வகைக்கு கட்டிந ரெகைபொன் சுாசயசு இந்தப் பொந் அறு-
ஸ்ரீற்று ஸ்ரீற்பத்தாறுக்கு முன்னுள் ஆனந்தஸ்ரீ வெங்கடாதீஅய்யந்
திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீ பண்டாரத்துக்கு

7 விட்ட செங்கழுநிர்பட்டு சிர்மையில் (விட்ட) ஆப்பூர் ஈாமம் க க்கு
ஸ்ரீ க க்கு ரெகைபொன் நிய.....ஈாமம் க க்கு ஸ்ரீ க க்கு
ரெகைபொன் நய கொட்டுச்சிர்மையில் வஈதவாடைக்கு வ்ருதிணம-
மான [திம்மரசபுர] அாரத்தில் விற்த்தி யசு க்கு ரெகைபொன் உயசு
.....பெருர்சிர்மையில் [வெ]ப்பகுண்டக்கு பிறதிணமமான குமாரதிம்-
மரசபுரம் விற்த்தி [உய க்கு] ரெகைபொன் நயசு ஆக ஈாமம்

[உ க்கும்] விற்த்தி ஈயசு க்கு ஹ்ரு க க்கு ரெகைபொன் [ராசயஉ] .....ஞ்[1] விட்ட மு[கு]றைப்பற்று-

8 சிர்மையில் ஆகாசி சூரியம்பட்டு ஸ்ரமம் க ம் கண்டாகனகுப்பம் ஸ்ரமம் க ம் ஆக கிராமம் உ க்கு.....ரெகைபொன் [உளயசு].....ஸ்ரதி-ணமமான ஸ்ரீராம[அம்தவாரம்] அஸ்ரரத்தில் விற்த்தி ச க்கு ரெகை-பொன் உயச.....ஸ்ரதிணமமான.....[அஸ்ர]த்தில் விற்த்தி உயஅ க்கு ரெகைபொன் [உய்] கொட்டுர்சிர்மையில் எச்சியூர் அஸ்ரரத்தில் விட்ட விற்த்தி

9 யசு க்கு ரெகைபொன் சயஞ ம் யிருப்பூர்அண்டையில் பணப்பாக்கம் விற்த்தி ய க்கு ரெகைபொன் [ஈய்] புத்தூரில் விற்த்தி உ க்கு ரெகைபொன் [ஈய்] ஆக ளைது விட்ட கிரமம் உ ல விற்த்தி சுய க்கு ரெகைபொன் [உசுயக].....ஆக ரெகைபொன் சாஉயஞ..... வெங்க-டாத்ரிஅய்யன் உபையம் வகை.....ரெகைபொன் [ஞாசுயள] ளைது கொநப்பயந் விட்ட விடுரில் சிர்மையில் விடு ஸ்ரமம் இதுக்கு ஸ்ரிதி-யாக விட்ட

10 இலையாண்டாந்பட்டு ஸ்ரமம் க க்கு ரெகைபொன் [ஞியஈ] யிது[க்கு] பெருமணும்பூண்டி ஸ்ரமம் க க்கு ரெகைபொன் உயசு ஆக கொநப்-பய்யந் விட்ட ஸ்ரமம் உ க்கு ஹ்ரு க க்கு ரெகைபொன் எயசு ஆக வகை உ க்கு விட்ட ஸ்ரமம் [ச ம்] விற்த்தி [சுயசு க்கும்] வரும் ஹ்ரு க க்கு ரெகைபொன் சுராசயசு [இப்பொன் அறுநூற்றுஞாற்பத்-தாறுக்கு] இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக யிந்த வகைகளெல்-லாம்

11 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஹ்ரதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றும் தாங்க[ள] பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்-பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு சம்முடைய சந்தானபரம்-பரை சந்திரதிதயீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்

12 யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ரை]க்ஷ உ

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Rāyasam Vēṅkaṭādri Ayyan and his younger brother Rāyasam Kōnappayyan, sons of Timmarasayyar, who was the son of Vīramarasayyar of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, residing in Musalimaḍu village on Fridary,[2] combined with the star Anūrādhā, being the 14th solar day of the dark fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the year Durmati, current with the Śālivāhana Śaka year

Note 1 :—This letter stands for ளைது தேதியில்.

Note 2 :—This day corresponds to 5th December 1561 A. D.

1483 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2–10.—(1) List of ubhaiyam of Rāyasam Vēṅkaṭādri Ayyan :—

104 atirasa-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) during 52 Puḷugu-kāppu (civit oil ablution) conducted on 52 Fridays, occurring in every year at the rate of 2 atirasa-paḍi per Friday, and

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Pūram, occurring in every year ; altogether 117 atirasa-paḍi to be presented along with the 117 palam of chandanam, 5,850 areca-nuts and 11,700 betels yearly as your ubhaiyam in Tirumalai temple ; for which 117 rēkhai-pon (gold-coins) is the estimated sum ;

1 alaṅkāra-taḷigai, comprising 2 rājāna-tiruppōnakam, 4 kinds of Porikkari-amudu (vegetables), 4 kinds of kūṭṭukkari-amudu, 4 kinds of pachchaḍi (sauces), 1 plate of Pālkuḷambu, 1 plate of rasāyanam, 1 plate of Ambili, 1 plate of butter-milk and 1 plate of kuḷambu to be offered to Śrī Gōvindarājan daily as your ubhaiyam ; for which 117 rēkhai-pon is the estimated sum ; and

1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan daily in your name ; 292 rēkhai-pon is the estimated sum for 365 appa-paḍi to be offered yearly at the rate of 8 paṇam per appa-paḍi (as mentioned above ;) thus making a grand total of 526 rēkhai-pon is the estimated sum for your charity to be conducted yearly in the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai and in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati ;

(2) List of ubhaiyam of Rāyasam Kōnappayyan :—

1,460 veḷḷai-tiruppōnakam (veṇ-poṅgal taḷigai) to be offered to Śrī Gōvindarājan yearly at the rate of 4 veḷḷai-tiruppōnakam per day ; for which 120 rēkhai-pon is the estimated sum ; altogether 646 rēkhai-pon is the estimated sum for the ubhaiyam of these two brothers to be conducted both at Tirumalai and in Tirupati ;

A. [List of granted lands and yearly income] :—

50 rēkhai-pon is an annual income for Āpyūr village situated in Śeṅgaḷunīrpaṭṭu-śīrmai granted by Vēṅkaṭādri Ayyan in the previous year Ānanda for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa,

30 rēkhai-pon for the village of.....

26 rēkhai-pon for 16 vṛitti (shares) of lands situated in Satravāḍa village, surnamed Timmarasapuram in Kōṭṭūr śīrmai,

36 rēkhai-pon for 20 shares of lands in Vēpaguṇṭa, surnamed Kumāra-Timmarasapuram situated in Pērūr śīrmai,.....

altogether 142 rēkhi-pon for these two villages and 36 shares of lands granted previously ;

276 rēkhai-pon for the two villages granted this day, viz., Ākasa-Sūriyampaṭṭu and Ghaṇṭākaṇakuppam (Ghaṇṭākarṇakuppam) situated in Mugavaipaṟṟu (division),

24 rēkhai-pon for 4 shares of lands in the village of Śrī-Rāmachandrapuram.....

20 rēkhai-pon for 28 shares of lands for . ...

45 rēkhai-pon for 16 shares of lands in Echchiyūr village situated in Kōṭṭūr śīrmai,

30 rēkhai-pon for 10 shares of lands in Panaipākkam village near Iruppūr and

30 rēkhai-pon for 2 shares of lands in Puttūr village ; altogether 425 rēkhai-pon for these 2 villages and 60 shares of lands ; thus making a grand total of 567 rēkhai-pon is the capital for the ubhaiyam of Vēṅkaṭādri Ayyan ;

B. [List of villages granted by Kōnappayyan] :—

53 rēkhai-pon is an annual income for the village Iḷaiyāṉḍānpaṭṭu situated in Vīḍūr śīrmai granted as substitute for the village Vīḍu by Rāyasam Kōnappayyan for the purpose of conducting his ubhaiyan as mentioned above and

26 rēkhai-pon for the village Perumaṇāmbaṭṭu ; thus in total 79 rēkhai-pon is the capital for the ubhaiyam of Kōnappayyan ; altogether 646 rēkhai-pon is the sum of capital for conducting ubhaiyam of these two brothers ;

since these 4 villages and 96 shares of lands were granted for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa—we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the annual income of 646 rēkhai-pon from these villages and shares of lands every year and conduct the ubhaiyam in the name of these two brothers as described above.

11-12. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

With the consent of the Śrīvaishṇavas, this deed of charity is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa ūruḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

No. 168.

(No. 633—T. T.)

[On the east wall (south of first gōpuram) of the second prākāra in Tirumalai temple.]

Text

1 உ ஸ்ரீஹவஹ்ன வஹ்ன[ஸ்தி] ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெசுர ஸ்ரீவிர-
பிறதாப ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் வ்ரதிவிராஜ்யீம் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாப்தம் கூசாஅயிக ங்மெல் செல்லாநின்ற துன்மதி-
சங்வற்சரத்து தனுற்ருயற்று பூற்வபக்ஷத்து ஏசமியும் சொமவாரமும்
பெற்ற அசுநிநக்ஷத்ரத்துளுள் திருமலையில் தானத்தாரொம் சூதே[*ய]-
மொதத்து ஆபவஹ்ம்பவ ஸ்மிதத்து எஜ்மாவாஹ்யா[ய]ரான ஸ்ரீம-
மஹாமண்டலெசுர ஹரிவிட்டு புக்கராஜ ராமராஜ ஸ்ரீரங்கராசாவின்
குமாரர் திருமலையய—

2 சிலாசாசநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையாந் அமுதுசெய்-
தருளும் வகை திருமலையில் செண்பகச்சுற்றுக்குள் தாம் கட்டுவித்த
உஞ்சல் மண்டபத்தில் மலிகிநியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும் எறி-
யருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருளுள் க க்கு அங்குரார்ப்-
பணத்துக்கு அதிரசப்படி க ம்.....அதிரசப்படி க.....திருளுளுக்கு
அதிரசப்படி க.....கொடி க க்கு அதிரசப்படி க ய ம் திருளுள்
ஸ்ரீபுஷ்பயாகத்து அதிரசப்படி க.....ஆக திருளுள் க க்கு அதிரச-
படி

3 யசு ஆக ஹய க க்கு திருக்கொடித்திருளுள் ய க்கு அமுதுசெய்-
தருளும் அதிரசபடி ஈசய விசெஷத்திருளுள் நரசிங்கராயர் உஞ்சல்-
திருநாள் க க்கு ளுள் ரு க்கு அதிரசப்படி ரு திருப்பவித்ர திருளுள்
க க்கு ளுள் ரு க்கு அதிரசப்படி ரு சக(ஈ)ஸ்ரநாமாற்சிநை திருளுள்
க க்கு ளுள் ரு க்கு அதிரசப்படி ரு சக(ஈ)ஸ்ரகலசாபிஷெகம் ளுள்
க க்கு அதிரசபடி க [திருவத்தியென]த் திருளுள் அதிரசபடி உயரு
திருமலை ராசய்யங் வசந்தத்திருளுள் ளுள் ரு க்கு அதிரசபடி ரு
தவளுசொகணொற்சவத்திருளுள் ளுள் ரு க்கு அதிரசபடி ரு உஞ்ச-

4 ல் திருளுள் க க்கு ளுள் கூ க்கு அதிரசபடி கூ பெண்டிலித்திருளுள்
க க்கு ளுள் ரு க்கு அதிரசபடி ரு லட்சுமிதெவித்திருளுள் ளுள்
ரு க்கு அதிரசபடி ரு கொடைத்திருளுள் ளுள் உய க்கு அதிரசபடி
உய ஜலகிறிடைத்திருளுள் க க்கு ளுள் கூ க்கு அதிரசபடி கூ
பல்லவஉற்சவத்திருளுள் க க்கு ளுள் ரு க்கு அதிரசபடி ரு ம்
பலொற்சவத்திருளுள் க க்கு ளுள் ங க்கு அதிரசபடி ங உடைய-
வர் திருவத்திளைத்திருளுள் க க்கு துவக்கம் சூ ம் திருளுள்
சாத்துமுறை உள்(ப்)பட ளுள் ங க்கு அதிரசபடி ங ஆக ஹய
க க்கு விசெஷத்திருளுள் யச க்கு அதிரசபடி ஈய [திங்]-

5 கள் திவசம் ஹூ க க்கு சங்கிறமம் ஞள் ஹூ க்கு அதிரசபடி ஹூ அமாவாசைஞள் ஹங க்கு அதிரசபடி ஹங பவுன்றமை ஞள் ஹங க்கு அதிரசபடி ஹங தசமிஞள் உஹரு க்கு அதிரசபடி உஹரு எகாதெசி-ஞள் உஹரு க்கு அதிரசபடி உஹரு துவாதெசிஞள் உஹரு க்கு அதிரசபடி உஹரு சொஹ்ணிஞள் ஹங க்கு அதிரசபடி ஹங மிற்கசிரிஷம் ஞள் ஹங க்கு அதிரசபடி ஹங புணர்பூசநக்ஷத்ரம் ஞள் ஹங க்கு அதிரசபடி ஹங உத்திரஞள் ஹங க்கு அதிரசபடி ஹங மூலநக்ஷத்ரம் ஹங க்கு அதிரசபடி ஹங பூராடம் ஹங க்கு அதிரசபடி ஹங உத்திராடம் ஹங க்கு அதிரசப்படி ஹங திருவெணநக்ஷத்ரம் ஹங க்கு அதிரசபடி ஹங

6 ஆக திங்கள் திவசம் ஹூ க க்கு நக்ஷத்ரம் உாயெ க்கு அதிரசபடி உாயெ.....ஸ்ரீசெயந்திஞள் படி க உறிஅடிஞள் படி க உத்தர-நத்துவாதெசிஞள் படி க அற்பசிபூராடம் படி க திவளிகைஞள் படி க திருக்காற்றிகைஞள் படி க மகர சங்கிறமம்ஞள் படி க பாடியவெட்டைஞள் படி க தைபூசம் ஞள் படி க தண்ணிரமுது-வழிதிருத்துஞள் படி க யுகாதிஞள் படி க ஆக ஞள் ஹக க்கு படி ஹக ஆக திருக்கொடி திருஞள் திங்கள் திவசம் விசெஷதிவசம் ஞள் சாநஹக க்கு அதிரசபடி சாநஹக.....ஷ்பநத்துக்கு விவரம்.....அடிக்-கிழ்பரப்ப அமுதுபடி ங மரக்காலுக்கு பணம் நூ ம் ஹூசெனு-பதி.....திருமஞ்சனத்துக்கு சந்தனம் பலம் ரு குழம்பு சாத்த சந்த-னம் பலம் ரு களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் [ல] திருமுகமண்டலத்-துக்கு கெம்பூரா கற்பூரம் தூக்கம் உ ? க்கு.....நயிவெத்யத்துக்கு சக்கரை விசை ல க்கு பணம் [ல].....அற்சிக்க சந்தணம் பலம் க க்கு பணம் க ஆக பணம் ரூல.....அடைக்காயது உாரூல் இலை-அமுது ரூா.....

7 ஆக உஞ்சல்மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரசபடி ரூாலரு.....ரெணை இருநாழி க்கு பணம் உ வ்ரசாதிக்க சந்தணம் பலம் லரு அடைக்காயமுது சூரூா இலையமுது நூ.....ரெகை-பொன் ரு ஸ்ரீபதம் திருமஞ்சனம் க க்கு பணம் ரு.....ரு உ க்கு பணம் ரு.....அங்குரார்ப்பணத்துக்கு பணம் சூ.....அமுதுபடி உ பு ரு மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் நூ.....கொமப்பு..... பணம் ரு செவிப்பு.....பாகை உ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் ங ஆக அதி-வாசத்துக்கு ரெகைபொன் ல பணம் நூ ம்.....முதல் திருஞள் முதல் ரு ம் திருஞள் வகை.....

8 .....நெய்ஆ உரி ஒரூ க்கு பணம் உ வரூ.....உரி ஒரூ க்கு பணம் வ.....பால் உ நூ க்கு வ்ரதி.....பாநகத்துக்கு சக்கரை விசை உஹரு க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ ?.....ஆக மதுவற்கத்துக்கு பணம் சூ கும்பம் அற்சிக்க சந்தனம் பலம் க.....

9 .....[நை]வெத்யம் திருப்பொனகம் ாஉ ய க்கும் பலவிடம் திருப்பொ-
னகம்.....நிய ம் திருச்சிவிகைபடி திருப்பொநகம் நிய னவெத்ய-
திருப்பொநகம் சாஉ ய பெர்உள்.....

10 சுகியன் படி நி க்கு ரெகைபொன் ஈ ம் தொசைப்படி நி க்கு ரெகை-
பொன் உ பணம் நி குணுக்குபடி நி க்கு ரெகைபொன் உ பணம்
நி அதிரசப்படி நி க்கு ரெகைபொன் நி தென்தலைப்படி நி க்கு
ரெகைபொன் நி வடைப்படி நி க்கு ரெகைபொன் ச ஆக வகைப்-
படி.....

11 .....அடைக்காயமுது ஊ இலைஅமுது உஊ.....உ க்கு பணம்
உ ீ ம் திருப்பள்ளிஅறைக்கு திருஅந்தாவிளக்கு நெய் ஆ ய உ க்கு
ரெகைபொன் க ம் ஆஆ நிா க்கு பணம் உ இலைஆ ஊ க்கு
பணம் உ ம் மெதித்த சந்தனம் பலம் நி க்கு பணம் உ சாத்துமுறை-
ளுள் .....திருவொலக்கம் உ க்கு.....

12 .....க்கு பணம் ச சிரகம் உ க்கு பணம் க கடுகு க மரக்காலுக்கு
பணம் உ மஞ்சள் விசை உ க்கு பணம் க உப்பு க மரக்காலுக்கு
பணம் உ [வெ]ண்ணை க [உ] க்கு பணம் ச பால்சுழம்பு உ
மரக்காலுக்கு பணம் ச வடிதயிர் உ மரக்காலுக்கு பணம் உ
மெல்[ப்]படைக்க பஞ்சதாரை விசை க க்கு பணம் உ.....வாழைப்-
பழம் உா க்கு பணம் ச.....

13 .....சந்தணம் பலம் உா க்கு ரெகைபொன் ச ம் நி ம் திருஞள்
புஷ்பவசந்தனுக்கு ரெகைபொன் க ஆக வசந்தனுக்கு ரெகைபொன் சு
முதல்திருஞள் செஷவாகனம் உ ம் திருஞள் அங்கசவாகனம் ஈ ம்-
திருஞள் (பி)கருடவாஹனம் ச ம் திருஞள் வைகுண்டவிமானம் நி ம்-
திருஞள் ஆணைநம்பிரான் ஆக ஞள் நி க்கு வாகனம் எழுந்தருளப்-
பண்ண ரெகைபொன் [யச].....

14 .....[புரட்டாசி]திருஞளில் திருக்கொடி ஆழ்வாந் எறியருளும் பொழுது
மலைகுநியநின்றபெருமாள் ஞச்சிமார் திருக்கொடி-ஆழ்வானுடநெ கூட
திருவிதி யெழுந்தருளி மிண்டு [பலி பிடத்தடியில்] முவர்கள் எறிஅரு-
ளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் அப்படி க க்கு பணம் சு அதி-
ரசப்படி க க்கு ரெகைபொன் க வடைப்படி க க்கு பணம் அ

15 கொதிப்படி க க்கு பணம் அ இடிலிப்படி க க்கு பணம் எ சுகியன்-
படி க க்கு பணம் நி ஆக வகைபடி சு க்கு ரெகைபொன் ச
பணம் ச பயற்றமுது உ மரக்காலுக்கு பணம் உ பொரி ய மரக்-
காலுக்கு பணம் நி பெல்லம் விசை உ க்கு பணம் க.....அக்சூச-
னைக்கு பணம் ச ீ விசெஷவகை .....தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்-
கிந நற் பணம் [யசுஊநிா].....

16 யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளிந வ்ரஹாதம் படி பணியாரம் விட்டவன் விழுக்காடு ஞலி-

லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது பூவ-ீத்தில் அடைப்-பிலெ பெறக்கடவாராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவ(யி)ஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றபூருடையான் எழுத்து யிவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவஸ்ரெஷ்ட வ

Translation

1. May there be prosperity, Hail ! This is the śīlāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tirumalayyarāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Āravīḍu Bukkarāja Rāmarāja Śrī Raṅgarāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śakhā on Monday,[1] combined with the star Āśvinī, being the 10th solar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the cyclic year Durmati, corresponding to the Sālivāhana Śaka year 1483 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–15. since you have paid the sum of 16,500 naṟ-paṇam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and other deities with the following offerings,—we shall utilise this sum of 16,500 paṇam for the improvement of the tankfed channels in the temple-villages and with the income obtained thereby, your ubhaiyam shall be conducted on the prescribed days :—

140 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaniṉṟa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in your uñjal-maṇṭapam constructed by you in the Śeṇbakachchuṟṟu (Sampaṅgi-pradakshiṇam in the second prākāra of Tirumalai temple) during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at the rate of 14 atirasa-paḍi per Brahmōtsavam on the 14 days, viz., 1 atirasa-paḍi on the day of Aṅkurārpaṇam, 1 atirasa-paḍi on the day of Koḍiyēṟṟam,.....

5 atirasa-paḍi on the 5 days of Uñjal (swing) festival instituted by Sāḷuva Narasiṁharāya,

5 atirasa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam festival,

5 atirasa-paḍi on the 5 days of Sahasranāmārchanā festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Sahasrakalaśābhishēkam festival,

25 atirasa-paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,

5 atirasa-paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam (Spring festival) instituted by Tirumalarājayyan,

5 atirasa-paḍi on the 5 days of Damanārōhaṇa-Vasantōtsavam festival,

9 atirasa-paḍi on the 9 days of Uñjal festival,

5 atirasa-paḍi on the 5 days of Peṇḍili-tirunāḷ (Marriage festival),

5 atirasa-paḍi on the 5 days of Lakshmīdēvi festival,

20 atirasa-paḍi on the 20 days of Kōḍai-tirunāḷ (Summer festival),

9 atirasa-paḍi on the 9 days of Floating festival,

5 atirasa-paḍi on the 5 days of Pallavōtsavam festival,

NOTE 1 :—This day corresponds to 15th December 1561 A.D.

3 atirasa-paḍi on the 3 days of Phalōtsavam (garden festival) and

3 atirasa-paḍi on the 3 days of Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam, viz., first, sixth and Śāttumuṟai day ; thus in total 110 atirasa-paḍi to be offered on 110 days of these Viśēsha-divasam festivals ;

12 atirasa-paḍi on the 12 days of Māsa-saṅkramam, occurring in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of Amāvāsyā,
13 atirasa-paḍi on the 13 days of Paurṇamī,
25 atirasa-paḍi on the 25 days of Daśamī,
25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśī,
25 atirasa-paḍi on the 25 days of Dvādaśī,
13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Rōhiṇi,
13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Mṛigrśirsham,
13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Punarpūśam,
13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Punarvaśū,
13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Uttiram,
13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Mūlam,
13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Pūr-ḍham,
13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Uttirāḍham,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Tiruvēṇam ; thus making a total of 217 atirasa-paḍi on the 217 days of these Tiṅgaḷ-divasam, occurring in every year ;

1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Jayantī-festival,
1 atirasa-paḍi on the day of Uṟi-aḍi festival,
1 atirasa paḍi on the day of Utthāna-dvādāśī festival,
1 atirasa-paḍi on the day of Aṟpaśī-Pūrāḍham,
1 atirasa-paḍi on the day of Dīpāvaḷi festival,
1 atirasa-paḍi on the day of Kārtikai festival,
1 atirasa-paḍi on the day of Makara-Saṅkramam festival,
1 atirasa-paḍi on the day of Pāḍiyavāṭṭai festival,
1 atirasa-paḍi on the day of Taipūśam festival,
1 atirasa-paḍi on the day of Taṇṇīramudu festival and

1 atirasa-paḍi on the day of Yugādi-festival ; altogether 439 atirasa-paḍi to be offered on these 439 days of Brahmōtsavam and other festivals, occurring in every year ; .....

$3\frac{3}{4}$ paṇam for 3 marakkāl of rice to be spread under the snapanam pots for Brahma-sēnāpati, 5 palam of chandanam for tirumañjanam, 5 palam of chandanam to cover His body, 10 palam of chandanam for kaḷabham decoration, $2\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor for His face, 10 paṇam for 10 vīśai of sugar for Naivēdyam (offerings),.....1 paṇam for 1 palam of chandanam ; altogether 50 palam of chandanam.....250 areca-nuts 500 betels ... ..thus making a total of 515 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrṭi and His consorts while seated in Uñjal-maṇṭapam ;

2 paṇam for 2 nāḻi of gingelly-oil, 15 palam of chandanam, 1500 areca-nuts and 3000 betels for distribution worth 5 rākhai-pon, 5 paṇam for conducting 1 snapana-tirumañjanam.....5 paṇam for 5 nāḻi of..... 6 paṇam for conducting aṅkurārpaṇam,.....3 rākhai-pon for 2 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice,..... karṇappu (ornaments for ears),.....Śevippu .....4 rākhai and 3 paṇam for 2 ball (pāgai); altogether 10 rākhai-pon and 3 paṇam for donducting Adhivāsam ceremony,.....from first festival day to the fifth festival day..... 2⅛ paṇam for 1 uri and 1 āḻākku of ghee, ...¼ paṇam for 1 uri and 1 āḻākku of.....for 1 nāḻi and 3 uḻakku of milk,.....1 rākhai and 2½ paṇam for 25 vīśai of sugar for pānakam,.....altogether 6¾ paṇam for the preparation of Madhuparkam; 1 palam of chandanam for worship of the main-pots,.....for 120 tiruppōnaka-taḻigai.....50 tiruppōnaka-taḻigai for offerings in various places, 50 tiruppōnaka-taḻigai for offering while seated in palanquin, 420 tiruppōnaka-taḻigai for Naivēdyam,.....

.....3 rākhai-pon for 5 sukhiyan-paḍi, 2 rākhai-pon and 5 paṇam for 5 dōśai-paḍi, 2 rākhai-pon and 5 paṇam for 5 kuṇuku-paḍi, 5 rākhai-pon for 5 atirasa-paḍi, 5 rākhai-pon for 5 tēntalai-paḍi, and 4 rākhai-pon for 5 vaḍai-paḍi, altogether for these 6 paḍi..... 1000 areca-nuts, 2000 betels .....2½ paṇam for 2.....1 rākhai-pon for 10 nāḻi of ghee for lights to be maintained in bed-chamber, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1000 betels, 2 paṇam for 5 palam of chandanam... ..on the day of Śāttumuṟai.....for the preparation of 2 tiruvōlakka-taḻigai..... 4 paṇam.....1 paṇam for 1 nāḻi of cumin, 2 paṇam for 1 marakkāl of mustard, 1 paṇam for 2 vīśai of turmeric, 2 paṇam for 1 marakkāl of salt, 4 paṇam for 1 nāḻi of butter, 4 paṇam for 2 marakāl of milk, 2 paṇam for 2 marakkāl of curds, 2 paṇam for 1 vīśai of refined sugar,.....4 paṇam for 200 plantains, ...4 rākhai-pon for 200 palam of chandanam, and 1 rākhai-pon for the decoration of Pushpa-vasantam to be performed on the 5th festival day of Vasantōtsavam; altogether 6 rākhai-pon for Vasantam;.....

14 rākhai-pon for the bearers of 5 vāhanam, (vehicles) viz.,

(1) Śēshavāhanam on the 1st day of Vasantam festival,
(2) Hamsa-vāhanam on the 2nd day of Vasantam festival,
(3) Garuḍa-vāhanam on the 3rd day of Vasantam festival,
(4) Vaikuṇṭha-vimānam on the 4th day of Vasantam festival and
(5) Yānai-Nambirān (Elephant vehicle) on the 5th day of the Vasantan festival;

4 rākhai-pon and 4 paṇam for 6 vagai-paḍi, viz., 6 paṇam for 1 appa-paḍi, 1 rākhai for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi paḍi, 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi to be offered along with 1 paruppuviyal prepared with 2 marakkāl of green gram, (worth 2 paṇam), 5 marakkāl of pori (worth 5 paṇam) and 2 vīśai of sugar (worth 1 paṇam) to Malaikuniyaniṉṟa-Perumāḷ and Nāchchimār while witnessed the Bali-pīṭham along with the Flag Garuḍāḻvān after the procession through the

streets during Puruṭṭāśi-Brahmōtsavam.....4½ paṇam for Agrapūjā for Nambimār..... ;

In this manner all the above-said offerings shall be prepared and offered as your ubhaiyam and the required articles shall be supplied from the Tirumalai temple store.

16. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūruḍaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 169.

(No. 536—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்ரீ—எல்லி திருமகள் இட்டலிப்படி க க்கு விட்டவக் இட்டலி யாக ல்
2 ணூட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ங பெரியபெருமாள் சன்னதியில் செவிக்க வந்த ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு எ சபையாற்கு க எல்லி திருமகள் உ ஆக யாக நின்றது பூவ-ஈத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-மாகவழி ஸ்ரீ[॥*]

Translation

1–2. We, the trustees of Tirumalai-temple are hereby authorised to deliver 3 iḍḍali to the Nāṭṭu-Śrīvaishṇavas (local Śrīvaishṇava devotees), 7 iḍḍali to the dēśāntari devotees, (assembled for worship in the shrine of Periya-Perumāḷ or Śrī Vēṅkaṭēśa) 1 iḍḍali to the Sabhaiyār (temple councillors) and 2 iḍḍali to the donor, Elli-Tirumagal out of the 13 iḍḍali, being the quarter share of the 1 iḍḍali-paḍi offered in the name of Elli-Tirumagaḷ.

The remaining iḍḍali-prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

No. 170.

(No. 497—T. T.)

[On the north wall (front side) of Paḍikāvali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

1—சாசாஅயாக மேமெல் செல்லாநின்ற—
2—[திரு]மலையில் தானத்தாரொம் பர—

3—ஆவது செயும் அதிரசபடி ம க்கு—
4—திருவுள் க க்கு ரெகைபொன் க ஆக—
5—க்கு பணம் ரு தொசைபடி க க்கு பணம் ச—
6—திருமலைஅய்யங்கார் கட்டிந ஆநி திரு —
7—கட்டளை பண்ணி சிபண்டாரத்துக்கு—
8—யிந்த பொன் முப்பதும் தாம் விட்ட—
9—பட்ட விற்தி நிலம் குழி ம ம் இதின்—
10—யிந்த வகை யெல்லாம் விட்டு அமுது—
11—பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்வ—
12—எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ரெஹ்ஷ ட]

Translation

1.—in the cyclic year [Durmati], current with the Śālivāhana Śaka year 1483—

2.—the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone—

3.—10 atirasa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa Perumāḷ—

4.—1 rēkhai-pon per Brahmōtsavam; at this rate—

5.—5 paṇam for 1 ... ..paḍi, 4 paṇam for 1 dōśai-paḍi—

6.—during Āni-Brahmōtsavam, instituted by Tāḷḷapākam Periya Tirumalayyaṅgār—

7–10.—all the above said offerings to be offered in your name; for which you have paid the sum of 30 rākhai-pon and granted 10 kuḷi of wet lands known as .... Bhaṭṭa-vṛitti-lands in the village of.....we shall conduct your ubhaiyam on the prescribed days—

11.—shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution—

12.—This is the writing of the temple-accountant—May this the Śrīvaishṇavas protest!

No. 171.

(No. 428—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
பிறதாப ஸ்ரீவிர ஸதாசிவராயமகாராயர் வ்ருகிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாற்த்தம் கூசாஅய்ச ஙமெல் செல்லாநின்ற தூத்துபி-
சங்கற்சரத்து கற்கடகஞயற்று அபரபக்ஷத்து தியொதசியும் மங்கள-

வாரமும் பெற்ற [புணர்பூச]நக்ஷத்திரத்துளள் திருமலையில் ஸ்தானத்தா-
சொம் திருமலையில் ஆசாரியபுருஷர்களில் ஸடமஷ-ணைமொ-

2 தித்து ஆபஷ்தம்பசூத்திரத்து எஜ-ஸாவாஹ்யாயாக சொட்டை யெட்டுர் திரு-
மலைநம்பி குமாரதாத்தய்யங்கார் குமார[ர்*] ஸ்ரீநிவாச[அ*]ய்யங்காற்கு
ஸிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திரு
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் வகை மெலை திருவிதியில்
தம்முடைய திருமாளிகை வாசலில் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தரு-
ளும் வகை திருக்கொடிதிருளள் க க்கு அங்குராற்பமுதல் விடா-
யாற்றிவரைக்கு ளள் யஉ க்கு

3 அதிரசப்படி யஉ ஆக திருக்கொடிதிருளள் ய க்கு அதிரசப்படி ஸஉ
விசெஷதிருளள் நரசிங்கராயர் அஸ்உஞ்சல்திருளள் க க்கு ளள்
ந க்கு அதிரசப்படி ந திருப்பவுத்திருளள் க க்கு ளள் ந க்கு
அதிரசப்படி ந சகஸ்ரணமாற்சினத்திருளள் க க்கு ளள் ந க்கு
அதிரசப்படி ந ஸஹஸ்ரகல-

4 சாஅபிஷெகத்திருளள் க க்கு ளள் க க்கு அதிரசப்படி க காலத்தாலை
வெங்கடத்துறைவார் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி க [ஆதி]-
தெவனுரொகந வசந்தொற்சவத்திருளள் க க்கு ளள் ந க்கு அதி-
ரசப்படி ந ஸட்சுமிதெவிதிருளள் க க்கு ளள் ந க்கு அதிரசப்படி
ந பெண்டிலித்திருளள் க க்கு நாள் ந க்கு அதிரசப்படி ந
கொடைத்திருளள் க க்கு நாள் உய க்கு அதிரசப்படி உய ஜல-
கிறீடைத்திருநாள் க க்கு நாள் கூ க்கு அதிரசப்படி கூ பல்ல-
வொற்சவத்திருளள் க க்கு ளள் ந க்கு அதிர-

5 சப்படி ந பல்லொற்சவத்திருநாள் க க்கு நாள் ஙு க்கு அதிரசப்படி ஙு
உடையவர் திருவத்தியெனத்திருநாள் க க்கு நாள் கூ க்கு அதி-
ரசப்படி கூ ஆக விசெஷதிருளள் அதிரசப்படி [உஆந] திங்கள்
திவசம் ஙுய க க்கு மாசம் யஉ க்கு அதிரசப்படி யஉ அமாவாசை
ளள் யஙு க்கு அதிரசப்படி யஙு பவுன்றமை யஉ க்கு அதிரசப்படி
யஉ (ஏ)தசமி உயந்ரு க்கு அதிரசப்படி உயந்ரு எகா(ஏ)தசி உயந்ரு க்கு
அதிரசப்படி உயந்ரு துவா(ஏ)தசி உயந்ரு க்கு அதிரசப்படி உயந்ரு
[ரொகணி]நக்ஷத்ரம் யஙு க்கு அதிரசப்படி யஙு மிற்கசிரிஷநக்ஷத்ரம்

6 யஙு க்கு அதிரசப்படி யஙு புணர்பூசநக்ஷத்ரம் யஙு க்கு அதிரசப்படி யஙு
உத்திரநக்ஷத்ரம் யஙு க்கு அதிரசப்படி யஙு மூலநக்ஷத்ரம் யஙு க்கு
அதிரசப்படி யஙு பூராடநக்ஷத்ரம் யஙு க்கு அதிரசப்படி யஙு உத்தி-
ராடநக்ஷத்ரம் யஙு க்கு அதிரசப்படி யஙு திருவெணநக்ஷத்ரம் யஙு க்கு
அதிரசப்படி யஙு ஆக திங்கள் திவசத்துக்கு அதிரசப்படி [உஆஎ]
விசெஷதிவசம் ஸ்ரீஜயந்திக்கு அதிரசப்படி க எண்ணெயாடலுக்கு

கிஷ்ணுக்கு அதிரசப்படி க உறியடிக்கு அதிரசப்படி க.....மொத்-
துக்கு அதிரசப்படி க உத்தாநதுவாதெசிக்கு அதிரசப்படி க

7 அற்பசிபூஷாடத்துக்கு அதிரசப்படி க திவெளிகைக்கு அதிரசப்படி க திருகாற்திகைக்கு அதிரசப்படி க சங்கிரமத்துக்கு அதிரசப்படி க பாடியவெட்டைக்கு அதிரசப்படி க தைபூசத்துக்கு அதிரசப்படி க [மாசிமகத்துக்கு] அதிரசப்படி க சிராமநவமிக்கு அதிரசப்படி க வைகாசிவிசாகத்துக்கு அதிரசப்படி க ஆக விசெஷதிவஷத்துக்கு அதிரசப்படி ய்ச ஆக ஹூ க க்கு திருவெங்கடமுடையான் மெலை-திருவிதியில் திருமாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி [சாநய்சு].....

8 க்கு விலை செகைபொன் சாஅய்உ திருப்பதியில் கொவிந்தராசந் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் [ச க்கு செகைபொன் ாசய்சு சந்த]-

9 ணம் பலம் [உ] ஆக ஹூ க க்கு செஷணம் பலம் எாநய் க்கு செகை-பொன் நுய்சு பணம் நு நாள் க க்கு ஆஆஆ .ஆக ஹூ க க்கு ஆஆஆ நய்சுஷநுா க்கு செகைபொன் ய்ச பணம் சு இலைஅமுது நாள் க க்கு உா ஆக ஹூ க க்கு இலைஅமுது எய்நஷ க்கு செகை-பொன் ய்ச பணம் சு நாள் க க்கு விளாகற்பூசம் [தூக்கம்] ஒ ஆக ஹூ க க்கு தூக்கம் ாஅய்உ ஒ க்கு செகைபொன் |ய்சு பணம் ந] .....ஆக ஹூ க க்கு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் ஷசாசுய் .....செகைபொன் [எாய்] கொவிந்தராஜன்

10 திருவாதிரைநக்ஷத்ரம் அங்குரார்பனமும் விசாகநக்ஷத்ரம் திற்தவாரி ஆக நடக்கும் திருக்கொடிதிருஞள் க க்கு நாள் [ய்] க்கு கொவிந்த-ராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகை.....நம்பிமார் பெறும்[செகை-பொன் ந].....கைக்கொளர் பணிமுறை[செகைபொன் க] ஷுபநம் சில்லறைக்கும் நெல்லு ச மாக்காலுக்கு

11 பணம் க பால் க மாக்காலுக்கு பணம் க நெய் நு மாக்கால் ஹூ க்கு செகைபொன் உ பணம் உ.....மஞ்சள் விசை ய் க்கு பணம் ந .....சிய்காய் விசை உய் க்கு செகைபொன் க எலிம்பிச்சம்பழம் உா க்கு பணம் உ முக்கிற்றின் செந்திரிக்கச்செலை க க்கு செகை-பொன் க பணம் எ திருக்கொடி பச்சைவடம் க க்கு பணம் சு .....ஞர்னூல்.....பணம் உ.....திருனமத்துக்கு நாள்.....

12 சாம்பிருணி விசை ந க்கு பணம் சு களபத்துக்கு மெதித்த சந்தணம் பலம் ாஅய்உ ஒ க்கு செகைபொன் [கூ].....குழம்பு சாத்தவும் பிறசாதிக்கவும் சந்தணம் பலம் ாஉய்எ க்கு செகைபொன் உ ழு நு சில்லறை வகைக்கு.....

13 திருப்பொநகம் சய்உ க்கு செகைபொன் அ பணம் ச திலாநம் உ க்கு பணம் ச திருக்கணமடை உய்சு க்கு செகைபொன் உய் பணம் அ

பாயசம் [க க்கு] பணம் அ ஆக வகை அ க்கு திருப்பொகுகம்
[சூசாசுயி] க்கு விலே ரெகைபொன் ாஅய் பணம் எ வகைப்படிக்கு
விபரம் அப்பபடி- க க்கு பணம் எ அதிரஹப்படி க க்கு பணம் அ
.....மதுவற்கம் உரிக்கு பணம் ஒ ஹூபநம்.....மார்கழிதிருஞள்
முதல்திருஞள் முதல் . ...திதியொதநம் ஈய் க்கு ரெகைபொன் யெ
பருப்புவியல்.....சமரு க்கு.....சுகியன்படி.....

1 இட்டலிப்படி உமரு க்கு படி க க்கு பணம் எ ஆக ரெகைபொன்
யெ பணம் நு தென்தலேப்படி.....சுகியன்படி.....கொதிப்படி.....
ஆலத்தி கற்பூரம் விசை ச க்கு.....திருவிடைஆட்டம் உள்மண்டலம்[1]

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! This is the Śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Soṭṭai Ēṭṭūr Tirumalai-Nambi Śrīnivāsa Ayyaṅgār, son of Soṭṭai Ēṭṭūr Tirumalai-Nambi Kumāra-Tāttayyaṅgār of Śaṭhamarshaṇa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yujuś-śākhā, one of the Tirumalai-Āchāryapurushas on the day of the star (Punarvasu), combined with Tuesday,[2] being the 13th solar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Āḍi) month in the year Dundubhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1484 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Śadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–14. sinee you have granted the.....for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam.....

(A) List of Tirunāḷ (special annual festivals):—

130 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ while seated in your maṇṭapam constructed by you in front of your house in Mēlai-tiruvīdhi (West Māḍa street) at Tirumalai on 130 days of 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa yearly at the rate of 13 atirasa-paḍi on 13 days commencing from the day of Aṅkurārpaṇam and ending with the day of Viḍāyāṟṟi festival per Brahmōtsavam,

5 atirasa-paḍi on the 5 days of Anna-uñjal-tirunāḷ (Swing-festival instituted by Naraśiṅgarāyār),[3]

5 atirasa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,[4]

5 atirasa-paḍi on the 5 days of Sahasranāma-Archanā-festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Sahasrakalaśābhishēkam festival,

---

NOTE 1:—The rest of the inscription is lost.

NOTE 2:—This day corresponds to 28th July 1562 A. D.

NOTE 3:—On 15th June 1473 A. D. this Swing festival ubhaiyam was arranged by Sāḷuva Narasiṁha. For further reference, vide No. 50 of Vol. II of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

NOTE 4:—Sāḷuva Mallayadēva Mahārāja instituted this Pavitrōtsavam at Tirumalai on 18th January 1464 A. D. For further reference, vide No. 18 of Vol. II of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

1 atirasa-paḍi to Vēṅkaṭattuṟaivār (Śrī Ugra-Śrīnivāsa) during early morning on the same day of Sahasrakalaśābhishēkam festival,

5 atirasa-paḍi on the 5 days of Damanārōhaṇa-Vasantōtsavam festival, to be conducted in the month of Āni,

5 atirasa-paḍi on the 5 days of Lakshmīdēvi festival,

5 atirasa-paḍi on the 5 days of Peṇḍili-tirunāḷ (Marriage festival,

20 atirasa-paḍi on the 20 days of Summer-festival,

9 atirasa-paḍi on the 9 days of Floating festival,

5 atirasa-paḍi on the 5 days of Pallavōtsavam festival,

3 atirasa-paḍi on the 3 days of Phalōtsavam-festival (garden festival),

6 atirasa-paḍi on the 6 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Tirumalai Uḍaiyavar ; thus in total 205 atirasa-paḍi to be offered on these 205 days of Viśēsha-tirunāḷ (special annual festival) ;

(B) List of Tiṅgaḷ divasam (monthly festivals) :—

12 atirasa-paḍi on the 12 days of Māsa-saṅkramam,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of Amāvāsyā (new-moon days),

13 atirasa-paḍi on the 13 days of Paurṇimā (full-moon days),

25 atirasa-paḍi on the 25 days of Daśamī, occurring every year,

25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādasī,

25 atirasa-paḍi on the 25 days of Dvādasī,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Rōhiṇī,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrsham,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Punarvasu,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Uttiram,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Mūlam,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Pūrāḍham,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Uttirāḍham and,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Tiruvēṇam (Śravaṇam) ; thus in total 217 atirasa paḍi to be offered on these 217 days of Tiṅgaḷ-divasam (monthly festivals),

(C) List of Viśēsha-divasam (special annual festivals) :—

1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Jayantī festival,

1 atirasa-paḍi to Śrī Kṛishṇan on the day of Eṇṇaiyāḍal festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Uṟi-aḍi festival,.. ...

1 atirasa-paḍi on the days of.. .. mottu festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Utthāna-dvādaśī (Kaiśika-dvādaśi),

1 atirasa-paḍi on the day of Aṟpaśi-Pūrāḍham festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Dīpāvaḷi festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Kārtikai festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Makara-śaṅkramam festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Tai-Pūśam festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Māśi-Makham festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Rāma Navami festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Vaikāśi-Viśākham festival ; thus in total 14 atirasa-paḍi to be offered on these 14 days of Viśēsha-divasam festivals ; altogether 436 atirasa-paḍi to be offered yearly in your house-maṇṭapam at Tirumalai ; for which 482 rēkhai-pon is the estimated sum ;

146 rēkhai-pon for the preparation of 1,460 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan yearly in your name at the rate of 4 tiruppōnaka-taḷigai per day,

36 rēkhai-pon and 5 paṇam for 730 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvindarājan yearly as your service at the rate of palam of chandanam per day,

14 rēkhai-pon and 6 paṇam for 36,500 areca-nuts to be presented to Śrī Gōvindarājan yealy at the rate of 100 areca-nuts per day,

14 rēkhai-pon and 6 paṇam for 73,000 betels to be offered to Śrī Gōvindarājan yearly at the rate of 200 betels per day and

16 rēkhai-pon and 3 paṇam for 182½ paṇa-weights of refined camphor to be presented yearly at the rate of ½ paṇa-weight of refined-camphor per day ; altogether 710 rēkhai-pon is the estimated sum for all the above-said offerings and articles to be presented both at Tirumalai and in Tirupati ;

.....to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 10 days commencing from the day of the star Tiruvādirai (Ārdrā) selected for Aṅkurārpaṇam festival and ending with the day of the star Viśākham selected for Tīrthavāri of Brahmōtsavam[1].....3 rēkhai to be paid for Nambimār (temple priests or Archakas),.....1 rēkhai for Kaikkōḷar and Paṇimuṟai,.....1 paṇam for 4 marakkāl of paddy for Snapana pīṭham and other works, 1 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 rēkhai and 2 paṇam for 5 marakkāl and 2 nāḷi of ghee, ...3 paṇam for 10 vīśai of turmeric,.....1 rēkhai for 20 vīśai of soap-nuts, 2 paṇam for 200 lemon fruits, 1 rēkhai and 7 paṇam for 1 chandrika-silk to cover the face, 6 paṇam for 1 cloth for the flag,.....for fibre,.....for tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), ...6 paṇam for 3 vīśai of sāmbarāṇi, 9 rēkhai for 182½ palam of chandanam for kaḷabham decoration,.....2 rēkhai and 5 paṇam for 127 palam of chandanam for tirumañjanam and distribution,..... for sunday expenses..... 8 rēkhai and 4 paṇam for 42 tiruppōnaka-taḷigai, 4 paṇam for 2 tilāṉṉa-taḷigai, 20 rēkhai and 8 paṇam for 26 tirukkaṇāmaḍai, 8 paṇam for 1 pāyasa-plate ; altogether 180 rēkhai and 7 paṇam for 1460 tiruppōnaka-taḷigai ; 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi,..... ½ paṇam for 1 uri of madhuparkam, for snapanam .....12 rēkhai for 30 dadhyōdana-taḷigai to be offered on 30 days of Mārgaḷi-month,.....paruppuviyal.....

NOTE 1 :—The month on which this Brahmotsavam to be conducted is omitted in the original.

for 45... . sukhiyan-paḍi.....17 rākhai and 5 paṇam for 25 iḍḍali-paḍi at the rate of 7 paṇam per iḍḍali-paḍi.....tāntalai-paḍi,.....sukhiyan-paḍi.....gōdhi-paḍi.....for 4 vīsai of camphor for Hārati,.....inner division of the temple villages .....

No. 172.

(No. 205—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the old kitchen in Śrī Kapilēśvara's Temple at Kapilatīrtham in Tirupati].

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாமண்டலேஸ்வர ராஜாதிராஜ ராஜபர-மேஸ்வர [சுவஷ்திக்கு ராயமனை]-

2 ஹயங்கர ஸ்ரீவைதாதிவதேவமஹாராயர் வ்ரதிவிராஜ்யே பண்ணிஅருளா-நின்ற ஸகாப்தே கோசாஅயிரு

3 நூமெல் செல்லாநின்ற துந்துபிஸம்வத்ஸரத்து குழலநாயற்று வ்ருவ-ருகூத்து சத்தமியும்

4 [சனி]வாரமும் பெற்ற ஹஸ்தநக்ஷத்ரத்துஞள் (ம)ஜயங்கொண்ட சொழ-மண்டலத்து [திருவெங்கட]-

5 கொ[ட்ட]த்து திருக்குடவூர்நாட்டில் திருப்பதி ஞயநார் கபிலேஸ்வர-முடைய நாயநார்[கொயில்]

6 ஸ்தானத்தாரொம் திருப்பதி எம்பெருமான் அடியாரில் அங்காளி மகள் செல்வஸ்ரீநிக்கு [சிலாஸாஸன]-

7 ம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தான் கபிலேஸ்வரன் கொயில் [நி]ற்தமண்டபத்தில் விக்[னேஸ்வரரை]

8 வ்ரதிவைத பண்ணி பூசை நெவெத்யத்துக்கு தான் குடுத்த பணம் உ இப்பணம் இருனூறு—

9 மழையிலை திருமதிளும் திருமடப்பள்ளியும் இடிஞ்ச விழு[ந்]கயில் அந்த திருப்பணி—

10 ராச்சவிட்டுநாயக்கர் உத்திரவுப்படிக்கு கட்டுவிக்கையில் இந்த யிருனூறு பணத்து—

11 ஒரு பண விழுக்காட்டில் மாத்தை ரெண்டு பணம் திருக்கொயில் தி.....—

12 குடுத்து அந்த யிருனூறு பணத்துக்கும் தினவழி நாட்டுக்கால்வாய் அழுதுபடி உ—

13 க்கு நெவெத்யமும் படிமெல் வச்சமும் சாயங்காலத்தில் ஒரு திரு-விளக்கு நடத்துவக்கட—

14 [விட்டவங்] விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு வரும் வ்ரசாதம் ஒரு க்கும் ஸ்தானத்தாரை பெற்றுக்கொண்டு திரு[வி]—

15 ங்கத்து திநவழி ஒரு மாலை நடத்திவரக்கடவொமாகவும் திநவழி
கொயில்கணக்குப்பிள்ளைக்கு அளந்துகொ—

16 நடத்திவரக்கடவொமாகவும் இப்படி சம்மதித்து சிலாசாசநம் பண்ணிக்-
குடுத்து பங்குனி—

17 இவை கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் திருவெங்கடமுடையான்
மகன் [தர்ம]ன்—

Translation

1–6. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of the temple of Śrī Kapilēśvaramuḍaiya Nāyanār (Śrī Kapilēśvara-Svāmi at Kapila-Tīrtham in Tirupati), situated in Tirukkuḍavūr-nāḍu in the district of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam of Jayaṅkoṇḍa-Śōḷa-maṇḍalam (province) in favour of Sevvu-sāni, daughter of Aṅgāḷi, one of the Tirupati Emperumānaḍiyār (Tirupati temple damsels) on Saturday,[1] combined with the star Bharaṇī, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Dundhubhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1485 while Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Rājādhirāja Rājaparamēśvara Ashṭadikrāya-manōbhayaṅkara Śrī Sadāśivadēva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

7–16. since you have paid the sum of 200 paṇam as capital for the daily propitiation of Śrī Vighnēśvara (Śrī Gaṇapati or Gaṇanādha) installed by you in the Nṛitta-maṇṭapam of the temple of Śrī Kapilēśvara Svāmi and Rāchavīṭṭu Nāyakar (chief) reconstructed the prākāra walls and the kitchen attached to this temple of Śrī Kapilēśvara, while they were damaged by being struck by thunder during rains at his own cost, we, the trustees of this temple have arranged to carry out the original obligation of daily worship for Śrī Vighnēśvara with a lamp in evening, of flower-garlands and offerings prepared with 2 marakkāl of rice, measured with Nāṭṭukkāl-measure along with sauces at a cost of 2 paṇam monthly, being the interest on this capital sum of 200 paṇam at one paṇam per month per cent.

We are authorised to receive the quarter share of the offered prasādam and.....your ubhaiyam shall be conducted under the supervision of the temple-accountant daily.

17. In this manner this deed of charity is composed by Dharman, the son of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, the temple accountant.....

No. 173.

(No. 376—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ఒ ꣳ ꣳ ꣳ

அருளாநின்ற ஸகாவூழி தூசாஅம்நு நுமெல் செல்லாநின்ற ருத்து-
சொற்காரிஷங்வற்சரத்து மகரநாயற்று பூற்வபக்ஷத்து திியொஷியும்
புதவாரமும் பெற்ற பூசநக்ஷத்திருள் திருமலையில் ஷானத்தாரொம்
ஷாரூ ஆஜமொதத்து ஆஸ்வலாயனஷூத்து ரிவ்யஸாவாஷ்யாயராந
கறணக்கம் காமருசப்பய்யங் புதிந் அப்பலியற்கு ஸிஞாஸாஸாகம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடை-
யாஞுக்கு

2 தை [மீ] ம் பூற்வபக்ஷத்து ரதசத்தமிளுள் ஸுயி அங்குராற்பணத்துக்கு
நெல்லு நு மரக்காலுக்கு பணம் உ அமுதுபடி உ மரக்காலுக்கு
பணம் ச ? வ்ரீசெளுபதி பெலியுண்டைக்கும் திருப்பொன[க*ம்]
உ க்கு பணம் க ? னிவெஷ்-தித்துக்கு சக்கரை விசை வ க்கு பணம்
[வ கூ உ] அற்சிக்க சந்தணம் பலம் க க்கு பணம் கூ அடைக்கா-
யமுது நும் க்கு பணம் கூ ம் யிலையமுது ா க்கு பணம் கூ ம்
திருமூலை நவதானியம் இருநாழி தெளிக்க பால் இருநாழிக்கு பணம்
க ம் தெங்காயி உ க்கு பணம் [கீ] அருணெ(ை)தயவெளியில் திரு-
வாழிஆழ்வான் ஸஹி வ்ரஹாதிக்க எழுந்தருளுகையில் அன்னழ்வார்
ஊற் ஸஹி திருப்பொனகம் க ம் ஞுழிச்சரு திருப்பொனகம்
க ம் [இரு]ஞுழிச்சரு உ க்கு திருப்பொனகம் உ [ம்] ஆக திருப்-
பொனகம் ங க்கு பணம் உ வ [க ல] அடிப்பரப்ப நம்பிமார்
பெறும்

3 நெல்லு [ச மரக்கா]லுக்கு பணம் உ அமுதுபடி உ மரக்காலுக்கு பணம்
[ச ?] கொடிச்செலை க க்கு பணம் உ ஹொமத்துக்கு நெயி க
மரக்காலுக்கு பணம் ங சருதிருப்பொகம் உ க்கு பணம் க ? கூ ம்
மலைநின்றபெருமாள் நாச்சிமாருக்கு திருமஞ்சனம் நெணை நூ க்கு
பணம் ? ப ம் குழம்பு சாத்த சந்தணம் பலம் ங க்கு பணம் உ
களபத்துக்கு மெதித்த சந்தணம் பலம் ம அ க்கு பணம் கூ ம்
திருநாமத்துக்கு கவரி தூக்கம் ? க்கு பணம் உ ? திருமுக-
மண்டலத்துக்கு கம்பூரா தூக்கம் க க்கு பணம் உ ம் பஹிர்ச்-
செம்பு க க்கு [பணம் கூ] மூந்திந ராதியில் பெரியபெருமாளமுது-
செய்தருளும் நாயகத்தளிங்க க க்கு பருப்புவியல் ம உ க்கு
ரெகைபொன் உ பணம் ச ம் அப்படி க க்கு பணம் அ ம்
மநொகரப்படி க க்கு பணம் நு பாயசம் உ க்கு பணம் அ ம்
மலைநின்றபெருமாள் காலத்தாலெ சூரியவ்ரவெயில் எறி-

4 அருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி க க்கு பணம் நு
திருவிதி எழுந்தருளி சூரியவ்ரவெயிலும் யிறங்கி அருளும்பொழுது
அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி க க்கு பணம் நு ம் மிண்டு
கொயிலுக்குள் திருமாமணிமண்டபத்தில் மலைநின்றபெருமாள் ஞச்சி-
மாரும் திருவாழியாழ்வாணுப் எறிஅருளி சூ[ர்ணபி]ஷெகத்துக்கு

மஞ்சள் விசை ? க்கு பணம் [?] [சூர்ணத்துக்கு] பழ அமுதுபடி
உ க்கு பணம் அரைக்கால் கூ ம் மலிகின்றபெருமாள் நாச்சிமாரும்
பவனி யெழுந்தருளி யமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி க க்கு பணம்
நு ம் பிறகு திருவாழியாழ்வாந் திருவிதி எழுந்தருளி திருக்கொகெரி-
யில் திற்தம் பிறசாதித்தருளி ஞானப்பிரான் சஹஸ்திமண்டபத்தில் எறி-
யருளி அமுதுசெய்யும் தொசை-

5 [ப்படி க க்கு பணம் நு] திருப்பண்ணியாரம் பயறு க மரக்காலுக்கு
பணம் க ம் மெல்படைக்க வெல்லம் விசை வ க்கு பணம் வஹ
த ? மிண்டு கொயிலுக்குள் திருமா?ணிமண்டபத்தில் மலிகின்ற-
பெருமாளும் நாச்சிமாரும் திருவாழியாழ்வானும் எறியருளி அமுது-
செய்யும் திருமஞ்சநப்படி தெத்திஒதனம் [ச க்கு] ரெகைபொன் க
பணம் [சு] திருமலிக்கிழ்.....[திருவொலக்கம்] க க்கு திருப்பொந-
கம் உயெ ம் திருக்கணமடை க அப்பபடி க மாத்திரை அமுதுபடி
இருநாழிக்கும் ரெகைபொன் [க] பணம் ச ? யியல்(ப்)படி க க்கு
பணம் நு ம் குணுக்குப்படி க க்கு பணம் நு ம் திருப்பண்ணி-
யாரத்துக்கு பொரி ய மரக்காலுக்கு பணம் நு ம் பாகுசெற்க
வெல்லம் விசை க ? க்கு பணம் க பயற்றமுது ங மரக்காலுக்கு
பணம் ங தெங்காயி உயிரு க்கு பணம் [ங] ஆஆ [ஙா யிலஆ
சூ க்கு பணம் ங] வாழைப்பழம் ா க்கு பணம் ங கரும்பு நுய க்கு
பணம் க ஆகப் படி வகை ஆஆ யிலையமுது சந்தணம் .....

6 ஆக.....சந்தணம் பலம் நு க்கு பணம் க ஆஆ உாநுய க்கு பணம்
[ஒ] யிலஆ நுா க்கு பணம் க ம் ராஜி மலிகுநியநின்றபெருமாளும்
நாச்சிமாரும் வைகுண்டவிமானத்தில் எறியருளும்பொழுது அமுது-
செய்தருளும் குணுக்குப்படி க க்கு பணம் நு திருவிதி எழுந்தருளி
வைகுண்டவிமானத்தில் யிறங்[கி]அருளும்பொழுது தொசைபடி க க்கு
பணம் நு ம் அப்பபடி அடப்பத்துக்கு சுருளமுதுக்குப் பிளவு ா க்கு
பணம் கூ இலையமுது ா க்கு பணம் கூ வி[ஸ]கற்பூர[ம்*]
தூக்கம் க க்கு பணம் க ஆக [பணம்] கூ ம் சில்லரைக்கும்
அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் ரெகைபொன் ய பணம் க ம்
பந்தத்துக்கு ஙெணை மிடா ச க்கு ரெகைபொன் சு பணம் ங ம்
கொடி குடை டெக்கம் பிடிக்க கூலிக்கு பணம் [சு ம்] திருக்கை-
வழக்கம் நிற்வாகம் யஉ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச ம் வகை
ச ஒ க்கு பணம் கூ ம் திருப்பதியார் உள்பட [ரெகைபொன் ங]
பணம் க

7 சபையாற்கு திருமுன்காணிக்கை ரெகைபொன் க பணம் உ மெநாயம்
பணம் க நம்பிமார் பெறும் படி உள்பட [ரெகைபொன் உ பணம்
சு] சொமபிறதிமை பணம் க சூரியபிறபைக்கு பணம் க திருக்காப்பு
நாணுக்கு பணம் [ச] ஆக நம்பிமார் பெறும் பணம் கூ ம் அனுசந்-

தானம் பணம் க ம் கங்காணிப்பான் பணம் க ம் விண்ணப்பஞ்-
செய்வார் பணம் க மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளர் பணம் க ம்
சிப்பியர் பணம் ஒ ஞர்ணல் பணம் ? திருப்பளித்தாமத்துக்கு தூக்கம்
பணம் உ தூக்கனுக்கு பணம் உ வைகுண்டவிமானத்துக்கு தூக்க-
னுக்கு பணம் உ ம் திருப்பளித்தாமத்துக்கு பணம் உ ம் திருப்-
பணிப்பிள்ளை ஊடியம் பணம் க முகூற்தமிட யீயுன்றி அப்பயனுக்கு
பணம் க பணிமுறை பணம் க தெவை பணம் க சிங்கமுறை
பணம் க [கும்மரசுருபம்] பணம் க மெதிரைசுருபம் பணம் க தட்டு
திருத்த பணம் க ஆக திருக்கைவழக்கம்.....ரெகைபொன் மச
பணம் க

8 ஆக திருமலை ரதசத்தமிக்கு கூடிய ரெகைபொன் நமச பணம் நு ம்
திருப்பதியில் கொவுந்தாசனுக்கு சித்திரை [மீ] தில் உத்திரட்டாதி
நசஷதிம் துவக்கம் கிற்திகைநசஷதிம் பாப்பயந் ஜன்மநசஷதிம் சாத்து-
முறையாக நடக்கும் பல்லவொற்சுவத்திருநாள் க க்கு நாள் நு க்கு
விடும் சுத்திஅங்குரூற்பணத்துக்கு நெல்லு நு மரக்காலுக்கு பணம் உ
அமுதுபடி உ மரக்காலுக்கு பணம் ச ஒ ஸுசெறபதி பெலியுண்-
டைக்கு திருப்பொனகம் உ க்கு பணம் க ? ம் னவெஷ்தீதுக்கு
சக்கரைஅமுதுக்கு பணம் க ல அற்சிக்க சந்தணம் பலம் க க்கு
பணம் [அரைக்கால்] ஆஆ நுய க்கு பணம் க ம் இலையமுது
ா க்கு பணம் க ம் நாள் நு க்கு கொவுந்தாச[ன்] ஞச்சிமாருக்கு
திருமஞ்சனம் நெணை.....இருநாழிக்கு பணம் க ? குழம்பு சாத்த
சந்தணம் [பலம் ம க்கு பணம் உ] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தணம்
பலம் சுல க்கு ரெகைபொன் ங திருநாமத்துக்கு கஷ்ூரி தூக்கம்
[க க்கு] ரெகைபொன் க பணம் உ

9 திருமுகமண்டலத்துக்கு கெப்புரா தூக்கம் ? க்கு ரெகைபொன் க
பன்னிர்செம்பு [உ] க்கு ரெகைபொன் உ நம்பிமார் பெறும் ரித்தி-
[வி]க்கு நெல்லு க பு க்கு பணம் அ அரைக்கால்.....லுக்கு பணம்
கு நெய் ஹ.....உ மரக்காலுக்கு பணம் உ நவதாஹ்யீம் க [மரக்கா-
லுக்கு பணம் க] கொடிச்செலை உ க்கு பணம் ச பாகை க க்கு
பணம் க ம் ஸ்நபனத்துக்கு பணம் உ பால் ங உ உரிக்கு பணம்
[உ ?] தென் [ங உ உரிக்கு பணம் உ ஒ] தயிர் இருநாழி உரிக்கு
பணம் க அரைக்கால் பஞ்சதாரை விசை ? அரைக்காலுக்கு பணம்
க வ ம் மதுவற்கத்துக்கு.....ங [உ ஆழாக்குக்கு] [பணம் க].....
தெங் உரிக்கு பணம் ஒ அரைக்கால் பால் உரி ஸஸ க்கு பணம்
தீயீ தயிர் க உ உரிக்கு பணம் ஒ னவெஷ்தீத்துக்கு பெல்லம் விசை
ஒ க்கு [பணம் வ] அற்சிக்க சந்தணம் பலம் நு க்கு பணம் க
ஆஆ ாஉயநு க்கு பணம் ? யிலையமுது ஊநுய க்கு பணம் க
தெங்காய் நு க்கு பணம் வ எலிம்பிச்சம்பழம் உயநு க்கு பணம்

வ.....அமுதுசெய்தருளும் வகை தில்லைக்கு வாய்த்தான்மண்டபத்-
தில்

10 திருமஞ்சநப்படி திருப்பொன[க*]ம் உ ம் அதிவாசதிருப்பொந[க*]ம்
உ ரு [ராசாந]திருப்பொன[க*]ம் ரு.....சிறப்புதிருப்பொந[க*]ம்
ரு ம் தளிகை திருப்பாவாடை திருப்பொந[க*]ம் ரு ஆக
[தளிகை] ாரு க்கு ரெகைபொன் க ப அரைக்கால்
பாயசபடி ரு க்கு ரெகைபொன் [உ] திருப்ப[ள்*]ளியறையில்
பருப்புவியல் ரு க்கு ரெகைபொன் [உ] குணுக்குப்படி [ரு] க்கு
ரெகைபொன் உ [பணம் ரு] ம் தொசைப்படி ரு க்கு ரெகைபொன்
உ பணம் ரு கொவுந்தராசன் ஞச்சிமாரும் திருவிதி எழுந்தருளி
மிண்டு லக்ஷ்மீதெவிமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்யும் குணுக்-
குப்படி ரு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு ம் தொசைபடி
ரு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு வெச்சக்கூ ரு க்கு பணம் ரு
பஞ்சதாரை பாநககூ ரு க்கு வெல்ல[ம்*] விசை உ ஒ க்கு பணம்
ரு பால்க்)குழப்பு வட்டில் ரு க்கு [ரெகைபொன் க].....திருப்பணி-
யாரத்துக்கு பொரி உ பு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு பயறு
ய மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க யிளநிர் ரூா க்கு ரெகைபொன் உ
பணம் ரு

11 கரும்பு ஊரூய க்கு பணம் ரு தெங்காயி ா க்கு பணம் சு வாழைப்-
பழம் ரூா க்கு ரெகைபொன் [க] பொரிகுட[த்து*]க்கு பாகுசெற்க
வெல்ல[ம்*] விசை [சு] க்கு பணம் ரு படிவகை சந்தணம் ஆஆ
இலையமுது நிங்கலாக [அதிகம்] சந்தணம் பலம் உ க்கு பணம் ச
ஆஆ ரூா க்கு பணம் உ யிலையமுது ஆ க்கு பு உ திருஞந்தா-
விளக்கு ெக க மரக்கால் உ க்கு பணம் ரு ம் ஆஆ ஊரூய க்கு
பணம் க யிஆ ரூா க்கு பணம் க சந்தணம் [பலம்] ரு க்கு பணம் க
அடப்பத்துக்குச் சுறுளுக்கு பிளவு ஊரூய க்கு பணம் ? யிலைஅமுது
ஊரூய க்கு பணம் ? விளாய்(க்)கற்பூரம் தூக்ஷம் உ ? க்கு பணம்
உ ஒ ஆக சில்லறை வகையளுக்கும் அமுதுசெயிற வகையளுக்கும்
ரெகைபொன் சஅ பணம் ச ஹ ஹஹ கொவுந்தராசன் ஞச்சிமார்
முதல்(த்)திருநாள் முதல் ச ம் திருநாள் வரைக்கு உள்திருவிதி
எழுந்தருளு[ம்*]நாள் ச க்கு பந்தத்துக்கு ெகூண [மிடா] யசு க்கும்
ரு ம் திருநாள் சாத்துமுறைநாள்

12 எட்டுத்திருவிதி எழுந்தருள ெகூண மிடா அ ஆக ெகூண மிடா உயச
க்கு ரெகைபொன் ஈயசு பந்தம் குடை பிடிக்க கூலிக்கு ரெகை-
பொன் க திருக்கைவழக்கம் தானத்தார் நிற்வாகம் யிஉ க்கு
ரெகைபொன் சு ம் வகை ச ஒ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ ?
திருப்பதியார் பணம் உ சபையார் மெஞ்சயம் பணம் உ திருமுன்-
காணிக்கை பணம் க ஆக ரெகைபொன் [ஈ] நம்பிமார் ஊடி[ய*]த்-

துக்கு பணம் உ அனுஷ்ஹும் பணம் க சொமவ்ரதிமை பணம் க புண்ணியாஹதெசூஷிண பணம் க புல்லு சமுதை பணம் க மெத்தை பணம் க சற்வகெந்தம் பணம் க ஆசாரியாலங்காரம் பஞ்சாங்க-பூஷணத்துக்கும் பணம் உ திருக்காப்புனுணுக்கு பணம் உ ரித்துக்கள் பெர் அ க்கு அலங்காரத்துக்கு பணம் அ ஜயாதிவ்ரதிமை [அ] க்கு பணம் அ வ்ரம்மவ்ரதிமை க க்கு பணம் க கெருட-

13 பிறதிமை பணம் க செஷபிறதிமை பணம் க அதிதெவதைபிறதிமை பணம் க ஞாயணபிறதிமை பணம் க வருணபிறதிமை அ க்கு பணம் அ நவஹ்ரஹபிறதிமை கூ ம் நக்ஷத்ரபிறதிமை க ஆக பிறதிமை [ம க்கு பணம் சு] ஆசாரியதெட்சிண பணம் க ருத்து[க்கள்] தெசூஷிண பணம் க பல தூளுக்கொண்டுவருகிற பரிசாரகனுக்கு பணம் ரு ஆக நம்பிமார் பெறும் ரெகைபொன் [ரு பணம் ச] அனுசந்தானம் பணம் உ திருவிளக்கிட பணம் க வ ஆக பணம் ங வ திருப்பதியாருக்கு சந்தணம் அரை கூலிக்கு பணம், [உ] கங்காணிப்பான் பணம் உ விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க திருப்-பணிப்பிள்ளை பணம் உ தெவையள் பணம் ச சிங்கமுறை பணம் உ பணிமுறை பணம் க கும்மறசுருபம் பணம் உ மெகரை ரூபம் பணம் ரு கட்டு திருத்த பணம் [ச] கெல்லிக்கு பணம் ஜ தில்லிக்கு வாய்த்தான் மண்டபம் விதானிக்க

14 சிப்பியர் பணம் ச லக்ஷ்மிதெவிமண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளர் பணம் உ சிப்பியர் பணம் க ஞர்னூல் பணம் க தில்லைக்குவாயித்தாந் மண்ட-பம் விதானிக்க திருப்பளித்தாமம் பூவுக்கு [பணம் ரு] தூக்கனுக்கு பணம் க லட்சுமிதெவிமண்டபம் விதானிக்க பூவுக்கு பணம் ரு தூக்கனுக்கு பணம் ரு வைகுண்டவிமானத்துக்கு பூவுக்கு பணம் உ தூக்கனுக்கு பணம் உ திருப்ப[ள்*]ளிஅறையில் அதிவச்சனம் . . . . கைக்கொளர் பணம் ங . . . . . எழுந்தருளு[ம்] ளள் செஷவாகனத்துக்கு பணம் ங உ ம் திருநாள் மூதல் ச ம் திருநாள் வரைக்கு நாள் ங க்கு திருச்சையில் எழுந்தருளப்பண்ண பணம் கூ ம் நு ம் திருநாள் சாத்துமுறைக்கு எட்டுதிருவிதியும் வைகுண்டவிமானத்தில் எழுந்-தருளப்பண்ண பணம் ரு திருமுங்காணிக்கை [பணம் க] ஆக ரெகைபொன் [சு] பணம் [சு] பெடில் பாணம் சந்திரசந்திரை . . . . . பாணத்து[க்கு] திம்மப்பந் . . . . .

15 உள்பட ரெகைபொன் கூசு பணம் ரு ஆக கொவுந்தராசந் பல்லவொற்-சவத்திருளளுக்கு ரெகைபொன் ரூச பணம் ரு ஆக திருமலை திருப்பதிக்கு அப்பலையர் பொலியூட்டு ரெகைபொன் ரசகூ ம் ஹாரு ஆஜமொதத்து ஆஸ்விஞாயநஹமொதத்து ரிக்குஸாவாஹ்யாராந ஞெச்சில்பண்டாரம் சிங்க திம்மறசயர் புதர் [ச]வண்டப்பயர் உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந் ரதசத்தமிளள் சஹஸ்தியில்

[அமுதுசெய்யும்] குணுக்குபடி க க்கு பணம் ரு பல்லவொற்சவத்திரு-
நாள் ரு ம் திருநாளுக்கு கொவுந்காசாசந் சஹ்தியிலமுதுசெயும் குணுக்குப்-
படி க க்கு பணம் ரு ஆக ரெகைபொன் க ஆக ரெகைபொன்
ாருய யிந்தப் பொன் ணூற்று அம்பதும் யிதுளள் தாம் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்துக்கு விட்ட மண்டிகொட்டை சிர்மையில் செங்கல்லெறு ஸ்ாமத்-
துக்கு பிறதிஸ்மமான திருவெங்கடபுரம் [தாம் தாராபூற்வமாக]
தாம்பிறம்வயிசத்தியாக குடுத்த சற்வமாஹ்யும் ஸ்ாமம் [க ம்] தாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு

16 .....ரெகைபொன் ாருய இந்தப் பொன் ணூற்று அண்பதுக்கும் இதில்
விஸேஷ்த முதல் கொண்டு ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டார-
ரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந பிறசாத-
பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்று தாமெ
பெறக்கடவராகவும் சவுண்டப்பந் விட்ட படி உ க்கு விட்டவன்
விழுக்காடு நாலிலொன்று சவுண்டப்பநெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது
பூற்வத்திலடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்குத் தம்முடைய
சந்தானபரம்பரை சந்திரூதிதயூரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு
ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவயிஷ்ணவ ஸ்ரீ ஷ (ல) வ

Translation

1. May it be prosperous, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Kaṟaṇikkam Appalayyar, son of Kāmarusappayyan of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā, on Wednesday,[1] combined with the star Pushyam, being the 13th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Rudhirōdgāri, current with the Śālivāhana Śaka year 1485 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

A—(List of articles for conducting Ratha-Saptamī festival in Tirumalai temple :—

2–8. 2 paṇam for 5 marakkāl of paddy for Śuddhi-aṅkurārpaṇam to be performed for the Ratha-Saptamī festival on the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month every year, 4½ paṇam for 2 marakkāl of rice, 1½ paṇam for 2 tiruppōnakam offering and 1 Bali-uṇḍai offering to be presented for Brahmasēnāpati (the divine image), ¼ vīśai of sugar for naivēdyam, ⅛ paṇam for 1 palam of chandanam for worship (for the above-said divine images) ⅛ paṇam for 50 areca-nuts and ⅛ paṇam for 100 betels, 1 paṇam for 2 nāḻi of milk for sprinkling over it, 2 nāḻi of navadhānyam, ½½ paṇam for 2 cocoanuts ;

NOTE 1 :—This day corresponds to 26th January 1564 A. D.

2¼ paṇam for 4 tiruppōnakam offering, viz., 1 Bali-tiruppōnakam to be presented to Annāḻvār on 8 corners of the Tirumalai village, 1 tiruppōnakam of 4 nāḻi-charu pots and 2 tiruppōnakam of 2 nāḻi-charu pots, during the procession of Tiruvāḻi-Āḻvān (Śrī Sudarśana or Chakrattāḻvān) for Bali offering in the early morning of the Ratha-Saptamī festival day,

2 paṇam for 4 marakkāl of paddy for Nambimār (temple priests) 1½ paṇam for 2 marakkāl of rice, 2 paṇam for 1 cloth intended for flag, 3 paṇam for 1 marakkāl of ghee for hōmam, 1½ paṇam for 2 charu-tiruppōnakam, ½ paṇam for 3 nāḻi of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Malaininṟa-Perumāḷ and Nāchchimār, 2 paṇam for 3 palam of chandanam to cover His body, 9 paṇam for 18 palam of chandanam for kaḻabham decoration, 2½ paṇam for ½ paṇa-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 2 paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor for His face, 9 paṇam for 1 rose-water vessel,

2 rēkhai and 4 paṇam for 1 nāyaka-taḻigai and 12 paruppuviyal to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the previous night, 8 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 2 pāyasam-plates, 5 paṇam for 1 manōhara-paḍi,

5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Malaininṟa-Perumāḷ while seated on Sūrya-prabhā vehicle in the early morning of the day of Ratha-Saptamī, 5 paṇam for 1 dōśai-paḍi to be presented while alighting from the Sūrya-prabhā-vāhanam after the procession through the streets, ½ paṇam for ½ vīśai of turmeric for Chūrṇābhishēkam to be performed to Malaininṟa-Perumāḷ, Nāchchimār and Chakrattāḻvān while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam situated within the temple after the procession, ⅛ paṇam for 2 nāḻi of superior rice for preparing chūrṇam,

5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Malaininṟa-Perumāḷ and Nāchchimār after Bhavani (grand procession), 5 paṇam for 1 dōśai-paḍi to be offered to Tiruvāḻi-Āḻvān (Chakrattāḻvān) while seated in the maṇṭapam constructed in front of the shrine of Śrī Varāhasvāmi (Gnānappirān) after Tīrthavāri in Svāmi-pushkariṇī (Tirukkōnēri), and after His (Chakrattāḻvār's) procession, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for preparing tiruppaṇyāram, ⅛ paṇam for ½ vīśai of jaggery for sprinkling over the tiruppaṇyāram,

4 rēkhai and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḻigai to be offered to Malaininṟa-Perumāḷ, Nāchchimār and Tiruvāḻi-Āḻvān as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam after Tīrthavāri-procession,.....to be presented to Malaininṟa-Perumāḷ .....1 rēkhai and 4½ paṇam for 1 tiruvōlakkam comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-

paḍi and 1 māttirai-prasādam prepared with 2 nāḻi of prasādam,

5 paṇam for 1 Iyal-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 5 paṇam for 10 marakkāl of pori for tiruppaṇyāram, 1 paṇam for 1½ vīśai of jaggery for preparing pāgu, 3 paṇam for 3 marakkāl of green gram, 3 paṇam for 25 cocoanuts, 3 paṇam for 300 areca-nuts and 600 betels, 3 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 50 sugar-canes,.....altogether.....paṇam for areca-nuts, betels and chandanam;.....1 paṇam for 5 palam of chandanam, ½ paṇam for 250 areca-nuts and 1 paṇam for 500 betels;

5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated on Vaikuṇtha-vimānam (vehicle) for night procession, 5 paṇam for 1 dōśai-paḍi to be presented while alighting from the Vaikuṇtha-vimānam (vehicle) after night procession, ⅛ paṇam for 100 piḷavu-(areca-nuts) for bed chamber-offering after naivēdyam of appa-paḍi, ⅛ paṇam for 100 betels and 1 paṇam for 1 paṇa-weight of refind camphor; thus in total 10 rēkhai and 1 paṇam is the estimated sum for sundry expences and paḍi offerings;

6 rēkhai and 3 paṇam for 4 jar of gingelly-oil for torches, 6 paṇam for the bearers of flags, umbrellas, torches and drums, 2 rēkhai and 4 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār as tirukkai-vaḷakkam (sundry expences), and 9 paṇam for 4½ vagai; altogether 3 rēkhai and 1 paṇam including the paṇam for the services rendered by the residents of Tirupati, 1 rēkhai and 2 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai, 1 paṇam for mēl-nāyakam (supervision), 2 rēkhai and 6 paṇam for Nambimār (temple-priests) including the paṇam for paḍi-offerings, 1 paṇam for Sōma-image, 1 paṇam for Sūrya-prabhā vehicle and 4 paṇam for tirukkāppu-nāṇ (kaṅkaṇam), 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappamśeyvār, 1 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, ½ paṇam for Śippiyar, ½ paṇam for fibre, 2 paṇam for flower-decoration, 2 paṇam for the bearers of images, 2 paṇam for the bearers of Vaikuṇṭha-vimānam vehicle, 2 paṇam for the flowers, 1 paṇam for the services rendered by the Tiruppaṇippiḷḷai (temple repairer), 1 paṇam for Īyuṇṇi Appayyan for fixing the muhūrtam (auspicious hour), 1 paṇam for paṇimuṟai, 1 paṇam for Tēvai (temple cooks), 1 paṇam for Śiṅgamuṟai (fuel suppliers), 1 paṇam for kummara-svarūpam (suppliers of pots), 1 paṇam for mēgai-svarūpam (suppliers of brass-vessels) and 1 paṇam for cleaning the taṭṭu (fruits etc.,); thus making a total of 14 rēkhai and 1 paṇam is the estimated sum for sundry-expences; altogether 34 rēkhai-pon and 5 paṇam is the cost

for conducting Ratha-Saptami festival for Śrī Vēṅkatēśa at Tirumalai as the ubhaiyam of Kaṟaṇikkam Appalayyar.

B—(List of articles for conducting Pallavōtsavam festival in Tirupati temple) :—

S-15. 2 paṇam for 5 marakkāl of paddy for Śuddhi-Aṅkurārpaṇam ceremony to be performed for the celebration of Pallavōtsavam festival for Śrī Gōvindarājan for 5 days, commencing from the day of the star Uttiraṭṭādi and ending with the day of the star Kṛittikai, being the birth-star of Pāppayyan, occurring in the month of Chittirai in every year,

4½ paṇam for 2 marakkāl of rice, 1½ paṇam for 2 Bali-uṇḍai tiruppōnakam for Brahma-Sēnāpati (image), $\frac{1}{16}$ paṇam for sugar for offerings, ⅛ paṇam for 1 palam of chandanam for worship, 1 paṇam for 50 areca-nuts and 1 paṇam for 100 betels,

1½ paṇam for 2 nāḻi of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār on these 5 days of Pallavōtsavam, 2 paṇam for 10 palam of chandanam to cover His body during tirumañjanam, 3 rēkhai for 60 palam of chandanam for kaḷabham decoration after tirumañjanam, 1 rēkhai and 2 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 1 rēkhai for ½ paṇa-weight of refined camphor for His face, 2 rēkhai for 2 rose-water vessels, 8⅛ paṇam for 1 vaṭṭi of paddy for Nambimār for the services of Ṛitvik,.....2 paṇam for 2 marakkāl of....., 1 paṇam for 1 marakkāl of nava-dhānyam, 4 paṇam for 2 cloths for the flags, 1 paṇam for 1 pāgai (ball of thread), 2 paṇam for snapana-tirumañjanam, 2½ paṇam for 3 nāḻi and 1 uri of milk, 2¼ paṇam for 3 nāḻi and 1 uri of honey, 1⅛ paṇam for 2 nāḻi of curds, 1¼ paṇam for $\frac{1}{10}$ vīśai of refined sugar,..... 1 paṇam for 3 nāḻi and 1 āḻākku of.....for madhuparkam, $\frac{1}{10}$ paṇam for 1 uri of honey, $\frac{1}{16}$ paṇam for 1 uri and 1 āḻākku of milk, ½ paṇam for 1 nāḻi and 1 uri of curds, ¼ paṇam for ½ vīśai of jaggery for naivēdyam, 1 paṇam for 5 palam of chandanam for worship, ⅛ paṇam for 125 areca-nuts, 1 paṇam for 250 betels, ¼ paṇam for 5 cccoanuts, and ¼ paṇam for 25 lemon fruits,

11 rēkhai and 1¼ paṇam for 150 tiruppōnakam-taḻigai, viz., 20 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 25 adhivāsa-tiruppōnakam 5 rājāna-tiruppōnakam, 50 śiṟappu-tiruppōnakam and 50 tiruppāvāḍai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in Tiḷḷaikkuvāyttān-maṇṭapam during these 5 days of Pallavōtsavam festival, 2 rēkhai for 5 pāyasa-paḍi, 2 rēkhai and 5 paṇam for 5 paruppuviyal-paḍi, 2 rēkhai and 5 paṇam for

5 kuṇukku-paḍi, 2 rēkhai and 5 paṇam for 5 dōśai-paḍi to be offered in bed-chamber as night-offerings on these 5 days,

2 rēkhai and 5 paṇam for 5 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in Lakshmīdēvi-maṇṭapam after procession through the streets, 2 rēkhai and 5 paṇam for 5 dōśai-paḍi, 5 paṇam for 5 vechchakam pots, 5 paṇam for 2½ vīśai of jaggery for 5 pānakam pots, 1 rēkhai for 5 cups of milk,..... 2 rēkhai and 5 paṇam for 2 vaṭṭi of pori, 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of green gram, 2 rēkhai and 5 paṇam for 500 tender-cocoanuts, 5 paṇam for 250 sugar-canes, 6 paṇam for 100 cocoanuts, 1 rākhai for 500 plantains, 5 paṇam for 6 vīśai of jaggery for preparing pāgu to be mixed with pori, 4 paṇam for 20 palam of chandanam to be distributed as an additional presents, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1000 betels, 5 paṇam for 1 marakkāl and 2 nāḻi of ghee for perpetual lights 1 paṇam for 250 areca-nuts, 1 paṇam for 500 betels, 1 paṇam for 5 palam of chandanam, ½ paṇam for 250 areca-nuts for aḍappam offering, ½ paṇam for 250 betels and 2½ paṇam for 2½ paṇa-weight of refined camphor;

altogether 48 rēkhai-pon and 4 $\frac{1}{16}$ paṇam is the estimated sum for sundry expenses and paḍi offerings to be made on these 5 days of pallavōtsavam festival;

36 rēkhai-pon for 24 jars of gingelly-oil, viz., 16 jars of gingelly oil for the torches during the procession through the four streets for 4 days commencing from first day to fourth day of this festival and 8 jars of gingelly-oil for the torches during the procession through the eight streets on the 5th day, being the Śāttumuṟai-day of this Pallavōtsavam, 1 rēkhai-pon for the bearers of torches and umbrellas; 6 rēkhai-pon for the 12 nirvāham of the Sthānattār 2 rēkhai and 2½ paṇam for 4½ vagai, 2 paṇam for Tirupati-residents, 2 paṇam for the temple-councillors (Sabhaiyār) for their supervision, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for the Nambimār (temple-priests) for their services, 1 paṇam for Anugraham (blessing), 1 paṇam for Sōmapratimai (divine image), 1 paṇam for Puṇyāha-vāchanam and dakshiṇā, 1 paṇam for sacred fuel and grass, (Darbham and Samit), 1 paṇam for bed, 1 paṇam for sarva-gandham (perfumed chandanam), 2 paṇam for Ācharyar-alaṅkāram and Pañchāṅga-bhūshaṇam (jewells and ornaments for the priests), 2 paṇam for kaṅkaṇam, 8 paṇam for 8 Ṟitvik (high priests), as dakshiṇā and worship, 8 paṇam for 8 Jayādi-pratimai (images), 1 paṇam for 1 Brahma-pratimai, 1 paṇam for Garuḍa-pratimai, 1 paṇam for Śēsha-pratimai, 1 paṇam for Adhidēvatā-pratimai (Presiding deity), 1 paṇam for Nārāyaṇa-pratimai, 8 paṇam for 8 Varuṇa-pratimai, 6 paṇam for 9 Navagraha pratimai and 1 Nakshatra-pratimai,

1 paṇam for Āchārya-dakshiṇā, 1 paṇam for Ṛitvik-dakshiṇā and 5 paṇam for the servants supplying religious articles; thus in total 5 rēkhai-pon and 4 paṇam for the Nambimār; 2 paṇam for Anusandhānam, 1¼ paṇam for the persons engaged in maintaining lights, 2 paṇam for Tirupati-residents preparing chandanam, 2 paṇam for kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-officer, 2 paṇam for Tiruppṇippiḷḷai, 4 paṇam for Tēvaiyāl, 2 paṇam for Śiṅgamuṟai, 1 paṇam for Paṇi-muṟai, 2 paṇam for kummara-svarūpam, 5 paṇam for mēgarai-svarūpam, 2 paṇam for cleaning taṭṭu, ¾ paṇam for kellai (mountain fruits), ½ paṇam for Śippiyar for the decoration of Tiḷḷaikkuvāyttān-maṇṭapam, 2 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of Lakshmīdēvi-maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar, 1 paṇam for fibre, 5 paṇam for flowers for the decoration of Tillaikkuvāyttān-maṇṭapam, 1 paṇam for Tūkkan (flower-suppliear), 5 paṇam for flowers for the decoration of Lakshmīdēvi-maṇṭapam, 5 paṇam for Tūkkan, 2 paṇam for the flowers for Vaikuṇṭha-vimānam vehicle, 2 paṇam for Tūkkan, 3 paṇam for kaikkōḷar for the arragement of bed in the-bed-chamber .. ...3 paṇam for the bearers of Śēshavāhanam vehicle on the first festival day, 6 paṇam for the bearers of Tiruchchi-vehicle during 3 days (viz., 2nd, 3rd and 4th festival days) of this Pallavōtsavam, 5 paṇam for the bearers of Vaikuṇṭha-vimānam during procession through the eight streets on the day of Śāṭṭu-muṟai (last day) of this pallavōtsavam festival, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai, thus in total 6 rēkhai and 6 paṇam.. ... Timmappan.....for the supply of peḍil-bāṇam.....chandra-bāṇam (fire-works).....66 rēkhai and 5 paṇam;

altogether 114 rēkhai-pon and 5 paṇam is the cost for conducting Pallavōtsavam festival for 5 days for Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati; thus making a grand total of 149 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting Rathaśaptami festival at Tirumalai and Pallavōtsavam festival in Tirupati as the poliyūṭṭu charity of Appalayyar (the donor of this reeord);

5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of Rathasaptami festival at Tirumalai as the ubhaiyam of Savaṇḍappayyar, son of Nochchil-Bhaṇḍāram Śiṅga-Timmarasayyar of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā and

5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan (Mūlabēram Śrī Gōvindarājan) on the 5th festival day of Pallavōtsavam as the ubhaiyam of the same Savaṇḍappayyar; thus in total 1 rēkhai-pon is the estimated sum for the preparation of 2 kuṇukku-paḍi to be presented in the name of Savaṇḍappayyar (as mentioned above);

thus making an aggregate total of 150 rēkhai-pon (gold-coins) is the estimated sum for conducting the above-said ubhaiyam;

15–16. since you (the donor Appalayyar) have granted Śeṅgallēṟu village surnamed Tiruvēṅkaṭapuram situated in Gaṇḍikōṭṭai-śīrmai yielding an annual income of 150 rākhai-pon with libations of water as the Sarvamānyam village for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa and executed a document on copper plates for this grant—and we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the annual income from the above-said village, your ubhaiyam shall be conducted at the temple-funds on the prescribed days at the above-mentioned scale.

You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram as your share. From the 2 kuṇukku-paḍi offered in the name of Savaṇḍappayyar, the quarter share of kuṇukku-prasādam shall be delivered to Savaṇḍappayyar as his share. The balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 174.

(No. 133—G. T.)

[On the east wall, south of first gōpuram in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ...ஹஉவ்ஹ ஷ்ஷவ்ஸ்ரீ ஸ்ரீஉஹஉஹஉண்ஹஷ்ஷெஷ்ஷ ...ராஜாயிராஜ ராஜவ...
ஷெஷ்ஷ ஸ்ரீவிர...வ்ருதாவ ஸ்ரீவிர.....ராயர் பிறதிவிராஜஜீம் பண்ணி-
அருளாநின்ற

2 ...காஷ்ஷழி சூசாகூயிரு ஙமெல் செல்லாநின்ற [1]ஸ்ரீஉ...கஸம்வகூஅர்த்து கும்ப-
நாயற்று பூவ...வசூத்து [2]சத்தமியும் சுக்கிறவாரமும் பெற்ற [பரணி-
நக்ஷத்தி]-

3 த்துளுள் திருமலையில் [3]ஹ்தானத்தாரொம் [4]ஆதெமொத்து ஆபஹும்ப-
ஹமத்து [5]எஜ...ஸாகாதயாயரான ஆசவிட்டு புக்காஜ.....தெவமஹரா-
ராயர் குமாரர்

4 .....[6]வஅமொத்து ஆஸ்ரியாயஹஹமத்து ஹாஉஸாவாஉயாயரான
மருதூர்[அப்பன்].....அருளாளர்க்கும்

---

1. Read ஸ்ரீஉ...வஹஸம்வகூஅர்த்து.
2. Read ஹவுதியும்.
3. Read ஹ்ரீகத்தாரோம்.
4. Read சூதேயமோத்தத்து.
5. Read யஜ...ஸ்ரீவாயயாயியான.
6. Read ஸ்ரீவகூதேமோத்தத்து.

5 [கருணைகாய்யனு]க்கும் தற்மசிலாஷாஷனம்[1] பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-
வெங்கடமுடையானுக்கு அச்சுததெவமஹாராயர் பெரிலெ.....

6 அழுதுசெய்தருளின பிறஷாதத்திலெ விட்டவன் விழுக்காட்டில் [2][சு க]
பிறஷாதம் தாம் பெற்று தம்முடைய சந்தானபரம்பரை

7 சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்.....[3]

Translation

1—5. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār or trustees of Tirumalai temple have registered this deed on stone (as Dharma-śilāśāsanam) in favour of Aruḷāḷar and Karuṇākarayyan, sons of Appan .....of Vatsa gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Sāma-śākhā, residing in Marudūr village on Friday,[4] combined with the star Bharaṇī, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māśi) month in the cyclic year Śrīmukha, current with the Śālivāhana Śaka year 1495 while Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Rājādhirāja Rāja-paramēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra.....Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5—7. You are hereby authorised to receive the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered to Śrī Vēṅkatēśa in the name of Achyutarāya Mahārāya, as free gift made by .... Āravīḍu Bukkarāja.....

This practice shall continue to be observed throught the succession of your descendants till the moon and the sun shine.

No. 175.

(No. 349—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 ஒ தற்கசமுத்திரம்

2 வானவம்மாதெவி

3 ஊர்உடையார்

4 ஆதிஞதர் காமயர்

5 பொலிஇட்டு ஸாஷ[நம்*]

Translation

1–5. This is the poliyūṭṭu-śilāśāsanam instituted by Kāmayyar, son of Vānavanmādēvi Ādināthar, residing in Durgasamudram village.

---

1. Read ஒஉ சுமிஞாஸாஷனம்.
2. Read நாலில்-ஒன்று.
3. The rest of the inscription is much damaged.

NOTE 4 :—The equivalent English date is 29th January 1574 A. D.

No. 176.

(No. 632—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்ஹஷ்ஹ ஷ்ஹஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெசுர
2 ஸ்ரீவிரப்ரதாப ஸ்ரீவிர ஸதாஸிவராயமகாராயர் பிறி-
3 திவிராஜ்யம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ழி ஆசா.....
4 மெல் செல்லாநின்ற.....
5 ஞயற்று பூற்வபக்ஷத்து தரதியையும்.....
6 திருமலையில் ஷ்தானத்தாரொம் ஹாரஆஜமெர-
7 த்து ஆஹஷ்ம்பஹ்மத்து [யஜ்]சாகாத்யாயார-
8 ர திருவாழி ஆச்சாரய்ய[ன்].....
9 பெருமாள் புதர் திம்மயனுக்கு ஸிலாஸாஹ-
10 நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி [தம்மிட]
11 உபையமாக பொலியூட்டுக் கட்டி.....
12 [குமார] ராமாநு[ஜய்ய]ங்கார் [உப]யமாக.....—
13 அக்கிரமத்தில் சாமுசெட்டி ல—
14 ஞூற்றுக்கு அஞ்சு பங்கு கொண்டு—
15 இந்த பங்கு அஞ்சுக்கு வருஷம்—
16 நொக்கி வரும் கடமை ஆயம்—
17 [கொ]டித்திருளுள் ஸக க்கு தம்மிட—
18 .....எழுக்கு[1].....—

Translation

1–10. Hail, Prosperity! On the day of the star.....being the 3rd solar day of the bright fortnight of the.....while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Timmayyan, son of.....Perumāḷ.....Tiruvāḷi Āchchārayyan.....of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, to wit,

10–17. as we are authorised to collect the annual income of kaḍamai and āyam (land taxes) of the five shares of lands granted by you in the village of.....Sāmu-śeṭṭi, your ubhaiyam shall be conducted in the name of Kumāra Rāmānujayyaṅgār every year, during 11 tirukkoḍi-tirunāḷ (Brahmōtsavam), celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa in the temple at Tirumalai and.....for the seven.....

——:: FINIS ::——

Note 1:—The rest of the inscription is much damaged.

INDEX

INDEX

Ā.	=	Āchāryapurushas.	P.	=	Person.
Chi.	=	Chief.	Q.	=	Queen.
D.	=	Donor.	Re.	=	Religious teacher.
De.	=	Donee.	Sch.	=	Scholar.
F.	=	Father.	Va.	=	Vaidika Brāhmaṇa.
K.	=	King.	V.	=	Village.

A

Abhijin-muhūrtam (auspicious hour) 186
Āchārya=Temple-priest 68, 186
Āchārya for Pallavōtsavam festival 265
Āchārya for Sahasranāmārchanā festival at Tirumalai 348
Āchārya-dakshiṇā 186, 265, 470
Āchārya (spiritual teacher) 5
Āchārya (Kōyil-Kēḷvi Jīyar) Re. 5
Āchārya (Rāmānuja Jīyar) Re. 5
Āchārya (Tirumalayyaṅgār) 271
Āchārya (Tūppul-Piḷḷai=Śrī Vēdānta-Dēśika) 190
Āchārya (Vaḍa-Tiruvēṅkaṭa Jīyar) 279
Āchārya (Vānamāmalai Jīyar) 5, 208
Āchārya (Vēdānta-Śaṭhakōpa Jīyar 161
Āchārya-purushas (Religious teachers) 17
„ Anantāmpiḷḷai Ayyaṅgār 17
„ Annamayyaṅgār 190—
„ Appayyaṅgār 17, 24
„ Bhāvanāchārya 117
„ Chinna-Tirumalāchārya 294
„ Kandāḍai Appan 303
„ Kumāra Tāttayyaṅgār 89, 262
„ Narasayyaṅgār 190
„ Peda-Tirumalāchārya 88, 107—
„ Rāmānuja Timmayyaṅgār 72
„ Siṅgamayyaṅgār 17
Āchārya-purushas Śrīrāmayyaṅgār 386
„ Śrīraṅgāchārya 117
„ Tirumalainambi Śrīnivāsa Ayyaṅgār 262
„ Tiruvēṅkaṭayyan 302
„ Tiruvēṅgaḷanādha (author) 184
„ Tiruvēṅgaḷappan 190
„ Tōḷapparayyaṅgār 272
Āchchārappan Ponnambala Nādhar 24
Āchchārayyan D. 21, 23, 53, 350
Achyutamman D. 42
Achyutaperumāḷ in Tirupati 43. 134
Achyutaperumāḷ's Floating festival 176
Achyutaperumāḷ's Tīrthavāri festival 176
Achyutapēṭṭai (suburb of Tirupati) 366
Achyutarāya K. and D. 2, 21, 394
Achyutarāya's brother-in-law, Salaka Timmarāja 2
Achyutarāya's minister, Rāmappayya 42
Achyutarāyar-sandhi (worship) 211
Achyutarāya's tank at Tirumalai 203
Addaṅki śīrmai (district) 43
Adhidēvatā-partimai (image) 469
Adhivāsam=religious ceremony 472
„ for Marriage festival 298
„ for Sahasranāmārchanā festival 347
„ tiruppōnakam (offerings) 124, 263
„ tiruppōnakam for Māsi Brahmōtsavam 268
Adhvaryu (chief priest) 68

—This symbol denotes that these words appear in many other places too (in this volume).

Adhyayanōtsavam at Tirumalai 17
Adhyayanōtsavam in Tirupati 17
Adhyayanōtsavam for Āḻvār-Tīrtham Nammāḻvār 88
Adhyayanōtsavam for Tirumalai Rāmānuja 267, 342
Adhyayanōtsavam for Tirupati Rāmānuja 279, 303
Adhyayanōtsavam for Varadarājaperumāḷ 300
Adhyayanōtsava-ubhaiyam by Kuppayyan 88
Adhyayanōtsava-ubhaiyam by Rāmānuja Timmayyaṅgār 73
Adhyayanōtsava-ubhaiyam by Śrīnivāsa Ayyaṅgār 265
Adhyayanōtsava-ubhaiyam by Tāḻḻapāka Tirumalayyaṅgār 24, 88
Āḍi-Ayanam=Ānivarai Āsthānam festival (Dakshiṇāyana-puṇyakālam) 93
Āḍi-Ayana-ubhaiyam by Gōvindi 93
Āḍi-Ayana-tirumañjanam 168
Ādinādhar Emperumānār P. 173
Ādinādhar (father of Kāmayyar) 82
Āḍipūram=Tiruvāḍi-Pūram festival 206
Aḍippuḷi-aḍi Narasiṁhasvāmi 7, 67
Ādivaḍamalai D. 214
Āditta Chinnānkōn D. 368
Adittakkōn D 369
Āditta Vēṅkaṭan D. 368
Ādi-Vaṇ-Śaṭhakōpa Jīyar D. 66, 161
Agaram Śiṟukarumbūr V. 52
Agrapūjā (first worship) 451
Ahōbila-Maṭham 66
Ākāśa-Gaṅgā-water-fall at Tirumalai 272
Ākaśa sūriyanpaṭṭu village granted by Rāyasam Vēṅkaṭādri Ayyan 444
Akkachchi Vēṅkaṭattuṟaivār P. 278
Akkāḷimaṇḍai-charu (offerings) 185
Akkāḷi-prasādam 73
Akkārakkaṇṇi P. 24
Aḻagappirānār (God)=Koluvu Śrīnivāsa-Svāmi at Tirumalai 356
Aḻagappirānār Añjanaveṟpar D. 214
Aḻagēśan (cultivator) 385
Aḻagiyamaṇavāḷan flower-garden 5
Aḻagiyamaṇavāḷan Maṭham at Tirumalai 5, 7
Aḻagiyaperumāḷ—Śrī Sundararājasvāmi abiding at Tiruchānūr 365
Alai-bāṇam (fire-works) 414
Alamēlmaṅgai (temple village) 222
Alamēlmaṅgai, daughter of Tirumalamma D. 83
Alamēlmaṅgai, daughter of Ādinādhar D. 173
Alaṅkāram=decoration 392
Alaṅkāra-dakshinā (present) 278
Alaṅkāra-nāyaka-taḷigai (offerings) 187
Alaṅkāra-taḷigai (offerings) 143
Alaṅkāra-taḷigai for Śrī Gōvindarājan 267
Alaṅkāra-taḷigai for Śrī Vēṅkaṭēśa 262
Alaṅkāra-taḷigai ubhaiyam by Tirumalai Nambi Śrīnivāsayaṅgār 262
Alarmēlmaṅgai (lady donor) 172
Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār=consort of Śrī Vēṅkaṭēśa=Śrī Padmāvatīdēvi 7, 12, 145—
Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār flower-garden at Tirumalai 153, 160
Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār-samudram V. 153
Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār-tirumeñjanam ubhaiyam by Tāḷḷapāka-Peda Tirumalāchārya 109
Ālattūr V. 57
Aḻivu (a portion of offered prasādam) 193
Allituṇai village 438
Aḷḷu=aḻivu (a portion of prasādam) 193
Aḻiya Rāmarāja (minister and donor) 2, 78, 111, 226, 396
Aḻiya Rāmarāja's wife, Tirumalamma, 32
Āḻvār (Śrīvaishṇava Saints) 17
Āḻvār (Madhurakavi Āḻvār) 17
Āḻvār (Nammāḻvār) 17
Āḻvār's birth-star festival 379
Āḻvār's Iyal-prabandham (works) 33, 319—
Āḻvār Mudaliyār (donor) 114
Āḻvār Mudaliyārpāḷaiyam (village) 366
Āḻvāriṅgāri P. 178
Āḻvār—Tīrtham=Chakra-Tīrtham or Kapila Tīrtham Tank in Tirupati 169
Āḻvār-Tīrtham-car procession 89
Āḻvār-Tīrtham Lakshmī Nārāyaṇaperumāḷ (God) 175, 176
Āḻvār-Tīrtham Nammāḻvār 88, 268
Āḻvār-Tīrtham Nammāḻvār's Adhyayanōtsavam 88

Āḻvār-Tīrtham Vēṅkaṭēśasvāmī, installed by Poṭlapāḍi Timmarāja 267
Amāvāsai ubhaiyam by Ēkāki Tiruvēṅkaṭayyan 324
Amāvāsai ubhaiyam by Vaṅgīpuram Tiruvēṅkaṭayyan 102
Amāvāsai ubhaiyam by Sevvu Nāyakkar 285
Amāvāsai ubhaiyam by Śrīnivāsayyaṅgār 456
Amāvāsai ubhaiyam by Tirumalairāja 449
Ambattūr village granted by Tāḷḷapākam Tiruvēṅgaḷappan 406
Ambili-vaṭṭil (offerings) 204, 443
Āmikāla Taṅgapa Nāyakkar (Chief) 37
Ammājammam (aunt of Rāmappayyar) 42
Amudan D. 353
Ānainambirān=Elephant vehicle 188
Anandāmpiḷḷai Jīyar (donee) 8
Anandāmpiḷḷai Appayyaṅgār Ā. 24
Anandāmpiḷḷai Ayyaṅgār Ā and D. 17, 21
Anandāmpiḷḷai Ayyaṅgār De. 115
Anantāmpiḷḷai Veṉṟumālaiyiṭṭaperumāḷ P. 70
Anantabhaṭṭar F. 416
Anantāḻvān Kuppayyan D. 38
Anantarāja=Maṭla Anantarāja Chi. 32
Anantayyan De. 70
Anantayyan P. 79
Anantayyan Vēṅkaṭattuṟaivār, the reader of Vēṅkaṭāchala Māhātmyam 126
Anantayyaṅgār (donee) 98
Anantayyaṅgār P. 136
Āṇḍāḷ=Śrī Gōdādēvī = Śūḍikkoḍutta Nāchchiyār (consort of Vishṇu) 7, 43, 140—
Āṇḍāḷ's car festival 7
Āṇḍāḷ's Mārgaḷi Nīrāṭṭam festival 271
Āṇḍān=Paraśivam Āṇḍān D. 317
Andhakālam Tīrttār P. 21
Andhakālam Tīrttār D. 368
Andhakālam Tīrttār Ulagappan D 214
Āṇḍupalli village granted by Timmarasayyar 43
Aṅgāḷi (temple damsel and donee) 459
Aṅgamaṇi articles (dowry) 189
Aṅgāṇḍai=Tondi Aṅgāṇḍai D. 238
Aṅgāṇḍai D. 215
Āni Brahmōtsavam at Tirumalai instituted by Tāḷḷapākkam Periya Tirumalācharya 49 107, 111—
Āni-Brahmōtsavam at Tirumalai instituted by Erṟa-Timmarāja 302
Āni-Brahmōtsavam in Tirupati 239
Āni car festival 205, 302
Āni Pushpayāgam festival 108
Āni Tīrthavāri festival in Tirupati 175
Āni Viḍāyāṟṟi festival at Tirumalai 108
Ānivarai Āsthāna=Āḍi Ayanam 93
Ānivarai Āsthānam-ubhaiyam by Gōvindi 93
Ānivarai tirumañjanam 168
Añjanaveṟpar D. 214
Āñjanēya=Hanūmān 353
Añjūr (division) 331
Aṅkurārpaṇam (religious ceremony) 185
Aṅkurārpaṇam for Āni Brahmōtsavam 49, 369
Aṅkurārpaṇam for Kalyāṇōtsavam 294
Aṅkurārpaṇam for Pallavōtsavam 126
Aṅkurārpaṇam for Rathasaptamī festival 465
Aṅkurārpaṇam for Sahasranāmārchanā festival 347
Aṅkurārpaṇam for Vaikāśi Brahmōtsavam 369
Aṅkurārpaṇam for Vasantōtsavam 276
Aṇṇā Appaṅgār P. 415
Aṇṇāchchiyār (temple accountant) 215, 216
Annāḻvār (God) 466
Annāḻvār offerings during Māśi Brahmōtsavam in Tirupati 268
Aṇṇan=Kōyil Kandāḍai Aṇṇan Re. 8
Aṇṇan Nayinār (donee) 115
Aṇṇan=Śukavastu Aṇṇan Re. 115
Aṇṇan=Vaṭṭamaṇi Aṇṇan D. 238
Annamayyaṅgār=Tāḷḷapākkam Annamayyaṅgār, Poet and Ā. 88
Annamayyaṅgār's annual birth-star Vaikāśi Viśākham 190
Anna-uñjal (swing) festival instituted by Sāḷuva Narasiṁha 455
Annual birth-star of Alarmēlmaṅgai 7
,, ,, of Annamayyaṅgār (Vaikāśi Visākham) 190
,, ,, of Appū Aṇṇan 117
,, ,, of Chinna Tirumalayyaṅgār (Chittirai-star in Chittirai month) 301
,, ,, of Ellappāpiḷḷai 24
,, ,, of Kandāḍai Aṇṇan 303

Annual birth-star of Kandāḍai Śrīraṅgāchārya 117
„ „ of Kuppayyan 232
„ „ of Rāmānuja Jīyar 7
„ „ of Periya Tirumalayyaṅgār (Chittirai Mṛigaśīrsham) 301
„ „ of Sēnai Mudaliyār 21
„ „ of Śrī Varāhasvāmi (Aṟpaśi Śravaṇam) 190, 403
„ „ of Uḍaiyavar—Śrī Rāmānuja 219
„ „ of Tiruvēṅkaṭa Bhayakkāra Ayyapāṭṭar Re 219
„ „ of Vēdānta Dēśika Re 190
Annual ceremony of Tāḷḷapākam Narasayyaṅgār 190
Annual ceremony of Tāḷḷapākam Tirumalamma 190
Annual ceremony of Tāḷḷapākam Tiruvēṅkaṭappan 190
Anpanūr Pērāyiram D. 238
Anugraham (blessing function) 185
Anusandhānam (religious officer) 6, 30—
Appā=Īyuṇṇi Appā Sch. 189
Appāchchiyār Aṇṇā Appan (donee) 115
Appagaḷ=Tirumalai Appagaḷ P. 35
Appakkoṇḍār (temple-accountant) D. 215, 216
Appaḷām-paḍi (offerings) 124
Appalayyar=Karaṇikka Appalayyar D. 435, 465
Appan=Kandāḍai Appan, Sch. and Ā. 303
Appan=Śēṭṭaḷūr Appan, Sch. 24
Appan P. 472
Appuṇṇan D. 304
Appa-paḍi (offerings) 17, 27, 33—
Appar=Vaḍamalai Appar P. 39
Appayyan, desciple of Tōḷappar 272
Appayyan=Āramulli Appayyan D. 57
Appayyan (temple priest) 152
Appayyaṅgār, Ā. and D. 17
Appayyaṅgār 24
Appayyan Vēṅkaṭattuṟaivār D. 192
Appayyan (muhūrtam Appayyan) 264
Appū Aṇṇan Sch. 115
Āppūr village granted by Rāyasam Vēṅkaṭādri—443
Appu-śeṭṭi P. 35
Appū Tiruvēṅkaṭayyaṅgār Jīyar (dōne) 115
Appaya-śeṭṭi D. 86
Araiyar=Tiruvēṅkaṭaperumāḷ Araiyar 218
Āraṇi Tirumalai Nāyakkar D. 371, 372
Araśu Veṅgaṇṇan F. 272
Āravīḍu (capital city) 123
Āravīḍu Bukkarāja, chi. 165—
Āravīḍu Bukkurāja Rāmarāja 123—
Āravīḍu Bukkarāja Śrīraṅgarāja 78
Āravīḍu Koṇḍarāja (chief and donor) 337
Āravīḍu Kónēṭirāja (chief) 337
Āravīḍu Nārapparāja (chief) 207
Āravīḍu Pāppu Timmarāja D. 309
Āravīḍu Rāmarāja 337, 448
Āravīḍu Rāmarāja Timmarāja D. 309
Āravīḍu Śrīraṅgarāja 448
Āravīḍu Timmarāja's maṇṭapam 203
Āravīḍu Timmarājayyan D. 202, 448
Archakas=Temple priests 6, 126—
Archaka Karuṇākarayyan De. 89
Archaka Vēṅkaṭattuṟaivār D 192
Archanā=worship 186
Ardhajāmam=night worship 108, 134
Ardhajāma-taḷigai (offerings) 108, 173
Ardhanāyaka-taḷigai (offerings) 6, 186
Ariyan=Harihararāya II, king 356
Ariyarāya Mudaliyār D. 114
Aṟpaśi-Bramōtsavam at Tirumalai, instituted by Dēvarāya II 356
Aṟpaśī Vishu festival 169
Aṟpaśi Pūrāḍham ubhaiyam by Śrīnivāsayyaṅgār 456
Aṟpaśi Pūrāḍham ubhāiyam by Tirumalarāja—449
Aruḷāḷar (donor) 472
Aruḷappāḍu (honour) 425
Aruḷappāḍu=proclamation of festival 219
Ārumulli Appayan D. 57
Ārumuṅgāḷigal D. 178
Aruppu=taxes 407
Āryaśīrmai (division) 78
Āsthānam=Temple durbar 6, 187—
Ashṭamaṅgaḷa images 347
Āśūr village granted by Koṇḍarāja 338
Āśvalāyana sūtra 2—
Atiralai-gōtra 144
Ātrēya-gōtra 123—
Āṭṭai-tirunakshatram—Annual birth star 190—
Āttakkūr village 101

Āttakkūr Siṅgarayyan D. 101
Atirasa-paḍi (offerings) 6—
Attilaṅgu-Nāyakkār D 37
Attilaṅgu Nāyakkār's garden at Tirumalai 37
Attimalaippaṭṭu village granted by Tirumalai Nāyakkar 372
Attiyūr village granted by Koṇḍarāja 338
Aval-prasādam (offerings) 185
Āvaṇi-Brahmōtsavam at Tirumalai, instituted by temple-accountants 356
Āyam (taxes) 407, 473—
Āyattuṟai Hanumān=Āñjanēya 238
Ayyaṅgār street in Tirupati 10, 13, 15—
Ayyapāṭṭar=Āraya-Bhaṭṭar 218

B

Bagāḷabāth (food offerings) 351, 401
Bahumānam (honour and present) 364
Bahumānam for Temple staff 364
Bahumānam during Marriage festival 297
Bahumānam during Sahasranāmārchanā festival 350
Bāla-Siddhayyan D. 160
Baḷi-pīṭham 450
Baḷi-prasādam (offerings) 268
Bali-tiruppōnakam (offerings) 465
Bali-uṇḍai (offerings) 465
Baṅgāram (temple village) granted by Timmarāja) 276, 395
Baṅgāru-vākili=golden-gate in Tirumalai temple 186, 191
Bed-chamber (in Tirumalai temple) 264
Bed-chamber offerings during Pallavōtsavam festival 264
Bengal king 161
Bhāchcharasayya D. 42, 43
Bhaiyappa Nāyakkar D. 45
Bhaiyappa Nāyakkar's garden at Tirumalai 45
Bhasava Reḍḍi P. 9, 222
Bhasavarasar D 390, 391
Bhasavarasar's garden 435
Bhasavayyan D. 229
Bhasavayyan F. 178
Bhasavayyan=Nāchchi-Aṇṇan Bhasavayyan D. 236
Bhāskara=Rāmayya Bhāskara Sch. 42
Bhāshyakārar=Śrī Rāmānuja 267
Bhāshyakārar in Tirumalai temple 267
Bhāṭṭa Malayaṇṇan P. 147
Bhāvanāchārya Ā. 117
Bhāvanāchārya's birth-star ubhaiyam 117
Bhavani=Elephant vehicle procession in Tirupati 273
Bhavani procession 466
Bhāvayya (minister) 42
Bhayakkāra Rāmappayya D. 42, 166
Bhayakkāra Rāmappayya's Sanskṛit work (Svaramēḷana-kaḷānidhi) 42
Bhīmanādha D. 149
Bhīmarāju F. 101
Bhūdānam (gift of lands) 68
Bhūdamaḍuppūr (temple village) 327
Bhūdāpuram (temple village, granted by Timmarāja) 276, 395
Bhūdēvī (Divine consort) 6
Bhūlōka Siddhayyan P. 172
Bhūri-dānam (general gifts in Marriage festival) 297, 381
Bhuvanagiri rājyam (province) 407
Birth-star celebration of Āḻvārs 379
„ of Aḻagiya Maṇavāḷa Jīyar 384
„ „ Annamayyaṅgār (Vaikāsi Viśākham) 190
„ „ Āṇḍāḷ=Śrī Gōdādēvī 384
„ „ Bhūtattāḻvār 383
„ „ Kulaśēkhara-Āḻvār 383
„ „ Madhurakavi Āḻvār 383
„ „ Periya-Āḻvār 383
„ „ Poygai-Āḻvār 383
„ „ Tirumaṅgai-Āḻvār 383
„ „ Tiruppāṇ-Āḻvār 383
„ „ Toṇḍaraḍippoḍi Āḻvār, 383
„ „ Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) 383
Birth-star ubhaiyam of Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār 190
Birth-star ubhaiyam of Vēdānta Dēśika 190
Bokkamman, mother of Mūrti-Nāyakkar 51
Bommarāja (the progenitor of Maṭli family) 32
Brahma image 185, 278
Brahma image for Pallavōtsavam 265
Brahmasēnāpati (God) 68, 465
Brahmōtsavam for Śrī Gōvindarājan 52

Brahmōtsavam for Varadarāja Perumāḷ 300
„ for Śrī Vēṅkaṭēśa 356—
„ in Āni month by Tirumalāchārya—356
„ in Āni month at Tirumalai by Chinna Timmarāja—356
„ in Āvaṇi month at Tirumalai by Temple-accountants—356
„ in Puraṭṭāśi month at Tirumalai by Kāḍavan Perundēvi 356
„ in Aṟpasi month at Tirumalai by Dēvarāya II 356
„ in Kārtikai month at Tirumalai by Bukkarāya 356
„ in Tai month at Tirumalai by Kṛishṇarāya 356
„ in Māśi month at Tirumalai by Harihara II 356
„ in Paṅguni month at Tirumalai by Vīra Narasiṅga Yādavarāya 356
„ in Chittirai month at Tirumalai by Mēḷuḍaiyār 356
Brahmōtsavam account in Tirupati 271
Brahmōtsavam ubhaiyam by Appalayyar 436
Brahmōtsavam ubhaiyam by Chinna Tirumalāchārya 299
Brahmōtsavam ubhaiyam by Ellappāpiḷḷai 23
Brahmōtsavam ubhaiyam by Gōvindi 93
Brahmōtsavam ubhaiyam by Kandāḍai Appan 302
Brahmōtsavam ubhaiyam by Kōyilkēḷvi Jīyar 7
Brahmōtsavam ubhaiyam by Nāgasāni 103
Brahmōtsavam ubhaiyam by Maṭla Varadarāja 33
Brahmōtsavam ubhaiyam by Mūrti Nāyakkar 51
Brahmōtsavam ubhaiyam by Periya Tirumalāchārya 111
Brahmōtsavam ubhaiyam by Śevvu-śeṭṭi 35
Budget estimate for Śrī Viṭṭhalēśvara Svāmi temple in Tirupati 242
Butter offering during Kōyilāḷvār-tirumañjanam at Tirumalai 66
Bukkarāya I. (king and donor) 356

C

Car festival at Tirumalai 7, 153, 272, 424
Car festival for Āṇḍāḷ in Tirupati 271
Car festival for Śrī Gōvindarājan 108, 117, 270
Car festival for Śrī Rāma in Tirupati 154
Chakram-pon (gold-coins) 262—
Chakrattāḻvār=Śrī Sudarsana in Tirupati 26, 43, 219—
Chakrattāḻvār installed by Tāḷḷapākkam Tiruvēṅgaḷanādha 428
Chakravarti Appayyaṅgār Ā. 115
Chāḷukki-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple measure) 226—
Chandanābhishēkam 186
Chadanappārai (rock at Tirumalai Hills) 272
Chandana-Vasantam 187
Chaṇḍikai (family) 435
Chaṇḍikai Bhasavarasar P. 435
Chandragiri, city and fort 86
Chandragiri Appaya-śeṭṭi D. 86
Chandragiri-Gōpīdēvipāḷaiyam (suburb) 366
Chandragiri-Kṛishṇarāyapaṭṭaṇam(subrub) 238
Chandragiri-Kṛishṇarāyapuram (suburb) 365
Chandragiri-merchants 86
Chandragiri rājyam (province) 49
Chandragiri Rāmābhaṭṭar (scholar and donor) 323
Chandragiri way at Tirumalai 435
Chāndra-Samvatsaram festival=Telugu New-year's day festival 56—
Charu-pots (sacred vessels) 348
Charu-prasādam (offerings) 185

Chātaka-pakshi-vāhanam (vehicle) 185, 248, 295, 424
Chaturtha-gōtram (parentage) 49
Chēdirāyar Emperumānār P. 147
Chēdirāya Mahārāyar (scholar) 318
Chennamman (queen) 33
Chennamman's flower-garden at Tirumalai 33
Chennappuḍaiyar's ēri (tank) 166
Chikkāttāḷ (Lady donor) 65
Chikka Vēṅkaṭādrirāya (prince) 42
Chinna Ellamarāja (chief) 32
Chinnamman (queen of Pōtarāja) 32
Chinnamman (wife of Nārāyaṇa-śeṭṭi) (merchant and donor) 65
Chinnamman (wife of Nanasayyan) 52
Chinnamman (daughter of Ellamarasar) D 325
Chinnamāmbā (daughter of Rāmarāja) 42
Chinnān Ellankōn D. 369
Chinnān Paḍugan Vaḍugan D. 369
Chinna Rāmappan D. 369
Chinna Timmadēva Mahārāja (Chief) 165
Chinna Tirumalāchārya of Tāḷḷapākam family, scholar and donor 294
Chinna Tirumalayyaṅgār=Chinna Tirumalāchārya 298
Chinna Tirumalayyaṅgār's annual-birth star (Chittirai star in Chittirai) 301
Chinna Tirumalayyaṅgār's house in Tirupati 299
Chinna Vēṅgi, father of Pērāyiram D. 273
Chinna Vēṅkaṭam (donor) 368
Chīrāla, temple village, granted by Timmarasayyar 43
Chittirai Brahmōtsavam at Tirumalai instituted by Mēluḍaiyār 356
Chittirai Tiruvādirai-star festival 7
Chittirai Vishu=Tamil New-year's day festival 176
Chittirai Vishu festival in Tirupati 176
Chittirai Vishu Tirumañjanam 168
Chittirai Vishu ubhaiyam by Tāḷḷapākkam Tiruvēṅgaḷanādhar 426
Chittirai Vishu ubhaiyam by Tāḷḷapākkam Chinna Tirumalāchārya 299
Chittirai Vishu ubhaiyam by Gōvindi 93
Chiṭṭirāja (Chief) 32
Chūrṇābhishēkam at Tirumalai 98, 464
Chūrṇābhishēkam ubhaiyam by Vēṅgu 97
Civet-oil ablution for Śrī Vēṅkaṭēśa 109, 443
Civil-war 2
Copper-plate records for Ekkalūr village 282
Co-regent (Sadāśivarāya) 2
Cow-mark 32

D

Dadhyōdanam (food offerings) 2
Dadhyōdana taḷigai=Dadhyōdanam offerings 6—
Dadhyōdana-Avasaram (time of offerings) 134
Dadhyōgarai (food offerings) 262
Daily offerings for Achyuta-Perumāḷ 43
" " Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār (Goddess) 12
" " Āṇḍāḷ 43
" " Nammāḻvār 338
" " Śrī Gōvindarājan 43—
" " Śrī Vēṅkaṭēśa 33—
" " Teyvanāyaka Perumāḷ 7
" " Śrī Madana Gōpāla Perumāḷ 33
" by Aḷiya Rāmarāja 78
" by Chinna Tirumalāchārya 299
" by Gaṅgu Reḍḍi 9
" by Koṇḍarāja 338
" by Kōyil-Kēḻvi Jiyar 7
" by Maṭla Varadarāja 33
" by Rāmappayyar 43
" by Rāyasam Vēṅkaṭādri 356
" by Śevvappa-Nāyakka 285
" by Śrī Rāma-Bhaṭṭar 2
" by Śrī Raṅgarāja 75
" by Sūrappa Nāyakkar 347
" by Tāḷḷapākkam Periya Tirumalāchārya 108
" by Timmarasayyar 43
" by Tirupati Kōmaties 309
" by Viṭṭṭhalarāja 124
Dakshiṇā (presents) 297
Dakshiṇā for Marriage festival 297

Dakshiṇāyana Puṇyakālam (auspicious time) 93, 168
Damanārōhaṇa-Vasantōtsavam festival in Tirupati 65, 67, 115
Daṇḍikai=palanquin 193
Daśami ubhaiyam (sacred day) festival 67
Dāsanambi=Śāttāda Śrīvaishṇavas 8, 11, 79—
Dāsari Timmayyan P. 93
Dēśāntari=Pilgrims or strangers 281
Dēśāntari Pēraruḷāḷayyan D. 281
Dēvachōḷa family (royal family) 32
Dēśūr, temple village, granted by Vēṅkaṭadri 355
Dēvarāya II (king and donor) 356
Dēvaraya-Bhaṭṭar (scholar and donor) 75, 156, 158, 165, 198, 242
Dēvarāyapalli, temple village, granted by Tiruvēṅgaḷanādha 401, 438
Dēvar Vaṇaṅgavaruvār Kuppā Vēṅkaṭattaraśu (donor) 172
Dhanurmāsa-pūjā for Sudarśana 429
„ for Śrī Gōvindakṛishṇan 13
„ for Śrī Vēṅkaṭēśa 24
„ for Śrī Varāhasvāmi 29, 318
„ offerings by Ellappāpiḷḷai 23
„ offerings by Gōvindi 93
„ offerings by Veṅkaṭattaraśu 13
„ offerings by Pāppu Timmarāja 309
„ offerings by Tirumalaman 283
„ offerings by Vēṅkaṭayyan 24
„ offerings by Yatirāja Jīyār 24
Dhruva-star darśanam 126, 295
Dhruva-worship 186
Dīkshitar=Malaininṟaperumāḷ Dīkshitar (temple-priest) 154
Dinamaṇiyan D. 369
Dīpāvaḷi (festival day) 329
Dīpāvaḷi ubhaiyam by Ēṭṭūr Śrīnivāsan 329
Dīpāvaḷi ubhaiyam by Gōvindi 93
Dīpāvaḷi ubhaiyam by Pāppu Timmarāja. 310
Dīpāvaḷi ubhaiyam by Tirumalamman 82
Dīpāvaḷi Tirumañjanam 167
Divine river-mark 32
Doḍḍayyaṅgār= Doḍḍayāchārya of Sholinghar, (scholar and donor) 115
Dōśai-paḍi offerings 218—

E

Echchiyūr, village 444
Ēkādaśi (sacred day) 67
Ēkādaśi Tirumañjanam 67
Ēkādaśi festival 102, 144
Ēkādaśi ubhaiyam by Tirumalamman 82
Ēkādaśi ubhaiyam by Tiruvēṅkaṭayyan 102
Ēkāṅgi Amudan (donor) 353
Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas 8, 190
Ēkāṅgi Tiruvēṅkaṭayyan D. 324
Elephant mark 32
Elephant vehicle 273
Ellama-Bhaṭṭar, (scholar) 365
Ellamarāja=China Ellama (chief) 32
Ellamarasar=Pratāpa Ellamarasar 325
Ellan D. 140
Ellan (a devotee) 370
Ellāppāpiḷḷai D. 21
Ellappa-Uḍaiyar P. 211
Ellappayyan D. 23
Ellappayyan's garden at Tirumalai 23
Ellāvadhāni (title) 366
Ellāvadhāni Timmayyan (scholar) 366
Elli (mother of Tirumagaḷ) D. 178
Elli-Tirumagaḷ D. 451.
Eḷḷu-ōgarai (food offerings) 262, 300, 428
Eḷḷu-śeṭṭi (merchant) 99
Emperumān P. 172
Emperumānār=Śrī Rāmānuja 5, 219—
Emperumānār's annual birth-star 5, 219
Emperumānār's Adhyayanōtsavam 38
Emperumānaḍiyār=Temple damsel 193
Emperumānaḍiyār (Liṅgasāni) 316
Eṇṇaiyāḍal festival 152
Eraṇapākkam, temple village, granted by Manamaṇapōli Śrīraṅgarāja 75
Erra-Bhasavayyan D. 229
Erra-Timmayyan 276
Erran (donor) 368
Ēṭṭūr Śrīnivāsan (Ā. and donor) 329

F

Fire works (peṭṭi-bāṇam) 270
First worship for Śrī Gōvindarājan 267
First worship for Śrī Vēṅkaṭēśa 262, 427
Flag Garuḍa=Tirukkoḍi-Āḻvān 51, 52, 154
Flag Garuḍa offerings at Tirumalai 267
Floating festival, instituted by Sāḷuva Gōvindarāja 300
Floating festival ubhaiyam by Chinna Tirumalayyaṅgār 300
Floating festival ubhaiyam by Kōyilkēḷvi-Jīyar 9
Flower-garden Aḷagiyamaṇavāḷan (flower-garden) at Tirumalai 5
Flower-garden by Appalayyar 435
Flower-garden by Basavarasar 435
Flower-garden by Chennamman 33
Flower-garden by Kuppā Vēṅkaṭattaraśu 160
Flower-garden by Tiruvēṅkaṭamāṇikkam 193
Flower ornament (mark) 32
Flower-pool-maṇṭapam in Tirupati 230
Friday festival 418
Friday-tirumañjana-ubhaiyam by 'Rāyasam Vēṅkaṭādri 443
Friday-tirumañjana-ubhaiyam by Peda-Tirumalāchārya 109, 145
Front-maṇṭapam=Tirumāmaṇi-maṇṭapam at Tirumalai 186
Full-moon day festival in Tirupati 67

G

Gajapati king (Mukundadēvarāja) 161
Gaṇapati (Śrī Gaṇēśa) installed in the temple at Kapila Tīrtham in Tirupati 459
Gaṇḍagōpālan-paṟṟu (division) 371
Gaṇḍama Timmāpuram, temple village, granted by Peda-Tirumalāchārya 143
Gandhōdaka-tirumañjanam (chandana abhishēkam) 186
Gandhagaja simha (title) 33
Gaṇḍikōṭaśīrmai (district) 43—
Gaṅgu-Reḍḍi (donor) 9, 222
Garden by Attilaṅgunāyakkar 37
Garden by Bhaiyappanāyakkar 45
Garden by Chennamman 33
Garden by Ellappâpiḷḷai 23
Garden by Gaṅgu Reḍḍi 222
Garden by Gōvindi 93
Garden by Kṛishṇappanāyakkar 80
Garden by Mūrtināyakkar 49
Garden by Nāchchamman 236
Garden by Nāgasāni 103
Garden by Pērāruḷāḷayyan 281
Garden by Periya Jīyar 35
Garden by Periya Tirumalāchārya 145
Garden by Rāmachandra Dīkshitar 23
Garden by Śevvunāyakkar 230
Garden by Śrīmādhavan 73
Garden by Śūrappanāyakkar 350
Garden by Timmarāja 277
Garden by Tōṇṛi-Appāpiḷḷai 23
Garden by Vānamāmalai Jīyar 35, 219
Garden by Viṭṭhalarāja 124
Garden festival=Tōpputirunāḷ at Tirumalai 50
Garuḍa=Flag-garuḍa=Tirukkoḍi Āḻvān 5, 51, 126
Garuḍa pratimai (image) 268, 469
Garuḍavāhanam (Garuḍa vehicle) 248, 349
Garuḍavāhanam for Marriage festival 294
Garuḍavāhanam for Mukkōṭi festival 78
Gauḍa king 161
Gauraṇḍam village 198
Gaṭṭi-varāhan=gold-coins 183, 185
Gāyibiṇḍi-birudu (title) 32
Ghaṭadānam (gift of golden pots) 68
Ghee suppliers D. 369
Gnānappirān=Śrī Varāhasvāmi, abiding at Tirumalai 190
Gnānappirān's annual birth-star (Aṟpaśi Śravaṇam) 190
Gōdāḍēvī=Śrī Āṇḍāḷ 7, 43—
Gōdhārai (ornaments) 295
Gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi) offerings 68—
Goddess=Śrī Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār (Śrī Padmādēvi) 193
Gold Bazaar street=Kāśukkaḍai in Tirupati 66
Gōpāla-gōtra (parentage) 21
Gōpīnādam (function) 126
Gōpīdēvipāḷaiyam (suburb) 366
Gōvindar P. 192
Gōvindappar D. 149
Gōvindakṛishṇan (Śrī Kṛishṇan) abiding in Tirupati 10, 13, 14, 147

Gōvindapushkariṇi (sacred tank) in Tirupati 369
Gōvindarājan (God) in Tirupati 7—
Gōvindarājan (temple-accountant) D. 214, 215
Gōvindi (Lady donor) 93, 96
Gōvindi=Samaiyar Gōvindi 213
Guṇḍipūṇḍi, temple village gtanted by Nandyāla Nārapparāja 331
Guṇḍlūr village 238

H

Hamsa-mudrā (mark) 408
Hamsapakshi (vehicle) 185, 188, 248, 404
Hamsavāhana-paḍi by Chinna Tirumalāchārya 299
Hanūmān=Tiruvaḍigal=Āñjanēya 7
Hanūmān in Tirupati 7, 135, 166, 299, 353
Hanūmān-tirumañjanam 128
Hanumantavāhanam vehicle 295, 296
Hanumasāni (temple damsel) D. 38
Hanumayyan D. 144
Hārati=Karpūra-h ā r a t i=Tiruvandikkāppu 126, 244
Harihara II (king and donor) 356
Harita-gōtra (parentage) 355
Hariyappar=R ā y a s a m Hariyappar, Secretary 54, 328
Hasta image 278
Hastamātrai (ornaments) 68, 186, 295
Hasta (star) 438
Hasta-star festival ubhaiyam by Appalayyar 438
Hasta-star festival for Śrī Gōvindarājan 437
Hastigirināḍhar Ā 226
High-priest=Ṛitvik 206
Hiriya (Periya) Lakkalisamman (wife) 42
Hōmam 68
Hōmam for Sahasranāmārchanā festival at Tirumalai 348
Hōma charu (sacred food) 68, 186
Hōma-charu for Brahmōtsavam 268
Hōma-charu for Pallavōtsavam 265
Horse mark 32
Horse vehicle 229, 299
House (Tirumāḷigai for Āchāryapurushas or religious teachers 299
House of Chinna Tirumalāchārya 299
House of Kandāḍai Appan 303
House of Kandāḍai Śrīraṅgāchārya 118
House of Peda Tirumalāchārya 109, 143
House of Śrīnivāsayyaṅgār 267
House of Tiruvēṅgaḷanādha 402, 426
House of Tiruvēṅkaṭaperumāḷariyar 218
House of Vēṅkaṭattuṟaivār 153
Hunting-festival=Pāḍiyavēṭṭai 94
Hunting-festivai for Achyutaperumāḷ in Tirupati 94, 300
„ for Raghunādhan 300
„ for Śrī Gōvindarājan in Tirupati 230—
„ for Śrī Vēṅkaṭēśa 223—
„ for Tiruvēṅkaṭa Kṛishṇan in Tirupati 189
„ for Viṭṭhalēśaperumāḷ (Śrī Kṛishṇan) in Tirupati 236, 300—
„ ubhaiyam by Chinna Tirumalāchārya 300
„ ubhaiyam by Ellappāpiḷḷai 23
„ ubhaiyām by Ēṭṭūr Śrīnivāsan 329
„ ubhaiyam by Gōvindi 93
„ ubhaiyam by Maṭla Varadarāja 33
„ ubhaiyam by Śevvunāyakkar 313
„ ubhaiyam by Tirumalamman 82

I

Iḍḍali-paḍi (offerings) 6—
Iḷaiya Muḍaliyār D. 114
Iḷaṅkōyil-Kēḷvi Jīyar D. 114
Iḷaṅkōyil-Kēḷvi Jīyar's maṭṭapam 114
Iḷayāṇḍānpaṭṭu, village 444
Irumakkōn D. 368
Iruppūr village 444
Īśvara (God) 32
Iyal-prabandam (works of Āḻvār or Paramayōgis) 17, 33, 205, 279
Iyal-śāttu function 268
Īyuṇṇi family 350
Īyuṇṇi Āchchārayyan (scholar) 350
Īyuṇṇi Appā (scholar) 189
Īyuṇṇi Appayyan (scholar) 297

J

Jagadābhi Gutti-śīrmai (sub-district) 292
Jagadvāchchēri-śīrmai 355
Jalakṛīḍai (Floating) festival 7
Janārdana Perumāḷ in Tirupati 309
Jayādi-pratimai (image) 126, 469
Jayādi pratimai for Sahasranāmārchanā festival 347
Jayādi-maṇḍalam worship 294
Jīvitam (Salary) 223—
Jīyar=Spiritual teacher 66
Jīyār=Ādivaṇ-Śaṭhakōpa Jīyar 66
Jīyār=Anandāmpiḷḷai Jīyar (donee) 8
Jīyar=Kōyilkēḷvi Jīyar D. 5
Jīyar=Kōyilkēḷvi Vānamāmalai Jīyar D. 209
Jīyar=Kōyilkēḷvi Yatirāja Jīyar D. 21
Jīyar=Kōyilkēḷvī Rāmānuja Jīyar 5, 7
Jīyar=Vānamāmalai Jīyar 5
Jīyar=Vēdānta Śaṭhakōpa Jīyar 161
Jīyar=Yatirāja Jīyar 11, 24
Jōsyar=Astrologer 2
Jōsyar=Tirumalai Jōsyar 2
Junnu-paḍi (cake offerings) 195, 196

K

Kaḍaikūṭṭu (merchant) 172
Kaḍaikūṭṭu Narasayyan D. 172
Kaḍalai-śuṇḍal = paruppuviyal offerings 214
Kadambam (food offerings) 429
Kāḍavan=Pallava king 356
Kāḍavan Perundēvi, queen and D. 356
Kaḍugōgarai (food offerings) 262
Kaikkōḷar=temple-servants 6—
Kaikkōḷar maṇṭapam in Tirupati 273
Kaiśika-purāṇam festival 96, 154
Kaiyār-chakram=Aṅkurārpaṇam 203
Kaivittāra-karman (blacksmiths) 381
Kākkaṇḍūr, village 58
Kākkaṇḍūr Tirumalayyan D. 58
Kākkukkōn D. 368
Kakustha-Vijayam (work) by Maṭla Anantarāja 32
Kalabham chandanam 6—
Kāḷam village 224
Kāḷam Kanni-śeṭṭi (merchant) 224
Kalanda-nāyaka-taḷigai (food offerings) 429
Kalanda - tiruppōnakam - taḷigai (food offerings) 50, 51
Kāḷatti-śeṭṭi (merchant) 29
Kaḷiyanūr (village) 391
Kalyāṇōtsavam (Marriage festival) by Tāḷḷapākkam Tiruvēṅgaḷanādha 401
Kalyāṇōtsavam by Chinna Tirumalāchārya 294
Kamamman (daughter) 42
Kāmāttāḷ D. 65
Kāmiyār (wife of Nārāyaṇa-śeṭṭi) 65
Kāmayyar D. 472
Kamparāja Chief 276, 395
Kanakamman, wife of Mūrtināyakkar 51
Kāñchīpuram City 407
Kandāḍai, family 8
Kandāḍai Aṇṇan Ā. 8
Kandāḍai Appan D. 303
Kandāḍai Appan's birth-star ubhaiyam 117
Kandāḍai Appayyaṅgār (donee) 115
Kandāḍai Appū Aṇṇan Ā. 117
Kandāḍai Appū Aṇṇan's birth-star ubhaiyam 117
Kandāḍai Bhāvanāchārya Ā. 117
Kandāḍai Kōnēri Appan 238
Kandāḍai Nayinār D. 238
Kandāḍai Śrīraṅgāchārya A. 117
Kandāḍai Śrīraṅgāchārya's birth-star ubhaiyam 117
Kaṅgāṇippān (temple supervisor) 6, 30—
Kāṇiyākshi (right of cultivation) 372
Kaṅkaṇam (sacred thread) 186, 295
Kanni (a devotee) 317
Kaṇṇinuṇ-śiṟuttāmbu (works of Āḻvār) 17
Kaṇṇinuṇ-siṟuttāmbu-festival 17, 65
Kanni-śeṭṭi (merchant) 224
Kanu (festival day) 303
Kanu festival ubhaiyam by Appan 303
Kanyakādānam 295
Kapila-Tīrtham in Tirupati 88
Kapilēśvara-Nayinār (God Śiva) in Tirupati 459
Karai-maṇṭapam festival in Tirupati 96
Kārambichchēṭṭu (family) 273
Kārambichchēṭṭu Tiruvēṅkaṭayyan 273
Kariyapalli-śīrmai (division) 327
Karṇa-mātrai (ornaments) 68, 186, 295—
Kaṟaṇikkam (Revenue office) 435
Kaṟaṇikkam Appalayyar D. 435
Kaṟaṇikkam Kāmarasayyar F. 435

Karpūra-hārati 186
Kārtikai Brahmōtsavam by Bukkarāya I 356
Kārtikai car festival ubhaiyam by Kandāḍai Appam 303
Kārtikai festival ubhaiyam by Ēṭṭūr Śrīnivāsan 329
Kārtikai festival ubhaiyam by Gaṅgu Reḍḍi 10
Kārtikai festival ubhaiyam by Gōvindi 93
Kārtikai festival ubhaiyam by Pāppu Timmarāja 310
Kārtikai festival ubhaiyam by Tirumalamman 82
Kārtikai-tirumañjanam 167
Kāruchchūru, temple village, granted by Rāmappayya 43
Karuṇākarayyan D. 472
Karuṇākarayyan (Donee) 89
Karuppu Tiruvēṅkaṭayyaṅgār 86
Kaśukkaḍai (gold-Bazaar) in Tirupati 66
Kāsari Koṇḍu-śeṭṭi 99
Kāśyapa-gōtra 75, 152
Kaṭittākkāla-birudu (title) 32
Kattāri Hanūmān=Āñjanēya in Tirupati 299
Kattilappaṭṭū, temple village, granted by Vaṅgīpuram Tiruvēṅkaṭayyan 102
Kattūri Vaḍukan D. 368
Kaṭla Koṇḍama Nāyakkar (officer) 49
Kavarai caste 99
Kāvēri Vallabha (title) 32
Kēḷarkuḷi festival 270
Khāṇḍapāla-gōtra 229
Kiḻvari (taxes) 366
Kōḍai (Summer taxes) 407
Kōḍikkōn D. 368
Koḍiśīlai (cloth for temple flag) 348
Koḍumikōḷu, village 229
Koḍumikōḷu Bhasavayyan D. 229
Koluvu Śrīnivāsan=God Śelvar at Tirumalai 203, 356
Koḷḷakkuṇḍai, village 224
Koḷḷūr, temple village, granted by Āravīḍu Pāppu Timmarāja 309
Koḷḷūr merchant, Appuśeṭṭi 35
Kōmakarai-śīrmai 195
Kōmaṭies D. 166, 309
Komman D. 368
Kommunāyakar D. 51
Kōnappayyan P. 442
Kōnarāja chiief 32
Kōnēṭirāja 337
Koṇḍamanāyakkar chief 49, 51
Koṇḍamarāju Timmayya F. 101
Koṇḍarāja 363, 379
Koṇḍār Dāsari Timmayyan 93
Koṇḍavīḍu-śīrmai 43, 185
Koṇḍavīḍu Governor, Rāmappayya 42
Kōnēri (tank) 319
Kōnēri Appan F. 238
Kōnēri-śeṭṭi=Periya Kōnēri-śeṭṭi 99
Koppōli, temple village 222
Kōṭṭam (=district) 355
Kōṭṭam=Kuṇṛavardhana-Kōṭṭam 355
Kōṭṭam=Palakuṇṛa-Kōṭṭam 355
Kōṭṭāṁ=Paḍuvūr kōṭṭam 49
Kōṭṭam=Tiruvēṅkaṭā-Kōṭṭam 355
Kottappāḷaiyam, suburb 309
Kottappāḷaiyam Kōmaties D. 309
Kottappālaiyam merchants D. 166
Koṭṭikkāṭṭār family 213
Kōṭṭūr, temple village, granted by Tiruvēṅgaḷa nāḍha 424
Kōyilāḍi, temple door-keepers 178
Kōyilāḻvār-tirumañjanam 65, 66
Kōyilāḻvār-tirumañjana - ubhaiyam by Vaḍa Tiruvēṅkaṭa Jīyar 279
Kōyil-Kandāḍai Aṇṇan Ā. 8
Kōyil-kēḻvi Jīyar D. 5
Kōyil-kēḻvi Vānamāmalai Jīyar D. 209
Kōyil-kēḻvi Yatirāja Jīyar D. 21
Kṛishṇamāmbā (daughter of Kṛishṇarāya) and queen of Maṭla Varadarāja 32
Kṛishṇamaṅgaai (donor) 96
Kṛishṇan-kōyil-maṇṭapam in Tirupati 237
Kṛishṇappa, chief 42
Kṛishṇappanāyakkar D. 80, 280
Kṛishṇappanāyakkr's Garden 80
Kṛishṇappanāyakkar's maṇṭapam 80
Kṛishṇappayyar, chief 43
Kṛishṇarāya D. 356
Kṛishṇarāya Kōnēri (tank in Tirupati) 303
Kṛishṇarāyapuram, suburb of Chandragiri 238, 365
Kṛishṇarāya's son-in-law=Aḷiya Rāmarāya 32
Kṛishṇarāya's son-in-law=Maṭla Varadaraja 32
Kṛishṇarāyar-vaṭṭil (cup offerings) 135
Kṛishṇayyan P. 366
Kṛishṇāvātāra-paḍi 299

Kṛishṇēśvara (God) 42
Kuḍavūr-nāḍu 49
Kūḍaipākkam, temple village, granted by Koṇḍarāja 338
Kūḍai-tiruppōnakam (offerings) 296
Kuḍikkōn D. 368
Kuḍipparambūr village 14
Kudıram (weight) 402—
Kuḷaṭṭūr, temple village 43
Kulaśēkhara Aḻvār's land 226
Kuḷaiyapāṭṭam, temple village, granted by Tiruvaḍırāja 418
Kumāra-Bhaṭṭar, scholar 226
Kumāramaṅgalam residents D. 369
Kumārapallı, village 49
Kumāra Rāmānujayyan D. 473
Kumāra Tāttayyaṅgār Ā. 35, 71, 86, 89—
Kumāra Tātāchārya 98
Kumāra Timmarasapuram=Vēpaguṇṭa village 443
Kumāra Vēṅkaṭādri (prince) 42
Kumbham (maın pots) 68
Kumbhajapam 126
Kumbhanaıvēdyam 125
Kummarasvarūpam 50, 223—
Kuñjappūr, village 229
Kuñjappūr Śrīnıvāsan 326, 329
Kunṛapākkam, village 319
Kuṇukku-paḍi (cake offerings) 51
Kuppamma (devotee) 370
Kuppam=hamlet 438
Kuppā Karuṇākara Ayyan 89
Kuppā Vēṅkaṭattaraśu D. 12. 159,
Kuppāyiniguṇṭa, temple village, granted by Bhayakkāra Rāmappayyan 44
Kuppāttāḷ D 65
Kuppayyan=Śeṭṭalūr Kuppayyan D. 329
Kuppayyar Dāmayyar 172
Kuppayyan-maṇṭapam 13
Kuppayyan D. 128
Kuppu-śeṭṭi D. 224
Kuppayyan (temple accountant) D. 322
Kūṭṭukkaṛiyamudu (offerings) 204, 262

L

Lakkalīsamma 42
Lakkarasayyar De. 328
Lakshmaṇan 203
Lakshmī image 348
Lakshmīdēvi festival 94, 154
Lakshmīdēvi festival ubhaiyam by Gōvindi 94
Lakshmīdēvi-maṇṭapam in Tirupati 10, 68, 78, 110, 135—
Lakshmī Nārāyaṇaperumāḷ at Āḻvār Tīrtham in Tirupati 175, 176, 229
Laṅkāyi-amman D. 158
Liṅgālayya, chief 42
Liṅgama-Bhaṭṭar, scholar 365
Liṅgappayyan D. 273
Liṅgasāni D. 85 90—
Lıttle Conjeevaram temple 32

M

Madagaı-ēri (tank) 193
Madanagōpālaperumāḷ in Tırupati 38
Madanagōpālāvatāram 299
Madhuparkam 186, 348
Madhurakkōn Vaḍugan D. 368
Madhurakavi Āḻvār 17
Magamai (taxes) 407
Magamaı (subscriptıon) 305
Māgāṇai (divisıon) 438
Mahāmēru-pot 68
Mahārājādhirāja (title) 2—
Maḍippākkam village 285
Maḍippākkam Śevvappanāyakkar 285
Mahāpradhāni Aḷiya Rāmarāya 226
Mahāsabhai=village assembly 438
Mahāsabhaiyār=village councillors 438
Mahouts 243
Mākāḷıppaṭṭu, temple village 410
Makara-saṅkramam festival 169
Makara-saṅkramam ubhaiyam by Dēvaraya bhaṭṭar 248
Makara-saṅkramam ubhaiyam by Ēṭṭūr Śrīnivāsan 329
Makara-saṅkramam ubhaiyam by Gōvindī 93
Makara-saṅkramam ubhaiyam by Pāppu Tımmarāja 310
Makara-saṅkramam-tirumañjanam 79, 167
Makara-saṅkramam ubhaiyam by Tirupati Nāgasāni 103
Malaikuniyaninṛaperumāḷ (processional Deity of Śrī Vēṅkaṭēsa) 6—
Malaikuniyaninṛaperumāḷ P. 366
Maḷaıkūḍāram=cool garments during Kōyilāḻvār-tirumañjanam 66

Malaininṟān-Bhaṭṭar Appayyan, priest 152, 153, 314
Malaininṟaperumāḷ Appakkoṇḍār 215
Malaininṟaperumāḷ Dīkshitar 154
Malayan (devotee) 440
Malaiyaṉṉam (temple-councillor) D. 10 215
Malaiyaṉṉan (donee) 115
Malaiyanūr, temple village, granted by Koṇḍarājā 338
Malayappan (devotee) 440
Malayappar, Scholar and Doner 359
Malaka Vēṅkaṭattuṟaivār Elli 178
Mallavaram, temple village 185
Mallavaram, granted by Tiruveṅgaḷa nādha 401
Māmōli-sīrmai 198
Manamapōli (city and royal family) 75
Manamapōli Ōbaḷarāja chief 75
Manamapōli-śīrmai 43
Manamapōli Śrīraṅgarāja D. 75
Maṇḍalam (sacred place) 278
Maṅgalam, village 157
Maṅgalam water-shed 157
Maṅgi D. 277
Mānikonṟai, village 238
Mānikonṟai Śevvayyan 238
Manōhara-paḍi (cake offerings) 7—
Mannasamudram, village 23
Mannasamudram festival ubhaiyam by Ellappāpiḷḷai 23, 153—
Mannasamudram festival ubhaiyam by Rāmābhaṭṭar 323
Maṇṭapam by Āḷvār Mudaliyār 114
„ by Appalayyar 435
„ by Arıyarāya Mudaliyār 114
„ by Attilaṅgu-Nāyakkar 37
„ by Ayyappa-śeṭṭi 86
„ by Bhaiyappa-Nāyakkar 45
„ by China Tirumalāchārya 300
„ by Chennamman 33
„ by Dēśāntari Pēraruḷāḷayyan 281
„ by Dēvarayya-Bhaṭṭar 156
„ by Ellappāpiḷḷai 23
„ by Ellappuḍaiyar 67, 211
„ by Gaṅgu Reḍḍi 222
„ by Gōvindi 93
„ by Iḷaiya Mudaliyār 114
„ by Iḷaṅkōyıl-kēḷvi Jīyar 114
„ by Kṛishṇappa-Nāyakkar 80
Maṇṭapam by Kumāra Tāttayyaṅgār 264
„ by Mūrti-Nāyakkar 49
„ by Nāgasāni 103
„ by Nambimār 114
„ by Narasiṅgarāya Mudaliyār 114
„ by Nārāyaṇa-śeṭṭi 66, 115
„ by Pāppu Timmarāja 414
„ by Periya-Kōyil-kēḷvi 114
„ by Periya Tirumalāchārya 145
„ by Periya Śōlaiyān 214
„ by Pañchāḷattār (smiths) 239
„ by Prasādakkārar 237
„ by Sabhaiyār=temple councillors 114
„ by Śevvu-śeṭṭi 35
„ by Sevvu-Nāyakkar 229
„ by Temple-accountants 114
„ by Timmarāja 277
„ by Tirumalamman 82
„ by Tiruppaṇippiḷḷai 115
„ by Tiruvēṅgaḷappan 405
„ by Tiruvēṅkaṭaperumāḷaraiyar 218
„ by Vaṇ-Śaṭhakōpa Jīyar 66
„ by Vēṅkaṭattaraśu 160
„ by Venṟumālaiyiṭṭār 153
„ by Vyāsarāyar 156
Maṇṭapakkottar 351
Manumapōli, village 276
Manumapōli Kamparāja 395
Manumapōli Timmarāja D. 276
Mānyam lands 438
Mārappan F. 149
Mārgaḻinīrāṭṭam festival for Āṇḍāḷ 140, 205, 271—
Mārgaḻinīr car festival 7
Mārgaḻinīrāṭṭam ubhaiyam by China Tirumalāchārya 300
Mārgaḻinīrāṭṭam ubhaiyam by Koṇḍarāja 384
Marriage festival=Kalyānōtsavam at Tirumalai 185
Marriage festival in Tirupati 403
Marriage festival instituted by Tiruvēṅgaḷanātha of Tāḷḷapākam family 295, 296, 401
Marriage festival ubhaiyam by China Tirumalāchārya 299
Marriage car festival 424
Marriage garments 295

Marriage-maṇṭapam 189
Marriage seat (maṇai) 295
Marudūr, village 172
Mārurāju Rāmarāju 195
Māsa-saṅkramam festival at Tirumali 102
Māsa-saṅkramam festival in Tirupati 67
Māsa-saṅkramam ubhaiyam by Ēkāṅgi Tiruvēṅkaṭayyan 324
Māsi-Brahmōtsavam instituted by Harihara II 356
Maśi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Chinna Tirumalāchārya 299
Maśi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Koṇḍarāja 384
Māśi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Peda Tirumalāchārya 111
Māśi-car festival in Tirupati 33
Māśi-Makham festival ubhaiyam-by Chinna Tirumalāchārya 299
Māśi-Makham ubhaiyam by Tirumalamman 82
Māśi-Makham ubhaiyam by Tiruvēṅgaḷanādha 426
Māśi Pallavōtsavam at Tirumalai by Śrīnivāsayyaṅgār 263
Māśi-Vasantōrsavam at Tirumalai 395
Maṭham=Aḷagiyamaṇavāḷan-maṭham 5
Maṭham=Vanamāmalai Jīyar's maṭham 208
Maṭli Anantarāja, chief and donor 32
Maṭla genealogy 32
Maṭla Varadarāja D. 32
Māttirai-prasādam 17, 45, 262—
Maṭṭayyan D. 51
Maṭṭukkōn Vaḍugan D. 368
Mēgarai-svarūpam 50, 297—
Mēlagai (taxes) 407
Meyyūr, temple village, granted by Koṇḍarāja 338
Monthly birth-star of Chakrattāḷvār 427
Monthly birth-star of Janārdanaperumāḷ 311
Monthly birth-star of Kandāḍai Bhāvanāchārya 117
Monthly birth-star of Nammāḷvār 268
Monthly birth-star of Rāmānuja 267
Monthly birth-star of Tirumalainambi 271
Monthly birth-star ubhaiyam for Viṭṭhalēśa 244
Morning tirumañjanam 207
Morning worship at Tirumalai 142
Mountain ornaments 32
Mōya (dowry) 297
Mudukallu-śīrmai 409
Mudupānkarai (province) 407
Muhūrtam Appayyan scholar 297
Mugāpparṟu-śīrmai 297
Mugavai division 444
Mukkōṭi-dvādaśi 13, 22, 30, 135—
Mukkōṭi-dvādaśi at Tirumalai 160
Mukkōṭi-dvādaśi in Tirupati 78
Mukkōṭi-dvādaśi Garuḍavāham procession 78
Mukkōṭi-dvādaśi ubhaiyam by Timmayyan 318
Mukkundadēva, Gajapati king 161
Mulaivīśam (taxes) 407
Muṭṭappaṭṭu, temple village, granted by Koṇḍarāja 338
Muḷuttiyanāyakkar D. 52
Mummaḍi Reḍḍi 313
Muppali-ōḍam (dance) 143
Mūrti-amman 51
Mūrtināyakkar D. 49
Mūrtināyakkar's garden at Tirumalai 49
Musalimaḍu, village 442
Musalimaḍu, Vīranarasayyan, chief 442
Muttiyālapaṭṭu, temple village, granted by Periya Tirumalāchārya 111
Muttuppandal vehicle for Māśi-Brahmōtsavam 270
Muttūr, temple village, granted by Śrī Rāmābhaṭṭar 2
Mūvaipallı, village 327
Mūvaipalli Tirumalai Sōmayāji, scholar 327

N

Nāchchi-Amman Bhasavayyan D. 236
Nāchchimār (divine consorts) 6—
Nāchchiyār=Śrī Gōdādēvī or Āṇḍāḷ 297
Nāchchiyār-Tirumoḷi (Tamil work of Āṇḍāḷ) 189, 297
Nāchchiyār (daughter of Nārāyaṇa-śeṭṭi) D. 65
Naḍunāḍu Ēchchambāḍi, village 43
Nāḍu (sub-district) 49
Nāḍu=Kuḍavūr-nāḍu 49
Nāḍu=Perundimānāḍu 49
Nāḍu=Puluguru-nāḍu 365
Nāḍu=Śrīkara-nāḍu 222

Nāgappan D 21
Nāgappayyan D 39
Nāgara Padaṇḍaiyar scholar 197
Nagari, temple village, granted by Koṇḍarāja 379
Nagari-śīrmai 303
Nāgasāni, temple damsel and donor 103
Nāgasāni's garden at Tirumalai 103
Nāgasvaram (pipers) 406
Nāgu-śeṭṭiyār (merchant) 95
Nāgu-śeṭṭi Nārāyaṇan D. 65
Naivēdyam (offerings) 185
Nakshatra-pratimai (image) 469
Nallabhagavānār-kālvāy (channel) 166
Nallappan=Singa Nallappan 191
Nallār F. 230
Nāmārchanā (worship) 45, 125, 306
Nambimār (temple priests) 6, 50, 114—
Nambimār's maṇṭapam at Tirumalai 114
Nāmi-śeṭṭi D. 95
Nammāḻvār (Śrīvaishṇava Saint) 338
Nammāḻvār, installed by Koṇḍarāja 338
Nammāḻvār's Adhyayanōtsavam 379
Nammāḻvār's car festival 381
Nammāḻvār's monthly birth-star 382
Nammāḻvār's Rāmānujakūṭam 338, 341
Nammāḻvār's shrine 17, 67
Nammāḻvār's Tiruvāymoḻi (Tamil work) 7-
Nandyāla (city) 161
Nandyāla Nārapparāja, chief 161
Nandyāla Nārasiṅgarāja, chief 331
Nāraṇan (executor) 368
Nāraṇa-Dīkshitar D. 272
Nārapparāja chief 161, 331
Nārapparāja=Āravūḍu Nārapparāja 207
Narasayyan P. 140, 143
Narasayyan=kaḍaikkūṭṭu Narasayyan 172
Narasayyaṅgār of Tāḷḷapākam family 190
Narasayyaṅgār's annual ceremony 190
Nārasiṁha-Bhaṭṭar, scholar 156, 165, 198
Narasiṅgarāya Mudaliyār D. 114
Nārasiṅgaperumāḷ installed by Tāḷḷapākkam Chinna Tirumalāchārya 299
Nārāyaṇan D. 236
Nārāyaṇa-śeṭṭi D. 66
Nārāyaṇa-śeṭṭ's garden at Tirumalai 66
Nārāyaṇan, brother of Mūrtināyakar 51
Nārāyaṇa-pratimai (image) 469
Nārāyaṇapuram (division) 355
Nāṭṭukkāl (=measure) 459
Nāṭṭu Śrīvaishṇavas 17, 33, 70—
Navadhānyam 269, 347
Navagṛaha-pratimai (image) 469
Nāvalūṟṟu=spring festival at Tirumalai 35
Nāvalūṟṟu ubhaiyam by Śevvuśeṭṭi 35
Navaratnam (nine kings of gems) 68
Navasaranyāsavargam (taxes) 407
Nāyaka-image 347
Nāyaka taḷigai (food offerings) 22—
Nayinār D. 236, 238
Neḍiyam, temple village, granted by China Tirumalayyaṅgār 294
Neḍunāḍukuḷattūr, temple village 166
Neḍuṅkumāra-gōtra 64, 83—
Nellur-śirmai 327
New-harvest festival 26, 167
New-harvest festival ubhaiyam by Timmarāja 93
New-moon day festival 67
Neydal division 78
Night-offerings 203, 204, 213, 427
Night-worship 356
Nilai-tēr=stone-car at Tirumalai 391
Nilai-tēr swing 391
Niṉṟai-naḍu 123
Nirvāham (superintendent) 50, 264—
Nityōtsavam (festival) at Tirumalai 29
Nivandakkārar (=vāhanam bearers) 243
Nōṭṭakkāra Vēṅgaḷu-śeṭṭi D. 236
Nṛitta-maṇṭapam at Kapila-Tīrtham in Tirupati 459
Nūṟṟandādi-festival 39, 172, 353

O

Ōbaḷayyan F. 103
Ōbaḷarāja=Śrīpati Ōbaḷēśvararāja 195
Ōbalarāja of Manamapōli family 75
Oḍugarai (village) 96
Oḍugarai Timmayyan 96
Ōgamapāḍi (village) 9
Ōgarai food (offerings) 300
Okketturājula-talaguṇḍa (title) 32

P

Pachchaḍikkārar (prasādam distributers) 6, 115
Pachchaiparuppu=vaḍaiparuppu 166
Pachchaivaḍam=garlands 408
Paḍaivīḍu-province 2

INDEX

Pāḍi (temple village) 158
Pādirikuppam śīrmai 395
Pādirikuppam village 42
Pāḍiyavēṭṭai=Hunting festival 94—
Pāḍiyavēṭṭai-maṇṭapam 237
Pādmāvatīdēvī (Goddess) 7
Padmāvatīdēvī's annual birth-star 7
Paḍuvūr-kōṭṭam (district) 49
Paduvāykkārar (store-keepers) 243
Paiḍirāja, chief 32
Pākkura V. 197
Pākkura Tirumalamman D. 197
Pāḷaiyam-śīrmai 75
Palakuṇṛa-kōṭṭam 355, 371
Pālamaṅgalam, temple village, granted by Viṭṭhalarāja 123
Paḷandai, temple village, granted by Koṇḍarāja 338
Palānna-taḷigai (food offerings) 206
Pālappalli, temple-village 365
Paḷavēṛkāḍu-rājyam (province) 407
Pāḷaiyam (suburb) 115
Pāḷaiyam-merchants 115
Pāḷaiyam-rājyam (province) 407
Pāḷaiyam-śīrmai (district) 123, 309
Palibhaṭṭar-Malaiyaṇṇam (De) 115
Pālikai for Marriage festival 298
Pālini, village 144
Pālini Koppunāyaka 141
Pālkuḷambu-vaṭṭil (cup of milk) 203
Pallavarāyar Malaininṛaperumāḷ P. 160
Pallavarāyar Tiruvēmbiḍaiyār P. 214
Pallavarāyar Tiruvēmbiḍaiyār Gōvindar (temple-accountant and donor) 214
Pallavōtsavam at Tirumalai, instituted by Tirumalainambi Śrīnivāsayyaṅgār 262
Pallavōtsava-ubhaiyam by Viṭṭhalarāja 124
Pallavōtsavam in Tirupati 468
Pallavōtsava-muhūrtam by Appayyan 264
Pallayam-tulām=vehicle 50, 153, 349
Pallippaṭṭu, temple-village, granted by Nārapparāja 331
Pālmāngāy-taḷigai (offerings) 176
Pālpaḷiyam-taḷigai (offerings) 383
Pālunāyakkar F. 371, 372
Pānakam (=sugar-water) 6, 166
Pānakam offering during Kōyilāḻvār tirumañjanam 66
Pānakam offering during Pallavōtsavam festival 264
Pañcha-havis=sacred food 125
Pañcha-havis-prasādam 68
Pañcha-havis-śuddhānna-prasādam 207, 208
Pañchāḷattār=Tirupati smiths 115, 236
Pañchāmṛita-snapanam 348
Pañchāmṛita-offering during Kōyilāḻvār-tirumañjanam 66
Pañchāmṛita-vaṭṭil 134
Pañchāṅga-bhūshṇam (ornaments) 126
Pañchaśayana-image 68
Pañchavarṇa-pīṭham=bride chair 186
Pandal 379
Pāṅgu-nāḍu=Eastern country 229
Paṅguni Brahmōtsavam, instituted by Vīra-Nārasiṅga Yādavarāya 356
Paṅguni car festival at Tirumalai 272
Paṅguni car ubhaiyam by Kandāḍai Appan 303
Paṅguni Uttiram festival 353
Paṅguni Uttiram ubhaiyam by Taḷḷapākkam Chinna Tirumalāchārya 299
Paṅguni Uttiram ubhaiyam by Tirumalamman 83
Pāppayyan D. 468
Pāppayyan=Tillai Pāppayyan D. 215
Pāppayyan D. 229
Pāppu Timmaya Mahārāja D. 309
Pāppu Timmarāja D. 413
Paramapadanādhan (God) 90
Paramaśivan Āṇḍān D. 317
Paramēśvaramaṅgalam village 149, 160—
Paramēśvaramaṅgalam Periyān P. 326
Paramēśvaramaṅgalam Timmayyan D. 318
Paranūr, temple village, granted by Āravīḍu Viṭṭhalarāja 123
Parāśara-gōtra 42
Parāśarēśvara's temple at Yōgimallavaram (near Tiruchānūr) 317
Parichārakan=temple servants 186
Pārichāriya Ṛishi-vamśam (family) 238
Parivaṭṭam, sacred cloths of Gods 219—
Parivaṭṭa-kāṇikkai (present) 266
Parivaṭṭa-samarpaṇai 188
Paruchchūr, temple village, granted by Bhayakkāra Rāmappayya 43
Paruppuviyal=kaḍalai-śuṇḍal 5, 6, 69—
Paruppiviyal-prasādam 207, 208—
Paṟṟu-muṛi (receipt) 372
Parva image 348

Pāsāya gōtram 238
Paśumbalūr division 438
Paṭṭaṇam-dōśai (superior-dōśai offerings) 295—
Paṭṭaṇam-dōśai-paruppuviyal 186
Paṭṭai-prasādam 6
Paṭṭaṇam rājyam 407
Paṭṭarai Ellan D. 369
Pavitram=sacred thread 243
Payaṉṟavēḍu (village) 232
Pāyasam (offerings) 125
Pāyasa-taḷigai by Koṇḍarāja 340
Pāyasa-taḷigai for Tirumalai Pallavōtsavam 263
Pāyasa-charu prasādam 188
Pāyasa tirukkaṇāmaḍai 401
Pearl-merchants in Tirupati 306
Pedda-Timmayya, son of Rāma-mantri 42
Pedda-chimuku (Hill) 404
Pedda-chimuku Periyāḻvār 404
Pemmen D. 368
Peṇḍḷikoḍuku-Timmarāja D. 276, 395
Peṇḍḷikoḍuku-Timmarāja's garden 277
Peṇḍili-tirunāḷ=Marriage festival by Tāḷḷapākam Tiruvēṅgaḷanādha 401
Peṅgāṇḍai-śeṭṭi (merchant) 29
Peṉṉakka-gōtra 29
Penukoṇḍa-province 102, 198—
Pēṟāla, temple village, granted by Timmarasayya 43
Pērambākka-rājyam 424
Pērambākka-śīrmai 365
Pēravıyal village 438
Pērāyam (taxes) 407
Pērāyıram, son of Chinna Veṅgi, D. 236, 273
Periya Āḻvār, installed by Tiruvēṅgaḷayya 404
Periya Aṉṉayyan 366
Periya Ekkalūr, temple-village, granted by Śrīnivāsayyaṅgār 262
Periya-Gōpuram at Tirumalai 178
Periya-Jīyar 35
Periya-Jīyar's garden at Tirumalai 35
Periya-Kōnēri-śeṭṭi D. 99
Periya-Kōyıl-kēḻvi D. 114
Periya-Kōyıl-kēḻvi Yatirāja Jīyar 24
Periya-Kōyıl-kēḻvi Jīyar's maṇṭapam 114
Periyān (devotee) 326
Periya-Nāgu-śeṭṭıyār P. 64
Periya-Nāyaka-taḷigai (offerings) 264
Periyapākkam śīrmai 410
Periya-Perumāḷ=Śrī Vēṅkaṭēśa 5, 24—
Periyaperumāḷ, mother of Kuppayyan 147
Periyaperumāḷ-Bhaṭṭar Anantappan (priest) 154
Periya Raghunādhan=Śrī Rāma 56—
Periyarāja-vīdhi (main street in Tirupati) 239
Periya Rāmappan D. 396
Periya Śōḷaiyān D. 149, 213, 215
Periya Taṅgaman D. 65
Periya Timmayyan, Scholar 366
Periya Timmarasayyan P. 42
Periya Tirumalayyaṅgār, Scholar, donor and donee 190—
Periya Tirumalayyaṅgār's birth-star (Chittirai Mṛigaśīrsham) 190, 301
Periya Tirumalayyaṅgār's house at Tirumalai 108
Periya Tirumalayyaṅgār's maṇṭapam at Tirumalai 145
Periya Tirumalayyaṅgār's disciple=Śrīpati Tonnaḍaiyan D. 111
Periya Tiruppāvāḍai (offerings) 266
Perumāḷ (donor) 11
Perumaṇāmbaṭṭu, temple village, granted by Rāyasam Vēṅkaṭādri 443
Perundimānāḍu 49
Pērūr śīrmai 443
Pērūr, temple village 195
Peṭṭi-bāṇam (fire works) 270
Phalōtsavam=garden festival 449
Piḷḷaiyār Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān D. 215
Piṇḍāri Tirumalamman (devotee) 389
Piramaṇan (temple-accountant) D. 214, 215
Piramāttāḷ, mother of Vēṅkaṭattaraśu 11
Pōli Reḍḍi D. 313
Poḻuṉḍan F. 140
Poṇḍāla Lingappayyan D. 273
Poṅgal-veḷi (site in Tirumalai) 153
Poṅgal-veḷi (site in Tirupati) 229
Poḷiyūṭṭu (charity) 191
Ponnambalanādhar (person) 24
Porikkari-amudu 204, 262
Pōtarāja (chief) 32
Poṭlâpāḍi Chinna-Timmarāja D. 79, 137, 165, 313
Poṭlapāḍi Raṅgarāja D. 207
Poṭlapāḍi Vēṅgaḷayyan 403

Pottappa-Nāyakkar (general) 347
Pottappi-Chōḷas (kings) 32
Pottapināḍu Reḍḍi 32
Pottunāyakan D. 229
Prabandham (works of Āḻvārs) 219
Prabandha-viṇṇappam officer 219
Prasādakkārar Mahamēdaṅgaḷ=contractors of offered prasādam 236
Prasanna Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān = Prasanna Śrīnivāsa-svāmi at Tirumalai 100, 413
Pratāpa (title) 325
Pratāpa Ellamarasar (chief) 325
Prativādi - Bhayaṅkaram (Śrīvaishṇava family) 266
Prativādi-Bhayaṅkaram Hastigirināḍhar (donee) 266
Prāyaśchitta-hōmam 364
Processional Deity=Śrī Malaikuniyanīṇa Perumāḷ at Tirumalai 178—
Prodaṭṭūr, village 226
Province=Koṇḍavīḍu-province 43
Province=Penukoṇḍa-province 102
Province=Tiruvadi-province 347
Pudukkal, temple village 2
Puduppaṭṭu, temple village, granted by Aḷiya Rāmarāja 78, 166
Puduppaṭṭu-Kōnēṭikālvāy, temple village granted by Mūrtināyakkar 49
Puḷi-ōgarai (offerings) 262, 300
Pulivāyi Āchchān F. 238
Puḷugukkāppu=civet-oil ablution 443
Puḷugukkāppu=ubhaiyam by Vēṅkaṭādri 443
Puluguru-nāḍu 365
Pūṅkōyil=Flower-palanquin 270
Puṇṇiyam, temple village, granted by Appan 303
Puṇyāha-vāchanam 126, 186, 278
Pūram-star festival ubhaiyam by Koṇḍarāja 384
Pūrāḍham star festival ubhaiyam by Koṇḍarāja 384
Purāṇa-Bhaṭṭar, scholar 306
Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam at Tirumalai instituted by Kāḍavan Perundēvī, 356
Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam - ubhaiyam by Kandāḍai Appan 303
Puraṭṭāśi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Pēraruḷāḷayyan 281
Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam ubhaiyam by Timmarāja 281
Puraṭṭāśi-car festival at Tirumalai 7, 24, 153, 281—
Pūrṇimai (full moon-day) festival 324—
Pūrṇimai festival ubhaiyam by Ēkāṅgi Tiruvēṅkaṭayyan 324
Pushpayāgam festival 7, 67, 108—
Pushpayāgam ubhaiyam by Nārāyaṇaśeṭṭi 67
Pushpayāgam ubhaiyam by Tāḷḷapākkam Peda Tirumalāchārya 108
Puttūr village 444
Pūvāḍai village 366
Pūvāḍai Sūri-Bhaṭṭar, scholar 366
Pūvilabhāvi-maṇṭapam=Flower-pool maṇṭapam 230

R

Rāchavīḍu (Royal family) 459
Rāchavīḍu-Nāyakkar (chief) D. 459
Rāchcherulu, temple village 207
Rāchūr=Raichūr-śīrmai 409
Rāghavamman, mother of Gōvindi 93
Raghunādhan=Śrī Rāma in Tirupati 154—
Raghunādhan's car festival 154
Raichūr=Rāchūr 409
Rājānna-tiruppōnakam (offerings) 173, 186, 264—
Rājaparamēśvara (title) 2—
Rāja=Aḷiya Rāmarāja 209
Rāja's avasaram=time of worship and offerings 209
Rājagambhīranāḍu (division) 371
Rājēndrasiṅganallūr, V. 49
Rāmābhaṭṭar, (officer and donor) 366
Rāmābhaṭṭar's agrahāram in Tirupati 366
Rāmābhaṭṭar's land 226
Rāmachandra Dīkshitar (officer and donor) 23
Rāmachandra-Dīkshitar's garden at Tirumalai 23
Rāma-mantri (minister) 42
Rāmamma (queen of Pōtarāja) 32
Rāma=Śrī Rāma in Tirupati 154
Rāma's car festival 154
Rāmānujan=Ēmperumānār or Uḍaiyavar 5, 6—
Rāmānuja's shrine at Tirumalai 6, 219

Rāmānuja's shrine in Tirupati 268—
Rāmānuja's Adhyayanōtsavam 38
Rāmānuja's anuual birth-star 5
Rāmānuja's street at Tirumalai 100
Rāmānujayyan P. 202
Rāmānuja Jīyar D. 5
Rāmānuja Jīyar=Vānamāmalai Rāmānuja Jīyar 209
Rāmānuja Jīyar's birth-star 7
Rāmānuja Jīyar's disciple=Kōyilkēḷvi Jīyar 5
Rāmānujakūṭam at Tirumalai 109
Rāmānujakūṭam in Tirupati 338
Rāmānujakūṭam Manager, Śrīrāmayyaṅgār 35, 386
Rāmānujakūṭam Nammāḻvār 338
Rāmānujapalli, village 313, 314
Rāmānujapalli Pōli Reḍḍi D. 313, 314
Rāmānujaputtēri (tank at Tirumalai) 435
Rāmānuja Timmayyan Ā 72
Rāmappan and Timmappan D. 396
Rāmappayyar=Bhayakkāra Rāmappayyar, chief 42
Rāmāpuram (temple village) 365
Rāmarājayya=Aḷiya Rāmarāja D. 133
Rāmarājayyan's avasaram (worship) 327
Rāmarāja Chinna Timmarāja D. 356
Rāmarājayyan (vender) 280
Rāmarāja (Maṭla Rāmarāja) 32
Rāmayyan=Ugrāṇi Rāmayyan D. 229
Rāmayya=Bhayakkāra Rāmappayya, the Governor of Koṇḍavīḍū fort 42
Raṅgarāja=Poṭlapāḍi Raṅgarāja D. 207
Rasāyana offerings 262, 267
Rasāyana-vaṭṭil (cup for offerings) 204
Rathasaptami festival at Tirumalai by Appalayyar D. 168, 465
Rathasaptami ubhaiyam by Gōvindi 93
Rathasaptami ubhāiyam by Tirumalamman 82
Rāyar-maṇṭapam at Āḻvār-Tīrtham 268
Rāyasam=royal order or Secretary 408
Rāyasam Hariyappar D. 54, 328
Rāyasam Kōnappayyan 442
Rāyasam Timmarasayar 442
Rāyasam Tirumalayan (secretary to Mūrti Nāyakkar) 51
Rāyasam Vēṅkaṭādri 355
Reader of temple-accounts 414
Reḍḍi-bhūmi (division) 144
Rēkhai-pon=gold-coins 2—
Ṛik-śākhā 2
Ṛitvik=High priests 68, 206, 348—

S

Sabhaiyār (temple councillors) 6, 22, 50, 68—
Sabhaiyār's-maṇṭapam at Tirumalai 114
Sabhaiyar Malaiyaṇṇan, accountant, D. 215
Sadāśivarāya Mahārāyar (Emperor) 2—
Sadāśivarāya's gift (Periya Ekkalūr village) 262
Sadāśivarāya's minister, Rāmappayya 42
Sage=Sage-mark 32
Sahasranāmārchanā festival at Tirumalai. 188, 243, 264
Sahasranāmārchanā festival by Sūrappanāyakkar 347
Śālai-vāśal=temple-store 157
Salakarāja, chief 33
Salaka Timmarāja, chief 2
Samaiyar Gōvindar F. 149
Samaiyar Gōvindi 213
Sāman Poḻuṇḍan F. 140
Śambā-tiruppōnakam (offerings) 71
Saṁpaṅgi-pradakshiṇam at Tirumalai 448
Śāmu-śeṭṭi (merchant) 473
Saṅgīta-Ratnākara (Sanskṛit work) of Śāraṅgadēva 42
Saṅkīrtanas of Tāḷḷapākam poets 109, 110
Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram at Tirumalai 109, 302
Sannakkaṇavāy (foot of Tirupati Hills) 157
Sannakkaṇavāy water-shed 157, 244
Sannidhi street at Tirumalai 414
Sannidhi street in Tirupati 209
Śāraṅgadēva's Saṅgītaratnākara 42
Sarvadēva Sōmayājiyār, scholar 366
Sarva gandham (chandanam) 126
Śaṭhamarshṇa-gōtra 262
Śāttāda-Śrīvaishṇavas = Dāsanambi 11, 56, 79, 100—
Śāttumuṛai car festival 381
Satravāḍa=Timmarasapuram for Hanumān 128, 443
Saturday offerings for Āḻvār - Tīrtham Lakshmī Nārāyaṇa Perumāḷ 302
Saturday offerings for Śrī Raghunādhan 302

Saturday offerings for Śrī Gōvinda Kṛishṇan 10
Saturday offerings for Śrī Sudarśana=Chakrattāḷvān 428
Second worship 427
Śellı (donor) 26
Śelvar (God)=Śrī Koluvu Śrīnivāsan at Tirumalai 203
Sēnai Mudaliyār=Śrī Vishvaksēna at Tirumalai 10, 203, 222—
Sēnai Mudaliyār's annual birth-star 21
Sēnai Mudaliyār's New-harvest festival at Tirumalai 26
Śēndalūr, temple village 185
Śeṅgaḷunīrpaṭṭu-śīrmai (division) 443
Śeṅgallēru, temple village, granted by Appalayyar 471
Śenjee=Jinjee city 407
Śeṇpaka Kāmayyar P. 82
Śeṇpaka Veṅgu (temple damsel and donor) 97
Śēṟṟi=Bed chamber 108
Śēṟṟi offerings arranged by Tirumalāchārya 108
Śeṟuppaṇi (village) 49
Śeṟuppaṇi Kēśavayyan P. 49
Śēsha (image) 126, 278—
Śēsha-pratimai 469
Śēsha-vāhanam festival at Tirumalai—187
Śēsha-vāhanam festival in Tirupati 169, 271, 349—
Śēsha-vāhana-paḍi by Chinna-Tirumalāchārya 299
Śēsha-vāhana-ubhaiyam by Kandāḍai Appan 303
Śēṭṭalūr (village) 232
Sēṭṭalūr Appan F. 24, 232
Śēṭṭalūr Appayyan P. 329
Śēṭṭalūr Kuppayyan D. 232, 329
Śēṭṭalūr Nayınār P. 23
Śevvu-Nāyakkar D. 191, 313
Śevvarāya Vaḍamalai Appai P. 39
Śevvusāni (temple damsel and donor) 459
Śevvu-śeṭṭı (donor) 35
Śevvayyan (donor) 238
Śeyyāṟu (river) 371
Sholinghur (city) 115
Sholinghur Doḍḍayāchārya (scholor and donor) 115
Siddhānnam (offerings) 68
Siddhavaṭṭa-śīrmai (division) 2
Siddhayyan=Vēṅkaṭattuṟaivār Siddhayyan (donor) 172
Śilakoṇḍa śīrmai (division) 359
Śilvari (taxes) 366
Simhāsanam (throne for Śrī Rāmānuja) 17, 21, 270
Siṁhavāhanam festival 404
Siṁhavāhana-paḍi by Chinna Tirumalāchārya 299
Śiṅgalabhāvi (temple village) 409
Śiṅganallappan D. 191
Śiṅgappiḷḷai Erran D. 368
Śiṅgayyan 37
Śiṅgamayyaṅgār Ā. 17
Śiṅganallappan F. 229
Śiṅgar-kōyil (shrine) 51
Śippiyyar (artisan) 22, 30—
Śiṟappu-tiruppōnakam (offerings) 268
Sirivaram Sthaḷakarṇam P. 101
Śiṟṟaṇan Pārivardhamam D. 154
Śiṟiya Taṅgaman D. 65
Śīrmai (division) 43
Śīrmai=Addaṅki śīrmai 43
„ =Añjūr śīrmai 331
„ =Āriya śīrmai 78
„ =Gaṇḍikōṭa śīrmai 43
„ =Jagadvāchchēri śīrmai 355
„ =Jagadhābhi Gutti-śīrmai 262
„ =Kariyapalli-śīrmai 327
„ =Kōmagarai-śīrmai 195
„ =Koṇḍavīḍu-śīrmai 43, 185, 325
„ =Mugappura-śīrmai 102
„ =Nagari-śīrmai 331
„ =Nellūr-śīrmai 327
„ =Niṟaiyūr-śīrmai 123
„ =Pādirikuppam-śīrmai 395
„ =Pāḷaiyam-śīrmai 123, 309
„ =Pērambākka-śīrmai 365
„ =Periyapākkam-śīrmai 410
„ =Perunagari-śīrmai 285
„ =Rāchūr-śīrmai 409
„ =Śeṅgaḷunīrpaṭṭu-śīrmai 443
„ =Siddhavaṭṭa-śīrmai 2
„ =Śilakoṇḍa-śīrmai 359
„ =Vaḍatōṇi-śīrmai 207
„ =Vellimukha-koṇḍa śīrmai 44
„ =Vīḍūr-śīrmai 444
„ =Villupura-śīrmai 347
Śiṟukarumbūr (village) 52

Śiṟu-Tirumalayyaṅgār=Tāḷḷapākkam Chinna Tirumalāchārya, Scholar and donor 294—
Sītāpirāṭṭi=Śrī Sītādēvī 208, 229
Snapanam function 125, 265
Sokkar (donee) 71
Śōḷamaṇḍalam (province) 407
Sōma-Charu (offerings) 295
Sōma-image 185, 278, 347—
Sōmarāja (Chief) 32
Sōmayāji=Tirumalai Sōmayāji De. 226 327, 366
Sōmugaṅgayyan F. 230
Śoṭṭai (family) 262
Śoṭṭai Ēṭṭūr Tirumalai Nambi Kumāra Tāttayyaṅgār Ā. 262
Śoṭṭai Ēṭṭūr Tirumalai Nambi Śrīnivāsayyaṅgār D. 262
Spring festival=Nāvalūṟṟu festival 6, 66, 223
Spring festival ubhaiyam by Kōyilkēḷvi Jīyar 6
Śravaṇam festival at Tirumalai 167
Śrī Ādivaṇ-Śaṭhakōpa Jīyar D. Ā. 66
Śrī Aḻagappirānār (God at Tirumalai) 356
Śrī Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār (Goddess) 12—
Śrī Bhaṇḍāram=Temple treasury at Tirumalai 9
Śrī Bhāsyam (Sanskṛit work of Rāmānuja) 108
Śrī Bhāshyam reading 108, 110
Śrī Bhāshyakārar Agrahāram in Tirupati 338
Śrī Bhāshyakārar street in Tirupati 33
Śrī Bhāshyakārar street=Ayyaṅgār street 15, 214
Śrī Dēvī=Nāchchimār 6
Śrī Gōdādēvi=Āṇḍāḷ 7, 43—
Śrī Gōvinda Kṛishṇan (God) 10, 13, 14
Śrī Gōvindarājan (God in Tirupati) 7,—
Śrī Janārdana Perumāḷ (God in Tirupati) 309
Śrī Jayanti=festival day 329
Śrī Jayanti ubhaiyam by Ēṭṭūr Śrīnivāsan 329
Śrī Jayanti ubhaiyam by Gōvindi 93
Śrī Jayanti ubhaiyam by Pāppu Timmarāja 310
Śrī Jayanti ubhaiyam by Tirumalamman 82
Śrī Jayanti ubhaiyam by Ulagappan 23
Śrī Kapilēśvara Nāyanār (God Śiva in Tirupati) 459
Śrīkara-nāḍu (division) 222
Śrī Koluvu-Śrīnivāsan (God at Tirumalai) 356
Śrī Lakshmīdēvī=Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār 190
Śrī Madanagōpāla-Perumāḷ in Tirupati 33
Śrī Mādhavan-flower garden at Tirumalai 73
Śrī Mahālakshmī = Śrī Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār 72
Śrīman-Mahāmaṇḍalēśvāra (title) 233—
Śrīnivāsan (donor) 153
Śrīnivāsan (vend.r) 49
Śrīnivāsan (donee) 394
Śrīnivāsan (donee) 418
Śrīnivāsan of Harita-gōtra 329
Śrīnivāsan=Kuppayyan Śrīnivāsan (donor) 229, 236
Śrīnivāsayyaṅgār, Śoṭṭai Ēṭṭūr Tirumalai Nambi, (one of the Tirumalai Āchārya-Purushas), (donor) 262
Śrīnivāsayyaṅgār's house at Tirumalai 261
Śrīnivāsayyaṅgār's house in Tirupati 271
Śrīnivāsapurāṇam recital 29
Śrīnivāsayyan (donee) 44
Śrīnivāsayyan (donee) 58
Śrī Padmāvatī Dēvī (divine consort of Śrī Vēṅkaṭēśa) 7
Śrī Padmavatī Dēvi's annual birth-star 7
Śrīpati Ōbaḷēśvararāja (chief) 195
Śrīpati Kōna Mādhayyan (donor) 280
Śrīpati Tonnaḍaiyan, the disciple of Tāḷḷapākkam Peda-Tirumalayyaṅgār 111
Śrī Prasanna Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān=Śrī Prasanna-Śrīnivāsa at Tirumalai 100
Śrī Raghunādhan in Tirupati 153
Śrī Rāmabhaṭṭar=Yaṇḍalūr Śrī Rāmabhaṭṭar (donor) 2
Śrīrāmachandrapuram (v) 444
Śrīrāmachandrapuram = Vaṅkāyalapaṭṭu village, granted by Chinnamman 325
Śrī Rāma-Navami festival 23
Śrī Rāma-Navami festival ubhaiyam by Āchchārayyan 23

Śrī Rāma-Navami festival ubhaiyam by Ēṭṭūr Śrīnivāsayyaṅgār 329
Śrī Rāmānuja (Emperumānār) 5
Śrī Rāmānuja in Tirumalai temple 6
Śrī Rāmānuja in Tirupati temple 219, 268
Śrī Rāmānuja's annual birth-star 5
Śrī Rāmāyyaṅgār, the manager and Āchāryapurusha 386
Śrī Rāmayyaṅgār 42
Śrī Raṅgāchārya of Kandāḍai family (d) 117
Śrī Raṅgarāja=Manamapōḷi Śrīraṅgarāja (d) 75
Śrīraṅgarāja Timmayyan (donor) 229
Śrī Sudarśana=Chakkrattāḻvān or Tiruvāḻi Āḻvān 10
Śrī Sūkta-Dakshiṇā (present) 186
Śrī Tirumalayyan=Śrī Koluvu Śrīnivāsan or Śelvar at Tirumalai 203
Śrīvaishṇava devotees 379
Śrīvaishṇava feedings 338, 410
Śrīvaishṇava pilgrims 338, 339
Śrī Varadarāja-Perumāḷ in Tirupati 32
Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai 12, 160, 266
Śrī Varāhasvāmi-maṇṭapam at Tirumalai 22
Śrī Vēdānta-Dēśika's annual birth-star 190
Śrī Vēṅkaṭēśa=Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān or Periya-Perumāḷ=Mūla Mūrti in the temple at Tirumalai 2
Śrī Viṭṭhala-Perumāḷ=Śrī Kṛishṇan in Tirupati 268
Śrī Viṭṭhalēśvara's Hunting festival 119
Star=star image=Nakshatra - pratimai 126
Stone-car at Tirumalai 7, 39, 85
Stone-car Swing festival at Tirumalai 7, 137
Sudarśana = Chakrattāḻvan or Tiruvāḻi-Āḻvān 10, 22
Sudarśana's bath on the day of Mukkōṭi-dvādaśī at Tirumalai 22
Śuddhānna=Pañchahavis (offerings) 204
Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār = Śrī Gōdādēvī or Āṇḍāḷ 7, 43, 205—
Śukavastu (Śrīvaishṇāva family) 115
Śukavastu Aṇṇā (scholar) 115
Sukhiyan-paḍi (offerings) 6
Sumaṅgalis=Married women 188, 404
Summer festival ubhaiyam by Appalayyar 435
Summer festival ubhaiyam by Chinna Tirumalayyaṅgār 300
Summer festival ubhaiyam by Ellappā-piḷḷai 23
Summer festival ubhaiyam by Koṇḍarāja 385
Summer festival ubhaiyam by Liṅgasāni 85
Summer festival ubhaiyam by Tiruvēṅkaṭa-Māṇikkam 85
Suṅgāsi Nānappan (donor) 236
Śūra (son of Rāma-mantri) 42
Sūrappa-Nāyakkar (chief and donor) 347
Sūrappa-Nāyakkar's garden at Tirumalai 350
Sūri-Bhaṭṭar, scholar 366
Sūrya-Prabhā=temple vehicle 466
Sūrya-vaṁśādhipati, Lord of Solar race 395
Svaramēḷana-Kaḷānidhi (Sanskrit work by Bhayakkāra Rāmappayyar) 42
Svarṇa-dānam=gift of gold 68
Svarṇa-pushpam=gold-coins 186, 470
Swing-maṇṭapam at Tirumalai 189
Swing-maṇṭapam in Tirupati 23
Swing-maṇṭapam by Tirumalarāja 448

T

Tachchūr (sub-district) 371
Taḍapālam (village, granted by Malayappar) 359
Tai-Amāvāsai (sacred new-moon day) 169
Tai-Amāvāsai festival in Tirupati 169, 230
Tai-Brahmōtsavam at Tirumalai by Kṛishṇarāya 356
Tai-Car-festival ubhaiyam by Appan 303
Tai-Pūśam festival in Tirupati 173
Tai-Pūśam festival ubhaiyam by Pāppu Timmarāja 310
Tai-Pushpayāgam festival at Tirumalai 7
Takkōlam (village, granted by Koṇḍarāja) 338
Talaiyāri (night watch-man) 243
Tālam=Tiruchi-vehicle 30
Taḷigai-tiruppāvāḍai during Māśi-Brahmōtsavam in Tirupati 268
Tāḷḷapākkam Annamayyaṅgār, scholar 190

Tāḷḷapākkam Annamayyaṅgār's annual birth-star (Vaikāśi Viśākham) 190
Tāḷḷapākkam Chinna - Tirumalayyaṅgār (scholar and donor) 298, 299
Tāḷḷapākkam Chinna-Tirumalayyaṅgār's house in Tirupati 299
Tāḷḷapākkam Narasayyaṅgār's annual ceremony 190
Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār (scholar and donor) 88, 107, 142, 175
Tāḷḷapākkam Periya - Tirumalayyaṅgār's annual birth-star, (Mṛigaśīrsha star in Chittirai month) 190
Tāḷḷapākkam Saṅkīrtana - Bhaṇḍāram in the temple at Tirumalai 302
Tāḷḷapākkam Śiṟu - Tirumalayyaṅgār=Chinna Tirumalayyaṅgār 294
Tāḷḷapākkam Tirumalamman, the wife of Peda-Tirumalāchārya and mother of Tiruveṅgaḷanātha 190
Tāḷḷapākam Tirumalamman's annual ceremony 190
Tāḷḷapākkam Tiruveṅgaḷanātha, the 4th son of Peda-Tirumalayyaṅgār and author of Kṛishna-Ashṭa-Mahishī-Kalyāṇamu, Paramayōgivilāsamu and Ushā pariṇayamu (donor) 184, 403
Tāḷḷapākkam Tiruvēṇādhar alias Tiruveṅgaḷanādha, (scholar and donor) 401
Tāḷḷapākkam Tiruveṅgaḷappan 403
Tāḷḷapākkam Tiruveṅgaḷappan's annual ceremony 190
Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkaṭayyan (donor) 302
Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkaṭayyaṅgār (donor) 190
Tāḷimaruppūr (village) 438
Tāmraparṇi (river) 418
Tāṅgal-kālvāy, channel 172
Taṅgaman (donor) 65
Taṅgapa-Nāyakkar 37
Taṇigai-nāḍu (modern Tiruttaṇi division) 355
Taṅgēḷi family 365
Tañjai (Lady donor) 65
Tañjanēri Nayinār (donor) 238
Taṇṇīramudu festival 39
Taṇṇīramudu festival ubhaiyam at Tirumalai by Tirumalai Nambi Śrīnivāsayyaṅgār 266
Taṇṇīramudu festival in Tirupati 169, 176, 230
Tappaḍa Bhasava Reḍḍi 222
Tappaḍaiyār family 440
Taragu (taxes) 407
Tāttayyan, son of Mūrti Nāyakkar (d) 51
Tāyanūr village, granted by Koṇḍarāja 338
Tāyanūr lands 438
Tayir-ōgarai-taḷigai (offerings) 300
Telugamman, wife of Rāma-mantri 42
Telugu New-Year's day=Yugādi festival 56
Temple-accountant Dāmōdaran 316
Temple-councillors=Sabhaiyār (donors) 6, 114,—
Temple-councillor-Malaiyaṇṇan 10
Temple-damsel—Liṅgasāni (donor) 84, 316—
Temple-damsel—Nāgasāni (donor) 103
Temple-damsel—Śelli (donor) 26
Temple-damsel—Śeṇbakaveṅgu (donor) 98
Temple-damsel—Tippasāni (donor) 193
Temple-damsel—Tiruvēṅkaṭa - Māṇikkam (donor) 84, 193
Temple-lands granted by Mūrti-Nāyakkar 49
Temple-priests=Nambimār or Archakās 6,—
Temple-treasury=Śrī Bhaṇḍaram 9,—
Temple-village Ākāsa-Sūryanpaṭṭu 444
,, Ambattūr 406
,, Āṇḍupalli, granted by Timmarasayyar 43
,, Attimalaippaṭṭu, granted by Tirumalai Nāyakkar 371
,, Attiyūr, granted by Koṇḍarāja 338
,, Āttūr, granted by Koṇḍarāja 338
,, Baṅgāram, granted by Peṇḍili Koḍuku Timmarāja 276
,, Būdāpuram, granted by Timmarāja 276
,, Bhūtamaḍuppūr 327
,, Chīrāla, granted by Timmarasayyan 43
,, Dēsūr, granted by Rāyasam Vēṅkaṭādri 355
,, Dēvarāyapalli, granted by Tāḷḷapāka Tiruveṅgaḷanātha 401

Temple-village Eraṇapākkam, granted by Manamapōli Śrīraṅgarāja 75
„ Gaṇḍama-Timmāpuram, granted by Tāḷḷapāka Peda-Tirumalāchārya 143
„ Gaṇṭāgaṇakuppam 444
„ Guṇḍipūṇḍi, granted by Nandyāla Nārapparāja 331
„ Iḷayāṇḍānpaṭṭu 444
„ Kāruchchūru, granted by Bhayakkāra Rāmappayyar 43
„ Kattilapaṭṭu, granted by Vaṅgīpuram Tiru-Vēṅkaṭayyan 102
„ Koḷḷūr, granted by Āravīḍu Pāppu Timmarāja 309
„ Korlaguṇṭa, granted by Gaṅgu Reḍḍi 222
„ Kōṭṭūr 424
„ Kūḍaipākkam 338
„ Kuḷaiyapāṭṭam, granted by Tiruvaḍirāja (King of Travancore) 418
„ Kuppāyiniguṇṭa, granted by Bhayakkāra Rāmappayyar 44
„ Maḍippākkam, granted by Śevvappa Nāyakkar 285
„ Mākāḷippaṭṭu 410
„ Malaiyanūr, granted by Koṇḍarāja 338
„ Mallavaram, granted by Tāḷḷapākkam Tiruveṅgaḷanādha 185, 401
„ Meyyūr, granted by Koṇḍarāja 338
„ Muḷḷapaṭṭu, granted by Koṇḍarāja 338
„ Muttiyālapaṭṭu, granted by Tāḷḷapākka-Peda Tirumalāchārya 111
„ Muttūr granted by Śrī Rāmabhaṭṭar 2
„ Nagari 379
Temple-village Neḍiyam, granted by Tāḷḷapākkam Chinna-Tirumalāchārya 294
„ Pālamaṅgalam, granted by Āravīḍu Viṭṭhalarāja 123
„ Paḷandai 338
„ Pālappalli 365
„ Pallipaṭṭu, granted by Nāraparāja 331
„ Paraṇūr, granted by Viṭṭhalarāja 123
„ Paruchchūru, granted by Bhayakkāra Rāmappayya 43
„ Pērāla, granted by Timmarasayyar 43
„ Periya Ekkalūr, granted by Tirumalai Nambi Śrīnivāśayyaṅgār 262
„ Perumaṇāmpaṭṭu 444
„ Pērūr, granted by Ōbalēśvararāja 195
„ Pudukkal, granted by Śrīrāmabhaṭṭar
„ Puduppaṭṭu, granted by Aḷiya Rāmarāja and Mūrti-Nāyakkar 49, 78
„ Puṇṇiyam granted by Kandāḍai Appan 303
„ Rāchcherulu, granted by Poṭlapāḍi Raṅgarāja 207
„ Rāmāpuram 365
„ Sēndalūru, granted by Tāḷḷapākka - Tiruvēṅgaḷanātha —185
„ Seṅgallūru, granted by Appalayyar 471
„ Siṅgalabhāvi 409
„ Taḍapālam, granted by Malayappar 359
„ Takkali, granted by Koṇḍarāja 365
„ Taṟkkōlam=Takkōlam, granted by Āravīḍu Koṇḍarāja 338
„ Tāyanūr, granted by Koṇḍarāja 338

Temple-village Timmasamudram, granted by Rāyasam Vēṅkaṭādri 355
„ Tippaṇapuram, granted by Nâgara Padaṇḍaiyar 198
„ Tiramanēri 172
„ Tiruvēṅkaṭapuram, granted by Appalayar 471
„ Toṛuppāḍu, granted by Koṇḍarāja 338
„ Vaḷakōḷil 409
„ Vaṅkāyalapaṭṭu, granted by Chinnamman, daughter of Pratāpa Ellamarasa 325
„ Vēḍumapākkam, granted by Tāḷḷapākka Chinna Tirumalāchārya 298
„ Valañjanēru, granted by Rāyasam Vēṅkaṭādri 355
„ Vēṇāḍu, granted by Pāppu Timmarāja 413
„ Vēṇakattūr, granted by Viṭṭhalarāja 123
„ Viṭṭhaśēri, granted by Timmarāja 276
„ Viṭṭalēśvarapuram by Dēvarayabhaṭṭar 166
„ Yāraḷachchēri 410
Teppāḍu (taxes) 408
Teppāṭṭu śarakku (taxes on articles) 407
Teṛku-māgāṇai (division) 52
Tēr-maṇṭapam (=Temple-car-maṇṭapam) at Tirumalai 51
Tēr-maṇṭapam water-shed at Tirumalai 51
Tēvai or Tēvaiyāḷ=Temple-cooks 30—
Teyvanāyaka-Perumāḷ at Tirumalai 7
Teyvanāyaka-Perumāḷ's Yāgaśālai 7
Third worship 327
Three-Brahmōtsavam in Tirupati 52
Tilānna-taḷigai (offerings) 204, 207, 208, 263—
Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam (the front maṇṭapam in the Tirupati temple) 17, 205, 294
Tillai-Pāppayyan (donor and temple-accountant) 215
Timmāḷ, wife of Tiruvēmbiḍaiyār 65
Timmāḷ (Lady donor) 65
Timma-mantri (minister) 42
Timmaṇa-Uḍaiyar of Vaṅgāpuram village 211
Timmaṇa-Uḍaiyar's water-shed at Tirumalai 211
Timmarāja=Salaka Timmarāja (chief) 2
Timmappan (donor), younger brother of Rāmappan 396
Timmappan=Ūḍiyam Timmappan (donee) 323
Timmarāja=Āravīḍu Timmarāja 202
Timmarāja 32
Timmarāja's maṇṭapam at Tirumalai 203
Timmarāja=Peṇḍilikoḍuku Timmarāja (donor) 276
Timmarājayyan (donor) 133
Timmarājayyan=Āravīḍu Timmarājayyan 202
Timmarasapuram=Satravāḍa village 443
Timmarasayyar=Periya Timmarasyyar (donor) 42
Timmarasa-Padaṇḍayar (scholar) 198
Timmayyan (son of Chēdirāyar), (donor) 318
Timmayyan (father of Gōvindi), (donor) 93
Timmayyan (donor) 272
Timmayyan (devotee) 370
Timmayyan (donee) 73
Timmayyan=Śrīraṅgarāja Timmayyan, (donor) 229
Timmayyan, cultivator of flower-garden 73
Timmayyan, father of Siṅgarayya (donor) 101
Timmāttāḷ (Lady donor) 65
Timmi (Temple damsel) 98
Tippaṇapuram (temple-village) 198
Tippaṇapura-chaturvēdi - maṅgalam (suburb) 226
Tippasāni (temple damsel) 193
Tippayyan=Āḻvāriṅgāri Tippayyan 178
Tippu-Nāyakkar (officer) 396
Tiramanēri (temple village) 172
Tiraṭṭippāl=Junnupaḍi (milk offerings) 196
Tīrttār Tirumalai Bhaṭṭar (scholar) 147
Tīrtthavāri-maṇṭapam at Āḻvār-Tīrtham in Tirupati 299
Tiruchānūr alias Varadarājapuram 166
Tiruchānūr Aḷagiya-Perumāḷ (God) 353
Tiruchānūr Alarmēlmaṅgai - Nāchchiyār garden 353

Tiruchānūr Assembly=Temple councillors at Tiruchānūr 11
Tiruchānūr Pāḍiyavēṭṭai (Hunting) festival) 353
Tiruchānūr Paṅguni-Uttiram festival 353
Tiruchānūr=Tiruchchukanūr 300
Tiruchchukanūr Varadarāja-P e r u m ā ḷ (God) 300
Tiruchchi (=temple vehicle)=Tālam vehicle or Tōḷukkimiyān 30, 264—
Tiruchchivikai=palanquin 186
Tiruchchivikai-paḍi (offerings) 186
Tiru-dvādaśi=Mukkōṭi-dvādaśi at Tirumalai 160—
Tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses for festival etc.,) 50—
Tirukkoḍi-Āḷvān=Flag Garuḍa 52, 154—
Tirukkoḍi-Āḷvān for Tirumalai Brahmōtsavam 267
Tirukkoḍi-Āḷvān for Tirupati Brahmōtsavam 271
Tirukkoḍi-Āḷvān for Māśi-Brahmōtsavam in Tirupati 268
Tirumaḍivaḷam (temple servants) 173
Tirumagaḷ (Lady donor) 178
Tirumagaḷuḍan-varuvār - tirumañjanam in Tirupati temple 110
Tirumālasēvai=modern Tomālai - sēvai, worship in Tirumalai temple 166
Tirumala I (king) 32
Tirumalai Āchārya - purushas (religious teachers) 262
„ Āchārya-purusha-Śoṭṭai Ēṭṭūr Tirumalai-Nambi Śrīnivāsayyaṅgār 262
„ Amāvāsai festival 357
„ Āni-Brahmōtsavam instituted by Tāḷḷapākkam Peda-Tirumalāchārya 49, 108, 350—
„ Āni-Brahmōtsavam (s e c o n d Brahmōtsavam) instituted by Chinna Timmarāja 356
„ Āni-Brahmōtsavam instituted by Eṟṟa-Timmarāja 302
„ Appayyagaḷ (prasāda donee) 35
„ Aṟpaśi-Brahmōtsavam, instituted by Dēvarāya II 356
„ Āvaṇi-Brahmōtsavam, instituted by Temple-accountants 356
„ Ayyan of Kākkaṇḍūr village 58
„ Aḷagiya-Maṇavāḷan-maṭham 7
Tirumalai Appagaḷ (donee) 35
„ Ayyaṅgār (Āchāryapurusha) 24
„ Ayyaṅgār 70
„ Bhaṭṭar=Tīrttār Tirumalai-Bhaṭṭar 147
„ Car-festival 153, 267
„ Car-festival ubhaiyam by Śrīraṅgāchārya 108
„ Chittirai - Brahmōtsavam, instituted by Mēluḍaiyār 356
„ Chūrṇābhishēkam festival 98
„ Dāsanambi=Śāttāda Śrīvaishṇavas 11
„ Dīpāvaḷi-festival 357
„ Dvādaśi-festival 357
„ Ēkādaśi-festival 357
„ Ēkāki Śrīvaishṇavar Tiruvēṅkaṭayyar (donor) 324
„ Flower-festival 7
„ Garuḍa-Āḷvān=Flag Garuḍāḷvān 109
Tirumalai Jōsyar (scholar) 359
Tirumalai Jōsyar=Tirumalai Astrologer 2
Tirumalaidēva Mahārāya (king and donor) 280
Tirumalai Hunting festival 33, 153, 223—
Tirumalai Kaṇṇinuṇ-Śiṟuttāmbu-s i ṟ a p p u festival 65
Tirumalai Kārtikai festival 357
Tirumalai Kārtikai Brahmōtsavam, instituted by Bukkarāja I 356
Tirumalai Marriage festival 402
Tirumalai Māśi-Brahmōtsavam, instituted by Harihara II 356
Tirumalai Mṛigaśīrsha-star festival 357
Tirumalai Nambi, Āchārya, (m e t e r n a l uncle of Śrī Rāmānuja) 267
Tirumalai Nambi's monthly birth-star (Svāti) 267, 271
Tirumalai Nambi's shrine in Tirupati 271
Tirumalai Nambi Kumāra Tāttayyaṅgār, (father of Śrīnivāsayyaṅgār, and one of the Tirumalai Āchāryapurushas) 262
Tirumalai Nambi Śrīnivāsayyaṅgār (donor and Āchārya) 262
Tirumalai Nambi Śrīrāmayyaṅgār (manager) 386
Tirumalai Nāyakkar (donor) 371, 372
Tirumalai Nāvalūṟṟu festival (s p r i n g channel festival) 35

Tirumalai New-harvest festival 26
Tirumalai Nityōtsavam 29
Tirumalai Pallavōtsavam, instituted by Śoṭṭai Ēṭṭūr Śrīnivāsayyaṅgār 262, 263, 264
Tirumalai Pallavōtsavam, instituted by Viṭṭhalarāja 124
Tirumalai Paṅguni Brahmōtsavam, instituted by Vīra-Nārasiṅga Yādavarāya 356
Tirumalai Periya-Gōpuram 178
Tirumalai Puraṭṭāśi Brahmōtsavam, instituted by Pallava queen Kāḍavan Perundēvī 356
Tirumalai Pūṟṟimai festival 357
Tirumalairāja (donor) and (king) 368
Tirumalairāja's Palace 368
Tirumalairāya, (younger brother of Aḷiya Rāmarāya) 2
Tirumalai Rāmānujan (Śrī Rāmānuja) 219
Tirumalai Rāmānujakūṭam 109
Tirumalai Sahasranāmārchanā festival 347
Tirumalai Śāttāda Śrīvaishṇavas 11
Tirumalai Sēnai Mudaliyār (=Śrī Vishvaksēna) 21, 26, 203, 222,—
Tirumalai Sēnai Mudaliyār's annual birth-star festival 21
Tirumalai Sōmayājī (donee) 327
Tirumalai spring festival 223
Tirumalai Śravaṇam festival 357
Tirumalai Śrī Jayanti festival 357
Tirumalai Srī Kṛishṇan (God) 108, 302
Tirumalai Śrī Rāma-Navami festival 357
Tirumalai Śrī Rāmānuja 262, 267
Tirumalai Stone-car 39
Tirumalai Summer festival 222
Tirumalai Tai-Brahmōtsavam, instituted by Kṛishṇarāya 356
Tirumalai Taṇṇīramudu festival 266
Tirumalai temple-accountant-Ādivaḍamalai (d) 214, 215
" " Aḷagappirānār Añjanaveṟpar (d) 214, 215
" " Andhakālam Tīrttār Ulagappar (d) 214, 215
" " Aṅgāṅḍai (donor) 215, 216
" " Aṇṇāchchiyār (donor) 215, 216
Tirumalai-temple Kuppā Vēṅkaṭattaraśu (donor) 11, 12, 215, 216
" " Malaininṟa-Perumāḷ Appakkoṇḍār (donor) 215, 215
" " Pallavarāyar Tiruvēmbiḍaiyar (donor) 214, 215
" " Periya Śōlaiyān (donor) 213
" " Piḷḷaiyār Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān 215, 216
" " Pāppayyan (donor) 215, 216
" " Sabhaiyār Malaiyaṇṇan (donr) 14
" " Veṇṟumālaiyiṭṭār Piramaṇan 215, 215
Tirumalai temple-measure (known as Malaikuniya ninṟān-kāl) 73
Tirumalai Tirukkoḍi-Āḻvār (Flag Garuḍa) 267
Tirumalai Tirupati Āchāryapurushas 145
Tirumalai Trustees(=Āḻvār Mudaliyār and 11 other persons) 114
Tirumalai Vasantōtsavam, instituted by Peṇḍili Koḍuku Timmarāja 276, 385
Tirumalai Vijayadaśami festival 33
Tirumalai Uñjal-maṇṭapam 448
Tirumalai Uṟi-aḍi festival, instituted by Tāḷḷapākkam Chinna Tirumalayyaṅgār 302
Tirumalai-water falls 272
Tirumalai water-shed by Viṭṭhalarāja 124
Tirumalai Yugādi festival 357—
Tirumalāmbā, daughter of Kṛishnarāya and wife of Aḷiya Rāmarāya 32 ?
Tirumalamman, wife of Tāḷḷapākkam Peda Tirumalāchārya and mother of Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkaṭanādha alias Chinnanna, the author of Aṣṭa Mahishī-Kalyāṇamu, Paramayōgi-Vīlāsamu and Ushā-Pariṇayamu 190
Tirumalamman' annual ceremony 190
Tirumalamman (Lady donor) 82
Tirumalamman (Lady devotee) 370
Tirumalayyan=Rāyasam Tirumalayyan, (secretary of Mūrti-Nāyakkar) 51
Tirumalayyaṅgār=Taḷḷapākkam Peda Tirumalayyaṅgār, scholar 142

Tirumalai Sannidhi street 356
Tirumalikaran (donor) 178
Tirumāmaṇi-maṇṭapam (near Baṅgāruvākili, in the temple at Tirumalai) 17, 55, 65, 98, 185—
Tirumaṅgai Āḻvār 342
Tirumaṅgai Āḻvār's Adhyayanōtsavam in Tirupati 69
Tirumaṅgai Āḻvār's lands 226
Tirumañjanam (holy bath) 6, 68,—
Tirumañjana-paḍi (offerings) 6, 68—
Tirumaṛai=wedding chamber 186
Tirumoḻi (Tamil work of Tirumaṅgai Āḻvār) 219
Tirumoḻi-tiruppōnakam (offerings) 268
Tirumoḻi-maṇṭapam at Tirumalai constructed by Tiruvēṅkaṭa-Perumāḷ Araiyar 218, 219
Tirumukha-vāśal=Baṅgāru-vākili 190
Tirumun-kāṇikkai=cash offering 6—
Tirunāmam=Ūrdhva-puṇḍram 185, 348—
Tirupati Āchārya-purusha-Anandāmpiḷḷai Appayyaṅgār (donor) 17
Tirupati Āchārya-purusha-Siṅgamayyaṅgār 17
Tirupati Achyutapēṭṭai (suburb) 366
Tirupati Āḻvār-Tīrtham (sacred tank) 169
Tirupati Brahmōtsavam ubhaiyam by Tāḷḷapākkam Peda-Tirumālāchārya 111
Tirupati Car-festival 117, 154
Tirupati Chakrattāḻvār=Śrī Sudarśana or Tiruvāḻi-Āḻvān 219
Tirupati Chittirai-Vishu festival 176
Tirupati Dvārapālakas, installed by Nāraparāja of Nandyāla 331
Tirupati Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas 353
Tirupati Ellaṅ (donor) 140
Tirupati Floating festival 169, 175
Tirupati Gōvindi (donor) 93
Tirupati Hanūmān 7, 166, 353
Tīrupati Janārdanaperumāḷ (God) 309
Tirupati Kalyānōtsavam, instituted by Tāḷḷapākkam Chinna Tirumalāchārya 294
Tirupati Kanuvu festival ubhiyam by Kandāḍai Appan 303
Tirupati Kōmaṭis (donors) 166
Tirupati Liṅgi (donor) 85
Tirupati Liṅgasāni (donor) 85
Tirupati Madana Gōpālaperumāḷ (God) 33
Tirupati Marriage festival 403
Tirupati Māśi-Brahmōtsavam 267, 384
Tirupati Maṭham (=Vānamāmalai Jīyar's Maṭham) 208, 209
Tirupati merchant Kāḷatti-śeṭṭi (donor) 27, 29
Tirupati merchant Nāgu-śeṭṭi 95
Tirupati merchant Nāmi-śeṭṭi 95
Tirupati merchant Nārāyaṇa-śeṭṭi 64
Tirupati Nāgasāni (donor) 103
Tirupati Nārasiṅgaperumāḷ, installed by Tāḷḷapākkam Chinna Tirumalāchārya 299
Tirupati Narasayan (donor) 140
Tirupati Periyarāja-vīdhi=Tirupati Bazaar street, constructed by Poṭlapāḍi Timmarājayyan (a) 305
Tirupati poṅgalveḷi-maṇṭapam 229
Tirupati Rāmānujakūṭam, constructed by Koṭḍarāja 333
Tirupati residents (donors) 114
Tirupati Sannidhi street 209
Tirupati Śelli (Lady donor) 25, 26
Tirupati Seṇpaka-Veṅgu (Lady donor) 98
Tirupati Śrī Raghunādhan=Śrī Rāma 153—
Tirupati Sudarśana=Chakrattāḻvān 10, 219—
Tirupati Tai-Amāvāsai festival 169
Tirupati Taṇṇīramudu festival 176
Tirupati Tiruvāḻi-Āḻvān=Śrī Sudarśana 26
Tirupati Tiruvēṅkaṭa Kṛishṇan (God) 89
Tirupati Tiruvēṅkaṭa-Māṇikkam (Lady donor) 85
Tirupati Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (God) 208
Tirupati Tiruvēṅkaṭadāśi (temple damsel and donor) 85
Tirupati Vanabhōjanam festival ubhaiyam by Nārāyaṇa-śeṭṭi 67, 176
Tirupati Vasantōtsavam 300
Tirupati water-shed by Dēvarayabhaṭṭar 157
Tirupati Yāgaśālai 7
Tirupaḷḷi-aṛai (temple bed chamber) 124
Tiruppaṇippiḷḷai (temple repairers) 15, 30—
Tiruppaṇippiḷḷai's maṇṭapam 115
Tiruppaṇṇyāram (modern vaḍaiparuppu) offerings 17—
Tiruppāvāḍai (offerings) 124—
Tiruppāvāḍāi offerings during Pallavōtsavam at Tirumalai 124, 264

Tiruppōnakam (offerings=Veṇpoṅgal-taḷigai) 6—
Tiruttaṇi nāḍu (division) 355
Tiruttaṇi Vēṅkaṭayyan 385
Tiruvaḍigaḷ=Hanūmān 7
Tiruvadi province 347
Tiruvaḍi-Rāja (Ruler of Travancore) and donor 418
Tiruvaḍi rājyam 407
Tiruvādirai festival 7
Tiruvāḍi-Pūram festival in Tirupati 206
Tiruvādirai festival at Tirumalai 7
Tiruvādirai festival for Śrī Rāmānuja 7
Tiruvagambaḍi-kaikkōḷar (temple servants) 26
Tiruvakkarai, village 21
Tiruvāḷi Āchchārayyan (F) 473
Tiruvāḷi Āḻvān (=Śrī Sudarśana) 10, 26—
Tiruvandikkāppu=Hāratī 244
Tiruvaṇṇāmalai (sacred city and province) 407
Tiruvanantāḻvān Kuppayyan (donor) 14, 146—
Tiruvārādhanam (midday worship) 6, 379
Tiruvāymoḻi (work of Nammāḻvār) 7
Tiruvaymoḻi-recitors 69, 126
Tiruvaymoḻi-Śāttumuṟai 203
Tirnvēmbiḍaiyar Gōvindarājan, Tirumalai temple-accountant and donor 214
Tiruvēṇam ubhaiyam by Tāḷḷapākkam Tiruvēṇādhayyar (author and donor) 429
Tiruvēṅgaḷanādha of Tāḷḷapākkam family (scholar and donor) 402
Tiruvēṅgaḷanādha's house at Tirumalai 402
Tiruvēṅgaḷanādha's house in Tirupati 426
Tiruvēṅgaḷappan (donor) 109, 403
Tiruvēṅgaḷappan Uṟi-aḍi at Tirumalai 109
Tiruvēṅkaṭabhaṭṭar Akkaṇṇan Malaininṟa-Perumāḷ (temple-priest) 154
Tiruvēṅkaṭa-Bhayakkāra Ayya - Bhaṭṭar (donor) 218
Tiruvēṅkaṭadāsar (donor) 387
Tiruvēṅkaṭa - Gōpāla - Kṛishṇan (God) in Ṭirupati 213, 214
Tiruvēṅkaṭa-Koṟṟi (Lady donor) 119
Tiruvēṅkaṭa-Kōṭṭam (district) 49
Tirūvēṅkaṭa-Kṛishṇan (God) in Tirupati 189
Tiruvēṅkaṭa-Māṇikkam (Lady donor) 85, 90, 193
Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam reading 264
Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān=Śri Vēṅkaṭēśa 2—
Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (God) installed at Āḻvār Tīrtham by Śrīnivāsayyaṅgār 272
Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (God) in Tirupati 208, 209
Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, son of Nārāyaṇa-śeṭṭi (donor) 65
Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān alias Peṅgāṇḍai-śeṭṭi 29
Tiruvēṅkaṭanādha of Tāḷḷapākkam family (donor) 184
Tiruvēṅkaṭanādhan flower-garden at Tirumalai 281
Tiruvēṅkaṭaperumāḷ Araiyar (donor) 218
Tiruvēṅkaṭaperumāḷ Araiyar's maṇṭapam 218
Tiruvēṅkaṭappan's annual ceremony 190
Tiruvēṅkaṭapuram village, granted by Appalayyar 471
Tiruvēṅkaṭapuram, a suburb of Tirupati 300
Tiruvēṅkaṭapuram Raghunādhan (Śrī Rāma) 302
Tiruvēṅkaṭasāni (temple damsel) 85
Tiruvēṅkaṭattaraśu (officer) 172
Tiruvēṅkaṭayyan of Vaṅgāpuram 102
Tiruvēṅkaṭayyan 136
Tiruvēṅkaṭayyan=Ēkāki Tiruvēṅkaṭayyan (donor) 324
Tiruvēṭṭuva-Nāyaka-pāḍi (village) 166
Tiruvēṭṭuvar-maṇṭapam 178
Tiruvīdhi-Araiyar (street decorator) 297
Tiruvirunda Perumāḷ=Lakshmī Nārāyaṇa Perumāḷ in Tirupati 43
Tiruvōlakkam (offerings) 262
Tiruvōlakka-prasādam 55
Tiruvōlakka-taḷigai (offerings) 73
Tiruvūral festival=spring festival at Tirumalai 66
Tōḍaramalla Kallinādha (author) 42
Tōḷappayyan (donor) 273
Tōḷappar Ayyaṅgār (Āchāryapurusha) 272
Tōḷukkiniyān=Tiruchchi-vehicle 50, 851
Tōmālasēvā=Tirumālaisēvai (worship) 166
Tondi Aṅgāṇḍai (father of Nāchchan) 238
Tōṉṟiyappāpiḷḷai (donor) 21
Tōṉṟiyappāpiḷḷai's flower-garden at Tirumalai 23

Tōppu-tirunāḷ=garden festival at Turimalai 50
Toṟuppāḍu village, granted by Koṇḍarājā 338
Tree mark=auspicious mark 32
Tūṅgāchchelvi Timmi (temple damsel) 98
Tūppil-agrahāram (village) 405

U

Uḍaiyavar=Śrī Rāmānuja 5
Uḍaiyavar's annual birth-star 5
Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam at Tirumalai 38
Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam in Tirupati 11, 69
Uḍaiyavar's shrine at Tirumalai 6
Uḍaiyavar's shrine in Tirupati 173
Uḍaiyavar's Sāttumuṟai 35
Udayagiri Dēvarayabhaṭṭar (scholar and donor) 44, 75, 145, 156, 165
Udayagiri Nārasiṅgabhaṭṭar, 75, 145, 156, 198
Udayagiri Srīnivāsabhaṭṭar (scholar) 44
Ūḍiyam Timmappan (donee) 323
Ugrāṇi Rāmayyan (donor) 229
Ulagamuṇḍān flower garden at Tirumalai 263
Ulagamuṇḍān-maṇṭapam at Tirumalai 267
Ulagamuṇḍaperuvāyan (Śrī Vēṅkaṭēśa) 334
Ulagamuṇḍaperuvāyan Śiṟappu (offerings) 334
Ulagappan (donor) 21
Ulagappar=Andhakālam Tīrttār Ulagappar (temple-accountant and donor) 214
Uḷḷāyam (land taxes) 407
Uḷundu-ōgarai (food offerings) 262
Uḷundu-ōgarai-taḷigai (food offerings) 300
Uñjal-maṇṭapam at Tirumalai, constructed by Tirumalarāja 448
Ūrdhva-puṇḍram=Tirunāmam 185, 348
Uṟaiyūr Pottappi Chōḷas (Chōḷa kings) 32
Uṟi-aḍi festival at Tirumalai 109, 223
Uṟi-aḍi festival at Tirumalai, instituted by Tāḷḷapāka-Tiruvēṅgaḷappan 109
Uṟi-aḍi festival in Tirupati, instituted by Tāḷḷapākkam Chinna Tirumalāchārya (scholar and donor) 301
Uṟi-aḍi ubhaiyam at Tirumalai by Tāḷḷapākkam Chinna Tirumalāchārya 302
Uṟi-aḍi-ubhaiyam by Tāḷḷapākkam Periya Tirumalāchārya 110
Uṟi-aḍi-ubhaiyam by Kandādai Śrīraṅgāchārya 118
Uṟi-aḍi-ubhaiyam by Tirumalamman 82
Uṟuppuṭṭūr family 98
Utthāna-ēkādaśi festival in Tirupati 154
Utthāna-ēkādaśi festival at Tirumalai 45
Ūttakkūr village 438
Uttarāyam (land taxes) 359

V

Vaḍagalai Śrīvaishṇavas 161
Vaḍai-paruppu (offerings) 17
Vaḍamalai Appar (person) 39
Vaḍamalaiyar (person) 79
Vaḍamalai Ayyan (father of Vēṅkaṭattuṟaivār 98
Vaḍamalai (temple-accountant and donor) 214
Vaḍarājyam (northern province) 407
Vaḍa-Tiruvēṅkaṭa-Jīyar (donor) 279
Vaḍugar Iḍaiyar (shepherd) 140
Vādyakkārar (pipers) 243
Vagai (temple-officials) 6
Vagai-paḍi (cake offerings) 56, 300—
Vāgalapūṇḍi (temple-village) 327
Vāhanam bearers 22, 23, 68
Vaikāśi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Tāḷḷapākkam Chinna Tirumalāchārya 299
Vaikāśi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Tāḷḷapākkam Periya Tirumalāchārya 111
Vaikāśi-Car-procession 205
Vaikāśi-Tīrthavāri festival 175
Vaikāśi-Viśākham (sacred day) 107
Vaikāśi-Viśākham festival 382
Vaikāśi-Viśākham festival-ubhaiyam by Āravīḍu Koṇḍarāya 107, 340
Vaikāśi-Viśākham ubhaiyam by Pāppu-Timmarāja 382, 310
Vaikāśi-Viśākham ubhaiyam by Tāḷḷapākkam Tiruvēṇāḍhayyar alis Tiruvēṅgaḷanātha (=Chinnanna, the author of Ushā-Pariṇayamu, Ashṭa-Mahishī-Kalyāṇamu and Paramayōgi vilāsamu) [Published by Tirupati Dēvasthānam.] 429
Vaikhānasa-sūtra 192

Vaikunṭhavimānam vehicle at Tirumalai 187, 204, 264, 296, 270
Vaishṇavakāri (Śrīvaishṇa agent) 30, 68, 223, 264—
Vaivāhikōtsavam (or Kālyāṇōtsavam) (Marriage festival) at Tirumalai (instituted by Tāḷḷappākkam Tiruvēṅkaṭanādha or Chinnanna) 185
Vaivāhikōtsavam (Marriage festival) in Tirupati (instituted by Tāḷḷapākkam Chinna Tirumalāchārya) 294
Vaiyārirāja (ruler) 32
Vaḷakōḷil (temple village) 409
Vanabhōjanam (picnic) festival at Tirumalai instituted by Tāḷḷapākkam Peda Tirumalāchārya 114
Vanabhōjanam (picnic) festival ubhaiyam by Nārāyaṇa śeṭṭi 67, 169, 176
Vānamāmalai Jīyar 5
Vānamāmalai Jīyar's garden at Tirumalai 35
Vānamāmalai Jīyar's disciple, Kōyilkēḷvi Jīyar 5
Vānamāmalai Jīyar's maṭham in Tirupati 208
Vānavanmādēvi village 82, 172, 215—
Vaṅgāpuram village 64
Vaṅgāpuram Nārāyaṇa-śeṭṭi (donor) 64
Vaṅgāpuram Timmaṇa Uḍaiyar (donor) 211
Vaṅgāpuram Tiruvēṅkaṭayyan 102
Vaṭigar Nāgu-śēṭṭiyār (merchant) 95
Vaṅkāyalapaṭṭu village, granted by Chinnamman, daughter of Pratāpa Ellamarasar 325
Vannimaram (Vijaya-Daśami) festival at Tirumalai 23, 153
Vannimaram festival ubhaiyam by Tāḷḷapākkam Tiruvēṅgaḷanātha 426
Varadarāja-Perumāḷ (God) 300, 32, 137
Varadarāja-Perumāḷ's Adhyayanōtsavam 300
Varadarāja-Perumāḷ's Tai-Brahmōtsavam at Tiruchānūr 301
Varadarājapuram 166
Varāhasvāmi at Tirumalai 12, 126, 190
Varadarāja-Perumāḷ Paṅguni-Brahmōtsavam 301
Varuṇa-pratimai (image) 469
Vaṇ-Śaṭhakōpan-Maṭham at Tirumalai 70
Vaṇ-Śaṭhakōpan-siṟappu (offerings) 65, 67
Vāśal-kāryam (Secretary) 165
Vasanta-Garuḍa-vāhanam (vehicle) 450
Vasanta-Hamsa-vāhanam 450
Vasantam-procession 351
Vasantapūṛṇimai festival in Tirupati 67
Vasanta-Śēshavāhanam 450
Vasanta-tirumañjanam 187
Vasanta-Vaikuṇṭha-vimānam (vehicle) 450
Varanta-Yānai-Nambirān (Elephant vehicle) 450
Vasantōtsavam festival at Tirumalai instituted by Peṇḍilikoḍuku Timmarājā 276
Vasantōtsavam in Tirupati 82, 300
Vattalūru village, granted by Timmarāja 395
Vaṭṭamaṇi Vēṅkaṭattuṛaivār (father of Aṇṇam 238
Vēdapārāyaṇam services 265
Vēda recitation 69, 126, 341
Vēdānta Deśika's annual birth-star 190
Vēdānta-Śaṭhakōpa Jīyar of Ahōbilamaṭham 161
Vēḍumapākkam village, granted by Tāḷḷapākkam Chinna Tirumalāchārya 298
Velāñjanēri (temple village) granted by Rāyasam Vēṅkaṭādri 355
Veḷḷakkōn (donor) 369
Veḷḷāḷar (cultivators) 191
Veḷḷai-tiruppōnakam (modern Veṇ-poṅgal taḷigai, offerings) 2, 50, 208
Veḷḷimukha-koṇḍa-śīrmai (division) 44
Vēmampaṭṭupāḷaiyam (one of the military stationes of Vijayanagara 37)
Vēṇāḍu (temple village) granted by Pāppu Timmarājā 413
Veṅgaḷayyan (donor) 403
Vēṅkaṭāchala-Māhātmyam function arranged by Timmarāja 136, 306
Veṅgaḷu, sister of Gōvindi 93
Veṅgammāḷ, wife of Nārāyaṇa-śeṭṭi (donor) 65
Vēṅkaṭādri (person) 355
Vēṅkaṭādri Ayyan (donor) 442
Vēṇakāttūr (temple village) granted by Viṭṭhalarāja 123

Vēṅkaṭādri (king), younger brother of Aḷiya Rāmarāja 2
Vēṅkaṭādri=Kumāra (Vēṅkaṭādri) prince 42
Vēṅkaṭādri (devotee) 389
Vēṅkaṭādri (son of Nārāyaṇa-śeṭṭi) (donor) 65
Vēṅkaṭādrirāya=Chikka Vēṅkaṭādrirāya 42
Vēṅkaṭattaraśu=Kuppā Vēṅkaṭattaraśu, temple-accountant, (donor) 215
Vēṅkaṭarāyar-kōyil 57
Vēṅkaṭēśa-Perumāḷ, installed by Poṭlapāḍi Timmarāja at Āḻvār-Tirtham in Tirupati 267
Vēṅkaṭatturaivār Amudan (donor) 278
Vēṅkaṭatturaivār Aṇṇan (donor) 236
Vēṅkaṭatturaivār (=Purāṇa-reader) 79, 264
Vēṅkaṭatturaivān (donor) 152
Vēṅkatatturaivār's house in Tirupati 153
Vēṅkaṭatturaivār Appayyan (donor) 192
Vēṅkaṭatturaivār Siddhayyan (donor) 172
Vēṅkaṭayyan of Tiruttaṇi 385
Vēṅkaṭayyan (donor) 21
Vēṅkaṭayyan (person) 24
Veṅpoṅgal-taḷigai (offerings) 2, 176—
Veṉṟumālaiyiṭṭār (donor) 153
Veṉṟumālaiyiṭṭār-Piramaṇan (temple accountant and donor) 214
Vēpaguṇṭa (Tirumalai temple village)=Kumāra Timmarasapuram 443
Viḍatōṇi-śirmai (division) 207
Viḍāyāṟṟi-festival at Tirumalai 203
Viḍāyāṟṟi-maṇṭapam in Tirupati 270
Viḍāyḍṟṟi-festival ubhaiyam by Tāḷḷapākkam Peda Tirumālāchārya 108
Viḍāyāṟṟi festival ubhaiyam by Śevvuśeṭṭi 35
Vīḍūr-śīrmai (division) 445
Vighnēśvara (God) installed in the temple of Śrī Kapilēśvarasvāmi in Tirupati 459
Vijayadaśami (festival) at Tirumalai 33 153,—
Vijayadaśami festival=Vannimaram festival 23
Vijayadaśami festival ubhaiyam by Tāḷḷapākkam Peda-Tirumalāchārya 300
Vijayadasami festival ubhaiyam by Maṭla Anantarāja 33
Vijayanagara-throne 2
Villiyanallūr (temple village) 347
Viḷuppura-śīrmai (division) 347
Viṇṇappam officer 6, 30—
Vīragaṇḍanallūr (village) 438
Vīramarāja Timmayyan (chief) 355
Vīramarasayyan (chief) 442
Vīranādhar (donor) 154
Vīranarasiṁha Yādavarāya (king and donor) 356
Viśēsha-divasam (special festival days) 214
Vishṇu (God) 32
Vishṇuvardhana-gōtra 2, 359—
Viśvanādha-Bhaṭṭar (scholar and donor) 416
Viṭṭhalēśvara Mahārāja (chief and donor) 123, 126
Viṭṭhalarāja's garden at Tirumalai 125
Viṭṭhalēśvaran-kālvāy (channel) 166
Viṭṭhalēśvara-Svāmi (God Śrī Kṛishṇa abiding in Tirupati) 116, 268
Viṭṭhalēśvara-Perumāḷ (installed by Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar in Tirupati) 242
Viṭṭhalēśvara-Perumāḷ's hunting festival 119
Viṭṭhaśēri (temple village) granted by Timmarāja 276, 395
Vyāsarāya's maṇṭapam in Tirupati 156

W

Water-falls at Tirumalai Hills 272
Water-shed established by Dāmōdaran 316
Water-shed established by Dēvaraya-Bhaṭṭar 156
Water-shed established by Mūrti-Nāyakkar 51
Water-shed established by Sevvu-Nāyakkar, 321, 322
Water-shed established by Tēr-maṇṭapam at Tirumalai 51
Water-shed established by Timmaṇa-Uḍaiyar at Tirumalai 211
Water-shed established by Viṭṭhalarāja at Tirumalai 124

Y

Yāgaśālai in Tirupati temple 7
Yagnyōpavītam for Śrī Vēṅkaṭēśa 110
Yaṇḍalūr (village) 2
Yaṇḍalūr Śrī Rāma-Bhaṭṭar (scholar and donor) 2
Yaṇḍalūr Tirumalai Jōsyar=Tirumalai Astrologer) 2
Yāraḷachchēri (temple village) 410
Yatirāja-Jīyar (kōyil-kēḷvi, donor) 11, 21
Yearly subscription(=magamai) by Tirupati merchants 305
Yōgīmallavaram (sacred place) near Tiruchānūr 317
Yōgimallavaram-Śrī Parāśarēśvara-Svāmi (God Śiva) 317
Yugādi=Telugu new year's day festival=Chāndra-Samvatsarādi 56, 82
Yugādi festival ubhaiyam by Ēṭṭūr Tirumalai Nambi Śrīnivāsayyaṅgār 329
Yugādi festival ubhaiyam by Gōvindi 93
Yugādi festival ubhaiyam by Tirumalamman 82